

EQUIP REVISTA HMiC

Equip

Editor:

Departament d'Història Moderna i Contemporànea.

Consell de redacció:

Agustí Alcoberro (Universitat de Barcelona), Alejandro Andreassi (Univeritat Autònoma de Barcelona), Ramón Alquézar (UAB), Esteban Canales (UAB), Angel Duarte (Universitat de Girona), Monserrat Duc (Universitat de Rovira i Virgili), Francesc Espinet Burunat (UAB), Anna Maria Garcia (Universitat de Girona), Miquel Izard (Universitat de Barcelona), Montserrat Jiménez Sureda (UAB), Josep Lladonosa (Universitat de Lleida), Bernat Muniesa (Universitat de Barcelona), Maria Antònia Martí Escayol (UAB), Josep Lluís Martín Ramos (UAB), Josep Maria Tomas (Universitat Rovira i Virgili).

Cap de redacció:

Maria Antònia Martí Escayol (UAB).

Coordinació monogràfic ORIENTATS:

Maria Antònia Martí Escayol, Xavier Ortega Castillo.

Web-master:

Maria Antònia Martí Escayol, Xavier Ortega Castillo.

Maqueta número IV, 2006:

Xavier Ortega Castillo.

ISSN: 1445-89111

Adreça electrònica: <http://seneca.uab.es/hmic>

Contacte editorial

Postal:

Revista HMiC
Departament d'Història Moderna i Contemporània
Facultat de Lletres Edifici B
Universitat Autònoma de Barcelona
08193 Bellaterra-Cerdanyola del Vallès

Correu electrònic: revistahmic@yahoo.com

Telèfon: 93 581 11 86

REVISTA HMIC, NÚMERO IV, 2006.

El contingut de la Revista HMiC, si no s'especifica el contrari, pot utilitzar-se de conformitat amb la llicència de [Creative Commons](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/es/).



<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/es/>

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/es/deed.en>



ÍNDIX DE CONTINGUTS

EQUIP REVISTA HMiC	1
ÍNDIX DE CONTINGUTS	2
ORIENTATS	5
Orientats. L'Àsia Oriental (editorial)	5
<i>Maria Antònia Martí Escayol (Universitat Autònoma de Barcelona)</i>	
The modernisation of China and the Chinese critique of modernity	7
<i>Seán Golden Valentine (Centre for International & Intercultural Studies, UAB)</i>	
Re-orient(ar) la historia. Notas para una crítica euro/sino-céntrica	23
<i>Joaquín Beltrán (Grupo de investigación Interculturalidad de Asia Oriental, UAB)</i>	
Marginalization Inside-Out: Thoughts on Contemporary Chinese and Sinophone Literature	41
<i>Carles Prado-Fonts (Universitat Oberta de Catalunya & University of California, Los Angeles)</i>	
Diálogo Oriente-Occidente en la España de finales del siglo XIX. El primer teosofismo español (1888-1906): un movimiento religioso heterodoxo bien integrado en los movimientos sociales de su época	55
<i>Jordi Pomés Vives (Universitat Autònoma de Barcelona)</i>	
Il Giappone e le sue contraddizioni. Attorno alla sua politica ambientale, ruotano i concetti di natura, territorio, tecnologia e shintoismo, concetti cardine che fanno parte dell' identità giapponese	75
<i>Manuela Matzeu (Università di Cagliari, Scienza Politiche, Italia)</i>	
The challenge of developing korean studies in Latin America	97
<i>Jorge Rafael Di Masi (Universidad Nacional de La Plata, Argentina)</i>	
Relaciones preferenciales MERCOSUR-Corea: Perspectivas de una idea en construcción	101
<i>Jorge Rafael Di Masi (Universidad Nacional de La Plata, Argentina)</i>	
El juego del mahjong en Occidente. Notas para el análisis de su evolución histórica: el caso de Valencia	113
<i>Juan Pablo Sánchez Beltrán</i>	
Beyond words: the "kokutai" and its background	125
<i>Josefa Valderrama López (University of Tokyo, Japan)</i>	
Dijeron que iba a levantar el dinero con la pala: a brief account of early Korean emigration to Mexico	137
<i>Hea-Jin Park (The Australian National University)</i>	
The Three Gorges Dam Project in China: history and consequences	151
<i>Marta Ponseti (ESTRATS, Gestió del Patrimoni SL) and Jordi López-Pujol (Chinese Academy of Sciences)</i>	
La China de España: elaboración de un corpus digitalizado de documentos españoles sobre China de 1555 a 1900	189
<i>Anna Busquets i Alemany (Universitat Oberta de Catalunya i Universitat Pompeu Fabra)</i>	
Etnocentrismos en contacto: perfiles ideológicos de las interacciones sino-ibéricas durante la segunda mitad del siglo XVI	201
<i>Manel Ollé Rodríguez (Universitat Pompeu Fabra)</i>	
MISCEL·LÀNIA	211
Histoire nationale et histoire régionale en Espagne, XIXe et XXe siècles. Le cas de la Catalogne	211
<i>Lluís Roura i Aulinas (Universitat Autònoma de Barcelona)</i>	
Barcelona 1941–1942. (Segons els informants falangistes)	225
<i>Francesc Espinet Burunat (Universitat Autònoma de Barcelona)</i>	

Els polítics de Lleida al Trienni Liberal (1820-1823)	277
<i>Antoni Sánchez i Carcelén (Universitat de Lleida)</i>	
DEBATS	301
La influencia de la cultura política de la Revolución Francesa en los liberalismos europeos (1789-1848)	301
<i>Vladimir López Alcañiz (Universitat Autònoma de Barcelona)</i>	
Acta de la reunió celebrada en el CINDOC el dia 16-12-2005 sobre el portal de revistes electròniques e-Revist@s del portal Tecnociencia	311
Memòria sobre el XII Cicle de Conferències de Manuscrits: "Guerra, poder i cultura en l'època moderna"	317
<i>Claudio Javier Yoldi Altamirano (Universitat Autònoma de Barcelona)</i>	
RESSENYES	323
Aram, Bethany. La Reina Juana: Gobierno, piedad y dinastía. Ed. Marcial Pons, Madrid 2001. ...	323
<i>per Gerard Sala i Rusiñol (Universitat Autònoma de Barcelona)</i>	
Molinero, Carme. La captación de las masas. Política social y propaganda en el régimen franquista. Madrid, Cátedra, 2005, págs. 223, ISBN: 84-376-2280-8.	325
<i>per Laura Zenobi (Universitat Autònoma de Barcelona)</i>	
Cinto Busquet. A l'orient a l'occident. A la recerca d'un sentit. Editorial Mediterrània. Barcelona 2006	327
<i>per Montserrat Rico Góngora (escritora)</i>	
Gavin Menzies. 1421. El año en que China descubrió el Mundo. Ed. Random House Mondadori. Barcelona. 4ª edición, 2004	329
<i>per Jaime Mateu Pérez (Universitat Autònoma de Barcelona)</i>	
Ruiz-Doménec, José Enrique. Isabel la Católica o el yugo del poder. La cruda historia de la reina que marcó el destino de España. Ediciones Península, Barcelona, 2004. ISBN 84-8307-627-6	331
<i>per Luis García Uroz (Universitat Autònoma de Barcelona)</i>	
Ruiz-Doménec, José Enrique. Isabel la Católica o el yugo del poder. La cruda historia de la reina que marcó el destino de España. Ediciones Península, Barcelona, 2004. ISBN 84-8307-627-6	333
<i>per Inmaculada Rozas Amador (Universitat Autònoma de Barcelona)</i>	
Ruiz-Doménec, José Enrique. Isabel la Católica o el yugo del poder. La cruda historia de la reina que marcó el destino de España. Ediciones Península, Barcelona, 2004. ISBN 84-8307-627-6	335
<i>per Joan-Xavier Quintana i Segalà (Universitat Autònoma de Barcelona)</i>	
Antón Pelayo, Javier. La sociabilitat epistolar de la família Burgués de Girona (1799-1803). Cercle d'Estudis Històrics i Socials de Girona, 2005. 364 p. ISBN: 84-934004-1-6	339
<i>per M. Lluïsa Fernández Clares (Universitat Autònoma de Barcelona)</i>	
Ethan Scheiner. Democracy Without Competition in Japan: Opposition Failure in One-Party Dominant State. Cambridge University Press. 2006. 286 págs. ISBN: 0521846927 ..	341
<i>per Kaori Baba (Universidad de Tokio, Japón)</i>	
Buruma, Ian. La creación de Japón, 1853-1964. Barcelona. Mondadori, 2003. Traducción de Magdalena Chocano Mena. ISBN 8439709978	345
<i>per Artur Lozano Méndez (Universitat Autònoma de Barcelona)</i>	
Antón Pelayo, Javier i Jiménez Sureda, Montserrat. La memòria de pedra. Les làpides sepulcrales del pla de la catedral de Girona. Diputació de Girona, 2005, 332 p. ISBN: 84 95187 85 X	349
<i>per M. Lluïsa Fernández Clares (Universitat Autònoma de Barcelona)</i>	
PUBLICACIONS	351





ORIENTATS

Orientats. L'Àsia Oriental (editorial)

Maria Antònia Martí Escayol (Universitat Autònoma de Barcelona)

Quilòmetres i tòpics han separat orient d'occident. Aquesta fractura és producte d'un procés històric que ha deixat de banda Àsia Oriental en la recerca històrica occidental i ha silenciats les influències d'Àsia sobre el pensament, la cultura i la ciència. El distanciament només es pot escorçar amb una actitud oberta que admeti la diferència, fomenti la etnodiversitat i propiciï el coneixement mutu. Només amb el coneixement es podrà anar més enllà de les imatges exòtiques i superficials que aborden l'imaginari occidental quan es parla d'Àsia Oriental.

El segle XXI estarà marcat per l'ascens d'Àsia oriental i, com a part de la mateixa realitat, pel repte d'occident per fer front a aquest ascens, participar en el seu desenvolupament i democratització. Donar l'esquena a Corea, Japó o la Xina és i serà donar l'esquena a la realitat.

Segons Sean Golden qui passi tres setmanes a Xina pot escriure un llibre, si hi passa tres mesos, pot redactar un article i si hi resta tres anys no sabrà per on començar. La magnitud de la cultura d'Àsia Oriental és extraordinària i, per aquesta raó i amb l'objectiu d'apropar-s'hi, la UAB dedica el curs 2005-2006 a l'Àsia Oriental. Amb la mateixa voluntat la *Revista HMiC* dedica el seu número monogràfic de 2006 a Corea, Japó i Xina. Per això hem demanat cinc articles inicials a investigadors de primera línia: Sean Golden, Joaquin Beltran, Carles Prado, Anna Busquets i Manel Ollé.

Sean Golden és professor de la UAB, director del Centre d'Estudis Internacionals i Interculturals (UAB), director del Programa Àsia de la Fundació CIDOB de Barcelona i assessor de Casa Àsia. És autor de diversos llibres i articles sobre les relacions internacionals i els canvis socials de Xina i ha traduït diverses obres clàssiques i de pensament xinès. En el seu article ens presenta les conseqüències dels contactes entre Xina i Europa a l'època moderna.

Joaquin Beltran es professor de la UAB i dirigeix un equip de recerca a la Facultat de Traducció i Interpretació sobre la interculturalitat d'Àsia Oriental durant l'era de la globalització. En el seu article rastreja les influències silenciades d'Àsia a Occident superant les mistificacions d'aïllament, llunyania i exotisme i entrant de ple en la realitat dels intercanvis i influències mútues.



Carles Prado, és professor de la UAB i la UOC on coordina l'àrea de literatura xinesa i literatures modernes d'Àsia Oriental. Actualment està elaborant dues tesis, una per la University of California, Los Angeles, sobre la literatura xinesa moderna i contemporània, i un altra per la UAB sobre la traducció i els traductors en el naixement de la literatura xinesa moderna. En el seu article reflexiona sobre la relació entre allò “oriental” i allò “occidental” dins del sistema cultural global des del punt de vista de la teoria literària i la literatura xinesa.

Anna Busquets és professora de la UPF i directora del programa d'Àsia Oriental de la UOC. Ens presenta dos articles. En un explica els mètodes i objectius del corpus digitalitzat de documents espanyols sobre la Xina de 1555 a 1900, projecte on participa i que s'està duent a terme a la UPF sota la direcció de la professora Dolors Folch. En l'altre article aborda les relacions entre Xina i Espanya durant l'època moderna.

Manel Ollé és professor de la UPF on coordina els estudis de l'Àsia Oriental i és professor del doctorat d'història de l'Institut Jaume Vicens i Vives. És especialista en les relacions Xina-Filipines al segle XVI i la construcció ibèrica de la imatge de Xina. I és autor de *Made in China* (Destino, 2005) on destaca el dinamisme com a tret definidor del despertar social i cultural de Xina. En el seu article aborda el tema del cinema xinès actual.

Amb aquest número monogràfic volem reorientar la història excessivament eurocèntrica, constatar les diferències i connexions entre el pensament d'Àsia Oriental i l'Occident i, així, evidenciar la necessitat de la presència del pensament asiàtic en els currículums dels programes universitaris occidentals i promoure el coneixement de Corea, Japó i la Xina.

The modernisation of China and the Chinese critique of *modernity*¹

Seán Golden Valentine (Centre for International & Intercultural Studies, UAB)

Abstract / Resum / Resumen

The European brand of modernisation that was introduced to China by the force of arms in the 19th-20th centuries had some of its most basic origins in aspects of the traditional Chinese imperial system. This same system impeded China's ability to resist the imperialist aggressions of modernised "Western" powers and Japan, until the end of the 20th century. Contemporary Chinese culture studies and political, social and economic thought re-examine the "Western" model of modernity from a critical point of view and propose a new postcolonial, postmodern form of modernisation with Chinese characteristics. The Chinese critique of *modernity* is both a product of Chinese history and an alternative to "Western" paradigms.

La marca europea de modernització introduïda a la Xina per la força de les armes durant els segles XIX i XX tenia alguns dels seus principis més bàsics en aspectes del sistema imperial tradicional xinès. Aquest mateix sistema dificultava la resistència de la Xina front les agressions imperialistes dels poders modernitzats d'"Occident" i del Japó, fins a finals del segle XX. El pensament polític, social i econòmic i els estudis de la cultura xinesa contemporània revisen el model "Occidental" de modernitat des d'un punt de vista crític i així es proposa una nova forma postcolonial i postmoderna de la modernització amb característiques xineses. La crítica xinesa de modernitat és alhora un producte de la història xinesa i una alternativa als paradigmes "occidentals".

La marca europea de modernización introducida en China por la fuerza de las armas durante los siglos XIX y XX tenía algunos de sus principios más básicos en aspectos del sistema imperial tradicional chino. Este mismo sistema dificultaba la resistencia de China frente las agresiones imperialistas de los poderes modernizados de "Occidente" y de Japón, hasta finales del siglo XX. El pensamiento político, social y económico y los estudios de la cultura china contemporánea revisan el modelo "Occidental" de modernidad desde un punto de vista crítico y así se propone una nueva forma postcolonial y postmoderna de la modernización con características chinas. La crítica china de modernidad es simultáneamente un producto de la historia china y una alternativa a los paradigmas "occidentales".



7

Key Words / Paraules clau / Palabras clave

China, modernisation, modernity, postmodernity, postcolonialism, culture studies, cross-cultural transfer, comparative sociocultural studies, critique, paradigms.

Xina, modernització, modernitat, postmodernitat, postcolonialisme, estudis culturals, transculturalitat, estudis socioculturals comparats, crítica, paradigmes.

China, modernización, modernidad, postmodernidad, postcolonialismo, estudios culturales, transculturalidad, estudios socioculturales comparados, crítica, paradigmas.

History, discourse and ideology

In the social sciences, as practised in Europe, there is an important tradition of discourse analysis and its relation to power: Antonio Gramsci's concept of "hegemony", or the control of information, as a counterpart to "institutional violence"; Michel Foucault's concepts of the "archaeology" and the "genealogy" of the discourse of power; Louis Althusser's concept of "interpellation"; Gilles Deleuze's and Felix Guattari's concepts of dominant and subversive discourses, or Jürgen Habermas' concept of the public sphere and the rules of civic discourse

1. Part of the research for this study was made possible by a grant from the Spanish Ministry of Education.

that construct it, among many others. In East Asia, especially in China, there is a new, alternative and developing tradition whose hypotheses and conclusions are waiting to be integrated into the European academic framework of applied discourse analysis and comparative socio-cultural studies.

In traditional Chinese political thought (Guo 1975; Hsiao 1979; He, Bu 1998; Lewis 1999), the establishment of an official discourse that could order society was a major concern of both thinkers and policy-makers alike, and the Chinese imperial examinations, designed to select the bureaucrats necessary for the administration of the government, created a system that combined intellectual and literary competence with the administration of power, creating a situation of complicity between intellectuals and policy-makers that continues to be important today. The construction of the modern discourse of power at the national and international level is being carried out both in government and in academic circles. In the absence of a highly developed and independent civil society, which is still incipient in China today, modernisation and the translation—or recreation—of “Western” *modernity* in the Chinese context is to a large extent the result of debates among intellectuals who are also advisers, such as Yu Keping, on politics, or Hu Angang, on economics, or Wang Hui, who takes a more historical and philosophical approach to the discourse of *modernity*, both “Western” and Chinese. Such members of the Chinese intelligentsia constitute a kind of default civil society.

Over the last two centuries the discourse of *modernity* that had been developed in “the West” has confronted the Chinese tradition, with traumatic and unequal results that still play a major role in China’s perception of the EU and of the United States (as well as Japan). As a result, an analysis of the genealogy of the discourse of *modernity* that came from the “West” is a necessary first step in the process of making a comparative analysis of contemporary Chinese civic and political discourse.

Shifting paradigms in the current debate on *modernity* and international relations

Modernity in the “Western” context is a product of the historical and cultural forces that produced the Enlightenment, forces of European histories and cultures that were different from those of China. This European *modernity* was introduced into China’s history and culture by the force of arms, provoking a traumatic experience that has lasted for more than a century and half, and it would be impossible to understand the Chinese reaction to modernisation and *modernity* without bearing this fact in mind. Something very similar happened in the case of Japan. Resistance to accepting the paradigms of European *modernity* as being “universal” is one of the consequences of Asia’s colonised past, and of Asia’s postcolonial relationship with past imperial powers, that sparked off the debate about “Asian values”. From the Asian point of view, the universality bestowed upon Enlightenment values by their authors became a justification of imperialism and its catastrophic consequences. As a result, a critical stance toward Enlightenment values has become a standard component of current Asian thinking.

Current geostrategy is being debated from the point of view of different paradigms in different contexts. Some situate the “new world order” in a post-Cold War framework, others in postcolonialist or postmodern frameworks. Some “Western” voices speak of “a shock of civilisations” which threatens “the end of history” which they consider to have been achieved

by the societies that had inherited the “universal” values of the Enlightenment. Even so, the transatlantic conflict provoked by the war in Iraq has revealed serious discrepancies between Europe and the United States about how to interpret this common heritage (Golden 2004).

Things are very different from the point of the view of the rest of the world. What appear to be profound differences between the EU and the US may not seem to be so profound from the point of view of postcolonial societies that see the EU and the US as one large block of shared interests, coordinated by NATO in accordance with the hegemonic interests of the US. A very large proportion of the world’s population cannot view these values as “universal” because they have suffered the consequences of an imperialism which justified itself on the basis of these same values and principles, which have acquired semiotic connotations as a result: they have become symbols of a kind of discourse that attempts to justify a geopolitical strategy which defines itself as idealistic, but whose practical consequences contradict that idealism. What is important is not the content of what is being said, but rather the source of what is being said; and what is being judged and responded to are the actions that accompany the words, or their consequences, not the words themselves, or their contents.

It is in this postcolonial context that any analysis of Asian values and their geostrategic implications must be situated, and such an analysis must necessarily deconstruct some of the paradigms that justify the “realist” Cold War/post-Cold War framework, that had been based on the containment of communism —seen to have been a threat to the common heritage of the Enlightenment— at any price. Since the fall of the Berlin Wall and the disintegration of the USSR, and in view of the current modernisation of China and Vietnam, there is hardly any communism left to contain, and the phantom that stalked the “Western” world has been defeated. But the paradigm based on the containment of a clearly dangerous adversary, easily identified and therefore well-defined, still remains, so much so that some neoconservative strategists try to convert China into the future and inevitable rival/enemy of the US, thus provoking a standoff between the two that could convert the interpretations based on this paradigm into self-fulfilling prophecies; despite the fact that international terrorism, which is the actual enemy, is much less easy to identify or to respond to (Shambaugh 2004; Umbach 2004).

The Cold War paradigm represents a vision based on a relatively short period of modern history; it is also a vision that prioritises the interests of the former imperial powers. Postcolonialism is a different paradigm, which forms part of a much longer period of history: the processes of imperialism, from colonisation through decolonisation and its consequences. From the point of view of this paradigm, the Cold War forms part of the colonialist/postcolonialist process. But there is another important distinction as well: postcolonialism prioritises the interests of the former colonies, not the former metropolises. One of the most fundamental consequences of this shift in paradigms is a critical analysis of the values and principles that imperialism used to justify itself in the past, an analysis that includes the deconstruction of the values of the former metropolises and the recuperation of native values.

In the best of cases the nativist recuperation applies critical analysis and deconstruction to the former native values as well; in the worst, it represents a simple rejection of any “alien” value in favour of a simplistic non-critical glorification of any native value, an atavistic retrocreation of “native” values that never really existed (Anderson 1987). Inevitably, the mere fact of deconstructing the values of the former metropolises intrinsically and radically questions their “universality”, and were this deconstruction to be admitted, it would open a relativist breach that would be incompatible with the Cold War paradigm, and therefore unacceptable to

defenders of the “universality” of Enlightenment values. This incompatibility could provoke an intolerance of the diversity of values that would become an ethnocentrism inimical to the ethnodiversity defended by the postcolonialist paradigm, aggravating the risks of “a shock of civilisations”. In addition to being incompatible, the postcolonialist deconstruction of supposedly universal and justifiable Enlightenment values converts them into the very cause of many of the ills the rest of the world has suffered at the hands of the inheritors of the Enlightenment.

A third paradigm that can be used to situate this debate is the concept of *modernity* as a process of consolidation of capitalist market economy and liberal parliamentary democracy as models for economic, social and political modernisation. In this sense, both *Les Droits de l'Homme* and *laissez-faire* are products of the Enlightenment. As Karl Polanyi said, “The origin of the [World War] catastrophe lay in the utopian endeavour of economic liberalism to set up a self-regulating market” (Polanyi 1944).

John Gray has elaborated on this idea:

The achievement of a similar transformation [to the rupture in England’s economic life produced by the free markets that operated independently of social needs] is the overriding objective today of transnational organizations such as the World Trade Organisation, the International Monetary Fund and the Organisation for Economic Cooperation and Development. In advancing this revolutionary project they are following the lead of the world’s last great Enlightenment regime, the United States. The thinkers of the Enlightenment, such as Thomas Jefferson, Thomas Paine, John Stuart Mill and Karl Marx never doubted that the future for every nation in the world was to accept some version of western institutions and values. A diversity of cultures was not a permanent condition of human life. It was a stage on the way to a universal civilization. All such thinkers advocated the creation of a single worldwide civilization, in which the varied traditions and cultures of the past were superseded by a new, universal community founded on reason....

A single global market is the Enlightenment’s project of a universal civilization in what is likely to be its final form. It is not the only variant of that project to have been attempted in a century that is littered with false Utopias. The former Soviet Union embodied a rival Enlightenment Utopia, that of a universal civilization in which markets were replaced by central planning....

Even though a global market cannot be reconciled with any kind of planned economy, what these Utopias have in common is more fundamental than their differences. In their cult of reason and efficiency, their ignorance of history and their contempt for the ways of life they consign to poverty or extinction, they embody the same rationalist hubris and cultural imperialism that have marked the central traditions of Enlightenment thinking throughout its history. (Gray 1998, 1-3)

If the term *modernity* serves to describe this historical process that appeared to have been consolidated, and therefore terminated, when Francis Fukuyama wrote, “What we are witnessing is not just the end of the Cold War, or a passing of a particular period of postwar history, but the end of history as such: that is, the end point of mankind's ideological evolution and the universalization of Western liberal democracy as the final form of human government” (Fukuyama 1989), what processes would or should follow? If nothing were to change, the following period would be a simple continuation of *modernity*, but if the coming times were to

represent a break with the values and practices of *modernity*, this *postmodernity* would have to represent a model that would be alternative to and different from *modernity*. What Fukuyama had proposed was that the consolidation of the model of *modernity* made it unnecessary to look for any alternative model; what remained to be done was to extend this model to the rest of the world, an idea that accompanied what came to be known as “the Washington consensus”. As a result, for *postmodern* theoreticians, *modernity* could not serve as a model for the modernisation of the developing nations of the former colonies, nor should it be maintained in developed societies. *Postmodernity* represents a critical revision of *modernity* from the point of view of the classes that had been disadvantaged by the development of market capitalism in the former metropolises as well as from the point of view of the peoples who had been colonised as a result of the imperialism which was an intrinsic part of the same process.

For many contemporary Chinese thinkers, China should modernise without repeating the process of *modernity*, should leap over the system of values established by the Enlightenment that seemed to justify imperialism, and develop an economy and institutions that would serve to create wealth and to raise the standard of living of the population, without imposing values that are advantageous to a “West” that is already wealthy. They have identified a cultural dissidence within developed societies that advocates the values of *postmodernity* as a way of rejecting the values of *modernity*. In this context, they advocate the possibility of modernising their society without having to accept the imposition of values that originated in societies that have already begun to question them. In this way, China could reach *postmodernity* in a relatively short period of history without having to pass through the traumas that characterised the development of modernity in the “West” over a period of centuries (it would be difficult not to discern echoes of Mao Zedong’s “Great Leap Forward” in this Chinese versions of the postmodernist paradigm).

The irony of China’s role in the Enlightenment creation of *modernity*

The Jesuit mission in Beijing became a Sino-European cultural bridge that overlapped the Ming (1368-1644) and Qing dynasties (1644-1911), linking both sides until the suppression of the Jesuit order in 1773 closed a channel of communication that had provided intellectuals on each side with largely reliable information about the other. The Order was not restored until 1814, and by that time the priority of influence in Sino-European relations had fallen into the hands of the East India Company and similar imperialist enterprises. Their pursuit of economic monopoly by any means, including the force of arms, replaced the Jesuit policy of demonstrating intellectual prowess and showing respect for Chinese culture. Trade missions and diplomatic missions began to replace religious missions in importance.

While European intellectuals had access to reliable information from the Jesuit mission in Beijing, China and her culture fascinated such leading figures as Leibniz (1646-1716), Montesquieu (1689-1755), and Voltaire (1694-1778), inspiring their visions of enlightened despotism, of a civil service based on merit, and of a natural theology or secular culture. *Chinoiserie* became the rage. China rode high in esteem. When access to reliable information was cut off, and the profit to be gained from contact with China became purely economic rather than cultural, the image of China declined to the point where her dismemberment and colonization became the aim of European imperialism. In European eyes, China became a symbol of obsolescence and decadence, the “Sick Man of Asia.” At both ends of this timescale of Sino-European relations, translation policy played a major role, favourable in the case of the Society of Jesus, unfavourable in the case of the East India Company, and in both cases it was a source of controversy.



In 1601 two European Jesuits reached Beijing, the capital of the Chinese empire, to establish a mission. The presence of the Jesuits in China opened the door to an unprecedented cultural exchange that would be very significant for both China and Europe (Golden 2000). Over a period of one and a half centuries, the Jesuits translated the canonical works of Confucianism into Latin and their publications influenced intellectual debates and discourse in Europe. They also maintained correspondence with leading European intellectuals such as Leibniz and Voltaire. On a number of occasions Montesquieu interviewed Arcadio Huang, a Chinese man who had arrived in Paris to study for the priesthood, but decided to marry instead, and became the librarian of the French king's Asian collection.

These interviews influenced *L'Esprit des lois*. Voltaire was inspired by the descriptions he received from Jesuits in Beijing of the Chinese political system and the imperial examinations designed to select "Mandarins" on the basis of their own merits as demonstrated through public examinations to invent the modern concept of the civil service. Jesuit descriptions of the Chinese Kangxi emperor, who took active part in controversial debates about Christian doctrine and Confucian practices inspired the Enlightenment idea of the enlightened despot. The Art of War by Sunzi was translated into French in the 1780's by Joseph-Marie Amiot S.J. and quickly went through five editions, one of which quite probably reached the hands of the young officer Napoleon Buonaparte.

During this period, which came to an end with the suppression of the Jesuits in the middle of the 18th century, China's image in Europe was totally positive. It was the period of *chinoiserie*. Once the bridge of cross-cultural transfer that the Jesuits had established was cut off, different actors came to the fore, such as the East India Company, which would conquer India and force the traffic of drugs on China with the support of the British and French governments, through war.

12

One extremely important consequence of this change of affairs was its effect on the discourse applied to China in Europe and on the very image of China. Far from being the great model that had inspired Enlightenment thinkers like Voltaire, a new metaphor was applied to China: "the sick man of Asia". The major thinkers of the later Enlightenment period, such as Hegel —whose idea of History formed the basis for Fukuyama's (in)famous declaration of the end of history in 1989— or Kant or Marx portrayed China as a completely negative model, without History (Hegel), without Reason (Kant), with antiquated and fossilised modes of production (Marx). A new process of the social construction of reality had begun that would justify military aggression and partial colonisation throughout the 19th century and the first half of the 20th century by the European imperialist powers, as well as the USA and Japan.

During the transitory period between *chinoiserie* and "the sick man of Asia" still another Enlightenment thinker, François Quesnay (1694-1774), leader of the Physiocrats, came to be known as the European Confucius. His text *Despotisme de la Chine* (1767) proposed reorganising the French economy on an agricultural basis as China did. He saw the exercise of power by Mandarins in China as a living example of Plato's Republic, and his admiration for what he perceived to be a minimalist approach to government intervention in the Chinese economy inspired the Physiocratic concept of *laissez-faire*.

Both enlightened despotism and the civil service, on the one hand, and the *laissez-faire* concept of the free market, on the other, are constituent elements of the heritage of the Enlightenment that gave rise to *modernity* that had their origins in a traditional Chinese model. *Les Droits de l'Homme* and *laissez-faire* are equally part of the inheritance of the Enlightenment

common to “the West”, but in this case they might be seen as the seeds of an important internal contradiction of the philosophy that would subsequently proclaim itself to be the source and the author of “universal” values.

Once the metaphor of “the sick man of Asia” had taken hold, and even though Napoleon warned that this sick man would shake the earth when he recovered, European modernity was introduced into China by the force of arms. The current attitude of Chinese society toward this brand of *modernity*, as well as their own version of *postmodernity*, cannot be understood without taking this fact into account.

On the one hand, this attitude is a result of the consequences of the catastrophes that China has suffered over the last century and a half, and on the other, of the Chinese desire to make up for lost time, to modernise the economy and to improve the standard of living.

Even though the Chinese tradition includes a series of elements that inspired the Enlightenment that modernised Europe, these very same elements impeded the modernisation of China. The traditional culture, socioeconomic and political structures, and social psychology that constituted the traditional system of values and ideology impeded an adequate response to the ambitions of the modernised imperialist powers when the time came. As a result, China suffered an interminable series of disasters that have lasted right up to the end of the 20th century.

In the mid-19th century, China lost two Opium Wars to the United Kingdom and France, with the resulting humiliation caused by the imposition of extraterritoriality and the progressive loss of territorial sovereignty and of the management of the large infrastructures of transport and customs. The Taiping Rebellion controlled the southern half of China for almost fifteen years until it was put down by an international expeditionary force at the request of the imperial government of a Qing dynasty in full decay. The foreign powers intervened out of self-interest. As Manchus, the Qing were considered to be foreigners by the majority of the Chinese population. Their very weakness in government favoured the interests of the foreign powers.

During the alter half of the 19th century there were a series of popular uprisings, many of them inspired by ethnic conflict, especially in the northwest. In 1895 China suffered a humiliating loss in a war with Japan. At the end of the century the Boxer Rebellion broke out as a xenophobic reaction to the privileges that extraterritoriality had granted to the Christian missions and the foreign concessions, as well as the inability of the Ping dynasty to prevent foreign exploitation. This rebellion provoked yet another intervention by an international military expedition, and further humiliating and economically disastrous conditions were imposed on China as a result.

In the early 20th century, a republican revolution led by Sun Yat-sen brought down the last dynasty in 1912. The lack of a democratic tradition made it impossible for the newly implanted parliamentary and electoral system to work before the country disintegrated into a series of interprovincial skirmishes between competing warlords with their own private militias. In the mid-1920's a civil war broke out between the Nationalist Party (*Guomindang*) that Chiang Kai-shek had inherited from Sun Yat-sen, and the newly formed Communist Party (*Gongchandang*) that would eventually be led by Mao Zedong, a civil war that would last until 1949, when the *Guomindang* retreated from the mainland to occupy the island province of Taiwan, creating a source of conflict that still festers. In th early 1930's Japan invaded China, occupying Manchuria and eventually conquering the entire eastern region of the country, until the end of

World War II in 1945. In 1949 Mao proclaimed the creation of the Peoples Republic of China and took advantage of the moment to declare the “the sick man of Asia had finally risen to his feet”.

In the early 1950's China suffered great losses in the war on the Korean peninsula, entering into direct combat with the USA. Then began a series of mass Maoist campaigns of class struggle that would prevent the consolidation of the modernisation of the Chinese economy until the 1980's: various purges, agrarian reform campaigns, the “anti-rightist” campaign, the “Great Leap Forward” (that provoked a major famine that lasted for three years), and the “Great Proletarian Cultural Revolution”. Throughout this period the Cold War policy of the USA and its allies applied an economic and diplomatic blockade to China. The Chinese refusal to accept Soviet hegemony led to a traumatic rupture of Sino-Soviet relations and the threat of a Soviet nuclear attack on China. The traumas of the Cultural Revolution did not end until after the death of Mao in 1976, and the process of economic reform and the opening up of the economy promoted by Deng Xiaoping after 1978, that created the sustained very high rates of growth that the country has experienced over the last quarter century, was interrupted by the violent suppression of demonstrators in Beijing in 1989.

As a result of this state of permanent instability throughout the 19th-20th centuries, the vast majority of the Chinese people, with the exception of today's younger generations, have known neither peace nor stability nor prosperity until the last fifteen years.

The Opium Wars and other military invasions of China over the last two centuries served the interests of private business firms and imperialist powers, but they did not serve Chinese interests in any way. This process truly was a “shock of civilisations”, a violent and traumatic shock of the cultural values, socioeconomic and political structures of traditional Chinese society with the values of a European and American Enlightenment that accompanied and inspired the structures of power that constructed the empires of the capitalist world order. While they conquered the world in their own interests, the heirs of the Enlightenment unilaterally proclaimed their own values to be self-evident and therefore universal. This very universality served to justify their economic and geopolitical conquests.

14

Chinese postcolonialism and postmodernism and the critique of modernity

Two new schools of thought have flourished in China since the 1990's: 後現代主義 *hòuxiàndàizhuyì* “postmodernity” and 後殖民主義 *hòuzhímínzhuyì* “postcolonialism”. Their popularity is such that a new term has been invented that combines both into a single tendency — 後學 *hòuxué* post-studies— described by Xu Jilin:

To consider the factors internal to epistemology, [the "anti-Western" theorists of the 1992] all had begun by accepting the mainstream discourse of the Western intellectual genealogy. They believed that Western modernist thought should and could contribute to China's modernization adequate intellectual resources and patterns for action. As a consequence, the deeper their previous commitment, the more they were able to discover that the supposed universals of modernist theory were really nothing more than particular products of Western history/culture and were separated by a great gulf from the discourse of China's contemporary culture and historical tradition. This gap between western theory and Chinese discourse made it impossible for them not to shift their gaze from Western mainstream discourse and toward marginal discourses such as postcolonial cultural theory, analytical Marxism, and so forth. They hoped to find there inspiration for

a pattern of modernization that would fit Chinese conditions.... Unlike previous cultural conservatives, these scholars' plan was not to "confront Western learning with native learning", but rather to "use aliens to control the aliens", to use Western marginal discourses to resist Western mainstream discourse.

From the external, sociological perspective, the anti-Western trend is closely connected to a series of changes in the environment at home and abroad. Following the sudden takeoff of the Chinese economy, the national strength of China grew enormously; and the first reaction of a disfavored people that is emerging from its disfavored status is to say "no" to those privileged peoples it has long been attempting to overtake. In the 1980s, China's contacts with the west were limited, conflicts of interest were rare, and intellectuals had a flattering image of the West, so that Westernization had a suitable psychological support. But from the beginning of the 1990s China began to enter into the international political-economic system, and conflicts between China and the West became more and more direct: the opposition of the Western countries, particularly the United States, to China's joining the WTO and hosting the Olympic Games, trade frictions, the Yinhua incident, and a series of other events caused Chinese intellectuals to lose a great part of their faith in the West. Behind their beautiful Western discourse, they discovered ugly relationships of power, and an unequal power relationship that the Western countries were determined to force onto China. Thus the nationalistic feeling of Chinese intellectuals was greatly awakened, so that anti-Westernism had a deep psychological foundation. (Xu 1996, 100-101)

According to Zhang Yiwu, *hòuxué* thinkers insist on differentiating their approach from that of western postcolonial and postmodern thinkers:

This exploration tries, first, to find a new position: "the Other of the Other". While seeking to transcend the old condition of "Otherness" and refusing to take either side of the oppositions of universal/particular, classic/modern, it reflects on both in the context of contemporary culture and offers new insights. Second, it implies participation in contemporary culture --it implies the Gramscian role of the "organic intellectual". It neither stands apart from culture, nor tries to transcend culture, but seeks theoretical advances from within the dialectical thought of transformations in society and culture. It maintains a critique of Western cultural hegemony, but this critique does not imply a decisively nativistic conservative perspective. This new perspective allows a new grasp on the "condition" of hybridity in contemporary China. This grasp was made possible by an appropriation of Western theories, but this appropriation does not imply the use of theory to advance interpretations of the Chinese context; rather, it recognizes that the transcendence of theoretical hegemony is dependent on reflection about and critique of theory. This requires the use of theory to critique theory, using contemporary Chinese conditions to reflect on theory, and using theory to match contemporary Chinese conditions, so as to produce a two-sided hermeneutic and gain a new cultural imagination and creativity. (Zhang 134-135)

The discourse of political leaders often runs parallel to the intellectual debate on postmodernity in China. Many leaders and "official" intellectuals have co-opted the terminology of the "post" theories. Wang Yizhou, Deputy Director of the Institute of World Politics and Economics of the Chinese Academy of Social Sciences, made the following reply to an Internet debate on the NATO missile attack on the Chinese embassy in Belgrado:

“What is NATO's Strategy?”

First, from a defensive military organization it is becoming a tool for expansion, first to all of Europe, then to the whole globe (...). Second, NATO's new concept demands that NATO no longer stay within its traditional geographical bounds: it will expand to wherever it is needed. For example, the first step was a peaceful eastward expansion with the entry of Poland, Hungary, and the Czech Republic; the next step is to press on toward the Mediterranean and North Africa; it may be that step three is to expand to the other nations of the world in order to realize NATO's goal of replacing the U.N.

Third, in the past NATO was a strictly military alliance, and now it is moving in the direction of military government, so that, for example, it will no longer be concerned with security alone but will take on human rights issues, refugee issues, drug issues, criminal issues, etc. This is NATO's ambition of global expansion.

The speed of China's modernization is sure to disturb the present international political and economic order and insensibly threatens U.S. and Western leadership. So we will certainly become the object of more and more attacks. The rest of the world will come forth with all kinds of excuses and pretexts for limiting or cornering China --human rights, the environment, non-proliferation, guided missile technology, trade deficits, etc. By setting impossible requirements, they hope to limit China's development, confine China to a frame set by themselves (...).

About the "anatomy of U.S. hegemony" and the United States's use of theory to shore up their hegemony: (...) American hegemony, apart from its military and political aspects, is a cultural or conceptual hegemony. This is a much more complex, much craftier form of hegemony. Think of Hollywood movies or the global position of the English language, or American inventiveness in the field of ideas.

We can point to any number of examples to show how U.S. hegemony gets various kinds of theoretical support. The first and most famous is the "clash of cultures" theory, which is a plan to give the United States the dominant role in determining the value of every people, every culture, every civilization (...). Another aspect is what is called "peace and democracy". Here the plan is to tell every country in the world: if you follow the pattern of the Western "democracies", you'll have peace and security, but if you refuse Western "democracy", you'll meet the same fate as Yugoslavia (...). Another means is the famous principle that "human rights take precedence over national sovereignty". (Wang 1999; Saussy 2001, 135)

This kind of deconstruction of “Western” geostrategy has also been extended to “Western” culture by authors such as Zhu Majie, Deputy Director of the Shanghai Institute of International Studies:

Western civilizations rose from the same origin, though, their respective development differs, and the levels of development in different historic periods are not the same. However, they share the following common features:

Firstly, a salvationist spirit and sense of mission. With self-arrogance this runs all through the history of the West, led by the United States. This spirit came from Christianity. As a paramount subject for worship, God dominates human being's thought, freedom, customs and ideas. This Christian doctrine engenders a universal spirit among its followers, so that saving the world becomes their mission. In the past, the soldiers of the West marched out to conquer the world “for God”... Today, Western

leaders stress the importance of taking the leading role and feel an obligation to defend the free world and to promote and strengthen democratic values in the world as their “Holy Mission”. ...

Secondly, expansionism. Western civilization constantly expanded outward in the process of modern social development and therefore is labelled the “blue civilization”. The color of blue symbolizes the ocean which attracts to adventure, aggressiveness and conquest. In modern history, Netherlands, Spain, Britain and the U.S. successively have dominated the world. At the peak of Western capitalist development, many countries in Asia, Africa and Latin America were reduced to being their colonies or semi-colonies. The Western lifestyle, ideology and social system were also spread there. Westerners used gunboats to open up new frontiers, and the Bible to spread God's will. They took new markets with the force of goods and advanced science and technology. Therefore, the history of the Western civilization is also the history of expansion. ...

Thirdly, individualism. The most important value of Western civilization is individualism, which is one of its most prominent marks. Individualism was an ideological weapon used by the rising European capitalist class to oppose autocracy and the oppression of the feudal nobles. In the West, people advocated independent struggle and the pursuit the rights of individual emancipation, individual choice, and individual freedom and happiness.... Western individualism has now become a standard of morality. In the United States, individualism has become a highly evaluated moral virtue: the cowboy who can do whatever he wants is a heroic image. The mentality of self-importance, unrestricted behavior and an aspiration for outlaw conduct have become an important component of the nation's ideology.

Fourthly, liberalism. Individualism and liberalism are the twins of the Western civilization. The concept of freedom is the main ideology and pillar in Western society. One of the flags used by the capitalist class to fight against the feudal nobles was to strive for freedom. They flaunted the freedoms of faith, speech and pursuit of property. ... Francis Fukuyama said that the two world wars in the last century and the following revolution and the great turbulence “forced Europe and North America, which are at the forefront position of human civilization, more progressively to carry out their freedom.”... In the economic area, the West also stresses the importance of such freedoms as free market, free trade and free competition. Fukuyama believes that the fundamental change that took place in the 20th century was the victory of “economic and political liberalism”. From now on, liberalism dominates the material world, ... and apparently is regarded as its most representative feature of Western civilization.

Fifthly, utilitarianism. The search for effectiveness and self-interest is the ethical concept of Western civilization. In the West, especially in the United States, utilitarianism is presented sometimes as “idealism” and sometimes as “pragmatism”. To seek utility and to be bent solely on interests is a typical feature of the Western bourgeoisie. In the West what must be maintained is interest, rather than principle: there are no friends but only interests; these become the paramount object of worship.... Focusing on utility and interest is both a norm of conduct and value orientation in the West. The U.S.-led Western countries’ handling of international affairs is a clear demonstration of the ethical concept of utilitarianism. Their “utility” lies in the desire to dominate the world, and their “interest” lies in the desire that their demand for self-interest be met. Whether the human rights issue is linked with the trade issue, or whether sanctions are imposed on other nations, or whether aid is given to other nations, the most fundamental criteria by which they make these judgments is their interest. (Zhu)



Although “post” thinkers in China emphasise the differences between their version of postmodernity and the “Western” version, there are critical voices in the “West” that also deconstruct Enlightenment values by comparing them to Asian values:

The deeper differences between Asia’s capitalisms and those in western countries will not diminish over time. They reflect differences not only in the family structures but also in the religious life of the cultures in which these diverse capitalisms are rooted. The greatest sociologist of capitalism, Max Weber, was right to link the development of capitalism in north-western Europe with Protestantism.

Western social thinkers and economists are mistaken in supposing that capitalism everywhere will come to resemble the highly individual economic culture of England, Scotland and parts of Germany and The Netherlands. It has not done so in France or Italy. In our time, capitalism in post-communist countries whose religious traditions are Orthodox will be unlike that in any ‘western’, Protestant or Catholic, country: neither the institutions of secular society, nor the limited state of such western countries has developed in any Orthodox culture. Russian capitalism, like capitalism elsewhere in the Orthodox world, will be *sui generis*.

The same goes for the capitalisms of Asia. Indian capitalism will never converge with that of countries whose principal religious inheritance is Confucian, Buddhist or Muslim. Its caste system may be the world’s stablest system, having survived challenges from Buddhism, Islam and Fabian secularism, and it will surely condition profoundly the growth of an indigenous capitalism.

The new capitalisms in eastern Asia do not carry the western burden of doctrinal dispute over the merits of rival economic systems. This is partly because most of the religious traditions of east Asia make no claim to exclusivity. This freedom from sectarian claims to unique truths goes with a pragmatic approach to economic policies....

In Asian cultures market institutions are viewed instrumentally, as means to wealth-creation and social cohesion, not theologically, as ends in themselves. One of the appeals of ‘Asian values’ is that they avoid the western obsessions that make economic policy an arena of doctrinal conflict. That ‘Asian’ freedom from economic theology allows market institutions to be judged, and reformed, by reference to how their workings affect the values and stability of society....

A monolithic ‘Asia’ is as much a chimera as ‘western civilization’. The inexorable growth of a world market does not advance a universal civilization. It makes the interpenetration of cultures an irreversible global condition. (Gray 1998, 191-193)

One of the consequences of Chinese *postmodernity*, which is a kind of *antimodernity* with reference to the “West”, is the growing role of Chinese nationalism. Chinese leaders perceive the unipolar geopolitics of the US to be a threat, and promote the reconstruction of a multipolar world, in which EU-China relations would have to play a major role. This consideration brings us back to the relationship between words and sovereignty that lies behind contemporary Chinese geopolitical discourse.

The Chinese critique of modernity

Article 51. It is agreed that, henceforward, the character “[yí]” 夷 [barbarian], shall not be applied to the government or subjects of Her Britannic Majesty in any Chinese

official document issued by the Chinese authorities either in the Capital or in the Provinces. [Treaty of Tianjin, 1858] (Liu 2004, 32)

The imposition of European modernity on China in the 19th century by force of arms, unequal treaties and extraterritoriality, required Chinese thinkers to import new terms and new ideas by way of translation. The wholesale importation of new terminologies and new concepts occurred in a historical and cultural context that was quite different from the context that had produced the European Enlightenment. As a result there were very few precedents or cultural equivalents that could serve to foster mutual comprehension. The fact that an international treaty could censor the words that Chinese officials could use in official documents is a blatant example of an asymmetrical relationship between a Chinese society with a millenarian culture and the brave new world (or new world order) of European, American (and shortly thereafter, Japanese) expansionism, which would create difficulties both for translation and for understanding. The construction of modernity under duress in China is now one of the most important topics of research among Chinese scholars, both at home and overseas (Wang 2003; Liu 1995, 2004; Chow 1993, 1998, 2002; Liu & Tang 1993; Louie 1986, 2002; Louie & Hodge 1998; Saussy 2001; Fewsmith 2001).

The lack of cultural equivalents has been a difficulty in the dialogue between Europe and China since the late 16th century, when the first Jesuit missionaries, who were the first serious European Sinologists, began working in China (Golden 2000), but their attempts to introduce Christian concepts and Catholic doctrine through a policy of accommodation to Chinese cultural values was substituted by gunboat diplomacy in the 19th century, accompanied by a much more aggressive and less tolerant version of Protestant missionary activity, both of which would provoke xenophobic reactions that were the precursors of current Chinese nationalism. When Yan Fu (1854-1921) translated the leading works on Darwinism, Social Darwinism and other branches of the social science into Chinese he had to use Chinese terms that did not have the same connotations as the Western terms he was translating. For lack of any native cultural equivalent, the term Nation became 群 *qún* “herd”, for instance, while “(political) Party” became *dang* “faction”, neither of which could convey an equivalent sense of what these terms meant in their European context..

Lydia H. Liu has provided many significant examples of the consequences of the imposition of sovereignty on words.

One of the key concepts to emerge in the political discourse of modern China can be traced back to the neologisms invented by [W.A.P] Martin and the Chinese translators of *Elements of International Law*. The concept I have in mind is *quanli* [權利], or right, which, like *zhuquan* [主权] (sovereignty) and many other nineteenth-century coinages, no longer strikes us as strange or un-Chinese because it has been naturalized in the history of Chinese (and Japanese) political discourse and through repeated usage over nearly a century and a half. The situation was perceived differently, however, by those who lived in the mid-nineteenth century. This was duly documented by the translators themselves fourteen years after the fact, as they continued to feel a need to defend their unwieldy coinage. In a headnote to the 1878 translation of Woolsey’s Introduction to the Study of International Law, known in Chinese as *Gongfa bianlun*, Martin and his Chinese collaborators describe how they had coined the neologism *quanli* to render the meaning of right. Their tone was clearly apologetic:

International law is a separate field of knowledge and requires special terminology. There were times when we could not find a proper Chinese term to render the original expression, so our choice of words would seem less than satisfactory. Take the character *quan*, for example. In this book the word means not merely the kind of power one has over others, but something every ordinary person is entitled to. Occasionally, we would add the word *li* [to form a compound], as, for example, in the expression *quanli*, meaning the born “rights” of the plebeian, etc. At first encounter, these words and expressions may seem odd and unwieldy, but after seeing them repeatedly, you will come to realize that the translators have really made the best of necessity.

Indeed, as I have suggested, the noun *quan* commands a broad spectrum of meanings associated with “power,” “privilege,” and “domination” in the Chinese usage, much as the word *li* brings to mind “interest,” “profit,” and “calculation.” Lurking behind the renderings of “rights” and “human rights,” these banished meanings can always come back to haunt the super-sign and unwittingly open up the word “right” or “human rights” to its suppressed “other” meanings such as “privilege” and “entitlement.” The subtext of “excess” signification thus glosses the self-evident meaning of the English word “right” with something more than it ostensibly says. This is not to say that the translators were incapable of comprehending the true meaning of “right.” On the contrary, the “excess” signification seems to heed the historical message of “rights” discourse in the practice of international law only too well, because it registers the fact that the idea had been brought into China by the nineteenth-century representatives of European International law who had asserted their “trade rights” and the “right” to invade, plunder, and attack the country. Their language of “rights” cannot but convey a loud message of threat, violence, and military aggression to the Qing government at the negotiation table and to the Chinese population at large. (Liu 2004, 124-131)

20

Since the mid-1990’s there has been a very lively debate about *modernity* in China (Wang 2003; Fewsmith 2001, Saussy 2001) that has followed various lines of inquiry. A “New Enlightenment” movement tends to defend the introduction of “Western” modernity into China in its manifestation as Capitalism as a means of creating free markets, eliminating government interventionism and promoting democracy. A “New Left” movement deconstructs “Western” modernity, including its manifestation as Socialism, as a means of criticising the abuses of power and corruption that have accompanied the marketisation of the Chinese economy, society and politics, while advocating transparency and social democracy. A “New Right” movement advocates the use of the apparatus of the Party-State to impose market conditions, without extending transparency and democracy. As a result of this lively state of debate, contemporary Chinese historians and social scientists are re-examining both the origins and consequences of “Western” *modernity*, and the introduction of *modernity* into China, with special attention to the concepts of *modernity* held by Chinese intellectuals and reformers in the late 19th-early 20th century and after the 1980’s (Liu 1995, 2004; Wang 2003). This inquiry, and the debates it inspires, benefit from the postcolonial and postmodern situation of a younger generation of Chinese scholars coming into their own in the early 21st century, most of whom have received postgraduate training in the social sciences in “the West”, and are ideally placed to be able to use both “Western” theories and methodologies of analysis and inquiry, as well as Marxist inspired theories and methodologies of analysis and inquiry, to deconstruct both “Western” and “Asian” grand narratives and conceptual frameworks. The rise of China that Napoleon foresaw during the Enlightenment benefits from these modes of inquiry that should also, sooner or later, come to influence “Western” modes of analysis and inquiry into *modernity* and *postmodernity*.

Bibliography

Anderson, Benedict, *Imagined communities: reflections on the origin and spread of nationalism*. London [etc.]: Verso, 1987.

Chow, Rey, *Ethics After Idealism: Theory-Culture-Ethnicity-Reading*. Bloomington IN: Indiana University Press, 1998.

Chow, Rey, *The protestant ethnic and the spirit of capitalism*, Columbia University Press, New York, 2002.

Chow, Rey, *Writing Diaspora: Tactics of Intervention in Contemporary Chinese Cultural Studies*. Bloomington IN: Indiana University Press, 1993.

Fewsmith, Joseph, *China since Tiananmen. The Politics of Transition*, Cambridge: Cambridge University Press, 2001.

Fukuyama, Francis, "The End of History?", *The National Interest*, Summer 1989.

Golden, Seán, "Valores asiáticos y multilateralismo", in S. Golden, (Ed.), *Multilateralismo versus unilateralismo en Asia: el peso internacional de los "valores asiáticos"*. Barcelona: Edicions CIDOB, 2004, 103-32.

Golden, Seán, "From the Society of Jesus to the East India Company: A Case Study in the Social History of Translation", in Marilyn Gaddis Rose (Ed.), *Beyond the Western Tradition. Translation Perspectives XI*, Binghamton NY: State university of New York at Binghamton Press, 2000, 199-215.

Gray, John, *False Dawn. The Delusions of Global Capitalism*, New York: The New Press, 1998, pp. 1-3.

Guo Chengwu: *Ancient Chinese Political Theories*. The Commercial Press, Shanghai, 1975.

He Zhaowu; Bu Jinzhi, *An Intellectual History of China*, Beijing: Foreign Languages Press, 1998.

Hsiao, Kung-chuan, *A History of Chinese Political Thought*, Princeton (NJ): Princeton University Press, 1979.

Kam Louie, *Theorising Chinese Masculinity: Society and Gender in China*, Cambridge University Press, 2002.

Lewis, Mark Edward, *Writing and Authority in Early China*, Albany, NY: State University of New York Press, 1999.

Liu Kang; Tang Xiaobing, *Politics, Ideology and Literary Discourse in Modern China*. Durham, NC: Duke University Press, 1993.

Liu, Lydia H., *The Clash of Empires. The Invention of China in Modern World Making*, Cambridge, MA & London: Harvard University Press, 2004.

Liu, Lydia H., *Translingual Practice. Literature, National Culture, and translated Modernity –China, 1900-1937*, Stanford, CA: Stanford University Press, 1995.

Louie, Kam, *Inheriting Tradition: Interpretations of the Classical Philosophers in Communist China 1949-1966*, Oxford University Press, 1986.

Louie, Kam; Hodge, Bob, *The Politics of Chinese Language and Culture*, London: Routledge, 1998.

Polanyi, Karl, *The Great Transformation: The Political and Economic Origins of our Time*, Boston: Beacon Press, 1944, p. 140.

Saussy, Haun, "Postmodernity in China", *Great Walls of Discourse and Other Adventures in Cultural China*, Cambridge, MA: Harvard University Press, 2001.

Shambaugh, David, "China and Europe: The Emerging Axis", *Current History*, Vol. 103, No. 674, September 2004, pp. 243-248.

Umbach, Frank, "EU's Links with China Pose New Threat to Transatlantic Relations", *European Affairs*, Washington, European Institute, Vol. 5, No. 2, 2004.

Wang Hui, *China's New Order. Society, Politics, and Economy in Transition*, Theodore Hutners (Ed.), Cambridge, MA & London: Harvard University Press, 2003.

Wang Yizhou, People's Daily Online, (20 May 1999): "Wangyou de shengyin: Wang Yizhou boshi da wangyou wen, xia" ("Voices of our Internet community: Dr. Wang Yizhou responds to readers' questions"); <http://www.peopledaily.com.cn/item/199905/14/wyz-wy.html>; Saussy, op. cit., 140, 141.

Xu Jilin. "Wenhua rentong de kunjin---90 niandai Zhongguo zhishijie de fanxihua sichaog" ["Las dificultades de la identidad cultural: la tendencia ant-Occidental en la vida intelectual china de los años 90"]. *Zhanlüe yu guanli* 18 (1996): 100-101; in Haun Saussy, "Postmodernity in China", *Great Walls of Discourse and Other Adventures in Cultural China*, Cambridge, MA: Harvard University Press, 2001: 122.

Zhang Yiwu. "Chanshi 'Zhongguo' de jiaolü", pp. 134-135. "On 'the Other of the Other' "; Saussy, op. cit., 135.

Zhu Majie, "Western Civilization: Its Essence, Features, and Impact", *Cultural Impact on International Relations, Chinese Philosophical Studies*, XX, Yu Xintian (Ed.), Chap. 5; *Cultural Heritage and Contemporary Change*, Series III, Asia, Volume 20, <http://www.crvp.org/book/Series03/III-20/contents.htm>

Re-orient(ar) la historia. Notas para una crítica euro/sino-céntrica¹

Joaquín Beltrán (Grupo de investigación Interculturalidad de Asia Oriental, UAB)

Resumen / Resum / Abstract

El objetivo fundamental de la presente contribución consiste en revisar los principales rasgos de la producción del conocimiento sobre Asia Oriental, en general, y China, en particular, tanto en la academia occidental como en la no-occidental, especialmente en lo referido a la actividad historiográfica de los últimos siglos. Bajo los epígrafes Oriente en Occidente y Occidente en Oriente se aborda la evolución del papel desempeñado por estas construcciones en las respectivas zonas, señalando al orientalismo y al culturalismo como los principales parámetros del conocimiento. Los intercambios y las influencias mutuas han quedado oscurecidos por los paradigmas que surgen del pensamiento ilustrado y todavía dominan la producción científica. El énfasis y la exageración de las diferencias dificulta una aproximación más equilibrada basada en la constatación de las semejanzas como eje para la comparación y para la elaboración de unas ciencias sociales y humanidades menos euro/sino-céntricas. Reorientar la historia supone repensar y reconstruir el peso de Asia y de otras esferas no-occidentales en su propia especificidad y especialmente en su interacción continua con Occidente para ir más allá de su pretendido protagonismo mundial que todavía domina la narración histórica de nuestros días a pesar de las críticas en aumento.

L'objectiu fonamental de la present contribució és revisar els principals trets de la producció del coneixement sobre Àsia Oriental, en general, i Xina, en particular, tant en l'acadèmia occidental com en la no-occidental, especialment pel que fa a l'activitat historiogràfica dels darrers segles. Sota els epígrafs Orient a Occident i Occident a Orient s'aborda l'evolució del paper exercit per aquestes construccions a les respectives zones, assenyalant l'orientalisme i el culturalisme com els principals paràmetres del coneixement. Els intercanvis i les influències mútues han quedat enfosquits pels paradigmes que sorgeixen del pensament il·lustrat i encara dominen la producció científica. L'èmfasi i l'exageració de les diferències dificulta una aproximació més equilibrada basada en la constatació de les semblances com a eix per a la comparació i per a l'elaboració d'unes ciències socials i unes humanitats menys euro/sino-cèntriques. Reorientar la història suposa repensar i reconstruir el pes d'Àsia i d'altres esferes no-occidentals en la seva pròpia especificitat i especialment en la seva interacció contínua amb Occident per anar més enllà del seu pretès protagonisme mundial que, malgrat les crítiques en augment, encara domina la narració històrica dels nostres dies.

The basic goal of the present contribution consists in revising the main features of the production of the knowledge on East Asia, in general, and China, particularly, so much in the occidental academy as in the not-occidental, especially on the historiographic activity of the last centuries. Under the epigraphs Orient in West and West in Orient the evolution of the role had by these constructions in the respective areas, pointing to the orientalism and to the culturalism as the main parameters of the knowledge, is tackled. The exchanges and the mutual influences have remained darkened by the paradigms that rise up from the erudite thought and still dominate the scientific production. The emphasis and the exaggeration of the differences obstructs some more balanced approach based on the confirmation of the resemblance as axis for the comparison and for the elaboration of some social sciences and arts less euro/sino-centric. To reorient the history means to rethink and to reconstruct the weight of Asia and of other spheres not-occidental in his own specificity and especially in his continuous interaction with West to go beyond his world protagonism aimed for that still dominates the historical narration of our days in spite of the criticisms in increase.

Palabras clave / Paraules clau / Key Words

Confucianismo, China, eurocentrismo, orientalismo, culturalismo, pensamiento ilustrado, Japón, sinocentrismo.

Confucianisme, Xina, eurocentrisme, eurocentrisme, orientalisme, culturalisme, pensament il·lustrat, Japó, sinocentrisme.

Confucianism, China, eurocentrism, orientalism, culturalism, enlightened thinking, Japan, sinocentrism.

1. Este trabajo es resultado del proyecto de investigación MEC I + D (HUM2005-08151) "Interculturalidad de Asia Oriental en la era de la globalización".

Introducción

Las ciencias sociales y las humanidades institucionalizadas en la academia del ámbito euroamericano y en su extensión en el resto del mundo, ya hace tiempo que han comenzado a tomar conciencia de la elevada carga eurocéntrica de los presupuestos que animan a la mayor parte de sus paradigmas y teorías. El objetivo común y manifiesto de conocer mejor el mundo que nos rodea con toda la complejidad de sus mecanismos es lo que anima desde su origen a la actividad científica de cualquier índole. No obstante, la producción científica, lejos de hacer honor al compromiso que defiende y pretende la objetividad y neutralidad, se encuentra encadenada a (pre)juicios, valoraciones, interpretaciones interesadas para legitimar posiciones de poder y, como consecuencia, atrapada en una telaraña, cubierta por un velo y mirando a través de unos cristales coloreados que observan y describen el mundo de forma sesgada, a pesar de su autoreafirmación de cientificidad.

Aun siendo conscientes de que nada es neutro, de que todo conocimiento es una construcción, la academia continúa aferrada a su ensimismamiento, a una interpretación donde el protagonista principal todavía es el desarrollo específico del pensamiento de las elites euroamericanas, siendo su producción la única que cuenta, hasta el punto de arrogarse la universalidad de sus planteamientos. En cierto modo, se trata de una conducta inevitable dado el etnocentrismo innato de cualquier cosmovisión, y más cuando cuenta con una historia de expansionismo que en los últimos siglos estuvo acompañada por el poder militar y se impuso en casi todos los rincones de la tierra, o al menos en sus principales centros neurálgicos, impregnando en su despliegue a un segmento importante de las elites nativas con su interpretación institucionalizada en la *enseñanza moderna*. A pesar de todo, existen otras cosmovisiones que también han generado imperios y han influido en distintos ámbitos geográficos con un poder, a su manera, semejante al euroamericano, aunque su preeminencia y protagonismo parezcan de otra época. En concreto, aquí nos vamos a referir a universalismos de Asia como el mundo chino, que por el mismo efecto etnocéntrico que afecta al anterior, también ofrece construcciones universales de conocimiento. Y podríamos realizar el mismo ejercicio aplicado a cualquier otra sociedad y cultura, por muy reducido que sea su ámbito e influencia.

24

El problema del actual particularismo universalizado es que exporta las teorías y los paradigmas elaboradas para explicar el desarrollo, la dinámica y el cambio propios al resto del mundo, proyectando sobre los demás su experiencia única, a pesar de que los contextos y puntos de partida sean diferentes. Dos ejemplos: la categoría de *feudalismo* durante mucho tiempo se ha encajado en China con fórceps, igual que ahora está sucediendo con la de *sociedad civil*. Ni uno ni otro guardan la correspondencia que deberían con la realidad que pretenden analizar y, por lo tanto, la fuerzan para que se adecue a unas herramientas teóricas y metodológicas ajenas. La exportación conceptual y teórica a menudo resulta tan violenta como cuando en nombre del libre comercio se atacó y derrotó militarmente a diferentes imperios o entidades políticas (China y Japón) para que entraran a la fuerza en el nuevo orden internacional que se estaba forjando a mediados del siglo XIX. En definitiva, la imposición de paradigmas, modelos y teorías es un correlato de la jerarquía de poder y de la producción del conocimiento a escala global, con un “primer mundo” dominante y hegemónico que universaliza y naturaliza sus argumentos.

El aparente particularismo euroamericano se ha configurado como resultado de influencias del exterior a lo largo de la historia y de un hibridismo o sincretismo que pocas veces reconoce, exactamente igual que sucede en el caso del particularismo chino, por ejemplo. Hasta cierto punto se admite que desarrollos propios tuvieron paralelismos en otras zonas, pero en un

momento dado tuvo lugar una ruptura radical que marcó el destino de la actual preeminencia euroamericana y, con ella, de su interpretación del mundo. El continente euroasiático constituye un buen ejemplo para observar con detenimiento la dinámica de la historia más allá de la ortodoxia dominante en la academia de aquí y de allá. El etnocentrismo euroamericano se enfrenta a un etnocentrismo chino (y en cierto modo, por extensión, asiático), que a su vez se ha modelado durante el último siglo presionado e influido por el pensamiento ilustrado euroamericano, aunque nunca ha dejado de ofrecer alternativas. De hecho, en Asia Oriental la actividad intelectual, a partir de la década de 1860, se dividió y fragmentó en corrientes de pensamiento que ocupan distintas posiciones en un continuum que va desde el extremo de rechazar absolutamente todo lo proveniente de Occidente, al de adoptar todo lo occidental y renunciar lo que se considera propio, como expresa la dicotomía *ti-yong* elaborada en China y Japón: mantener el conocimiento de la esencia cultural y espiritual propias y adoptar el conocimiento científico y técnico utilitario procedente de Occidente. Es decir, en esta zona del mundo se reconoce que las influencias son inevitables, pero al mismo tiempo se trata de mantener la especificidad.

Oriente en Occidente

La visión generalizada del **aislamiento** de China, Japón, y Asia en general, a lo largo de la historia y especialmente desde el siglo XVII hasta mediados del siglo XIX, domina la producción académica occidental y también existe en Asia Oriental, en parte influida por el pensamiento occidental y, en parte, como resultado de su propia producción historiográfica moderna que al insistir en su aislamiento, le ayuda a justificar un camino independiente, ajeno a influencias del exterior, cargado de nacionalismo. Otro argumento fabricado en la academia occidental que ha impregnado profundamente la oriental es la del **estancamiento** de China frente al despegue del progreso científico en Occidente. La visión generada en Occidente del “atraso” oriental llegó a contagiar a la intelectualidad china reformista y revolucionaria a finales del siglo XIX y desde entonces se han elaborado todo tipo de argumentos para explicarla, que van desde los más etnocéntricos y culturalistas como la propuesta de Max Weber, a otros más sensibles con los desarrollos científicos chinos como la de Joseph Needham, que urge a utilizar fuentes chinas para complementar el estudio de la historia² monopolizado por las fuentes exclusivamente occidentales, hasta la interpretación marxista ortodoxa que en cierto modo adoptó China como visión oficial desde el momento en que el Partido Comunista tomó el poder. Una doctrina importada, el marxismo, ha acabado desempeñando un papel preeminente en la producción del conocimiento de las ciencias sociales chinas durante mucho tiempo, a pesar de su readaptación a las peculiaridades del país como manifiesta el maoísmo.

Los contactos e influencias de Oriente en Occidente constituyen un fenómeno reconocido, aunque sea en el estrecho ámbito de los especialistas y no en el más amplio del conocimiento divulgado por la academia occidental. Aún así, esos contactos e influencias suelen adoptar un perfil bajo que a menudo se limita a las generalidades y tópicos de los inventos/descubrimientos de la pólvora, el papel y el arte de imprimir, y la brújula magnética. En este sentido, el proyecto enciclopédico *Science and Civilization in China* de Joseph Needham (1954-2004) de recopilar una historia de la actividad científica, tecnológica y médica china en veinticinco volúmenes³, comenzado en 1948 y que todavía está por concluir, ha supuesto un gran avance y ha tenido

2. Paul Cohen (1982) y John K. Fairbank (1982), entre otros, también defienden una perspectiva “China-centred” ante las carencias de la erudición occidental sobre China. Su propuesta es utilizar fuentes chinas que hasta el momento no se habían tenido en cuenta.
3. Véase Finlay (2000) para una revisión del trabajo de Needham y sus aportaciones a la historia mundial



divulgadores como Temple (1987) y Cullen (2001). Otro ámbito ya más especializado es el de aquellos autores que en distintos momentos han publicado obras que rastrean la evolución de la imagen de China en Occidente a través de la historia, señalando los intercambios que se han producido también en el ámbito de las ideas.⁴

A pesar de los anteriormente mencionados esfuerzos realizados desde la academia euroamericana, China, y Asia en general, continúan relegadas fundamentalmente a sus inventos y no a sus ideas, del mismo modo que la visión de estancamiento-aislamiento ha alcanzado el nivel de paradigma, apenas cuestionado por algunos autores. Esta perspectiva queda dentro del paradigma de la modernización propuesto por Max Weber continuador del pensamiento ilustrado con antecedentes en Hegel y Marx y que todavía domina en las ciencias sociales. El culturalismo que impregna los argumentos de Weber (léase la *Ética protestante y el espíritu del capitalismo*) se convirtió en la nueva legitimación del desarrollo particularista de Occidente y de su sistema económico y político como cenit del progreso de la civilización. Asia, y China en concreto, según sus palabras, carecían del impulso necesario para desarrollar la ciencia, la tecnología y el sistema capitalista porque el confucianismo les impedía avanzar en ese sentido condenándola al atraso y al estancamiento. No obstante, cuando Japón se convirtió definitivamente en la segunda potencia económica mundial, y más tarde los cuatro popularmente denominados tigres asiáticos (Hong Kong, Taiwán, Singapur y Corea del Sur) se industrializaron rápidamente, así como el reciente despegue económico de China, las argumentaciones de Weber han acabado dando la vuelta y ahora se considera que es precisamente el denostado confucianismo lo que ha facilitado y permitido (y no entorpecido) el espectacular crecimiento económico.⁵ Es decir, lo que una vez era una carencia y una debilidad se ha transformado en una ventaja comparativa. El capitalismo confuciano se ha puesto a la altura del capitalismo protestante.⁶ De cualquier modo, lo más sensato sería dejar a los ideólogos en sus luchas por la legitimidad cargadas de culturalismo y observar qué intereses se ocultan detrás de estas contradictorias argumentaciones.

26

Max Weber elaboró un paradigma omnicompreensivo para explicar el desarrollo de la humanidad desde un punto de vista inevitablemente etnocéntrico (euroamericano), continuador del pensamiento ilustrado, de la idea del progreso, que situaba a su tradición intelectual autoreferenciada, por más que incluyera a otras partes del mundo a nivel comparativo, en la cima del desarrollo civilizatorio humano, prolongación del evolucionismo, del darwinismo social, que sitúa a Occidente en la posición más alta de la jerarquía del conocimiento, la ciencia, la técnica, etc. Desde entonces su argumentación se ha convertido en incuestionable para explicar por qué China no desarrolló la ciencia moderna y se quedó relegada frente al avance de Occidente, o lo que es lo mismo, se admite acriticamente el “estancamiento” del mundo chino frente al avance de Occidente.

-
4. Entre ellas se encuentran por ejemplo, *El camaleón chino* de Raymond Dawson (1967); *Western images of China* de Colin Mackerras (1989) y su más reciente *Sinophiles and sinophobes: Western views of China* (2000); o *El gran continente del Khan. China bajo al mirada de Occidente* de Jonathan Spence (1999), entre las de carácter más divulgativo, y las compiladas por Thomas Lee, *China and Europe* (1991); o por Donald Lach, *Asia in the making of Europe* (1970-1994) con una ambición más erudita y especializada.
 5. Sobre la evolución de la interpretación del confucianismo en su relación con el capitalismo véase por ejemplo Louie (2004), Zurndorfer (2004a), Tu (1996), Brook y Luong (1997).
 6. El título de la obra de S.G. Redding (1990) *The spirit of Chinese capitalism*, tienen una amplia resonancia weberiana

Como Gregory Blue (1999) indica “uno de los objetivos generales de la teoría social occidental consiste en explicar la naturaleza específica de diversas sociedades humanas en términos de principios y categorías universales (...) Las ideas de Marx y de Max Weber han ejercido una profunda y persistente influencia sobre la sinología del siglo XX. (...) uno de los principales problemas de los análisis occidentales de la sociedad china durante los últimos tres siglos es que los principios y categorías procedentes de la tradición occidental de la teoría social suelen distorsionar lo que tratan de aclarar. (...) los teóricos sociales occidentales han fracasado a la hora de tomar en serio la tradición histórica china” (pp. 108-109).

Weber argumentaba que la racionalidad burocrática del estado centralizado chino surgió como resultado de la necesidad de control de las grandes obras públicas de irrigación (hipótesis hidráulica), y esta idea fue retomada por diversos intelectuales marxistas, como Madiar (1930) con su aportación que identificaba a la sociedad china con el feudalismo burocrático o Karl Wittfogel que incluso “tituló a su estudio de la sociedad china de 1931, *Wirtschaft und Gesellschaft Chinas* [Economía y Sociedad de China], haciéndose eco de la gran obra de Weber, *Wirtschaft und Gesellschaft*” (Brook, 1999:143)⁷. Ambos acusan a la burocratización como una fuerza negativa para el desarrollo del capitalismo. Tanto Weber como Marx sentaron las bases para interpretar a China que llegan hasta la actualidad, con una genealogía que se remonta al despotismo oriental de Hegel, inspirado a su vez en los comentarios de Montesquieu, Herder y Condorcet.

La “sociedad oriental” o el “modo de producción asiático” durante un tiempo trataron de reflejar la peculiaridad de sociedades no-occidentales, pero finalmente los intelectuales marxistas se enzarzaron en un debate acerca de la validez del modo asiático de producción que culminó en un congreso de Leningrado en 1931 donde acabó siendo rechazado y relegado a un segundo plano estableciendo la ortodoxia de las cinco etapas de desarrollo histórico universal (comunismo primitivo, esclavismo, feudalismo, capitalismo y socialismo), y dejando al modo asiático como una variante local de la categoría universal de la sociedad esclavista o feudal.

Frente a la ortodoxia marxista que modeló y encauzó el desarrollo intelectual chino hasta bien entrada la década de 1980, aparecieron otros modelos explicativos que evolucionaron para tratar de superar la acrítica y excesivamente general categoría de “feudal” en su aplicación a China. Una de ellas fue la introducción de la idea de “brotes del capitalismo” en la etapa “feudal” que ayudaba a encajar un poco mejor esa categoría en la evolución china. Otra, el desarrollo conceptual del “modo de producción tributario”, especialmente a partir de Althusser, que acompañaba al modo de producción capitalista y al de parentesco como tres posibilidades de categorías analíticas que no necesariamente se sucedían una a otra sino que podían coexistir en una misma sociedad en un momento dado.⁸

7. Wittfogel en su inicial interpretación marxista de la burocracia imperial china desarrolló la hipótesis hidráulica, es decir, el estado chino era el resultado de la necesidad de realizar obras públicas, como canales y presas, para el bien común. Posteriormente Wittfogel pasó a denunciar el totalitarismo del comunismo, y del estado chino, con una nueva obra, *Oriental despotism: A comparative study of total power* (1957), siendo condenado por la Unión Soviética mientras era bien recibido por los ideólogos occidentales de la guerra fría.

8. Un ejemplo de la aplicación del modo de producción tributario es la obra de Hill Gates (1996) revisando la historia china desde el año 1000, momento en que ya aparece el denominado “pequeño capitalismo” que coexistirá hasta la actualidad con el tributario, alternándose periódicamente la prioridad de uno sobre otro.

Además de la presencia de Oriente en Occidente mediante la producción intelectual de la academia occidental brevemente apuntada en los párrafos anteriores, es necesario recordar la influencia de China sobre los pensadores de la primera Ilustración europea, especialmente en los siglos XVII y parte del XVIII. Los conocimientos de China llegaron a Europa por la mediación de los jesuitas y muchos pensadores europeos la tomaron como modelo de buen gobierno, de despotismo ilustrado, etc., inspirando a una parte importante de las nuevas ideas que proponía la Ilustración. A pesar del incuestionable impacto inicial de China sobre el pensamiento europeo, pronto la nueva lógica del expansionismo colonial y de la revolución industrial la relegaron a un lugar secundario, estancado, atrasado, etc.

Si el primer contacto significativo con repercusiones directas en el pensamiento occidental fue la llegada de noticias de los jesuitas, posteriormente habrá que esperar a la década de 1960 con una doble influencia sobre el espíritu de mayo de 1968. Por una parte, la espiritualidad de Asia Oriental llegó a través de los propagandistas de California como Allan Watts, y por otra, el pensamiento de Mao Zedong, especialmente en su plasmación durante la revolución cultural influyó en los movimientos políticos de extrema izquierda de Europa y de otros lugares del mundo dando lugar a la aparición de partidos maoístas, guardias rojos, etc. que marcaron una etapa de los movimientos sociales de la época. Desde entonces hasta nuestros días tan sólo cabe mencionar la presencia creciente de las noticias procedentes primero de Japón y después de China en la medida en que cambia su peso en la geopolítica mundial, aunque su influencia a nivel del pensamiento es muy escasa y apenas trasciende. La única impronta significativa, aunque en realidad sea bastante marginal, es el discurso de los “valores asiáticos”, y la progresiva revalorización del humanismo confuciano como alternativa o complemento al discurso eurocéntrico universalista de los derechos humanos.⁹ La generalizada falta de conocimientos sobre la actual producción de las ciencias sociales y humanidades chinas, y de Asia Oriental en general, aísla de nuevo a esa zona del mundo y dificulta su incorporación a un debate abierto de escala global.

28

Otra perspectiva desarrollada por los científicos sociales especializados en China se ha denominado “China-centred”, o *sinocéntrica occidental* para distinguirla de la *sinocéntrica propiamente china*. En primer lugar, se llamó la atención para utilizar fuentes chinas a la hora de analizar la historia china y de este modo la historiografía oficial y ortodoxa se abrió paso con conceptos tales como el **ciclo dinástico**, que afirma que la historia de China consiste en una sucesión de dinastías de acuerdo a un patrón único que se repite constantemente: la llegada de un nuevo linaje gobernante provoca inicialmente una sociedad más justa, pero con el paso del tiempo el gobierno se va corrompiendo hasta que la explotación provoca el malestar del pueblo, su sublevación y sustitución por una nueva dinastía que reproduce el mismo esquema.¹⁰ Esta explicación simplista del cambio histórico se aceptó de un modo acrítico por los especialistas occidentales y ha dominado durante mucho tiempo sus argumentaciones. A ella se suma una corriente culturalista que se hace eco de la historiografía china convertida en ortodoxia, que incide en su particularismo caracterizado por una **continuidad histórica** de cinco mil años sin parangón, como si China siempre hubiera sido igual a sí misma y no hubiera experimentado cambio alguno. Ambas perspectivas surgen de la elite y son utilizadas para mantener sus

9. Véase la obra de Seán Golden, ed., *Multilateralismo versus unilateralismo en Asia: el peso internacional de los 'valores asiáticos'*, Ediciones CIDOB, Barcelona, 2004.

10. Mientras que la academia occidental acepta la periodización del ciclo dinástico, en la propia China en 1901 Liang Qichao propuso una revisión de la historia de China abandonando la tradicional división dinástica por una periodización tripartita: antigüedad, medieval y moderna, derivada de la producción histórica europea.

intereses en el poder, y en la academia occidental se han retomado sin una mínima crítica. Paul Cohen (1982) señaló el eurocentrismo de los diferentes paradigmas que dominan el acercamiento a China, especialmente el de la modernización y el imperialismo y sugirió utilizar una perspectiva *sinocentrada* para separar la historia de la cultura y de la tradición que dominaban la interpretación hasta ese momento.¹¹

Prasenjit Duara (1995) sitúa en un primer plano la problemática del estudio de la historia china: “...la historia de China a la que nos enfrentamos ha sido narrada en el modo de la Ilustración – y no simplemente por la erudición histórica de Asia que leemos o mediante la cual leemos nuestras fuentes. Desde el comienzo del siglo XX, muchos de los mismos actores históricos que estudiamos trataron de narrar su historia de forma lineal, teleológica y con este modo de actuar introdujeron la historia de China en el progreso de la Historia universal” (p. 26).

Otra interpretación procedente de la historiografía china que se ha admitido en la academia occidental sin apenas cuestionamiento es el **paradigma asimilacionista de la sinización**, estrechamente vinculado al confucianismo. Según esta perspectiva, una vez más modelada por la elite china, el sometimiento de China a pueblos invasores acababa inevitablemente en la adopción de los valores culturales confucianos por parte de los invasores pues les permitían la gestión del imperio centralizado. Así los mongoles en el siglo XIII y los manchúes desde el XVII en adelante acabaron sinizándose, es decir asimilándose al confucianismo, perdiendo sus peculiaridades. La realidad es más compleja que esta versión simplista, culturalista y esencialista construida/inventada por al elite dirigente para justificar su poder y la reproducción de su poder, pero en Occidente, una vez más, se ha retomado de modo acrítico, aunque una nueva historiografía comienza a cuestionar esta presunción (Crossley, 2002)¹²

Occidente en Oriente

La otra cara de la interacción entre Asia Oriental y el ámbito euroamericano, que a su vez desmitifica el supuesto aislamiento de aquella zona del mundo, la encontramos por un lado en la ruta de la seda que conectaba a ambos mundos desde la época del imperio romano, a pesar de que las noticias de Roma apenas tuvieron repercusión en el mundo chino. El budismo, producto de Asia, estuvo influido por el arte griego en su inicial manifestación escultórica y pictórica, así como sus textos se recopilaron en sánscrito, una lengua indoeuropea. A China llegaron tanto la imágenes de Buda *a la griega* como el sánscrito, influyendo en su arte y dando lugar a una de las mayores empresas de traducción de la historia de la humanidad con al creación de una escuela de traductores de los textos budistas del sánscrito al chino. La dinastía Tang se caracterizó por su cosmopolitismo, por la presencia en China de extranjeros, de comerciantes, artesanos, especialistas religiosos¹³, etc. que acercaron a China a sus vecinos.¹⁴ Los mongoles que tomaron también el poder en China establecieron un imperio que llegaba hasta Europa en

11. No obstante, esta perspectiva también ha sido criticada por el problema del esencialismo que conlleva (Duara, 1995:26)

12. Frente al culturalismo característico de Levenson (1968), por ejemplo, analizado en Beltrán (2006), que muestra un confucianismo omnipresente y sin fisuras, modelador de los invasores, puede contraponerse toda la nueva historiografía manchú que por primera vez utiliza fuentes de los archivos chinos escritas en manchú y que matizan sobremano la sinización o asimilación manchú al modo confuciano. No sólo los invasores introdujeron innovaciones en el gobierno chino confuciano, sino que desde dentro también existieron propuestas críticas y alternativas que fueron silenciadas por su heterodoxia.

13. El cristianismo nestoriano llegó a China en el siglo VII, por ejemplo.

la *pax mongolica* con un flujo de conocimientos en todos los sentidos. Los mongoles no dudaron en contratar a extranjeros para el control y la administración de su gobierno, del mismo modo que hicieron posteriormente la dinastía Ming y la Qing.

La obra de Needham ha desmentido de un modo irrefutable la ausencia de contacto entre ambas partes del continente euroasiático, que en general suponía un mayor peso del flujo desde Oriente a Occidente que al revés. En la época moderna, inaugurada por el avance de Occidente en Asia a partir del siglo XVI, la nueva toma de contacto estuvo muy mediatizada por los comerciantes y por los misioneros católicos que avanzaron considerablemente en algunos lugares como Filipinas y Japón, y no tanto en China. No obstante, y más allá del denominado siglo cristiano en Japón que llegó hasta el momento en que fue prohibido el catolicismo (1603-1639) coincidiendo con un cambio de régimen que instauró el poder del shogunato Tokukawa, gracias en parte a las armas vendidas por los portugueses, que no deseaba opositores a su soberanía (y los católicos así eran considerados). El posterior aislamiento de Japón fue relativo pues se siguió permitiendo la presencia de neerlandeses en un puerto y fue una época muy activa de traducción de obras científicas y técnicas procedentes del pensamiento neerlandés (medicina, etc.).¹⁵ Por su parte, en China, distintas órdenes religiosas se disputaban la conversión de almas, provocando la denominada “disputa de los ritos” que acabó con la prohibición de los jesuitas. Los jesuitas llegaron a desempeñar puestos de importancia en la corte y el gobierno chino, especialmente en aspectos relacionados con la astronomía, matemáticas, calendario, pintura, música, cartografía y artillería. El gobierno Qing les contrató como asesores y especialistas, aunque su influencia en la sociedad general y en el pensamiento chino fue relativamente escasa (Waley-Cohen, 1993, Zurndorfer 2004b).¹⁶

El paso decisivo para la presencia de Occidente en Asia Oriental fue el resultado del avance imperialista y colonizador europeo que cambió de signo en el momento del despegue de la revolución industrial ante la necesidad de acceder a materias primas y mercados para la venta de sus mercancías manufacturadas. El nuevo orden internacional instaurado por la potencias occidentales en nombre del libre comercio supuso la apertura de China y Japón a la fuerza, después de ataques y victorias militares con la consiguiente firma de tratados, denominados *desiguales*, porque el vencedor imponía las condiciones en defensa de sus propios intereses. China y Japón fueron incorporadas violentamente a un nuevo orden internacional que estaba lejos de su control. La reacción de ambos estados ante su humillante derrota a manos de “bárbaros” que poseían una industria armamentística muy superior, fue la de estudiar la ciencia y sociedad de esos países para tratar de utilizar y aplicar los conocimientos técnicos que les sirvieran para ponerse a la altura de quienes les habían sometido.

A mediados del siglo XIX se inauguró una nueva fase de la relación entre Occidente y Asia Oriental que llega hasta nuestros días. Occidente pasó a estar presente de un modo muy directo y a formar parte de Oriente desde entonces. Ni China ni Japón llegaron a ser colonias en el

14. Un breve repaso de los contactos de Occidente en China se encuentra en Hsu (2001). Zurndorfer (2004b) analiza los primeros contactos y especialmente el papel de los jesuitas en la difusión de la "ciencia moderna occidental"; y Wang (2003) repasa las influencias en la narrativa histórica eurocéntrica después de la fundación de la República Popular

15. Para un análisis de la llegada y establecimiento de los jesuitas en Japón, véase Carmelo Lisón Tolosona, *La fascinación de la diferencia*, Akal, Madrid, 2005.

16. Un ejemplo de la influencia de Occidente fue la participación de jesuitas en el diseño de jardines y edificios de estilo occidental en el Yuan Ming Yuan (el jardín del perfecto resplandor) a mediados del siglo XVIII dentro de lo que se ha denominado un movimiento de *européaniserie* (Barmé, 1996), semejante a la *japonoiserie* y *chinoiserie* de moda en Occidente en la misma época.

sentido estricto del término, aunque sí que vieron recortada su soberanía y amplios sectores económicos quedaron en manos de extranjeros. Desde un punto de vista eurocéntrico, la historia de Asia Oriental desde mediados del siglo XIX se considera exclusivamente como una **reacción** a las imposiciones occidentales. Es decir, se le ha quitado agencia y aparentemente lo único importante que sucedía allí era la llegada de los occidentales para dinamizar la zona. No obstante, y sin menospreciar el peso del impacto occidental, también hay que tener en cuenta los propios desarrollos internos, endógenos, las crisis y las alternativas que se buscaron más allá de Occidente. El discurso de la modernidad de Occidente, fruto de la ilustración y de la revolución industrial, ha silenciado cualquier voz alternativa, aunque recientemente existe un debate muy intenso en China sobre la modernidad.¹⁷

Siguiendo con el conocimiento marcado por la ortodoxia de la academia occidental que ha cristalizado a su manera incluso en Asia Oriental, la reacción de los países sometidos fue la de enviar misiones a los países occidentales con el objetivo de conocer su modo de organización social y económica, el estado de sus conocimientos científicos y técnicos, para aplicarlos adaptados a sus nuevas realidades. El pensamiento ilustrado se introdujo en Asia en este momento. Se impuso la necesidad de elaborar una Constitución siguiendo los modelos occidentales: Filipinas, Japón, China, para definir una nueva forma de gobierno; se instauró la educación moderna con un currículo parecido al occidental que enfatizaba los conocimientos de ciencias; se crearon ejércitos modernos; astilleros y fábricas de armamento; aparecieron las primeras industrias modernas, etc. Japón logró su objetivo con un rápido y fulgurante éxito¹⁸ y en poco tiempo dejó de estar sometida a tratados desiguales para convertirse en una potencia colonizadora y expansionista más, momento simbólicamente marcado tras derrotar al imperio ruso (una potencia europea) en 1904 y convertirse en una nación en pie de igualdad con el resto de las poderosas. China, a pesar de sus intentos reformistas y revolucionarios, fracasó en el objetivo de liberarse de su estatus semicolonial, no recuperando la soberanía sobre su territorio y economía hasta llegada al segunda mitad del siglo XX: en 1949 con la toma del poder por parte del Partido Comunista Chino y el establecimiento de la República Popular China.

China ha experimentado varios intentos de modernización a lo largo del siglo XX, en parte retomando ideas procedentes de Occidente que adaptaba a sus circunstancias. La elite intelectual, la que tenía acceso al conocimiento de diversos aspectos de Occidente, bien fuera viajando a estos países¹⁹ o bien por la mediación de los estudios que realizaban en las nuevas instituciones de enseñanza moderna creadas en Japón que habían adaptado parte del conocimiento occidental; así como mediante la traducción de obras del pensamiento claves de Occidente y la visita de pensadores occidentales que iban a China a enseñar, retomó ideas de la ilustración con el objetivo de aplicarlas a su país para remodelarlo bajo un nuevo sistema político, económico y social. Los intentos de transformación eran más o menos revolucionarios en la medida en que atacaban al status quo. El propio imperio Qing eliminó por decreto el sistema de exámenes tradicional en 1905 basado en los textos confucianos como modo de reclutar a los administradores y funcionarios del estado, instaurando una educación moderna

17. Véase las aportaciones de Seán Golden (2003) acerca de la modernidad y el posmodernismo en China; He Ping (2002), Zhang Longxi (1998) o Wang Hui (1998).

18. Japón se convirtió en la meca de Asia, un lugar obligado para el paso de los intelectuales modernizadores, nacionalistas e independentistas de Asia que admiraban su rápido progreso y adaptación del saber occidental.

19. André Levy, en su obra *Nuevas cartas edificantes y curiosas escritas desde el Extremo Occidente por ilustrados viajeros chinos durante la Bella Época*, Fondo de Cultura Económica, México, 1991 (1986), rastrea las noticias e información que difunden los propios chinos tras viajar a Occidente datando las aportaciones más tempranas en la década de 1840.

para sustituir al sistema tradicional de enseñanza; en 1909 elaboró una Constitución y la primera ley de nacionalidad. A pesar de estos intentos reformistas el imperio desapareció tras el triunfo de los revolucionarios republicanos en 1911. El nuevo régimen republicano nunca detentó el control sobre todo el territorio chino, siendo desafiado por caudillos militares (señores de la guerra) que ejercían el poder independiente sobre extensos territorios; por el partido comunista que controló desde 1927 en adelante una parte de China; por los japoneses que en 1931 controlaron Manchuria y a partir de 1937 a casi todo el litoral; y finalmente por la guerra civil (1946-1949) que acabó con la derrota del partido nacionalista y su retirada y refugio en Taiwán.

La fragmentación interna y la debilidad del gobierno central fue el contexto de la sucesión de una serie de influencias de Occidente sobre la elite intelectual china. Los antecedentes se encuentran en el movimiento de autofortalecimiento y la reforma de los cien días (1898) de la segunda parte del siglo XIX, pero el apogeo del pensamiento occidental en China lo constituye el movimiento del cuatro de mayo de 1919, un movimiento cultural que abarcó a la década de 1915 a 1925. El pensamiento anarquista, socialista y marxista se mezcló con el liberalismo dando lugar a una serie de alternativas que pronto vieron su plasmación en diferentes movimientos sociales y políticos, como por ejemplo, la fundación del Partido Comunista Chino en 1921. A grandes rasgos el gran dilema de la época se centraba en el abandono de la cultura tradicional china y en la adopción de valores y propuestas procedentes de Occidente que se plasmaban en el lema de “Sr. Ciencia y Sr. Democracia”. Los jóvenes desafiaban la estructura social basada en el confucianismo y proponían un cambio radical del orden imperante. El discurso de los pensadores del cuatro de mayo reflejaba muy bien el pensamiento occidental de la época: China estaba enferma y necesitaba ser curada, y la mejor medicina era la procedente de Occidente.

El marxismo también acabó arraigando, a pesar de la heterodoxia introducida por China que finalmente provocó una ruptura con la Unión Soviética en 1960. No obstante, el pensamiento marxista ha dominado la producción científica china hasta hace relativamente poco tiempo con la llegada de más corrientes de pensamiento occidental en la década de 1980 que acompañó al giro reformista impulsado por el nuevo gobierno posmaoísta.²⁰ Liu Dong (2000), en su análisis de la perspectiva weberiana y el confucianismo, menciona el desarrollo de tres fases desde 1980 con respecto a la nueva batería de pensamiento y conocimientos procedentes de Occidente. La ortodoxia académica marxista en China había impedido abrir el debate intelectual a nuevas perspectivas de conocimiento que se alejaran de ella, pues cualquier desviación era perseguida y castigada por burguesa y contrarrevolucionaria. La década de 1980 supuso la ingente traducción de obras occidentales hasta entonces prohibidas volviendo a desencadenarse una “veneración” hacia Occidente con el consiguiente rechazo de las fuentes de conocimiento propias de China acusadas de los males del país, bien fuera el confucianismo o bien el marxismo ortodoxo maoísta. Un ejemplo clave de este fenómeno durante la década de 1980 fue la obra documental *Elegía del río* (1987) donde se acusaba al pensamiento tradicional y al maoísmo del “atraso” de China y se proponía como alternativa la apertura a Occidente, la occidentalización del país.²¹ Una vez más aparecía la ilustración y el pensamiento ilustrado como referente a seguir, emulando al movimiento del cuatro de mayo.²² La segunda etapa se inició a comienzos

20. Véase los análisis de la evolución de diferentes corrientes de pensamiento en China desde 1980 en adelante: Zhang Xudong, “The making of the post-Tiananmen intellectual field: A critical overview”, en Zhang Xudong, ed., *Whither China? Intellectual politics in contemporary China*, Duke University Press, Durham, 2001, pp. 1-75; Wang Chao-hua, “Introduction: Minds of the nineties”, en Wang Zhou-hua, ed., *One China, many paths*, Londres, Verso, 2003, pp. 9-45; Xu Jilin, “The fate of an Enlightenment. Twenty years in the Chinese intellectual sphere (1978-98)”. *East Asian History*, 20, 2000:169-186.

de la década de 1990, cuando el desencanto político, por una parte, y el triunfo de la sociedad de consumo, por otra, fueron acompañados de voces críticas hacia Occidente. El discurso de los valores asiáticos estaba cobrando forma y se empezó a reivindicar un camino asiático hacia la modernidad, hacia el capitalismo, hacia la nativización de las ciencias sociales, denunciando por primera vez el eurocentrismo de las mismas y volviendo la mirada hacia el conocimiento propio bajo la forma de neoconfucianismo, o humanismo confuciano, entre otras propuestas.²³ La tercera fase se inicia en la segunda mitad de la década de 1990, y se caracteriza por las aportaciones de científicos sociales chinos que han completado su formación en distintas instituciones académicas de Estados Unidos, donde se han impregnado de los debates y nuevas corrientes a partir de la obra de *Orientalismo* de Said, y de todo el pensamiento francés de Foucault, Derrida, etc.,²⁴ tal y como ha sido apropiado por los pensadores de Estados Unidos dando lugar a los estudios culturales, estudios poscoloniales, etc. Esta nueva oleada de pensamiento crítico afecta al debate intelectual chino que comienza a denunciar cada vez con más fuerza el eurocentrismo de las perspectivas occidentales a partir de su propia autocrítica que problematiza y cuestiona el proyecto de la ilustración, del progreso, de la modernidad, de la globalización, etc.

La historiografía china moderna es heredera directa de la adopción por parte de los intelectuales chinos de la historia desde el punto de vista de la Ilustración con su idea de evolución, progreso, modernidad, darwinismo social, etc. No obstante, y con una considerable historia de precedentes, se está desarrollando actualmente una tendencia que pretende sinizar, nativizar, las ciencias sociales en China.²⁵ Es decir, se está tratando de elaborar unas ciencias sociales que superen los presupuestos del pensamiento ilustrado y ofrezcan paradigmas alternativos de comprensión del mundo, y especialmente de China, que escapen al encorsetamiento y presupuestos eurocéntricos. Esta tarea se nutre de un creciente nacionalismo que trata de rechazar las influencias occidentales y es destacable toda la reciente producción neoconfuciana, por ejemplo. El problema es que la ciencia es Occidental y, por lo tanto, resulta muy difícil hacer ciencia fuera de los parámetros occidentales, a pesar de que se plantean temas como “modernidades múltiples”, “otras modernidades”, “modernidades alternativas” cuya finalidad es superar la historia unilineal y teleológica del progreso hacia la civilización occidental, pero al fin y al cabo caen en las redes de la “modernidad” como una fase inevitable en la historia de la humanidad.



-
21. La manifestación de Tian'anmen (1989) puede leerse también bajo estos parámetros, aunque no reducirse exclusivamente a ellos pues se trata de un fenómeno muy complejo.
 22. “Nueva Ilustración” y “nueva cultura” fueron apelativos utilizados para describir a este periodo de la actividad intelectual china.
 23. Tu Wei-Ming es uno de los intelectuales chinos más activos en la recuperación del neoconfucianismo, así como en el debate de los valores asiáticos.
 24. Véase François Cusset, *French theory. Foucault, Derrida, Deleuze y Cía. y las mutaciones de la vida intelectual en Estados Unidos*, Melusina, Barcelona, 2005, para un análisis de la transformación del pensamiento francés en la academia de Estados Unidos. Es esta lectura estadounidense la que influirá a los intelectuales chinos.
 25. Un ejemplo de esta corriente de nativización de las ciencias sociales lo encontramos recopilado por Gregory Guldin y Zhou Daming en los números monográficos de *Chinese Sociology and Anthropology* dedicados a “Nativizing Chinese Anthropology”, vol. 33, n.1 (2000) y vol. 33, n. 4 (2001). Una perspectiva crítica al proyecto de nativización la ofrece Wang Mingming, “The third eye. Towards a critique of ‘nativist anthropology’”. *Critique of Anthropology* vol. 22 (2), 2002, pp. 149-174.

Re(orient)ar la historia universal euroamericana

En la actualidad ya no se pone en duda la crítica a la dominación de la historia que proyecta los valores eurocéntricos en la “historia universal” que se enseña, transmite y reproduce en la academia occidental, y que incluso se ha exportado al resto del mundo, pues para ser admitida su cientificidad han asumido esos mismos valores. De este modo, a pesar de que las corrientes principales del análisis histórico todavía están dominadas por el protagonismo de Occidente en la genealogía instaurada por Hegel-Marx-Weber que lo sitúa en la vanguardia mundial de la historia, tanto en la propia academia eurocéntrica, como en la que se encuentra fuera de sus límites geográficos, también existen voces críticas que ofrecen interpretaciones y paradigmas alternativos. La impronta de las escuelas posmodernas, de la historia de los subalternos, etc., se encuentran entre ellas.

El orientalismo, la construcción de una imagen de Oriente de acuerdo a los intereses de Occidente, que se encuentra más allá de su adecuación y pertinencia a la realidad que analiza, es un fenómeno sacado a la luz por Edward Said que entronca con las corrientes críticas al pensamiento ilustrado y sus epígonos de la modernidad y la globalización.²⁶ También hay que tomar en consideración a los analistas que cuestionan la aplicación de categorías, tipologías y teorías elaboradas para explicar la evolución y los cambios de Occidente a otras realidades con otros presupuestos. Solamente partiendo de lo anterior con todas sus consecuencias en el trabajo científico, será posible desarrollar una ciencia que comience a superar el eurocentrismo sin necesidad de caer en otras perspectivas “centristas”. La historia necesita reorientarse en este sentido, para poder narrar una historia de la humanidad más equilibrada. Y en este sentido, la revisión de la mirada historiográfica occidental (eurocéntrica) hacia Oriente resulta de lo más pertinente como un instrumento necesario, entre otros, para alcanzar la deseable reorientación. Este camino ya ha comenzado a dar sus primeros frutos, aunque todavía queda mucho por recorrer.

34

Una de las recientes aportaciones críticas con una significativa trascendencia en el mundo académico ha sido la obra *Reorient* de Andre Gunder Frank (1998). La autocrítica que realiza Frank a su propia trayectoria intelectual es un ejercicio poco habitual. Rechaza y acusa a su producción científica de eurocéntrica, reclamando un mayor protagonismo de Asia en la historia del sistema-mundo cuyo peso se debería resituar y revalorar. Reivindica que se utilicen fuentes ajenas a la producción del conocimiento occidental para recabar datos cuya consideración supone una nueva narración de la historia económica mundial donde Asia pasa a desempeñar un importante papel hasta el punto de afirmar que hasta finales del siglo XVIII el motor de la economía mundial, la zona de mayor productividad y creación de riqueza, era Asia y no Europa, aventurando que pronto, en el siglo XXI, Asia volverá a ocupar su posición de motor económico dado el camino emprendido por el sistema capitalista y la sociedad de consumo. Su obra entronca directamente en una corriente de la historia económica que está reevaluando el papel de la historia de Asia y de Asia-Pacífico en el nuevo escenario de la geopolítica mundial.²⁷

Reconociendo la valiosa y necesaria crítica y autocrítica de Andre Gunder Frank, sus argumentos todavía permanecen atrapados en la argumentación del ascenso de Occidente frente al declive de Oriente, o lo que es lo mismo en los conceptos de desarrollo, progreso, evolución,

26. Véase Ziauddin Sardar, *Extraño Oriente. Historia de un prejuicio*, Gedisa, Barcelona, 2004, para una revisión y actualización del problema del orientalismo.

27. Véase por ejemplo la obra de Dennis O. Flynn, Lionel Frost y A.J.H. Latham, eds., *Pacific centuries. Pacific and Pacific rim history since sixteenth century*, Londres, Routledge, 1999.

que caracterizan al pensamiento ilustrado. Su obra otorga un nuevo protagonismo a Asia adjudicándole un papel central en la economía del mundo hasta el siglo XVIII frente a la tradicional visión historiográfica eurocéntrica que considera que la economía y la historia del mundo siempre ha estado dominada y dirigida por el ámbito europeo y donde Asia ocupaba un papel secundario y marginal que ahora otorga a Europa. En definitiva, no acaba de superar aquello que critica, la idea de desarrollo, pues lo único que aporta es el cambio en el orden de primacía de los actores en el escenario global narrado por la idea ilustrada del progreso.

Por su parte, el pensamiento chino también ha avanzado en su defensa de nuevos postulados que tratan de resituar la historia de China en la historia del mundo dando un nuevo impulso a la ideología confuciana como motor de la sociedad china. Este resurgir neoconfuciano, ejemplificado por uno de sus más conocidos teóricos, el profesor Tu Weiming, cae a su vez en una trampa culturalista y esencialista, produciendo la imagen de un Oriente homogéneo, que se repite a sí mismo, ahistórico, inconmensurable y opuesto y ajeno al pensamiento occidental incapaz de analizarlo dada su radical diferencia. El discurso de los valores asiáticos se encuentra atrapado en la red de los intereses de la elite intelectual y gobernante preocupada por disponer de una ideología que justifique su poder y explotación sin interferencias, transmitiendo una imagen manipulada de la tradición fruto de una selección que acalla las resistencias y alternativas endógenas, aquellas que están más allá de la mera reacción a Occidente como motor de la historia.

Tanto Frank como Tu, desde posiciones distintas, reivindican un nuevo papel para Asia dentro de la historia universal. Sin duda, es una tarea necesaria y urgente que ya está dando sus primeros pasos. No obstante, las perspectivas de ambos recalcan en reduccionismos de uno u otro tipo, herederos de visiones eurocéntricas y sinocéntricas, que deben ser problematizados con aproximaciones más críticas. Las alternativas no son fáciles. Entre ellas destacamos, por ejemplo, la obra de Bin Wong (1997) y la de Jack Goody (1996): ambos reconocen que la historia, tal y como se conceptualiza y articula en la actualidad, es un producto de la ilustración que exporta las teorías surgidas para explicar los cambios producidos en Occidente al resto del mundo y exagera las diferencias para otorgar un carácter único y excepcional a los cambios producidos en Europa. Sus propuestas inciden en el trabajo comparativo que profundiza más en las semejanzas que en las diferencias. En concreto Goody rechaza cualquier explicación que haga recaer en aspectos profundos estructurales, culturales, psicológicas o institucionales las diferencias seguidas en el camino y los cambios; también critica la simplicidad de las explicaciones basadas en el binarismo (tradicional/moderno, avanzado/primitivo, etc.; así como las habituales perspectivas de etapas (que ocultan un innato evolucionismo). Por su parte Bin Wong también resalta los paralelismos entre Europa y Asia y defiende que la dinámica del cambio puede seguir muchos caminos, no necesariamente ni inevitablemente el emprendido por el mundo eurocéntrico.²⁸ Ambos rechazan el culturalismo con el consiguiente esencialismo por ser perspectivas cerradas en sí mismas que impiden el acercamiento a realidades ajenas y a la comparación. Y finalmente también reclaman una revisión de la historia y un acercamiento a Oriente que trate de superar tanto el eurocentrismo como el sinocentrismo (o asiacentrismo).

El mundo no está habitado por civilizaciones opuestas e irrenconciliables que únicamente se comunican mediante el conflicto y la violencia, como defiende una parte de la historiografía todavía con un gran poder en el mundo académico, sino por modos de entender el mundo en

28. Otra aportación parecida que desafía la visión historiográfica tradicional sobre China es la de Kenneth Pomeranz, *The great divergence: China, Europe, and the making of the modern world economy*, Princeton University Press, 2000.

contacto e influencia mutua, aunque también encuadrados en una jerarquía de poder que impone los paradigmas y los términos del análisis científico, hasta ahora dominada por los valores eurocéntricos. La historia se debe repensar igual que es necesario repensar el mundo en el cual vivimos, procurando “abarcas las experiencias occidentales y no occidentales bajo una base analítica más igualitaria (...) sin privilegiar las categorías europeas de análisis y de la dinámica del cambio histórico” (Wong, 1997:2). En este sentido, la obra de Jack Goody, *The East in the West* (1996) merece una especial atención bajo esta perspectiva crítica pues su objetivo es tanto desmitificar como deconstruir la imagen, modelos y teorías dominantes que impregnan a toda la academia de un extremo al otro del continente euroasiático.

Tanto los paradigmas del estancamiento-aislamiento-atraso a la hora de analizar el cambio histórico en China procedentes de Occidente, como los del ciclo dinástico-continuidad histórica milenaria-asimilacionismo culturalista confuciano, producidos en la propia China, han de ser abandonados y acompañados por una mayor sensibilidad ante los problemas de la exportación conceptual y teórica. De momento, el esfuerzo por desarrollar una ciencia nativa, ajena a las influencias de la academia eurocéntrica ha demostrado grandes limitaciones y, en cierto modo, puede acabar reproduciendo lo que pretende superar, es decir, la instauración de un nuevo “centrismo” que dificulte la comparación. El problema al que nos enfrentamos es la constatación de las carencias de la historiografía cuando aborda el estudio y análisis de zonas no-occidentales, y la ausencia de un desarrollo de alternativas claras y sólidas para resolver este dilema. Se han realizado aproximaciones que van avanzando progresivamente con el objetivo de remontar estas limitaciones, pero todavía son marginales y queda mucho por hacer. China constituye un laboratorio humano con experiencias que continuamente sorprenden a una academia occidental incapaz de comprenderla con la aplicación de sus a priori teóricos. Paralelamente, cuando los intelectuales chinos retoman acríticamente el pensamiento occidental para explicarse y conocerse a sí mismos caen en la misma trampa. Tampoco la historia oficial china es garante de objetividad pues, de forma semejante a cualquier historia oficial, selecciona y reconstruye los hechos para justificar el poder de la elite gobernante, sea del signo que sea, en cada contexto y situación.

36

La esperanza para avanzar en la senda aquí anunciada procederá del pensamiento crítico (es decir, autocrítico) de Occidente, junto al pensamiento crítico (autocrítico) de China, y de Asia en general. La nueva etapa de la globalización facilita que los intercambios e influencias mutuas se aceleren, sean más rápidos y sistemáticos, de cualquier modo todavía pesa más el flujo de Occidente (tanto oficial y crítico) hacia Oriente, que el de Oriente hacia Occidente. Existe una desigualdad de base debido a la jerarquía de poder global del conocimiento establecida: mientras que en Oriente se conoce bastante bien el pensamiento ilustrado y muchas de sus producciones y consecuencias, en Occidente apenas se ha superado el nivel de estereotipos y tópicos para aproximarse a Oriente. El resultado de esta desigualdad del conocimiento entorpece y limita la fluidez de los intercambios, dejando a la academia occidental en una situación de desventaja comparativa a la hora de debatir con los intelectuales de Oriente. Por un motivo u otro, el objetivo de avanzar juntos en el conocimiento de las ciencias sociales y humanidades, de realizar un ejercicio de interculturalidad eficaz, se encuentra muy alejado de nuestra actividad científica cotidiana.

Bibliografía

Barmé, Geremie R. (1996) “The garden of perfect brightness, a life in ruins”, *East Asian History* 11, 1996, pp. 111-158.

Beltrán, Joaquín, “Diversa y dispersa. La compleja construcción de la identidad china”, en Joaquín Beltrán, ed., *Perspectivas chinas*. Edicions Bellaterra, Barcelona, 2006.

Blue, Gregory, “China and Western social thought in the modern period”, en Brook, Timothy y Blue, Gregory, eds., *China and historical capitalism. Genealogies of sinological knowledge*, Cambridge, Cambridge University Press, 1999, pp. 57-109.

Brook, Timothy. “Capitalism and the writing of modern history in China”, en Brook, Timothy y Blue, Gregory, eds., *China and historical capitalism. Genealogies of sinological knowledge*, Cambridge, Cambridge University Press, 1999, pp. 110-157.

Brook, Timothy y Blue, Gregory, eds., *China and historical capitalism. Genealogies of sinological knowledge*, Cambridge, Cambridge University Press, 1999.

Brook, Timothy y Luong, Hy V., eds., *Culture and economy. The shaping of capitalism in Eastern Asia*. The University of Michigan Press, 1997.

Cohen, Paul A., *Discovering history in China. American Historical writing on the recent Chinese past*. Columbia University Press, Nueva York, 1982.

Crossley, Pamela, *Los manchúes*, Ariel, Barcelona, 2002 (1997)

Cullen, Alan, *The dragon's ascent*, Hong Kong, 2001

Cusset, François, *French theory. Foucault, Derrida, Deleuze y Cía. Y las mutaciones de la vida intelectual en Estados Unidos*, Melusina, Barcelona, 2005.

Dawson, Raymond, *El camaleón chino. Análisis de los conceptos europeos de la civilización china*, Madrid, Alianza Editorial, 1970 (1967)

Duara, Prasenjit, *Rescuing history from the nation. Questioning narratives of modern China*. The University of Chicago Press, Chicago, 1995.

Fairbank, John K., *Chinabound: A fifty-year memoir*, Harper and Row, Nueva York, 1982.

Finlay, Robert, “China, the West, and world history in Joseph Needham's *Science and civilization in China*”, *Journal of World History*, 11 (2): 265-303, 2000.

Flynn, Dennis O., Frost, Lionel y Latham, A.J.H., eds., *Pacific centuries. Pacific and Pacific Rim history since sixteenth century*, Londres, Routledge, 1999.

Frank, Andre Gunder, *ReOrient. Global economy in the Asian age*, Berkeley, University of California Press, 1998.

He Ping, *China's search for modernity. Cultural discourse in the late 20th Century*, Basingstoke, Palgrave Macmillan, 2002,

Hsu Cho-Yun, “Chinese encounters with others civilizations”, *International Sociology*, vol, 16 (3): 438-454, 2001.



Gates, Hill, *China's motor. A thousand years of petty capitalism*, Ithaca, Nueva York, Cornell University Press, 1996.

Golden, Seán, "Modernidad versus postmodernidad en China en China", *Afers Internacionals*, 63, 2003, pp. 9-32.

Golden, Seán, ed., *Multilateralismo versus unilateralismo en Asia: el peso internacional de los 'valores asiáticos'*, Ediciones CIDOB, Barcelona, 2004.

Goody, Jack, *The East in the West*, Cambridge, Cambridge University Press, 1996.

Gregory, John S., *The West and China since 1500*, Basingstoke, Palgrave Macmillan, 2003.

Guldin, Gregory E. y Zhou Daming, eds., *Chinese Sociology and Anthropology*. Número especial "Nativizing Chinese Anthropology: Take one y two", vol. 33, n.1 (2000) y vol. 33, n. 4 (2001).

Lach, Donald F. *Asia in the making of Europe*, tres volúmenes, Chicago, University of Chicago Press, 1970-1994.

Lee, Thomas H.C., ed., *China and Europe. Images and influences in sixteenth to eighteenth centuries*, Hong Kong, The Chinese University Press, 1991

Levenson, J. (1968) *Confucian China and its modern fate*. Berkeley: University of California Press.

Levy, André, *Nuevas cartas edificantes y curiosas escritas desde el Extremo Occidente por ilustrados viajeros chinos durante la Bella Época*, Fondo de Cultura Económica, México, 1991 (1986).

Lisón Tolosona, Carmelo, *La fascinación de la diferencia. La adaptación de los jesuitas al Japón de los samuráis, 1549-1592*. Akal, Madrid, 2005.

Liu Dong, "The Weberian view and Confucianism", *East Asian History*, n. 25/26 (2003), pp. 191-217.

Loui, Kam, "Los valores asiáticos y la internacionalización del confucianismo", en Seán Golden, ed., *Multilateralismo versus unilateralismo en Asia: el peso internacional de los 'valores asiáticos'*, Ediciones CIDOB, Barcelona, pp. 173-195, 2004.

Mackerras, Colin, *Western images of China*, Oxford, Oxford University Press, 1989

Mackerras, Colin, *Sinophiles and sinophobes: Western views of China*, Oxford, Oxford University Press, 2000.

Needham, Joseph, *Science and Civilization in China*, 7 volúmenes, 28 partes, Cambridge University Press, 1954-2004.

Pomeranz, Kenneth, *The great divergence: China, Europe, and the making of the modern world economy*, Princeton University Press, Princeton, 2000.

Redding, S.G., *The spirit of Chinese capitalism*, Walter de Gruyter, Berlin, 1990.

Sardar, Ziauddin, *Extraño Oriente. Historia de un prejuicio*, Barcelona, Gedisa, 2004 (1999)

Spence, Jonathan D., *El gran continente del Khan. China bajo la mirada de Occidente*, Aguilar, Madrid, 1999.

Temple, Robert K.G., *El genio de China. Cuna de los grandes descubrimientos de la humanidad*, Editorial Debate, Madrid, 1987.

Tu Wei-ming, ed., *Confucian traditions in East Asian modernity. Moral education and economic culture in Japan and the four mini-dragons*. Harvard University Press, Cambridge, 1996.

Waley-Cohen, Joanna, “China and Western technology in the late eighteenth century”, *American Historical Review*, vol 98(5), 1993, pp. 1525-1544.

Wang Chaohua, “Introduction: Minds of the nineties”, en Wang Zhouhua, ed., *One China, many paths*, Londres, Verso, 2003, pp. 9-45.

Wang, Edward Q., “Encountering the World: China and Its Other(s) in Historical Narratives, 1949–89”. *Journal of World History*, vol. 14 (3), 2003. <http://www.historycooperative.org/journals/jwh/14.3/wang.html> (Vista el 12 de febrero de 2006).

Wang Hui, “Contemporary Chinese thought and the question of modernity”. *Social Text*, 55, pp. 9-44, 1998.

Wang Mingming, “The third eye. Towards a critique of ‘nativist anthropology’”, *Critique of Anthropology*, vol. 22 (2), 2002, pp. 149-174.

Wong Bin R., *China transformed. Historical change and the limits of European experience*, Ithaca, Nueva York, Cornell University Press, 1997.

Xu Jilin, “The fate of an Enlightenment. Twenty years in the Chinese intellectual sphere (1978-98)”. *East Asian History*, 20, 2000:169-186.

Zhang Longxi, *Mighty opposites. From dichotomies to differences in the comparative study of China*, Stanford University press, Stanford, 1998.

Zhang Xudong, “The making of the post-Tiananmen intellectual field: A critical overview”, en Zhang Xudong, ed., *Whither China? Intellectual politics in contemporary China*, Duke University Press, Durham, 2001, pp. 1-75.

Zurndorfer, Harriet T., “Confusing Confucianism With Capitalism: Culture As Impediment And/Or Stimulus To Chinese Economic Development”, ponencia presentada al III Global Economic History Network Workshop, Konstanz, 2004a. <http://www.lse.ac.uk/collections/economicHistory/GEHN/GEHNPdf/ConfusingConfucianismwithCapitalism-HarrietZurndorfer.pdf> (Vista el 12 de febrero de 2006).

Zurndorfer, Harriet T., “Science Without Modernization: China's First Encounter With Useful And Reliable Knowledge From Europe”, ponencia presentada al IV Global Economic History Network Workshop, Leiden, 2004b. <http://www.lse.ac.uk/collections/economicHistory/GEHN/GEHNPdf/ScienceWithoutModernisation-HZurndorfer.pdf> (Vista el 12 de febrero de 2006).



Marginalization Inside-Out: Thoughts on Contemporary Chinese and Sinophone Literature¹

Carles Prado-Fonts (Universitat Oberta de Catalunya & University of California, Los Angeles)

Abstract / Resum / Resumen

This article argues that contemporary Chinese and Sinophone literature are in a position of double marginalization: exogenous and endogenous. On the one hand, they remain marginalized vis-à-vis the global literary system. On the other hand, specific works of Chinese and Sinophone literature are also repressed by the internal dynamics of the field. After having briefly explored these two conditions, the article presents a few (Utopian) tactics of intervention in order to modify this situation—especially in the Catalan and Spanish context. By analyzing this problematic, the article wants to suggest that, in the academic and literary sphere of the Humanities, the complex relation between China and the West needs an informed, ethical and critical interdisciplinarity.

L'article sosté que les literatures xinesa i sinòfona es troben en una posició de doble marginació: exògena i endògena. D'una banda, es veuen marginades pel sistema literari global. De l'altra, hi ha obres específiques de literatura xinesa i sinòfona que també romanen reprimides dins de la dinàmica interna del mateix camp. Havent explorat breument ambdues condicions de marginació, l'article presenta algunes tàctiques (utòpiques) d'intervenció per tal de modificar aquesta situació—especialment en el context català i espanyol. Tot analitzant aquesta problemàtica, l'article vol suggerir que, en el vessant acadèmic i literari de les Humanitats, la relació entre la Xina i Occident ha de menester una interdisciplinarietat crítica, ètica i informada.

El artículo sostiene que las literaturas china y sinófona se encuentran en una posición de doble marginación. Por una parte, se ven marginadas por el sistema literario global. Por otra parte, existen obras específicas de literatura china y sinófona que también están reprimidas dentro de la dinámica interna del propio campo. Habiendo explorado brevemente ambas condiciones de marginación, el artículo presenta algunas tácticas (utópicas) de intervención para modificar dicha situación—especialmente en el contexto catalán y español. Con el análisis de esta problemática, el artículo pretende sugerir que, en el vertiente académico y literario de las Humanidades, la relación entre China y Occidente requiere una interdisciplinarietà crítica, ética e informada.



41

Key Words / Paraules clau / Palabras clave

Chinese literature, Sinophone literature, marginalization, minority literature, technologies of recognition.

Literatura xinesa, literatura sinòfona, marginació, literatura minoritària, tecnologies del reconeixement.

literatura china, literatura sinófona, marginación, literatura minoritaria, tecnologías del reconocimiento.

Without the support of the humanities, Area Studies can still only transgress frontiers, in the name of crossing borders; and, without a transformed Area Studies, Comparative Literature remains imprisoned within the borders it will not cross.²

Now that it seems that the different disciplines of the Humanities have been invited—more or less kindly—to meet at a general crossroad and find new ways of enriching each other, there are certain problems and reflections that might be common for all these fields at this new

-
1. Partial research for this paper was made possible by a grant from the Spanish Ministry of Education (HUM2005-08151 *Interculturalidad de Asia Oriental en la era de la globalización*). I thank Seán Golden and David Martínez Robles for their insightful comments on earlier drafts
 2. Spivak, Gayatri, *Death of a Discipline*. New York: Columbia University Press, 2003, 7.

conjuncture. Discussions about issues like perspective, cross-cultural transfer, politics and universalism—just to name a few—are nowadays as relevant in Comparative Literature as they are in History, for instance.

Standing at this interdisciplinary crossroad and watching how contemporary Chinese literature passes by, in the following pages I want to explore several features and dynamics of these literary works that, I think, may also be relevant for other academic disciplines, such as History, Anthropology or Translation Studies. By giving visibility and using Chinese literature as a synecdoche for the whole set of Chinese and even other non-Western cultures, it is my intention to spur the discussion about how China and Chinese culture should be taken into account in the Humanities in the West, especially in the Catalan and Spanish academic context. Considering the global and transnational society that inescapably surrounds their work, Western scholars are urged to consider new ways of approaching and dealing with their object of study, whatever it might be. But this new scenario is particularly critical when confronting (or when deciding not to confront) broad and vague categories such as “China,” “East Asia” or even “Asia.” The concerns I will develop next, then, want to help these scholars reconsidering their own position and framing their inquiries by being aware of the discriminations such a position may entail.

I will present two discourses of oppression that capture contemporary Chinese literature from a double flank. On the one hand, not being part of “Western” literature, Chinese literature remains unknown and marginalized *outside* China and the Chinese speaking communities. On the other hand, due to internal mechanisms of oppression—political, geographical and, as we will discuss, also chronological—there are parts of Chinese literature that remain equally marginalized from the *inside* of the field. More specifically, in the next sections I will examine some of the challenges that contemporary Chinese literature must face in order to move (at least in a Utopian way) beyond the “minority” label from which it is usually conceived—either implicitly or explicitly—from our Western perspective. Without leaving Utopia, these reflections would like to be translated, in more practical terms, into a non-restrictive inclusion of Chinese literature and culture within academic curricula in disciplines like Comparative Literature, History or Translation Studies, among other sorts of academic, social and institutional recognitions—especially, again, in the Catalan and Spanish context. But above all, these reflections would like to invite comparative scholars who do not specifically deal with “China” or the “East” to reflect on the possibilities they have and their ethical role in confronting or ignoring them.

At this point, three previous clarifications are probably required. First of all, “any attempt to define Chinese literature in terms of the old geopolitics will risk instant anachronism.”³ According to the theoretical approaches started in the 1980s, an exclusive conception of Chinese literature as only the writings from the People’s Republic of China (hereafter, PRC) would certainly be misleading. Here I will set the discussion upon the limits of the sometimes vague, controversial but, at the same time, useful concept of “Cultural” or “Greater” China, particularly in vogue since the last decade or so.⁴ I will consider, then, the literary texts *written*

3. Wang, David Der-wei, “Afterword: Chinese Fiction for the Nineties,” in Wang, David Der-wei, ed., *Running Wild: New Chinese Writers*. New York: Columbia University Press, 1994, 238.

4. For a complete analysis of this concept, see Tu, Wei-ming, “Cultural China: The Periphery as the Center,” in *The Living Tree. The Changing Meaning of Being Chinese Today*. Stanford: Stanford University Press, 1994, 1-34. A similar concept, but tripartite into the political, economic and cultural spheres, is examined in detail in Harding, Harry, “The Concept of Greater China: Themes, Variations and Reservations,” in *The China Quarterly*, no. 136 (1993): 660-686.

in Chinese language from the PRC, Taiwan, Hong Kong and the Chinese diaspora. This wide conception of Chinese literature not only affects its geographical boundaries but also, as we will see in the third section, its internal dynamics, as it calls for a terminological distinction between *Chinese* and *Sinophone* literature.

Secondly, the chronological notion of “contemporary” Chinese literature can also be quite misleading, especially from a Western perspective. Here I will focus on what Chinese literary historians have considered “contemporary literature” (*dangdai wenxue*), as the literature starting around 1979, at the beginning of the Open Door and Reform Policy promulgated by Deng Xiaoping three years after the death of Mao Zedong and the end of the Cultural Revolution (1966-1976).⁵ The chronological boundaries of the following analysis, then, must be set from the late-1970s to the early 1990s—a period that may have a certain continuity through the mid- and late-1990s, obviously taking into account the progressive changes shaping the Chinese cultural spheres during that decade, such as market economy, commercialism or political ambiguity.⁶

Finally, I will focus on the minority status of contemporary Chinese literature in terms of international cultural distribution and ethical consideration. From our Western perspective we should not forget that, in absolute numbers of readers and texts produced, Chinese literature is certainly not a minority phenomenon.⁷

Minority discourse, minority literature

In relation to the minority status of contemporary Chinese literature, Rey Chow has quoted Abdul JanMohamed and David Lloyd, who, after Deleuze and Guattari, wrote one of the first works dealing with minority literatures as such and who could also be our departing point. According to them, “minority discourse is, in the first instance, the product of damage, of damage more or less systematically inflicted on cultures produced as minorities by the dominant culture.”⁸

Based on a binary relationship between dominant (damaging) and minority (damaged) cultures, this definition is without doubt embedded in the postcolonial approaches that grew as a repercussion of Edward Said’s *Orientalism*.⁹ The hierarchical relations displayed by these

5. Scholars like Chen Sihe would also include in the “contemporary” period the literature from the Maoist years (1949-1976). See: Chen, Sihe, *Zhongguo dangdai wenxue shi jiaocheng*. Shanghai: Fudan daxue chubanshe, 1999.

6. Among the many works that have analyzed this new context, especially from a cultural perspective, see for instance: Barmé, Geremie, *In the Red. On Contemporary Chinese Culture*. New York: Columbia University Press, 1999; Wang, Jing, *High Culture Fever: Politics, Aesthetics, and Ideology in Deng’s China*. Berkeley & Los Angeles: University of California Press, 1996; and Zhang, Xudong, *Chinese Modernism in the Era of Reforms. Cultural Fever, Avant-garde Fiction, and the New Chinese Cinema*. Durham & London: Duke University Press, 1997.

7. In *Kafka: pour une littérature mineure*, Gilles Deleuze and Félix Guattari argued that minority was related to marginalized interests within a social order and not to being in a minority. Chinese and Sinophone literature, then, can be a majority in terms of readers, but a minority in relation to the dominant power structures and Eurocentric or Westercentric canon. See: Deleuze, Gilles and Guattari, Félix, *Kafka: pour une littérature mineure*. Paris: Les éditions de minuit, 1975.

8. JanMohamed, Abdul and Lloyd, David, “Introduction: Minority Discourse – What Is to Be Done,” in *Cultural Critique*, no. 7 (1987): 7, as quoted in Chow, Rey, *Writing Diaspora: Tactics of Intervention in Contemporary Cultural Studies*, Bloomington & Indianapolis: Indiana University Press, 1993, 100-101.

new theories are grounded in an economic paradigm, the derivations of which have reached the cultural and, consequently, the literary discourses. Fredric Jameson tried to analyze the consequences that this hierarchical world economic division had for the minority literatures in his famous “Third-World Literature in the Era of Multinational Capitalism.”¹⁰

Engaging his argument in a Marxist socio-economic framework, Jameson, in short, tried to re-conceptualize the whole notion of world literature, dealing with the relationship between “first” and “third” world texts. According to Jameson, the first world would include the capitalist countries, the socialist bloc would form the second world, and the third world would represent the range of countries that have suffered colonialism and imperialism.¹¹ Trying to explain why the third world texts remain outside the literary canon, he argued that third world texts “necessarily project a political dimension in the form of national allegory,”¹² and it is because of this essence that they fail in transferring into a first world cultural and literary context. The examples he selected to prove his argument—all from Lu Xun (1881-1936), in the Chinese case—are, certainly, very suitable for his purpose. However, in spite of a logical reasoning and a good intention, his extrapolations remain rather simplistic especially when applied to the contemporary context.¹³

In “Jameson’s Rhetoric of Otherness and the ‘National Allegory,’”¹⁴ Aijaz Ahmad projects an efficient critique of Jameson’s argument. Considering the impossibility to homogenize in time and space the three worlds, his argument spreads logically: if the economic-based tripartite division established by Jameson is false, the literary theory constructed upon it should, consequently, be false as well. Ahmad is concerned with the rejection of the determinism relying on Jameson’s argument, denying the fact that third world literature has no other escape but to be allegorical and, consequently, to remain out of the canon. Ahmad’s relativistic claim targets Jameson’s universalism that takes for granted the centered position of the Western canon.¹⁵

44

This specific debate illustrates how the problem of minority literature—and therefore of Chinese culture in many disciplines—is, in short, a question of *position*. Searching for the origins of the literary paradigm that nowadays is considered as the dominant canon, Andrew F. Jones goes back to the romantic concept of world literature or *Weltliteratur*,¹⁶ foreseen by

9. Said, Edward, *Orientalism: Western Conceptions of the Orient*. Harmondsworth: Penguin, 1995 (1978).

10. Jameson, Fredric, “Third World Literature in the Era of Multinational Capitalism,” in *Social Text*, no. 15 (1986): 65-88.

11. The fact that, both the first and the second worlds would be determined by the economic mode of production, whereas the third world by the historical experience, is precisely one of the inconsistencies that have been pointed out by his critics. Moreover, with the advantage of a historical perspective, we could argue as well that the disappearance of the socialist bloc and the dynamics of contemporary transnationalism (including population, economy, politics, culture, etc.) have considerably blurred the tripartite boundaries between Jameson’s homogeneous worlds.

12. Jameson, “Third World Literature,” 69 (*italics mine*).

13. David Der-wei Wang, for example, points out the anachronism relying in Jameson’s argument vis-à-vis contemporary Chinese literature: “The best contemporary Chinese fiction cannot be classified as realistic in a traditional sense. For those used to seeing modern Chinese fiction as a supplement to social history or as a predictable Jamesonian ‘national allegory’ of sociopolitics, the fiction produced since the late eighties may tell a different story. It shows that literature in the post-Tiananmen period [post-1989] has not harked back to the old formulas of reflectionism.” In: Wang, “Afterword,” 242.

14. Ahmad, Aijaz, “Jameson’s Rhetoric of Otherness and the ‘National Allegory,’” in *Social Text*, no. 17 (1987): 3-25.

Schlegel in 1815 and defined by Goethe in 1827.¹⁷ Jones develops the consequences that the dominance of such a concept—also based in economic terms—has had for the repercussion of contemporary Chinese literature.¹⁸ Jones's conclusion is that the walls that imprison Chinese literature and, by extension, any other marginalized literature as a cultural ghetto “were set (and continue to be held) in place by the very entity —‘world literature’— that was *supposed* to tear them down.”¹⁹ In other words, the Western canon based on the assumption of the concept of *Weltliteratur* functions in a Machiavellian way: while openly recognizing all sorts of literatures, at the same time—and by the same process of recognition—it establishes distinctions and hierarchical levels, taking into account its own centered position. For Rey Chow, the roots of this degradation are in “the rhetoric of universals, [which] in other words, is what ensures the ghettoized existence of the other, be it in the form of a different culture, religion, race or sex.”²⁰

External marginalization

Analyzing the situation of contemporary Chinese and Sinophone literature from the exogenous perspective of the global circulation of literatures, it is relevant to refer to what has been called “technologies of recognition” and their relation to world literary membership. Considering technology “in the transnational terrain of cross-cultural politics of power and in the national terrain of interethnic and intercultural politics of power” as a denotation of “the constellation of discourses, institutional practices, academic productions, popular media, and other forms of representation that create and sanction concepts,” Shu-mei Shih has referred to the “technologies of recognition” as “the mechanisms in the discursive (un)conscious—with bearings on social and cultural (mis)understandings—that produce ‘the West’ as the agent of recognition and ‘the rest’ as the object of recognition, in representation.”²¹ Drawing on Sara Ahmed's definition of recognition, Shih shows how “the logic of ‘re-cognition,’ the cognition of that which is already known and predetermined by political economy in mostly predictable ways” influences the marginalized consideration of Chinese and Sinophone literature in the global context.²² The *agency* of recognition is crucial here: *who* makes this act of recognition possible and, from that powerful and centered position, acts as a mediator and allows for the incorporation and circulation of a specific work into the global literary system.

Contemporary Chinese literature holds a de-centered position vis-à-vis the literatures that form the Western canon and act as a reference. “[E]ven when studies of a comparative nature are undertaken, the terms of reference are often provided by the West (...),”²³ and therefore the

15. Shu-mei Shih has also recently referred to Jameson's argument by pointing it as an example of “sweeping generalizations” made by scholars who, “good intentions aside,” show a “tendency toward generalization and ‘omnipotent definitions,’” even as they admit their “limited knowledge about literatures outside Western Europe.” In Shih, Shu-mei, “Global Literature and the Technologies of Recognition,” in *PMLA* 119, 1 (2004): 19. Shih correctly observes that allegory is not a specific condition of a text, but rather a hermeneutical code used to read that text. See: *Ibid.*, 21. Besides Jameson's, another representative example of these Eurocentric generalizations in the context of World Literature also mentioned by Shih and relevant for our purposes is: Moretti, Franco, “Conjectures on World Literature,” in *New Left Review* 1 (2000): 54-68.

16. Jones, Andrew F., “Chinese Literature in the ‘World’ Literary Economy,” in *Modern Chinese Literature*, vol. 8 (1994): 171-190.

17. See McInturff, Kate, “The Uses and Abuses of World Literature,” in *The Journal of American Culture*, 26, 2 (June 2003): 224-236.

18. For this purpose, see Jones, “Chinese Literature in the ‘World’ Literary Economy,” especially pages 178-183.

19. *Ibid.*, 171.

20. Chow, *Writing Diaspora*, 101.

canonization discourse is effectively produced by Western critics and academics who establish hierarchies according to imperialist principles, which try to justify the de-centered position of Chinese literature by presumptuously considering it to be inferior, underdeveloped or unsophisticated.²⁴ This process is usually unconscious, as we have seen in the Jameson's example, and this is what makes it more dangerous and difficult to confront.

Chinese literature, then, gets trapped by its own consideration as a minority, third world literature: "While the 'world' significance of modern Chinese literature derives from its status as minority discourse, it is precisely this minority status that makes it so difficult for modern Chinese literature to be legitimized as 'world' literature (...)." ²⁵ In other words, we could argue that the representation of contemporary Chinese literature in the West is a victim of restricted cross-cultural transference politics. Only the texts with particular appeal to the Western canon will be valorized, whereas the rest will remain unnoticed. This situation can easily lead to what Chen Xiaomei defines as cross-cultural "misunderstandings": "a view of a text or a cultural event by a 'receiver' community that differs in important ways from the view of that same phenomenon in the community of its origins."²⁶ These misunderstandings, I would argue, always reinforce the minority status of Chinese literature. Taking, for instance, the ways in which many Chinese literary works choose to move towards modernity (in terms of style and thematic, for instance), we find that they match perfectly with what the Western canon considers to be a thematic sign of minority discourse: "In its investment in suffering, in social oppression, and in the victimization and silencing of the unprivileged, modern Chinese literature partakes of the many issues of 'minority discourse' that surface with urgency in the field of cultural studies/cultural criticism in North America [and in the West in general] today."²⁷

Echoing Gadamer, Howard Goldblatt has also analyzed the differences between the Chinese authors' and readers' horizons on the one hand, and the international readers' horizons on the other hand. Goldblatt points out how Western expectations have been fulfilled by the contents of certain contemporary Chinese novels that were produced in other terms, creating then cross-cultural misunderstandings:

46

-
21. Shih, "Global Literature and the Technologies of Recognition," 17. Her reference to the West and the rest echoes Stuart Hall's remark in Hall, Stuart, "The Rest and the West: Discourse and Power," in Hall, Stuart and Gieben, Bram, eds., *Formations of Modernity*. London: Polity Press, 1992, 275–332. Among many possible technologies of recognition that affect Chinese literature, Shih selects the academic discourse and the literary market as representative in terms of consistency and complexity. In the next sections we will basically remain on the same focus.
22. Shih, "Global Literature and the Technologies of Recognition," 27. Her reference to Ahmed is from: Ahmed, Sara, *Strange Encounters: Embodied Others in Postcoloniality*. London: Routledge, 2000.
23. Chow, *Writing Diaspora*, 123.
24. The Nobel Prize, for instance, would be one of these technologies that, instead of raising the status of minority literatures—by "letting them speak"—uses a tokenistic process, by which the Western canon tries to justify its false plurality. For an analysis of the relation of the Nobel Prize and contemporary Chinese literature prior to the concession to Gao Xingjian in 2000, see Larson, Wendy and Kraus, Richard, "China's Writers, the Nobel Prize, and the International Politics of Literature," in *The Australian Journal of Chinese Affairs*, no. 21 (January 1989): 143 – 160. See also: Lovell, Julia, "Gao Xingjian, the Nobel Prize and Chinese Intellectuals: Notes on the Aftermath of the Nobel Prize 2000," in *Modern Chinese Literature and Culture*, vol. 14, no. 2 (2002): 1-50.
25. Chow, *Writing Diaspora*, 101.
26. Chen, Xiaomei, *Occidentalism: A Theory of Counter-Discourse in Post-Mao China*. Oxford & New York: Oxford University Press, 1995, 96.

(...) throughout the twentieth century, the socio-political intentions and applications of Chinese literature have frequently overshadowed the belletrist for a “foreign” audience; read more as a window onto contemporary events and society than for its aesthetic or entertainment values, modern and contemporary fiction and verse have tended to follow, and sometimes subvert, the political and ideological twists and turns of the nation. Whether because of the nature of the writing or because China, like so many countries, appears so culturally remote to Western readers, those few novels, stories, and poems that migrate beyond China’s geographical and linguistic borders attract an audience made up primarily of those who wish to “learn about China” in a more reader-friendly format than a textbook.²⁸

These hermeneutic difficulties have inevitably raised the question of Chinese writers trying to facilitate the understanding of their work in the West.²⁹ This would require them to write in the small room—in terms of style, thematic, etc—already allowed by the Western canon to adequate on purpose to Western tastes. Writers like Gabriel García Márquez, also from third world countries but who have acquired a prominent role in the international arena—precisely by the canon’s tokenistic nature—are usually taken as reference, not only because of their strictly literary influence but also as models for the international image that Chinese writers wish to have.

Internal self-marginalization

Analyzing the situation of contemporary Chinese and Sinophone literature from an endogenous perspective, there are also issues of marginalization that should be addressed in order to have a deep knowledge of the field. Whereas the previous reflections on the exogenous marginalization of Chinese literature in the global context are probably assumed (more or less intuitively) by scholars in the Humanities in general, these internal coercions may surprise those who do not usually deal with the contemporary Chinese cultural context.

At the academic level, contemporary Chinese literature has a “double marginalized nature” since it is “not merely unknown to nonspecialists” but it is “dismissed by the specialists of Asian cultures as well.”³⁰ Classical sinology disregards contemporary literature and places itself in a higher literary status. Scholars such as Rey Chow have suggested that this attitude reveals a generational problem at its origins. The new perspectives opened by the postcolonial and postmodern approaches inevitably engendered a melancholic disorder in the minds of the classical sinologist, who anxiously feels that “the Chinese past which he has undertaken to penetrate is evaporating and that the sinologist himself is the abandoned subject.”³¹

27. Chow, *Writing Diaspora*, 103. More specific examples of this cultural misunderstanding phenomenon would be the rurality in Mo Yan’s works, the violence in Yu Hua’s and Su Tong’s early works, or the irony and humor in Wang Shuo’s. For a brief analysis of Mo Yan’s case, see: Goldblatt, Howard, “Border Crossings: Chinese Writing, in Their World and Ours,” in Weston, Timothy B. and Jensen, Lionel M., eds., *China beyond the Headlines*. Boulder: Rowman & Littlefield Publishers, 2000, 327-328, and also: Jones, Andrew F., “Chinese Literature in the ‘World’ Literary Economy”: 187-188.

28. Goldblatt, “Border Crossings”, 327.

29. For a detailed analysis of the controversial argument in this sense made by Stephen Owen, and the responses by Rey Chow and Michelle Yeh, see: Jones, “Chinese Literature in the ‘World’ Literary Economy”: 173-178.

30. Chow, *Writing Diaspora*, 126.

31. *Ibid.*, 4.

Contemporary literature, in this sense, is the hypothetic oppressor that classical sinologists—scholars who nowadays still have an important weight in designing curricula and directing research interests—need to get controlled, oppressed and marginalized.

Also, and focusing at this point especially on the literature from the PRC, it must be noticed that women writers, authors from national minorities or writers from repressed collectives such as the homosexual don't have a voice in the (official) literary sphere.³² Since the Communist Chinese Party has appropriated the agency speaking for minorities in its official and national discourse—"a continual investment in minority, in suffering, and in victimization"³³—the real minorities and subaltern collectives, then, remain silenced. As Chow puts it in the case of women: "Chinese women are, in terms of the structure of discourse, a kind of minor of the minor, the other to the woman that is Chinese man [vis-à-vis the West]."³⁴ The same analogy could probably be made with the other members of the marginalized collectives or national minorities. In these cases, the parallelism with Gayatri Spivak's notion of the subaltern, unable to speak because her voice has already been represented by someone else, is probably quite precise.³⁵

This situation in the PRC literary scene collides with the transnational dynamic in which Chinese literature has apparently enrolled. Yet, although the Chinese works published in the West are by authors from different origins and characteristics (diaspora, exiled, woman writers), they generally display a specific type of literature—such as autobiographies, for example—that the Western market welcomes to consider and incorporate, in part precisely because it is oppressed (or even censored) in China. This is what Shih calls the "exceptional particular," a logic exercised by the Eurocentric canon by which "particular works cannot be universal unless they are exceptional." Therefore, "granting universality to the exceptional particular—the singular—thus in no way compromises standards of the universal, nor does it threaten the guardians of the universal."³⁶ In this sense, the internal marginalization within the PRC paradoxically favors the external promotion of these works, even if it is by acting as an obstacle for a fluid integration of PRC literature in the global domain of Chinese literature, and forbidding a literary richness that should be a way to oppose the exclusivity of the Western canon and its own minority status.

Another aspect that should also be taken into account is the usual tendency to consider as Chinese literature only the works coming from the PRC. Facing this source of oppression, it seems imperative to divide the literary writings in Chinese language into, on the one hand, Chinese literature or the works that certainly come from the PRC and, on the other hand, what Shu-mei Shih has called Sinophone literature, "literature written in Chinese by Chinese-speaking writers in various parts of the world outside China."³⁷ This distinction wants to "contest the neglect and marginalization of literatures in Chinese published outside China and

32. For two of the first attempts to challenge this situation in English translation, see: Sieber, Patricia, *Red Is Not the Only Color: Contemporary Chinese Fiction on Love and Sex between Women, Collected Stories*. Lanham: Rowman & Littlefield, 2001; and Martin, Fran, *Angelwings: Contemporary Queer Fiction from Taiwan*. Honolulu: University of Hawaii Press, 2003.

33. Chow, *Writing Diaspora*, 107.

34. *Ibid.*, 112.

35. Spivak, Gayatri, "Can the Subaltern Speak?," in Williams, Patrick and Chrisman, Laura, eds., *Colonial Discourse and Post-colonial Theory: A Reader*. New York: Columbia University Press, 1994, 66-111.

36. Shih, "Global Literature and the Technologies of Recognition," 26.

37. *Ibid.*, 29.

the selective, ideological, and arbitrary co-optation of these literatures in Chinese literary history. *Sinophone*, in a sense, is similar to *anglophone* and *francophone* in that Chinese is seen by some as a colonial language (in Taiwan).³⁸

Finally, there is another flank of oppression that could also be perceived as internal and that should be addressed here. It is not unusual to find many literary works that are commercialized in the West (or, at least, in Catalonia and Spain) as Chinese literature, but which are written in languages other than Chinese—mainly English or French.³⁹ It is generally in the Western areas where hyphenated categories or typologies such as Asian-American or Sino-British have not yet developed that these works hold the space of writings in Chinese language, a space which is both discursive and physical—they pack the usually meager and remote shelves of “Asian Literature” at university libraries and serious bookshops. There is an urgent need to popularize categories such as the Sino-Western and use them more commonly in order to allow Chinese and Sinophone works to circulate and gain consideration.

It is interesting to note the relation between many of these works written in English or French and some of the issues discussed above. Caught inside the “prison-house of recognition,”⁴⁰ these novels often use self-orientalizing techniques, stereotypes and exoticisms in order to win the complicity of the Western popular market. This would be the case of biographical memoirs of traumatic experiences in difficult historical times such as the Cultural Revolution or post-Mao China as popular in the American as in the Catalan and Spanish literary markets.

Tactics of Intervention⁴¹

Transnationalism is changing the traditional relationship of China vis-à-vis the West and, even more interestingly, the traditional centre-periphery relationship within Cultural China itself:

How does one classify a work produced on the mainland and published in Hong Kong with a Taiwan sponsorship, which receives its first acclaim from readers in the United States? In answering these questions, one comes to realize that literature from mainland China—the “center” of traditional geopolitics—is becoming decentralized.⁴²

38. *Ibid.* The island of Taiwan (called Formosa by the Portuguese in the sixteenth century) started receiving gradual waves of immigration from the mainland, especially from the region of Fujian, after being incorporated to the administration of the Qing empire in the seventeenth century. It remained under Japanese rule from 1895 to 1945. In 1949, following the end of the Chinese Civil War, the Nationalist army fled to Taiwan and reestablished the Republic of China in the island. Nowadays Taiwanese population, culture and identity combine different origins and profiles: aboriginal, Fujianese (from the first waves of immigration), mainland Chinese (from recent immigrations). This is the reason why Chinese language may be seen as a colonial language by some people.

39. Some examples would be novels by Ha Jin, Timothy Mo or Amy Tan (in English) or Dai Sijie, Shan Sa or Ya Ding (in French).

40. *Ibid.*, 25.

41. I accept the differentiation between tactics and strategies of intervention made by Michel de Certeau in *The Practice of Everydaylife*. Berkeley: University of California Press, 1984, as quoted in Chow, Rey, *Writing Diaspora*, 16. In simple terms, according to de Certeau, a strategy would be a more concrete, personal and “spatial” interventionist practice (a text, for instance), whereas a tactic would involve a more elaborate, essentialist and “chronological” challenge (something maybe closer to an ideological policy).

42. Wang, “Afterword”, 241.

However, although the transnational flux of economic capital may be re-shaping the boundaries between China and the West, and within China itself, and although this new context is changing the economic production of the literary works (as it is exemplified in the last quotation) the cross-cultural exchange, the flux of symbolic and cultural capital seems to remain unidirectional. As Andrew F. Jones already claimed more than a decade ago: “it is essential that we break that vicious circuit, (...) that we begin to envision ways in which we might promote dialogue and even ‘communal action’ directed against the perpetuation of a system mired in unidirectionality.”⁴³ This one-way road leads to a cul-de-sac when we try to find out specific answers, especially in the tangible and materialistic domain of the cultural industry: “I can only suggest just how intractable these problems remain, especially in the context of the publishing industry.”⁴⁴

The suitable tactics of intervention should reserve a crucial role for the translator and the critic—both Chinese and Western—specialized in the contemporary Chinese field. His or her mission, not only as cultural mediator, but also, in Jones’s terms, as “*entrepreneur*, a “go between” who must successfully market a product to the target audience” should be absolutely essential,⁴⁵ even more so given the restrictive and commercially biased politics of the publishing industry. Unfortunately, this is not the case in the current context. It would be highly beneficial if the professional and ethical commitment of the translator as mediator could directly influence the divulgation and promotion of Chinese writers whose works can fracture the canon by using literary weapons such as sophisticated techniques, experimental structures or unattended themes.⁴⁶ It is probably a question of finding a balance between the adaptation or adequateness to the Western canon and, at the same time, a strong degree of what in translation theory has been known as foreignization—already suggested by Friedrich Schleiermacher in the early nineteenth century as one of the two ways of translation (the other one being domestication) and, more recently reworked by Lawrence Venuti, among others.⁴⁷

50

In this attempt of balancing domestication and foreignization and being aware of the insidious ways in which the literary market works, Sinophone literature could perhaps be tactically interesting in order to win the appetite of the international readership. On the one hand, on a conceptual basis: as a way to break the stereotypical, monolithic vision of Chinese literature from the West. On the other hand, on a more pragmatic basis: given the historical and socio-economic background embedded in the Taiwanese works, for example—especially vis-à-vis the works from the PRC—they could present a context more accessible for the Western reader, in which he would probably find more complicities and identifications—assuming the

43. Jones, “Chinese Literature in the ‘World’ Literary Economy”: 189.

44. *Ibid.*, 188.

45. See: Jones, “Chinese Literature in the ‘World’ Literary Economy”: 183.

46. Writers like, for instance, Ge Fei (b. 1964), Can Xue (b. 1953), Chu Tien-wen (b. 1956) or Wang Chen-ho (1940-1990), would certainly fall apart the expectations that the Catalan and Spanish audience has for Chinese literature. The possibility of cultural misunderstandings in these works would always be present, but, in my opinion, is still more remarkable in the works of Su Tong (b. 1963), Yu Hua (b. 1960), Mo Yan (b. 1956) and Wang Shuo (b. 1958), which would nevertheless be suitable for promotion as well.

47. See: Schleiermacher, Friedrich, “On the Different Methods of Translating,” in Robinson, Douglas, ed., *Western Translation Theory from Herodotus to Nietzsche*. Manchester: St. Jerome Publishing, 1997 (1813), 225-238; and Venuti, Lawrence, *The Translator’s Invisibility. A History of Translation*. London and New York: Routledge, 1995.

risk of over-domestication.⁴⁸ At the same time, however, from this pivotal position, Sinophone literature could forge a bridge between Chinese literature (from the PRC) and the Western market.

The world wide acclaimed Chinese cinema, in spite of its own restrictions vis-à-vis the international audience,⁴⁹ could nevertheless play an important role in helping the projection of Chinese literature, even if both fields are still somehow disconnected: “While these writers have taken heart in the rather amazing reception of Chinese films around the world (do, in fact, participate in the scriptwriting), they are puzzled that their books do not generate the same enthusiasm.”⁵⁰

The marginalization of subaltern literature within Chinese literature itself certainly is another important challenge to face. Even if the oppression exerted by classical sinology will, in principle, be reduced in the future by a logical generational evolution, and even if the classical dynamics of centre predominance vis-à-vis a periphery subalternity have already been challenged, once Chinese literature has been put into the transnational capital flow and writers from Taiwan, Hong Kong, or the diaspora have started acquiring a remarkable role, a new step is required. These measures can be seen as primary stages in a more ambitious project, which should arise interest in minority, women or homosexual writers, nowadays the more marginalized collectivities within Chinese literature itself. In this sense, fields like Cultural Studies are essential in denouncing and uncovering these situations, and claiming for a *prise de conscience* that should be the first stage towards a change. Similarly, another essential step in that direction would probably be the role of language:

(...) to make the traditional linguistic sophistication of Comparative Literature supplement Area Studies (and history, anthropology, political theory, and sociology) by approaching the language of the other not only as a “field” language. (...) We must take the languages (...) as *active cultural media* rather than as objects of cultural study by the sanctioned ignorance of the metropolitan migrant. (...) Indeed, I am inviting the kind of language training that would disclose the irreducible hybridity of all languages.⁵¹

Language (Chinese language in our case) should not only be conceived as a tool for understanding the discipline and its object of study, but also as a way to implement its institutional and social recognition in the middle of globalization, far beyond from orientalist and exotic approaches. As Gayatri Spivak has recently mentioned, the first step towards cultural diversity is, precisely, linguistic diversity.⁵²

48. In the case of Japanese literature, for example, the translation of Haruki Murakami’s *Noruuue no mori* (*Norwegian Wood*) into Catalan and Spanish languages (as *Tòquio blues* and *Tokyo blues*, respectively) certainly deserves a critical study exploring the impact of its degree of domestication over its amazing commercial success. The novel has often been praised precisely because of such a degree of domestication: “It is set in Tokyo, but it could actually happen in any big Western city” (slogan from “De llibres,” a Catalan literary TV show).

49. I think that we could talk about an example of minority discourse in this case as well, the main difference from the literary case being perhaps a more popular and commercial presence and consideration, a symbolic capital (take, for instance, the names of Zhang Yimou, Chen Kaige or, more recently, Wong Kar-wai) that, interestingly, can lead Chinese cinema towards a new position—probably not as marginalized in quantitative terms, but, at the same time, with similar dangerous processes of self-orientalization and exoticism as in the literary cases.

50. Goldblatt, “Border Crossings,” 344 n11.

51. Spivak, *Death of a Discipline*, 9 (italics mine).

52. Spivak, Gayatri. Public talk. Museu d’Art Contemporani de Barcelona, January 27, 2006.



Finally, Homi Bhabha has stressed the strategic role of the diaspora, which can influence the regulation of these “abnormalities,” both internal and external to Chinese literature: “the demographic and phenomenological impact of minorities and migrants *within* the West may be crucial in conceiving of the transnational character of contemporary culture.”⁵³ Rey Chow has also aimed at diaspora intellectuals as important actors in the struggle against marginalization, taking into account their strategic and privileged position.⁵⁴ She nevertheless alerts of the dangers that these privileges may have, what she calls the “lures” of diaspora: a desire “to play the role of the Other,”⁵⁵ easily falling into an orientalist paradigm, into a Western tokenistic spiral, which forces them to present themselves as minority figures in order to acquire attention and recognition. The Chinese diaspora intellectual, then, is placed under the same sword of Damocles that hangs over contemporary Chinese literature as well.

In sum, now that, due to the impact of globalization and transnationalism, it is time to reconsider a new paradigm for the study of literature and the humanities, we should activate a discussion on new ways of incorporating Chinese literature and culture into our Western discourses—not as an exception or a dutiful quota, but as a demonstration of a Popperian spirit of perpetual interrogation and critique:

A global literature should not be the old world literature spiced up with exotic or exceptional representatives from the “rest of the West” but a literature that critically examines its own construction by suspiciously interrogating all claims to universalisms, while acknowledging that any criteria emerging from these interrogations will be open to new questioning.⁵⁶

If, as Gayatri Spivak said, “[c]omparative Literature must always cross borders. And crossing borders, as Derrida never ceases reminding us via Kant, is a problematic affair,”⁵⁷ nowadays such a challenging imperative equally applies to any discipline of the Humanities—including, of course, literature. Let’s take that complexity seriously. And let’s celebrate it by confronting it with an ethical and rigorous work.

52

Works cited

Ahmad, Aijaz, “Jameson’s Rhetoric of Otherness and the ‘National Allegory,’” in *Social Text*, no. 17 (1987): 3-25.

Ahmed, Sara, *Strange Encounters: Embodied Others in Postcoloniality*. London: Routledge, 2000.

Barmé, Geremie, *In the Red. On Contemporary Chinese Culture*. New York: Columbia University Press, 1999.

53. Bhabha, Homi K., “How Newness Enters the World. Postmodern Space, postcolonial times and the trials of cultural translation,” in *The Location of Culture*. London: Routledge, 1994, 214.

54. Chow, *Writing Diaspora*, 73-98 and 99-119.

55. *Ibid.*, 110.

56. Shih, “Global Literature and the Technologies of Recognition,” 29.

57. Spivak, *Death of a Discipline*, 16. The reference to Derrida is from: Derrida, Jacques, *The Monolingualism of the Other*. Stanford: Stanford University Press, 1998, 57-58.

Bhabha, Homi K., "How Newness Enters the World. Postmodern Space, Postcolonial Times and the Trials of Cultural Translation," in *The Location of Culture*. London: Routledge, 1994, 212-235.

Chen, Sihe, *Zhongguo dangdai wenxue shi jiaocheng*. Shanghai: Fudan daxue chubanshe, 1999.

Chen, Xiaomei, *Occidentalism: A Theory of Counter-Discourse in Post-Mao China*. Oxford & New York: Oxford University Press, 1995.

Chow, Rey, *Writing Diaspora: Tactics of Intervention in Contemporary Cultural Studies*. Bloomington & Indianapolis: Indiana University Press, 1993.

de Certeau, Michel, *The Practice of Everyday Life*. Berkeley: University of California Press, 1984.

Deleuze, Gilles and Guattari, Félix, *Kafka: pour une littérature mineure*. Paris: Les éditions de minuit, 1975.

Derrida, Jacques, *The Monolingualism of the Other*. Stanford: Stanford University Press, 1998, 57-58.

Goldblatt, Howard, "Border Crossings: Chinese Writing, in Their World and Ours," in Weston, Timothy and Jensen, Lionel M., eds., *China beyond the Headlines*. Boulder: Rowman & Littlefield Publishers, 2000, 327-346.

Hall, Stuart, "The Rest and the West: Discourse and Power," in Hall, Stuart and Gieben, Bram, eds., *Formations of Modernity*. London: Polity Press, 1992, 275-332.

Harding, Harry, "The Concept of Greater China: Themes, Variations and Reservations," in *The China Quarterly*, no. 136 (1993): 660-686.

Jameson, Fredric, "Third World Literature in the Era of Multinational Capitalism," in *Social Text*, no. 15 (1986): 65-88.

JanMohamed, Abdul and Lloyd, David, "Introduction: Minority Discourse – What Is to Be Done," in *Cultural Critique*, no. 7 (1987): 5-17.

Jones, Andrew F., "Chinese Literature in the 'World' Literary Economy," in *Modern Chinese Literature*, vol. 8 (1994): 171-190.

Larson, Wendy and Kraus, Richard, "China's Writers, the Nobel Prize, and the International Politics of Literature," in *The Australian Journal of Chinese Affairs*, no. 21 (January 1989): 143 – 160.

Lovell, Julia, "Gao Xingjian, the Nobel Prize and Chinese Intellectuals: Notes on the Aftermath of the Nobel Prize 2000," in *Modern Chinese Literature and Culture*, vol. 14, no. 2 (2002): 1-50



Martin, Fran, *Angelwings: Contemporary Queer Fiction from Taiwan*. Honolulu: University of Hawaii Press, 2003.

McInturff, Kate, "The Uses and Abuses of World Literature," in *The Journal of American Culture*, 26, 2 (June 2003): 224-236.

Moretti, Franco, "Conjectures on World Literature," in *New Left Review* 1 (2000): 54-68.

Said, Edward, *Orientalism: Western Conceptions of the Orient*. Harmondsworth: Penguin, 1995 (1978).

Schleiermacher, Friedrich, "On the Different Methods of Translating," in Douglas Robinson, ed., *Western Translation Theory from Herodotus to Nietzsche*. Manchester: St. Jerome Publishing, 1997 (1813), 225-238.

Shih, Shu-mei, "Global Literature and the Technologies of Recognition," in *PMLA* 119, 1 (2004): 1-29.

Sieber, Patricia, ed., *Red Is Not the Only Color: Contemporary Chinese Fiction on Love and Sex between Women, Collected Stories*. Lanham: Rowman & Littlefield, 2001.

Spivak, Gayatri, "Can the Subaltern Speak?," in Williams, Patrick and Laura Chrisman, eds., *Colonial Discourse and Post-colonial Theory: A Reader*. New York: Columbia University Press, 1994, 66-111.

Spivak, Gayatri, *Death of a Discipline*. New York: Columbia University Press, 2003.

Tu, Wei-ming, "Cultural China: The Periphery as the Center," in *The Living Tree. The Changing Meaning of Being Chinese Today*. Stanford: Stanford University Press, 1994, 1-34.

Venuti, Lawrence, *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. London and New York: Routledge, 1995.

Wang, David Der-wei, "Afterword: Chinese Fiction for the Nineties," in Wang, David Der-wei, ed., *Running Wild: New Chinese Writers*. New York: Columbia University Press, 1994, 238-258.

Wang, Jing, *High Culture Fever: Politics, Aesthetics, and Ideology in Deng's China*. Berkeley & Los Angeles: University of California Press, 1996.

Zhang, Xudong, *Chinese Modernism in the Era of Reforms. Cultural Fever, Avant-garde Fiction, and the New Chinese Cinema*. Durham and London: Duke University Press, 1997.

Diálogo Oriente-Occidente en la España de finales del siglo XIX. El primer teosofismo español (1888-1906): un movimiento religioso heterodoxo bien integrado en los movimientos sociales de su época¹

Jordi Pomés Vives (Universitat Autònoma de Barcelona)

Agradezco muy encarecidamente a José Tarragó todas las facilidades que me dio para la consulta de la biblioteca de la Rama Arjuna (Barcelona) de la Sociedad Teosófica Española e incluso de su biblioteca particular.

Resumen / Resum / Abstract

A finales del siglo XIX se dio en España un renacimiento orientalista impulsado por una importante élite de teosofistas, que por un lado emprendió una muy importante tarea de traducción (del inglés y francés al español) y divulgación de las principales obras teosóficas y orientalistas del momento y por otro supieron conectar muy bien con las corrientes ideológicas (como el librepensamiento), culturales (como el modernismo), científicas (como el naturismo) y hasta políticas (como el republicanismo) progresistas de la época.

A finals del segle XIX es donà a Espanya un renaixement orientalista impulsat per una important èlite de teosofistes, que per un costat emprengueren una molt important tasca de traducció (de l'anglès i francès a l'espanyol) i divulgació de les principals obres teosòfiques i orientalistes del moment i per un altre saberen connectar molt bé amb els corrents ideològics (com el lliurepensament), culturals (com el modernisme), científiques (com el naturisme) i fins polítiques (com el republicanisme) progressistes de l'època.

In Spain, at the ends of 19th century, there was an orientalist renaissance prompted by an important elite of theosophist. On the one hand that undertook a very important task of translation (of the English and French to Spanish) and disclosure of the main theosophical works and orientalist of the moment. And by another they connect very well with the ideological currents (as the freethinking), cultural (like the modernism), scientific (as the naturalism) and politics (as the republicanism) progressive of the epoch

Palabras clave / Paraules clau / Key Words

Orientalismo, teosofismo, Sociedad Teosófica, modernismo, movimientos espiritualistas, naturismo, Blavatsky, José Xifré, Francisco Montoliu

Orientalisme, teosofisme, Societat Teosòfica, modernisme, moviments espiritualistes, naturisme, Blavatsky, José Xifré, Francesc Montoliu

Orientalism, theosophism, Theosophical society, modernism, spiritualist movements, naturism, Blavatsky, José Xifré, Francesc Montoliu.

Entre finales del siglo XIX y principios del XX, en el marco de la crisis social y política generalizada que en Europa condució a la cruenta Primera Guerra Mundial, unas determinadas élites intelectuales y artísticas occidentales intentaron defender la instauración de un nuevo humanismo internacional que fuera capaz de ofrecer una alternativa social e ideológica a aquella sociedad en crisis y de frenar la escalada militarista y de agresividad nacionalista que conduciría

1. Este trabajo no pretende más que trazar unas bases historiográficas sobre el primer movimiento teosófico español contemporáneo y sus relaciones con algunos de los movimientos sociales con los que convivió. El teosofismo apenas ha merecido hasta ahora la atención de los historiadores españoles.



a la guerra. El nuevo humanismo, aupado culturalmente por el desarrollo del Modernismo en Occidente, se proponía instaurar nuevos valores sociales alternativos a la indudable crisis de la moral burguesa victoriana por un lado y a la crisis del positivismo y materialismo por el otro. A la moral victoriana, hipócrita, convencionalista y puritana, que tenía como pilares básicos los valores que habían hecho triunfar al capitalismo -la competitividad, la ley del más fuerte (el darwinismo social y económico) o el nacionalismo agresivo-, el nuevo humanismo pretendía ofrecer una moral hecha de valores universales como la sinceridad, la solidaridad, la cooperación, el pacifismo o el diálogo. Al positivismo, que se creía que había llegado a un excesivo espíritu analítico y a un peligroso dogmatismo racionalista de incierto futuro, se le pretendía dar un rostro más humano e idealista. Incluso algunos defendían la integración de ciencias positivas e ideas espirituales, sin menospreciar para nada los avances científicos y las buenas aportaciones que había ofrecido y estaba ofreciendo el positivismo en aquellos momentos. Uno de los movimientos que a finales de siglo más se distinguió por defender esta complementariedad de razón y espiritualidad, siempre dentro del marco del nuevo humanismo, fue el teosofismo. Éste reivindicaba la tradición filosófica de la Grecia clásica –sobre todo de Pitágoras y Platón-, del misticismo medieval de Ramon Llull, del humanismo renacentista del siglo XVI y del idealismo y romanticismo europeo de finales del siglo XVIII y principios del XIX.

Sin embargo fueron muchos los movimientos culturales, sociales y hasta científicos que se dieron en Occidente a caballo de 1900 y que estuvieron influenciados en mayor o menor medida por este nuevo humanismo que aspiraba cambiar radicalmente la sociedad. Eran movimientos que conocieron un especial impulso a partir de los años 80 del siglo XIX y que tenían en común la oposición al modelo político conservador y católico de entender el mundo e interpretarlo, pero también la creencia en algunos ideales humanitarios y humanitaristas y sobre todo la fe en el progreso. Me estoy refiriendo –sin pretender ser exhaustivo- al modernismo, orientalismo, esperantismo o movimientos de renovación pedagógica en el campo cultural; pacifismo, librepensamiento o feminismo en el campo social; cierto tipo de liberalismo, republicanism, socialismo, anarquismo o cooperativismo en el campo político y sindical; higienismo y medicinas naturistas en el campo científico; y teosofismo, espiritismo, masonería y hasta cierto catolicismo social en el campo espiritual. Las conexiones entre unos y otros movimientos fueron numerosas, intensas y profundas tanto a nivel personal como ideológico. De manera que es difícil trazar fronteras entre unos y otros e intentar narrar una historia más o menos profundizada de uno de estos movimientos sin referirse al resto o a una buena parte del resto de movimientos. Porque en la práctica todos se complementaron en buena medida. Todos aportaron algo de su especialidad en la crítica social, pero también en la siembra de semillas para la transformación radical de la sociedad en que se desenvolvían.

En este trabajo trataré de estudiar a uno de ellos, el teosofismo, centrado en el caso español. Éste es quizá el movimiento menos estudiado y conocido de los que he relacionado y sin embargo encaja como el que más con las características generales de estos movimientos, tanto en relación con el compromiso en la defensa del nuevo humanismo como en relación a las buenas conexiones y afinidades con el resto de movimientos. No casualmente la geografía del teosofismo español, como veremos, fue muy similar a la geografía de los principales movimientos sociales y políticos españoles de finales del siglo XIX y principios del XX. Sin duda el mismo teosofismo se benefició del hecho de compartir durante algunas décadas espacios de relación y ámbitos culturales, científicos e ideológicos con el resto de movimientos, ya que le facilitó mucho la difusión de sus mensajes y doctrinas. Este artículo se propone, entre otras cosas, ofrecer algunos ejemplos significativos de esta relación –aunque limitados en el período de estudio-, sin pretender ni mucho menos abordar todos los temas posibles.²

La Sociedad Teosófica había sido fundada en 1875 en Nueva York por Helena Petrovna Blavatsky (1831-1891), de origen ruso, y el coronel estadounidense Henry Steele Olcott, el cual ejercería la presidencia de la Sociedad desde su fundación hasta su muerte en 1907. Apareció como un intento de sincretismo y diálogo entre Oriente y Occidente, intentando adaptar en Occidente las teologías hinduistas y budistas. Según la teosofía, la verdad se encuentra en el fondo de todas las grandes religiones y en los libros sagrados de todos los pueblos, pero especialmente de las antiguas civilizaciones de Egipto, Caldea, Babilonia, la India y la China. El teosofismo, pues, colaboró en buena medida al renacimiento orientalista en Occidente a finales del siglo XIX. No se trataba de una nueva religión, entre otras cosas porque no disponía de un culto determinado. Más bien intentaba ser una síntesis de religión, filosofía, ciencia y psicología. Como dijo Blavatsky: «Nuestro propósito más importante... es reconciliar a todas las religiones, sectas y naciones bajo un sistema común de ética, fundado en verdades eternas»³ y para ello se propuso los objetivos –según estatutos– de “Fomentar el estudio de las religiones comparadas, de la filosofía y de las ciencias”, “Investigar las leyes de la Naturaleza hasta ahora no explicadas y los poderes latentes en el hombre” y “Formar un núcleo de Fraternidad Universal de la Humanidad, sin distinción de razas, creencias, sexos, castas ni color.”⁴

La Sociedad Teosófica se extendió por casi todo el orbe con sorprendente rapidez. En 1879 Madame Blavatsky y Olcott instalaron su cuartel general en la India y fue en este país donde la Sociedad experimentó un sorprendente éxito. En 1885 la mayoría de ramas locales se concentraron en tres países asiáticos -India, Birmania y Ceilán-, donde Blavatsky y Olcott concentraron sus esfuerzos divulgadores: de 121 logias adscritas, 106 pertenecían a los tres países mencionados. Sin embargo, a partir de 1886 será Occidente quien aportará los nuevos efectivos teosofistas. Este mismo año Estados Unidos se organizó como primera sección nacional independiente, constituida bajo el liderazgo de William Q. Judge. La seguirían Inglaterra (1888), India (1891), Australia y Suecia (1895), Nueva Zelanda (1896), Holanda (1897) y Francia (1899). España consiguió legalizar un *Grupo teosófico* nacional –sin tener la categoría de Sección nacional– en 1891, el mismo año en que se constituyó la Sección Europea de la Sociedad Teosófica y las ramas locales teosóficas sumaban en conjunto 279.⁵ Ninguna de ellas era aún española. Sería en 1893 cuando se constituirían las tres primeras ramas locales de este país: concretamente serían las de Madrid,⁶ Barcelona⁷ –las dos auténticas capitales del teosofismo español– y Valencia.⁸

-
2. Uno de los temas que, por ejemplo, no trataré en este estudio a pesar de su importancia es el de las profundas conexiones que el teosofismo tuvo con otros grupos espirituales: especialmente, espiritistas, masones y católicos.
 3. GÓMEZ AMIGÓ.
 4. Estos objetivos fueron aprobados en la asamblea general de la Sociedad celebrada en Londres el 4-7-1896 bajo la presidencia de Olcott (*Sophia*, septiembre de 1896:319).
 5. OLCOTT, vol.I:263.
 6. La carta de fundación de la Rama Madrid está fechada en 8 de mayo de 1893 y sellada en la India en 19 de mayo de 1893. En la carta aparecen los nombres de José Xifré, José Doreste, como secretario, Manuel Treviño, Amalia Martín, Francisca Martín, Rafael Monleón, José Corrales, Viriato Díaz Pérez y José Melián (LARREA:105).
 7. En 1901 esta rama tenía la siguiente junta: presidente, Josep Roviralta; vicepresidente, Josep Plana Dorca; administrador, Josep Granes; secretario, Josep Querol; vocal 1º, Ramon Maynadé, y vocal 2º, Jacint Plana (MÉNDEZ BEJARANO).
 8. La junta de la rama valenciana estuvo formada por las siguientes personas: presidente, Bernardo de Toledo; presidente honorario, Manuel de Toledo Muñoz; miembros honorarios, José Xifré y Constanza Arthur; secretario, Manuel García y García; tesorero, Manuel Morales Alcalde; y bibliotecario, Juan A. Campillo. (*Sophia*, 1893:12, 94).



La Sociedad Teosófica continuaría creciendo al menos durante el primer cuarto del siglo XX, sin duda empujada por la adhesión más o menos activa de grandes hombres de la ciencia y el arte como el inventor norteamericano Thomas Edison –fundador de la Sociedad junto a Blavastsky y Olcott-, el escritor irlandés Yeats, el compositor austriaco Gustav Mahler, el físico inglés William Crookes o el pintor ruso Kandinsky.⁹ En 1897 el conjunto de ramas locales de la Sociedad se acercaban a las 500, de ellas 40 ramas eran europeas, a las que habría que añadir unos 50 centros locales.¹⁰ Y en los albores de la primera guerra mundial, en 1913, según la presidente de la Sociedad en aquel momento, la británica Annie Besant, contaba con 25.000 miembros activos o directores y unos 100.000 miembros dirigidos, sin incluir a sus organismos auxiliares. Fue sin embargo en los años veinte cuando consiguió su mayor esplendor y difusión tanto a nivel mundial como español. En 1926 reunía 40 secciones nacionales.¹¹

Este mismo año, un crítico del teosofismo que se especializó en el estudio de corrientes religiosas heterodoxas a la católica, el sacerdote catalán Joan Tusquets, calculaba en medio millón el número de teósofos militantes. Tusquets estaba alarmado por el incremento que estaba adquiriendo en España -y especialmente en Barcelona y Cataluña- esta sociedad, la cual –según el mismo padre- se esforzaba por convertirse en “la religión del mundo moderno”. Tusquets intentaba demostrar en un estudio publicado en 1927 como estaba “arraigando el teosofismo en nuestra casa con relativo éxito”.¹² En este año existían sólo en Barcelona tres ramas teosóficas (una en el casco antiguo, otra en Gracia y una tercera en Sants), una escuela primaria teosófica –la Damon de Vallcarca-, una revista mensual (*El Loto Blanco*) y una editorial (la *Editorial Teosófica*, regida por Ramón Maynadé, que en 1927 llevaba publicadas más de 150 obras). Además de las ramas barcelonesas, Tusquets denunciaba la existencia de muchas organizaciones filiales que existen “en muchos lugares de Cataluña: en las ciudades fabriles, el campo de Tarragona y en Lérida”¹³. En cuanto a las ciudades fabriles se debía referir al menos a Terrassa (donde existía la rama Bakkti), Sabadell (rama Fides) y Manresa.¹⁴ En cuanto al resto de España, hasta 1936, y a parte de las ya mencionadas ramas de Madrid y Valencia (rama Kuthumi), se constituyeron ramas o grupos teosóficos al menos en Alicante (de 1894), Sevilla (rama Fraternidad, de 1911, y rama Zanoni, de 1918), Pontevedra (Grupo Marco Aurelio), Santa Cruz de Tenerife, Ceuta, Málaga (grupo Maitreya, de 1925), Almería (grupo Morya, de 1926) y Palma de Mallorca.¹⁵

9. También Einstein simpatizó con ideas teosóficas. Tenía *La Doctrina Secreta* de Madame Blavatsky en su mesa y se la recomendó al físico alemán Heisenberg, uno de los fundadores de la mecánica cuántica (LARREA :17). Otros famosos vinculados a la Sociedad Teosófica fueron el poeta inglés Thomas Stearns Eliot, el psicólogo alemán Gustav Fechner, el astrónomo francés Nicolas-Camille Flammarion, el pintor también francés Paul Gauguin, el filósofo alemán Franz Hartmann, el político norteamericano Rutherford Hayes, los escritores ingleses Aldous Huxley y Christopher Isherwood, el psicólogo norteamericano William James, el pintor suizo Paul Klee, el escritor norteamericano Jack London, los físicos norteamericanos Robert Millikan y Robert Oppenheimer, el pintor holandés Piet Mondrian, el pintor ruso Nicholas Roerich, el poeta irlandés George W Russell, el compositor ruso Alexandr Nicolajevic Scriabin, el escritor irlandés George Bernard Shaw, el músico finlandés Jean Sibelius y el naturalista inglés Alfred Rusel Wallace.

10. *Sophia*, septiembre de 1897:252-253

11. *Enciclopedia Universal Ilustrada...*: vol.60:1091.

12. TUSQUETS:24

13. TUSQUETS:214.

14. *Enciclopedia Universal Ilustrada...*:vol. 60:1091.

15. *Sophia*, 1893:12, 123; *Sophia*, 1914:9-10; MÉNDEZ BEJARANO; LARREA:105

Los dos pilares fundamentales del primer teosofismo español fueron Francesc Montoliu Togores y José Xifré Hamel, los primeros españoles en ingresar a título individual en la Sociedad Teosófica, concretamente en 1889, los principales fundadores y dirigentes del Grupo Teosófico español en 1891 y los dos primeros presidentes de este Grupo (Montoliu lo será hasta su fallecimiento en mayo de 1892, siendo substituído por Xifré, que se mantendrá en su cargo hasta mediados de los años diez).¹⁶ Montoliu (1861-1892) –hermano del crítico literario Manuel y del urbanista Cebrià- era hijo de una familia aristocrática de Tarragona, los marqueses de Montoliu. Fue ingeniero, abogado, catedrático del Instituto Alfonso XII de Madrid y finalmente director de la Escuela de Péritos Agrónomos de Barcelona. Tuvo por guía espiritual desde su infancia a su abuelo materno, Pascual de Togores, conde de Ayamans, de una antigua e ilustre familia de la nobleza balear. Pascual Togores profesaba una gran veneración a la personalidad, a la vida y a la obra de Ramón Llull e inculcó esta afición o pasión luliana a Francesc, quien dedicará estudios y publicaciones al gran místico mallorquín.¹⁷ Su encuentro con la Sociedad Teosófica vino después de leer en enero de 1888 las revistas *Le Lotus* y la *Revue Théosophique* de París. Al cabo de unas semanas pidió a Madame Blavatsky su ingreso en la Sociedad y su autorización para traducir sus obras al castellano.¹⁸ Su primera traducción fue *Isis sin velo* (1888).¹⁹ En sólo cuatro años (1888-1892) –hasta su fallecimiento a la temprana edad de 31 años-, Montoliu desarrolló una colosal obra de traducción y divulgación de la doctrina teosófica: hasta nueve libros, sin contar los artículos –tanto propios como traducidos-, publicados en la revista fundada y dirigida por él, *Estudios Teosóficos* (1891-1892),²⁰ la primera revista teosófica española y portavoz del Grupo teosófico del país, editada en Barcelona. Además Montoliu se volcó en la instrucción de los primeros teosofistas españoles, primero en Madrid, hasta septiembre de 1891, y a partir de esta fecha en Barcelona, ciudades en las cuales además puso los primeros cimientos organizativos para que en 1893, ya sin su presencia, pudieran aparecer las primeras ramas teosóficas españolas y sus muy importantes portavoces periódicos: principalmente *Sophia* (1893-1914), como continuadora de *Estudios Teosóficos*, y, de una importancia mucho menor, *Antahkarana* (1894-1896), portavoz exclusivo de la rama barcelonesa.²¹

El otro gran pilar necesario fue Xifré (1855-1920). Éste era un rico banquero e industrial, nieto del famoso indiano catalán Josep Xifré Casas, el cual había conseguido reunir una de las más abultadas fortunas europeas de la época. Esta fortuna, que nuestro Xifré heredó de su padre Josep Xifré Downing, fue clave para conseguir la financiación de la mayoría de obras teosóficas españolas hasta 1914, momento en que entró en una crisis económica irreversible que ya no podrá superar.²² Según Viriato Díaz Pérez –director de *Sophia* durante los primeros años del siglo XX-, fue Xifré “quien arrancara de su patrimonio el caudal necesario para la publicación

16. *Estudios Teosóficos*, 7-6-1892; *Sophia*, 1911:599.

17. MONTOLIU:245-246.

18. *Sophia*, 1910:439.

19. *Estudios Teosóficos*, 7-6-1892.

20. La revista era impresa por “Tip de J. Miguel, Mayor, 116-Gracia”. Era bimensual. Serie primera: febrero-octubre de 1891 (16 números); serie segunda: octubre a septiembre de 1892 (14 números); serie tercera: octubre-diciembre 1892 (3 números). Montoliu fue el que firmó y tradujo más artículos de la revista, algunos de ellos con el pseudónimo de Nemo.

21. Las mejores aportaciones sobre la biografía de Montoliu las hizo su compañero teósofo Josep Roviralta en *Sophia*, 1893:101-106. Roviralta hace hincapié en cualidades humanas de Montoliu como abnegación, filantropía, altruismo y espíritu de sacrificio.

22. En este año Xifré tuvo que venderse su palacio árabe de Madrid –donde se reunían los teósofos madrileños- y estableció su residencia primero en Suiza y después en Italia. El palacio se encontraba enfrente del Pardo, esquina calle Lope de Vega. A partir de 1939 será sede del sindicato vertical (LARREA:117).

de obras como *La Doctrina Secreta*, *Isis*, *La clave de la teosofía* –que él mismo tradujo- y tantas otras; él quien sostuvo de su propio peculio durante 22 años día por día, la gran revista *Sophia*, que difundió las ideas de Madame Blavatsky por el mundo dilatado de habla española...”²³ Además Xifré ayudó en la fundación en 1901 en Barcelona de la editorial Biblioteca Orientalista, de Ramon Maynadé y su mujer Carmen Mateos, que tanto contribuyó a la difusión de la literatura teosófica en los países de habla española y que a la práctica funcionó de editorial del grupo teosófico español.²⁴ Maynadé, para dar salida a sus publicaciones, se dotó La Librería Orientalista, que estuvo abierta en la ciudad condal hasta la guerra civil.²⁵

Xifré, además de ejercer de mecenas del teosofismo y del orientalismo español y de dirigir el grupo teosófico español al menos hasta 1914, también tuvo una colaboración importante, junto con Montoliu, en las tareas de traducción de obras inglesas (V. Anexo) y fue uno de los principales colaboradores –con artículos propios- de la revista *Sophia*. Disponía de un nivel cultural muy alto. Según Larrea López, era “un intelectual con un conocimiento elevado del estado de la ciencia en el momento: Bouiller, Müller, Hartmann, Stahl, Tyndall. Domina la teología católica y religiones comparadas”.²⁶ Había nacido y se había educado en los más selectos ambientes de París, donde entró en contacto con círculos ocultistas y orientalistas. Fue en esta ciudad donde a partir de 1884 empezó a estudiar sánscrito y donde conoció a la principal dirigente teosofista francesa del momento, María Marietegui, marquesa de Pomar, de origen español. Entre París y Londres Xifré también conoció y entabló una firme e íntima amistad con la que sería decisiva en su ingreso al teosofismo: Madame Blavatsky. La conoció en 1888, con motivo de la publicación de *La Doctrina Secreta*. Xifré fue el único del Grupo Teosófico español que fue discípulo personal de la fundadora de la Sociedad Teosófica. Fue ella precisamente quien le habló de Montoliu –con quien se carteaba-, les puso en relación y les exhortó a fundar y dirigir en España un Grupo teosófico nacional.²⁷

Montoliu y Xifré no tardaron en encontrar seguidores, algunos de los cuales colaborarían con ellos en la tarea de traducción de las principales obras teosóficas del inglés y francés al español, formando una auténtica escuela de traductores. En 1900 ya habían traducido al español las obras teosóficas más importantes, sobre todo las escritas por la fundadora Blavatsky (*Isis sin velo*, *La clave de la teosofía*, *La voz del silencio*, *La Doctrina Secreta* -la más emblemática aportación de esta autora y auténtica Biblia teosófica-...) y los textos clásicos orientales como el *Baghabat Gita*, traducido por primera vez al español por el teósofo y médico catalán Josep Roviralta Borrell.²⁸ Roviralta fue el gran colaborador de Montoliu en la revista *Estudios Teosóficos* y fue el principal dirigente teósofo barcelonés al menos hasta los años diez. En Barcelona también traducirían importantes obras teosóficas Josep Plana Dorca –el primer presidente de la rama

23. *Sophia*, agosto de 1924 (LARREA:52).

24. TRENC, 1979:100. Se supone que la Editorial Teosófica de los años 20, también dirigida por Maynadé, fue la continuación de la Biblioteca Orientalista.

25. TRENC, 1979:100-104. La librería estaba situada en un punto muy céntrico de la ciudad: nº 24 de la calle de la Tapinería. Además de la Librería Orientalista, en Barcelona existían a principios del siglo XX, al menos otra librería, la Carbonell y Esteva –de la Rambla de Catalunya 118-, que tenía en venta obras de la Biblioteca Orientalista.

26. LARREA:55.

27. TRENC, 1979:99; MÉNDEZ BEJARANO.

28. Véase el Apéndice 1, donde se recoge una lista no exhaustiva de las principales traducciones de los primeros teósofos españoles desde 1888 hasta 1905. Lo que no refleja la lista son las numerosísimas traducciones de artículos que se publicaron (original y traducción) en las revistas teosóficas. Incluso el principal portavoz de los teosofistas españoles, *Sophia*, del cual hablaremos más adelante, tradujo por capítulos obras monográficas de Madame Blavatsky (como por ejemplo *Cuentos de Pesadilla* y *Un Panarion Moderno*) que tampoco están recogidas en el Apéndice.

Barcelona- y Frederic Climent Terrer –quizá el más prolífico traductor teosófico español hasta la guerra civil-. Sin embargo en Madrid el número de traductores fue aún más numeroso que en la ciudad condal. Los más importantes fueron Manuel Treviño Villa, Viriato Díaz Pérez, Manuel Molano, Edmundo González Blanco, José Melián Chiappi, Rafael Urbano y Tomás Doreste.²⁹

La ingente tarea de divulgación de los principios teosóficos a través de libros o de las revistas teosóficas fue sin duda la más importante y a la que dedicaron más tiempo estos preparadísimos lingüística y culturalmente hablando dirigentes teosóficos españoles de finales del siglo XIX. En esta labor se incluía la publicación de estudios de investigación realizados por ellos mismos sobre temas relacionados con la histórica tradición mística de España y también de países orientales como Egipto o la India. Según Viriato Díaz Pérez, la literatura teosófica española a principios de siglo XX era la más rica y extensa después de la inglesa.³⁰ Esto fue decisivo para el importante desarrollo del teosofismo, a parte de España, por el resto de países de habla hispana.

El canal principal de comunicación de teosofistas y orientalistas de todos estos países fue la revista *Sophia*, quizá el logro principal del teosofismo español hasta 1914, cuando dejó de publicarse por primera vez desde su aparición en 1893.³¹ Se publicó en Madrid.³² Según constaba en la portada, era el “órgano oficial de la Sociedad Teosófica en España” y tuvo una ininterrumpida periodicidad mensual. Sus directores en esta primera etapa fueron, por orden cronológico: José Melián, Viriato Díaz-Pérez, Rafael Urbano y Manuel Treviño. Todos ellos, como hemos visto, formaron parte de la selecta docena de traductores teósofos españoles relacionados anteriormente, además de ser importantes orientalistas. Sobre todo lo fueron Díaz-Pérez y Treviño. Éste fue capaz de traducir chino, japonés o jeroglíficos egipcios. Sobre estos jeroglíficos publicó en 1909 un manual. Treviño fue, sobre todo, un egiptólogo. Por su parte Díaz Pérez publicó estudios sobre Pitágoras, la India y el misticismo musulmán.³³ Estudió y dominó, como buen orientalista de la época, el sánscrito –tal como lo hicieron Xifré, Montoliu, Doreste y Roviralta-, además del árabe, el hebreo, el griego y el latín.³⁴

Los cuatro directores intentaron recuperar a través de *Sophia* la antigua tradición orientalista y mística hispánica: la cábala judía, el zohar, misticismo sufi y católico.... De esta manera se reivindicaron o intentaron integrar estudios de autores arabistas españoles no teósofos del momento como el catedrático de árabe en la Universidad de Madrid Miguel Asín Palacios o el catedrático de griego, árabe y hebreo de la Universidad de Granada Francisco Codera. Éste fue profesor de Viriato Díaz Pérez. Además se divulgaron también las nuevas investigaciones sobre

29. Sólo incluyo en esta lista los que me consta que ya tenían hechas traducciones en 1900. Lógicamente de 1900 a 1936 habrá muchos más teósofos traductores, como por ejemplo Alfredo Rodríguez Aldao, que ya en 1892 conocía a Montoliu. Rodríguez Aldao tradujo a Henri Durville y, con el seudónimo Shaiah, escribió un *Diccionario de Ciencias Ocultas*.

30. LARREA: 354.

31. Muy probablemente la desaparición de *Sophia* en 1914 tuvo que ver con la crisis económica de Xifré. *Sophia* reaparecerá, en una segunda etapa o época, en 1923, en un contexto ya muy distinto, cuando la mayoría de dirigentes teosóficos mencionados ya habían desaparecido o se encontraban fuera de España. La segunda etapa duró hasta el 1932, año en que se fundirá con *El Loto Blanco* de Barcelona, para dar lugar a la revista *Teosofía*, administrada desde Madrid (ALLEGRA, 1979:382).

32. Durante los primeros años el impresor fue J. Palacios (Arenal, 27, Madrid).

33. “Pitágoras”, en *Sophia*, 1905; “Una conferencia sobre teogonía inda”, en *Sophia*, 1897:206; “Sobre el misticismo musulmán. Sus prácticas y sus órdenes religiosas”, en *Sophia*, 1901. Los tres artículos están reproducidos en LARREA: 147, 161 y 210.

34. Viriato también dominaba el inglés, portugués, italiano y el alemán leído (LARREA:57, 70).

místicos cristianos españoles como Ramon Llull, San Juan de la Cruz o Santa Teresa. O se descubrieron o reivindicaron filósofos de nuestro país olvidados o no suficientemente reconocidos como Estanislao Sánchez Calvo –del siglo XIX y reivindicado por Viriato Díaz Pérez-³⁵ o Moderato de Cádiz, contemporáneo de Séneca, reivindicado por Edmundo González Blanco en un estudio en varias entregas titulado “Los grandes teósofos españoles”,³⁶ donde repasa toda la tradición mística española desde el siglo I hasta los krausistas. En este estudio se hace una valoración casi totalmente inversa, autor por autor, a la que ofreció el *catolicista* Menéndez Pelayo en su libro sobre los *Heterodoxos* españoles, publicada en la década de los ochenta.³⁷ Por otro lado Rafael Urbano consiguió recuperar al filósofo Miguel Molinos, del siglo XVII, fundador del quietismo y condenado por la Iglesia, a través de la reproducción en *Sophia* de la obra más importante de Molinos, su *Guía espiritual*.³⁸ No exagera Larrea López cuando afirma que *Sophia* “se convirtió en el intento más serio de resumir toda la rica filosofía española trágicamente perseguida por los muchos inquisidores que han quemado nuestra historia”.³⁹

Paralelamente a este tipo de estudios fueron los relacionados más con el folklore y elementos culturales extinguidos o en vías de extinción. Aquí hay que citar como articulista de *Sophia* al importante folklorista Vicente Risco (1883-1963) y al importantísimo teósofo español ya del siglo XX, Mario Roso de Luna (1872-1931). Éste publicó *Ocultismo ibérico*, donde incluyó informaciones sobre leyendas gallegas y sobre testimonios de numerología popular y de pitagorismo cristiano.⁴⁰

Ciertamente *Sophia* sobrepasó el estricto marco teosófico y hasta orientalista para incluir temas filosóficos, literarios y científicos varios, aunque siempre tuvieran relación con el humanismo, los valores defendidos por el teosofismo y, de hecho, con las mismas actividades culturales o de investigación que practicaban los propios dirigentes teósofos españoles. Mientras Viriato Díaz Pérez podía publicar en *Sophia* sus investigaciones filológicas escribiendo un artículo sobre las relaciones entre las lenguas tagalog y tamil,⁴¹ otros teósofos escribían sobre los beneficios del vegetarianismo⁴² o la homeopatía.⁴³ Tanto vegetarianismo como homeopatía, sobre todo este último, estaban arraigando en la sociedad española a finales del siglo XIX con una contribución nada despreciable de los primeros teósofos del país. Más adelante hablaremos de esta contribución.

El modernismo, como movimiento cultural y artístico, pero también filosófico, ofreció un buen marco histórico para la buena sintonía y buena relación entre teosofía y otros sectores culturales, filosóficos y hasta políticos. Las coordenadas ideológicas del modernismo fueron las mismas que caracterizaron en Europa la cultura nacida de la crisis positivista y naturalista, en la que se enmarcó perfectamente el teosofismo. El gran interés en común que en modernistas y teósofos de finales del siglo XIX despertó temas como por ejemplo el descubrimiento de Oriente⁴⁴ hizo confluir a unos y otros en muchos aspectos ideológicos y en las mismas

35. *Sophia*: 1901:297-299

36. *Sophia*, 1901:388-389, 444-445; 1902:14-25.

37. La obra se reeditó posteriormente (MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino, *Historia de los heterodoxos españoles*, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 1978).

38. *Sophia*, 1905:59-68, 143-148, 213-227, 243-268.

39. LARREA:72

40. *Sophia*, 1912:414-418, 467-475.

41. El artículo está transcrito en LARREA:282-284.

42. Como ejemplo: CARBONELL, F, “El uso de la carne”, en *Sophia*,1906:112

43. Como ejemplo: MELIÁN, José, “La homeopatía y sus diluciones” 1901 :128 y ss.

publicaciones.⁴⁵ De esta manera, por un lado, *Sophia*, de la cual se ha dicho que fue una revista “plenamente modernista”,⁴⁶ publicó artículos de destacados modernistas como el gran Rubén Darío,⁴⁷ Salvador Rueda -el poeta andaluz precursor del modernismo- o Leopoldo Lugones⁴⁸ - el principal representante del modernismo argentino y a la vez teósofo- y reprodujo artículos de revistas propiamente modernistas como la catalana *Pèl & Ploma*.⁴⁹ Por otro lado las principales revistas modernistas de Madrid y Barcelona estuvieron abiertas a la colaboración de los dirigentes teosofistas. En *Helios*, por ejemplo, colaboró Rafael Urbano y Viriato Díaz-Pérez.⁵⁰ Éste último, la figura más típica de la teosofía en el Madrid modernista, también escribió en *Electra*, *Hojas selectas*, *La España Moderna* y *Blanco y Negro* hasta su partida al Paraguay en 1906, donde fue considerado como uno de los literatos más cultos e ilustrados de la América del Sur.⁵¹ Por su parte Urbano, uno de los mejores traductores de Nietzsche en aquellos años,⁵² colaboró en *Renacimiento* (1907) –la revista de Gregorio Martínez Sierra- y en *Prometeo* (1908-1912) –la revista de Gómez de la Serna-. En estas dos últimas colaboraron también los hermanos González Blanco, sobre todo Edmundo, teósofo e importante colaborador de *Sophia* y de la traducción de *La Doctrina Secreta*.⁵³ Sin duda los teósofos españoles de finales del siglo XIX formaron una élite que influyeron al menos en el Madrid y la Barcelona modernistas a través de revistas como *Helios* o *Luz* de la ciudad condal.⁵⁴

Ciertamente en Barcelona hay que destacar la revista *Luz* (1897-1898) –precursora modernista de las más conocidas *Quatre Gats* (1898), *Pèl & Ploma* (1899-1904) y *Juventut* (1899-1906)-, cuya alma principal fue el ya citado importante teósofo y médico catalán Roviralta. Él sólo llenaba la mitad de la revista, amparado en los seudónimos “Aldebarán” y “José Maria Blanca”. Roviralta fue un entusiasta modernista que publicó en 1902 uno de los libros más característicos del modernismo catalán, *Boires Baixes*, un drama poético irrepresentable, inspirada en la obra de Maurice Maeterlinck (1862-1949). Precisamente *Luz* dedicó un número a este filósofo belga muy influido por la teosofía y, según algunas fuentes, un importante discípulo de Blavastsky.⁵⁵



44. Larrea (LARREA:109) defiende que “el modernismo español, como el francés, es profundamente orientalista. Sin Oriente no podemos comprender el modernismo”.

45. Las coincidencias ideológicas entre el modernismo y el teosofismo –fundamentalmente en España- han sido ampliamente destacadas por Giovanni ALLEGRA en sus estudios ya citados y por TRENC, 1979.

46. LARREA:115.

47. Darío se había iniciado en el simbolismo hermético después de impregnarse de Plotino, de estudiar los temas ocultos de Hugo, el hermetismo de los mitos de Wagner, el prerrafaelismo y los simbolistas. Rubén Darío fue masón y en 1890 se consideraba teósofo. Por otro lado en sus estancias en París frecuentó la rama teosófica Swedenborg (MARASSO:28/LARREA:116, 125).

48. Lugones escribió “Nuestras ideas estéticas” en *Sophia*, 1902:173; “Sudor de sangre” en *Sophia*, 1906:142.

49. Fue un artículo del republicano Luis Zulueta, en aquel entonces modernista y muy cercano a los ideales teosóficos (*Sophia*, 1903, septiembre:338-341). Se trataba de un artículo filosófico titulado “En momentos difíciles”, sacado del núm. 90 de *Pel i Ploma*. Zulueta nos presenta unos pensamientos espirituales suyos –totalmente coincidentes con las ideas teosóficas-, mostrando la coincidencia con ideas de los libros sagrados de la tradición oriental: Upanishad, el Dhammapada, el Sutra... Un ejemplo de estos pensamientos es el siguiente (p.340): “me doy cuenta de que ese Espíritu que, limitado en mí, es la razón de mi existencia, es el mismo Espíritu que á través de mil apariencias fugitivas descubro á mi alrededor... El yo no es distinto del Espíritu, es el mismo Espíritu. Una misma savia circula por todas las hojas del árbol: un mismo soplo vivifica todos los seres”. Zulueta mantendrá una firme amistad hasta los años treinta con Mario Roso de Luna, el principal teósofo español de los años diez y veinte (CORTIJO:apénices nº 5 (22)).

La doble afiliación de teósofo y modernista también se la llevaron en Cataluña Josep Plana Dorca y el más conocido escritor Juli Vallmitjana Colominas. Plana (1856-1913) fue asiduo colaborador de *Sophia* e importante traductor de obras teosóficas como *Triptico Teosófico*, de Annie Besant, y *La Filosofía Esotérica de la India*, de Bhodakikam. Fue médico mayor de Sanidad militar –condiscípulo de Roviralta- y poeta de corte claramente modernista con claras influencias teosóficas. Su obra poética más importante fue *Papellones* (1907).⁵⁶ Por su parte Vallmitjana (1873-1937), que además de escritor se dedicó a la pintura y a la decoración, no fue dirigente teosófico como Plana, pero nunca escondió sus creencias espirituales y así lo reflejan algunas de sus obras más importantes como *Els oposats*, drama editado en 1906 por la Biblioteca Orientalista de Ramon Maynadé.⁵⁷ Vallmitjana, especialista en el estudio de los barrios bajos barceloneses, colaboró junto con destacados literatos modernistas en distintas publicaciones periódicas catalanas como *L'Esquella de la Torratxa*, *l'Enciclopèdia Catalana* (1907) y *La Novel.la Nova* (1917).⁵⁸

Plana, Vallmitjana y Roviralta estuvieron muy bien relacionados en los ambientes más selectos del modernismo literario y artístico catalán y pudieron colaborar en la difusión de los ideales teosóficos en algunos de los escritores de esta corriente como el núcleo que se constituyó alrededor de la revista modernista *Joventut* con Pompeu Gener, Alexandre de Riquer o Jeroni Zanné como principales protagonistas del grupo. Estos tres escritores, especialmente Riquer, conocieron las ideas teosóficas. Muchos de los temas orientales, y hasta místicos, tratados en sus escritos y poemas estaban muy en sintonía con aquellas ideas.⁵⁹ Riquer estuvo muy cercano al grupo teosófico barcelonés después de haber conocido en Londres en 1894 a Annie Besant e interesarse por la teosofía y por religiones orientales como el budismo. Este interés le llevó a frecuentar la Librería Orientalista de Ramon Maynadé, junto con otros destacados modernistas atraídos por el misticismo u orientalismo como Santiago Rusiñol, Pompeu Gener o Eduard Toda.⁶⁰

Por otro lado y también relacionado con el desarrollo del modernismo y la ola orientalista de finales del siglo XIX, la expansión que experimentarán las medicinas naturistas y corrientes y propuestas médicas higienistas (hidroteràpia, homeopatía, vegetarianismo...) en este mismo

50. ALLEGRA, 1979:358.

51. LARREA:109.

52. ALLEGRA,1979: 380

53. ALLEGRA, 1979:364-365.

54. LARREA:18. Valle Inclán, otro modernista próximo al misticismo, recibiría influencias de los teósofos de Pontevedra (LARREA:111).

55. CRANSTON:521. Fue precisamente el poeta modernista Joan Maragall –uno de los colaboradores de *Luz*- quien introdujo Maeterlinck en España. Más tarde lo traduciría también Martínez Sierra. No en vano Maragall fue el exponente en Barcelona de la corriente místico-neorromántica del modernismo. Sobre el componente místico de la obra maragalliana basta recordar la influencia que Novalis ejerció en Maragall, el cual traduce en 1904 la obra de este poeta romántico alemán *Heinrich von Ofterdingen*. Fueron también colaboradores de *Luz* Alexandre de Riquer y Santiago Rusiñol, los cuales los volveremos a encontrar más adelante en relación a su vinculación con la teosofía y/o orientalismo (ALLEGRA, 1979:362/TORRENT y TESIS:Vol.I:222-223).

56. Las influencias teosóficas en la poesía de Plana las analiza TRENC, 1979. Otros libros suyos de poesía catalana publicados fueron: *Curtas...y més curtas* (1901); *Bastides y Pedruscall* (1904); *Els meus exlibris y sa descripció filosòfica (carta desclosa a n'en Joseph Triadó y Mayol)*, 1905. En 1907 tenía en preparación *Els tres viaranys*. También escribió poesía en lengua castellana en las revistas teosóficas *Estudios Teosóficos* y *Antahkarana*, de Barcelona; *Sophia*, de Madrid; y *Philadelpfia*, de Buenos Aires.

57. TRENC, 1979. Vallmitjana fue compañero de bohemia de Isidre Novell y de Ricard Canals.

58. Plana y Vallmitjana coincidieron a partir de 1903 colaborando en la revista satírica valenciana *El Palleter* (TORRENT:266, 395, 531 (vol.I); 549 (vol.II)).

periodo pudo estar influida en cierto sentido también por el progreso del teosofismo. Porqué teosofía y medicinas naturistas compartían importantes fundamentos ideológicos y filosóficos como el organicismo o la vertiente no nietzscheana del vitalismo.⁶¹ Y al igual que el modernismo, también este tipo de medicina tenía claras influencias o vínculos con Oriente e incluso alguna de las medicinas naturales que empezaron a aplicarse en Occidente, como el ayurveda, procedían directamente de países orientales. De esta manera no fue casual que dirigentes teosofistas, aunque en este caso se redujeron fundamentalmente a los que fueron médicos de profesión, colaboraron activamente en el desarrollo de estas medicinas. Precisamente los médicos tuvieron un papel importante dentro del Grupo Teosófico español, especialmente en la rama barcelonesa, dirigida sobre todo por los doctores Josep Plana Dorca – ya mencionado como poeta modernista y primer presidente de la rama barcelonesa- y Josep Roviralta Borrell –el mismo de la revista modernista *Luz* y presidente de la rama barcelonesa desde 1901. Roviralta fue un convencido homeópata que, además de traducir artículos y obras del inglés al español tanto de temática teosófica como de medicina alopática -a cuyas aportaciones no renunciaron los teósofos-, tradujo también del inglés artículos sobre homeopatía en la *Revista de Homeopatía Práctica*, que se publicó en Barcelona a partir de 1913.⁶²

Por otra parte el mismo Roviralta, así como Plana Dorca, estuvieron vinculados con la Lliga Vegetariana de Catalunya, fundada en 1908 por el médico homeópata, naturista y curiosamente muy católico⁶³ Josep Falp Plana.⁶⁴ Fueron también médicos abiertos a las corrientes naturistas e higienistas durante el primer tercio del siglo XX los dirigentes de la rama teosófica barcelonesa Lluís Gertsch y el republicano federal Manuel Serra Bartra. La Lliga Vegetariana de Catalunya se vincularía a sociedades protectoras de animales y plantas del resto de España, como la que fundó en Sevilla el filósofo teósofo y político republicano Méndez Bejarano. Éste fue vegetariano estricto, como también lo fueron el fundador del Grupo Teosófico español Francesc Montoliu y el dirigente teósofo madrileño Viriato Díaz Pérez.

Por otro lado el teosofismo español colaboró en poner en relación el naturismo e higienismo con los movimientos de renovación pedagógica. No casualmente el doctor barcelonés Lluís Gertsch fue uno de los principales promotores de la probablemente primera escuela primaria

59. TRENC, 1979:100-102.

60. Riquer inició a Manuel de Montoliu, hermano del dirigente teósofo Francesc, en el prerrafaelitismo, en el dantismo iniciático rossettiano y en el estudio de la simbólica de las catedrales (TRENC, 2000:45; TRENC, 1979:100; ALLEGRA,1979:375; ALLEGRA,1986:153).

61. Estas medicinas habían surgido o resurgido durante la primera mitad del siglo XIX, al calor ideológico del giro en la concepción de la naturaleza que se produjo en el seno del romanticismo y postromanticismo y sus filosofías sobre la naturaleza: *naturphilosophie* o filosofía de la naturaleza del idealismo alemán, filosofías naturales y vitalismo. Todas ellas estuvieron muy próximas a la teosofía. Todas eran organicistas, es decir, estuvieron enfrentadas a la imagen de la naturaleza mecanicista que se desprende de las ciencias naturales que siguen el método científico que reduce la naturaleza a un simple conjunto o agregado inerte de procesos fisicoquímicos (POMÉS:97).

62. *International Homeopathic Council*:562. La principal obra de medicina alopática traducida por Roviralta fue la *Materia Médica de los Nosodes con experimentaciones de los Rayos X*, de Allen.

63. Ciertamente no fue menor la colaboración de cierto catolicismo social al desarrollo de medicinas higienistas y naturistas. La Lliga Vegetariana de Catalunya estaba integrada por no pocos sacerdotes. Algunos aspectos de esta relación están tratados en POMÉS (2003). Este catolicismo social pudo estar relacionado con los católicos modernistas excomulgados por oponerse a la encíclica papal *Pascendi* que Pío X escribió contra el modernismo y sus doctrinas en septiembre de 1907. El decreto de excomunión llegó el 18 de noviembre del mismo año ("Motu proprio" "Praestantia Scripturae"). Agradezco a Josep Massot i Muntaner el haberme facilitado esta información.

española plenamente teosófica –la Damon de Vallcarca, en las afueras de Barcelona, en un entorno muy natural-, donde se aplicaría un programa pedagógico renovador y también en sintonía con los ideales naturistas. La intervención del teosofismo catalán en la enseñanza primaria hasta los años veinte no debió ser menor si atendemos a las denuncias que entre 1916 y 1923 algunos teóricos racionalistas anarquistas catalanes hicieron del hecho que algunos centros escolares avanzados habían caído en diversas desviaciones como podían ser el teosofismo o el catalanismo.⁶⁵ Desde luego los anarquistas puristas tampoco estarían muy de acuerdo con la actuación de algún notable teósofo en el campo de la educación desde la acción o gestión política. El republicano Méndez Bejarano, por ejemplo, ejerció una importante obra renovadora como Consejero Real de Instrucción Pública a partir de 1900.⁶⁶

Y es que buena parte de dirigentes teosóficos españoles adquirieron también –como Méndez Bejarano- compromisos políticos, apoyando siempre las necesarias reformas educativas y políticas que urgían en aquella España en vías de modernización. La mayoría lo hicieron desde la llamada cultura republicana y ateneística de finales del siglo XIX y principios del siglo XX. Un ejemplo claro del teosofismo catalán en esta dirección⁶⁷ podría ser el dirigente del partido federal Manuel Serra Bartra, un importante propagandista en Cataluña de los ideales teosóficos a la vez que republicanos.⁶⁸ Por su parte los teósofos madrileños frecuentaron, por ejemplo, el Ateneo de Madrid y las famosas tertulias de *El Motín*, fundado por el republicano José Nakens, donde además de popularizar las ideas teosóficas, defendieron ideales progresistas para el país. El Ateneo contó con la participación asidua de Viriato Díaz Pérez –hijo del activísimo republicano Nicolás Díaz Pérez-; Rafael Urbano, que publicó una de las primeras historias del movimiento obrero en España –la *Historia del socialismo, parte antigua, la conquista utópica* (Madrid, 1903)-; Tomás Doreste, conferenciante muy popular en el Ateneo y fiel seguidor del liberal Segismundo Moret;⁶⁹ el pintor y restaurador del Museo Naval Rafael Monleón Torres, uno de los fundadores de la rama teosófica de Madrid y socio de mérito del Ateneo; y los hermanos Edmundo y Pedro González –éste último sería durante unos años secretario personal de Pancho Villa en México-.⁷⁰ En cuanto a la tertulia de *El Motín*, donde se encontraban los republicanos madrileños, era frecuentada, además de por Méndez Bejarano, por los teósofos –o muy próximos a la teosofía- Pedro González Blanco, el crítico literario Rafael Cansinos Assens, los hermanos José y Manuel Molano –éste último colaboró en la traducción de *La*

64. Falp Plana fue también, como Roviralta y Plana, poeta y escritor. Falp fue médico personal del famoso poeta mosén Cinto Verdager (CORBELLA). Plana y Roviralta participaron en el banquete que organizó la Lliga Vegetariana de Catalunya para celebrar su fundación (*Revista Vegetariana*, abril de 1908:4).

65. SOLÀ:65.

66. En 1912 el Instituto Nacional de Previsión le concedió la Medalla de Oro por la implantación de la Mutualidad escolar, cuyo modelo fue seguido en otras provincias. Promovió además en las escuelas la asistencia de los alumnos al cinematógrafo, las prácticas de evacuación ordenada de los edificios como simulacro de incendios, la graduación de la vista de los alumnos, las características tipográficas que debían cumplir los libros de texto... Fue, además, autor de distintos manuales para la enseñanza del francés en el bachillerato (<http://www.filosofia.org/ave/001/a010.htm>). Otro político muy comprometido con la renovación pedagógica y aunque no me consta que fuera teósofo, sí al menos estuvo muy relacionado con la Sociedad Teosófica pues colaboró como articulista de *Sophia*, fue el socialista e historiador Núñez de Arenas. Éste sería inspector general de la enseñanza durante la Segunda República. Finalmente podríamos mencionar también aquí al político y pedagogo Luis Zulueta, próximo a la teosofía como ya hemos visto. Zulueta colaboró activamente en la krausista Institución Libre de Enseñanza y en la Escuela Superior del Magisterio en Madrid como profesor. Por otro lado Zulueta desempeñó un notable papel en el tema educativo como concejal del Ayuntamiento barcelonés en la primera década del siglo XX.

67. De Cataluña es mejor conocida –aunque también escasamente- la relación entre republicanos y núcleos espiritistas (DUARTE:66).

Doctrina Secreta-, y Viriato Díaz Pérez, cuya gran amistad con Nakens estuvo a punto de costarle el encarcelamiento por el atentado contra Alfonso XIII en 1906. De hecho él mismo relacionó su partida definitiva al Paraguay en este mismo año con la represión ejercida por el gobierno tras el mencionado atentado.⁷¹

El fusilamiento en 1939 por los franquistas en Madrid del único dirigente teósofo superviviente de la primera etapa de la Sociedad Teosófica en España, el egiptólogo y miembro fundador de la Rama Madrid en 1893 y director de *Sophia* Manuel Treviño Villa,⁷² es un importante y muy simbólico dato que evidencia que la vinculación del primer teosofismo español a los movimientos políticos y sociales progresistas llegó al menos hasta la guerra civil. Sin duda la elección de la británica Annie Besant (1847-1933) a la presidencia de la Sociedad Teosófica internacional a partir 1907 –que mantendrá hasta su muerte- colaboró en la persistencia de la mencionada vinculación, porque ella misma fue el mejor ejemplo de esta estrecha relación. Besant fue durante toda su vida una incansable luchadora laborista, librepensadora, feminista y favorable a los derechos nacionales⁷³ y culturales de la India en relación a la colonizadora Inglaterra.⁷⁴

Fruto de esta indudable vinculación, en los años veinte la mayor parte de ramas teosóficas españolas y del resto del mundo se habían dotado de asociaciones auxiliares muy diversas que la enciclopedia Espasa Calpe resumía esquemáticamente, después de ofrecer una larga lista de ejemplos, de la siguiente manera: a) en esta orden de servicios ocupan un puesto muy importante las sociedades educacionistas; b) muchas de ellas están destinadas a los niños y adolescentes, a los obreros y a los sectores artísticos y literarios, y c) gran parte de las mismas tienen por base ideas sentimentalistas: humanitarismo, pacifismo, antialcoholismo, vegetarianismo y otras, muy propias de la mentalidad esencialmente moralista”.⁷⁵ Ciertamente, partitendo de esta mentalidad, los teosofistas aportaron al menos una novedad a las luchas sociales: la de integrar en ellas una moralidad espiritualista de corte místico u oriental muy próxima –o casi idéntica- al pacifismo de Gandhi, aceptando sin embargo como buenos los avances técnicos, económicos y científicos del mundo occidental. Es decir, integrar lo mejor de las mejores tradiciones de Occidente y Oriente (la llamada por algunos fusión entre Oriente y Occidente) como base principal del nuevo humanismo comprometido cultural, científica y políticamente



68. Serra Bartra fue uno de los oradores que participó en los mítines teosóficos que se dieron en Sabadell y Terrassa durante el verano de 1910 y que fueron claves para convertir las sociedades espiritistas de ambas ciudades industriales en sociedades teosóficas (*Sophia*, 1910:391, 564). Serra fue también un importante articulista en periódicos republicanos –los que acogían con mayor tolerancia artículos teosóficos- como *El Diluvio* –al menos durante los años veinte- o *La Jornada* (setmanario afiliado a Esquerra Republicana de Cataluña) –durante los años treinta. También colaboró con artículos en revistas literarias como *Lleida* (1924-1930) (TORRENT y TESIS:443, 461).

69. Doreste fue uno de los fundadores de la rama Madrid en 1893 y colaboró en la traducción de *La Doctrina Secreta*.

70. LARREA:57, 96-97. El otro hermano de los González Blanco, Andrés, reconocido poeta, crítico y novelista, desempeñó varios cargos de junta en el Ateneo y también tomó parte activa en las discusiones públicas de esta entidad. Según Larrea, estos teósofos ateneístas también influyeron en el Ateneo de Madrid a través de *Sophia*.

71. Viriato también tenía mucha amistad con el anarquista Federico Urales, al menos desde la aparición de la *Revista Blanca* en 1898. Coincidió con Urales también en el Ateneo. En 1910 será nombrado profesor de Filosofía General y Ética en la Universidad de Asunción. El padre de Viriato ya tuvo que exiliarse del país por republicano en 1874. También se tendría que exiliar por ideas políticas el presidente de la rama teosófica valenciana, el republicano Bernardo de Toledo. Éste se marchó a los Estados Unidos pocos años después de haber constituido la rama en 1893 (MÉNDEZ BEJARANO).

72. LARREA:104.

hablando a que me refería al principio. La aportación teosófica española a este humanismo no fue menor, como he intentado demostrar, gracias a la adhesión o colaboración activa dentro del teosofismo hispano de destacados artistas, intelectuales y científicos que estaban a la altura de los que a nivel internacional también se habían adherido a la Sociedad Teosófica.

Apéndice

Tabla 1: Obras teosóficas y orientalistas traducidas al español, publicadas entre 1887 y 1904 y clasificadas según el traductor.

	Título	Autor	Traductor
1896	Bhagavad Gita		ALEMANY BOLUFER
	Examen de ingenios	HUARTE, Juan de Dios	CLIMENT TERRER, Federico
	Ciencia Hindú - Yogui de la respiración	RAMACHARAKA	CLIMENT TERRER, Federico
	Bhagavad Gita		CLIMENT TERRER, Federico
1902	ALGUNOS PROBLEMAS DE LA VIDA	BESANT, Annie	DÍAZ PÉREZ, Viriato
1902	HISTORIA DE UNA MAGA NEGRA	COLLINS, Mabel	DÍAZ PÉREZ, Viriato
1900	Corona de Olivo Silvestre, La	RUSKIN	DÍAZ PÉREZ, Viriato
1900	Las siete lámparas de la arquitectura	RUSKIN	DÍAZ PÉREZ, Viriato

73. Es posible, tal como lo apunta Gregori Mir, en su estudio sobre el orientalista mallorquín Joan Mascaró, que el interés por la India que existió en Cataluña durante el primer tercio del siglo XX tuviera, además de indudables tintes culturales y teosóficos, aspectos derivados de planteamientos nacionalistas, teniendo en cuenta que el teosofismo fue uno de los núcleos a partir de los cuales se extendió y divulgó el independentismo indio. Mir cuenta que una de las cosas que a Mascaró le había atraído más del catalanismo era que su lucha era principalmente cultural y pacífica como el nacionalismo de la India. Mir, en esta misma dirección, acaba recordando la visita que el Pandat Jawaharlal Nehru hizo al presidente de la Generalitat de Cataluña, Lluís Companys, en plena guerra civil (MIR:17-18).

74. La mismísima fundadora de la Societat Teosófica, Madame Blavatsky, se había jugado la vida en los años 50 luchando en el mismo campo de batalla en Italia a favor de los republicanos garibaldianos. Olcott describe esta participación bélica de Blavatsky diciendo: “Su amor a la libertad y al librepensamiento la hizo alistarse bajo la bandera de Garibaldi el libertador, y arrojarle en medio de la carnicería de Mentana” (OLCOTT, vol I:46).

75. *Enciclopedia Universal Ilustrada...* Vol.60:1093. Curiosamente estas ideas son muy coincidentes con las que alude el ya mencionado padre Tusquets para describir la relación entre los teósofos y los movimientos sociales, médicos y hasta científicos alternativos que se anclaron en Occidente al menos desde la segunda mitad del siglo XIX: “hay un campo común donde se alían a menudo protestantismo y teosofismo. Son las sectas moralizadoras y altruistas: naturismo, vegetarianismo, antialcoholismo, educación sexual, boy-scouts, obrerismo, esperantismo, internacionalismo, Rotary-Club, etc., etc. Todas ellas predicán la más absoluta tolerancia. Todas coinciden con la vaga moralidad propia de los protestantes modernos y de los teósofos” (TUSQUETS:213).

Tabla 1: (Continued) Obras teosóficas y orientalistas traducidas al español, publicadas entre 1887 y 1904 y clasificadas según el traductor.

	Sartor Resartus	CARLYLE	GONZÁLEZ BLANCO, Edmundo
	Ensayo sobre la Naturaleza	EMERSON	GONZÁLEZ BLANCO, Edmundo
		MESMER	GONZÁLEZ BLANCO, Edmundo
	Obras escogidas	RUSKIN	GONZÁLEZ BLANCO, Edmundo
	<i>Filosofía yogui</i>	VIVEKANANDA	GRANÉS, Josep
	Cuatro grandes religiones	BESANT, Annie	MELIÁN, José
1894	Manuel teosófico	BESANT, Annie	MELIÁN, José
1892	Lo que es la Teosofía	OLD, Walter	MELIÁN, José
1887	Mundo oculto, El	SINNET, A.P.	MOLANO, Manuel
1888	Isis sin velo	BLAVATSKY	MONTOLIU, Francesc
1892	Voz del silencio, La	BLAVATSKY	MONTOLIU, Francesc
1892	Luz en el sendero	COLLINS, Mabel	MONTOLIU, Francesc
1891	Ecos de Oriente	JUDGE, William	MONTOLIU, Francesc
	La raza futura	LYTTON, Baron	MONTOLIU, Francesc
1892	Budhismo esotérico, El	SINNET, A.P.	MONTOLIU, Francesc
1890	Theosophia	TUKARAM TATYA	MONTOLIU, Francesc
1889	¿Qué es la Theosofía?		MONTOLIU, Francesc
1895	Doctrina Secreta, La	BLAVATSKY	MONTOLIU, XIFRÉ, TREVIÑO, MELIÁN, DORESTE, HERMANOS MOLANO Y GONZÁLEZ BLANCO, CLIMENT
	Tríptico Teosófico	BESANT, Annie	PLANA DORCA, Josep
1899	Filosofía esotérica de la India	BHODAKIKAM	PLANA DORCA, Josep
1896	Catecismo budista, El	OLCOTT	Rama Barcelona
		DURVILLE, Henri	RODRIGUEZ ALDAO, Alfredo (con el pseudónimo Enediel Shaiah)
	Fausto	GOETHE	ROVIRALTA, Josep
1905	Hamlet	SHAKESPEARE	ROVIRALTA, Josep

Tabla 1: (Continued) Obras tesosóficas y orientalistas traducidas al español, publicadas entre 1887 y 1904 y clasificadas según el traductor.

1896	Bhagavad Gita		ROVIRALTA, Josep
1896	Cartas que me han ayudado		
1902	Magia egipcia, la y la raza futura	VARIOS SS.DD Y SIR EDWVARS BULWER LYTTON	TREVIÑO, Manuel
	Naturaleza del Universo, De la	OCELO, Lucano	URBANO, Rafael
	Norma mental, La	TOLSTOI	URBANO, Rafael
	Dhammpada, El (El evangelio budhista)		URBANO, Rafael
	Naradra Sutra		URBANO, Rafael
1896	Creencias fundamentales del budismo, Las	ARNOULD, Arthur	XIFRÉ HAMEL, José
1893	Clave de la teosofia, La	BLAVATSKY	XIFRÉ HAMEL, José
	Cristianismo esotérico o los misterios menores	BESANT, Annie	
	Doctrina del corazón	BESANT, Annie	
	Evolución de la vida y de la forma, La	BESANT, Annie	
	Formas creadas por los pensamientos y química oculta	BESANT, Annie	
	Karma	BESANT, Annie	
	Poder del pensamiento, su dominio y su cultura, El	BESANT, Annie	
	Clave de los antiguos y modernos misterios	BLAVATSKY	
	En lascuevas y selvas del Indostán	BLAVATSKY	
	A los que sufren	BLECH, Aimee	
	Filosofía esotérica de la India	CHATTERJI, J.C.	
1902	Hombre, el fragmentos de una historia olvidada	CHELAS, Dos	
	Idilio del loto blanco, El	COLLINS, Mabel	
	Quien sembra recoge	COLLINS, Mabel	
1895	India, La	DÍAZ PÉREZ, Viriato	
	Historia de los atlantes	ELIOT, W. Scout	

Tabla 1: (Continued) Obras teosóficas y orientalistas traducidas al español, publicadas entre 1887 y 1904 y clasificadas según el traductor.

	Afinidades espirituales	HARTTMANN, Franz	
	barbarie cristiana en Europa, La	HARTTMANN, Franz	
	Ciencia oculta en la medicina	HARTTMANN, Franz	
	De profundis	HARTTMANN, Franz	
	Elementos y el aura humana	HARTTMANN, Franz	
	Estudio oculto y clave de la Biblia	HARTTMANN, Franz	
	Guía en lo espiritual, El	HARTTMANN, Franz	
	Magia blanca y negra	HARTTMANN, Franz	
	Profeta de Nazaret, El	HARTTMANN, Franz	
	Vida de Jehoshua	HARTTMANN, Franz	
	Bosquejo teosófico	LEADBEATER, C.W.	
	Plano astral y el Devachán, El	LEADBEATER, C.W.	
1904	Vislumbres de ocultismo antiguo y moderno	LEADBEATER, C.W.	
	Constitución humana, La	MATEOS, Arnaldo	
	Algunas ideas sobre la filosofía hermética	PRACHAM, Iyotis	
	Misterio de la vida a la luz del orientalismo	PRACHAM, Iyotis	
	Diccionario de ciencias ocultas	RODRIGUEZ ALDAO, Alfredo (con el pseudónimo Enediel Shaiah)	
1901	Cartas rosacruces	ROSACRUCES	
		SHAIHAH (pseudónimo de RODRIGUEZ ALDAO, Alfredo)	
	Origen poliédrico de las especies	SORIA MATA, Arturo	
1902	Escritura egipcia, La	TREVIÑO, Manuel	
	En armonía con el infinito	TRINE, Waldo	
1901	Cartas rosacruces	VARIOS	



Bibliografía

ALLEGRA, Giovanni, "Ermete modernista occultisti e teosofisti in Spagna, tra fine ottocento e primonovecento" en *Annali Istituto Orientale Sezione Romana* (Nápoles), nº XXI,2, 1979 (pp.357-415).

ALLEGRA, Giovanni, *El reino interior. Premisas y semblanzas del modernismo en España*, Madrid, Ediciones Encuentro, 1986.

CORBELLA, Jacint, "Josep Falp i Plana (1873-1913), metge i poeta del Bages i del Solsonés" en *Miscel.lània d'Estudis Bagens*, nº3, CEB, Manresa, 1984

CORTIJO PARRALEJO, Esteban, *Vida y obra del Dr. Mario Roso de Luna (1872-1931), científico, abogado y escritor*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 1991.

CRANSTON, Sylvia, *H.P.B. The extraordinary Lyfe and Influence of Helena Blavatsky, Founder of the Modern Theosophical Movement*, Santa Barbara (California), Path Publishing House, 1994.

DÍAZ DEL CORRAL, Eulogio, *Historia del pensamiento pacifista y no-violento contemporáneo*, Barcelona, Hogar del Libro, 1987.

DUARTE, Àngel, *El republicanismo català a la fi del segle XIX*, Barcelona, Eumo Editorial, 1987.

Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo Americana, Bilbao, Espasa Calpe, 1928, vol 60.

GÓMEZ AMIGÓ, Carlos, *La teosofía en La lámpara maravillosa* (página web). *International Homeopathic Council, Barcelona, 1924*, Barcelona, Academia Médico-Homeopática de Barcelona-Indigo, 1992.

LARREA LÓPEZ, Juan Félix, *Modernismo y teosofía: Viriato Díaz-Pérez*, Madrid, Libertarias/Prohufi, 1993.

MARASSO, Arturo, *Rubén Darío y su creación poética*, Buenos Aires, Kapelusz, 1973.

MÉNDEZ BEJARANO; Mario, *Historia de la filosofía en España hasta el siglo XX* [1927], Oviedo, Biblioteca Filosofía en español, 2000.

MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino, *Historia de los heterodoxos españoles*, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 1978

MIR, Gregori, *Correspondència de Joan Mascaró*, vol. I, Mallorca, Editorial Moll, 1998.

MONTOLIU, Manuel de, *Memorias de infancia y adolescencia*, Diputación Provincial de Tarragona, Tarragona, 1958.

OLCOTT, Enrique, S., *Historia de la Sociedad Teosófica*, Rosario (Argentina), Sociedad Teosófica en Argentina, 1962. Vol. I y II..

PLANA DORCA, Josep, *Papellones*, Barcelona, 1907.

POMÉS VIVES, Jordi, “Modest Furest (1852-1939): Una vida entregada al poder curativo del agua, el aire y la luz” en *Modest Furest. Fundador del Vichy Catalán. Biografía y relatos*, Girona, Competium S.L., 2003.

PONS GURI, Josep Maria, “Josep Xifré Casas i els seus”, en *Vida Parroquial* (Arenys de Mar), mayo 1976 (pp.8-9).

RIERA PAUL, “Vegetarianism in Barcelona, 1907 to 1963”, página web de *International Vegetarian Union* (2005)

ROSO DE LUNA, Mario, *Una mártir del siglo XIX. Helena Petrovna Blavatsky. Fundadora de la Sociedad Teosófica*, México, Berberá Editores, 2004.

SOLÀ, Pere, *Las escuelas racionalistas en Cataluña (1909-1934)*, Barcelona, 1978.

TORRENT, Joan y TESIS, Rafael, *Historia de la prensa catalana*, Barcelona, Bruguera, 1966.

TRENC-BALLESTER, Eliseu, "La teosofia a Catalunya i la seva influència sobre l'art modernista", en *Els Marges*, núm. 15 (1979), pp.98-105.

TRENC-BALLESTER, Eliseu, *Alexandre de Riquer*, Barcelona, Lunwerg Editores, 2000.

TUSQUETS, Joan. *El teosofisme*, Barcelona, llibres Catalònia, 1927.

ZULUETA, Luis de, *Artículos (1904-1964)*, Alicante, Instituto de Cultura Juan Gil-Albert, 1996.

Páginas web

<http://www.filosofia.org/ave/001/a010.htm>. Vista el 24 de enero de 2006.

Periódicos

El Diluvio (Barcelona) (1925-1927)

Estudios Teosóficos (Barcelona) (1891-1892)

Revista Vegetariana (Barcelona) (1908-1909)

Sophia (Madrid) (1893-1914)

Il Giappone e le sue contraddizioni. Attorno alla sua politica ambientale, ruotano i concetti di natura, territorio, tecnologia e shintoismo, concetti cardine che fanno parte dell' identità giapponese

Manuela Matzeu (Università di Cagliari, Scienza Politiche, Italia)

Riassunto / Resum / Abstract

Questo articolo vuole essere una breve presentazione di quella che è la politica ambientale attuale in Giappone, paese ricco di contraddizioni, dove emerge uno sviluppo tecnologico all'avanguardia, ma anche una particolare attenzione nei confronti della natura e della tutela ambientale. La domanda che ruota attorno a questo lavoro è se la politica ambientale, può essere considerata come parte della cultura di uno Stato o come un'esigenza.

Aquest article vol fer una anàlisi del tipus de política ambiental del Japó actual, un país on es poden trobar diferents contradiccions, un país molt desenvolupat econòmicament i tecnològica i alhora un país que fa atenció a la tutela ambiental. L'objectiu bàsic d'aquest treball és saber en quina mesura la política ambiental pot ser la conseqüència de la cultura d'un estat o la conseqüència d'una exigència.

This article focus on the kind of environment policy that there is in Japan, a country very developed economically and technologically, a country where different contradictions can be found, and a country that puts attention to the environmental protection and to the nature. The question putting in front to this work is if the environment policy can be the consequence of the culture of a state or the consequence of a requirement.

Palabras clave / Paraules clau / Key Words

Giappone, politica ambientale, sviluppo economico e tecnologico, scintoismo, Minamata, Omuta, Kumamoto, eco-town.

Japó, política ambiental, desenvolupament econòmic i tecnològic, sintoïsme, Minamata, Omuta, Kumamoto, eco-town.

Japan, Environmental Policy, Economic and Technological Development, Shintoism, Minamata, Omuta, Kumamoto, eco-town.

Introduzione

Il lavoro consiste in un'analisi politico-ambientale del modello di studio da me prescelto, il Giappone. Analisi che non può prescindere da alcuni concetti chiave che costituiscono e caratterizzano l'identità di questo popolo: la natura, il territorio e la tecnologia; legati tutti a un unico elemento, lo shintoismo.

Elemento che ha sempre accompagnato l'evoluzione del paese, e ha sempre avuto un ruolo di supporto sia psicologico che spirituale. Nell'animo giapponese risiedono molte qualità, una certa fermezza nelle decisioni, chiarezza di principi e una fondamentale tendenza verso l'onestà e il rispetto delle norme del vivere civile; per non parlare del rapporto sacro e personale che ogni singolo giapponese ha nei confronti della natura. Fu proprio grazie a queste virtù che le grandi personalità dell'epoca Meiji, riuscirono a superare le tempeste della restaurazione, gettando le fondamenta di questo meraviglioso paese. Certo non bisogna guardare il passato con amarezza, ma essere entusiasti di questo presente e dove è possibile cercare di migliorarlo.

Fermi nei loro principi, hanno dimostrato in molte occasioni di voler lottare di fronte a certi disastri ambientali che hanno messo in ginocchio il paese, e attraverso la forza del gruppo, sono usciti vittoriosi da ogni situazione; partendo dalla seconda guerra mondiale e la bomba atomica fu l'inizio, sino al superamento di certe problematiche ambientali che emersero negli anni '60, conseguenza di certe priorità politiche a discapito di priorità sociali.

Capitolo 1

Natura, territorio e tecnologia come chiavi di lettura

1.1 Natura, un concetto senza spazio e tempo

La parola chiave che costituisce il principale oggetto di studio che emerge da questo lavoro è la *natura*.

Un concetto che ha radici molto lontane e solo attraverso la sua analisi, e partendo dal passato come chiave di lettura, potremo capirne il contesto all'interno del quale esso opera.

La parola natura, concetto che è stato testimone di diversi significati e definizioni durante tutta la storia del pensiero umano, non si può collocare in un determinato e specifico contesto temporale, in quanto è un concetto che è sempre esistito e sempre sarà determinante in qualsiasi periodo storico.

Molto spesso la parola può essere interpretata come sinonimo di luogo fisico o naturale, altre volte può avere una definizione più filosofica, teologica o religiosa. Lo studio dei differenti significati ci permette di avvicinarci al "bagaglio lessicale" presente nella mentalità dei vari scrittori del passato, e diventa uno stimolo per generare nuovi concetti che con il tempo possono arricchirsi o impoverirsi di contenuto. E' per questo che a mio parere, non esiste un concetto assoluto delle cose, ma semplicemente una definizione che ne rispecchia il momento storico; infatti penso che il concetto di natura, per gli studiosi del passato possa generare diverse emozioni, assolutamente impercipienti dagli studiosi odierni. E' un po' come vedere un fiore mentre sboccia, certamente è differente vederlo in un campo di grano, in un giardino verde, vicino a un fiume, in una giornata di sole, in una giornata di pioggia, in una serra o in un negozio di fiori, e sarà certamente diverso se il suo colore sarà rosso, giallo, arancione, rosa, celeste; certo stiamo parlando dello stesso momento, però nessuna di queste situazioni può farci provare le stesse emozioni, forse se ne annullassimo il contesto potremmo godere della sua bellezza, ma essendo costituiti da materia e quindi da energia, ci viene molto difficile, non essere condizionati dal contesto.

E' inevitabile, mentre si studiano questi fenomeni, che vengano utilizzati concetti quali per esempio ambiente e natura, pensiero naturale e pensiero ambientale, come se fossero intercambiabili; sappiamo che si riferiscono allo studio di società, culture, sensibilità, a un insieme di scale di valori differenti, all'interno del quale gli stessi luoghi in un differente contesto temporale non hanno lo stesso significato, anche perchè è evidente che le società, le culture, e le sensibilità stesse mutano col tempo e con esse anche il significato degli stessi concetti.

E' evidente che la definizione di alcuni concetti (come per esempio la temperatura, la pressione o l'umidità), che venivano utilizzati nell'epoca moderna, non coincideranno con le definizioni attuali. Non possiamo pretendere di definire nel passato, il significato delle categorie

proprie della scienza contemporanea, anche se avevano la stessa denominazione. Più che delle definizioni concrete degli elementi, che oggi spesso si tende a isolare dal contesto, le idee nell'età moderna venivano inserite all'interno di grandi discipline e convivevano all'interno di un unico sistema intellettuale; sarà in seguito che la specificazione e specializzazione delle discipline scientifiche creerà la frammentazione delle prospettive contemporanee.

Attualmente, intendiamo per ambiente l'insieme degli elementi biotici e abiotici e le strutture sociali ed economiche che si integrano in un determinato spazio. Gli aspetti biotici, devono il loro nome alla *biocenosi* (di natura biologica), all'interno della quale si include la flora e la fauna. Gli elementi abiotici fanno parte del *biotopo* (di natura fisica e chimica) all'interno del quale si include l'energia solare, l'acqua, l'aria, il suolo, la temperatura, la salinità, la densità, la pressione, l'umidità etc. L'insieme di questi tre aspetti viene condizionato e influenzato da fenomeni culturali e scientifici, e da riferimenti simbolici, specialmente dalle controversie economiche, religiose e politiche del momento.¹

Siamo certi del fatto che sia nel mondo greco romano che in quello orientale esisteva un'armonia tra l'uomo e la natura. L'animismo definisce il concetto di natura e questo presuppone l'esistenza di forze inviolabili alle quali l'uomo deve sottomettersi e, fa sì che l'unione tra il microcosmo (quello umano), e il macrocosmo, continuino ad essere indissolubili.²

1.2 La nuova visione del concetto di territorio in un contesto ad alta tecnologia

Come anticipato nell'introduzione, l'inizio del mio percorso di studio e di ricerca partirà dal territorio; territorio non solo inteso come entità e delimitazione geografica, ma con una connotazione più ampia e più inglobante, che comprende sia gli aspetti fisici che quelli immateriali, e con questi ultimi, mi riferisco a tutto ciò che non si vede, ma che è presente e ha un ruolo fondamentale; per essere più chiara è come se gli aspetti più fisici, più visibili, più concreti di un territorio ne fossero il corpo materiale, mentre tutti gli aspetti impercettibili, ma fortemente influenti, fossero l'anima dello stesso, e in quanto strettamente dipendenti e non scindibili li considererò come un unico elemento.

Nel concetto di territorio includo tutto ciò che in esso interagisce e influisce partendo da ciò che è meno concreto, e mi riferisco alla religione, alla natura, alla musica, all'arte, non considerandole come scienze in sé, ma come strumenti che vengono utilizzati dal genere umano per sviluppare la parte più intima di se stesso per relazionarsi maggiormente con l'aspetto meno materiale di tutto ciò che è materiale e che lo circonda; strumenti che, infine, gli permettono di costituire quella che è la sua identità, e di uniformarsi con la parte più concreta del suo spazio-territoriale.

A partire da questo approccio, e facendo riferimento al concetto di "rappresentazione geografica" sostenuto da Dematteis, concordo con l'affermazione che *la stessa rappresentazione geografica, non solo riflette i rapporti sociali e quindi i rapporti della società*

-
1. La construcció del concepte de natura a l'edat moderna, Natura, cultura i identitat en el pensament català dels segles XVI i XVII, Maria Antònia Martí Escayol, Bellaterra, Universitat Autònoma de Barcelona 2005.
 2. Carlo M. Cipolla, *Historia economica de la Europa preindustrial*, Critica, Barcelona, 2003 p.112-114.



con l'ambiente materiale,³ ma contribuisce a determinarli⁴, però rispetto a ciò penso che siano soprattutto gli aspetti meno concreti, meno fisici, che ho menzionato poc'anzi, che la determinano.

Molte volte utilizzando la parola *geografia*, si pensa sempre a un qualcosa di esclusivamente territoriale, mentre a mio parere essa non può limitarsi a rispecchiare un ordine territoriale e sociale dato, ma fornisce una pluralità di rappresentazioni rivolte a comprendere gli aspetti socialmente rilevanti del mondo reale, ed è per questo che sostengo l'idea del fatto che lo spazio geografico deve essere considerato esclusivamente come uno strumento di indagine.

Il territorio si presenta come uno *spazio-ambiente* materiale modellato, nelle sue strutture fondamentali, dal gioco di forze politiche, economiche e sociali, sotto le apparenze non del tutto false del mercato.

Territorio sia come insieme dei rapporti "verticali" delle formazioni sociali con l'ecosistema terrestre, sia come "ambiente sociale" o struttura materiale di rapporti "orizzontali" tra soggetti.⁵

Il territorio è in un certo senso una macchina, è il luogo dove si sviluppano certe priorità che possono essere politiche o economiche, dove si mette in gioco il capitale che produce una serie di processi che generano le regole del mercato.⁶

1.3 La questione ambientale

La questione ambientale, alla ribalta da pochi decenni, ha assunto con incredibile celerità, soprattutto negli ultimi quindici anni, un tenore sempre più sostenuto da inevitabili contraddizioni.

78

La progressiva intensificazione del conflitto ambientale e l'affermazione del modello capitalista sono uniti non semplicemente da un singolo o doppio filo, ma da una vera e propria autostrada: la sovrapproduzione di merci asseconda appieno la percezione, diffusa dai padroni in favore dei padroni, di un ambiente-serbatoio da cui attingere materie prime a profusione, abusando delle risorse naturali mediante criteri speculari a quelli con cui si abusa delle risorse umane.

Gli stessi disastri ecologici che sortiscono da tale atteggiamento, e che si moltiplicano pericolosamente, vengono di fatto messi a profitto: gli imperi occidentali dai primi anni settanta ad oggi hanno saputo strategizzare e sapientemente divulgare le disposizioni in materia d'ambiente adattandole al sistema economico dominante.

-
3. In questa definizione, mi permetterei di aggiungere *:ma anche quelli immateriali e quindi meno concreti.*
 4. Giuseppe Dematteis, *Le metafore della Terra. La geografia umana tra mito e scienza*, Campi del sapere, Feltrinelli 1985, pag. 146.
 5. Giuseppe Dematteis, *Le metafore della Terra, la geografia umana tra mito e scienza*, campi del sapere feltrinelli 1985, pag. 109.
 6. Sotto questo punto di vista mi dissocio dal pensiero di Dematteis che sostiene che *Il territorio nella sua essenza non è ne macchina, nè capitale, è il luogo dove si dimostra la priorità del politico rispetto all'economico, dove il capitale ha bisogno di essere distrutto (di uscire dal mercato) per potersi riprodurre e accrecere, dove alla concorrenza deve in qualche misura necessariamente sostituirsi la cooperazione, alla proprietà privata la socializzazione.*

Le dinamiche naturali sono necessariamente condizionate da quelle economiche: il capitale naturale, substrato fondamentale per la produzione di merci, pone limiti poco discutibili allo sviluppo sostenibile che gli imperi occidentali hanno cercato di costruire, dal rapporto MIT (1972) al rapporto Burtland (1987), da Kyoto (1997) a Johannesburg (2002).

La questione ambientale è tanto più radicata nelle società capitalistiche e nelle cosiddette “*democrazie avanzate*”, dove le aree naturali devono soccombere allo sviluppo delle aree urbane e dove vige la concezione per cui le problematiche ambientali sono risolvibili man mano che si presentano, come se fossero sempre e tutte reversibili.

Questo atteggiamento è alla base di scelte scellerate che tengono conto soprattutto dei margini di profitto, ma anche di quelli di rischio: ciò influisce sul sistema sociale e quindi, di riflesso, sul sistema economico, determinandone gravi momenti di crisi.

Tanto le imprese pubbliche quanto quelle private provocano danni all’ambiente nell’espletamento delle proprie attività e generalmente non pagano alcun prezzo: al contrario i costi ricadono completamente sulle comunità e sui loro territori.

Gli apparati di governo, di fatto, hanno imparato bene il gioco delle tre carte, e mentre con una mano mostrano un asso che non c’è (come le misure antinquinamento proposte dal protocollo di Kyoto, o dal convegno di Rio) con l’altra sottraggono capitali da investire in tecnologie “innovative”, in qualche misura disinquinanti, con mero ruolo di distruzione del surplus produttivo (come gli inceneritori), oppure di dispersione del carico di inquinanti (come le marmitte catalitiche).

A fronte di spese miliardarie sostenute ogni anno per queste modifiche puramente formali, solo poche briciole vengono riservate allo studio dei sistemi naturali e all’impiego di tecnologie con essi compatibili.

Queste misure, purtroppo, non bastano. I costi ambientali di grandi progetti, come dighe, strade, sistemi di irrigazione, sistemi di produzione d’energia, sono calcolati in termini di “valutazione d’impatto”, dove non vengono realmente considerate la qualità del territorio e della vita delle popolazioni che vi risiedono.

Capitolo2

La politica ambientale in Giappone

2.1. Politica ambientale

La politica ambientale, a mio avviso è un concetto figlio dell’occidente, un pò come quello di democrazia, per cui non sempre facile da esportare.

Proiettandolo sul mio caso di studio e quindi sul Giappone, figlio dell’occidente ma spiritualmente e fondamentalmente asiatico, la politica ambientale non solo ha trovato un modello di sviluppo economico su cui fare affidamento, ma delle solide basi culturali e una sensibilità sociale che hanno svolto il ruolo di energia vitale fondamentale nei momenti più critici. La chiave di lettura, che unisce la sensibilità per l’ambiente, una politica ambientale come modello da esportare, lo sviluppo economico, la società e l’identità di questo paese è lo shintoismo, inteso anche come l’energia vitale del mercato Giapponese, quel qualcosa che ha sempre distinto il Giappone nel suo essere e nel suo modo di porsi in qualsiasi situazione.



Shintoismo che anche in questo particolare momento (considerato da molti esperti come un momento di crisi di identità⁷ che si manifesta già da una quindicina di anni), è pronto a mettersi in discussione, e a ricercare le proprie forze nell'anima della natura.

Shintoismo che risiede nel respiro ancora leggermente inattivo del Monte Fuji, Shintoismo che deve nuovamente far sentire la sua voce, ma non tanto a se stesso quanto al popolo Giapponese, che sta aspettando delle nuove scosse, ma non sismiche, quanto dell'anima più profonda del vecchio Sol Levante.

2.2. La dimensione locale delle politiche ambientali in Giappone.

La questione ambientale può essere focalizzata su più scale di analisi: locale, nazionale, regionale e globale, all'interno della quale, ruotano i vari attori.

Una delle organizzazioni che svolge un ruolo fondamentale sia a livello locale che a livello globale è la J.E.T.R.O.

Il Japan External Trade Organization⁸ si occupa di mettere in contatto le varie ditte interessate allo scambio estero e all'investimento, tra cui ne emergono varie specializzate nel settore dell'environmental industry.

La legge Base per l'ambiente del 1993 e la rete delle politiche ambientali, i cambiamenti climatici e l'assottigliamento dello strato di ozono, la necessità dell'importanza di agire localmente per combattere i problemi globali, condussero i governi locali, incluso quello di Kitakyushu a partire con programmi di "ricostruzione".

Nel 1997 il MITI lanciò un progetto per fornire assistenza ai governi locali in cui fosse pianificato uno sviluppo regionale attraverso la promozione dell'*environmental industry*. Ai governi locali fu richiesto un *master plan* e, inclusi i sussidi alle aziende private impegnate nella costruzione e produzione nel settore del riciclaggio e delle eco-tecnologie.

80

In vista dello sviluppo regionale e locale, le prefetture di Oita e Kumamoto della regione Kyushu stanno incrementando le opportunità di investimento nel settore dell'industria e della ricerca a vari livelli. Il Governo prefetturale di Kumamoto, da parte sua, ha operato, negli ultimi anni nuove scelte per l'acquisizione di nuovi spazi e di una superiore forza lavoro.

2.3. Il Kyushu in fermento

Nel giugno del 2004 il MITI, l'IIST e il JETRO hanno organizzato un evento denominato "The Kyushu Industrial Tour"⁹, per la promozione del business industriale cui sono stati invitati a partecipare i rappresentanti delle Ambasciate dei Consolati e delle camere di Commercio estere in Giappone, tra cui la camera del Commercio Italiana in Giappone¹⁰. Lo scopo era quello

7. Cfr: Vittorio Volpi, *Giappone l'identità perduta*, Introduzione di Akira Koudate, Sperling & Kupfer Editori, Milano 2001.

8. Per approfondimenti vedere il sito: <http://www.jetro.go.jp/>.

9. Per approfondimenti vedere: The Kyushu Industrial Tour. Shuji Abe Director International Investment Promotion. Division International Affairs Department Kyushu Bureau of Economy. http://www.iist.or.jp/wf/magazine/0278/0278_E.html.

10. Quaderni, *Il rapporto con l'ambiente in Giappone*, di Chiara Verlengia, Camera di commercio italiana in Giappone.

di informare le varie organizzazioni, e quindi le imprese e le ditte estere interessate all'investimento e allo scambio, sulle nuove iniziative che la regione Kyushu sta implementando e sviluppando.

La regione, infatti, sta attivando nuove misure in vista dell'affermazione di un importante ruolo nel settore industriale del paese. La strategica posizione geografica nell'area dell'Estremo Oriente permette infatti una facile e veloce comunicazione con la Corea, la Cina e le Filippine. Inoltre, grazie all'efficiente rete di comunicazione distribuita in tutto il territorio, e alla presenza di numerosi porti e aeroporti, nonché di un efficiente sistema stradale, è possibile spostarsi rapidamente e fluidamente da un capo all'altro della regione. La verità di elementi naturali del territorio, arricchita dalla presenza di fattori culturali tradizionali, ne valorizza, inoltre, la bellezza e la peculiarità.

La grande innovazione tuttavia è costituita dalle infrastrutture industriali nel settore dei circuiti integrati, delle automobili, delle costruzioni navali, dell'acciaio, dei robot industriali.

Per quanto concerne l'industria dei semiconduttori, vi sono presenti note solide corporation tra cui Toshiba, Nec, Yamaha, Sony e Oki Denki. Nel settore automobilistico si evidenziano i nomi di Nissan, Toyota, Honda e Daihatsu.

Ultimamente la necessità di creare nuove opportunità di *business*, mantenendo e migliorando gli *standard* tecnologici, è andata sviluppandosi, nell'ambito delle Next- Generation Industries e dell'environmental Industry. Quest'ultima, infatti, rappresenta l'elemento centrale nella costituzione di una società orientata al riciclaggio, è peraltro considerata anche una delle maggiori industrie che spiccheranno nel futuro del Kyushu.

È prevista una espansione economica dell'environmental industry del Kyushu che va dai 2,3 trilioni di yen del 1998 al 3,9 trilioni di yen nel 2010. Si conta un tasso di crescita annuale del 4,5%. Inoltre, in questa regione esistono le cosiddette tre "ecological towns" (le città di Kitakyushu, Omuta e Minamata) che stanno provvedendo ad un incremento dell'environmental industry e del riciclaggio. Il Kyushu dispone ancora di un enorme potenziale per l'attivazione di ulteriori diramazioni nell'environmental industry, di industrie dei materiali in termini di riciclaggio dei materiali come l'acciaio e il cemento. Dispone anche di know-how tecnologici per la soluzione dei problemi relativi all'inquinamento ambientale.

La costituzione e le attività del *Kyushu Recycle*¹¹ e dell'*Environmental Industry Plaza*¹², rappresentano per giunta l'apporto di organizzazioni che contano sul contributo e il lavoro di esperti del governo, dell'industria e dell'università, in materia di ambiente e riciclaggio. La presenza di 23 *High-share companies* relative alle competenze tecniche, a sistemi e ai prodotti nel settore dell'ecologia e delle "Only-one companies" che operano in progetti sempre all'avanguardia, sia su scala globale che in Giappone, hanno contribuito alla costituzione nel 1999 del Kyushu Recycle and Environmental Industry Plaza (K-RIP), una organizzazione trasversale tra Governo, industria e personale di ricerca coinvolta nello sviluppo delle suddette industrie, e che conta un numero di 471 membri (Ottobre 2003). Il Kyushu Recycle and Environmental Industry Plaza sta operando per fare della regione un modello dimostrativo di un

11. Per approfondimenti vedere: <http://www.iccj.or.jp/italiano/publications/ILRAPPORTOvol2.pdf>.

12. Per approfondimenti vedere il sito: http://www.rieti.go.jp/users/cluster-seminar/pdf/005_e.pdf.



sistema economico basato sul riciclaggio, attraverso la promozione dell'environmental business locale, e sta promuovendo "l'industrializzazione dell'environment" insieme all'attivazione dell'economia regionale per l'affermazione dell'industria della nuova generazione nel Kyushu.

2.4. Sviluppo industriale e ambiente: le prefetture di Oita e di Kumamoto.

In vista dello sviluppo regionale e locale, le prefetture di Oita e Kumamoto della regione Kyushu stanno incrementando le opportunità di investimento nel settore dell'industria e della ricerca a vari livelli.

Il Japan External Trade Organization Oita Office¹³ ha fornito un elenco di ditte interessate allo scambio estero e all'investimento, tra cui ne emergono varie specializzate nel settore dell'environmental industry. Ad esempio, la Ishii Tool & Engineering Corporation, si occupa della produzione di "soft press", macchinari per la pressa di componenti destinati alla fabbricazione dei semiconduttori. La ditta, in vista delle opportunità connesse al mercato "dell'industria ambientale", ha dato il via ad un progetto che introduce nuovi metodi di purificazione dell'acqua. La Eto Manufacturing Co., Ltd. ha disegnato e costruito attrezzature per trattamento dei rifiuti organici e la decomposizione dei composti organici fluorati.

La Kotegawa Industry Corporation produce calce di alta qualità e prodotti che contengono carbonato di calcio. Uno dei prodotti più innovativi è un tipo di calce impoverita altamente reattiva capace di eliminare vari tipi di gas. Questo prodotto è dato dall'unione della calce con la carbonella, ed è in grado di assorbire diossina e i gas Sox derivanti dall'incenerimento dei rifiuti.

La Oita Kanon Material Corporation, che si occupa della costruzione di macchine fotocopiatrici e stampanti si propone di preservare l'ambiente, scegliendo per un utilizzo razionale delle risorse. In tale prospettiva ha condotto, tra le varie, una politica del riciclaggio delle cartucce nel Canon Dalian in Cina e Giappone. Attraverso metodi di ispezione e selezione di cartucce toner la ditta ha strettamente seguito le direttive degli standard ambientali. Le cartucce usate vengono riciclate e sono le uniche a restituire la stessa qualità, per cui non viene praticata la combustione dei componenti usati, con conseguente riduzione di CO2.

82

Fig 1: prefetture di Oita e di Kumamoto.¹⁴



13. Per approfondimenti vedere il sito: <http://www.jetro.go.jp/>.

14. Fonte estrapolata dal sito: <http://www.japan-guide.com/>.

La Daihatsu Auto body Co., Ltd., guidata dal Daihatsu Group è un'industria automobilistica che costruisce e vende delle piccole automobili con basso impatto ambientale, sia in Giappone che all'estero, riuscendo ad unire le aspettative dei clienti con le esigenze dell'ambiente. Ha collaborato recentemente anche con la Toyota Motors Co., Ltd.

La Tsukumi Plant, Taiheyo Cement Corporation è tra le più grandi produttrici e venditrici di cemento con risparmio di energia e di materiali. Ad esempio si è distinta per il processo di conversione di materiali, come la plastica e i rifiuti, in carburante per i processi di produzione e ha avviato un sistema di eliminazione del cloro che permette un uso più efficiente delle scorie industriali.

Il Governo prefetturale di Kumamoto, da parte sua, ha operato, negli ultimi anni nuove scelte per l'acquisizione di nuovi spazi e di una superiore forza lavoro. Kumamoto è stata sviluppata come centro di produzione, distribuzione e vendita del Kyushu. Tra le varie innovazioni e caratteristiche, data la composizione del territorio, in gran parte ricco di aree verdi e di acqua, sono stati individuati vari settori di sviluppo, a partire dall'industria dei semiconduttori, che è la principale, per continuare con l'affermazione di un nuovo stadio nel campo della tecnologia e dell'industria. Si tratta della promozione di nuove organizzazioni, chiamate *tecnopolis*, che hanno come progetti lo sviluppo industriale avanzato attraverso la collaborazione tra Governo, università ed industria, con vari rami di potenziamento, tra cui quello delle risorse umane.

Allo stesso tempo coesistono strutture e agevolazioni che favoriscono la modernizzazione del piccolo e medio business. Infine, in vista di una nuova tipologia di business, si sta tentando di lavorare creando delle realtà, come la "Kumamoto Technology & Industry Foundation" (nata nel 2001) che svolgano il ruolo di organizzazioni chiave, di supporto e assistenza, progettazione ed espansione del lavoro sia nel settore economico-risorse umane che in quello più propriamente tecnico-tecnologico.

Molti sono i programmi incentivati dalla prefettura di Kumamoto per l'industrializzazione, e non manca sicuramente una particolare attenzione ai problemi dell'ambiente.

Al fine di sviluppare nuovi miglioramenti in tale settore, si è creato un sistema di prestito, tale per cui esistono fondi da adibire a sistemi e strutture di protezione dell'ambiente ed a progetti di riorganizzazione e innovazione di quanto già esistente.

I beneficiari di tali *Loan Systems* sono piccole e medie imprese, e le agevolazioni specificate riguardano:

1. Il controllo delle varie tipologie di inquinamento.
2. Le disposizioni per la sistemazione dei rifiuti generici.
3. Le disposizioni per la disposizione delle scorie industriali.
4. Strutture per il riciclaggio e la produzione di risorse dei rifiuti non-industriali.
5. Strutture per la salvaguardia dell'energia.
6. Infrastrutture per il mantenimento dell'acqua di terra.



Con l'obiettivo di prevenire e annullare danni nelle zone adiacenti a quelle in via di sviluppo industriale e di costruzione, la prefettura di Kumamoto ha pensato a un particolare tipologia di ristrutturazione ambientale. Nelle soluzioni ai problemi sono valse le opinioni sia dei cittadini che dell'amministrazione pubblica, ad assicurare che sufficienti misure vengano prese per proteggere e preservare la qualità dell'ambiente.

La Kumamoto Prefecture Environment Assessment Ordinance fornisce una serie di sistemi e di misure adottati dall'aprile del 2001, in materia di ambiente.

L'ordinanza è applicabile ai seguenti progetti:

1. Sviluppo di parchi industriali (area dai 50 ettari in su di cui circa la metà adibita a preservare l'acqua di terra).
2. Sviluppo di parchi di distribuzione-servizio (area dai 50 ettari in su di cui circa la metà adibita a preservare l'acqua di terra).
3. Costruzione di strutture per l'industria finalizzate al basso consumo di energia e ad una adeguata scarica d'acqua.

Sono state inoltre designate delle aree per la preservazione dell'acqua terena in 37 comunità.

I committenti del progetto saranno tenuti ad ascoltare anche l'opinione pubblica e quella dell'autorità locali e prendere provvedimenti in materia di protezione e salvaguardia ambientali. I punti in cui si struttura la fase di risanamento sono: la contaminazione dell'aria: qualità dell'aria, i rumori e le vibrazioni anche a bassa frequenza; odori nocivi e simili; l'ambiente acquatico: fenomeni dell'habitat acquatico, che si manifestano sulla superficie dell'acqua; qualità dell'acqua; qualità dell'acqua terrena; Il suolo ed altri elementi dell'ambiente: territori; siti geologici, terra suolo.

L'impegno è rivolto anche alla tutela della diversità delle forme di vita e del sistema ecologico: animali, piante ed eco-sistema. Si ritiene, inoltre, di fondamentale importanza e congruenza con le linee governative, il bisogno di far incontrare le persone e la natura, anche attraverso la creazione di luoghi naturali adibiti allo svolgimento di varie attività.

L'attenzione, infine, viene puntata sui fattori che maggiormente incidono sul carico ambientale, che sono i materiali di scarico e i gas che provocano l'effetto serra.

2.5. L'inquinamento spinge al miglioramento ambientale: le eco-town

I vari e impegnativi tentativi di miglioramento ambientale nel Kyushu trovano le radici nel passato della regione. Causa dello sviluppo storico a livello di città industriali, si è dovuto pensare a risolvere l'inerente problema dell'inquinamento. Per fronteggiare i derivanti problemi ambientali, è stata necessaria l'accumulazione di tecnologie industriali fondamentali per controllare e gestire l'emissione di sostanze nocive nello svolgimento delle attività di produzione. Fattore di successo nel tentativo di miglioramento si è dimostrata l'efficace collaborazione tra comune-industria-popolazione e la ricchezza delle risorse umane. Ed è ciò che ha consentito l'avviamento dei progetti ambientali nelle città. Tre sono le eco-town nel Kyushu, e precisamente Omuta, Minamata e Kitakyushu, che hanno dimostrato la possibilità del miglioramento delle condizioni ambientali.

Il K-RIP,¹⁵ di cui ho parlato precedentemente, ha collaborato con esse nella creazione di una rete di comunicazione che si è distinta anche per aver generato una collaborazione con l'Europa, ed in particolare con la Germania, in un programma di scambio Tecnologico. Il K-RIP ha rilevato anche, nella regione, una zona al sud dell'isola in cui sono richiesti ulteriori interventi e progetti per il trattamento dei rifiuti organici.

È stata già accennata l'importanza delle risorse umane nei processi di miglioramento ed, in particolare, alla collaborazione tra imprese, governo ed università in quanto queste ultime, occupandosi di ricerca, sono in grado di apportare continue scoperte e innovazioni appoggiando il settore. In alcune città del Kyushu sono stati istituiti i cosiddetti *eco-town college* in cui i giovani ricercatori provenienti da tutto il Giappone possono contribuire al supporto delle eco-industrie grazie a programmi di studio finalizzati alla tutela dell'ambiente con contemporaneo sviluppo di tecnologie e di innovazioni.

2.6. Kitakyushu, la prima eco-town designata dal MITI

La città di Kitakyushu ha giocato un ruolo importante nella storia della modernizzazione e dell'industrializzazione durante il XX secolo e sta avviando un nuovo modello di città industriale nel XXI secolo. Il passato di Kitakyushu, insieme ai più recenti cambiamenti forniscono uno spunto notevole ed un vigoroso esempio di politiche ambientali locali, non solo giapponesi, ma della regione dell'Asia del Pacifico.

Il *Kitakyushu Model* è stato un modello di successo che ha ottenuto la sua vittoria sull'inquinamento ambientale generato dalle attività industriali. Per tale successo la città ha ricevuto due premiazioni dalle nazioni Unite: The Global 500 Award nel 1990, e il Local Government Honours nel 1992.

Grazie alla partnership tra autorità comunali, business e cittadini, la città è diventata pioniera nella creazione di nuove politiche ambientali cui hanno contribuito, in modo sostanziale, le environmental industries basate sulla accumulazione di tecnologie.

In definitiva il modello Kitakyushu consisteva di due parti: la prima consisteva nell'adozione di rimedi contro i problemi inerenti il vecchio tipo di sviluppo industriale, basato sull'industria chimica e pesante, la seconda parte era rappresentata dall'apporto di modifiche tali da trasformare il sistema industriale locale in un nuovo modello di sviluppo, pur sempre industriale.

Kitakyushu è una città moderna che conta un milione di abitanti. Durante la seconda guerra Mondiale, la città e le sue strutture industriali furono esposte alle intense radiazioni. Tuttavia, con la rapida crescita economica del dopoguerra incrementò velocemente la propria produzione industriale ma un peso consistente sull'inquinamento atmosferico e idrico della baia e dei fiumi fu inevitabile. Dagli anni settanta furono dunque adottate le prime contromisure per fronteggiare i problemi dell'inquinamento, a partire da quelle implementate dalla cooperazione tra settore pubblico e privato. Un ruolo importante fu giocato dallo slittamento dell'attività industriale: dalla costruzione ai servizi, dal passaggio che ha influenzato molti cambiamenti nell'ambito della soluzione dei problemi ambientali.

15. Per approfondimenti vedere sito ufficiale : <http://www.k-rip.gr.jp/>.

La città, oggi, conta su una validissima accumulazione di know-how tecnico e di esperienza essenziali per lo sviluppo dell'environmental industry, e sta tentando, infatti, di presentare un modello di sviluppo industriale centrato proprio sull'*environmental industry*.

Dagli anni sessanta agli anni novanta, i cambiamenti e i tentativi sono stati numerosi, ma il periodo dei grandi cambiamenti per il Giappone è stato l'ultimo decennio del XX secolo. La legge Base per l'ambiente del 1993 e la rete delle politiche ambientali, i cambiamenti climatici e l'assottigliamento dello strato di ozono, la necessità dell'importanza di agire localmente per combattere i problemi globali, tutto ciò condusse i governi locali, incluso quello di Kitakyushu a partire con programmi di "ricostruzione".

Con la diffusione di un differente stile di vita, dovuto ad un ulteriore processo di industrializzazione, e a tutte le conseguenze che ne derivano, anche i consumi di massa e la produzione di rifiuti di massa crebbero, per cui, il primo passo fu la separazione dei rifiuti domestici e il riciclaggio di tali rifiuti. Da tale punto in poi ebbero inizio i nuovi progetti dell'eco-town.

Nel 1996 fu creata "l'Agenda 21 Kitakyushu",¹⁶ che incorporava vari progetti per il miglioramento della qualità ambientale in città e nel marzo 2000 la città ha ricevuto la certificazione ISO 14001.¹⁷ Intorno al 1996, ancora, venne presentato un progetto per un nuovo tipo di sviluppo urbano, che invitava a riciclare o rinnovare quelle che vennero successivamente chiamate "eco-industrie" situate in un'area ormai in disuso nel territorio Hibikanda.

Fig 2: Eco-town program.



16. Per approfondimenti vedere siti : http://www.partnerships.stockholm.se/search_view.asp?Id=51; <http://www.iges.or.jp/en/pub/ires/pdf/vln1/a5.pdf>.

17. Le norme internazionali ISO 14000 rappresentano uno strumento nuovo, volontario per migliorare la gestione della variabile ambientale all'interno dell'impresa o di qualsiasi altra organizzazione. Le norme EN UNI ISO 14000 attualmente in vigore nel nostro Paese sono state create dal comitato tecnico dell'ISO (International Organisation for Standardisation) TC 207 "Environmental management", successivamente approvate dal CEN (Comitato Europeo di Normazione), divenendo così anche norme europee (EN), ed infine hanno ottenuto lo status di norma nazionale mediante la pubblicazione della traduzione in lingua italiana curata dall'UNI (Ente Italiano di Unificazione).Le norme UNI ISO 14001 sono quelle che trattano nello specifico i sistemi di gestione ambientale; i requisiti e le guide per l'uso.

Nel 1997 il METI lanciò un progetto per fornire assistenza ai governi locali in cui fosse pianificato uno sviluppo regionale attraverso la promozione dell'environmental industry. Ai governi locali fu richiesto un master plan e, inclusi i sussidi alle aziende private impegnate nella costruzione e produzione nel settore del riciclaggio e delle eco-tecnologie.

Kitakyushu fu una delle prime eco-town ad essere stata designata tale dal MITI. Il suo piano approvato faceva leva su due progetti: la costruzione di un complesso eco-industriale (*environmental kombinat*) e il centro di ricerca per la sperimentazione e la verifica di tecnologie di riciclaggio. Successivamente, industrie del riciclaggio di bottiglie PET, attrezzature d'ufficio, automobili, apparecchiature elettriche etc., vennero avviate nell'area di Hibikanda ed aumentò così il numero delle industrie specializzate nel settore ambientale. Il più recente obiettivo della città ecologica è quello di creare un nuovo sistema industriale in cui le risorse e i materiali vengano utilizzati in modo efficiente attraverso la cooperazione tra produzione, distribuzione e recupero delle risorse e riciclaggio industriale.

2.7. Omuta, certificazione eco-town project

La città di Omuta ha anch'essa ottenuto la certificazione nel 1998 per "l'eco-town Project" grazie alla quale vengono aiutate e promosse le environment industries e le infrastrutture che si occupano del riciclaggio e della salvaguardia dell'ambiente. Tale progetto permette infatti lo sviluppo di ulteriori sistemi di riciclaggio dei rifiuti domestici grazie all'incremento di industrie basate sul metodo RDF (*Refuse-derived fuel*).

Il progetto della città è sviluppare i sistemi di ricerca e incentivare il progresso tecnologico legato alla conservazione dell'ambiente, agli scambi di informazioni e a programmi di training sui metodi di salvaguardia e riciclaggio. Nel perseguire tali obiettivi la città di Omuta intende anche creare nuovi posti di lavoro e il cosiddetto "ripple effect" sull'economia della regione Kyushu.

L'Omuta eco-town Plan ha l'obiettivo di istituire un centro di ricerca e di sviluppo tecnologico ed un centro di studio e di scambio d'informazioni per i propri cittadini chiamato *the Arlake Ecosanc*, al fine di fornire loro un'educazione ambientale e la possibilità di partecipare ad attività che sensibilizzano all'adozione di un nuovo stile di vita.

"L'Omuta City Advancement Center", istituito nell'anno 2000 mira a perseguire maggiori e migliori progetti in vista della collaborazione tra i vari settori, pubblico, privato, industria e personale di ricerca. Tra i progetti del Centro vi sono lo sviluppo tecnologico di industrie che si occupano di riciclaggio a livello regionale, la possibilità di fornire informazioni e supporto per la creazione di un environment business e la realizzazione di una società con riciclaggio dei prodotti in modo circolare.

2.8. Una prima soluzione: impianti di trattamento dei rifiuti industriali

Uno dei maggiori problemi al centro dell'attenzione in Giappone è lo smaltimento dei rifiuti industriali scaricati da industrie e aziende. La Legge sulla Gestione dei Rifiuti e la Nettezza Pubblica del 1970 regola i metodi di smaltimento di alcuni rifiuti emessi da industrie ed aziende, come la fuliggine, il fango, l'olio di scarto, la plastica ed altri. I rifiuti industriali in Giappone



hanno raggiunto, nel 1997, i 400 milioni di tonnellate, dato che supera di otto volte quello relativo ai rifiuti domestici. Esistono 2.700 impianti di smaltimento dei rifiuti industriali in tutto il paese.

D'altro canto, un aumento delle discariche illegali e la trascurata gestione degli impianti di trattamento hanno contaminato l'ambiente, causando l'inquinamento dell'acqua nelle aree circostanti. Infatti, un'indagine del Ministero della Sanità e Previdenza ha portato alla luce 200 casi di lamentele dei residenti che protestavano sia per gli impianti esistenti che per il piano di costruzione di nuovi impianti per il trattamento dei rifiuti industriali.

I residenti di Teshima, nella prefettura di Kagawa, hanno sfidato le aziende di smaltimento dei rifiuti industriali e gli operatori che avevano portato nella zona e scaricato ingenti quantità di rifiuti industriali non consentiti. Le loro proteste e domande di risarcimento erano dirette anche contro la prefettura di Kagawa, investita del potere di sorvegliare che i rifiuti non siano introdotti nella zona. La città di Mitake, nella prefettura di Gifu, è stata la prima in Giappone ad indire un referendum per decidere se costruire o no un impianto di trattamento per lo smaltimento dei rifiuti. Nel referendum del giugno 1997, circa l'80% dei votanti si è opposto alla costruzione.

La Legge sul Controllo dei Rifiuti e la Nettezza Pubblica, secondo le modifiche del giugno 1997, impone dure sanzioni penali per *lo smaltimento illegale dei rifiuti*.

2.9. Contromisure per l'inquinamento da diossina.

A causa della limitata superficie del territorio del Giappone, trovare lo spazio per sbarazzarsi dei rifiuti è un perenne problema: il ricorso all'incenerimento dei rifiuti è stato fatto per necessità, di conseguenza la diossina rilasciata dagli inceneritori è diventata un problema che il Giappone è stato costretto ad affrontare. La diossina è il composto di tetraclorodibenzo-paradiossina che ha la tendenza ad accumularsi nel corpo e causare il cancro e malformazioni nei feti.

88

Nel dicembre 1990, il Giappone fissò la normativa per la diossina e adottò misure di prevenzione. Queste misure stabilivano però solamente le norme relative alle condizioni di funzionamento dell'inceneritore e la quantità di diossina che avrebbero emesso i nuovi inceneritori; esse non affrontavano il problema di fissare limiti per gli inceneritori esistenti.

Nuove norme, stabilite nell'agosto 1997, fissarono gli standard per l'emissione della diossina a 1-5 nanogramma per metro cubo d'aria da raggiungere in cinque anni per gli inceneritori esistenti, saltuariamente in funzione, e un rigido 0,1-5 nanogramma per metro cubo d'aria per quelli di nuova costruzione.

Attualmente sono ancora operativi in Giappone molti inceneritori costruiti prima che fosse emanata la normativa del 1990. Questo è il caso della gran parte degli inceneritori tra i 105 che superavano gli 80 nanogramma per metro cubo d'aria, lo standard necessario per urgenti contromisure, secondo lo studio pubblicato nel giugno 1997. In queste circostanze, le aspettative sono riposte sulle amministrazioni comunali competenti perché attuino le strategie necessarie.

Si è supposto che la diossina possa essere eliminata a temperature tra gli 850°C e i 900°C e oltre. Sono allo studio nuove misure incentrate sull'installazione di un dispositivo che aumenti l'efficienza della combustione e raffreddi la fuoriuscita dei gas di scarico. Il Ministero della Sanità e Previdenza Sociale ha adottato una politica di sviluppo di un impianto inceneritore su larga scala per trattare i rifiuti provenienti da una vasta area. A causa degli altissimi costi di costruzione e manutenzione, della necessità di una camera di combustione modificata e della volontà di affrontare il problema della diossina, le amministrazioni comunali hanno visto le loro finanze dissanguate dall'adempimento di queste nuove misure.

Naturalmente, risultati di più vasta portata si otterrebbero mediante comportamenti in grado di contrastare il passo all'emissione di diossina. Le plastiche e i vinili, usati come materiale da imballaggio monouso a causa del loro basso costo, sono diventati la causa primaria dell'emissione di diossina e dell'aumento dei rifiuti; essi inoltre causano danni agli inceneritori. E' importante prendere misure per ridurre i rifiuti, selezionando i rifiuti di plastica, non bruciando i vinili, riciclando e riducendo l'imballaggio in eccesso. Vi è un movimento di consumatori giapponesi che chiede l'uso di materiali alternativi al cloruro di vinile, e vi sono alcune persone che si astengono dal comprare cibi confezionati con involucri di quel materiale.

2.10 Il problema dell'inquinamento da alte tecnologie

Un altro problema del Giappone è l'inquinamento ambientale causato dalle alte tecnologie, creato dalle industrie all'avanguardia come quelle dei Circuiti Integrati. L'inquinamento delle falde idriche è dovuto ai solventi, quali ad esempio, il tricloroetilene, usato per lavare i circuiti integrati ed il tetracloroetilene, usato prevalentemente nella pulitura a secco. Entrambi questi prodotti chimici sono cancerogeni. La Legge per il Controllo dell'Inquinamento dell'Acqua, emendata nel 1989, include disposizioni per ridurre le sostanze tossiche nelle falde idriche, comprese queste due.

Un'ulteriore revisione, nel 1996, garantisce agli amministratori l'autorità per costringere gli inquinatori alla bonifica. L'Agenzia per l'Ambiente sta attualmente deliberando sulle norme relative all'applicazione della legge. Vi sono casi ancora pendenti in cui l'inquinatore è sconosciuto o impossibilitato a sostenere il grave onere finanziario.

La quantità delle sostanze chimiche emesse nell'atmosfera è cresciuta insieme alla crescita delle sostanze inquinanti derivanti dalle alte tecnologie. Per ridurre queste sostanze inquinanti e prevenire futuri danni alla salute, la Legge per il Controllo dell'Inquinamento dell'Aria è stata revisionata nel 1996. Le nuove clausole rendono vincolante per le aziende rendersi conto della quantità di sostanze inquinanti emesse, incluse quelle derivanti dalle alte tecnologie, e sviluppare misure per il controllo degli scarichi.

Vi sono 234 sostanze classificate come sostanze cancerogene che inquinano l'atmosfera. Di queste sostanze, quelle che necessitano di un' immediata attenzione, come il benzene, contenuto nella benzina, il tricloroetilene ed il tetracloroetilene, sono state contrassegnate per essere sottoposte alla verifica degli standard di controllo. Nell'autunno 1997, la diossina è stata aggiunta a questa critica lista.



Capitolo 3

Il caso della Baia di Minamata

3.1. Il morbo di Minamata

Minamata è una piccola città che si trova nella zona più a sud della Prefettura di Kumamoto. Il problema della città emerse nel periodo della crescita economica del Giappone e diventò famoso in tutto il mondo.

Il “Male di Minamata”, come viene spesso definito fu scoperto nel 1956 e fu riconosciuto da governo nazionale, nel 1968, come una conseguenza dannosa dell'inquinamento.

Il mercurio organico (un composto di metilmercurio),¹⁸ venne scaricato nella Baia di Minamata dall'impianto industriale Chisso Minamata, per più di 30 anni fino al 1966, contaminando persone e animali. I sintomi principali del morbo di Minamata (avvelenamento da mercurio organico) sono tremori (tremiti o brividi involontari), disturbi sensoriali agli arti, mancanza di coordinamento muscolare, disturbi della parola e del linguaggio, restringimento del campo visivo e perdita dell'equilibrio.

L'effetto sulle persone si manifestava sul sistema nervoso, a causa dell'ingerimento di una elevata quantità di pesce avvelenato che conteneva mercurio organico, scaricato nella Baia di Minamata da un industria locale chiamata Chisso Co.,Ltd.

Ne derivò un periodo di stasi, in quanto, ad essere distrutta era, non solo la natura ma anche la comunità locale. Il paradosso, che ancora oggi si ripete in alcuni piccoli centri del Giappone è che, la cittadina basava gran parte della proprio sussistenza sul lavoro e i servizi che offriva la ditta Chisso Co. Ltd., e dalla stessa ricevette i suddetti problemi. La grande svolta che permise comunque il superamento del male di Minamata, furono il senso di unione e di solidarietà, che coinvolsero sia coloro che lavoravano nella ditta, sia i simpatizzanti del problema, oltre alla partecipazione emotiva e sostenitrice dei cittadini stessi.

Tra l'agosto 1964 e il luglio 1965, anche nella parte inferiore del bacino del fiume Agano nella prefettura di Niigata si verificarono molti casi di persone che mostravano sintomi simili alle vittime del morbo di Minamata. Il morbo di Minamata nel 1968 ebbe il riconoscimento di malattia causata da inquinamento ambientale.¹⁹ Le vittime si appellarono alla Corte Distrettuale, all'Alta Corte ed alla Corte Suprema e l'ultima si pronunciò in loro favore. Quelli "non riconosciuti" come vittime della malattia di Minamata e che, malgrado tutto, richiedevano un risarcimento per essere trattati come tali, nel 1996 raggiunsero un accordo con il governo per una soluzione di massima dei loro casi: alle vittime "non riconosciute" cui furono riscontrati disordini sensoriali agli arti fu pagata una somma forfettaria. Tale risarcimento fu concesso a circa 10.000 persone delle prefetture di Kagoshima, Kumamoto e Niigata, compresi i deceduti.

18. Sia il mercurio che il metilmercurio creano degli effetti teratogeni ed embriotossici. E' noto che il metilmercurio (MeHg) contenuto nel pesce e negli organismi marini in percentuale superiore a quella del mercurio (Hg) inorganico, è teratogeno per l'embrione umano; la tossicità è addirittura 10-20 volte superiore a quella dell'Hg inorganico. L'esposizione al metilmercurio ha indotto addirittura malformazioni nello *Xenopus Laevis* (un anfibio). Queste forme di mercurio sono altamente tossiche e causano disordini neurotossicologici. La via principale di assunzione di mercurio da parte degli esseri umani è attraverso il ciclo alimentare e non l'inalazione.

19. Fonte: <http://www.it.emb-japan.go.jp/ambasciata%20home%20page/Italia/Italia%20front.htm>.

La sensibile risposta al problema permise a tutti coloro che erano coinvolti di sentirsi membri di una stessa comunità e di poter collaborare strenuamente per risolvere la situazione. Il tentativo fu ostacolato da numerosissimi problemi anche politici, ma lo sforzo della comunità locale dopo circatrent'anni diede i suoi frutti.

Nel 1990 fu completato un piano, dopo tredici anni dal suo inizio, chiamato “*Minamata Bay pollution Project*” per bonificare il territorio inquinato dal mercurio.

Nello stesso anno sia la città di Minamata che la prefettura di Kumamoto lanciarono il progetto “*Environmental Creation and Development Project*” che trovò il supporto dei cittadini e dei malati stessi e che culminò con un ulteriore progetto, il “*Minamata City Comprehensive Plan*”,²⁰ formulato con la partecipazione popolare, nella prospettiva di valorizzare la città trasformandola, da “industriale e turistica”, a “città culturale e industriale con pieno rispetto per l'ambiente, la salute e la sicurezza”. Anche l'amministrazione di Minamata contribuì con grandi sforzi per rinvigorire l'aspetto ambientale della città. Tra il 1990 e il 1998 si originò un movimento che sfociò in una dichiarazione, nel 1996 nel “*Minamata Primary Projects for the Environment*” cui poter far riferimento per apportare misure avanzate di miglioramento delle condizioni ambientali. Tra le varie misure emergono quelle individuali, ossia quelle cui le ultime politiche ambientali fanno spesso riferimento al fine di stimolare una coscienza ambientale collettiva.

Per quanto riguarda la gestione dei rifiuti, uno dei primi provvedimenti è stata la creazione di una raccolta differenziata in 21 categorie. È importante sottolineare che questo sistema non è stato implementato dalla città di Minamata, ma dai cittadini stessi.

Per la riduzione delle scorie fu creata un'associazione di donne nel 1997 impegnata nella ricerca di metodi e misure per allungare i tempi di utilizzo dei beni domestici e per il riutilizzo e il riciclaggio dei beni. L'associazione negoziò anche con i supermercati per abolire gli eccessivi materiali di confezionamento. Dal punto di vista educativo, Minamata offre la possibilità di organizzare tour per le scuole medie e superiori al fine di sensibilizzare ed informare gli studenti sulla storia e le soluzioni adottate. Le visite sono guidate da volontari, tra cui membri del governo locale, impiegati della Chisso Co., Ltd. E le vittime del “*Male Minamata*”. Tra le iniziative spunta anche “*l'Environmental Master Program*” partito nel 1998 che punta ad elevare lo status sociale degli artigiani dei pescatori e contadini, per costruire delle associazioni che rispettino e valorizzino l'ambiente.

Infine, la città in nome del valore dell'internalizzazione e dell'informazione ha accolto scambi e periodi di stages di gruppi provenienti da Cina, Corea, Sud-est Asiatico, Brasile e Moongolia.

La città di Minamata ha ricevuto accreditamenti ISO 14001 nel 1999 e la stessa certificazione è stata fornita alla ditta Chisso Co., Ltd. Ciò spinge a pensare che la città e la sua politica economica, dopo una serenità ritrovata, spingeranno per perseguire la tendenza “dell'environmental business”.

20. Per approfondimenti vedere sito: <http://www.iccj.or.jp/italiano/publications/ILRAPPORTOvol2.pdf>.

3.2. Dopo Minamata: nuove misure contro l'inquinamento

In Giappone si è verificata una grave forma di inquinamento ambientale tra gli anni '60 e '70. Oltre al morbo di Minamata, altre malattie connesse all'inquinamento sono emerse, una dopo l'altra, come la malattia *itai-itai*, che scoppiò nel bacino del fiume Jinzu-gawa nella prefettura di Toyama, i disturbi respiratori delle cinture industriali di Tokyo-Yokohama, Nagoya e Osaka-Kobe, e l'avvelenamento cronico da arsenico del distretto di Toroku nella prefettura di Miyazaki. Queste forme di inquinamento furono il risultato delle priorità date alla rapida crescita economica e dell'abbassamento degli standard per la protezione della salute e della sicurezza della popolazione. Le conseguenze portarono il Giappone a stabilire dagli anni '60 in poi regole rigide per proteggere l'ambiente.

La regolamentazione sull'emissione della fuliggine e dei fumi, approvata nel 1962, fu incorporata nella *Legge per il Controllo dell'Inquinamento dell'Aria* del 1968. La *Legge per la Tutela della Qualità dell'Acqua* e la *Legge per il Controllo delle Acque di Rifiuto Industriali*, entrambe emanate nel 1958, furono integrate nella *Legge per il Controllo dell'Inquinamento Idrico* del 1970. In seguito, furono approvate altre leggi contro l'inquinamento, quali la *Legge Base per il Controllo dell'Inquinamento Ambientale* del 1967. Nel 1972, fu introdotta in numerose leggi la *responsabilità colposa per il risarcimento*, che considera le aziende responsabili dei problemi alla salute provocati dall'inquinamento, sia esso accidentale o no. Inoltre, nel 1993, la *Legge Base per il Controllo dell'Inquinamento Ambientale* fu sostituita dalla *Legge Base per l'Ambiente*.

Queste contromisure si sono risolte in politiche tese a contrastare l'avanzata dell'inquinamento, sebbene dovessero ancora entrare in vigore leggi per la valutazione ambientale. Infine, nel 1984, il Gabinetto decise di sottoporre a valutazione tutte le attività svolte in collegamento con il governo. Tuttavia, le amministrazioni comunali avevano già preceduto il governo nel varare un'ordinanza che predisponeva un sistema per condurre a buon fine la valutazione ambientale. Alla fine, la *Legge per la Valutazione dell'Impatto Ambientale* fu approvata dalla Dieta nel giugno 1997.

92

3.3. La situazione attuale.

Il caso di Minamata ha una risonanza mondiale, e molto spesso, viene utilizzato come esempio di paragone rispetto ad altri casi analoghi (quali quello di Seveso in Italia).

Dopo 22 anni di continua osservazione, da parte di numerosi centri di ricerca, si sostiene ancora che l'inquinamento e i residui di mercurio nella baia di Minamata non siano scomparsi. I risultati di tali studi, hanno permesso di analizzare nello specifico e studiare il processo di evoluzione del disastro ambientale, tenendo in considerazione, i danni sia nei confronti della specie umana che animale.

Le conseguenze confermano che il mercurio in tutto questo tempo ha seguito diverse fasi: prima del 1984, vi era una forte concentrazione di mercurio all'interno della baia, dopo l'approvazione di un progetto di decontaminazione del mercurio approvato nel 1984, vi è stata una notevole diminuzione; dovuta sia a "uno storico livello delle precipitazioni" nel 1982, e a una naturale decontaminazione, dovuta all'assorbimento da parte della natura stessa.

Il mercurio fu un fattore che causò una serie di problemi, non solo ambientali, quanto al sistema neurologico, immunologico, cardiaco, riproduttivo e genetico delle specie animali che vivevano nella baia e degli individui che si cibano per lungo tempo delle specie marine infette.

Recentemente si sono riscontrati dei legami con i sintomi di malattie come l'Alzheimer, il morbo di Parkinson, le forme di autismo, e la sindrome demielinizzante più comunemente nota come sclerosi multipla.

Attualmente non si può ancora affermare che il morbo o la crisi sia passata, ora si stanno studiando e analizzando gli effetti e chiaramente non si sa quanto tempo sarà necessario affinché spariscono del tutto gli effetti del morbo.

I centri di ricerca sono attualmente sul piede di allarme, verso qualsiasi tipo di sintomo o di fenomeno che possa ricollegarsi al morbo e che possa fornire maggiori informazioni e ulteriori soluzioni.

Capitolo 4

Conclusioni

4.1. Considerazioni finali

Durante l'elaborazione del mio lavoro, mi domandavo se lo sviluppo della politica ambientale e del concetto di ambiente fosse un qualcosa nato all'interno della società, in quanto aspetto culturale intrinseco o come risposta a un'esigenza ecologica. In poche parole, mi chiedevo se la politica ambientale scaturisse da un fattore culturale o se fosse un'esigenza.

Il genere umano ha da sempre sfruttato la natura per trarne vantaggi, e solo recentemente, quando si sono causati disastri ecologici e ambientali, che hanno danneggiato l'uomo, si è cercato di porre riparo con politiche di tutela ambientale e attività attinenti alla salvaguardia dell'ambiente.

Da sempre il genere umano ha dichiarato di amare l'ambiente e di desiderarne la salvaguardia, ma di fronte a opportunità di ricchezza e di guadagno, ha sempre agito a discapito della natura, del territorio, e dell'ambiente, ponendo ulteriori priorità, quali lo sviluppo tecnologico e il mercato.

Quindi come considerare la politica ambientale? Come cultura o come esigenza? È curioso, eppure la mia risposta non è stata così automatica. Se la domanda si riferiva a un contesto internazionale, la risposta era esigenza, se invece si riferiva al Giappone, il mio caso di studio, la risposta era cultura e esigenza.

Perché Cultura e esigenza? la parola cultura si lega all'aspetto più intimo di questo popolo, lo shintoismo, l'elemento determinante per l'identità del popolo giapponese, quella mano invisibile che guida il destino di questo Paese.

Elemento che ha sempre accompagnato l'evoluzione del paese, e ha sempre avuto un ruolo di supporto sia psicologico che spirituale.



Perchè la politica ambientale giapponese può essere considerata come un modello da esportare? Prima di tutto perchè essendo il paese più avanzato tecnologicamente, e avendo vissuto esperienze di sviluppo industriale e tecnologico anticipatamente rispetto a molti altri paesi (il vivere notevoli disastri ecologici e ambientali: come il “morbo di Minamata”, o lo svilupparsi, sempre negli anni sessanta, di varie malattie causate dall’inquinamento industriale, come la malattia *itai-itai*, che scoppiò nel bacino del fiume Jinzu-gawa nella prefettura di Toyama) vide il superamento di tali situazioni attraverso l’unione e il senso di solidarietà della società e dello svilupparsi di una politica ambientale di tutela e di supporto.

4.2 Quali prospettive?

Partendo dagli elementi di cui disponiamo; la ratifica attuale del protocollo di Kyoto dei vari paesi (anche se la mancata ratifica degli Stati Uniti e il rilancio nella Convenzione di Montreal nel dicembre scorso, di un allungamento dei tempi, sottraggono in partenza un 33% di potenziale valore da raggiungere), si prosegue con l’ottimizzazione del sistema già esistente in Giappone, creato dalla rete capillare tra i Governi, le Università, e le Società (incluso, le industrie e le imprese del settore industriale e terziario) determinando più chiaramente il ruolo di ognuna all’interno del nuovo sistema di ottimizzazione.

Concentriamoci sui singoli attori e conferiamogli un ruolo più pratico: **le Università** in quanto, soggetti impegnati nella ricerca per lo studio di progetti che hanno e avranno una valenza mondiale, saranno le menti del nostro sistema, sistema che già in Giappone ha ottenuto dei primi risultati nell’ambito delle eco town. **I Governi** saranno chiamati in causa, come i soggetti che hanno la forza politica di attuare tali progetti di sviluppo e tali tutele ambientali. **Le Società** saranno impegnate in quanto soggetti che attraverso l’attuazione di tali progetti ne ricavano i benefici, che in parte andranno alle Università per continuare a investire nella ricerca.

94

Se si creasse una più ampia rete capillare tra questi tre soggetti, probabilmente si eviterebbe che ognuno di essi mirasse ad ottenere obiettivi individuali e si cercherebbe di porre le basi per la realizzazione di una strategia comune.

Tutto questo potrebbe sembrare semplicemente un gioco di parole, o poco più di un ragionamento, ma in realtà non è tale, come dimostra una semplice analisi costi e benefici.

L’attuazione di una politica del genere prevede dei costi: costi che certamente non possono gravare sui Governi di turno (che possono essere più o meno propensi all’investimento nella tutela ambientale e nella ricerca di nuovi strumenti e politiche di attuazione). Questi costi andrebbero ripartiti tra vari soggetti: *Università* (promozione delle politiche e impiego di risorse umane), *Governo* (attuazione delle politiche e funzione di controllo), *Società* (attraverso l’attuazione dei progetti, i benefici ricavati, reinvestimento sulle università per promuovere la ricerca).

Non possono esserci protezione ambientale e promozione di uno sviluppo sostenibile senza un profondo cambiamento dei comportamenti all’interno della società. Vi deve essere una politica di educazione e di maggiore informazione, una maggiore sensibilizzazione a livello ambientale e un coinvolgimento diretto che veda in ogni singolo individuo un elemento indispensabile per l’attuazione del processo. Questo può avvenire attraverso un ruolo chiaro e deciso da parte di tutti e tre i soggetti, a partire dal ruolo della scuola nella formazione dei nuovi

cittadini Non può esserci cambiamento dei comportamenti senza un cambiamento delle menti ed il cambiamento (non forzato, non coatto, non autoritario) delle menti è possibile soltanto con lo strumento dell'educazione.

4.3. Il ruolo del Giappone

Il Giappone, come ci dicono le sue politiche ambientali a partire dagli anni settanta a oggi, in modo particolare attraverso l'attuale programma delle 3R, sino a questo momento non è rimasto a guardare, ma a differenza di molti altri paesi e se vogliamo i suoi stessi vicini, non ha puntato solo sulla crescita economica, ma ha investito tantissimo sulla ricerca e in modo particolare sulla conciliabilità tra politiche ambientali e sviluppo economico. D'altronde questo non dovrebbe stupirci, perché il Giappone è uno Stato povero di materie prime e la sua economia si basa soprattutto sulle importazioni. Nel momento in cui il Giappone dovesse raggiungere un livello ottimale in quest'ambito, con un sistema di assoluto riciclaggio legato alla salvaguardia ambientale, potrebbe quasi autogestirsi e ovviamente puntare su un ruolo leader a livello mondiale, che lo vedrebbe promotore di questo nuovo sistema.

Se pensiamo che durante tutti questi secoli l'uomo ha semplicemente prodotto rifiuti e utilizzato il mondo come "bidone" per conservarli, se pensiamo a tutte le foreste che sono state distrutte e tutti gli ecosistemi che sono spariti a causa del suo fine ultimo, cioè quello di sfruttare selvaggiamente le risorse naturali per trarne solo ed esclusivamente dei benefici; se pensiamo inoltre che tutto questo si sarebbe potuto evitare con il riciclaggio dei materiali, per esempio della carta, evitando la distruzione di tutti i polmoni verdi, di numerosissimi ecosistemi, distrutti in un periodo di tempo relativamente piccolo rispetto alla loro esistenza; allora arriviamo perfino a dubitare della stessa intelligenza dell'uomo!

Un riferimento attuale è dato dallo sviluppo economico frenetico della Cina, dal suo tasso di crescita e dal suo ruolo nel mercato; dal suo investimento sulla quantità e non sulla qualità della produzione, dallo sfruttamento selvaggio delle risorse, a prescindere dalla tutela ambientale. La Cina nell'ultima conferenza sul cambiamento climatico, tenutasi a Montreal, si è mostrata piuttosto interessata al protocollo di Kyoto, alle nuove energie pulite e a una sua futura politica ambientale. Ha inoltre chiarito che il suo interesse a tutto ciò non prevederà un'immediata e automatica applicazione e attuazione. Per il momento la sua priorità è quella di avere un maggior ruolo nel mercato e portare il PIL a livelli di crescita percentuale mai visti prima.

Il futuro delle politiche ambientali in Asia è nelle mani di tre attori principali: il Giappone, in quanto portatore di una politica ambientale ben definita; l'ASEAN come organizzazione che attraverso la cooperazione infraregionale vuole portare avanti nuove politiche ambientali di dimensione regionale; e l'Europa, in quanto soggetto politico, che si propone quale promotore e sostenitore di progetti di cooperazione ambientale su più settori.



The challenge of developing korean studies in Latin America

Jorge Rafael Di Masi (Universidad Nacional de La Plata, Argentina)

Abstract / Resum / Resumen

The author provides a overview on the relevance, difficulties and positive factors of the studies dedicated to Korea elaborated in Latin America. The article was presented on International Forum on Korean Studies on July 14th, 2005 (International Center for Korean Studies, Institute of Korean Culture, Korea University).

L'autor elabora un estat de la cuestió sobre la rellevància, dificultats i factors a favor dels estudis dedicats a Corea elaborats a Amèrica Llatina. Article presentat en el Forum on Korean Studies el 14 de juliol de 2005 (International Center for Korean Studies, Institute of Korean Culture, Korea University).

El autor elabora un estado de la cuestión sobre la relevancia, dificultades y factores a favor de los estudios dedicados a Corea elaborados en America Latina. Artículo presentado en el Forum on Korean Studies el 14 de julio de 2005 (International Center for Korean Studies, Institute of Korean Culture, Korea University).

Key Words / Paraules clau / Palabras clave

Korean Studies, Latin America, East Asia, Cultural Exchanges, Academic Institutions, sociocultural studies.

Estudis Coreans, Amèrica Llatina, Àsia Oriental, intercanvi cultural, Institucions Acadèmiques, estudis socioculturals.

Estudios Coreanos, América Latina, Asia Oriental, intercambio cultural, Instituciones Académicas, estudios socioculturales.

Introduction

On July 14th., 2005, the International Center for Korean Studies, Institute of Korean Culture, Korea University, organized the International Forum on Korean Studies. I had the possibility to introduce some ideas regarding the challenges that Latin American scholars face to develop this field of study.

The reality shows that there is a growing number of people interested in studying about Korea in Latin America. But what is better is that most of the newcomers are advanced undergraduate students or young professionals. This is a crucial factor for the future.

Assuming the reality of the distance, in terms of cultural affinity, historical experiences, political relationships or economic exchanges, the development of Korean studies in Latin America is a real challenge. We are far from each other, we do not share borders, our cultures are quite different, and, basically we do not see each other as “important” either in the field of the economy, in politics or social issues.

As a consequence, there is a necessity to create the interest from the bottom. We should try to build an initial perception about the existence of the “other”. Interaction will be difficult if the counterpart does not exist. This can sound obvious, but my feeling is that something like this is happening between Korea and Latin America. If the objective of recognizing the “other” is achieved, the process of mutual understanding will probably speed up.



The rapid flow of information around the globe facilitate the process, but there should be people behind. And human beings are the main asset in every relation. In this regard, there are two positive forces, the first composed by academic institutions and individuals studying the “other”; the second, the large number of Koreans living in Latin America.

From a broader point of view, there is a rise in the interest on East Asia in Latin America, not only in the field of economy –pushed by the growing presence of Asian companies in our continent- but also in other fields, like social sciences. As soon as this trend grows, studies will be more specific about those countries that are closer or better known. In other words, those who are more “visible” for Latin Americans. And this is the case of Korea, together with Japan and China.

Korean Studies Today

Two years ago, in October 2003, the University of Buenos Aires, Argentina, organized the first Latin American Congress on Korean Studies. It was a real success, in the final session we decided to create a net of specialists on Korean studies. In 2004, the Association for Korean Studies of Argentina (AAEC) was founded. Since then, AAEC organized different activities to spread the knowledge about Korea in our country.

AAEC is still growing. Last June, we had our First Congress for Korean Studies hosted by the University of Rosario where more than forty papers were presented with the presence of around one hundred students, professionals and businessmen.

In the coming October, Mexico will host the Second Latin American Congress on Korean Studies. After the Congress, there will be a discussion about the feasibility to create the Latin American Academy for Korean Studies.

The institutional development of the ALAEC will be based on the previous existence of many individuals and institutions committed to develop Korean studies. The most important Universities in the region have their own area of East Asian studies and some specialists on Korean studies. They regularly organize courses, seminars, conferences and other academic activities. Anyway, the number is still limited.

Within the most important institutions, the Colegio de Mexico offers the oldest postgraduate program on Korean Studies in the region with a strong emphasis on language learning. The UNAM has also a long tradition in the field and relatively newer developments in the case of the University of Guadalajara. In Cuba, the Centro de Estudios de Asia y Oceania plays an important role in the subregion. Brazil has many individual scholars specialized in Korea at the Universities of Rio Grande do Sul, Sao Paulo, Rio de Janeiro and of Parana in Maringa within the most important. Peruvian Universities –like the Catholic or the San Marcos- have some developments in the field of culture, literature and economic studies. Chile has the University of Chile and of Santiago and an increasing number of professionals interested in Korea after the creation of a bilateral FTA. Colombia is also a country with a growing number of people involved in this field like in the case of the University Externado.

The leading institutions in Argentina are the University of Cordoba specialized in history and society, the University of Buenos Aires, working in Korean immigration and society, the University of Rosario in international relations, the University del Salvador in religion and

culture and the University of La Plata in business, regional politics, economy and international relations. In August, 2005 the University of Buenos Aires, with the support of the Korea Foundation, will launch the Center for Korean Culture.

The relevance of Korean Studies for Latin America: A two way route

Knowledge is essential. It doesn't matter where does it come from. One of the most important challenges that researchers face when they start a research project is innovation. In other words, what original idea can be provided to the scientific system. There are more possibilities to find something original in those fields that were not explored enough yet.

In the case of international studies, Latin America has a great influence from Europe and the United States. Where can we find new fields of knowledge? In those places where we hardly did a systematic research. Which is this place? Clearly, East Asia.

Let's play a game. A Korean international observer says: *“Not many people in Latin America know that Korea had a colonial experience, that there were military dictatorships, -followed by human rights violations-, that Korea had a financial crisis, or that the country based its economic development in a strong State”*. I assume that we can all agree on that. Now, a Latin American international observer takes the same paragraph and changes the word Korea for Latin America. Who can say that is not correct?

Isn't it enough to open the eyes and perceive that there are substantial similarities between Korea and Latin America? Those events deeply affected our societies and influenced in many generations of Koreans and Latin Americans. Don't we have enough material for the work of social scientists? Those similarities are not very well known to both peoples, then, comparative studies can be a good starting point.

From cinema to sports it's possible to show the growing interest about Korea in Latin America. Kim Ki-duk's film *“Spring, Summer, Fall, Winter... and Spring”* was a real success all over the region, consolidating a trend of interest on Korean films shown during special exhibitions organized in Buenos Aires, Mexico City, and other capitals.

If the cinematographic tradition in Latin America is strong, you know that sports and specially soccer, is an essential part of our lives. In 2002, we all went, at least virtually, to Korea to enjoy the World Cup.

Positive factors and obstacles for the promotion of Korean studies in Latin America

There are still many difficulties to expand Korean studies in Latin America. The main negative aspects are: 1) **Lack of societal interest**: Those who are devoted to Asian studies in general, and specifically to Korean studies, are still a minority, and the material possibilities to expand their work within their institutions is limited; 2) **Difficulties in communication**: The use of Korean and Spanish on both sides is not common. In Latin America, students do not see it as a useful tool for their work; 3) **Lack of funding**: Resources destined to this kind of activity are minimal. The reality shows that some Korean institutions (e.g Korea Foundation and Korea Research Foundation) are essential for the development of Korean studies in Latin America and



4) **Low profile in economic exchanges:** The share of mutual participation in trade and investment flows is irrelevant. After the 1997 Crisis, many Korean companies closed their businesses in the region and concentrated their work in other markets.

But there are also some positive factors: 1) **No historical controversies:** The distance in this case plays a constructive role. No historical, territorial or political differences are in the bilateral agenda. The relations can be considered as one between equals, avoiding any feeling of superiority or inferiority; 2) **The role of Korean immigrants:** The last fifty years were characterized by an increasing number of Koreans migrating to Latin America to settle their families and develop their lives in the region; 3) **The Hallyu:** Still limited, the expressions of Korean art are increasing their presence in our cultural life. We did not received TV programs like “Winter Sonata” yet, but Korean art producers can find a fertile land in Latin America the same as Hongkonese film makers or Japanese anime producers did in the past.

Final remarks

The recognition of the “other” and “visibility” are crucial concepts to face the challenge of developing Korean studies in Latin America. The first objective should be oriented to cover those shortages.

Those “hidden” similarities –the value of democracy, human rights, economic development– are a good basis for a wider understanding. Not only academic activities but thousands of other initiatives can be taken.

We should create a common agenda, at private and public level, with the support of the existing resources in academic institutions.

Three stages of cooperation are needed to pave the way for a deeper relationship. The first one, between Korea and Latin American countries, at governmental level. The second, through a closer coordination of governmental actions with the private sector and the academic institutions, within the countries itself. The third, between Latin American academic institutions interested in Korean studies. The two first are the weakest, the third one is becoming a reality.

We are far from the desirable but patience and imagination are the essential requisites to achieve the shared goal of expanding Korean studies in Latin America.

Relaciones preferenciales MERCOSUR-Corea: Perspectivas de una idea en construcción

Jorge Rafael Di Masi (Universidad Nacional de La Plata, Argentina)

Resumen / Resum / Abstract

El artículo analiza las características principales de las relaciones entre el MERCOSUR y la República de Corea. El inicio del estudio de factibilidad para llevar a cabo la negociación de un Tratado de Libre Comercio y la visita del Presidente de Corea a Brasil y Argentina son las dos iniciativas que, para el autor, refuerzan las relaciones y pueden demostrar los beneficios de un mayor acercamiento.

L'article analitza les característiques principals de les relacions entre el MERCOSUR i la República de Corea. Les dues iniciatives que, segons l'autor, reforcen les relacions i mostren els beneficis d'un acostament són l'estudi de factibilitat per dur a terme la negociació de un Tractat de Lliure Comerç i la visita del President de Corea a Brasil i a Argentina.

The article focus on the main characteristics of the relations between MERCOSUR and the Republic of Korea. The start of the study of feasibility to carry out the negotiation of a Treaty Free Commerce and the visit of the President from Korea to Brazil and Argentina are two initiatives that, for the author, reinforce the relations and can show the benefits of a greater approach.

Palabras clave / Paraules clau / Key Words

MERCOSUR, Corea, América Latina, macroeconomía, comercio, democracia.

MERCOSUR, Corea, Amèrica Llatina, macroeconomía, comerç, democràcia.

MERCOSUR, Korea, Latin America, macroeconomy, trade, democracy.

Consideraciones Iniciales

El presente trabajo analizará las características principales de las relaciones entre el MERCOSUR y la República de Corea. Si bien aún no existe un aceptado mecanismo de diálogo entre las partes, durante el año 2004, hubo varias iniciativas que modificaron la tendencia histórica de una relación débil. En primer lugar, el inicio formal del estudio de factibilidad para llevar adelante la negociación de un Tratado de Libre Comercio. Luego, en el mes de noviembre, la visita del Presidente de Corea a Brasil y Argentina posterior a la reunión del APEC en Santiago de Chile.

Estos dos acontecimientos pueden mostrar una nueva tendencia en las corrientes de vinculación, hasta ahora únicamente concentradas en pocos rubros. Es prematuro afirmar que exista un verdadero cambio cualitativo, sin embargo hay señales que muestran la modificación en la percepción mutua. En otras palabras, se han comenzado a vislumbrar los reales beneficios que un mayor acercamiento puede brindar a las partes involucradas.

La experiencia de Corea y Chile durante la negociación del TLC es un antecedente importante que puede ser capitalizado en términos de reducir las diferencias entre esos dos mundos alejados, el del Noreste Asiático y el del Cono Sur de América Latina.



Los estudios económicos demuestran que el nivel de complementariedad es alto, sin embargo factores más profundos, originados en el desconocimiento mutuo, en el desinterés de los principales sectores de cada país por aprovechar las ventajas y en la atención prioritaria de otros temas de la agenda internacional, han coadyuvado a que la relación sea difícil o de bajo perfil.

Quizás haya elementos que puedan aprovecharse mejor a fin de tender puentes intercontinentales como por ejemplo, la existencia de una importante comunidad coreana en Brasil, Paraguay y Argentina que, si bien con dificultades, se ha ido incorporando a la vida social de un modo cada vez más activo.

Más allá de la economía – y reconociendo que ésta seguramente será el motor de una mejor relación- el futuro de las relaciones dependerá de la articulación de intereses entre los Estados con una mirada multidimensional, donde se incluyan en la agenda cuestiones de política internacional, de seguridad, institucionales, culturales y sociales. La construcción de un cinturón de confianza, que brinde estabilidad al proceso de acercamiento, será un elemento esencial para que las dificultades que pudieran surgir en la negociación de aspectos técnicos del TLC no lleven al fracaso de la experiencia.

Observamos cierta inconsistencia en la definición por parte del MERCOSUR de una política exterior común, que actúa como condicionante en el proceso de toma de decisiones. Es cierto también, que pueden imaginarse políticas comunes y mecanismos de negociación que vayan despejando el camino hacia objetivos más ambiciosos, a partir de asumir las propias debilidades. El avance puede hacerse más lento pero sobre bases firmes.

En definitiva, el trabajo pretende analizar las posibilidades de acrecentar las relaciones entre MERCOSUR y Corea, teniendo en cuenta que es una idea “en construcción” y que ya ha sido incorporada a la agenda de las partes aunque el camino por recorrer sea largo.

102

¿Por qué MERCOSUR – Corea hoy?

La cuestión central a dilucidar es si están dadas las condiciones para que Corea y los países del MERCOSUR inicien un proceso de mayor vinculación sostenible en el largo plazo. ¿Es realista pensar en que dos áreas del globo tan distantes puedan encontrar un lenguaje común que los lleve a progresar en la estructuración de un esquema de relaciones más intenso? Este es el desafío.

Los cambios ocurridos en el sistema internacional en el último quinquenio ofrecen un marco general favorable a este acercamiento. Corea se ha consolidado como una economía importante, -es la duodécima economía más grande del mundo-, gracias a una política de desarrollo industrial orientado hacia el exterior. Su expansión internacional en el campo comercial y de las inversiones se fortaleció gracias a la permisividad de las potencias occidentales interesadas en frenar al comunismo en Asia. Corea aprovechó bien esas condiciones y desarrolló una activa política que la ubica hoy en un lugar destacado en el concierto de naciones. Como parte esencial de su proyección apoyó las instancias multilaterales de liberalización en el marco del GATT/OMC. De este modo, fue reacia a firmar acuerdos de complementación económica que discriminen a favor de sus miembros, a través de los cuales pudiera crear reacciones negativas en el resto del mundo.

Sin embargo, la realidad de que hay un creciente interés entre los países de avanzar en acuerdos bilaterales o subregionales, materializado en más de 250 RTA's notificados en la OMC, llevó a Corea a considerar más seriamente la posibilidad de expandir sus relaciones en base a este tipo de instrumento.

Sangkyu Lee, Vice Director General de la Oficina de Comercio Multilateral del Ministerio de Relaciones Exteriores de Corea sostiene: "Given that the growing popularity of FTA's represent a dominant trend in today's world trade, Korea found that unless it joins this trend, it will be left behind and suffer enormous losses from the more competitive nations that are onboard the FTA train. Thus, around 2000s, the Korean Government decided to add FTAs to its priority trade agenda as an additional means to ensure the further liberalization in its trade with its partners...They have become another important mechanism for Korean businesses to compete in the global market."¹

El cambio en la concepción sobre las mejores herramientas de inserción comercial ya se ha producido y hoy existe en Corea, al igual que en el Este Asiático en general, una nueva visión.

En segundo lugar, el progreso económico y material de Corea, ha modificado los patrones de consumo de su sociedad que demanda otro tipo de productos más sofisticados. Este cambio ha aumentado las importaciones de alimentos generando la necesidad de buscar nuevas fuentes de abastecimiento.

Los dos elementos señalados, crean condiciones favorables para un acercamiento con América Latina y el MERCOSUR en especial. Los países de esta región son altamente competitivos en la producción y exportación de alimentos y pueden servir como complemento para cubrir las necesidades de Corea.

Además de las condiciones competitivas naturales de las economías latinoamericanas, durante la década del noventa éstas aplicaron políticas de transformación estructural cuyos ejes centrales fueron la apertura, la privatización y la desregulación. Este conjunto de decisiones también abonaron el camino para un mayor acercamiento. A pesar de que estos cambios profundizaron la brecha social y generaron un desempleo estructural, los gobiernos posteriores no han modificado en forma sustancial este patrón de organización económica. El MERCOSUR discrimina a favor de sus miembros por las políticas de construcción de la unión aduanera y el mercado común, pero a la vez ha aplicado una sustancial rebaja de los niveles de protección arancelaria y no arancelaria hacia terceras naciones.

En simultáneo, su falta de capacidad en la acumulación de capital para encarar un proceso de desarrollo fundado en la denominada burguesía local –Argentina es un ejemplo claro de ello, luego de la internacionalización de sus empresas tanto privadas como públicas- crea la necesidad de fomentar la inversión externa directa. Como consecuencia, ha liberalizado los sistemas legales para facilitar la llegada de capitales foráneos, ofreciendo múltiples ventajas a su radicación.

1. Lee, Sangkyu. "Foreign Economic Policy Directions of the Republic of Korea in a new Global Environment". Seminario Korea-Mercosur. Organizado por el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la Nación Argentina. Buenos Aires, 4 de junio de 2004.

Como elementos adicionales, pero no menos importantes, el MERCOSUR –en cuánto área de inversión- ofrece hoy algunos activos importantes como las dimensiones del mercado de Brasil –todo el MERCOSUR tiene 220 millones de habitantes- y la alta capacitación de la mano de obra en Argentina.

Una de las limitaciones más importantes para una profundización de las relaciones bilaterales se encuentra en las recurrentes crisis que la región vivió. Las Crisis de Brasil en 1999 y de Argentina en 2001 han preocupado a los inversores externos provocando la disminución de su interés hasta llegar a la cancelación de proyectos de inversión. El Profesor Won-Ho Kim del KIEP señala en este sentido: “Following financial turmoil in East Asia in 1997, the subsequent economic crisis in Brazil in 1999 and economic chaos in Argentina from 2001 to present resulted in MERCOSUR members losing their allure as promising investment locations. In the case of Brazil, existing Korean investors have suffered from reduced factory operations due to continued economic recession in Brazil. Above all, in Argentina, many Korean companies such as Kookmin Bank and Hyundai Heavy Industries withdrew or have considered withdrawing from the country.”²

Sin embargo, esas crisis ya han sido parcialmente superadas y los gobiernos lograron reencauzar sus economías hacia un modelo de crecimiento más estable basado en el saneamiento de las cuentas públicas, la disminución del peso del endeudamiento externo y una mejora de la competitividad internacional. Las políticas aplicadas en el inicio del Siglo XXI, resultaron en un mejoramiento de las condiciones generales de funcionamiento de las economías que crecieron a un ritmo del 8% anual durante los últimos tres años en el caso de Argentina y de un 3% anual en el de Brasil.

La salida de Argentina del régimen de la convertibilidad, provocó una devaluación del peso que tuvo impacto positivo en las exportaciones. Al mismo tiempo, los costos internos de producción medidos en dólares estadounidenses bajaron, creando así un mayor interés de las empresas internacionales por invertir en ese país pues pueden acceder a una mano de obra calificada cuya retribución es menor que en otros mercados.

104

La mejora de de las condiciones macroeconómicas generales en la región ha sido el punto de partida para impulsar la creación de un espacio común de interacción entre Corea y el MERCOSUR.

Por último, América Latina necesita desarrollar una agenda que apunte a diversificar sus relaciones externas fuera del campo tradicional. De este modo, podrá generar mayores espacios de autonomía que le permitan mejorar su inserción internacional y su capacidad de decisión en función de un proyecto propio de desarrollo. Y en ese sentido, la profundización de las relaciones con Corea y con el Este Asiático en general se presenta como un campo muy fértil para explorar.³

2. Kim, Won-Ho. “New Directions for Closer Economic Relations between Korea and MERCOSUR”. Korea Institute for International Economic Policy. Seoul, Korea. June, 2004.

No todo es economía...

Los estudios sobre las perspectivas de un mayor interrelación entre los países -motivo de análisis en este trabajo- en general se han concentrado en las variables económicas. Sin embargo, existe una serie de elementos adicionales a considerar que forman parte de una visión multidimensional del proceso de acercamiento.

En este sentido, es posible observar que si las relaciones entre los Estados se concentran únicamente en la medición de los cifras de intercambio comercial y de inversiones se pierde la dimensión más amplia que puede tener ese vínculo. Además de limitarse las oportunidades de interacción en otros campos, se corre el riesgo de que, frente a una crisis circunstancial, la relación toda se vea afectada.

Por eso si los países fueran capaces de estructurar un diálogo amplio en el cual se incluyeran temas como cooperación en los organismos internacionales, desnuclearización, limitación de armamentos, derechos humanos, intercambios culturales, sistemas educativos comparados, entre otros, las relaciones tendrían un carácter estructural más sólido y permitirían que las ganancias fueran medidas en términos generales y no de acuerdo a si un año un país tuvo superávit comercial sobre el otro.

Esta ampliación de la agenda, obligará también a un ejercicio de negociación permanente que creará mayor confianza entre las partes y voluntad de interacción. El escenario descrito también requerirá la necesidad de involucrar a otros sectores de las respectivas sociedades, no únicamente a los Ministerios de Relaciones Exteriores y de Economía o Hacienda. Así se podrán incorporar a la acción empresarios, sindicalistas, Universidades, y asociaciones intermedias, fortaleciendo así todo el proceso.



3. Ver Di Masi, Jorge Rafael. "Las Relaciones entre el Este de Asia y América Latina en el marco de una Visión Autonomista de la Política Exterior". Ponencia presentada en el XXII Congreso Internacional de la Latin American Studies Association. Miami, Marzo 16 al 18 de 2000.

"En una primera aproximación, es posible observar que en parte de la región latinoamericana hay un cambio en la percepción que tienen las élites dirigentes sobre la inserción internacional de los países. Ese cambio está relacionado con el aprovechamiento de las posibilidades que presenta el mundo como mercado y como ámbito para el fomento de la cooperación internacional. El mejoramiento de las comunicaciones ha acercado a los pueblos, que pueden conocerse más, pueden visitarse más y pueden intercambiar sus productos y servicios con mayor facilidad.

La experiencia indica que cuanto más concentradas sean las relaciones de un país, menores márgenes de maniobra tiene. Los beneficios de la multilateralización de las relaciones exteriores se presenta como una acción ventajosa para cualquier Estado, para aquél que no tenga intereses más allá de ciertos límites y mucho más para el que pretenda llevar adelante un proyecto de autonomización heterodoxa.

Dentro de este planteo, surgen dos tipos de multilateralización, aquella que busca reunir a los países que tengan un mismo nivel de desarrollo y compartan los mismos problemas a nivel internacional (Ej: Movimiento de Países No Alineados) y un segundo tipo que se basa en la ampliación de las relaciones de un país o región, con un país o grupo de países que no necesariamente reúnan las condiciones del subgrupo anterior, pero que puedan otorgarle ciertas ventajas en áreas diversas como comercio, inversiones, transferencia de tecnología, etc.

En este segundo supuesto se inscribe la idea de la necesidad para América Latina de realizar una agresiva política de acercamiento con el Este de Asia pues existe un campo virgen que puede ser explotado en forma positiva. El tipo de relaciones que se puedan tejer dependerá de las características de cada país. La premisa básica es que las acciones deberán ser discriminadas de acuerdo al país o subregión de que se trate. El Este de Asia no es un país, ni un agrupamiento regional que actúe en conjunto. Es una región diversa y compleja con intereses a veces comunes y a veces contradictorios. Por lo tanto, cualquier discusión sobre cómo mejorar las relaciones con el Este de Asia deberá incluir un exhaustivo análisis de temas como la distribución del poder intraregional, niveles de desarrollo, intereses subregionales, conflictos pendientes, el legado histórico, bases ideológicas e influencias religiosas.

El camino que se pueda recorrer con Asia, traerá una retroalimentación de los intercambios y un aumento gradual de la presencia de unos países en otros. Todo lo que América Latina pueda avanzar en sus relaciones con el Este de Asia podrá incorporarlo al haber, disminuyendo de esa forma su excesiva concentración en las áreas tradicionales."

Si se diera una situación de este tipo, los beneficios se extenderían a sectores más amplios y además brindarían la posibilidad de consolidar el esquema en el largo plazo, generando también, por añadidura, un mayor intercambio de bienes y servicios.

En otras palabras, se plantea aquí la cuestión metodológica de cómo llevar adelante el diálogo y las acciones. Si comenzar por un acuerdo de tipo económico, del alcance que fuere, o si los primeros pasos deben darse desde una perspectiva más amplia que sirva para crear las condiciones que luego lleven eventualmente a algún acuerdo económico.

Considerando la relativa lejanía entre Corea y el MERCOSUR y el consecuente desconocimiento del “otro”, la alternativa más viable sería construir un camino a través del cual se acorten las distancias y exista una mayor conciencia de la importancia del tema.

Luego, una vez conseguido ese objetivo, la instrumentación de cualquier tipo de convenio sería mucho más fácil.

El aumento en la velocidad de transmisión del conocimiento, gracias a las nuevas tecnologías, genera una posibilidad mayor de acceso aquél. Sin embargo, la realidad indica que los contenidos de la información que se transmite en forma regular no incorporan a Corea entre los temas prioritarios. Sólo en ocasiones especiales, como lo fue la Copa Mundial de Fútbol de 2002, el público en general puede recibir una mayor cantidad de noticias sobre la realidad coreana.

La falta de visibilidad de Corea en los países del MERCOSUR aumenta por las diferencias idiomáticas. Ha sido difícil implementar cursos de lengua coreana pues el interés es limitado, en parte por las dificultades que su aprendizaje presenta y además porque no es percibido como un instrumento provechoso –como lo son otros idiomas más difundidos- pues podría ser utilizado únicamente en la Península Coreana.

El arte es una de las vías más adecuadas para promover el conocimiento mutuo. La ventaja es que las expresiones artísticas no requieren necesariamente el manejo del idioma. Una película, un cuadro o un grupo musical muestran la cultura de un pueblo sobrepasando la barrera que aquél impone. Pero el interés que despierten en una persona esas expresiones artísticas podría crear la inquietud por profundizar los conocimientos a través de la lengua. En consecuencia, puede darse una retroalimentación entre arte e idioma.

En una ponencia sobre estudios coreanos realizada en el mes de Julio de 2005 afirmábamos: “Only a few institutions in Latin America are teaching Korean language. This is a limitation but the reality is that there is not enough people interested in taking those courses. We are one step behind, first of all we should consolidate the trend of increasing mutual knowledge and “visibility”. After that, the necessity to study language will appear. The case of Japanese language can be an interesting example. The same as Korean, Japanese language is mainly used in its own country. But, in our University we have three levels of Japanese with more than 70 students. Why, if Japan is as far from Argentina as Korea is? There are two driving forces behind: The first one is the influence of Japanese immigrants, that have more than one hundred years in Argentina, and a big number of the second and third generations live in La Plata City and its surroundings. The second comes from the influence of manga and anime. La Plata is a young city and there are many groups of fans that make a cult of those expressions of Japanese art. They study Japanese to understand better the content of the stories. Why can't we think on

a future where a larger number of the sons and grandsons of Korean immigrants in Argentina attend courses at the University or where our youngsters receive a growing influence from Hallyu?”⁴

En suma, si bien el arte no requiere del conocimiento del idioma en el cuál aquél fue producido, una mayor interacción cultural llevará necesariamente a crear más interés y en consecuencia promover el aprendizaje del coreano, tal como está ocurriendo hoy con el japonés. Luego, este interés derivará en un mayor conocimiento mutuo que fortalecerá el proceso de acercamiento en otras áreas.

En el campo de las artes visuales, hubo un progreso gracias a la llegada a la región de películas de cine coreano, que, en definitiva, hicieron a ese país más visible. El éxito del film de Kim Ki-duk, “Primavera, Verano, Otoño, Invierno...y Primavera” es un buen ejemplo de lo afirmado. Además el gobierno coreano ha promovido la organización de semanas de cine coreano que tuvieron un gran éxito en las principales capitales latinoamericanas.

...sino política también

Si se corre la mirada hacia la política, existe un campo de acción muy favorable para trabajar la relación bilateral. El origen mismo del MERCOSUR tiene un alto contenido político. A principios de la década del ochenta, y como terminación de uno de los períodos más negros de la historia del continente, se desarrolló el proceso de redemocratización. En forma progresiva, Argentina, Brasil, Uruguay y Paraguay recuperaron sus instituciones democráticas iniciando así un camino nuevo de relacionamiento basado en dos premisas: Democracia y Desarrollo. Sobre estas ideas se comenzaron a articular una serie de iniciativas que promovieron una mayor unidad subregional con el doble objetivo de consolidar la democracia y trabajar juntos para elevar el nivel de desarrollo económico. Así nacieron las primeras acciones entre Brasil y Argentina luego de acordar los Protocolos de Integración en 1985, que luego derivaron en la firma del Tratado de Asunción para la creación del Mercado Común del Sur en 1991.⁵

En esos años Corea también vivió un lento proceso de democratización que incluyó, al igual que en algunos países de América Latina, la revisión del pasado autoritario. Aunque poco conocido, el tema de la democratización y los condicionamientos para juzgar a los responsables de violaciones a los derechos humanos establece un vínculo entre Corea y el MERCOSUR. Uno de los más brillantes sociólogos coreanos, el Profesor Han Sang Jin de la Universidad Nacional de Seúl, visitó la Argentina en 1995 y se entrevistó con el Ex Presidente Raúl Alfonsín quien le transmitió su experiencia sobre la transición argentina hacia la democracia. El Profesor Han ya había tenido contacto con la realidad local por haber utilizado la teoría del modelo burocrático autoritario de Guillermo O'Donnell, para analizar el caso coreano. Luego de esa visita llevó a su país las ideas recogidas para abonar el debate en el que estaba inmerso su país en esa época.

Durante el período 1985-1987, cuando comenzó el nuevo diálogo entre Brasil y Argentina, una de las primeras medidas que se puso en marcha fue el sistema de visitas periódicas recíprocas a las centrales nucleares de ambos países con el fin de eliminar las sospechas de que el vecino pudiera poseer la capacidad de fabricar armamento nuclear. Esta decisión política, materializada en la Declaración de Iguazú, firmada por los Presidentes Sarney y Alfonsín, fue

4. Di Masi, Jorge Rafael. “The Challenge of Developing Korean Studies in Latin America”. Conferencia “Current trends and Future Objectives of Korean Studies”. Organizada por el International Center for Korean Studies, Institute of Korean Culture, Korea University, Seúl, Corea. Julio, 2005.

5. Para mayor información consultar la página web oficial del MERCOSUR, <http://www.mercosur.org>

clave para el éxito de las medidas que luego se tomaron en el campo de la cooperación e integración económica y que diera nacimiento a lo que hoy es el MERCOSUR. De este modo se eliminó la principal hipótesis de conflicto entre ambas naciones.

Si hay un tema paradigmático en la Península Corea es el de la posesión de armamento nuclear de Corea del Norte. Esta es una de las cuestiones centrales a resolver para abrir el camino hacia la reunificación. Una vez más encontramos similitudes entre MERCOSUR y Corea, alrededor de la resolución de un tema vital para las relaciones subregionales. Durante dos décadas esta cuestión fue central en las relaciones de los países del Cono Sur de América Latina. Por esa razón, existe una conciencia sobre los peligros que implica el caso coreano que, además de ser de mayores dimensiones permanece aún irresuelto. Quizás esa fue una de las principales motivaciones que tuvo Argentina para participar como miembro de la Korean Peninsula Energy Development Organization desde 1996.

Otro de los temas afines es el de los desequilibrios financieros. La Crisis Asiática de 1997 tuvo un impacto político de relevancia, como lo han tenido en América Latina las situaciones similares que ocurrieron en distintas etapas de su historia. Durante esa época existió un fluido intercambio entre funcionarios y economistas coreanos con sus pares de México, Brasil y Argentina, países con experiencia en manejo de crisis, quienes transmitieron sus experiencias sobre cómo moderar los efectos negativos en una economía no acostumbrada a ese tipo de shocks.

La política también incluye a la educación. Actualmente Corea está inmersa en un debate nacional sobre cómo mejorar su sistema educativo para adecuarlo a las necesidades de un mundo más competitivo. A pesar del problema de la falta de financiamiento público, luego de varias décadas de implementación de políticas de ajuste, los sistemas educativos en América Latina tienen una larga trayectoria de calidad. Desde la Reforma Universitaria de 1918 en Argentina, que difundió sus ideas a lo largo de la región, hasta las activas políticas de Brasil en educación universitaria de grado y posgrado, hay una experiencia acumulada sobre cómo utilizar la educación como elemento para la inclusión social y el progreso de los pueblos. El cogobierno universitario –con la participación de docentes, graduados y estudiantes- la libertad de cátedra, el ingreso irrestricto y la vinculación de la Universidad con la sociedad, han sido principios rectores del sistema de educación superior en muchos países de América Latina. Por qué no pensar en el establecimiento de un foro de discusión de políticas educativas para intercambiar ideas? La coreana y las latinoamericanas son sociedades cuya conformación original es diferente y su sistema educativo fue concebido de otro modo, pero todos transitan en la actualidad por un camino de revisión profunda que les permita enfrentar los desafíos de la época.

Otro de los activos en esa relación es la presencia de una importante comunidad coreana que reside en la Argentina, en Brasil y en menor medida en Paraguay. En sus inicios su inserción en la sociedad local fue difícil. Sin embargo, con el correr del tiempo, y a medida que los hijos y nietos de los primeros inmigrantes comenzaron a ir a las escuelas y universidades locales, su relación con el medio mejoró. Hoy, desenvuelven una actividad importante en el comercio y las profesiones. Además promueven la difusión de aspectos de la cultura coreana a través de actividades organizadas por entidades culturales, de empresarios y profesionales que sirven como un nexo entre los países. Este activo no es considerado en forma adecuada como un puente para consolidar ese acercamiento intercultural

La economía es importante, pero también es necesario estructurar un sistema de relaciones bilaterales entre Corea y el MERCOSUR que parta de una concepción diferente, es decir que plantee una interacción estructural a partir de la utilización de las capacidades acumuladas en las respectivas sociedades.

Política exterior, educación superior, arte y cultura, son algunos de los campos sobre los que debería avanzarse a fin de crear un vínculo sólido, donde el “otro” sea más visible. De esta manera se estarán creando relaciones sustentables que luego de un tiempo podrán derivar en acuerdos comerciales más importantes y duraderos pues contarán con una base firme.

El diálogo Corea–MERCOSUR

Uno de los principales objetivos del MERCOSUR, enunciado en su Tratado fundacional, es la coordinación de políticas exteriores. En rigor de verdad, en tanto el MERCOSUR no ha definido aún un mecanismo permanente de coordinación y ejecución de políticas exteriores, aquél objetivo todavía no se ha logrado plenamente. Sin embargo, los cuatro miembros fundadores, más sus asociados⁶ en algunas circunstancias han actuado en conjunto para resolver cuestiones tanto internas⁷ como externas⁸.

La creación del Comité de Representantes Permanentes del MERCOSUR, dependiente del Consejo del Mercado Común, tuvo como objetivo crear una especie de Ministerio de Relaciones Exteriores del Acuerdo, para promover las vinculaciones externas y firmar acuerdos de cooperación en diversos campos. Este órgano simbolizó un giro auspicioso para saldar una de sus deudas pendientes como es la de coordinar las políticas externas.

En este marco, se inscribe el diálogo con la República de Corea que se suma al ya establecido en forma de acuerdos por escrito con la India, Sudáfrica, Egipto y la Unión Europea. En el caso de Corea todavía no se ha firmado ningún acuerdo pero se han realizado diversas reuniones a fin de evaluar la factibilidad de negociar un Acuerdo de Libre Comercio.

El 4 de Junio de 2004, en la ciudad de Buenos Aires, el Ministerio de Relaciones Exteriores de Argentina organizó el “Seminario MERCOSUR-Corea” en el cual participaron diplomáticos y académicos de las partes involucradas.

Durante el mismo se analizaron las consecuencias que podría tener en ambas economías la firma de un TLC. Asimismo, se estudiaron las dificultades que hoy registran el comercio y las inversiones. Entre los principales obstáculos señalados por el Señor Woo Jae-ryang, Director de la Oficina para América Latina de la Korea Trade-Investment Promotion Agency (KOTRA) están: a) Existencia de altos aranceles y barreras no arancelarias; b) Dificultades comerciales por distancias geográficas y diferencias culturales; c) Distintas formas de pago; d) Normas internacionales no compatibles; y e) Obstáculos a la inversión, como falta de tratados que eliminen la doble tributación, la rigidez de las normas laborales o los altos costos bancarios.⁹

6. Actualmente se han incorporado en forma oficial como Estados Asociados, Chile, Bolivia, Perú, Colombia, Ecuador y Venezuela.

7. Durante el mes de junio de 2005, los Presidentes de Brasil y Argentina enviaron a Bolivia a Marco Aurelio García y a Raúl Alconada Sempé, respectivamente, para prestar colaboración en la difícil transición que ese país vivía luego de la renuncia del Presidente Carlos Mesa.

8. El MERCOSUR tomó una postura conjunta en las negociaciones para la conformación del ALCA.

En la misma reunión, Lee Sangkyu, llevó la postura oficial del gobierno coreano y hablando sobre los atractivos que presentaba el acuerdo para Corea sostuvo: “Bestowed with abundant resources and beautiful natures, Latin America has long been representing opportunities and attractions to many Korean people. MERCOSUR, the biggest regional economy leading the integration process in Latin America, has naturally come to the particular attention of many Korean business enterprises. As seen from the rapid increase in the mutual trade and investment throughout the 90’s, the past performance of economic interaction between Korea and Latin America is already a remarkable one. However, given the rapidly changing international economic environment and complementary nature of both parties’ economies, there is still a large potential to be exploited for further cooperation between Korea and Latin America. In full awareness of such potential, the Korean Government has been pursuing various initiatives in order to bolster the solid links with Latin America. The recently effectuated Korea-Chile FTA epitomizes such Korean efforts.”¹⁰

Este discurso confirma el interés de Corea, y al mismo tiempo caracteriza el perfil que las relaciones pueden adquirir en el futuro. Durante los años noventa, el aumento del comercio profundizó una forma de vinculación definida en los términos propios de lo que ha sido el patrón de las economías desarrolladas como proveedoras de bienes manufacturados y las economías en desarrollo como exportadoras de materias primas o commodities.

Para los intereses del MERCOSUR, el inicio de un diálogo es una oportunidad para modificar ese patrón de relación. En la mesa de negociaciones se plantearán, en una primera instancia, los temas tradicionales, como las restricciones que todavía tienen sus principales productos exportables, por ej. el caso de la carne vacuna en el cual Corea aplica el criterio del “riesgo cero”. En una segunda etapa, se podrán incluir temas nuevos que potencien una vinculación más amplia avanzando hacia nuevas áreas dónde el MERCOSUR es competitivo como la industria aeroespacial, energía atómica, software, biotecnología o tecnología aplicada a la producción agropecuaria, por mencionar sólo algunos de los campos.

110

También hubo progresos a nivel bilateral, es decir entre Corea-Brasil y Corea-Argentina. En ese sentido se destaca la visita del Presidente Kim Dae-jung a Brasil en Enero de 2001, que derivó en la redacción del instrumento “Alianza Especial entre Brasil y Corea del Sur para el Siglo XXI” producto del trabajo de la Comisión Brasil-Corea para el Siglo XXI, en el que se acordaron acciones comunes para realizar emprendimientos en áreas como tecnología de la información, biotecnología, industria espacial, electrotécnica, metalurgia y tecnologías limpias. Durante la visita, se estableció la exención de visas para los ciudadanos que visiten ambos países.

Este compromiso fue refrendado con motivo de la visita del Presidente Roh Moo-hyun a Brasilia el día 16 de Noviembre de 2004, a través de la firma del acta de creación de la “Comprehensive Cooperative Relationship for the Common Prosperity in the 21st. Century”. En este documento se acordó entre otros puntos, crear un Centro de Cooperación en Tecnología de la Información en Brasil; que Brasil apoye la postulación de Corea para ingresar como miembro del Banco Interamericano de Desarrollo; e iniciar formalmente los estudios conjuntos sobre la factibilidad de un acuerdo comercial entre Corea y MERCOSUR.¹¹

9. Woo, Jae-ryang, “Resumen de la Relación Comercial e Inversión entre Corea y MERCOSUR”. Ponencia realizada en el “Seminario MERCOSUR-Corea”. Organizado por el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la Nación Argentina. Buenos Aires, Argentina. 4 de junio de 2004.

10. Lee, Sangkyu, op. cit.

Este último tema también fue incluido en el acuerdo que firmaron los Presidentes de Corea y Argentina el día anterior, cuando el Presidente Roh Moo-hyun visitó Buenos Aires. En esa ocasión, se firmó un Memorando de Entendimiento entre el Banco de la Nación Argentina y el Banco de Importación y Exportación de Corea a través del cual el Banco coreano otorgó un préstamo de 30 millones de dólares para financiar a los importadores argentinos que quieran comprar productos coreanos.

Si bien la cifra no es elevada, el gobierno argentino le otorgó un valor simbólico relevante porque fue el primer crédito que el país recibió después de la declaración de cesación de pagos de la deuda externa en diciembre de 2001.

Con motivo de esa visita los dos gobiernos acordaron además establecer una “relación de cooperación amplia para la prosperidad común en el Siglo XXI”, comprometerse con la no proliferación y el uso pacífico de la energía nuclear, trabajar juntos para la paz mundial y para hacer más representativo, democrático y eficiente al Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas, para el fortalecimiento del sistema multilateral de comercio y la promoción de la cooperación bilateral en ciencia, tecnología, cultura y educación.¹²

Los proyectos acordados por Corea con Brasil y Argentina, los dos países más grandes del MERCOSUR, servirán para fortalecer el diálogo tendiente al establecimiento de un acuerdo comercial. Sin embargo, lo razonable será esperar la efectiva implementación de los mismos para evaluar la real voluntad de los gobiernos por llevarlos a la realidad.

Como consecuencia del compromiso asumido por los Presidentes de Corea y del MERCOSUR, el pasado 4 y 5 de Mayo, se realizó en Asunción del Paraguay, la Primera Reunión del Grupo Conjunto de Estudio sobre la factibilidad de un acuerdo comercial. La agenda incluyó conversaciones sobre acuerdos preferenciales, intercambio de información sobre el estado de las negociaciones de acuerdos de libre comercio con otros países, un análisis de la integración interna del MERCOSUR, el establecimiento de un marco de trabajo para el Grupo, la definición de un programa de trabajo con un cronograma y una revisión del estado actual de las relaciones económicas bilaterales.

Los días 3 y 4 de Agosto de 2005, se realizará la segunda reunión en Seúl. Está previsto además presentar las conclusiones del estudio en el mes de Mayo de 2006.

Ideas finales

El acercamiento entre Corea y el MERCOSUR deberá sortear algunas dificultades todavía. Aún no se han despejado las dudas de los inversores y hombres de negocios coreanos sobre la estabilidad macroeconómica en la región. Sin embargo, la percepción de un cambio positivo también comienza a florecer en el sector privado que ha comenzado a reconsiderar sus posibilidades de negocios en el sur de América Latina.

11. Joint Statement on the results of the Summit Meeting between Korea and Brazil. Brasilia, 16 de Noviembre de 2004. El texto original se puede consultar en el sitio web: <http://www.korea.net/>

12. Joint Statement of the Presidents of the Republic of Korea and the Argentine Republic. Buenos Aires, 15 de Noviembre de 2004. El texto original se puede consultar en el sitio web: <http://www.korea.net/>

Para lograr esta modificación ha sido importante la real recuperación de las economías, junto al trabajo diplomático que los gobiernos emprendieron a fin de disminuir las diferencias, e imaginar una relación más profunda entre economías complementarias.

Es auspicioso el compromiso adquirido por los Presidentes de iniciar la tarea de los grupos de trabajo tendientes a negociar un acuerdo comercial. Sin embargo, ese acuerdo o ese diálogo deberá ser más abierto y contemplar otras variables que le den solidez a todo el proceso. En definitiva, una mirada multidimensional para no caer en los errores del pasado y crear ilusiones vanas.

Además de la complementación en la dotación de factores, no se registran disputas históricas pendientes, existen vivencias comunes sobre la democracia y los derechos humanos, más allá de compartir algunos problemas, y poder capitalizar un activo esencial como es la importante comunidad de origen coreano que habita en el MERCOSUR y que puede servir como puente para lograr el objetivo compartido. Con todos estos elementos se puede construir un proyecto de vinculación diferente, amplio y comprensivo que facilite la inserción internacional de los países con un nivel mayor de capacidad de decisión autónoma.

El juego del mahjong en Occidente. Notas para el análisis de su evolución histórica: el caso de Valencia¹

Juan Pablo Sánchez Beltrán

Resumen / Resum / Abstract

El mahjong es un juego de mesa de origen chino cuya expansión por occidente se produce en los años 20. Aunque su juego fue una moda pasajera, que desapareció con la Guerra Civil, en las ciudades de Valencia y Barcelona se siguió jugando durante gran parte del siglo XX, y tuvo un periodo de gran auge durante las décadas de los 50 y de los 60, para caer progresivamente en el olvido, debido a causas intrínsecas al propio juego y causas extrínsecas como la expansión de la TV en los años 60 y los videojuegos en los 80. El presente trabajo analiza la evolución de la práctica del juego del mahjong en la ciudad de Valencia a partir de los testimonios orales que se conservan.

El mahjong és un joc de taula d'origen xinés, que es va difondre per occident als anys 20. Encara que va ser una moda passagera, que va desaparèixer amb la Guerra Civil, en algunes ciutats com València i Barcelona es va jugar durant gran part del segle XX, i va tindre un període d'esplendor a les dècades dels 50 i 60, per a caure progressivament en l'oblit, bé per causes intrínseques al propi joc, o bé per causes externes como són l'expansió de la TV als anys 60 i dels videojocs als 80. El present treball analitza l'evolució de la pràctica del joc del mahjong a la ciutat de València, a partir dels testimonis orals que encara es conserven.

The game of mahjong is a Chinese social game whose expansion by the West takes place in 20's. Although his game was fashion fleeting, that disappeared with the Spanish Civil War, in some cities as in Valencia and Barcelona it were continued playing during great part of century XX, and rich a popularity maxim during the decades of the 50's and the 60's. They popularity fall progressively, for internal causes to the own game and other external causes like expansion the spanish TV in 60's and videogames in 80's. The present work analyzes the evolution of the practice of the mahjong game in the city of Valencia, from the oral testimonies that are conserved.



113

Resumen / Paraules clau / Key words

Costumbres, tradiciones, folclore, juegos de sociedad, juegos chinos, mahjong, mah-jong.

Costums, tradicions, folklore, jocs de societat, jocs xinesos, mahjong, mah-jong.

Customs, traditions, folk, party games, Chinese games, mahjong, mah-jong.

Introducción

El mahjong² o *májiàng* en mandarín (Fig. 1), es un juego de mesa de origen chino con muchas variantes, pero que mayoritariamente lo juegan 4 jugadores³ con 140 fichas⁴. Cada jugador intentar agruparlas formando escaleras y tríos, antes que el resto de los jugadores, robando y descartando fichas.

1. Mis agradecimientos a: Ateneo Mercantil de Valencia y en especial a sus socios José Ruiz y Miguel Guillot, a la Real Sociedad Agrícola de Valencia, a Deportes Altarriba de Valencia y Juguines Monforte de Barcelona, al Museu del Joguet de Catalunya de Figueres, a Amparo Díaz, a Juan Carlos Prats, a Federico Tost, Juan Cubas y a Miguel Martínez.
2. Se escribe de tres formas (junto, separado por guiñón, separado por espacio): Mahjong, Mah-jong y Mah jong, y además con varios caracteres o sonidos: Mayon, Majong, Mahjongg, Majhjong, Mahjuck, Mahhang, Manchu, Mahdiao, Mahtsian, Machong, Mahchong, Pungchow, Chingchong, Peling, Lungchan, etc.
3. La forma predominante en Japón es con 3 jugadores.
4. Existe una variedad que se juega con naipes o cartas en lugar de jugarse con fichas o tejas.

Fig. 1: Májiàng en caracteres chinos (mandarín).

麻雀

Como todos los grandes juegos, el mahjong tiene unos orígenes míticos difícilmente creíbles, desde quien dice que lo jugó Noé en el Arca durante el Diluvio, hasta quien le atribuye su autoría a Confucio; sin embargo se sabe que los juegos como las recetas de cocina evolucionan mucho, y sus normas actuales, es decir la forma en la que lo conocemos, se han fijado hace relativamente poco tiempo, de hecho no hay constancia que existiera en una forma similar a la actual antes de 1880.

En occidente los hechos documentados más importantes son:

- En 1893 se celebra la Exposición Colombina Mundial en Chicago⁵ (BOIRA, 2006), en la que hay una muestra de juegos de todo el mundo, incluida una colección de juegos chinos que envía W. H. Wilkinson y que incluye un juego de cartas precursor del mahjong. El etnógrafo Stewart Culin (1858-1929) es el responsable de la muestra de juegos y estudia su juego durante su visita a China en 1895 (CULIN, 1924).⁶
- La publicación del reglamento o “libro rojo” en 1920 por parte de Joseph Park Babcock (BABCOCK, 1920), quien patenta, tras varios intentos,⁷ el juego con el nombre de **mah-jongg**, tras lo cual se comienza a importar, de forma masiva, juegos desde China a Estados Unidos.
- La creación en 1937 de la “National Mah Jongg League”⁸ en Nueva York.

Independientemente de todo esto, la iconografía del juego es China y así, por ejemplo, las tres fichas cardinales son las tres virtudes de Confucio: el centro, la prosperidad y la benevolencia

114

En la actualidad se juega en muchos países asiáticos como China⁹, Japón, Filipinas y Vietnam y en Estados Unidos donde es jugado principalmente por la comunidad china, la comunidad judía y las mujeres.

Los 20: Occidente descubre el Mahjong

Antes de la década de los años 20 el juego era prácticamente un desconocido en occidente. Así podemos comprobar, que en los listados de bienes que se vendieron en la bancarrota del Ateneo Mercantil de Valencia (20 de octubre de 1893) no figura ningún juego del mahjong, pero si aparecen otros juegos como el tresillo y el billar. (MARTÍ, 1979).

-
5. La exposición de 1893 de Chicago fue en conmemoración del 400 aniversario del descubrimiento de América por Cristóbal Colón <http://columbus.gl.iit.edu>.
 6. En 1895 se fabricaron juegos de cartas con el nombre de Khanhoo, nombre con el que llamaban los trabajadores chinos o “colis” al Mahjong con cartas, en Inglaterra sin mucho éxito.
 7. US Patent 1,554,834 Granted on September 22nd, 1925 <http://patimg1.uspto.gov/.piw?Docid=01554834>.
 8. <http://www.nationalmahjongleague.org>.
 9. El gobierno comunista prohibió jugarlo con apuestas.

La llegada del juego a España se puede fijar entre los años 1924 y 1925, años en las que se publican varios reglamentos del “Mah-jongg” traducidos al castellano, tanto en Madrid (FOSTER, 1924) como en Barcelona (WARREN, 1924; SOTELO, 1925) (Fig.2 y 3).

Fig. 2: Reglamento de Warren (Barcelona, 1924). Museu del Joguet de Catalunya - Figueres.



Fig. 3: Reglamento de Sotelo (Barcelona, 1925). Colección del autor.



En 1925 Vicente Sotelo Matti¹⁰ publica en Barcelona el “tratado teórico práctico del juego chino del mahjongg”. En el prólogo del libro el autor incluye alguna información de interés sobre la popularidad del juego en aquellos años:

“Llegado a Europa recientemente... el Mah-Jongg se juega mucho ahora en el Japón, en todos los Estados de la América del Norte y en muchos de América del Sur, en todos los círculos recreativos y en casi todas las casas particulares de Filipinas, con especialidad y muy entusiásticamente en la ciudad de Manila, y ya va entrando en Madrid y Barcelona, Londres,¹¹ París e Italia, hasta el extremo de fabricarse las piezas de que se compone el Mah-Jongg en algunas fábricas de Europa”

10. Vicente Sotelo Matti era un hombre de negocios nacido en Filipinas, de ascendencia española. Vivió en Manila al menos desde 1918 a 1922 y su hermano Ramón Sotelo Matti ejerció como abogado en Manila al menos hasta 1937.

11. En Gran Bretaña, aunque el juego se propagó como en Estados Unidos perdió popularidad en la década de los 30.

Hay abundante elementos que indican que se jugaba en círculos selectos de las grandes ciudades durante la década de los 30, tanto en lugares públicos,¹² como el Ateneo Mercantil de Valencia donde compartía espacio con el Bridge¹³ (Fig. 4), como en domicilios particulares (SÁNCHEZ, 2006).

Fig. 4: Plano de la planta baja del Ateneo Mercantil de Valencia, 1927. Ateneo Mercantil de Valencia.



El mahjong sustituyó en aquellos años al tresillo y al dominó en los círculos selectos, en palabras de Vicente Sotelo:

“Es cuanto puedo hacer para mayor propaganda del Mah-Jongg¹⁴, el juego más aristocrático y más generalizado hoy en día en todo el mundo”

El juego del mahjong pudo llegar a España desde las capitales de la moda de aquellos años como París o Nueva York (WARREN, 1924 y FOSTER, 1924), o directamente desde Filipinas (SOTELO, 1925) y Cuba, ya que se jugaba el mahjong en estas dos ex-colonias españolas (OLOROSO, 2005).

116

Los reglamentos de Sotelo y de Warren se han localizado acompañando a juegos de mahjong de marfil y bambú¹⁵.

Los 40: Un parón obligado

No se encuentran nuevos datos del juego del mahjong durante la época de la Guerra Civil española (1936-1939).

-
12. En los almacenes de la Sociedad Valenciana de Agricultura (Carrer Comedias 12) se conservan restos de un juego de mahjong de los años 30 con señales de uso, pero no hay testimonios orales de su juego <http://www.rsvad.com>. Sin embargo se han recogido testimonios orales sobre su juego en el Balneario de las Arenas de Valencia en 1933, local de los Luises de Granada en 1935, etc. sin haber localizado pruebas de ello.
 13. En el año 1927 se realizó un concurso nacional para elegir al arquitecto que construiría la nueva sede del Ateneo Mercantil de Valencia <http://www.ateneomercantilvalencia.org>. En los planos ganadores aparece una zona reservada al juego. El edificio se terminó entre los años 1935 y 1936.
 14. Se refiere a la edición del tratado del Mah-Jongg.
 15. El ejemplar de juego del Museu del Joguet de Catalunya de Figueres procede de un particular de Barcelona, seguramente procedente de Casa Escardibul www.casa-escardibul.com que los ha vendido durante más de 40 años.

En Valencia durante la posguerra, concretamente desde 1939¹⁶a 1952, no se pudo jugar al mahjong en los locales del Ateneo, pues el edificio fue ocupado por la Jefatura Provincial del Movimiento. Durante este periodo se perdieron muchos de los bienes del Ateneo, entre ellos los juegos del mahjong que se usaron antes y durante la Guerra Civil. Los dos juegos de mahjong que se conservan en la actualidad en el Ateneo, aunque sin marca externa, son de pasta y deben corresponder a uno de los modelos que fueron fabricados por **Llabrés**.(Fig. 5)

Fig. 5: Juego de Mahjong . Ateneo Mercantil de Valencia.



Los 50: El renacimiento

En 1919 **Juan Llabrés Capdevila** compra la fábrica que **Almirall** tiene en Mahón donde fabrica objetos de escritorio, entre los que se encuentran las “Reglas de Cálculo”, e introduce en el catálogo de la empresa una nueva línea de productos: los juegos de mesa, en el que incluirá el mahjong, que venderá en las grandes ciudades de la mitad norte de España (Madrid, Barcelona, Valencia y Bilbao).



117

En 1951 **Juan y José Llorca Catalá**, hijos de **Juan Llorca**, abren una fábrica de dominós¹⁷ y dados en Valencia, que fabricará también juegos de mahjong por encargo. Durante la Guerra Civil su padre **Juan Llorca** los había fabricado en su empresa, **Industrias Galaico** de La Coruña.

Los juegos que fabricaron eran de 144 fichas en plástico muy resistente también llamado “pasta de hueso”, que era el mismo material que se usaba para la fabricación de las bolas de billar y de las fichas de dominó. Los juegos se presentaban en cajas de madera que albergaban 4 bandejas de 36 fichas, incluyendo dados, fichas de cuenta y atriles. Hasta ese momento los juegos de mahjong que se vendían en España eran juegos de importación hechos de forma artesanal con materiales nobles como el marfil, el hueso y el bambú, a un precio elevado.

El 23 de febrero de 1952 el Ateneo Mercantil de Valencia recupera sus locales de la actual Plaza del Ayuntamiento, en aquel momento Plaza del Caudillo, de manos de **la Jefatura Provincial del Movimiento** de Valencia. En las fotos que se hicieron en la reapertura de los locales se encuentra una del “Salón del Mah-jong” (MARTÍ, 1979), lo que indica la continuidad de la afición por el juego al reservarle un espacio específico.

16. El 30-3-1939 entró el ejército de Franco en Valencia.

17. En Valencia, y en localidades próximas como Xirivella, se concentraron un gran número de fábricas de juegos de mesa hasta finales del siglo XX.

En 1953 **Luís Prats Verdú**, (Fig. 6) publica en Valencia el “Reglamento completo del Mahjong” (PRATS, 1953). **Luís**, médico de profesión, fue vicesecretario segundo en las juntas del Ateneo de los años 1952, 1953 y 1954 y según escribe se basó en el reglamento americano de 1934, aunque realmente parece que lo que hizo fue basarse en el libro de **Foster** (FOSTER, 1924) o en su traducción (FOSTER, 1925). Con su publicación cubrió una necesidad que existía en aquel momento, no había disponible ningún reglamento traducido al castellano, y que además contuviera las distintas modalidades que se jugaban.

Fig. 6: Dedicatoria de Luís Prats de su libro al Ateneo. Biblioteca del Ateneo Mercantil de Valencia.



118

El juego en general debió crecer en popularidad en los locales del Ateneo pues el 3 de octubre de 1957 se presentó una denuncia contra el Ateneo por “Permitir esta Entidad jugar a prohibidos” (MARTÍ, 1979)

El mahjong se siguió jugando en casas particulares y en algunos círculos, pero siempre formando grupos aislados sin relación entre ellos, pues no se tiene ninguna constancia de la organización de campeonatos, ni cerrados, ni abiertos.

En Valencia está bien documentada la continuidad del juego en el “Salón del juego del Mahjong” (Fig. 7) del Ateneo Mercantil. Este salón se encuentra todavía en el entresuelo encima del bar del salón de las columnas¹⁸, donde había 6 mesas que estaban ocupadas constantemente por 4 jugadores. En Barcelona hay referencias sobre su juego en varios locales de juego, como el Coliseu de Sans. Se han recogido testimonios menos contrastados de su juego en localidades como Sabadell, Terrassa, Vic, San Feliu de Llobregat, Mahón, etc.

18. El salón tiene unas ventanas que dan al salón de las columnas y una superficie de unos 70 m², se accede a él mediante una escalera de caracol.

Fig. 7: Altillo del "Salón del juego del mah-jong" desde el salón de columnas. Ateneo Mercantil de Valencia.



Los 70: la decadencia

El último libro publicado sobre el mahjong en España data de 1971 (ANÓNIMO, 1971). En el registro informatizado del ISBN, que comienza en 1972, no se encuentra ninguna referencia hasta el momento presente ¹⁹.

En el Ateneo Mercantil se dejó de jugar sobre 1980. En la actualidad quedan dos juegos de mahjong en sus almacenes, pero nadie los usa, y la “Sala del juego del Mah-jong” alberga la “Tertulia Taurina”.

El fabricante EDUCA ²⁰ fabricó un “Mah-jong” con fichas de cartón en 1980, aunque al parecer sin mucho éxito.

La fábrica de **José Llabrés**, en la década de los 80 pasó a llamarse “**JUME Juegos Menorca – Antigua Casa Llabrés**”²¹ (Fig.8) y bajo la dirección de su nuevo propietario **Miguel Martínez** siguió produciendo juegos de mahjong y otros juegos chinos como el go²² y el ajedrez chino, hasta su cierre en 1992. Por su parte la fábrica de **Llorca Hermanos S.L.** cerró en 2001, aunque hacía mucho que no fabricaba ningún mahjong por encargo.²³

A partir de los 80 con la aparición de los juegos electrónicos se produce una disminución en la demanda de los juegos de mesa, hasta el punto de que las empresas y comercios dedicados a su fabricación y venta cerraran.

19. <http://www.mcu.es/bases/spa/isbn/ISBN.html>.

20. **Juguetes Borrás – Borrás Plana SA** fue una empresa juguetera creada a principios del siglo XX que terminó unida a **EDUCA**, otra empresa de juegos de mesa creada en 1967. En la actualidad la empresa se llama **EDUCA-BORRAS** (Polígono Can Casablanca - C/ Osona, 1 - 08192 Sant Quirze del Vallès <http://www.educa.es>) En www.archive.org se pueden recuperar las imágenes de la web que tuvo la empresa sus últimos años <http://www.juguetesborras.es>.

21. En Mahón se jugó también mucho al mahjong y al backgammon que se llamaba “El caixó”.

22. A diferencia del mahjong la aparición del juego del go en España está muy bien documentada, ya que fue **Ambrosio Wang An-Po** quien lo divulgó con el nombre de “El cercado” <http://www.elcercado.tk>.

23. **Llorca Hermanos SL** era una empresa familiar que cambió de propietarios y dirección varias veces hasta su desaparición. Los últimos responsables fueron Juan José Llorca de Pablo y Juan Angel Algaba y sus últimas ubicaciones fueron Alboraiá (Polígono industrial 3,18) y el Puig (El broquil s/n). En www.archive.org se pueden recuperar las imágenes de la web que tuvo la empresa sus últimos años www.llorca.com.

Deportes **Altarriba**²⁴ y **Armería Pablo Navarro**²⁵, dos tiendas tradicionales en la venta de juegos de salón en Valencia, hace años que vendieron los últimos juegos que tenían y ya no venden.²⁶

Fig. 8: Reglamento editado por "Juguetes Menorca - Miguel Martínez". Colección del autor.



Situación actual

En Barcelona **Joguines Monforte**²⁷ sigue vendiendo juegos de mahjong, pero a falta de fabricantes españoles los importa de un distribuidor francés que los importa de China. Juegos de mahjong de plástico fabricados en China se encuentran, como un producto más de primera necesidad, en los supermercados chinos

120

En 1995 se reedita el libro de **Prats** en Jumilla (Murcia), ante la falta, de nuevo, de manuales y reglamentos del juego en castellano, que puedan acompañar a los juegos que se siguen importando y vendiendo en algunas tiendas especializadas de Madrid y Barcelona.

A mediados de la década de los 90 **Joan Valero** publica en "La Vanguardia" de Barcelona un anuncio buscando jugadores de mahjong en Barcelona. Como resultado una veintena de jugadores forman "Amics del Manjong", que jugarán en el Cercle Catòlic de Gràcia²⁸ todos los jueves por la noche. Su primer trabajo consistió en redactar unas normas comunes.

En Murcia en 2006 se crea "13 huérfanos"²⁹ otro club de juego del mahjong.

24. **Deportes Altarriba**, Calle de la Paz, 44; 46003 Valencia.

25. **Armería Pablo Navarro**, San Vicente, 14; 46002 Valencia.

26. Otras tiendas ya cerradas que los vendieron en Valencia era **Carlos Dinnbier** (Alemán, afincado en Valencia, fundador de la feria del juguete en 1962 y de Juguetes Brekar, con tienda en la calle Colón y al que Valencia le ha dedicado una calle), **Hermanos Falcó**, **Deportes Moral**, ...

27. **Joguines Monforte**, Plaza San José Oriol, 3; 08002 Barcelona.

28. Cercle Catòlic de Gràcia, c/ Sta. Magdalena, 12-14; 08012 Barcelona <http://www.elcercle.org>.

29. Los 13 huérfanos calle Pintor Pedro Flores, 6-1-P de 30002-Murcia <http://webs.ono.com/usr022/los13huerfanos>.

La afición al mahjong ¿fue un hecho local o general?

Con los datos recogidos se puede afirmar que el juego del mahjong se popularizó en los locales de juego de las grandes ciudades en los años 20 y 30, y se olvidó de forma generalizada con la Guerra Civil. Pese a ello su juego se mantuvo en algunas ciudades y círculos selectos. Prueba de ello es que no se han encontrado referencias de su juego en Madrid después de la Guerra y que por ejemplo el fabricante Heraclio Fournier³⁰ no fabricó ni importó este juego nunca, y eso que hay una modalidad que se juega con cartas.

El motivo de que este juego enraizara y fuera más que una moda pasajera en ciudades como Valencia, Barcelona o Mahón pudo ser debida a varios factores:

- Las relaciones comerciales debido a la producción y comercio de manufacturas de origen chino (seda, abanicos, etc.)
- La presencia en los puertos de tripulaciones extranjeras o de tribulaciones que hacían las rutas de China o Filipinas.
- Otros factores como la concentración en la zona de Valencia y Baleares de numerosas fábricas de dominós, etc.

Con todo, en Valencia la existencia del Ateneo Mercantil fue sin duda un catalizador de la popularidad de este juego.

Resumen

El mahjong fue un juego de mesa de moda entre la burguesía y la aristocracia en los años 20. En algunas ciudades como Valencia y Barcelona, una conjunción de factores favorables hizo que la moda se convirtiera en afición, lo que prolongaría el juego hasta los años 70, teniendo su momento de máximo esplendor durante las décadas de los 50 y 60³¹.

El mahjong se ha jugado en lugares públicos como el Ateneo Mercantil de Valencia que destinó un salón a este juego, o el Cercle Catòlic de Gràcia en Barcelona, también en algunos bares y en las casas particulares. El juego del mahjong fue sustituido por el dominó, con menos fichas y de normas más sencillas, y que permite la estrategia por parejas.

La Guerra Civil, la popularización de la TV en la década de los 60 y la de los videojuegos en la de los 80 han sido las causas externas que han contribuido a la desaparición de la afición por los juegos de mesa en general y del mahjong en particular. Las muchas variantes existentes del juego que ha impedido la realización de campeonatos y dificultado el intercambio de jugadores, la endémica escasez de reglamentos en castellano, y la necesidad de aprenderlo de forma práctica³², son algunas de las causas propias del mahjong que han contribuido a su olvido.

30. <http://www.nhfournier.es>.

31. El declive del mahjong coincide con el auge de la televisión en los años 60.

32. Los testimonios recogidos indican que la mayoría de los jugadores, orientales y occidentales, tanto en el presente como en el pasado, han aprendido el juego del mahjong a edades muy tempranas de sus padres o abuelos.

En la actualidad el juego tiene un renacimiento debido a muchas causas entre las que hay que destacar: la creciente inmigración china³³, el aumento de las relaciones comerciales y sociales entre China y España, el creciente interés de los jóvenes por el Manga³⁴, la creación de juegos de mahjong para ordenador³⁵, y el avance de los medios de comunicación que permiten establecer contacto entre jugadores y aficionados. El fenómeno del Manga ha generado una demanda de elementos culturales de oriente, que va desde el aprendizaje de la lengua japonesa a la adquisición de juegos como el mahjong y el Go³⁶.

Pese a esta recuperación se ha producido una discontinuidad en el juego, que hace que incluso las normas actuales difieran de las usadas por los jugadores de los 50. La evolución del juego del mahjong observada en España coincide con la observada en estudios similares realizados en otros países (CHEN, 1996).

Bibliografía

Instrucciones para jugar al Mah-jongg. Juego chino de cuatro jugadores (22 pág., fotocopias de un original mecanografiado, que acompaña a juegos de procedencia China)

Mah-jongg Reglamento, JUME-JM, Menorca (21 pág., acompaña a juego de Juguetes Menorca, posterior a 1980)

Mah Jongg – Reglamento, Juguetes Borrás (acompaña a juego de Juguetes Borrás-EDUCA, fecha aproximada 1980).

Nociones elementales de Mah-Jongg (16 pág., acompaña a juego de Llabrés, anterior a 1980).

Mahjongg: nociones elementales – Elementary notions – notions elementaires, Gráficas Campás, Barelona (1971). (Pág. 36, castellano-inglés-francés).

Standard rules for the chinese domino game of mahjong, China National Arts & Crafts Import & Export Corp., Jiangsu Branch, Nanning, China (25 pág, inglés, acompaña a juego de CNA, fecha aproximada 1980).

BABCOCK, J.P., Rules for Mah-Jongg. The red book of rules, USA, julio 1922 (1920) <http://www.sloperama.com/cctheory/babcock.html>.

BOIRA, Josep Vicent, “Valencia 1909 Chicago 1893” Levante-EMV, “En domingo”, 16 de abril de 2006, p. 2-3

CHEN, Wai Ling “Mahjong” Dep. American Studies, University of Maryland, 1996 <http://www.otal.umd.edu/~vg/amst205.F96/vj07/project3.html>.

33. La inmigración china ha hecho que se pase de una población de medio millar en 1975 a 6.482 personas en 1991, 36.143 en 2001 y unos 85.000 en 2005 http://extranjeros.mtas.es/es/general/DatosEstadisticos_index.html. El juego del mahjong es un elemento cultural chino que acompaña a muchas de sus celebraciones. Se considera un producto básico y se vende en supermercados de productos chinos, al igual que libros y revistas.

34. Por manga se conocen las historietas o tebeos japoneses.

35. Tanto como solitario como para varios jugadores.

36. <http://www.ficomic.com/ORIGINAL/salonmanga2005/espacios.html>.

CULIN, Stuart, "The game of Ma-jong" Brooklyn Museum Quarterly, Volume XI, October 1924, p. 153-168 <http://gamesmuseum.uwaterloo.ca/Archives/Culin/Majong1924/index.html>

FOSTER, Robert Frederick, Mah Jong : Con el código americano de leyes, para todas las formas del juego. Traducción y arreglo de P.P. y A.L., Imprenta Helénica, Madrid, 1925. (183 pág.)

MARTÍ SOTELO, José, Crónica del Ateneo Mercantil (1879-1978). Ed. Vila, SA, Valencia, 1979 .

NIETO, Gladys, "La inmigración china en España. Definiciones y actuaciones sobre integración social" Afers, nº 63, CIDOB, Barcelona <http://www.cidob.org/castellano/publicaciones/Afers/63nieto.cfm>.

OLOROSO, Bernadette S., Meine Lieben: Swiss Letters from the Philippines 1919–1927, Ayala Foundation, Inc./Filipinas Heritage Library, 2005. <http://www.filipinaslibrary.org.ph/library/news.asp?p=Preview&nid=61>.

PRATS VERDÚ, Luís, Reglamento completo de Mah-jong de todas sus distintas modalidades. Adaptado a nuestro temperamento deportivo, con análisis de las Leyes Oficiales del Código Americano del Mah-jong del Copyright 1934 con adición de jugadas y tanteos nuevos, Imprenta V Cortell, Valencia, 1953 (123 pág.)

SÁNCHEZ BELTRÁN, Juan Pablo, "Los últimos jugadores de Mahjong", Levante-EMV, "En domingo" (En prensa).

SOTELO MATTÍ, Vicente, Mah-Jongg. Tratado teórico práctico del juego chino mah-jongg, Barcelona, 1925 (acompaña a juego de marfil, anterior 1950).

WARREN, Kidney, Reglamento completo del antiguo juego chino Mah Jongg, según estudios recientes de Kidney Warren, seguido de las modernas combinaciones y de las notas concernientes al juego con naipes El mundo en Auto, Unión librera de Editores, Barcelona, 1924 (Acompaña a juego de marfil, anterior a 1950).

WORK, M.C.; FOSTER, Robert Frederick; BABCOOK, Joseph P.; HARTMAN, Lee y SMITH, J.H., The American Official Laws of Mah-Jongg" – "The American Code of Laws for Mah-Jongg, "Standardization Committee of the American Official Laws of Mah-Jongg", 1924. En <http://groups.google.com/group/rec.games.mahjong/msg/c9feda5a04084d83>.



Beyond words: the "kokutai" and its background

Josefa Valderrama López (University of Tokyo, Japan)

Abstract / Resum / Resumen

The author provides a short study about what the word *kokutai*, its background meaning and the possibilities of its translation and interpretation, considering the essential elements such as culture, language and religion.

L'autora elabora un petit estudi sobre què vol dir la paraula *kokutai*, i les possibilitats de la seva traducció i interpretació, tenint en compte elements essencials com ara la cultura, la llengua i la religió.

La autora elabora un pequeño estudio sobre qué quiere decir la palabra *kokutai*, y las posibilidades de su traducción e interpretación, teniendo en cuenta elementos esenciales como la cultura, la lengua y la religión.

Key Words / Paraules clau / Palabras clave

Kokutai, Tennou, Constitutional Law, translation, culture, symbol, myth, language, religion, identity, Family Estate.

Kokutai, Tennou, Dret Constitucional, traducció, cultura, símbol, mite, llenguatge, religió, identitat, Estat Família.

Kokutai, Tennou, Derecho Constitucional, traducción, cultura, símbolo, mito, lenguaje, religión, identidad, Estado Familia.

The comparison of two different legal constitutional systems seems to be very promising for modern research in order to understand different types of law systems, as well as of your own "juridical world". However, the comparableness between two legal systems might appear limited, as they are product of different societies founded on different historic development giving a different cultural background, entailing different ways of think. Though intercultural exchange due to shared interests has taken place throughout history, specific cultural characteristics which are unique in a society and are expected to be essential for the understanding of mechanisms established in this society, thus, they might remain. This gap in adaptability from mapping legal mechanisms from a legal system to another, may lead to misinterpretations.

When comparing two law systems, law scholars tend to "oversee" that law is culturally founded and has to be seen into a greater context. Beside, special characteristics of different languages which limit literally translations, it is necessary to be aware that legal words possess additional "hidden" meanings. Some terms, which are so unique, as they are founded so deeply in the characteristics of a society, and define a complex mechanism; lack an "equivalent" completely in other languages and legal systems. The term 国体 "kokutai" represents a famous example in Japanese Law.

How all began

In the Meiji Period (明治時代 , Meiji jidai; 1869~1912), Japan opened to the world again after more than two hundred years of isolation during the Edo Period (江戸時代 , Edo jidai; 1457~1868). A new age rose full of creativity and new ideas by foreign systems. A process of learning, translating and adapting foreign ideas for Japanese culture began. Scholars were sent



to Europe¹ and the United States with the main purpose to find new ideas to modernize Japan to the level of the leading foreign countries², to achieve the “Japanese spirit, with Occidental means”. Power was given back to the Emperor, a symbol since the Shogunate of the Tokugawa, with the making of a “Constitutional government” in 1890, Japan achieved an equal status within the great “nations” of the 19th century, reinforcing the world position of Japan.

Lots of efforts in translating books from different areas³, French, German and English books were translated into Japanese. In the translations of these works, new terms appeared showing the necessity to create an equivalent in Japanese language. So, new words were created, while others were adapted directly from the Chinese⁴ (but reading them in a different way⁵). Beside problems in terminology itself, the meaning of this newly introduced words caused difficulties. It became necessary to do further investigations to understand the cultural background. This situation seems to be quite natural as languages are a tool for societies to communicate reflecting the special needs of a society. Cultural differences become visible in the languages used⁶. Each culture has its own and independent characteristics that make it unique versus other cultures. When one or more cultures interact one with another, they exchange different elements, and their terminology. But the usage of the shared elements, do not need to remain unchanged. Words and its meanings can mutate, or will be adapted through the translation. Adaptation occurs according to a certain type of interests (we can see that in the sentence “Japanese spirit and occidental means”⁷). Translation does not guarantee that the contents of a word or text will appear exactly the same as the original equivalent form. Therefore, a word can have multiple “similar” meanings, or some “different” contents depending on the culture in which we find it⁸. In other words, *the language is a society, and shows the limits* of different “worlds”⁹. To be able to translate and understand a concrete “word” and its correct meanings, we should not forget essential aspects into the word’s background: culture, religion and language.

Culture

According to Tylor¹⁰, “*culture is a mechanism that includes knowledge* (acquired and accumu-

-
1. Like Hirobumi Itoh (伊藤博文) was sent to define a Constitution for Japan (日本帝国憲法, Nippon Teikoku Kenpou, the Constitution of the Great Empire of Japan). The Japanese Imperial Constitution was made with the help of Hermann Roesler, and Albert Mosse and is therefore strongly influenced by the Prussian Constitution.
 2. Japanese wanted the revision of the “Unequal Treaties” that were signed during the last weak Shogun Governance with the Occidental powers.
 3. Among law essential books, “On liberty” of John Stuart Mill in 1871, “De l’esprit des lois” of Montesquieu in 1878, or “Du contrat social” of Jean-Jacques Rousseau in 1882 which were translated into Japanese. (Fukase and Higuchi, *Le constitutionnalisme et ses problèmes au Japon: un approche comparative*, 15).
 4. 憲法 (Kenpou, Constitution), 自由 (Jiyuu, liberty), etc.
 5. Kanjis have two lectures in Japanese, the “onyomi” (Chinese lecture) and the “kun-yomi” (Japanese lecture).
 6. For example, we only use a word for snow, while the Inuit use six words for six different types of snow. Thus, for the Inuit snow has a very important role into their culture, which do not have in our own culture.
 7. 和魂洋才, wakon yousai, Japanese spirit and Western means.
 8. For example the word “liberty” was translated into Japanese as 自由. Both “liberty” and “jiyuu” had the same meaning, but in fact for the Europeans “liberty” was something positive, and for the Japanese 自由 had a negative one, in the sense of selfishness and whimsical. (Kitamura, *La cultura giuridica giapponese e I problemi della traduzione*).

lated knowledge), *believes* (cultural universalities), *art* (artistic creation), *morals* (general lines of behavior), *law* (rules which tell what is good and what is bad), *customs* (daily life behaviors that are made and transmitted from generation to generation) *and other types of habits and acquired faculties by humans as members of a society*". Moreover, culture is a mechanism which assures the life of the members of that culture. It also allows all the members of that culture to **identify** themselves as a group in front of others. It creates an "us" against the "others".

Before Japan opened to the World in the Meiji Period, a specific "identity" among Japanese did not exist. Japanese had no need to identify themselves as Japanese. During the Edo Period, Japan was organized into a system of Land Lords (大名 daimyou) and each of them owned a land and ruled its people. Due to this system in which people had to obey to a land lord, no specific "identity" existed in Japan before Meiji. Though all of them had to respect the Bakufu's (Government)¹¹ rules, this did not make a "Japanese identity" strong enough to be considered as so. Considering this "lack of Japanese identity", the Meiji restorers decided to create one like "other modern nations had"¹², using the existing elements in their culture to create an appropriate one: among others, they used the existing myths and religion to create a link among all the Japanese, in order to be able to create a shared identity. The strongest link was the "Tennou"¹³, and the system that supported it was the "kokutai"¹⁴. Creating an "identity" was very important for the Japanese. In a period where the Occidental powers were taking the lands of weak countries, like China, Philippines, and others through Asia, Oceania and the rest of the world, it was crucial to be as strong as those powers, thus a strong identity was needed. Not only to be able to be equal to those strong Nations, but also to be different from them.

Culture is **symbolic**. Into the culture itself we can find symbols, in verbal form (like the language, written or not), or non-verbal form (like a country's flag, the 11th February 1898¹⁵, etc). Non-verbal symbols do not change as fast as language does (which can change from generation to generation, or change the contents of a word from period to period through history, or while translating from culture to culture).

Culture is **shared**, and has its own "**standards**", and it makes a "**creative use**" of itself. In other words, humans *learn*, *interpret* and *manipulate* the culture. This means that **culture can be learned**. Learning a culture is a process through which the person turns to be a *cultural being* into the society. The person learns the language of that culture, its gestures, symbols, etc. The cultural process of education is made by several different actors: the family, the school, the mass media, the Estate, etc.

During the Meiji Period, one of the intentions of the Meiji oligarchs was to put the Emperor into a position similar to the European Christianity in certain European countries¹⁶. The primary goal was to integrate the Tennou politically and socially, in order to be able to control

9. Die Grenzen meiner Sprache, bedeuten die Grenzen meiner Welt. "The limits of my language are the limitations of my world" (Ludwig Wittgenstein, Tractatus Logico-philosophicus, 5.6).
10. Tylor, Edward B., "Anthropology: an introduction to the study of a man and civilization", London, N.Y. Macmillan, 1892; "Primitive Culture: researches into the development of mythology, philosophy, religion, language, art and custom", London, J. Murray, 4th edition rev., 1903.
11. The central government ruled by the Tokugawa.
12. Europe was conquering the world (not only Asia, but also Africa, Oceania, etc). European powers showed a strong identity and superiority (at least their technology was more advanced compared with other cultures ones). Occidental ideas were strongly based and exported with the colonization of other countries as well. Ideas also entered other countries through translations, economical exchanges, etc.



and mobilize the folk. (Seizelet, 1990, 45) To be able to achieve these ambitious goals, the Meiji oligarchs submitted the educative system under the principles of the Tennoism¹⁷, and they started a program of official teachings¹⁸, and organized the scholar life¹⁹. Putting the idea that “culture can be learned” into practice, Japanese created a new cultural system through education, and manipulating their own culture. They wanted to put into the hearts of the Japanese the “love and respect for the Tennou”, appearing in the society in a double meaning: while through different laws, including the Constitution, the *kokutai* was reinforced and well established, education had as a rule to reinforce people’s feelings. As a result, the *kokutai* acquired a juridical and extra-juridical meaning, thus the *kokutai* acquired a double power: the juridical one which could be easily changed, and an extra-juridical, which is difficult to change. In the extra-juridical sense Kokutai carries a deep cultural background which cannot be changed in a short period of time²⁰.

Religion

Among other cultural features, language, religion and myths are an essential part of the culture. While, *Language gives identity to the group*, bounding all members together, establishing limits to those who do not know it; religion tries to give an explanation to those phenomena that cannot be explained. *Culture creates religion, and into it we find the myths²¹, taboos²², etc.*

According to Lévi-Strauss²³, the way that humans think their own “cosmivision of the world” is different depending on the culture. Moreover, as long as the human nature is also *symbolic*, humans tend to organize and give explanation to those things that cannot be explained at first sight. To organize those un-explained things, humans use **myths** through cultural created symbols. The symbol gives a meaning to the phenomenon. Using this system of symbols, humans give **legitimation** to the basic principles of a society. That is why myths are needed (“the chosen ones”, “the origin of the world”, etc). Some myths generate social activities in which all (or the majority of) the community gathers together. These are the *rituals*. Both rituals

128

13. 天皇 “Tennou” referring to the Japanese “Emperor”. At the beginning, the word “Tennou” was translated wrongly as “Emperor”. The correct word in the sense of “emperor”, for example Roman Emperor, or the Napoleon Emperor is 皇帝 “koutei”. If we pay attention to the kanjis which form the word Tennou, we will discover that 天 “ama/ame” means *heaven*, and “sumeragi/sumera” means *emperor* or *imperial*. This is directly related to Shintoism and manifestly, the idea that “*the emperor comes from the Heavens*” or, as defined, during the Meiji and Taisho and beginning of Showa Periods that *the Emperor was a God* (神 “kami”) {Note that also with the word “kami” we have problems in the translation, because what Japanese understand as “kami” is not exactly the same as Europeans understand as “god”. Kami is taken in the sense of “god among others”, while Christian understanding of god is taken in the sense of “unique god”. The Japanese sense of “kami” related to “Tennou” it’s closer to the idea of “pharaon” into the ancient Egypt.}

During the 3rd century the “culture of the rice” entered in Japan from China. Rice cultivating provokes a culture where the community has highest value (not like the “hunting societies”, where individuals counts). Queen Himiko had religious authority and pronounced the divine oracles, like a chaman, a human incarnation of a divinity. This might be the origins of the Tennou Dynasty. This ancient form of Shintoism comes from the cult to primitive gods (kamis) which protect the community. During the 7th and 8th centuries the Ritsuryou Empire was set, and a unified system of morals and laws was set, after the Chinese. In 604 ShotokuTaishi made the 17 article “constitution” taking over the ideals of the Confucianism in it. Here the position of the Tennou has been reinforced. In 712 with the Kojiki, and in 720 with the Nihon shoki, the Tennou assured his supremacy using the mythology to legitimate his eternal authority. (Fukase, 1984, pp. 49~56) Into this mythology the Tennou is a direct descendant of the **Goddess Amaterasu**, the Goddess of the Sun. The first Emperor was Jinmu Tennou.

and myths can be found into the group's religion. The **religion** is a system of ideas and believes. It organizes the relationships among the members of a certain group, from its cultural perspective of what they consider as unnatural.

According to Seizelet²⁴, just after the Meiji Restoration, the government decided to entitle the Shinto as the official religion and re-centrate it around the Tennou. One artifice was created: thought it was proclaimed that the Shinto of Estate, in reality all individuals had to honour the Tennou and their ancestors by appropriate rites. These rites were not an expression of religious believe, but of civic obligation and patriotism. The Shinto of Estate was placed under control of the Ministry of Interior who decided on the status of the monks, the type of public subventions to those sanctuaries which had links with the Imperial Family, etc. (Seizelet, 1990, 47~51)

The Government created the ideological formula of the "Family Estate" (家族国家 *kazoku kokka*), a mechanism through which the *kokutai* and the perfection of the Tennouism were explained: the Tennou is the basis of the social building. In other words, the Tennou had the sovereignty, thus, all powers. Moreover, the Japanese society lays on a "race unification" strengthened by the blood links and the ancestor cult. It is the Tennou who represent the spirits of the ancestors of the Japanese race and therefore, he is the sovereign of the Estate, like a "head of the family" incarnation of the authority of the ancestors of the clan with the patriarchal power on the family group. So the Japanese folk appears like a giant pyramid. While the Emperor is the "head of the family Estate", those on the lower level of hierarchy, the "heads of the small families" (for example, the heads of the clans), had to obey the Tennou, because he and no one else, was the successor of the Goddess of the Sun. The Crown is the symbolic representation of the Goddess of the Sun, Amaterasu²⁵, like the parents are of the alive continuation of the ancestor spirits. The obedience to the Tennou is a sacred obligation of reverence, which is no more than the prolongation of the chains of parent loyalty which link the individual to his ancestors, and the family to the nation. The *filial piety* and the *loyalty to the throne* were two different aspects founded in the cult to the ancestors, pillars of the Family-Estate. (Seizelet, 1990, 47~51)



-
14. 国体 "Kokutai" in the sense of "basis of the sovereignty" into the Meiji Period, or "body of the country", or "sovereignty in the hands of the Tennou".
 15. On February 11th of 1898 the Imperial Japanese Constitution was enacted. This date coincides with the mythical date in which the first "human" "emperor" of the Japanese Dynasty was enthroned. The "emperor" was Jimmu Tennou and the date was February 11th of the 660.
 16. European Monarchies were legitimated using a formula called "invocation legis", *to be the King by the grace of God*. By God Kings were legitimated. In Japan. The Tennou was not "Tennou by the grace of God" but he was a "god" (神 *kami*) himself. Shintoism legitimated the Tennou.
 17. The Imperial Rescript of the Education of October 30th 1890 (教育勅語 *kyouiku chokugo*) had as a central goal the codification of the national morals: the moral formation by the *kokutai*, enumeration of 15 confucian-style moral obligations, etc.
 18. Creation of scholar books, programs of history and "national ethics". They wanted to create a national character with a great amount of patriotism and loyalty to the Tennou.
 19. Seizelet, Eric, "Monarchie et Democratie dans le Japon d'après-guerre. Preface de Jacques Robert", 1990, Paris, Éditions Maisonneuve & Larose, pp. 45-55.
 20. During the American occupation after WWII, a new Constitution was given to the Japanese. The cultural situation of 1946 was a difficult one (defeated and surrendered Japan). Though laws could be change in a short period of time, other things took more time. While the sense of the *kokutai* as "shape of the Estate", the "Tennou with all powers" had no more use with the new situation of the country, the extra-juridical sense of it, the one residing into the Japanese hearts, was harder to change.
 21. In all cultures exists the "creation myth", the "elected country by gods" one, etc. Japan is not an exception.

The subjects, people, create a racially unified community around the Tennou, considering the Imperial Dynasty as the pillar of the **national identity**. The identity of the Imperial Cult with the national cult, and the supremacy of the cult to the Imperial ancestors on the clan ones or family ones, explain the loyalty of the Japanese to its Emperor, and their patriotism. (Seizelet, 1990, 47~51)

Language

According to Chomsky²⁶, humans organize language according to a certain number of rules existing in the human mind. All humans have this capability, and also share similar ways of thinking. However, language and thinking processes are linked. *Different languages produce different types of thinking*.

Language, thinking and culture are deeply related to each other. Cultural exchanges might provoke changes into the language as well. What is more, it will also provoke changes into the way of thinking of that culture's members. Cultural changes also affect the vocabulary, affecting the historical meaning of some words. For example, what meant *kokutai* in the Meiji Period, Taisho Period or beginning of the Showa Period is different from its actual meaning.

Words are terms which are used to organize the experiences and perceptions of a closed group. This carries problems when translating from language to language. Therefore, words used in a language referring to the same thing might have not the same contents. (For example: "god" and "kami 神", "liberty" and "jiyuu 自由"²⁷)

According to a standard Japanese language dictionary the following definitions for *kokutai* can be found: "into the constitutionalism and nationalism it refers to the shape of the sovereign power, such as a Monarchy or a Republic. Separated from the idea of *seitai* ("form of the Estate"), thus the way in which the sovereign power is invested, such as the despotism or the democracy". Furthermore, "into the Imperial Japan and under the Japanese Meiji Constitution, it generally meant "National Character". Into it we found the obscure contents of the "entirely eternal Tennou system. The Tennou had the country's sovereignty". Also translated as "national character", "honor of the Estate", "the system of the Estate in which the sovereignty and the rule of government are separated", even "abbreviation for the national athletic meet"²⁸. Among all these definitions, which is the more correct one for *kokutai*? How can we translate this word (if it is possible) into a correct way? It is important to see the background first to be able to understand its cultural value. It is necessary to see in which way "kokutai" is interpreted and what is the intention and origin of this meaning.

130

-
22. On the Japanese coins the face of the Tennou is not printed. Instead we find flowers. It is a cultural taboo. It is to prevent a bad manipulation of the same, such as paintings or using it for black magic, etc. In former times, even the publication of a photo of the Tennou in the media was followed with special rigorously because of the same reason.
23. Lévi-Strauss, C., "La estructura de los Mitos", en "Antropología Estructural", Buenos Aires, Eudeba, 1977; "Raza y cultura", en "Raza y Cultura", Madrid, Ctedra, 1996, 105-142
24. Eric Seizelet, "Monarchie et Democratie dans le Japon d'après-guerre" (1990), pp. 30~50.
25. View note number 13.
26. Chomsky, Noam, "The architecture of Language. Edited by Nirmaangshu Mukherji, Bidudhendra Narayan Patnaik, Rama Kant agnihoirri", Oxford, New Delhi, Oxford University Press, 2000.
27. Kitamura, Ichiro, "La cultura giuridica giapponese e i problemi della traduzione (trad. Andrea Ortolani)", 2003, Materiali per una storia della cultura giuridica, anno XXXIII, n. 2, pp. 359~405.

The word *kokutai* is formed by two kanjis. One, 国 *kuni* means country, and the other 体 *karada* means body. Apparently it just means “shape of the country”, but depending on the period of time, it is interpreted in a different way. Under the Constitution of the Empire of Japan it had an additional further meaning. The Government created a whole perfect new cultural system around the Tennou²⁹, and the *kokutai* was the expression of it. Moreover, **the kokutai was the basis of the sovereignty³⁰. According to Tatsukichi Minobe³¹, kokutai is understood as the “shape of the Estate” in the sense of “Tenno as the organ of the Estate”, while the authoritarians gave to the kokutai a mystical power. The Tennou was a “god”³²** among “humans”, the incarnation of the national morals. This notion of *kokutai* was extra-judicial, more something cultural than positive.

During the American occupation of the country, and while the elaboration of the Constitution of 1946, both Americans and Japanese argued about the *kokutai*. The Japanese government wanted to maintain the old spirit of the word (therefore its contents and all what it carried with: the Emperor’s sovereignty versus the people’s sovereignty). But the government ended accepting MacArthur’s proposals to keep the *kokutai* (while its meaning was totally changed into the new Constitution). That is to say, the idea of the *kokutai* itself (the Tennou is the heir of a millenary Dynasty and reigns having all the powers of the Estate, having in his hands the sovereignty) forming a strong contrast to the Constitution of 1946, where the sovereignty is to be found in the people and not in the person of the Tennou. While, after the declaration of humanity of the Showa Tennou, Hirohito, the *kokutai* was losing its old meaning, changing into a mere “shape of the Estate”, it lost its basics with the new Constitution. Sovereignty resides into the people³³.

Several discussions about the matter were set. Among other theories, the theory of the “revolution of August”³⁴ argued that through the article 73 of the Meiji Constitution, the same was reformed and the new Constitution was approved. Other theories, like the “nomos theory” argued that “sovereignty could be found into the nomos”³⁵. Discussions about the “sovereignty” were also about the *kokutai*. As we can see, the word *kokutai* had two contents, one juridical and the other moral (cultural, therefore, stronger). While juridical sense of the *kokutai* was totally



28. My translation from: 国体 Kokutai? 憲法学、国家学などでは、国の主権のあり方（君主制・共和制）をさし、主権の運用の仕方としての政体（専制政治、立憲政治）と区別される。Kenpougaku, kokkagaku nado dewa, kuni no shuken no arikata (kunshusei, kyouwasei) wo sashi, shuken no un-you no sikata toshite no seitai (sensei seiji, rikken seiji) to kubetsu sareru. 2. 明治憲法下の日本では一般に「国柄」という漠然とした内容で、もっぱら万世一系の天皇が統治する尊い国という意で用いられた。Meiji kenpouka no nihon dewa ippanni “kunigara” toiu bakuzen toshita naiyou de, moppara bansei ikkei no tennou ga touchi suru toutoi kuni toiu I de mochiirareta.// 国体 kokutai : 1. 国柄 Kunigara 2. 国家の体面 Kokka no seimen 3. 主権または統治権の所在により区別した国家体制。Shuken matawa touchiken no shozai ni yori kubetsu shita kokka taisei. 4. 国民体育大会の略称 Kokumin taiiku taikai no ryakushou. From Iwanami Dictionary, into the Digital Sony Viewer (DD-IC700S).
29. During the Meiji Period the Tennou had a “monist” power. During all the Japanese history the Tennou has had two different types of power: monist and dualist. In ancient times, from Himiko till the 10th century the Tennous had a monist power. From the 10th century (with the civil war periods and the Edo Period) the Tennou lost its power and, into a “dualist” system, he became a moral linking among Japanese. Shoguns used its moral authority to legitimate their governments. During the Meiji Period the Tennou recovers his power, while nowadays he has lost it again.
30. Despotism theory. Hoizumi, into Fukase (1984), pp. 69 note 41.
31. Professor of Compared History of Law, Administrative Law and Constitutional Law in the Imperial University of Tokyo. Into Tadakazu Fukase and Youichi Higuchi, “Le Constitutionnalisme et ses problèmes au Japon: un approche comparative” (1984) pp. 18~20.

changed with the Constitution of 1946, the moral sense of the word, its cultural contents, seemed to remain unchanged. Yet it did not changed at the same time as the law did, still it remains into the Japanese society that extra-juridical sense of the word, while it is disappearing quite quickly from the youth³⁶.

Conclusion

In view of this deep background of the word *kokutai*, how we can translate it correctly with our limitations? Language limits our way of expression, it shows our way of thinking, and it expresses our specific culture, our specific cosmos. Language creates barriers of mutual understanding when two different cultures lack of certain figures or certain ways of expressing themselves. In these cases, problems in translating a single word, without loosing its cultural background, appear as quick as blinking an eye. That is exactly the case of “kokutai”. *Kokutai* should be explained as its whole background. There is no other way to understand what it meant, and what it means. Among other reasons that makes it difficult to be translated just using a word, or a few of them, we shall be aware that our cultural background is different to the Japanese one; the *kokutai* is a unique characteristics of the Japanese system into a very special part of the Japanese history; and which is more, we lack of a good equivalent into other languages, for example in English. We have to realize that the word *kokutai* is deeply related with the word *Tennou*. The both of them express a cosmos, a specific and unique characteristics of the Japanese culture, not only historically talking, but also nowadays.

In the world of Constitutional Law each word counts. Each word must be understood deeply. Therefore the culture in which a Constitution works must be understood in its roots. To forget that words, language, show the elements of a certain culture, might be a terrible mistake. Comparing “equivalents” without understanding the true meaning of one of them, is a failure. That is exactly why, when even studying a different Constitutional Law system, we should pay more attention to (not only laws of course) language, culture, religion, and those other elements which makes a certain culture unique.

132

Used Japanese words and its translation/ equivalents³⁷

国体	kokutai	Kokutai
天皇	tennou	Tennou

32. “God” in the sense of “kami”. For Christians “god” is unique and only one, while “kami” 神 refers to one among lots. Into the Shintoism 神道 we find lots of “gods” not only one. Moreover, “god” like into the ancient times. With oriental deification characteristics: the monarch is a divinity incarnated into the human world. This type of mystification and behaviors of the people versus their Emperor is similar to those into the ancient times, like in Egyptian Pharaohs. Fukase (1984) pp. 50.

33. Seizelet, 1990, 29~51, Fukaze & Higuchi, 1984, 10~28, 49~89.

34. Yasuo Hasebe, The August Revolution Thesis and the Making of the Constitution of Japan, Rechts-theorie, Beiheft 17 (1997), pp. 335-42.

35. Tomoo Okata's theory. Hasebe (2002) pp. 55 and 56.

36. Nowadays, young Japanese do not care about politics, do not know or know very few about what kokutai means, even they do not care too much about the figure of the Tennou. In a way is like their have an “identity crisis”.

37. Ordered by appearance into the text.

明治時代	Meiji jidai	Meiji Period
江戸時代	Edo jidai	Edo Period
和魂洋才	Wakon Yousai	Japanese Spirit and Occidental Means
日本帝国憲法	Nippon Teikoku Kenpou	The Constitution of the Great Empire of Japan
憲法	kenpou	Constitution
自由	jiyuu	Liberty
大名	daimyou	Land Lord
幕府	bakufu	“Government”, during the Edo Period
神	kami	“God” (among others)
教育勅語	kyouiku chokugo	Education (imperial) rescript
家族国家	kazoku kokka	Family Estate
憲法学	kenpougaku	Constitutionalism (studies of)
国家学	kokkagaku	Studies on the Estate
国	kuni	Country
主権	shuken	Sovereignty
君主制	kunshusei	Monarchic system, Monarchy
共和制	kyouwasei	Republic system, Republic
運用する	un-you suru	Use, make use of, apply to
政体	seitai	System of government
専制政治	sensei seiji	Despotic government, autocracy
立憲政治	rikken seiji	Constitutional government, Constitutionalism
区別する	kubetsu suru	To distinguish, to difference
国柄	kunigara	National character
漠然	bakuzen	Vague, obscure
内容	naiyou	Contents
万世一系	bansei ikkei	An unbroken line “of Emperors”
統治する	touchi suru	To rule, to govern, to reign
尊い	toutoi	Noble, holy, sacred
用いる	mochiiru	Use, make use of, employ
統治権	touchiken	Sovereignty
所在	shozai	Whereabouts, place, position
国家	kokka	Estate

体制	taisei system	Organization, structure
国民体育会	kokumin taiikukai	The National Athletic Meet
略称	ryakushou	Abbreviation
神道	shintou	Shintoism

Bibliography

Ashibe, Nobuo, “Kenpou, dai san pan (Constitutional Law, 3rd edition)”, Tokyo, Iwanami Shoten, 2004.

Benedict, Ruth, “The Chrysanthemum and the sword: patterns of Japanese culture”, Tokyo, Charles E. Tuttle, 1974.

Bohannon, Paul, “Law, biology and Culture. The evolution of Law. Edited by Margaret Gruter and Paul Bohannon”, Santa Barbara, Ross-Erikson. Inc., 1983.

Bohannon, Paul, “Para raros nosotros. Introducción a la antropología cultural”, Akal Ediciones, 1992.

Chomsky, Noam, “The architecture of Language. Edited by Nirmaangshu Mukherji, Bidudhendra Narayan Patnaik, Rama Kant Agnihoirri”, Oxford, New Delhi, Oxford University Press, 2000.

Fukaze, Tadakazu; Higuchi, Yoichi, “Le Constitutionnalisme et ses problèmes au Japon: une approche comparative”, Paris, Presses Universitaires de France, 1984 (pp. 12~28, 49~89).

134

Gluck, Carol, “Japan’s Mother Myths: ideology in the late Meiji Period”, Princeton, N.J., Princeton University Press, c.1985.

Hall, Edward T. ; Reed Hall, Mildred, “Comprendre les japonais. Traduit et adapté de l’américain par Edmond Jacquemot”, Paris, Éditions du Seuil, c.1994.

Hall, Edward T., “Au-delà de la culture”, Paris, Éditions du Seuil, 1979.

Hasebe, Yasuo, “Kenpou, dai ni pan (Constitutional Law, 2nd edition)”, Tokyo, Shinseisha, 2002.

Yasuo Hasebe, “The August Revolution Thesis and the Making of the Constitution of Japan”, *Rechtstheorie*, Beiheft 17 (1997), pp. 335-42.

Inoue, Kiyoko, “MacArthur’s Japanese Constitution: a linguistic and cultural study of its making”, Chicago, University of Chicago Press, 1991.

Kitamura, Ichiro, “La cultura giuridica giapponese e i problemi della traduzione (trad. Andrea Ortolani)”, 2003, *Materiali per una storia della cultura giuridica*, anno XXXIII, n.2, pp. 359~405.

Lévi-Strauss, C., “La estructura de los Mitos”. En “Antropología Estructural”, Buenos Aires, Eudeba, 1977.

Lévi-Strauss, C., “Raza y cultura”. En “Raza y Cultura”, Madrid, Cátedra, 1996, pp. 105-142.

Lewellen, Ted C., “Political Anthropology: an introduction”, South Hadley, Mass: Bergin & Garvey , 1983.

Seizelet, Eric, “Monarchie et Democratie dans le Japon d’après-guèrre. Preface de Jacques Robert”, Paris, Éditions Maisonneuve & Larose, 1990.

Tylor, Edward B, “Anthropology: an introduction to the study of man and civilization”, London, N.Y., Macmillan, 1892.

Tylor, Edward B, “Primitive Culture: researches into the development of mythology, philosophy, religion, language, art and custom”, London, J. Murray, 4rth edition rev., 1903.



Dijeron que iba a levantar el dinero con la pala: a brief account of early Korean emigration to Mexico

Hea-Jin Park (The Australian National University)

Abstract/ Resum/ Resumen

In 1905, over one thousand Korean men, women and children crossed the Pacific Ocean in search of a better future to the one that their homeland could offer at that time. Many of these travellers did not have any knowledge of Mexico at all, nor of the type of labour they were going to engage in, as mass Korean emigration out of the Asian continent had only begun three years earlier. For many travellers this was going to be a short term overseas labour experience. However, diverse circumstances of the period greatly influenced on the fortune of these people and turned them from the first Korean sojourners in Latin America into the first Korean settlers in Mexico. This is a brief account of their story.

El 1905, més d'un miler d'homes coreans, dones i nens travessaren l'Oceà Pacífic a la recerca d'un futur millor que la seva terra d'origen els podia oferir. Molts d'aquests viatgers desconeixien del tot Mèxic, inclús el tipus de feina a la que es dedicarien, seguint la massa emigrant coreana fóra del continent asiàtic iniciada tres anys abans. Per a molts d'aquests viatgers va ser una experiència laboral curta a ultramar. Diverses circumstàncies del període influïren sobre la fortuna d'aquestes gents que els convertiria en els primers coreans residents d'Amèrica Llatina i en els primers colons coreans en Mèxic. Aquest és un breu relat de la seva història.

En 1905, más de un millar de hombres, mujeres y niños coreanos atravesaron el Océano Pacífico en busca de un futuro mejor al que le ofrecía su patria en aquel tiempo. Muchos de estos viajeros desconocían totalmente México y las tareas que allí desarrollarían, pues la emigración coreana fuera del continente asiático había comenzado tan sólo tres años antes. Para muchos ésta sería una experiencia laboral de ultramar corta. Sin embargo, diversas circunstancias del período influirían sobre la fortuna de estas gentes convirtiendo a estos en los primeros residentes coreanos de América Latina. Éste es un breve relato de su historia.



137

Keywords / Paraules clau / Palabras clave

Korea, Mexico, emigration, emigration companies, henequen, *Agave fourcroydes*.

Corea, Mèxic, emigració, companyies d'emigració, henequen, *Agave fourcroydes*.

Corea, México, emigración, compañías de emigración, henequen, *Agave fourcroydes*.

1. The background

Although the tacit norm in Korean society was that one ought settle and live in the land of one's ancestors, already in the nineteenth century there was a significant number of Koreans living on foreign soil. This was especially the case of Koreans from the northern area who moved to the adjacent regions of the Russian Far East and Chinese Manchuria after years of lean harvest (Patterson 1988, pp. 1-2).¹ At the turn of the century, however, political instability,

-
1. The Qing dynasty of China had banned any foreign ethnic groups from settling in Manchuria through the Ordinance of Prohibition in Establishment (봉금령, 封禁令). Choson agreed to this decree, as it was in the country's interest to closely control tax revenues and safeguard the kingdom from foreign influence. As matter of fact, a penalty was enacted (월경죄, 越境罪) for stricter border control. Despite the existence of the latter, years of continuous natural disasters and agricultural failures obliged many Koreans to cross the border to work on more fertile Chinese soil. By 1875 the Chinese ban had been lifted and the Korean population in Manchuria increased dramatically.

social problems and natural disasters prompted Koreans to look for better opportunities overseas. Hawaii was the initial destination for Korean sojourners. Three years later, the first Koreans left Jaemulpo port, present day Incheon, on the way to Mexico.

As for the motives that promoted Koreans to venture to countries so far from their homeland, the simultaneous effects of numerous problems in Korea in some ways promoted the overseas labour migration. From the late nineteenth century Koreans had witnessed a succession of civil and international conflicts on their soil, increasing Japanese influence on the peninsula, years of droughts followed by years of floods and consequent food crises, outbreaks of epidemic disease such as cholera, monetary instability and economic inflation, repressive tax burden and constant acts of corruption and crime, among others (Patterson 1988, pp. 104 and 112). Initially these problems caused an internal movement from rural areas to urban centres in search of employment opportunities. However, as the situation in larger cities was no better than suburban towns, a considerable number of these sojourners endeavoured to relocate overseas (Patterson 1988, pp. 104 and 112).

Coinciding with this turn of events was an interest of Mexican henequen (*Agave fourcroydes*) plantation owners in recruiting Asian labourers for planting and harvesting Yucatán's main cash crop. Since the nineteenth century Mexico had been one of the world's major producers of henequen, the prime material used for twine and rope used in shipping industries.² The thorny henequen plants, also called 'oro verde' (Joseph 1982, p. 14) for the amount of revenue they generated, were particularly successful in the Yucatán region. The extent of this monoculture in this particular region was such, to the point "by the late 1800s... virtually no other crop could compete with henequen in land use." (Joseph 1982, p. 30).³ On the other hand, increasing international demand meant the need for further industrial expansion by the *hacendados*, hence the necessity for more hands willing to work in the production usually filled with the labour of Yaqui from Sonora region and Maya from Yucatán and Quintana Roo. It is worthwhile to note though, that the deficiency of workers was not an unfamiliar setback but rather a chronic and constant problem. In fact, the *de facto* slavery conditions under which these workers were employed was such that their mortality rate was higher than the birth rate and two-thirds of the indigenous population could be expected to die within their first year in Yucatán (Turner 1911, p. 62).

The planters sought to alleviate the labour shortage by importing more Yaquis and Mayans, contract workers from central Mexico and Mexico City, political dissidents who had opposed the then ruling government of Porfirio Díaz, criminals and vagrants, and even foreign labourers (Joseph 1982, p. 72). Eventually this need forced the organisation of *hacendados* to contact a labourer recruiter of British nationality named John G. Meyers (Romero Castilla 1997, p. 133).⁴ Initially Meyers tried to bring Japanese workers to Yucatán, nonetheless in vain. This was the time when the Meiji government was seeking to place Japan among the world powers and for this reason it would not permit its reputation to be damaged by any underprivileged treatment

-
2. Numerous books refer the *Agave fourcroydes* plants as sisal (*Agave sisalena*). Although belonging to the same family, henequen has a longer productive life than sisal and grows principally in Mexico and Cuba, while sisal provides better quality and more twine per hundred kilograms of fibre than henequen and grows predominantly in African and South American region (Joseph, 1982).
 3. According to Fox (1961), henequen is particularly sensitive to cold and well drained soils are fundamental for its growth. Mérida, the town in Yucatán where most of the Korean labourers were allocated, fulfilled all the essentials: a dry, high temperature with minimal seasonal variations and the predominance of Calcareous rocks in the soil that prevents the surface from losing water.
 4. In Mexico, where he also held the citizenship, Meyers was known as Juan C. Meyers.

or exclusion of its overseas migrants (Masterson 2004, p. 13).⁵ This is seen in *Estudio que el Licenciado Genaro Raigosa, presidente de la comisión oficial nombrada al efecto, hizo sobre la inmigración Asiática* (1903, cited in Cott 1987, p. 72), where there are remarks that Meyers had failed to secure workers in Japan because of the government restriction and so he left Japan for China in search of less protected labourers. However, due to an unfortunate Chinese coolie experience in Peru and Cuba, the Chinese administration also had already banned any type of labour migration to countries where the interest of its citizens could not be protected (Cott 1987, p. 68). Despite these odds, an interesting encounter occurred while Meyers was in Tokyo trying to recruit workers for Mexico. He had contacted *Tairiku shokumin gōshigaisha* (大陸殖民合資会社, hereafter the Continental Migration Company) in August 1904 (Romero Castilla 1997, p. 136 and Park 2005, p. 6), where the president of the company Hinata (or Hyūga) Terutake (日向輝武, 1870-1918) raised the possibility of Korean labour migration to Mexico.⁶ Soon afterwards the company's representative in Seoul, Oba Kannichi (大庭貫一), was appointed to begin the recruitment of workers for this project (Romero Castilla 1997, p. 136).

2. The emigration company and the recruitment

It seems as though the involvement of the Continental Migration Company in Korean migration to Mexico was far from being an uncontrived enterprise. From 1904 there had been efforts by Japanese official and private sectors to halt Korean emigration started in 1902 to Hawaii (Patterson 1988, pp. 128-134). The increase in the number of Korean workers in Hawaii represented not only competition for the Japanese workers, but from the official perspective, it also represented an increase in the number of Japanese workers moving to mainland US, mostly to California in search of better wages. In the eyes of Japanese authorities, this move from Hawaii to mainland US of its people represented a risk for their national interest, as it could widen already existing Anti-Japanese sentiment in California and finally lead to the enactment of a Japanese exclusion act. For a country interested in becoming an international power, an exclusion act against its citizen was clearly an uncomfortable outcome they tried to prevent. Meanwhile from the private sector perspective, especially those involved in the emigration enterprise, an increase in Korean emigration meant fewer Japanese workers were required in Hawaii and a corresponding decrease in their profits. So significant was this concern, that the directors of three major emigration companies in Japan presented their concerns to the Japanese

-
5. To this effect Japan was exercising strong control and regulation over international migration. The *Imin Hogohō* (移民保護法, Emigrant Protection Law) enacted in 1896 provided the government with control over essential parts of emigration, namely the prospect emigrants, the organising emigration companies, the security deposit to assure the return of the emigrants and the transport companies (Moriyama 1988, pp. 34-37).
 6. Also known as Transoceanic or Continental Migration Company. In Korea it was known as *Taeryuk Sigmin Hoesa* (the official name was *Taeryuk Sigmin Hapja Hoesa*, 대륙식민합자회사). The company was established in 1903 as a joint venture of six small companies. At the time of its foundation, Continental Migration Company sought to send workers to Hawaii and Mexico only. It was actively involved in the migration business until 1908, during which time the company sent 13,133 workers abroad (Moriyama 1985, pp. 49-54). Its main investor and company's president was Hinata (or Hyūga) Terutake (also known as Hinata Takeshi). It is noteworthy that the variation on the surname is based on both types of Japanese kanji reading system, *onyomi* (phonetic reading, by which the surname is pronounced Hyūga) and *kunyomi* (explanatory reading, by which the same surname is read as Hinata).

Minister of Foreign Affairs, Komura Jutarō (小村壽太郎, 1855-1911). One of them was none other than Hyūga Terutake from the Continental Migration Company (Patterson 1988, pp. 128-134).

So it appears as though initially the Japanese authorities were in accord with Korean emigration to Mexico, as their ultimate goal was to halt Koreans from immigrating into Hawaii. This approach can also be read in the diary entry that then Korean vice minister of Foreign Office, Yun Chi-ho (尹致昊, 1865-1945), recorded after a meeting with Oba Kannichi on his way to Hawaii in 1905:

..he [Oba] told me that the Taeryuk hoesa men are opposed to the Korean immigration to the Hawaiian islands as that would interfere with Japan's immigration, and that they would like to see Korean immigration directed to countries –like Mexico for instance– where Japanese are not found, I see from this little talk why the Japanese Legation in Seoul was so anxious to stop the Korean emigration (30 August 1905 in Yun, 1973).

The emigration company opened branch offices in Seoul and other major cities. The first call for workers willing to travel to Mexico appeared in the Incheon edition of the Daehan Ilbo (大韓日報) from 25 November to 1 December 1904, on pages of the Hwangseong Shinmun (皇城新聞) from 17 December 1904 to 13 January 1905 and in the Seoul edition of the Daehan Ilbo in 29 January, 1st and 2nd February 1905 (Oh 2003). Despite a number of differences among calls advertised in the Daehan Ilbo and Hwangseong Shinmun, unequivocally Mexico was pictured as the land of opportunity.⁷ The call was certainly filled with attractive incentives. Not only current farmers and family level migration were strongly encouraged, but the transport fare and other charges were at the expense of the inviting employer (農家) and once in Mexico, housing and arable land fees would be exempted. Fuel for domestic use would be provided at no cost, as well as any medical attention that the workers might need and the possibility of education for their children over 7 years old. Working conditions were set at nine hours per day and the wage was between 1.30 to 3 Mexican Pesos (2.60 to 6 Korean won). Finally, when the contract expired, the farmer was to return to Korea with 100 Mexican Pesos as an additional bonus (Patterson 1993, p. 88-89).

140

Curiously, the description of the type of labour the workers were to be engaged in appears in the Incheon edition of the Daehan Ilbo only and yet it was a distorted job description at best. Considering that in all instances the ad describes Mexico as the earthy paradise (Patterson 1993, p. 88), it is feasible that the recruiters decided to alter the truth for the sake of recruitment alone. On the disparity between ads, one possibility is that initially the emigration company exaggerated the notice in the quest for recruiting as many applicants as possible. As Korean labour migration to overseas was under the exclusive control of David Deshler, as will be seen later in this section, it is feasible the likelihood of legal issues arising.. The differences between advertisements in Hwangseong Shinmun and Daehan Ilbo are represented in the table below.

7. An interesting detail is that in eight of the eleven offices for recruitment a Japanese person appears being in charge of the office.

	Daehan Ilbo		Hwangseong Shinmun (from 17 December 1904 to 13 January 1905)
	Incheon Edition (from 25 November to 1 December 1904)	Seoul Edition (on 29 January, 1st and 2nd February 1905)	
Title	Call for workers requested from North American country of Mexico (北美墨西哥國招工廣告)	Recruitment for farmers (농부모집광고)	Recruitment for farmers (農夫募集廣告)
On the authorisation from Korean government	Affirmative (大韓外部에도 業經承認 왔으니...)	Missing	Missing
Period of contract	5 years	4 years	5 years
Type of labour	Planting hemp	Missing	Missing
Wage	According to the number of henequen stumps planted	Missing	Missing
Recruitment Offices	Seoul	Seoul, Incheon, Gaeseong, Pyongyang, Jinnampo, Suwon, Busan, Mokpo, Masan, Gwangju, Gunsan	Seoul, Incheon, Gaeseong, Pyongyang, Jinnampo, Suwon
Deadline	10 December. (in lunar calendar, or 15 January 1905)	15 January. (in lunar calendar, or 18 February 1905)	10 December. (idem)

Based on Oh (2003) and Patterson (1996)

It is worthwhile to note that the recruiters used the cash in advance system to hire workers for the project (Kim 1971, pp. 14-15). This system of bonded labour, known as *enganche* in Mexico and Peru, meant that once the labourer takes the loan his or her labour belongs to the creditor until the loan and subsistence are repaid, and eventually one can work off the loan

within an agreed period, although this rarely happened (Robinson 2001, p. 207). The *enganche* was one of the bases of the actual labour system commonly practiced in south eastern Mexico, the debt peonage.⁸ Katz (1974, p. 2) characterised debt peonage as “a form of forced labor, which develops when a number of social and economic prerequisites for bondage in agriculture exists... but the state officially refuses to implement bondage while tacitly tolerating and acknowledging it under another name.”

3. The passport issues

Although the emigration company managed to persuade and recruit around one thousand people, there was a problem that could not be easily solved and this was the illegal nature of this emigration project. On 15 November 1902, King Kojong (1852-1919, r. 1864-1907) had granted the Royal edict for Korean overseas emigration matters to American entrepreneur David W. Deshler; therefore, any overseas migration carried out by people other than Deshler was considered illicit (Oh 2003 and Patterson 1988, p. 43). Numerous studies argue that whilst aware of the situation, initially Meyers and the company tried to send the workers to Yucatán using a certificate issued by the company. Nonetheless, conscious of possible legal repercussions once in Mexico if the workers did not have proper travel documentation, Meyers tried to persuade Sir John Jordan, the British minister to Korea, to issue the passports. The minister refused to help but eventually introduced Myer to the French minister to Korea, Victor Collin de Plancy, who managed to get passports issued for the workers (Kim 1971, cited in Oh 2003, Patterson 1993, Park 2005, Romero Castilla 1997).⁹

The abovementioned report raises several questions: first, on the existence of any organisation in charge of overseas migration and passport issuances in Korea at that time. In effect, prior to the creation of Department of Emigration *Suminwon* (수민원, 綏民院) the permission for overseas travel, known as *jipjo* (집조, 執照) or *bingpyo* (빙표, 憑票), was issued by the personnel in the seaport known as *kamni* (감리, 監理) only if a traveller required one. Then in 1902, with the beginning of Korean emigration to Hawaii *Suminwon* was established and the 'Imperial Rules and Regulations of the Department of Emigration of the Empire of Korea' was enacted (Patterson 1988, p. 43). However *Suminwon* and the regulations were abolished by October 1903 and the passports were issued by the authorities in the seaports again. Therefore at the time of the Korean emigration to Mexico, there was no official organisation in charge of overseas migration or passport issuance matters.

Secondly, it is curious why Meyers had to turn to the British minister for the issuance of passports. Clearly the subject of legality was an issue in obtaining the travel documentations. However, in an official document from then minister of Foreign Office, Yi Ha-yong (李夏榮, 1858-1919), to the authority of Incheon seaport on 3 April 1905 there are instructions to halt the issuance of passports to those willing to travel to Hawaii and Mexico on visit or commerce purposes, in order to ultimately prohibit any type of overseas migration. Days later the Incheon seaport authority presented his concerns to the minister in two separate official documents,

8. Joseph (1982) explains that recruited labourers were divided into deportees and voluntary contract workers, even though there barely existed any distinction between them. Deportees were mostly indigenous population and political dissidents, among others. Korean workers belonged to contract workers group.

9. Curiously, numerous previous studies note in their research the British minister as Sir John Gordon and the French minister as Blanche. However, according to websites of British and French embassies in Korea the representatives of British and French government to Korea in late Choson period were Sir John Jordan and Victor Collin de Plancy, respectively.

stating that “Deshler, who is in charge of the emigration to Hawaii and Oba Kannichi, who is in charge of the emigration to Mexico will object to the sudden stop of passport issuance without any doubt.” (Incheon Seaport Office, 1905). The officer was afraid that as a humble seaport official he lacked the authority to impede Deshler and Oba even if they decided to send Koreans to foreign countries without proper travel documentation (Incheon Seaport Office, 1905). The official documents between the Foreign Office and Incheon seaport officials reveal interesting details: the recruitment to Mexico, although illegal, was well known to Korean officials and among the authorities the organiser of Korean emigration to Mexico was Oba Kannichi and not Meyers.

Despite all these issues, over one thousand persons left Incheon in April 1905.¹⁰ According to Lee (2005, p. 33), quoting the official correspondence from then Japanese consul in Incheon, Katō Motoshirō (加藤本四郎), to Japanese Foreign Minister Komura Jutarō (小村寿太郎, 1855-1911) the contingent of emigrants to Mexico was composed of 702 men, 135 women and 196 children and most of them came from Seoul and Incheon. Interestingly, the group of emigrants was made up of 257 families and 196 single men. The background of the emigrants was immensely heterogenous: there were not only farmers, labourers and fishermen but also a number of retired military personnel, lower class bureaucrats, *yangban* and even beggars and juvenile vagabonds.¹¹ There were also Christians leaving the country so to they could freely practice their religion (Lee 2005, p. 38).¹² What is apparent from previous research is that these Koreans intended to travel to Mexico only temporarily. Lee (2005, p. 42) notes that the fact that female population represents only a tenth of the emigrants is possibly explained by the family bread winners deciding to leave their families behind and depart to work in Mexico for only a determined period of time.

4. Korean emigration to Mexico and Japanese interest

The departure to Mexico was not without its incidents. Initially the departure was set for 21 March 1905, but before leaving Korea, a young passenger was found suffering from a form of skin eruption and the departure was delayed two weeks for quarantine purposes (Oh 2003 and Romero Castilla 1997, p. 143).¹³ Soon after, a rumour started to circulate that the labour migration to Mexico was in fact slavery (Romero Castilla 1997, p. 144) and as seen previously, on 3 April 1905 the minister of Foreign Office Yi Ha-yong sent instructions to *kamni* in Incheon to halt the issuance of travel permission to all Koreans willing to travel to Hawaii or Mexico. Even so, the cargo ship of British nationality, the Ilford, succeeded in leaving Jaemulpo with the first Korean migrants to Mexico on 4 April 1905. After a stopover in Yokohama, they arrived

10. It is worth to note that there are controversies on the date of departure and the total number of Korean migrants according to the sources used. There are records suggesting that the contingent of migrants left on 2nd and 4th April 1905, while the number of migrants varies from 1,014 to 1,033.

11. Lee (2005) remarks that an agent from the emigration company noted in *Choson Hoegorok* (조선회고록) of cases of child abduction.

12. Interestingly enough, a second generation Korean born in Mexico declared in an interview that he used the bible as a means to learn Korean language (Kim 2004).

13. Korean authors (Park 2005, p. 12 and Oh 2003) note that the young passenger was suffering from “수두” (Chickenpox in Korean) while Romero Castilla (1997, p. 143) calls it as “*viruela*” (Smallpox in Spanish). Seen as these are two different viral illness caused by different agents –Varicella-zoster virus and Orthopoxvirus, respectively- and not having read the primary material where the condition of the passenger is depicted, I use a descriptive term skin eruption to make a note of the occurrence.

in Salina Cruz (State of Oaxaca) on 8 May 1905. It is said that there were two deaths during the journey (Romero Castilla 1997, p. 146), but in general there are no detailed records of the trip to Mexico except for a letter that Meyers sent to his agent in Japan where he states:¹⁴

The people enjoyed the greatest comfort on board the steamer... a first class Japanese physician... had been engaged and actually went with the people as far as Salinas Cruz... Although most of the emigrants... arrived on board... in an almost starved condition... when the people arrived at Salinas Cruz, they were all in prime condition... (Meyers to Hinata Terutake, 1905 cited in Patterson 1993, p. 94)

Once in Mexico, these migrants continued their trip by train to Coatzacoalcos (State of Veracruz) followed by a steam boat journey, finally arriving at their destination, the port of Progreso (State of Yucatán) on 15 May 1905 (Corona Baeza 2005, pp. 2-3). The Revista de Mérida, published in Yucatán where Korean migrants would finally settle, announced the arrival of Korean workers on the Mexican soil:

*Por las noticias recibidas de Salinas Cruz, en donde desembarcaron los trabajadores coreanos que vienen para los servicios agrícolas de Yucatán... Son esperados en Progreso (en el Estado de Yucatán), a fines de la presente semana (Revista de Mérida, 8 May 1905 cited in Corona Baeza 2005, p. 3)*¹⁵

The same magazine also noted the physical aspect of these Koreans, describing them as “*gente robusta y de buen color, habiendo no pocos de constitución verdaderamente hercúlea*” (May 1905, cited in Romero Castilla 1997, p. 148).¹⁶ The next stopover for these migrants was Progreso, where 73 migrants were quarantined upon the order of medical officials. The official notes to the State Governor explain that,

*del vapor Hidalgo desembarcaron ayer por la tarde en este puerto los un mil catorce inmigrantes a que se refiere... quedaron en centro médico... debidamente aislados setenta y tres individuos, los que al desembarcar, tenían una temperatura mayor de la normal según la opinión de los médicos... (15 May 1905, cited in Corona Baeza 2005, p. 3)*¹⁷

On the same day, the remaining 946 Korean immigrants departed from Progreso by train to Mérida. Once at their final destination, totally unanticipated events occurred to the astonishment of Korean workers: their *sangtu*¹⁸ was cut off and they underwent physical and dental inspections (Hwangson Shinmun 29 July 1905, cited in Lee 2005, p. 42). Then they were divided into groups and during this incident there were cases of families suddenly being

14. This correspondence was sent to Hinata Terutake to explain the situation of Koreans in Mexico after allegations that the migrants were sold as slaves and maltreated in different haciendas. The content of original letter is rather defensive and describes Koreans as being content in the new environment and earning very good wages.

15. Translation: Korean workers who come for farming labour in Yucatan had arrived to Salinas Cruz... They are waiting in Progreso (State of Yucatán) this weekend...

16. Translation: robust people of good colour, many of them being of truly Herculean complex.

17. Translation: a thousand and fourteen immigrants you refer had arrived yesterday afternoon from the steamboat Hidalgo... seventy three individuals had remained in quarantine, who, according to the opinion of medical officers had presented with a body temperature higher than normal...

18. *Sangtu* was a sign of class and prestige that developed from the Choson period. It is where men of the aristocracy would grow their hair long, braid it and tie it like a top-knot on top of their head. To cut off the *sangtu* was considered sacrilege against the body given to them by their parents.

separated. This occurred as the planters who paid more cash chose the fitter workers, and finally these workers were dispatched to 22 different haciendas (Sánchez Pac 1973, cited in Romero Castilla 1997, p. 148).

5. Following the arrival

The reality that Korean workers faced was extremely difficult. Joseph, in his *Revolution from without* (1982, p. 76), observes that the work of a peon consisted of harvesting the henequen for most of the day, cleaning and sowing the rocky soil and weeding “under a broiling tropical sun.” Also, he notes:

work began early, virtually at dawn, to make the most of the “cooler” morning hours... no(r) were the sons and daughters of the plantation exposed to serious educational training... medical facilities generally suffered from the same fate as schools...

Cámara Zavala (1936, cited in Katz 1974, p. 15), on the other hand, indicates that “Chinese and Korean indentured laborers were brought to Yucatán, but many could not tolerate the climate, the disease and harsh treatment, and became ill or died.” Many workers tried unsuccessfully to escape from the *haciendas*; however, not only they were caught and brought back by the police but also severely castigated. Visitors were prohibited and there were even cases of suicide (Lee 2005, p. 44).¹⁹ The whistleblower on the situation was the Chinese Hé Hui (河惠). He reported in a Chinese newspaper in San Francisco (Wen Hsing Jih Pao or Mon Hing Yat Bo, 文興日報) on Korean immigrants in Yucatán and their situation in henequen haciendas. This article was later published in the Hwangson Shinmun on 29 July 1905 and certainly caused confusion and grief in Korea, to the point that Kojong ordered *Uijeongbu* (의정부, 議政府) to discuss the repatriation of Korean workers in Mexico (Kojong Sunjong Sillok, 1 July 1905 or 1 August 1905 Gregorian Calendar).²⁰ The Korean Foreign Office sent a telegraph to the Mexican government in Toluca, which was received on 13 August 1905. In the message, Korean officials voiced regret on hearing about the situation of Koreans who “are compelled to be slaves” and requests “your government will preserve and protect their lives and liberties enable them to avoid calamities until our Government protect them [sic].”

In the meantime, the vice minister of the Foreign Office, Yun Chi-ho, was on his way to investigate the situation of Korean workers in Hawaii. While he was still in Tokyo waiting for the ship to Hawaii, he was instructed to go to Mexico as well (Yun, 28 August 1905). However, Yun was financially not able to reach Mexican soil as his travel expenses were only sufficient for travel to Hawaii. When from Hawaii Yun requested the Korean Finance Department for an additional budget to continue travelling onto Mexico, then advisor of the Department, Megata Tanetarō (目賀田種太郎, 1853-1926), vetoed the extra funding. According to Patterson (1988, p. 161), Japanese authorities feared that Yun might attempt to establish diplomatic relations between Korea and Mexico and this event could overturn Japanese efforts to transfer overseas Korean issues to the control of Japanese diplomatic missions. Nevertheless, the money that Yun requested eventually arrived, albeit late. Surprisingly the sum did not come from the Finance Department but from Kojong himself (Patterson 1988, p. 160). However Yun, after inspecting the situations of Koreans in Hawaii was already in Tokyo and in the end he advised the Korean Foreign Office to, “better instruct Korean Legislation in Washington to investigate and report”

19. According to Corona Baeza (2005), of 1,014 Koreans registered in Progreso in 1905, only 666 were still living in Yucatán in 1908.

20. *Uijeongbu* was the State Council during the Choson period.

(Yun, 16 September 1905). Korean authorities instructed the Korean *Chargé d’Affaires* in Washington, Kim Yun-chong (金潤晶, 1869-?) to locate the whereabouts of Koreans in Yucatán, in order to bring them back to Korea. This can be read in the correspondence that Mexican *Chargé d’Affaires* in Washington, Jose F. Godoy, sent to the Governor of Yucatán Olegario Molina on 19 September 1905.²¹ The Mexican *Chargé d’Affaires* expresses,

tengo la hora de remitir a usted la nota del Señor Encargado de negocios de Corea (Sr. Yun Chung Kim), en el cual solicita se le haga saber el lugar de Yucatán donde se hallan 1.014 coreanos, que parece se encuentran en precaria situación y a quiénes desea ayudar el Gobierno de Corea, a fin de que regresen a su patria... (cited in Corona Baeza 2005, p. 5).²²

Replies given by the Government of Yucatán and its Governor to Mexican Secretary of Foreign Affairs in relation to Korean workers conditions are that rumours proved to be incorrect and flawed (Romero Castilla 1997, p. 152-153). Later, the office of Mexican Foreign Affairs communicated with its Korean counterpart about the findings, stating:

reports are entirely unfounded, if your Government desires, it can get information at the Pekin Foreign Office where important official report is to be found concerning the good treatment received by Asiatic labourers in Yucatan. Japanese Legation here can also inform you [sic] (Nota de Secretara de Relaciones Exteriores, 13 September 1905, cited in Romero Castilla 1997, p. 152).

There had been no other attempt by Korean officials to inspect the situation of Korean labourers in Mexico. Instead, Japanese diplomats in Mexico monitored the activity of these workers closely, although Korean workers never accepted the Japanese intervention in overseas Korean matters (Lee 2005, p. 45).

146

As for the degree of adaptation to their new environment, in the beginning the first generation of migrants did not attempt to learn the local language nor assimilate the local customs, as their ultimate goal was to return to Korea once the contract was over. Sánchez Pac (1973, cited in Lee 2005, pp. 56-59) noted that Korean migrants built Korean style kitchens in their houses, prepared *kimchi* from cabbages and made *meju* from *frijoles*.²³ However, clothing and hairstyle were soon readjusted to the local custom: possibly the change proved to be more appropriate for the hard toil in which they were engaged. An interesting detail is that Korean surnames, especially those hard to be pronounced by Spanish speaking planters, were transformed into

21. According to Joseph (1982, p. 39), Olegario Molina was the largest landowner and henequen producer in the state of Yucatán by the end of Porfiriato.

22. Translation: ..hereby I am remitting the note from Korean *Chargé d’Affaires* in Washington (Mr. Yun Chung Kim), who requests the location in Yucatán of 1,014 Koreans who are apparently in a precarious situation and the government of Korea wants to help them to return to their homeland

23. Medina (2002) argues that the change or acculturation of food practice in a migrant society is perhaps one of the slowest to suffer variation. Even when the original ingredients are modified depending on the availability in the host country, usually the method of preparation is preserved over time. On the other hand, Calvo (1982) observed that certain features of cuisine are retained even when the original language or culture has been forgotten, calling it as le plat totem. To celebrate the century of Korean emigration to Mexico, KBS World Radio conducted an interview (7 September 2005) with a fourth generation Korean Mexican, Javier Corona Baeza. Interestingly enough, he was mentioning how few Korean dishes such as *juk* (porridge), *kimchi*, *bap* (rice), *guksu* (noodles) and sauces such as *gochujang* and *ganjang* were handed down over generations from mothers to daughters.

phonetically closer local surnames.²⁴ Despite all these physical changes, the immigrants tried to retain their traditional Confucian customs (Arai 1909, cited in Lee 2005, p. 55). Finally, Lee (2005) argues that there had not been much interaction between the Korean migrant community and the other workers' group, accounting language and cultural differences as the main barriers that prevented Koreans from being closer to workers of different ethnicities and concludes that Koreans, albeit independent, formed a rather closed community. Whilst language and cultural differences certainly represented a barrier, the extremely high mortality among the indigenous workers should be added as another factor that hindered Koreans from having more interaction with other communities.

Once they completed four years of contract labour, Korean workers had to face a new reality. Most of the labourers had failed to save money as they expected and there was no homeland to return to, due to increased Japanese power in Korea. This turn in history turned Korean sojourners into settlers. Some worked in henequen plantations as *jornaleros* and others tried their luck in different cities. Koreans in the US and Hawaii, who were already aware of their countrymen's situation in Mexico through a report of Pak Yeong-sun (박영순, 朴永淳) to the Korean *Kongnip* Association of San Francisco in late 1905,²⁵ tried to bring them to Hawaii, however this failed.²⁶ With the dramatic decline of henequen fibre demand after World War I (1914-1918), 288 Koreans decided to seek better opportunities in Cuba, leaving the port of Campeche in 1921.

Conclusion

In this brief work I have attempted to reveal some of the unknown facets of the history of Korean emigration to Mexico. Immensely complicated international and political issues of the time, along with personal interests set these Koreans en route to the Mexican henequen plantations. It is necessary to remark that, this migratory movement was not unknown to Korean officials nor was the latter unaware of the circumstances of Korean labourers in Yucatán peninsula. On a number of occasions I found previous research labelling them as *kimin* (棄民, abandoned or given up). They were never meant to be forsaken. Instead, they suffered the consequences of a weakened government who was clearly unable to deliver the help they so desperately needed. In recent years, a considerable number of visual and written materials on these emigrants have been presented in commemoration of the century of Korean emigration to Mexico. While 'well begun is half done', it is equally important to continue the research on these group of overseas Koreans, as there are innumerable areas on Koreans in Mexico yet to be studied and explored.

24. For example, Ko was changed to Corona, Yang to Yánez, Chang to Sánchez and Heo was transformed to Jiménez.

25. Pak was a ginseng retailer who had visited Yucatán to sell his merchant and discovered the maltreatment under which his countrymen were.

26. According to Kim (1971, p. 20), Korean residents in Hawaii and US raised around US\$ 9,000 to bring Koreans in Mexico to Hawaii. Whilst the Association was still working on the method, however, a few Koreans in Mexico tried to enter the US illegally and they were deported back to Mexico. After this incident in 1911, US government rejected the petition of the Korean National Association to bring their countrymen into US territory.

Bibliography

A. Books

In English

Joseph, Gilbert, *Revolution from without: Yucatán, Mexico and the United States, 1880-1924*. Cambridge University Press, New York, 1982.

Kim, Warren, *Koreans in America*. Po Chin Chai Printing Co., Seoul, 1971.

Masterson, Daniel, *The Japanese in Latin America*. University of Illinois Press, Urbana and Chicago, 2004.

Moriyama, Alan, *Imingaisha: Japanese Emigration Companies and Hawaii, 1894-1908*. University of Hawaii Press, Honolulu, 1985.

Patterson, Wayne, *The Korean Frontier in America: Immigration to Hawaii, 1896-1910*. University of Hawaii Press, Honolulu, 1988.

Robinson, Marguerite, *The microfinance revolution: sustainable finance for the poor*. The World Bank, Washington D.C., 2001.

Turner, John Kenneth, *Barbarous Mexico*. C.H. Kerr, Chicago, 1911.

Yun, Chi-ho, *Yun Chi-ho's diary, vol 6*. Kuksa Pyeonchan Wiwonhoe, Seoul, 1973..

In Korean

Pak, Yeong-mi (박영미), "Hawai hanin imin-gwa bigyohan meksiko chogi hanin imin gwajeong (하와이 한인 이민과 비교한 멕시코 초기 한인 이민과정)" in Chung Kyung Won et al. (정경원 외), *Koreans in Mexico - Cuba (멕시코 쿠바 한인 이민사)*. Hankuk University of Foreign Studies Press, Seoul, 2005.

Lee, Jong-deuk (이종득), "Meksiko hanin iminjadeul-ui seonggyeok-gwa jeongcheseong byeonhwa (멕시코 한인 이민자들의 성격과 정체성 변화)" in Chung Kyung Won et al. (정경원 외), *Koreans in Mexico - Cuba (멕시코 쿠바 한인 이민사)*. Hankuk University of Foreign Studies Press, Seoul, 2005.

In Spanish

Medina, F. Xavier, *Alimentación, etnicidad y migración. Ser vasco y comer vasco en Cataluña en Gracia Arnaiz, Mabel (coord.), Somos lo que comemos: estudios de alimentación y cultura en España*. Ariel, Barcelona 2002.

Romero Castilla, Alfredo, *Huellas del paso de los inmigrantes coreanos en tierras de Yucatán y su dispersión por el territorio mexicano in Ota Mishima, Mara Elena, Destino México: un estudio de las migraciones asiáticas a México, siglos XIX y XX*. El Colegio de México, México D.F., 1997.

B. Articles**In English**

Cámara Zavala, Gonzalo, *Reseña histórica de la industria henequera de Yucatán*, Mérida (1936) cited in Katz, Friedrich, *Labor conditions on haciendas in Porfirian Mexico: some trends and tendencies*, *Hispanic American Historical Review*, 54, 1 (1974), pp. 1-47.

Colección General Porfirio Díaz, *Estudio que el Licenciado Genaro Raigosa, presidente de la comisión oficial nombrada al efecto, hizo sobre la inmigración Asiática*, leg. 34, doc. 5, Mexico City (1904) cited in Cott, Kenneth, *Mexican Diplomacy and the Chinese Issue, 1876-1910*, *Hispanic American Historical Review*, 67, 1 (1987), pp. 63-85.

Fox, David, *Henequen in Yucatan: a Mexican fibre crop*, *Transactions and Papers (Institute of British Geographers)*, 29 (1961), pp. 215-229.

Katz, Friedrich, *Labor conditions on haciendas in Porfirian Mexico: some trends and tendencies*, *Hispanic American Historical Review*, 54, 1 (1974), pp. 1-47.

Patterson, Wayne, *Korean Immigration to Mexico: A View from Japanese and Korean Sources*, *Seoul Journal of Korean Studies*, 6 (1993), pp. 87-103.

In French

Calvo, Manuel, *Migration et alimentation*, *Information sur les sciences sociales*, 21, 3 (1982), pp. 383-446.

In Korean

Oh, In-hwan and Kong, Jeong-ja (오인환, 공정자), “Balguljaryoro bon guhanmal meksiko iminsa (발굴자료로 본 구한말 멕시코 이민사)”, *Shindonga*, 529 (2003), pp. 598-612.

C. Conference Paper**In Spanish**

Corona Baeza, Javier, *La vida de los descendientes Coreanos en Yucatán* in *Seminario Internacional en Conmemoración del Centenario de la Inmigración Coreana en Yucatán (멕시코 이민 100주년, 회고와 향후 전망)*, Seoul, 29 – 30 August 2005. Material received from the author on 17 September 2005.

D. Electronic Sources

Gojong Sillok, 1 August 1905 [online]. National Institute of Korean History (국사편찬위원회). Available from http://sillok.history.go.kr/inspection/insp_king.jsp?id=kza_14208001_001 [Accessed 13 January 2006]

Incheon Seaport Office (仁川港案), Books 9 and 10 (1905) [online], Gyeonggido. Available from http://e-kyujanggak.snu.ac.kr/MGO/MGO_NODEVIEW.jsp?mgcd=04&seuji_id=17863_02 [Accessed 6 October 2005].

Kim, Yeong-sik (김영식), “Haninhusonui bit-gwa keuneul (한인후손의 빛과 그늘)” [online], Seoul, 2005. Available from <http://www.donga.com/fbin/news?f=print&n=200501020160> [Accessed 8 August 2005]



The Three Gorges Dam Project in China: history and consequences

**Marta Ponseti (ESTRATS, Gestió del Patrimoni SL) and
Jordi López-Pujol (Chinese Academy of Sciences)**

Abstract/ Resum/ Resumen

After several decades of planning and deliberations, the Three Gorges Dam (*Sanxia Daba*, 三峡大坝) in the upper reaches of the Yangtze River (Central China), is near to be completed. It is expected that this mega-dam, which will harbor the largest hydropower plant in the world, will contribute to flood control in the middle and lower reaches of the Yangtze River, will solve the energetic scarcity of the region, and will improve the river navigability. Its construction, however, would also imply a series of severe negative consequences, such as the loss and fragmentation of many habitats and other effects on the wildlife, the loss of many archaeological and cultural sites, and the forced displacement of more than 1 million people.

Després de diverses dècades de planificació i deliberacions, l'embassament de les Tres Gorges (*Sanxia Daba*, 三峡大坝), al curs alt del riu Iang-Tsé (Xina Central), és a punt de completar-se. S'espera que aquesta enorme presa, que comptarà amb la central hidroelèctrica més gran del món, pugui contribuir al control de les inundacions en el curs mitjà i baix del Iang-Tsé, solventi l'escassetat energètica de la regió, i millori la navegabilitat del riu. La seva construcció, no obstant, també significarà una sèrie de greus conseqüències, com ara la pèrdua i la fragmentació d'hàbitats i d'altres efectes negatius sobre la biodiversitat, la desaparició de nombrosos jaciments arqueològics i d'altres indrets d'interès històric, i el desplaçament forçós de més d'un milió de persones.

Tras varias décadas de planificación y deliberaciones, el embalse de las Tres Gargantas (*Sanxia Daba*, 三峡大坝), en el curso alto del río Yangtzé (China Central), está cerca de su conclusión. De esta enorme presa, que contará con la mayor central hidroeléctrica del mundo, se espera que pueda contribuir al control de las inundaciones en el curso medio y bajo del Yangtzé, solvente la escasez energética de la región, y mejore la navegabilidad del río. Su construcción, sin embargo, también significará toda una serie de graves consecuencias, como por ejemplo la pérdida y la fragmentación de hábitats y otros efectos negativos sobre la biodiversidad, la desaparición de numerosos yacimientos arqueológicos y de otros lugares de interés histórico, y el desplazamiento forzoso de ms de un millón de personas.

Keywords / Paraules clau / Palabras clave

Three Gorges Dam, Yangtze River, China, flood control, power generation, navigation, environment, biodiversity, archaeology, resettlement.

Embassament de les Tres Gorges, riu Iang-Tsé, Xina, control d'inundacions, generació d'electricitat, navegació, medi ambient, biodiversitat, arqueologia, reassentament.

Embalse de las Tres Gargantas, río Yangtzé, China, control de inundaciones, generación de electricidad, navegación, medio ambiente, biodiversidad, arqueología, reasentamiento.

Significance of large dams

Construction of dams started as far as 3,000 years ago in the Fertile Crescent (WCD, 2000), with the primary objective of serving as water storages, but also for controlling floods, irrigating croplands, and allowing or improving navigation. With the advent of industrial revolution and the technology for generating power from water movement, humans started to construct large dams to obtain energy. The first dams to incorporate an electrical power station were built at the end of nineteenth century in Western Europe and the United States. Dam construction suffered a revolution during the second middle of the twentieth century, especially in the 1970s, and, by

the year 2000, about 45,000 large¹ dams and about 800,000 small ones have been built worldwide, generating altogether about 19% of the world's electricity, and supplying water for 30-40% of the irrigated croplands (Rosenberg et al., 2000; WCD, 2000).

Until recently, large dams were considered a milestone on the development plans of nations, and they were often viewed as a symbol of modernity and economic progress (WCD, 2000; McCormack, 2001). However, the huge effects derived from their building on the environment and society, in addition to the increasing uncertainties about their economic viability, have changed this vision. As a consequence, some developed nations –such as France and the United States– have interrupted their construction and even started their demolition (WCD, 2000; McCormack, 2001). Moreover, international donors and other lending organizations such as World Bank have significantly decreased and even ceased the provision of funds for large dam construction to the developing countries, which in many cases are still reluctant to embrace the new policies of energetic sustainability (Jackson & Sleigh, 2000; McCormack, 2001).

While benefits of dam construction are significant and should be recognized, negative effects can be huge and often surpass the positive ones, especially for large dams (WCD, 2000). The list of problems associated with large dams is long, highlighting environmental and social consequences. Since the primary effect of dams is modifying river's flow, this can result in several changes on natural habitats, such as their loss, fragmentation and/or transformation (Rosenberg et al., 2000). These, together with eutrophication and water pollutants' concentration, may have a large impact on both aquatic and terrestrial biodiversity, as demonstrated in several dams located in distinct parts of the world (data compiled in Wu et al., 2004). Social consequences are mainly linked with the forced human resettlement (it is estimated that the construction of large dams have displaced 40 to 80 million people worldwide; WCD, 2000), with the associated changes in their livelihoods. The loss of cultural heritage (easily exemplified by the flooding of archaeological sites; see Brew, 1961) and the spread of some diseases (e.g. schistosomiasis; Hunter et al., 1993) are also significant social impacts derived from dam construction. Other pointed consequences are local climatic changes (Perkins, 2001), and an increased incidence of earthquakes and landslides (Chen & Talwani, 1998; Jackson & Sleigh, 2000).

152

The Three Gorges Dam: history of the project

Gestation of the project

China has a long history on hydraulic technology projects, which can be traced back to 598 B.C., when Qebei Dam was built in Anhui Province (Fuggle & Smith, 2000). The famous Dujiangyan Dam and its innovative irrigation system were built three centuries later, around 256 B.C., and currently is still working. The hydrologic regime of Chinese rivers, characterized by seasonal (monsoonal) floods, involved the early development of flood control systems, such as the Jingjiang levee in the Yangtze River, which was started in 345 B.C. Another ancient hydraulic work is the Grand Canal, which began to be constructed in 486 B.C. and at present is still connecting Hangzhou with Beijing. Despite this impressive background, dam construction in modern times was only discrete, and in 1949, the year of the foundation of the People's Republic, only 22 large dams with an installed hydropower of 163 MW² were in service (Fuggle & Smith, 2000). After the 'Liberation'³, the development of water resources based on the

1. The International Commission on Large Dams (ICOLD) defines 'large dams' as those with a height higher than 15 m, or dams with a shorter height but a reservoir volume of more than 3 million m³.

construction of large dams become a first-order policy for the expected⁴ fast economic growth for the post-war China. As a result, more than 22,000 large dams (and more than 85,000 dams in all) have been built throughout the country until now, i.e., nearly half of the world's total (WCD, 2000).

The original idea of constructing a huge dam in the Yangtze River, however, cannot be attributed to Mao or to other Chinese leaders after 1949. As early as 1919, in his article entitled *A plan to develop industry*, Sun Yat-Sen mentioned the possibility to build a series of large dams in the Yangtze with the purposes of flood control and electricity generation (Dai, 1994). During the 1930s, under the Guomindang Party government, several studies were undertaken to check the feasibility of constructing a large dam in the upper reaches⁵ of Yangtze River. In 1944, an American dam expert of the US Bureau of Reclamation, J.L. Savage, was invited to do field research in order to survey the location of the future dam and to draft a preliminary project. Two years later, the Republic of China signed a contract with the US Bureau of Reclamation, to design a large dam in the Three Gorges area (see Fig. 2), and more than 50 Chinese technicians were sent to the United States to participate in the design. However, the deep economic crisis and the upsurge of the Chinese civil war caused the abandonment of the project by the government of Chiang Kai-Shek in 1947 (Dai, 1994).

A severe series of floods in the Yangtze River in 1949 made the recently established communist government strengthen its politics towards the great hydraulic projects to control floods, planning the massive construction of large dams, dikes and sluices for the forthcoming decades. Although Mao suggested the construction of the dam in 1953, the main event which aroused the government to resurface the plans for building a large dam in the Three Gorges was the tremendous floods on the Yangtze in 1954, which caused over 30,000 deaths (Dai, 1994). One year later, planning activities began, with the collaboration of Soviet experts, and the Yangtze Valley Planning Office was established in 1956 to conduct specific design and feasibility studies for the Three Gorges Project (Barber & Ryder, 1993). Lin Yishan, the Office head, proposed to build a large dam of nearly 250 m height with the flood control as the main purpose; however, Li Rui, from the Ministry of Electric Power, advocated for a smaller dam and doubted of its unlimited flood control capacity (Dai, 1994). After two years of intense debate, and despite strong opposition enhanced by the transitory 'Hundred Flowers Movement'⁶, the Three Gorges Dam construction was approved by the Central Committee of the Chinese Communist Party.

-
2. The first hydropower plant in China was built up in 1912 at Shilong Dam (Yunnan Province), with an installed capacity of 500 kW.
 3. In China, 'Liberation' is the term used to refer to the final victory of the People's Liberation Army over the Guomindang troops in 1949.
 4. 'The Great Leap Forward' was an ambitious governmental plan at the end of 1950s (1958-1960) aimed to overtake the industrial output of Great Britain in only 15 years. It mainly consisted of a series of deeply ideological campaigns aimed to transform China in a productive 'paradise', such as the campaign to construct new irrigation networks, the campaign to increase iron and steel production, and the surrealist 'Eliminate the Four Pests' campaign. This period led to a massive environmental degradation and to a huge famine that could have caused the death of up to 30 million people.
 5. The Yangtze River, with a longitude of about 6,300 km –ranking first in China and third in the world– can be divided into three sections according to geographic criteria: the Upper Yangtze, from the source in Tibetan Plateau to Yichang, in Hubei Province (downstream to the Three Gorges section), spanning ca. 4,300 km; the Middle Yangtze, a section of 950 km from Yichang to Hukou, in Jiangxi Province; and the Lower Yangtze, the final 930 km section from Hukou to the East China Sea.

It seems that Mao's opinion was crucial for its endorsement. According to Lieberthal & Oksenberg (1988), Mao wished for China to have the largest hydropower project in the world, and in 1958 he had appointed Zhou Enlai⁷ to take a personal implication in the dam planning. On occasion of the famous swim of 1956 in the Yangtze River in Wuhan, viewed by many as a demonstration of the triumph of humans over wild nature (exemplified the latter by the river and its destructive periodical floods; see Beattie, 2002), Mao wrote one of his most famous poems, *Swimming*, revealing not only his intentions to build the dam, but also his attitude towards the environment⁸:

“Great plans are afoot:
A bridge will fly to span the north and south,
Turning a deep chasm into a thoroughfare;
Walls of stone will stand upstream to the west
to hold back Wuhan's clouds and rain
till a smooth lake rises in the narrow gorges.
The mountain goddess if she is still there
will marvel at a world so changed.”⁹



Figure 1: Mao Zedong examining the Three Gorges Project design.

In 1959, the Yangtze Valley Planning Office chose Sandouping as the best location for the dam construction. However, the 1960 calamitous famine as result of the ‘Great Leap Forward’ postponed the project. At the middle of the 1960s the plans for the dam construction were

6. The ‘Hundred Flowers Movement’ (term originated from a quotation of Mao: “Let a hundred flowers bloom: let a hundred schools of thought contend”) was a short campaign, started in 1956, aimed to give the intellectuals an opportunity to discuss the country's problems and to promote culture and science. However, plenty of criticisms received –many denouncing the absolute lack of freedom and suggesting the Communist Party to leave the power– led Mao in 1957 to suspend the campaign and to start an Anti-Rightist (contra) campaign. The engineers who had opposed the Three Gorges Dam construction were labelled as ‘rightists’. Huang Wan-Li, today an eminent hydro-engineer and emeritus professor at Tsinghua University, and well-known for his strong opposition to the Three Gorges Dam project in recent years due to its technical weaknesses, was sent to a labor camp in 1957 for his opposition to the construction of Sanmenxia Dam in the Yellow River (see Dai, 1994, and Shapiro, 2001).
7. Zhou Enlai (1898-1976) was the Prime Minister (from 1949 to 1976) and Foreign Minister (1949–58) of the People's Republic of China.

reactivated as a part of the ‘Third Line’ or ‘Third Front’ of industrial development in southwestern China, but the irruption of the Cultural Revolution and the aggravating tensions with the Soviet Union delayed them again (Sutton, 2004). In 1970, the building of the Gezhouba Dam (see Fig. 2), also in the upper reaches of Yangtze and very near to Sandouping –the tentative location of the Three Gorges Dam–, was approved by the Central Committee, as an ‘essay’ for preparing the construction of the latter. However, serious technical inconsistencies forced a re-design of the Gezhouba project in 1972. The dam was finally completed in 1989 (although it became to produce electric power in 1981), taking almost four-fold the planned time and costing also four-fold the original budget (Dai, 1994).

The market economic reforms¹⁰ introduced by Deng Xiaoping since 1979 emphasized the necessity to produce more electric power to enable the economic growth, although a deficit in electric production was already noted from early 1970s (Jackson & Sleight, 2000). While preliminary studies concerning the project started in 1976, the location of the Three Gorges Dam at Sandouping (see Fig. 2) was finally decided in 1979 from 15 different suggested locations. Only one year later, Deng Xiaoping visited Sandouping, making explicit his support to the project. As a consequence of the growing number of critics, both domestic and international (a group of specialists from the US Bureau of Reclamation visited the area in 1981 and found severe technical problems for a projected dam of 200 m height), a first feasibility study was conducted by the Yangtze Valley Planning Office in the period 1982-1983, recommending a 175 m high (reservoir level of 150 m) dam with its construction beginning in 1986. In 1984, the State Council approved ‘tentatively’ the construction of the project taking into account the results of the feasibility study, thus only pending the formal approval in the National People’s Congress at its spring session in 1985 (Barber & Ryder, 1993). However, a wave of protests and criticisms by academics and experts exhorting about the catastrophic environmental consequences on one hand, and the inquiry of some governmental bodies –such as the Ministry of Communications and the Municipality of Chongqing– for a higher dam (raising the reservoir level from 150 to 180 m) on the other hand, resulted in a new feasibility study and a further delay in the project approval (Barber & Ryder, 1993). Moreover, a delegation of the Chinese People’s Political Consultative Committee (CPPCC), which conducted a 38-day field trip at the beginning of 1986 to the dam site, reported many technical troubles and suggested a delay in its construction and the need of more detailed studies¹¹.

-
8. Maoism, following the precedent Stalinism policies in the Soviet Union, view nature as an inexhaustible stock of resources for achieving economic development and modernization, and environment degradation as an inevitable consequence. Mao launched many massive campaigns following the slogan ‘Humans must conquer nature’, such as those for construction a myriad of irrigation projects, and the ‘grain-first’ campaign, which promoted the conversion of all available land into new croplands by felling forests, constructing terraces on slopes and even drying wetlands. According to Beattie (2002), the Maoist attitude against nature was still in the mind of the forthcoming communist leaders such Li Peng, Deng Xiaoping and even Jiang Zemin. However, the so-called fourth generation leaders (Hu Jintao/Wen Jiabao) have adopted the ‘scientific development concept’, a more comprehensive approach towards sustainable development. See Shapiro (2001) and Ho (2003) for exhaustive reporting about the environmental degradation during the Mao’s era.
 9. Fragment of the 1956 Mao’s poem *Swimming*, quoted from *Mao Zedong’s Poems*, Foreign Languages Press, Beijing 1999.
 10. Deng Xiaoping launched from 1979 an ambitious program to achieve a deep structural change in the nation’s policy, mainly consisting of the so-called ‘Four Modernizations’ (although this concept was originally coined by Zhou Enlai), i.e., agriculture, industry, military, and science and technology. This grand-scale modernization should allow China to duplicate its gross domestic product (GDP) in the 1980s to reach an adequate clothing and feed, and to duplicate again in the 1990s to build a comfortable (*xiaokang*) society.

The new feasibility study (considering a reservoir level of 175 m), initiated in 1986 and coordinated by the Ministry of Water Resources and Electric Power, involved more than 400 experts working in 14 main studies that comprised the assessment report. At the same time, another feasibility study was commissioned to a Canadian consortium¹². Both studies, finished in 1989, gave similar conclusions, recommending the execution of the project. However, while 9 experts of the governmental feasibility study refused to sign it because of multiple problems associated with sedimentation and re-settlement issues, the responsible engineers of the Canadian study were accused of negligence by Probe International¹³ and later admonished, besides to the Canadian and Chinese governments, by the Amsterdam International Water Tribunal. Moreover, a new wave of protests by environmentalists, scientists, intellectuals and also journalists opposing to the Three Gorges Dam spread over China but also worldwide in 1989, in part as a result of the publication of the book *Yangtze!, Yangtze!*¹⁴ by Dai Qing. At the spring 1989 session of the National People's Congress, 272 delegates demanded to postpone the project into the next century, compelling the State Council to decide the suspension of its construction within the Eight Five-Year Plan (1990-1995). The CPPCC also denounced that the Chinese feasibility study of 1986-1989 had critical inconsistencies, and called for a complete reappraisal of the entire project (Barber & Ryder, 1993). After the incidents of June 1989 in Tiananmen Square, public debate involving the Three Gorges project was forbidden and Dai Qing and other activists were imprisoned for several months.

Li Peng¹⁵ forced a revival of the project in summer 1990, when the State Council called for a conference on the feasibility of the project, and in August 1991 the State Council Examination Committee passed the project, awaiting for the final decision in the National People's Congress at its session of 1992. The devastating floods of 1991 in the Yangtze (about 3,000 deaths) became a crucial factor for the dam supporters to attain the approval of the project, emphasizing the urgent need of such infrastructure for preventing further floods. A comprehensive environmental impact assessment (EIA) was compiled in 1991 with the active participation of the Chinese Academy of Sciences, and approved by the National Environmental Protection Agency (NEPA). According to the China Yangtze Three Gorges Project Development Corporation¹⁶, the dam would have both positive (in the middle and lower reaches of the river) and negative impacts (only in the reservoir area) in the environment, being the latter alleviated by taking suitable countermeasures (Wang, 2002). However, some authors completely disagree, warning that the EIA was opened to political manipulation (see Beattie, 2002). On April 1992, the Fifth Plenary Session of the Seventh National People's Congress (NPC) approved a

-
11. See Dai (1994) for the complete report about the Three Gorges Dam project written by the ten-members team of the Economic Construction Group of the CPPCC.
 12. A consortium known as Canadian International Project Managers Yangtze Joint Venture, formed by 5 companies (three private and two state-owned) executed the feasibility study, supervised by the Canadian International Development Agency, China's Ministry of Water Resources and Electric Power, and the World Bank.
 13. Probe International is a Canadian environmental organization which has campaigned against the Three Gorges Dam construction since twenty years ago.
 14. *Yangtze!, Yangtze!*, a collection of essays, interviews and petition letters by prominent Chinese intellectuals opposed to the dam construction, was published in February 1989 but was officially banned only a short time later, in October 1989. Dai Qing published a second book about the Three Gorges Dam in 1998, *The River Dragon Has Come!*, collecting the opinion of Chinese sociologists, archaeologists and hydrologists.
 15. Li Peng, a hydro-electric engineer formed in the Soviet Union, was the Prime Minister of the People's Republic of China between 1988 and 1998.
 16. China Yangtze Three Gorges Project Development Corporation is a state-owned company set up in January 1993 in Yichang (Hubei Province) to manage the construction of the dam.

resolution to construct the Three Gorges Dam, with 1,767 deputies voted in favor, 177 against, and 664 abstained. Thus, the affirmative votes were only 12 over the minimum of 1,755 –two-thirds of the camera– required to approve the project, an unprecedented opposition in a body usually used by the government for rubber stamping projects (Beattie, 2002).

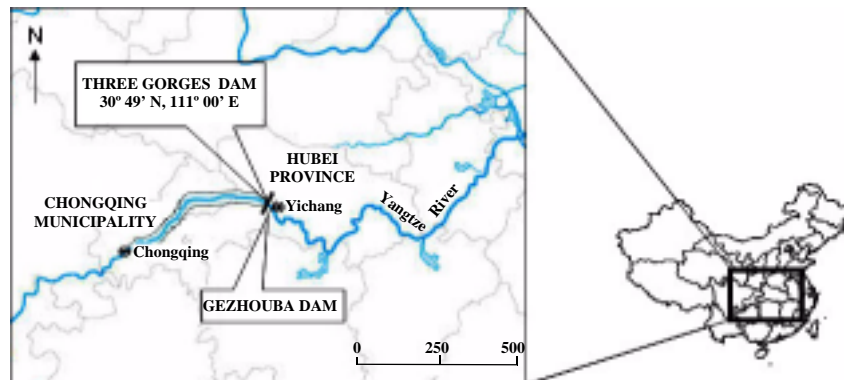


Figure 2: Location of the Three Gorges Dam.

Construction and management of the project

In June 1993, the Three Gorges Project Construction Committee¹⁷ approved the project's preliminary design report, officially launching the preparatory stage of the project. The approved project consisted in a multipurpose dam (oriented to flood control, power generation and navigation), to be constructed over three phases starting in 1994 and finishing in 2013¹⁸. However, in 1997 the plans were partially modified in relation to the water filling dates, establishing 2009 as the year when the reservoir should rise 175 m, four years ahead of schedule (see Table 1), to maximize the dam's electricity output. The designed dam is a concrete gravity type dam of 185 m height (with 175 m of water normal storage level or normal pool level) and ca. 2,310 m width, with an estimated total storage capacity of 39.3 billion m³ with 22.1 billion m³ of flood control capacity¹⁹. According to the project design (Wang, 2002), the Three Gorges Dam would be able to increase significantly the flood control capacity from the present 10-year frequency flood²⁰ to a 100-year frequency flood. Two electric power plants will contain 26 hydro turbines (14 in the left bank power house and 12 in the right one) that, which a total generating capacity of 18,200 MW (700 MW per turbine), will provide an average annual output of 84.7 billion kW per hour, becoming the largest hydropower plant in the world²¹.

17. The Three Gorges Project Construction Committee (TGPC) was set up in 1993 to represent the State Council in project regulation and decision-making, and it is composed by three executive bodies: the administrative office, the Bureau of Resettlement and Development, and the China Yangtze Three Gorges Project Development Corporation.

18. The original plan made explicit that water level at the dam had to be maintained at 156 m for the first ten years of operation (i.e. from 2003 to 2013), in order to allow time for resettlement and for evaluating the impact of sedimentation at the tail of the reservoir. In 2000, a group of 53 engineers and academics sent two consecutive petitions to the Chinese authorities claiming to halt the water rising to 175 m in 2009 due to the serious sedimentation and relocation concerns. They advocated maintaining the water level at 156 m because this would reduce the amount of land to be inundated (with the water reaching only Tonglu Gorge), thus avoiding not only more than 500,000 people to be resettled but also the predicted siltation problems at Chongqing. A third letter was sent in 2003 (Lu, 2003).

19. The Three Gorges Dam is not, as commonly believed, the largest dam of the world, neither in height nor in reservoir capacity. According to the US Bureau of Reclamation (2004) the highest dam is Rogun Dam (335 m), in Tajikistan, while the dam with the largest reservoir capacity is Owen Falls Dam (204,8 billion m³), in Uganda.

20. A 10-year frequency flood is a flood that has 10% chance of occurring in any given year, while a 100-year flood will have the chance of 1%.

However, a further revision of the plan included the construction of a new powerhouse with six 700 MW turbines underground in the right bank, which will rise the generation capacity of the Three Gorges Dam to 22,400 MW (100 billion kWh). The dam will also improve the navigability in the section of 660 km from Yichang to Chongqing due to the increased depth of water. A double-way five-step ship-lock and a ship-lift for smaller vessels (both facilities will be the largest of the world) will allow ships to pass the dam site.

Table 1: Planned construction phases of the Three Gorges Dam.

Phase	Year	Construction stage	Water level* (m)
Preparatory Phase	1993		66
Phase I (1994-1997)	1994	Earthmoving starts; inauguration ceremony.	66
	1995	Concrete longitudinal cofferdam building starts; resettlement program is launched.	66
	1996	Xiling bridge, four-line highway from Yichang, and Yichang airport are into service; transverse cofferdams building starts.	66
	1997	Closure and diversion of the river; about 100,000 people have been resettled.	66
Phase II (1998-2003)	1998	Temporary ship-lock is put into operation	66
	1999	Excavation of the double-lane ship-lock is finished; about 230,000 people have been resettled.	66
	2000	About 295,000 people have been resettled.	66
	2001	About 325,000 people have been resettled.	66
	2002	The diversion channel is closed; left bank concrete pouring completed, about 640,000 people resettled.	66
	2003	The reservoir is filled up to 135 m pool level; first trials with the double-lane ship-lock; the four first generators are connected to the grid.	135 (139)
Phase III (2004-2009)	2004	The double-lane ship-lock is put into operation, ten turbines are already connected to the grid.	139
	2005	Left bank powerhouse completed (14 turbines in operation); about 1,000,000 people have been resettled.	139
	2006	Concrete pouring on the right bank is finished; the reservoir is filled up to 156 m; about 1,200,000 people relocated.	156
	2007	The ship-lift building starts (expected); original plan to fill the reservoir up to 156 m.	156
	2008	The reservoir will be filled up to 175 m pool level (expected); 26 turbines fully operational (expected)	175
	2009	1997 target for completion of the whole project; ship-lift will put into operation (expected).	175
	2011	The underground power plant will be connected to the grid (expected).	175
	2013	Water level should be risen to 175 m according to the original plans.	175

*Water level corresponds to the dam site, in Sandouping.

21. The second largest hydropower plant of the world in 2009 –after completion of Three Gorges Dam– will be that located in Itaipú Dam (Brazil-Paraguay), which can produce 12,600 MW (US Bureau of Reclamation, 2004).

The Three Gorges Dam will have an estimated surface area of 1,084 km² (632 km² of new flooded land), with an average width of 1.100 km (i.e. it will be more a river-channel than a lake type reservoir) and a length of about 600 km, spanning from Chongqing to Sandouping²², near Yichang (see Fig. 2), and including the 200 km section of the Three Gorges. The total budget of the project was 90.09 billion Yuan (about 8.8 billion Euros²³) based on May 1993 prices, among which 50.09 billion Yuan (4.89 billion Euros) were assigned for the construction, and 40 billion Yuan (3.91 billion Euros) for the resettlement, given that more than 1.1 million people should be displaced from their homes. The total cost after the finalization of the dam in 2009 is estimated, however, to reach 203.9 billion Yuan (19.92 billion Euros)²⁴ due to the inflation but also to the overrun in the costs (Wang, 2002), a very common circumstance in the construction of large dams worldwide (WCD, 2000). Nevertheless, a recent (2006) revision of the costs has reduced the budget to 180 billion Yuan (17.58 billion Euros; Anonymous, 2006). To obtain the funds for building the dam, the Chinese government initially asked to international lending organizations for funding. However, the World Bank –usually the main donor for the great development projects in low-income countries–, the Asian Development Bank, and the US Export-Import Bank, refused to finance the dam construction due to the environmental and social concerns involving the project. In 1993, as an indispensable part of the preparatory stage of the Three Gorges Dam project, fund-raising started. The Chinese State compromised to provide half of the total investment needed, mainly through domestic power sales tax, revenue from the Gezhouba Dam power plant, and even from the Three Gorges Dam itself after first turbines are operating. China Development Bank offered an additional funding of 30 billion Yuan (2.93 billion Euros), and other loans came from China Construction Bank, Industrial and Commercial Bank of China, but also from foreign credit agencies²⁵.

The construction of the Three Gorges Dam officially started the 14th December 1994 with an opening ceremony witnessed by Li Peng, although excavations and earthmoving at the dam site had started in 1993. The construction Phase I, which essentially consisted in closing the Yangtze River main channel and opening a diversion channel, was concluded in November 1997. The four-lane highway to Sandouping (to facilitate the transport to the dam site from Yichang) and the airport of Yichang were also put into service during this initial stage. The plan to relocate more than 1 million people from the areas to be inundated was also officially launched during the Phase I –in concrete in 1995–, although a resettlement pilot project was performed between 1985 and 1993 (Wang, 2002). In 1997, at the end of Phase I, Chinese authorities reported that more than 100,000 people were satisfactorily resettled.

22. The section of the river between Chongqing and Yichang and its surrounding lands has become known as the ‘Three Gorges Reservoir Region’ (TGRR), comprising an area of about 58,000 km² and 18 counties.

23. Exchange rates at 7 July 2006. All the currency conversions along the paper are calculated according to this rate.

24. Some sources raise this figure up to 60 billion Euros (Zich, 1997).

25. According to ECA-Watch (2005), 6-8% of the total budget comes from foreign credit agencies.



Figure 3: Satellite image showing the progress of the Three Gorges Dam construction over a 6-year span. (Credit: NASA image created by Jesse Allen, Earth Observatory, using ASTER data made available by NASA/GSFC/MITI/ERSDAC/JAROS, and U.S./Japan ASTER Science Team).

During the six years of the Phase II (1998-2003), a 1700 m-long and 185 m-high section of the dam (which included the spillway) in the left bank was completed. A cofferdam 580 m-long and 140 m-high was constructed in the right bank, which allowed the closure of the diversion channel opened in 1997, and the subsequent filling of the dam until a pool level of 135 m, in June 2003. The first turbine generator, located in the left bank power house, started to produce electricity in July 2003. The double-way five-step ship-lock was also completed during this construction stage, starting the trials in June 2003. In the same month, the resettlement of the about 550,000 people who were living under the marks of 135 m was achieved. In the Phase III, the reservoir water level should be maintained at 135 m until the building of the right bank dam, the 665 m-long and 185 m-high section remaining to complete the entire dam. However, the water level was raised four meters (to 139 m pool level) in November 2003 to improve power generation and navigation. The right bank dam was recently finished (May 2006; see Fig. 3), 10 months ahead of schedule, and the filling up to 156 m, initially scheduled for 2007, took place in October 2006, after the flood season. Although about 1,200,000 people have been moved until now, an additional contingent of more than 200,000 people should be relocated before 2009 when the reservoir will reach 175 m (Anonymous, 2006). During the first years of the Phase III, the electric production has been increased notably, with a currently output of 49.1 billion kWh from the 14 turbines of the left bank powerhouse. The first hydro turbines from the right bank power house will be put into operation in 2007, and it is expected that the 12 generators will be fully operating in 2008. The underground power house, which has been halted due to a negative environmental assessment, is expected to be put into operation at 2011. In relation to the navigation facilities at the dam, while the ship-lock was formally open in July 2004 –after one year of trial–, the ship-lift is showing a considerable delay, and its construction will not start until 2007, with a scheduled completion for 2009.



Figure 4: Images of the Three Gorges Dam construction. On the left, works on the left bank section of the dam, in September 2001 (Credit: Benjamin Lyons); on the right, works in the right bank dam, in April 2006 (Credit: Kay Young).

Benefits of the Three Gorges Dam construction

Flood control

Flood control in the middle and lower reaches of the Yangtze River is the primary but also determinant reason argued for the Chinese authorities to go ahead with the Three Gorges Dam construction (Huang, 2004). The long record of floods in the river, which have caused many human deaths but also enormous economic losses, appears as a strong argument to build the dam. Historical records indicate that 214 floods occurred in the Yangtze Valley between the beginning of the Han Dynasty (206 B.C.) and the end of the Qing Dynasty (1911 A.D.), i.e. about one per decade (Fuggle & Smith, 2000). The most disastrous flood in this period was in 1870, which killed about 240,000 people (Sutton, 2004). The worst floods in the twentieth century occurred in 1931, which caused the death of 145,000 people and inundated 34,000 km² of farmland, in 1935, killing 142,000 people and flooding 15,000 km² of cultivated land, and in 1954, which is considered as the heaviest flood of the last century. In 1954, despite the great efforts²⁶ to control the flood in order to protect the city of Wuhan (which fortunately was achieved), more than 30,000 deaths, about 19 million people affected, and the inundation of 32,000 km² of farmland could not be avoided; moreover, the Beijing-Guangzhou railway line was suspended for more than 100 days. It is estimated that the 1954 flood caused more than 10 billion Yuan (about 0.98 billion Euros) of direct losses, and uncountable indirect ones (YWRP, 1999). The last great flood in the Yangtze River occurred in 1998, which caused more than 3,000 deaths, affected about 200 million people, inundated more than 20,000 km² of cultivated land, and caused a total estimated loss of 25 billion Euros, without taking into consideration indirect losses (Anonymous, 2000).

The floods in the Yangtze have been a major concern for the habitants of its basin since long time ago; for example, flood-marks began to be recorded about 800 years ago (since 1153 A.D.). According to the Yangtze River Valley Water Resources Protection Bureau (YWRP, 1999), since 1153 eight huge floods showed a flood peak flow at Yichang of more than 80,000 m³/s (which can be considered as a 40-year frequency flood), two floods reached 110,000 m³/s (those of 1860 and 1870; 1000-year frequency flood), and in the last 110 years up to 24 floods had peak

26. The works to strengthen the Jingjiang levee and to construct several flood diversion and detention areas were completed in 1953.

discharges higher than 60,000 m³/s (10-year frequency flood). The most prone area to suffer floods in the Yangtze Basin is the Jingjiang reach –a section of 340 km long with the Jiangnan plain at the north bank and Dongting Lake plain southwards– because the water level in the river during the flood season is about 6-17 m higher than the floodplain, as a consequence of the silt deposition on the river bed for long time (Sutton, 2004). To protect the plains from major floods, a levee started to be constructed in 345 B.C. in this section of the river, and over the centuries it has been elongated (up to the current 182 km) but also raised (12 m of average, some areas up to 16 m high). With the latest improvement works undertaken in 1993, the safe capacity of the levee reached 60,000 m³/s, i.e. it may avoid the consequences of a 10-year frequency flood. In addition to the levee, several flood diversion and detention areas have been constructed since the 1950s, which have a flood capacity of 20,000 m³/s. Therefore, the diversion areas combined with the system of levees can provide a total flood control capacity of 80,000 m³/s, which theoretically would protect against a 40-year flood; nevertheless, the operation of the diversion systems would imply severe damage and a myriad of losses because most of the diversion areas are densely populated (about 500,000 people) and intensively cultivated.

The threat of flooding has worsened in the last decades due to the gradual loss of natural storage systems, such as lakes (Poyang Lake but especially Dongting Lake), due to the farmland reclamation²⁷ –especially intense during the 1950s and 1960s– but also to the sediment deposition into the lakes from the river. The reinforcement of the Jingjiang levee in the last 50 years has involved that the silt transported by the river is directly deposited into Dongting Lake, falling its flood storage capacity from 29 to 17 billion m³ since 1949 (Fuggle & Smith, 2000). The construction of the Three Gorges Dam is viewed by the Chinese government as the definitive solution to the severe floods, since most of the alternatives suggested by the dam opponents, such as further raising of the existent levees²⁸ and dykes, the dredge of waterways, the removing of polders, the restoration of lakes, and the construction of new diversion areas, are viewed as a non-viable –technically and/or economically– options. The authorities argue that raising Jingjiang levee would multiply its risk of failure, and the establishment of new diversion areas would imply enormous economic losses in case of inundation (e.g. flood of croplands, industries, buildings and other infrastructures, and evacuation of a large contingent of people).

162

To play its claimed role in flood control, the water level of the Three Gorges Dam will be reduced to 145 m before each flood season to provide up to 22.1 billion m³ of flood control capacity²⁹, that is, the water flood peak may be reduced by 27,000-33,000 m³/s (Huang, 2004). The flood control capacity provided by the dam, combined with that of Jingjiang levee, allow to face 100-year floods without the need of operating the diversion systems and detention basins. Even the damages caused by a 1000-year flood could be theoretically avoided if the detention basins are also used. The planned construction of more dams in the upper reaches of the Yangtze River, as well as in some tributaries, will enhance the flood regulation of the Three Gorges Dam in the future. The Chinese authorities emphasize the dam building will adequately protect not only the 15 million people living in the flood-prone areas of Jiangnan and Dongting plains and their 15,000 km² of farmland, but also the roughly 80 million people, ca. 60,000 km²

27. About 12,000 km² of lake surface was drained for farming from the 1950s to the 1970s (Fu et al., 2003).

28. According to Sutton (2004), the average height of the Jingjiang levee should be 16 m, and with some sections up to 20 m, to prevent 1000-year floods.

29. In case of extreme flood, the water stored can be raised to 180.4 m, the maximum pool level of the dam, which would provide an effective flood control capacity of 22.1 billion m³.

of croplands and the dense industrial network of the middle and lower basin of the Yangtze. In addition, outbreaks of infectious diseases associated with flood events such as Japanese B encephalitis, leptospirosis and schistosomiasis would be also avoided, although the contrary – their resurgence– may also occur, as reported in many dams around the world (see Hunter et al., 1993).



Figure 5: Three Gorges Dam sluice gates discharging water (Credit: Three Gorges Probe).

The flood control capacity attributed to the Three Gorges Dam, however, has been widely questioned attending to two main reasons. Firstly, there is a general agreement that whereas the Three Gorges Dam can protect from floods originated by storms in the catchment areas of upper reaches, it will not provide effective control for the floods originated by strong precipitations downstream the dam, such as those in the Yangtze middle reach tributaries (Hartmann & Becker, 2003). The Three Gorges Dam, located at the end of the upper reaches, can control only 55% of the Yangtze River watershed while the Sanmenxia Dam, also designed to control floods in the Yellow River, can control over 92% of its watershed (Dai, 1994). Therefore, it has been argued that the Three Gorges Dam would not be able to protect from floods like those of 1954 and 1998 (Dai, 1994; McCormack, 2001). Secondly, sedimentation can seriously threaten the flood control capacity of the dam because of silt accumulation within the reservoir. Sediment deposition has become a major problem in about 230 large dams in China, causing an average loss of 14% of their total storage capacity³⁰ and in some cases reaching more than 50% (Leopold, 1998). The Yangtze River, once a limpid waterway, has become the fourth³¹ river in silt deposition in the world (the discharge load is more than 0.52 billion tons per year, averaging a sediment concentration of about 1.2 kg/m³; Wang, 2002), due to the extensive soil erosion experienced in its basin in recent decades, caused by human activities such as deforestation and slope cultivation. According to the official estimates, during the first decades of operation a significant part (about 60-70%) of the sediments carried by the inflow water will be deposited in the reservoir (and 30-40% sluiced through the dam) until reaching a balanced state after ca. 100 years of operation, when more than 90% of the annual incoming sediment will be flushed

30. This situation is especially serious in the case of Yellow River, where the 21% of the total storage capacity of the ca. 600 large and medium-size reservoirs has been lost from 1989 due to sedimentation; see Suo (2004).

31. The Yellow River shows the heaviest silt content among all the rivers in the world, with about 35 kg/m³ (Wang & Hu, 2004).

through the dam, and the flood control capacity of the reservoir will still remain at 86-92% (YWRP, 1999; Wang, 2002). However, many researchers disagree with these optimistic estimations, based exclusively on mathematical models and never tested in so large dams, and literature is plenty of examples of underestimation of siltation rates in dams worldwide. In China, the Sanmenxia and Gezhouba dams are clear examples of wrong estimations of reservoir sedimentation rates. The Sanmenxia Dam, in the middle reaches of the Yellow River, had to be rebuilt only two years after its completion (in 1960) due to the massive siltation upstream, and Gezhouba Dam, only 40 km downstream from the Three Gorges, lost about 44% of its water storage capacity due to sedimentation only after 7 years of operation (Dai, 1994).

To achieve the goal of sediment removing in the Three Gorges Dam, the reservoir level will be lowered to 145 m (the flood control level, FCL) during the flood season (from May to September), when the water carries most of its sediment load³²; this would allow to remove the silt through sluice gates and bottom outlets³³. From October to April (dry season), the reservoir level will be raised again to 175 m, the normal pool level (NPL). In the case of heavy rains upstream the dam during the wet season, discharge gates will be closed to prevent floods downstream, but this will involve the build up of large amount of silt behind the dam. This contradiction between needs of flood storage and sediment removal requires a careful management of the dam, a 'know-how' really scarce from the operating dams worldwide (Leopold, 1998). The sedimentation concerns have been implicitly recognized by the Chinese authorities with the release of several projects to build dams in order to reduce the sediment inflow to the Three Gorges Dam, such as the Xiluodu and Xiangjiaba dams in the Jinsha River, the largest Yangtze tributary (Lin et al., 2004). In addition, some soil conservation measures have been implemented, such as the logging ban (decreed in 1998 after the summer floods) and the prohibition to cultivate steep slopes (> 25°) to avoid further deforestation.

The high rate of sedimentation in the dam before reaching the hypothesized equilibrium (after 100 years) will imply discharged water with lower amounts of silt, which might paradoxically cause floods downstream the dam. A fall in sediment load could strengthen the river's scouring capacity, causing serious damage to the diversion works but also to the protective levees (Leopold, 1998; Fuggle & Smith, 2000). 'Cleaner' water may also erode the riverbanks causing landslides downstream. Moreover, the construction of other dams upstream in order to reduce the sediment inflow into the Three Gorges Dam can produce these described effects in the latter. The steep and unstable soils (due to the extensive farming and clearing) in the reservoir banks are predisposing factors to landslides³⁴. A collapse of the dam, as a consequence of huge floods –the flood can exceed the spillway capacity, thus overflowing and destroying the structure–, large surface waves –induced by landslides or rockslides– or an earthquake, would cause a huge flood downstream, probably causing many thousands of

32. According to the Yangtze River Valley Water Resources Protection Bureau (YWRP, 1999), 84% of the annual runoff of sediments in the Yangtze River occurs during the flood season.

33. 22 surface sluice gates and 23 bottom outlets have been constructed; however, the bottom outlets were scheduled to be sealed before the dam completion in 2009. This fact has generated strong controversy because their sealing –to assure dam safety– may involve the accumulation of high amounts of silt behind the dam, because outlets are crucial for releasing silt from the reservoir. In the case of Sanmenxia Dam, the bottom outlets were immediately closed after its building, which caused its complete siltation after only two years of operation (Lu, 2003).

34. Several landslides have occurred since the reservoir filling to 135 m in June 2003; the most serious was that of Qianjiangping, where 24 million m³ crashed into Qinggan river, producing 20 m high waves and causing 14 deaths and numerous material losses. For more detailed information, see Fan (2006).

deaths³⁵. However, the dam has been designed to cope with an extreme flood event (its safety would not be compromised even if it is overflowed; Fuggle & Smith, 2000) and earthquakes up to 7.0 on the Richter scale (Dai, 1994). The weight of the impounded water might induce low or moderate earthquakes³⁶, but far from affecting the dam safety and its normal operation, according to the Yangtze River Valley Water Resources Protection Bureau (YWRP, 1999).

Power generation

Power generation is officially the second purpose argued to construct the Three Gorges Dam. Although electricity supply fell short of demand from early 1970s, the economic reforms introduced from late 1970s and the subsequent skyrocket of national economy worsened this situation. In the middle 1980s, power shortages forced factories to operate at 70-80% capacity, and blackouts became very common in urban areas. The construction of thermal power plants was reactivated since the 1980s as the main solution to provide energy at short term; however, the limited coal resources of China and the high pollution associated with coal-burning power plants emphasized the need to find an alternative source of energy. The hydropower, viewed as a cleaner source of energy compared to coal, began to be regarded as a middle and long-term solution to the issue of chronic power shortages. Large plans to develop the hydroelectric resources were launched since the 1990s, aimed to increase the proportion of energy generated by hydropower stations from ca. 19% in late 1990s to 40% by 2015 (McCormack, 2001). Nevertheless, at the end of 2005, the thermal power (essentially coal burning) still represented 75.6% of the total power installed capacity and 81.5% of the overall power generation (Ni, 2006), and a recent revision has reduced the estimated proportion of energy generated by hydropower at 2020 from 40% to 26% (Hooke, 2005).

The Three Gorges Dam constitutes the backbone of the plans to develop the hydropower generation in China. As widely recognized, China possess the world's greatest potential for generating electricity from hydropower (McCormack, 2001), with a theoretical generation capacity of 448 GW, which might produce an annual power output of 2,470 billion kWh (Lu, 2004). However, the present installed hydropower capacity in China is only 117 MW (Ni, 2006), i.e. about 26% of the exploitable hydro potential. Within the scheme to develop hydropower, the western great rivers –such as Lancang (Mekong), Nu (Salween), Yarlung Zangbo (Brahmaputra), and Yangtze– play a central role due to their huge potential power production (because of the significant elevation drop of these rivers from the Tibetan Plateau). Several hydro-electric ‘cascades’ are projected, highlighting those in the Lancang³⁷ and the Yangtze River. In the Yangtze cascade, up to 23 large dams have been projected (Zhang Mingguang et al., 1999), with nearly 90,000 MW of installed capacity. The Three Gorges Dam alone will account for 25% of the electric output of this cascade; when the 32 turbines are fully operational in 2011, the installed power capacity will rise to 22,400 MW, i.e. a power output of 100 billion kWh.

35. A huge flood event in summer of 1975 caused the collapse of the Banqiao and Shimantan dams on the Huai River, in Henan Province, causing the death of about 85,000 people.

36. About 20 reservoir-induced earthquakes have occurred in China, mostly showing low intensities (less than 5.0 in the Richter scale), although the earthquake at Xinfengjiang in 1962 reached a 6.1 magnitude (Chen & Talwani, 1998).

37. The Lancang cascade is composed by 8 dams (two of them already completed) with a combined generation capacity of 16,000 MW.

The Yangtze Basin, and in general the whole central and eastern China, are poor in fossil fuels, and energy production in these areas mainly depends on coal transportation from northern China by railway. According to the Chinese authorities, the construction of the dam will guarantee the electricity supply of these areas, eliminating the shortages that restricted their economic development. It is estimated that 52% of the power originated by the dam will be served to central China (especially Chongqing Municipality), 32% to eastern China, and 16% to southern China (Anonymous, 2006). However, and taking into account the forecasts for power production and electric consumption in China³⁸, the Three Gorges Dam will probably provide less than 4% of the nation's electricity needs in 2011. To fulfill the energetic demands of the projected economic growth for the coming years, China should produce an additional 30 GW per year, i.e. an average annual growth of 6% (Hooke, 2005). Critics have argued that it was not worth the effort of waiting 19 years (from 1992 to 2011) for constructing so costly project just to obtain less than 4% of the China's energy needs; instead, building a series of smaller power stations on the tributaries was a much better –and quick– way to solve the power shortages (Dai, 1994; Challman, 2000a).

Chinese authorities emphasize that the construction of the Three Gorges Dam would imply a significant economic saving by avoiding the expenditures of coal transportation from northern China and the subsequent relief on the already overcrowded railway network (Sutton, 2004), in addition to the environmental advantages of hydropower respect to coal burning (emission of atmospheric pollutants such as CO₂, SO₂ and NO_x will be avoided; see section *Negative effects*, subsection *Environment and Biodiversity* for a brief discussion). Chinese government also claims that revenue from the Three Gorges Dam since the year 2003, when the first generators were put into operation, will provide enough funds for the third construction phase and even for repaying some of the bank loans. Calculated on the basis of the official tariff of 0.25 Yuan per kWh (Lu, 2004), the annual income by selling electricity after 2011 would reach 25 billion Yuan (2.44 billion Euros), amount that should contribute to the economic development of the Yangtze Basin and especially of its interior poor regions such as the Three Gorges area. Nevertheless, dam opponents affirm that the electricity generated will be too expensive to buy, and quote the case of Ertan Dam (finished in 1998), which cannot sell its power due to the lack of electricity demand (because of the closure of many state-owned industries), and to the cheaper price of the power generated by coal-fired plants in Sichuan (Ryder, 2006). Another problem that might face the Three Gorges Dam relies on the fact that sediment accumulation reduces the generating capacity of many dams, in some cases up to 80% only after a few decades of operation. Perhaps the best example is Sanmenxia Dam, where the power production has been reduced from 1,200 MW to 250 MW, i.e., it conserves only about 21% of the original power generation capacity (McCormack, 2001).

166

Navigation

The third main purpose of the Three Gorges Dam is improving the Yangtze River's navigation, the Chinese 'Golden Waterway'. Its navigability has made the Yangtze River to be a key artery of communication connecting east, central and west China since ancient times. The Yangtze waterway system (The Yangtze main channel, its secondary channels but also its tributaries), is formed by about 3,600 navigable rivers, stretching more than 77,000 km; of these, about 2,500 km are navigable for vessels over 1,000 tones. More than 200 ports and harbours along the main stem of the Yangtze River allow more than 200,000 tonnage of fluvial

38. While the current installed power capacity is 508GW, it is expected that it will reach 690GW in 2010 and 950GW in 2020 (Hooke, 2005).

waterborne cargo (Zhang Mingguang et al., 1999), which represents about 80% of China's total (YWRP, 1999). Until the construction of new railway lines during the 1960s and 1970s³⁹, the Yangtze River was the unique way to access to Sichuan. However, navigation has never been an easy matter due to the hazardousness of several sections of the river, such as the Jingjiang section, where the sandbars and the shallowness and instability of the river courses have put many risks to the shipping. But the most dangerous stretch of the river to the navigation is the 660 km section from Yichang to Chongqing, where the Yangtze runs through mountains and narrow gorges, and 139 major dangerous shoals and rapids and 46 one-way control sections (YWRP, 1999) act as 'black spots' and navigation bottlenecks. Although since the 1950s some facilities have been installed such as beacons and other navigation signals (Fig. 6), and major improvement works have been executed such as river dredging and large rocks blasting, the Yangtze can still provide neither the desired shipping capacity nor the required safety to cope with the growing demand of water trade in the region.

The filling of the Three Gorges Reservoir would imply a dramatic improvement in the navigation along the stretch of 660 km that separates Yichang from Chongqing, due to the deepening and widening of the river channel. The dangerous shoals will be inundated, the flow velocity will be significantly decreased, and the numerous one-way control sections will be removed. In addition, the minimum discharge downstream of Yichang in the dry season will be increased from 3,000 m³/s to 5,000 m³/s (Hartmann & Becker, 2003), improving the navigation also in the middle reaches of the Yangtze River. All this factors will drive to an expected increase of annual one-way shipping river's capacity from 10 million tons to 50 million tons, because up to 10,000 tons vessels⁴⁰ will be able to reach Chongqing from the coast for six months and 5,000 tonnage ones for the whole year, instead of the 3,000 tone-ships that previously covered the route. As a result, a decrease of 35-37% in navigation costs is expected (Wang, 2002).



Figure 6: Navigation facilities in the Yangtze River. On the left, river beacon; on the right, the Three Gorges double-way five-step ship-lock (Credits: Kay Young).

39. The Chengdu-Kunming railway, a line of more than 1,000 km framed within the 'Third Front' development campaign, and regarded as one of the most challenging engineering tasks in the world at that time, began to be constructed in 1958 and it was completed in 1970.

40. It has been some confusion about the type of vessels which can reach directly Chongqing from the coast after the reservoir filling. Some authors have stated that 10,000 tonnage 'ocean going-vessels' would do, but this is not possible because that kind of ships are too high to clear the bridges over the Yangtze at Nanjing and Wuhan.

To allow the ships to pass the dam wall at Sandouping, two major facilities were projected: a double-way five-step ship-lock and a ship-lift. Only the first one has already been constructed (put into normal operation in 2004), while the second one is still in the design stage (see Table 1). The ship-lock (Fig. 6) has 10 chambers of 280 m × 34 m × 5 m, capable to accommodate 10,000 tons ships, mainly freight ones, while the future vertical ship-lift will have a container of 120 m × 18 m × 3.5 m for up to 3,000 tonnage vessels, ideally passenger boats (Wang, 2002). The dam opponents have claimed that these infrastructures may obstruct instead of facilitate the navigation because any failure in the ship-lock or ship-lift will halt river traffic for a long time. Dai (2005) notes that an accident in the ship-lock of Gezhouba Dam, which is only one-step and one-way, can stop navigation on the Yangtze for dozens of hours and even several days, with the consequent economic losses. The chance of any failure in the Three Gorges Dam ship-lock, double-way and five-step, thus, would be much higher. Although no significant accidents have been recorded to date, vessels often have to face significant delays (almost twice as long as projected) for passing the ship-lock (Shi & Dai, 2004). According to the Chinese authorities, however, the ship-lock operation has been a complete success, because more than 190,000 vessels used the lock from its inauguration in June 2003 to the end of 2005, with a total traffic amount of 89 million tons of freight and more than 5.2 million passengers (CGOWP, 2006).

Navigation, however, could be obstructed by sedimentation processes after dam construction, such as the creation of shifting sandbars and channels (Challman, 2000a). Sediment building is expected to be increased at the tail end of the reservoir, because the slowed water flow will avoid the flushing out of gravel and pebbles (Dai, 1994; Leopold, 1998). This might make the port of Chongqing (Chaotianmen and Jiulongpo docks) unusable due to the complete siltation of the harbour and the navigation channel, only after 10 to 20 years of dam's operation (Dai, 1994). To enable the navigation of 10,000-tonnage vessels, channel dredging should be carried out every year (Lin et al., 2004). Due to the likely siltation problems, a new port at Cuntan, 40 km downstream Chongqing, is now under construction (Fan, 2006). In case of strong rains, the predicted siltation at the tail of the reservoir would significantly increase the water levels respect to those prior to the dam construction, increasing the flood risk at Chongqing⁴¹.

168

A secondary benefit of the navigation improvement in the reservoir will be the boost of tourism in the region, according to the dam promoters. On the one hand, the Chinese authorities claim that the dam filling will not greatly modify the spectacular scenery of the Three Gorges, one of China's major tourist attractions, and which have inspired poets⁴² and landscape painters. The Three Gorges is a section of nearly 200 km composed by three narrow passes: the Xiling Gorge (where the Three Gorges Dam is located), the Wu Gorge and the Qutang Gorge. Since the peaks along banks of the gorges range from 800 to 1,500 m, and the reservoir water rising will be only about 110 m (to 175 m)⁴³, the height of the gorges will be diminished only about one tenth, and the visual sense of the landscape therefore will not be significantly altered. On the other hand, the improved navigation conditions will allow not only an increase in the number of visitors to the best known tourists spots in the Yangtze River, but also the chance to visit new scenic spots upstream of some tributaries, previously inaccessible. Moreover, the "magnificent structures of the Three Gorges Dam shall certainly become a new hotspot of tourism" (Wang, 2002: 372).

41. After the Sanmenxia Dam construction, at the beginning of 1960s, massive sedimentation occurred behind the dam, menacing by floods to places as far as Xi'an city (Dai, 1994).

42. Li Bai (701-762 A.D.), the great poet of the Tang Dynasty, wrote some of his most famous poems inspired by the scenery of the Three Gorges.

43. While the water level will increase about 110 m at the dam site (Sandouping), this rise will be somewhat lesser upstream due to the river descending slope towards the sea.



Figure 7: Notebanks of the People's Republic of China with the iconography of the Three Gorges: 10 Yuan (2005), 5 Yuan (1980).

Navigation improvement is expected to act, in last instance, as a catalyst of the economic takeoff of the Yangtze Basin through trade intensification and tourism development. The Yangtze Basin supports about one third of the total population in China, and it is a region mainly devoted to agricultural and fishing production. Known as the 'land of rice and water' or 'China's breadbasket', it produces 40% of the China's total grain output, about 70% of its rice, and more than 50% of the total fishing output (Morimoto & Hope, 2003). However, industrialization has attached a notable development in recent decades, with Shanghai, Wuhan and Chongqing as the main development poles. An improved navigability, in addition to the dam's power supply, will probably boost the economy not only in Chongqing city but also in the whole region.

Water transfer

An indirect effect of the Three Gorges reservoir filling will be an increase of water availability. Due to the impounded water in the dam and to the increased minimum discharge in the middle reaches, there will be more water available for irrigation, industrial uses, and human consumption not only in the Yangtze Basin but also in the water-deficient north of China. The increased water discharge provided by the dam operation is a necessary condition for the planned South to North Water Transfer Project (Hartmann & Becker, 2003). This huge project is aimed to provide water from the Yangtze Basin, where the water resources are abundant, to the northern China plains, where about 400 million of people suffer from extreme water scarcity (McCormack, 2001).

The water lack in the north is due to a low precipitation regime (about 500-600 mm of annual average in the northeast but less than 200 mm in the northwest), much lower than in the south (more than 1000 mm on average). Moreover, the water scarcity in the north is aggravated by the inter-annual irregularity of the precipitations, and by the fact that more than 80% of the rains are absorbed by the evapotranspiration (Bravard, 2001). The increasing water consumption in recent decades has caused a severe depletion of groundwater aquifers. In Beijing, the water table has fallen about 40 m in the last 50 years, a similar trend observed for the whole North China (McCormack, 2001). The Yellow River, the main waterway of the north plains is suffering an even worst situation. As a consequence of agricultural and industrial water uptakes, the water discharge has significantly decreased (up to six times less in the estuary respect to the 1980s levels), and several sections of the river become completely dried for several weeks every year⁴⁴. A similar trend has been observed for lakes, most of them dried in recent decades⁴⁵.

This water scarcity has led to large shortages for domestic uses but also for agricultural and industrial ones. It is estimated that up to 17% of the harvest⁴⁶ is lost every year as a consequence of water shortages, while industrial losses reach 20.3 million Euros annually, and between 400 and 600 cities in northern China face water cuts at present (McCormack, 2001; CIIC, 2006). This situation can be worst in the forthcoming years because the water consumption is expected to increase about 60% by 2010 in China (Brown, 2001). In this context, the South to North Water Transfer Project may alleviate this situation by the transfer of water surplus from the Yangtze River basin to the Yellow, Huai and Hai rivers basins. In the first phase of the project, about 40 billion m³ should be transferred annually, which is the estimated current shortfall in northern China (in a second phase, the transferred amount of water should increase to 70 billion m³). Three main routes have been proposed (see Zhang Mingguang et al., 1999; and Suo, 2004). The Eastern Route will depart from Jiangdu⁴⁷ (Jiangsu Province) in the lower reaches of the Yangtze River, for providing 15 billion m³ water to the eastern part of the plains of Yellow River, Huai River and Hai River basins (i.e. mainly Shandong Province and Tianjin Municipality). The Central Route, starting from Danjiangkou Dam (Henan Province) on the Han River (a Yangtze tributary), will supply some 13 billion m³ to the western part of the plains of Yellow River, Huai River and Hai River basins (and including Beijing and Tianjin). It is planned to divert water from the Three Gorges Dam to the Danjiangkou Dam to supply this second transfer route. The Western Route, departing from the Tongtian, Yalong and Dadu Rivers, in the upper reaches of the Yangtze (Qinghai Province), is expected to provide 10-15 million m³ to the upper reaches of the Yellow River to solve northwestern China's water shortages. It is expected that by 2010, the first (water to Shandong) and second phases (up to Tianjin) of the Eastern Route construction and the first phase of the Central Route construction should be completed (Anonymous, 2001).

Negative effects of the Three Gorges Dam construction

170

Environment and Biodiversity

Among the most negative effects derived from the construction of large dams are those on the environment (Rosenberg et al., 2000). Blocking a river would involve a series of physical, chemical and geological consequences that will affect to all the three environmental matrices (air, soil, and water) which, in turn, would have severe consequences at different biodiversity levels (ecosystems, species and genomes). The Three Gorges Dam, due to its huge magnitude and the fragility of the ecosystems present in the Yangtze Basin, is expected to exert severe environmental effects (Wu et al., 2004). Even the official environmental impact assessment carried by the authorities recognizes that the dam building will have negative effects on the environment, although it also claims for positive effects downstream. According to independent sources, however, negative impacts of the dam will far overshadow the positive ones (see Lei, 1998).

On the atmosphere, dam advocates claim huge environmental benefits derived from its construction (see Wang, 2002). To achieve the same power production than the Three Gorges Dam (about 100 MW after 2011), a series of thermal plants should burn more than 60 million

44. Some sections of the Yellow River began to dry up sporadically from 1972; however, river drying became an annual phenomenon from 1985, and in the 1990s longer river sections were dried up during wider periods of time. In 1997, a record year, about 700 km completely dried during 226 days (see Liu, 1999; McCormack, 2001).

45. In Hebei Province, only 83 lakes remain from the 1,052 previously existing (Brown, 2001).

46. The North China Plain produces 27% of China's total grain output (Liu, 1999).

47. This route will use a section of the ancient Grand Canal, from Jiangdu to Xuzhou.

tons of raw coal annually. This means that the emission to the atmosphere of 120 million tons of CO₂, more than 2 million tons of SO₂, about 12,000 tons of CO, more than 400,000 tons of NO_x, and large quantities of dust, will be avoided. Therefore, it is expected that the dam will contribute to the decrease in the concentration of greenhouse⁴⁸ and other harmful gases, but also a reduction of the acid rain deposition, with beneficial effects on biodiversity and human health but also on halting the climate change. However, the statement that hydropower was an environment-friendly energy –much better than coal, oil or nuclear power– has changed in recent years due to the finding that dams may be a significant source of greenhouse gases, accounting for up to 7% of the global warming potential of greenhouse emissions (St. Louis et al., 2000). Dams can emit CO₂ and CH₄⁴⁹ due to the decay of submerged vegetation and carbon inflows from the catchment. In addition, the construction stage of the dam (e.g. fossil fuels used to produce the construction materials), and the land use change in the dam surroundings induced by displacement of people (e.g. conversion of forests into croplands and new urban areas, use of fossil-fuel-based artificial fertilizers) may also contribute to the greenhouse emissions (WCD, 2000; McCormack, 2001). Construction of large dams, besides to enhance the global climate change, might also induce more local climate changes (Wu et al., 2004). A regional warming in Japan has been hypothesized as a consequence of the decline in the river flow (Perkins, 2001), and the predicted raise of fog and humidity caused by the reservoir could aggravate the smog problem and its health consequences in Chongqing (Lei, 1998).

One of the most visible effects of the Three Gorges Dam building will consist in a large-scale habitat loss and/or fragmentation, due to the inundation of more than 600 km² of land. Moreover, the resettlement of over 1.2 million people would enhance this effect. The habitat loss and its fragmentation will probably involve the extinction of many plant and animal populations and even species, as occurred in other large dams elsewhere, such as Gatun Dam in Panama, Guri Dam in Venezuela, and Petit Saut Dam in French Guiana (Wu et al., 2004; and references therein). The loss of species will be aggravated because the Three Gorges Dam region is considered a ‘hotspot’ of biodiversity, probably because this region played a role as a refuge of life during the late Tertiary and Quaternary cold periods, and today we can find there many ancient, endemic and endangered species. Although most of the original vegetation has been replaced by secondary forests and croplands as a result of long-term human disturbance (Wu et al., 2004), the Three Gorges Reservoir Region is still home of at least 144 plant communities, corresponding to nearly 6,400 different plant species (19.3% of the total number of species found in China; López-Pujol et al., 2006). In addition, more than 3,400 insect species (8.5% of the China’s total), and about 500 species (22% of the China’s total) of terrestrial vertebrates can also be found (Huang, 2001).

The reservoir inundation (but also the resettlement activities) will affect at least 36 vegetation types, totalizing up to 550 plant species (YWRP, 1999). Four taxa will sustain major damage: *Adiantum reniforme* var. *sinense* (Fig. 8), *Neyraudia wushanica*, *Securinega wuxiensis*, and *Myricaria laxiflora*, since all are endemic to the Three Gorges area. Fortunately, a series of conservation measures have been planned for some of these taxa, including the translocation of populations, the establishment of species-specific reserves and the maintenance of germplasm banks (YWRP, 1999). Although one can deduce that terrestrial animals would migrate uphill and therefore they are facing a lesser threat degree, many animals have difficulties to migrate to higher places and others are highly adapted to specific habitats. Since

48. China is the world’s second producer of greenhouse gases, after the United States.

49. CH₄ (methane) is considered to be about 20 times more powerful as a greenhouse gas than CO₂.

no terrestrial animal species endemic to the Three Gorges region have been reported, no species would be lost as a consequence of the dam filling. However, many animal populations will be fragmented and others lost, with the consequent interruption of intraspecific gene flow.

Construction of large dams is currently regarded as the main anthropogenic threat to freshwater environments and biodiversity (WCD, 2000; Park et al., 2003). The disruption of river's seasonal flow dynamics due to the physical blockage of the river may cause severe effects on the aquatic fauna, such as the cut off of their migratory paths, the loss of many spawning grounds and the fragmentation and decline of populations (Dudgeon, 2000; WCD, 2000). Obviously, migratory fishes are the most negatively affected aquatic animals by dam building (Fu et al., 2003). The Yangtze River harbors a large fish diversity (361 species), one of the richest rivers among the Asian ones; of these, 162 are known in the Three Gorges Reservoir river section (Park et al., 2003). Fu et al. (2003) have estimated that up to 40 fish species –including 19 endemic to the river– could be affected by the dam construction. The Three Gorges Dam will surely deepen the threat caused by the construction of Gezhouba Dam in the 1980s. This dam, located only a few kilometers downstream from the Three Gorges Dam, has caused serious declines in the populations of three endemic ancient fish species, Chinese sturgeon (*Acipenser sinensis*), Yangtze sturgeon (*A. dabryanus*), and Chinese paddlefish (*Psephurus gladius*), one of the two only paddlefishes in the world (Dudgeon, 2000; Fu et al., 2003; Wu et al., 2004). Unfortunately, no effective conservation measures were implemented to avoid the interruption of migration routes and the fragmentation of fish populations, such as the installation of fish passages. However, other measures to protect the migratory fishes have been carried out by the authorities, such as a program for the artificial reproduction of Chinese sturgeon and the prohibition of commercial fishing (YWRP, 1999). Since the hydrological alterations caused by dams are much more varied than the simple physical river blockage at the dam location, not only (migratory) fishes are vulnerable to the effects of damming. Aquatic mammals, such as the emblematic Chinese river dolphin (Fig. 8) or baiji (*Lipotes vexillifer*)⁵⁰ and the Yangtze finless porpoise (*Neophocaena phocaenoides asiaeorientalis*) are also seriously threatened by the hydrological alterations caused by damming the Yangtze River (not only by the Three Gorges Dam but also for the planned new dams). Due to the increased navigation in the river channel after the dam completion, physical injuries (e.g. collision with vessels) and noise disturbance are also factors which may threaten the aquatic animals (Fu et al., 2003; Wu et al., 2004).

172



Figure 8: Two of the ‘flagship’ taxa in the Yangtze Valley: on the left, the fern *Adiantum reniforme* var. *sinense* (Credit: Mingxi Jiang); on the right, the Chinese river dolphin, *Lipotes vexillifer* (Credit: Ding Wang).

50. The Chinese River dolphin, called *baiji* in Chinese, and the only cetacean endemic to the Yangtze River, is the most endangered cetacean of the world, and probably the most endangered mammal species, with a current population of probably less than 50 individuals. Its extinction will suppose the loss of an entire family of mammals (Lipotidae) (Anonymous, 2005).

The Three Gorges Dam building will not only affect terrestrial and aquatic biodiversity and ecosystems in the reservoir area but also those located downstream. Sediment built-up within reservoirs (which involves that the water released has less silt content) would imply a series of large physical changes, including the decrease and loss of floodplains and riparian wetlands (which provide habitats for spawning and feeding for many animals), the regression of river deltas and ocean estuaries, and the elimination of beaches and backwaters (Rosenberg et al., 2000), and it would also accelerate the intrusion of salt water into the estuary region (WCD, 2000). The loss of these habitats could lead to the disappearance of the flora and fauna –often highly adapted– inhabiting them. Trapping of sediments and nutrients behind the dam will also imply a significant modification of the biochemistry properties of the downstream water, altering completely the food webs (Rosenberg et al., 2000; WCD, 2000) and having, therefore, enormous effects on the river biodiversity. It has been hypothesized that even the marine ecosystems of the adjacent shelf region can be affected (Zhang J. et al., 1999). These changes could also reduce fishery productivity, as occurred in other parts of the world (see WCD, 2000), a fact of great importance since the Yangtze River basin alone provides more than half of China's fishery output (YWRP, 1999).

The aquatic biodiversity within the reservoir, but also downstream, may be compromised by other kind of processes, such as the release of toxic substances into the river water. Because the water flow in the Three Gorges 600 km section will be slowed down due to the reservoir impoundment, the pollution could not be diluted and flushed to the sea in the same extension as occurred before damming. Moreover, the filling of the reservoir to 175 m will imply the flood of about 1,300 factories and mines, about 4,000 hospitals, around 40,000 graveyards, and about 200 garbage dumping sites (Sutton, 2004), with the subsequent migration of toxics including arsenic, sulfides, cyanides and mercury⁵¹ from these sources to the reservoir water. Although the authorities performed a campaign to clean-up the banks of the Yangtze before suffering the first inundation in 2003 (Anonymous, 2003), some sources indicate that this was clearly insufficient, leaving many places without being decontaminated (Rennie, 2002). To avoid the reservoir becomes an enormous cesspool –it is estimated that only between 10 and 20% of the sewage released into the Yangtze River is currently treated (Ma, 2006), although other sources raise this figure to more than 60% (Fan, 2006)–, the authorities launched an ambitious plan at the beginning of the present decade aimed to build a myriad of wastewater (both domestic and industrial) treatment plants, with the final goal of treating at least 85% of sewage and garbage in the region by 2010 (Anonymous, 2003). Not only industrial and domestic pollutants may hazard the aquatic biodiversity; the massive use of fertilizers by peasants can cause the release of nitrates and phosphates into the dam, whose concentration might lead to eutrophication (an accelerated algal growth) with the subsequent oxygen depletion, producing severe effects on reservoir's fisheries and aquatic ecosystems (Zhang J. et al., 1999).

Archaeology

The Three Gorges area has a rich archaeological and cultural heritage. It has been documented an uninterrupted settlement in the area since prehistoric times. Many and different cultures have inhabited the place that will be submerged by the dam filling, such as the Daxi (ca. 5000-3200 B.C.), which was the earliest Neolithic culture in the Three Gorges area, and its successor cultures, the Chujialing (ca. 3200-2300 B.C.) and the Shijiahe (ca. 2300-1800 B.C.). The distinctive Ba culture (ca. 2000-220 B.C.) also grew up in the Three Gorges area (Childs-

51. Methylmercury, formed from inorganic mercury by the action of aquatic bacteria present in reservoirs, is bioaccumulated in the aquatic food web and may produce severe toxicity in humans.

Johnson et al., 1996). The recuperation of as much as possible information about these cultures and thus an important part of Chinese prehistory and history depends on a fast but also planned rescue. The Three Gorges Dam project will have a significant negative effect on the cultural heritage of the Yangtze Basin, because it will be virtually impossible to collect and document all the cultural and archaeological sites threatened by the reservoir before its filling. In 2000, it was estimated that the area to be inundated contained at least 1,282 cultural heritage places (Shen, 2000), but this figure may have significantly increased due the many archaeological campaigns performed in recent years. All the information not collected before the completion of the dam in 2009, will never be recovered. The dam construction will imply not only a material loss, but also an important change in the landscape. It will never be possible to recreate the setting where a battle took place or the space where cities and cultures were born. And we will never see again the scenery which served as inspiration for ancient painters and poets, such as Li Bai⁴².

All the above mentioned was not taken into account by the Chinese government. In 1992, when the National People's Congress approved the construction of the Three Gorges Dam, no archaeologists were consulted. Among the panel of 412 experts involved in the dam approval, there was not any sociologist, cultural anthropologist or archaeologist (Childs-Johnson et al., 1996), being not possible for them to make any suggestion or opposition to the project. The assessment of the cultural heritage affected by the reservoir impoundment, thus, took place only after the proposal of the Three Gorges Project Dam was ratified. Even though this fact, archaeological operations were prioritized in order to officially start the dam construction, and an important salvage project was launched, including an accurate protection plan and the management of the operations by reputed Chinese cultural institutions. Before the beginning of the dam construction (at the end of 1994), some archaeological campaigns within the dam construction zone were carried out, under the direction of the State Administration of Cultural Heritage (SACH)⁵², and marked the beginning of the Three Gorges Cultural Heritage Management (CHM) programs⁵³. In order to co-ordinate the surveys and to test the excavations in the construction zone, the SACH established in March 1993 two working stations: the SACH Three Gorges Cultural Heritage Preservation Hubei Working Station, and the SACH Three Gorges Cultural Heritage Preservation Sichuan (later Chongqing) Working Station. Both working stations are responsible for designing annual Cultural Heritage Management plans in their territories and overseeing daily operations in the field (Shen, 2000). In March 1994, the Three Gorges Project Construction Committee (TGPC)¹⁷ and the State Bureau of Cultural Relics⁵⁴ designated two units to undertake the preservation of archaeological sites within and around the Three Gorges Dam area (Childs-Johnson et al., 1996). The National History Museum of Beijing was put in charge of planning and supervising the preservation programs of underground archaeology, while the China Cultural Relics Research Institute (CCRRI)⁵⁵ of

52. The SACH is the highest government department in charge of cultural heritage protection in China.

53. The Three Gorges Cultural Heritage Management (CHM) programs are managed by the Three Gorges Project Construction Committee (TGPC) –which represents mainly engineering departments– instead of the SACH, a fact which means that this cultural heritage authority has no control of the monetary resources for archaeological tasks, thus remaining powerless to implement the CHM programs (see Shen, 2000: 57).

54. The State Bureau of Cultural Relics (SBCR) is an administrative organ under the Ministry of Culture in charge of relics and museum work in China. Some of its tasks are research and making principles, policies, regulations and plans for relics and museum development.

55. The China Cultural Relics Research Institute (CCRRI), founded in 1949, is a research institution under the State Bureau of Cultural Relics, with the task of protect and conduct research on key national relics, such as ancient buildings, grottoes, temples, unearthed relics, and museum-stored relics.

Beijing assumed the management of the aboveground sites. Both institutions, responsible of the assemblage of research teams from the different archaeological and cultural institutions involved in the salvage operations, are cooperating closely with the two SACH working stations (Shen, 2000).

The aboveground cultural sites (453 sites in total; Shen, 2000) supervised by the CCRRI include four categories: ancient buildings, stone sculptures, bridges, and cliff paths. In order to protect them, three types of preservation measures have been implemented. The first type consists in 'on-spot' protection, i.e. preserving the aboveground cultural sites at their present locations. An example of this preservation technique is that applied to the Baiheliang Stone Ridge (Fig. 9). It is a low-water calligraphy monument, an early hydrological device which dates back over 1,200 years (Sutton, 2004). Claimed by the UNESCO as the only well-preserved ancient hydrologic station (UNESCO, 2001), this 1,600 m-long flat rock girder is carved with 18 fish figures and over 30,000 characters of Chinese poems, and it give us valuable information about navigation in ancient times in this section of the Yangtze River. Now submerged due to the reservoir filling, it has been saved by constructing an underwater museum⁵⁶. Shibaozhai (Fig. 9) will also require a special treatment from conservation specialists. Located on a mountain outcrop, it is a Buddhist temple complex of three buildings built by the Ming emperor Wan Li (1572-1619 A.D.). It includes a 12-story pagoda completed in 1819 which has a height of 56 m, the tallest wooden building in China (Childs-Johnson et al., 1996). Its preservation plan consists in the construction of a 10 m-thick concrete dike that will surround the temple and turn it into a small island after the reservoir filling in 2009 (Wang, 2003). The second type of preservation measures will consist in relocation, which implies moving the old buildings (or other kind of relics) to higher elevations or to other safe locations. The largest projected relocation is that of Zhang Fei Temple, which dates from 220-280 A.D., and which has been entirely moved 32 km away, at a cost of 70 million Yuan (6.84 million Euros) (Sutton, 2004). This memorial temple was built in honor of General Zhang Fei⁵⁷ during the Northern Song period (960-1127 A.D.), although it was restored by Emperor Tongzhi⁵⁸ in the nineteenth century (Childs-Johnson et al., 1996). The third type of preservation measure for the aboveground sites is based on data collection, which consists of a complete survey, mapping and photography of the cultural sites before being submerged. Unfortunately, this is the main protection measure being applied to most of the aboveground cultural sites.



56. The construction of the Baiheliang Underwater Museum, near Fuling city, started in 2002 and it will be completed in 2007. It will be located 40 m below the water surface in 2009, when the reservoir will reach 175 m.

57. Zhang Fei (167-221 A.D.) was a famous general who served Liu Bei, ruler of the Shu-Han State during the Three Kingdoms period. During this period (220-280 A.D.), Chinese territories were divided into three kingdoms, Wei State, Shu-Han State and Wu State.

58. Tongzhi emperor (1862-1874) was the responsible of a reforming period in which he tried to reinforce the country to avoid disasters as the recent Opium wars or the Taiping Rebellion.



Figure 9: Some of the protected cultural and archaeological sites in the Three Gorges Reservoir Region: on the left (above), Shibaozhai (Credit: Three Gorges Probe); left (below), Baiheliang Stone Ridge (Credit: Ru-Shu Wang); on the right, Baidicheng city (Credit: Yifan Jiang).

Underground archaeology, conducted by the National History Museum of Beijing, embraces underground sites to be recovered through archaeological methods. Among the more than 829 archaeological underground sites (Childs-Johnson, 2000), many are habitation settlements and historical cemetery complexes. One of the most significant places with underground relics is Baidicheng city (Fig. 9), which has been object of extensive archaeological excavations. Fortunately, not all the ancient city will be flooded. The main buildings of the complex are located at 248 m of elevation; thus, this area will become an island after the reservoir impoundment. Baidicheng, founded by Gongsun Shu⁵⁹ who at the end of West Han Dynasty (202 B.C.-9 A.D.) dominated the area, is actually a series of temple buildings, constructed during different periods. Hundreds of culture relics unearthed in Baidicheng area have a history of 6,000-7,000 years ranging from the New Stone Age to the Qing Dynasty (1644-1911 A.D.). Although many advanced techniques have been applied to the excavation of some underground relics in the Three Gorges area, and digital technology has also been used to support field work, these techniques have not been extended to all the excavations due to the lack of budget, slowing down excavation works considerably.

176

Sadly, the generalized lack of budget has constituted one of the main obstacles to properly carry out all the archaeological operations and rescuing activities. According to international standards, the budget for the preservation of historical relics and cultural antiquities should be 3% to 5% of the total project budget (Childs-Johnson, 2000). Taking into account these recommended percentages, the budget for relics preservation had to reach an amount of at least 1.7 billion Yuan (166 million Euros) when the Three Gorges Dam project was approved in 1992 (the initial budget for the whole project was estimated in 57 billion Yuan), and about 4 to 5

59. Gongsun Shu was a general who at the end of the West Han Dynasty was proclaimed emperor of Shu State and moved the capital from Chengdu to Yufu.

billion Yuan (391 to 488 million Euros) at the middle of 1990s, when the total budget of the project raised to 120 billion Yuan (Childs-Johnson et al., 1996). However, these suggested amounts were never allocated to the involved research institutions and agencies, and the archaeologists were forced to agree to work with an unrealistic budget, of only about 300 million Yuan (29.3 million Euros). According to Sutton (2004), the budget earmarked for the archaeological activities is in fact only about 400-500 million Yuan (39-49 million Euros), which is clearly insufficient. There would be other ways to provide the necessary funds such as calling for international support, but the Three Gorges Project Construction Committee (TGPCC) has been deeply reluctant to receive any external funding (Childs-Johnson et al., 1996). Robberies are another problem in the Three Gorges excavation area. As sites are uncovered and do not have surveillance, thieves have taken valuable artifacts in order to sell them to collectors. In recent years, artifacts of dubious origin have begun to surface on the international market; a notable example was a rare bronze spirit tree⁶⁰ from the Han Dynasty sold for 2 million Euros at New York's 1998 International Asian Art Fair (Harris, 2003).

Despite the numerous problems described above, excavation results in the Three Gorges area have brought much new information. Now we have a widest knowledge of the cultures that inhabited the Yangtze River valley, especially about the Ba⁶¹. There was very few information about this poorly known culture but excavations have revealed that the Ba were more widespread, influential, and older (more than 1,000 years) than previously believed (Childs-Johnson et al., 1996). But maybe one of the most important findings resulting from excavation works is that the Yangtze River valley would be a southern cradle of Chinese civilization. Traditionally, the origins of Chinese civilization were located in the Yellow River plains. Now, the results from the different archaeological campaigns carried out in the reservoir area have evidenced that the Yangtze River valley was also an early and important cultural center in addition to the northern sites (Childs-Johnson et al., 1996). However, and despite these findings, much work remains to be done. There are still a lot of sites to document and protect before the completion of the dam in 2009. Moreover, one must take into account that there is much more things to do after the fieldwork. The study of all the unearthed material will involve years of accurate work but it will give us a widest knowledge not only of the ancient Yangtze Basin cultures but also of the whole Chinese history. But all this knowledge perhaps is not comparable to all the information that will be lost forever under the Three Gorges Reservoir waters.

Resettlement

One of the most evident negative consequences of large dam construction is the huge amount of people to be resettled, which implies not only a change of residence but also a substantial modification of their livelihoods. It is estimated that 40-80 million people have been displaced as a consequence of dam building worldwide; only between 1986 and 1993, 4 million people have been resettled annually (WCD, 2000). In China, the official estimate of relocated people between 1950 and 1990 is 10.2 million people, although some sources raise considerably this figure (15 million according to Suo, 2004). For the Yangtze Basin alone, the number of relocated people would be around 10 million people (Jing, 1999).

60. Called both *yaoqian shu* ('money tree') or *shen shu* ('spirit tree'), it is a piece made of a sculptural pottery base and a bronze tree whose branches are decorated with coin motifs and mythological images. These money trees were entombed with the deaths to ensure their wealth in the afterlife.

61. The Ba culture (2000-220 B.C.) was an ancient civilization settled from Yibin (eastern Sichuan) to Yichang (western Hubei) characterized by having coffins that resembled boats and a rich and a distinctive weaponry (Childs-Johnson et al., 1996).



Resettlement practices in China have been clearly unsuccessful until the 1980s, due to the lack of comprehensible plans for manage the relocated people. Large dam projects have been traditionally focused on the construction stage, paying only little attention to the resettlement issue. Moreover, the principal method of compensation consisted in just paying an amount of money that the house and land were worth, with no any further consideration about the new livelihoods of migrant people (Heggelund, 2003). As a consequence, about 2/3 of the officially 10 million of relocatees in China due to dam construction are currently living in a situation of extreme poverty (Challman, 2000b). However, some improvements in the resettlement policies were introduced from middle 1980s, and the so-called ‘development-oriented’ resettlement policy, gradually developed through the pilot relocation experiences performed in the Three Gorges area since 1985 (Wang, 2002), was endorsed in 1993 (Fuggle & Smith, 2000) to serve as the guideline of the Three Gorges Dam resettlement process. This policy is aimed to improve the livelihoods and living standards of the resettled population by means of the local economy development, the construction of new infrastructures, the improvement of sanitation and the whole health system⁶², and the investment in education and training⁶³, instead of mere compensation (YWRP, 1999; Heggelund, 2003). In recent years, the implementation of this policy has given some examples of successful resettlements in China, such as the World Bank-funded projects of Shuikou Dam, in Fujian Province, and Ertan Dam, in Sichuan Province (Fuggle & Smith, 2000).

After the Three Gorges Dam reservoir filling in 2009, 12 major cities including 2 prefecture seats –Fuling and Wanxian (now called Wanzhou)– and 10 county seats –Badong, Changshou, Fengdu, Fengjie, Kaixian, Wushan, Yunyang, Xingshan, Zigui, and Zhongxian–, 140 towns, 326 townships and more than 1,500 villages belonging to 18 different counties⁶⁴ (see Table 2) will be partially or completely flooded. The amount of population to be displaced is a question still under dispute. In 1991, before submitting the project to the People’s National Congress, the estimated population to be relocated was only 725,000, a deliberate underestimation to help the project’s approval, according to the opinion of Dai (2005). After the project passed in 1992, the authorities announced that the total figure of population living in the area to be inundated was of 846,200, which, considering the natural population growth, could reach nearly 1.2 million (see Table 2) in 2009 (Heggelund, 2006). However, independent sources raise this figure to 2 million and even more (Jackson & Sleigh, 2000; Dai, 2005). In fact, a significant increase in the people to be resettled from the original plans have been evidenced in other dams constructed in China, such as Xin’anjiang (280,000 relocated from 200,000 predicted) and Sanmenxia (410,000 from the 320,000 predicted) dams (Jing, 1999). Moreover, these calculations do not include the amount of population eventually to be resettled in the Chongqing area due to the predicted raising of water produced by siltation at the tail of the reservoir (see section *Positive effects*, subsection *Navigaton*), which can reach 300,000 additional people in the next 20 years (Various Authors, 2000); they also do not include many subsistence farmers living downstream of the

62. Health conditions in the Three Gorges area are quite deficient; both maternal and infant mortality are elevated, and there is a high incidence of both infectious and non-infectious diseases. For more details about the public health of the Three Gorges Reservoir Region, see Sleigh & Jackson (1998).

63. The resettlement policy contemplates two main types of training: (i) training to peasants who will continue to farm but in different lands and with different crops, and (ii) training to peasants who will change farming for a job in a factory or another occupation.

64. The administrative divisions in China are very complicated and have changed repeatedly in the last century. At present, the levels from higher to lower are the following: Province, Prefecture, County, Township, and Village. Municipalities, Autonomous Regions and Special Administrative Regions (SAR) can be roughly considered at the same level to provinces, while Districts are equivalent to Counties and Towns to Townships.

dam who should probably have to migrate after reservoir impoundment, due to the reduction of sedimentation and the subsequent floodplains regression (WCD, 2000). Even if we take the official estimation (nearly 1.2 million) for the displaced people, it represents at least 6% of the total population of the whole Three Gorges Reservoir Region²² (about 20 million), which can give us an idea of the magnitude of the resettlement. The heaviest resettlement load corresponds to Chongqing Municipality by far, with more than 85% of the relocatees (see Table 2).

Table 2: Displaced population by the Three Gorges Dam.

County, district or other administrative unit ⁶⁴	Without population growth ^a	With population growth ^b
Baxian County	—	14,895
Changshou County	—	17,071
Fengdu County	—	77,324
Fengjie County	—	98,498
Fuling District (former Fuling County)	—	101,724
Jiangbei County	—	8,022
Kaixian County	—	164,738
Shizhu County	—	12,679
Wanzhou District (formerly Wanxian County)	—	213,594
Wulong County	—	6,703
Wushan County	—	84,306
Wuxi County	—	2,681
Yunyang County	—	128,842
Zhongxian County	—	76,724
Chongqing Municipality	719,398	1,007,801
Badong County	—	35,897
Xingshan County	—	28,397
Yichang County	—	12,144
Zigui County	—	100,708
Hubei Province	126,802	177,146
Three Gorges Reservoir Area	846,200	1,184,947

a. Source: Heggelund (2006).

b. Source: IRN (2003).

Although China has significantly improved resettlement performance in the last decade, being one of the most advanced within the developing countries framework (Heggelund, 2003), many concerns remain about the Three Gorges Dam relocation policy, mainly related to the huge amount of people to be moved and the limited environmental capacity of the reservoir area. There is a major concern about whether it will be enough farmland for the peasants to be resettled. At present, a large percentage (87.3%) of the population in the Three Gorges

Reservoir Region are peasants, who cultivate about 40% of the land in the region; however, 60% of this land is located on mountain slopes and more than 30% in slopes steeper than 25° (Heggelund, 2006). Most of the land in the reservoir region is not able to be farmed because its steeper slopes (nearly 80% of the land is mountainous; Dai, 1998) but also due to the huge erosion problem (it is estimated that erosion is affecting to 60% of the land in the reservoir region; Heggelund, 2003). Moreover, opening new farmlands in mountain slopes with gradients being more than 25° is now prohibited by law, which puts more pressure over the current available lands. Before the reservoir filling, only 1 *mu*⁶⁵ of land per capita⁶⁶ was available for farming (YWRP, 1999), a situation that will be worsened by the inundation of 25,000 ha of farmland, which accounts for nearly 3% of the total Three Gorges Reservoir Region farmland (Fuggle & Smith, 2000).



Figure 10: Images of the resettlement in the Three Gorges Reservoir Region. On the left, abandoned buildings in Fengdu city (Credit: Barry Cawston); on the right, mark announcing the level to be reached by the water in 2009 (Credit: Three Gorges Probe).

The problem arises from the fact that about 43% of all the relocatees (361,500 of the 846,200) are peasants (Heggelund, 2006), who should be compensated by providing them new land to be farmed. This implies the reclamation of high amounts of new land; however, the current lack of land in the area, and the high erosion levels, make this option clearly unsustainable. Since one of the main policies included in the 1993 Three Gorges resettlement regulations consists in moving as much people as possible in the vicinity of their former homes, mainly uphill⁶⁷ (to a higher level on the same mountainside), the reclaimed lands would be on mountainous steep slopes, with very thin soils, which have been proved to be much more unfertile and unproductive⁶⁸ than those of the river valleys and floodplains. To provide enough farmland to the displaced peasants, it is obvious that some protected land (those with slopes higher than 25°) should be reclaimed, violating the state regulations. Explicitly recognizing the unsustainability of new land reclamation, the government proposed in 1999⁶⁹ the relocation of 125,000 peasants outside the reservoir region, downstream the Yangtze River or on coastal areas (Heggelund, 2006). In addition, the project authorities also recognize that about 40% of the rural migrants will be transferred from agriculture sector to secondary and tertiary industries

65. 1 *mu* is a Chinese unit of measurement for area; 15 *mu* correspond to approximately 1 hectare.

66. The population density of the reservoir region is 296 people/km², significantly higher than the nation's average of 130 (Heggelund, 2006).

67. Eight of the 12 large cities, 75 of the 140 towns and 291 of the 326 townships to be inundated will be moved just to a higher altitudinal level from their former locations.

68. It is estimated that 1 *mu* of river valley farmland produces the same than 5 *mu* of farmland on the mountain slopes (Sutton, 2004).

69. This policy change was announced by the Prime Minister Zhu Rongji in a resettlement working meeting organized by the State Council in May 1999; see Heggelund (2006) for more details.

(YWRP, 1999). The new Three Gorges resettlement regulations of 2001 put more emphasis on the need of environmental sustainability in the reservoir area and the convenience of shifting from farming to other activities (Heggelund, 2006).

One of the most important issues of the ‘development-oriented’ resettlement policy in the Three Gorges Dam is the creation of many small- and medium-scale industries to accommodate the displaced peasants, in addition to the expansion of the already existing ones. Although about 650 factories have been or will be submerged, it is estimated that some 1,600 factories are being relocated and several hundreds created *de novo* (Li et al., 2001). To strengthen the growth of the industrial network in the reservoir area, an Economic Development Zone, similar to those existing in the coastal areas⁷⁰, has been set up (Jackson & Sleight, 2000). However, the unemployment rates have significantly grown from late 1990s, due to the nation’s economic reforms. Most of the state-owned enterprises (including the small town and village enterprises) have drastically reduced their staffs⁷¹ to improve their efficiency, and many others have been directly closed. Many companies have old equipment and unsuitable schemes to manage in a market economy environment, while others are too pollutant and should close because they cannot cope with the environmental regulations (Li et al., 2001; Heggelund, 2006). Although the performance of private companies is better, these are not capable to expand fast enough to absorb the relocatees’ contingent, both urban and rural. The employment in urban factories is especially problematic for the migrants of rural origin (peasants) because of their low educational level and lack of professional training and skills, thus being in clear disadvantage compared with the urban unemployed⁷² in competing for the scarce available jobs (Jackson & Sleight, 2000).

Other risks that the Three Gorges Dam resettlement process faces are more related to psychological and social issues. On one hand, the relocation may imply significant changes in the livelihoods of the migrant people. Even if the peasants are moved only to uplands near their former homes, they will be not familiar with the new farming environment and techniques (they are encouraged to cultivate citrus and tea, most suitable crops for the uplands than the traditional self-sufficiency farming in the river valley; Jackson & Sleight, 2000). But the transition to be an employee in a factory is much more traumatic for peasants, because they should change a rural environment for an urban one, and the chance to find a job is unfortunately quite scarce. Moreover, the Chinese traditional attachment to the land and the importance of familiar and community ties make the relocation a really disruptive psychological experience for the migrants, due to the uprooting and disintegration of the established social network. The integration of the migrants into the host communities can also be conflictive because of the sharing of the existing land and the increasing pressure on resources and social services (Heggelund, 2006). All these reasons may explain –at least partly– why the Three Gorges Reservoir Region residents have been too reluctant to be moved away from their homes.

70. In 1979-1980, the first four special economic zones were set up in coastal areas (Shenzhen, Zhuhai, Shantou and Xiamen) as a cornerstone of the new ‘open-door’ policy of Deng Xiaoping. These areas benefited from low taxes and institutional special treatments, to attract foreign investment and promote trade. In 1984, new economic development zones were designated for the 14 largest coastal cities, and at late 1980s and during the 1990s the number of these areas have grown exponentially.

71. Over-staffing in state-owned enterprises in China is estimated to be between 15 and 37 million workers, i.e., between 30 and 50% of the total employees (Li et al., 2001).

72. More than 100,000 people have lost their jobs in the recent years in the reservoir region due to the closure of over 1,000 factories (Sutton, 2004).

Corruption and embezzlement are other factors that can put some threat to the success of the Three Gorges resettlement performance. The relocation process is managed by local government units, which receive resettlement funds directly from the central government and should manage them to compensate economically the migrants but also for the construction of new infrastructures. This has provided many chances of embezzlement, and, according to many sources, a widespread corruption phenomenon has rooted among the local officials (Heggelund, 2003; Sutton, 2004). As a consequence of this, many migrants have repeatedly denounced receiving less compensation than promised (IRN, 2003). Until 2000, about 100 officials were sentenced to long prison due to the embezzlement of about 470 million Yuan (45.91 million Euros) from the resettlement funds and even one –the former director of the Fengdu’s District Construction Bureau, responsible of the mismanagement of 12 million Yuan (1.17 million Euros)– to death (Bezlova, 2000; Beattie, 2002). Recently (2005) another official, one of the managers of the Land Resources Bureau in Wushan County, has also been condemned to the capital punishment due to the embezzlement of 2.8 million Yuan (0.27 million Euros) of the relocation funds (Guo, 2005).

Acknowledgements

The authors thank Yifang Zheng and Ting-Ting Feng for various helps. We are also very grateful to Maria Bosch for her suggestions on the manuscript. The stay of Jordi López-Pujol in the Institute of Botany of Chinese Academy of Sciences has been subsidized by a post-doctoral grant (EX2005-0922) from the Spanish Ministry of Education and Science (MEC) for the years 2006 and 2007. Any comments or conclusions expressed in this article are solely those of the authors and do not necessarily reflect the views and opinions of their affiliation institutions.

References

Anonymous, “Millions of Chinese impoverished by recurrent floods”, *Insight* (Journal of the International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies), February 2000. Available at: <http://www.ifrc.org/Docs/pubs/insight/China.pdf>

Anonymous, “Water diversion project ready for construction in 2002”, *People’s Daily*, 15/11/2001. Available at: http://english.people.com.cn/200111/15/eng20011115_84584.shtml

Anonymous, “Water quality remains unchanged as Three Gorges Reservoir fills”, *People’s Daily*, 30/05/2003. Available at: http://english.people.com.cn/200305/30/eng20030530_117457.shtml

Anonymous, *Final Report of the Conservation of the Yangtze River dolphin: emergency implementation Meeting*. San Diego, 17-18/12/2005. Available at: <http://www.baiji.org/fileadmin/pdf/EmergencyBaijiImplementationMeetingreport.pdf>

Anonymous 2006, “Three Gorges dam: Fact box”, Probe International website (published 2/5/2006): <http://www.threegorgesprobe.org/tgp/index.cfm?DSP=content&ContentID=15281>

Barber, Margaret, and Gráinne, Ryder, *Damming The Three Gorges. What dam builders don't want you to know*, Toronto, Earthscan Publications, 1993.

Beattie, James, “Dam building, dissent, and development: The emergence of the Three Gorges Project”, *New Zealand Journal of Asian Studies*, 4 (June 2002), p. 138-158.

Bezlova, Antoaneta, “Corruption claims rise around Three Gorges Dam”. *Asia Times*, 26/07/2000. Available at: <http://www.atimes.com/china/BG26Ad01.htm>

Bravard, Jean-Paul, “Un enjeu hydropolitique et environnemental majeur pour la Chine: le transfert Sud-Nord”. *Hérodote*, 102 (2001), p. 57-71 (In French).

Brew, J.O., “Emergency archaeology: salvage in advance of technological progress”. *Proceedings of the American Philosophical Society*, 105 (1961): 1-10.

Brown, Lester R, “Worsening water shortages threaten China's food security”, *Eco-Economy Updates*, Earth Policy Institute website (published 4/10/2001): <http://www.earth-policy.org/Updates/Update1.htm>

CGOWP (Chinese Government’s Official Web Portal), “Gallery: ongoing construction of Three Gorges Dam”, Chinese Government’s Official Web Portal (published 15/5/2006): http://english.gov.cn/2006-05/16/content_281690_2.htm

Challman Don, “The whole dam story: A review of the China Yangtze Three Gorges Dam. Part I”. *Energeia*, 11 (No. 1, 2000), p. 1-4.

Challman Don, “The whole dam story: A review of the China Yangtze Three Gorges Dam. Part II”. *Energeia*, 11 (No. 2, 2000), p. 1-5.

Chen, Linyue, and Talwani, Pradeep, “Reservoir-induced seismicity in China”, *Pure and Applied Geophysics*, 153 (1998), p. 133-149.

Childs-Johnson, Elizabeth, “The Three Gorges Project: there is no dragon”, in Brandt, Steven A., and Hassan, Fekri, *Dams and Cultural Heritage Management*, Cape Town (South Africa), World Commission on Dams, 2000, p. 52-53.

Childs-Johnson, Elizabeth, Cohen, Joan L., and Sullivan, Lawrence R., “Race against time”, *Archaeology*, 49 (No. 6, November/December 1996), p. 39-45.

CIIC (China Internet Information Center), “Sea water to be used to ease shortages”, China Internet Information Center website (published 15/02/2006): <http://www.china.org.cn/english/environment/158091.htm>

Dai, Qing, *Yangtze! Yangtze!*, Toronto, Earthscan Publications, 1994.

Dai, Qing, *The river dragon has come! The Three Gorges Dam and the fate of China’s Yangtze River and its people*, Armonk (New York), M. E. Sharpe, 1998.

Dai, Qing, “Three Gorges and the environment”, author’s talk (Sanwei Bookstore, Beijing, 15/10/2005) reproduced in the Probe International website (published 15/11/2005): <http://www.threegorgesprobe.org/tgp/index.cfm?DSP=content&ContentID=14062>



Dudgeon, David, "Large-scale hydrological changes in tropical Asia: prospects for riverine biodiversity", *BioScience*, 50 (No. 9, 2000), p. 793-806.

ECA-Watch, *A Trojan horse for large dams. How export credit agencies are offering new subsidies for destructive projects under the guise of environmental protection*, Paris, ECA-Watch, 2005.

Fan, Xiao, "Three Gorges revisited", *Chinese National Geography* (中国国家地理), 4 (2006), p. 114-132 (In Chinese).

Fu, Cuizhang, Wu, Jihua, Chen, Jiakuan, Wu, Qianhong, and Lei, Guangchun, "Freshwater fish biodiversity in the Yangtze River basin in China: patterns, threats and conservation", *Biodiversity and Conservation*, 12 (2003), p. 1649-1685.

Fuggle, R., and Smith, W.T., *Experience with dams in water and energy resource development in the People's Republic of China*, Cape Town (South Africa), Secretariat of the World Commission on Dams, 2000.

Guo, Nei, "Corrupt official steals Three Gorges' cash", *China Daily*, 5/12/2005. Available at: http://www.chinadaily.com.cn/english/doc/2005-12/05/content_500400.htm

Harris, Lucian, "Yangtze River dam floods 1,200 sites", *The Art Newspaper*, 138 (July-August 2003). Available at: <http://www.theartnewspaper.com/news/article.asp?idart=11215>

Hartmann, Heike, and Becker, Stefan, "Critical discussion of the Three Gorges Project's consequences", *Journal of Lake Sciences*, 15 (December 2003), p. 249-254.

184

Heggelund, Gørild, "The Three Gorges Dam: Taming the waters of the Yangtze creating social instability?", *NIASnytt Asia Insights*, 2 (2003), p. 12-14.

Heggelund, Gørild, "Resettlement programmes and environmental capacity in the Three Gorges Dam Project". *Development and Change*, 37 (No. 1, 2006), p. 179-199.

Ho, Peter, "Mao's War Against Nature? The Environmental Impact of the Grain-first Campaign in China", *The China Journal*, 50 (July 2003), p. 37-59.

Hooke, Paolo, "China's power sector: Can supply meet demand?" *Asia Times*, 7/10/2005. Available at: http://www.atimes.com/atimes/China_Business/GJ07cb01.html

Huang, Zhen-Li, "Biodiversity conservation for the Three Gorges Project", *Biodiversity Science*, 9 (No. 4, 2001), p. 472-481 (In Chinese).

Huang, Zhengping, *China Three Gorges Project*, Wuhan, Changjiang Publishing House, 2004.

Hunter, J.M., Rey, L., Chu, K.Y., Adekolou-John, E.O., and Mott, K.E., *Parasitic diseases in water resource development*, Geneva, WHO, 1993.

IRN (International Rivers Network), *Human rights dammed off at Three Gorges. An investigation of resettlement and human rights problems in the Three Gorges Dam project*, Berkeley (CA, USA), International Rivers Network, 2003.

Jackson, Sukhan, Sleigh, Adrian, “Resettlement for China’s Three Gorges Dam: socio-economic impact and institutional tensions”, *Communist and Post-Communist Studies*, 33 (2000), p. 223-241.

Jing, Jun, *Displacement, resettlement, rehabilitation, reparation, and development – China Report*, Cape Town (South Africa), World Commission on Dams, 1999.

Lei Xiong, “Going against the flow in China”, *Science*, 280 (3 April 1998), p. 24-26.

Leopold, Luna B., “Sediment problems at Three Gorges Dam”. IRN (International Rivers Network) website (published 22/09/1998): <http://www.irn.org/programs/threeg/leopold.html>

Li, Heming, Waley, Paul, and Rees, Phil, “Reservoir resettlement in China: past experience and the Three Gorges Dam”, *The Geographical Journal*, 167 (2001), p. 195-212.

Lieberthal, K., and Oksenberg, M., *Policy making in China – Leaders, structures and processes*, Princeton (New Jersey, USA), Princeton University Press, 1988.

Lin, Bingnan, Zhang, Ren, Dai, Dingzhong, and Tan, Ying, “Sediment research for the Three Gorges Project on the Yangtze River since 1993”, in Hu, Chunhong, and Tan, Ying, *Proceedings of the Ninth International Symposium on River Sedimentation*, Vol. I, Beijing, Tsinghua University Press, 2004, p. 29-37.

Liu, Changming, “Environmental issues and the South-North Water Transfer Scheme of China”, US-China Water Resources Management Workshop, Tucson (USA), 19-22/04/1999. Available at: <http://www.lanl.gov/projects/chinawater/documents/liuchangming.pdf>

López-Pujol, Jordi, Zhang, Fu-Min, and Ge, Song, “Plant biodiversity in China: richly varied, endangered and in need of conservation”, *Biodiversity and Conservation*, 15 (2006), p. 3983-4026.

Lu, Qinkan, “Keep the reservoir level at 156 metres”, author’s letter reproduced in the Probe International website (published 5/09/2003): <http://www.threegorgesprobe.org/tgp/index.cfm?DSP=content&ContentID=8278>

Lu, Youmei, “Hydropower and Sustainable Development in China”, United Nations Symposium on Hydropower and Sustainable Development, Beijing, October 27-29/10/2004. Available at: http://www.un.org/esa/sustdev/sdissues/energy/op/hydro_luyoumei.pdf

Ma, Jun, “Water environment of Yangtze River faces triple threat”, *New Beijing News* (新京报), 1/6/2006. Available at: <http://comment.thebeijingnews.com/0733/2006/06-01/012@014444.htm> (In Chinese)

McCormack, Gavan, “Water margins. Competing paradigms in China”, *Critical Asian Studies*, 33 (No. 1, 2001), p. 5-30.

Morimoto, Risako, Hope, Chris, *Applying a CBA model to the Three Gorges Project in China*. Cambridge (UK), The Judge Institute of Management, University of Cambridge, 2003.

Ni, Chun Chun, "China's electric power demand and supply in 2005", *Reports of the Institute of Energy Economics, Japan*. Institute of Energy Economics (Japan) website (published January 2006): <http://eneken.ieej.or.jp/en/data/pdf/315.pdf>

Park, Young-Seuk, Chang, Jianbo, Lek, Sovan, Cao, Wenxuan, and Brosse, Sebastien, "Conservation strategies for endemic fish species threatened by the Three Gorges Dam", *Conservation Biology*, 17 (No. 6, 2003), p. 1748-1758.

Perkins, Sid, "Big dam in China may warm Japan", *Science News*, 159 (2001), p. 245.

Rennie, David, "Three Gorges Dam a 'toxic time bomb'", *Telegraph*, 09/03/2002. Available at: <http://www.telegraph.co.uk/news/main.jhtml?xml=/news/2002/03/09/wgorg09.xml>

Rosenberg, David M., McCully, Patrick, and Pringle, Catherine M., "Global-scale environmental effects of hydrological alterations: Introduction", *BioScience*, 50 (No. 9, 2000), p. 746-751.

Ryder, Gráinne, "Ertan's market failure and the World Bank's outlook for China's power sector", EnergyPulse website (published 22/2/2006): <http://www.probeinternational.org/pi/documents/Ertanmarketfailure.pdf>

Shapiro, Judith, *Mao's war against nature: Politics and the environment in Revolutionary China*, Cambridge (UK), Cambridge University Press, 2001.

186

Shen, Chen, "Mission Impossible: Archaeology of the Three Gorges Reservoir, China", in Brandt, Steven A., and Hassan, Fekri, *Dams and Cultural Heritage Management*, Cape Town (South Africa), World Commission on Dams, 2000, p. 53-58.

Shi, Yongfeng, and Dai Jinsong, "Three Gorges shiplock current capacity is still far from the designed one", *Oriental Outlook* (瞭望东方周刊), 20/10/2004. Available at: <http://news.sina.com.cn/c/2004-10-20/17124648551.shtml> (In Chinese)

Sleigh, Adrian, and Jackson, Sukhan, "Public health and public choice: dammed off at China's Three Gorges?", *The Lancet*, 351 (May 16 1998), p. 1449-1450.

St. Louis, Vincent L., Kelly, Carol A., Duchemin, ric, Rudd, John W.M., and Rosenberg, David M., "Reservoir surfaces as sources of greenhouse gases to the atmosphere: a global estimate", *BioScience*, 50 (No. 9, 2000), p. 766-775.

Suo, Lisheng, "River management and ecosystem conservation in China", in Hu, Chunhong, and Tan, Ying, *Proceedings of the Ninth International Symposium on River Sedimentation*, Vol. I, Beijing, Tsinghua University Press, 2004, p. 3-9.

Sutton, Alan, "The Three Gorges Project on the Yangtze River in China", *Geography*, 89 (No. 2, 2004), p. 111-126.

UNESCO, *Information Kit UNESCO Convention on the Protection of the Underwater Cultural Heritage*, Paris, Division of Cultural Heritage, UNESCO, 2001.

US Bureau of Reclamation, “What is the biggest dam in the world?”, US Bureau of Reclamation website (published 9/10/2004): <http://www.usbr.gov/lc/hooverdam/History/essays/biggest.html>

Various Authors, “Three Gorges petition”, authors’ letter reproduced in the Probe International website (published 3/03/2000): <http://www.threegorgesprobe.org/tgp/index.cfm?DSP=content&ContentID=1100>

Wang, Jiazhu, “Three Gorges Project: the largest water conservancy project in the world”, *Public Administration and Development*, 22 (2002), p. 369-375.

Wang, Songtao, “The fate of the cultural relics: proof of the wisdom of the Chinese people”. *Chinese National Geography* (中国国家地理), 6 (2003), p. 94-105 (In Chinese).

Wang, Zhaoyin, and Hu, Chunhong, “Interactions between fluvial systems and large-scale hydro-projects”, in Hu, Chunhong, and Tan, Ying, *Proceedings of the Ninth International Symposium on River Sedimentation*, Vol. I, Beijing, Tsinghua University Press, 2004, p. 39-57.

WCD (World Commission on Dams), *Dams and development. A new framework for decision-making*, London and Sterling (VA, USA), Earthscan Publications, 2000.

Wu, Jianguo. Huang, Jianhui, Han, Xingguo Gao, Xianming, He, Fangliang, Jiang, Mingxi, Jiang, Zhigang, Primack, Richard B., and Shen, Zehao, “The Three Gorges Dam: an ecological perspective”, *Frontiers in Ecology and the Environment*, 2 (No. 5, 2004), p. 241-248.

YWRP (Yangtze River Valley Water Resources Protection Bureau), *Questions and Answers on Environmental Issues for the Three Gorges Project*. Beijing and New York, Science Press, 1999.

Zhang, Mingguang, Yang, Guowei, and Zhang, Hui, “Water Resource Development and Utilization in the Yangtze Valley”, US-China Water Resources Management Workshop, Tucson (USA), 19-22/04/1999. Available at: <http://www.lanl.gov/chinawater/documents/zhangmingguang.pdf>

Zhang, J., Zhang, Z.F., Liu, S.M., Wu, Y., Xiong, H., and Chen, H.T., “Human impacts on the large world rivers: Would the Changjiang (Yangtze River) be an illustration?”, *Global Biogeochemical Cycles*, 13 (No. 4, 1999), p. 1099-1105.

Zich, Arthur, “Before the flood”, *National Geographic Magazine*, 192 (No. 3, September 1997), p. 2-33.



La China de España: elaboración de un corpus digitalizado de documentos españoles sobre China de 1555 a 1900

Anna Busquets i Alemany (Universitat Oberta de Catalunya i Universitat Pompeu Fabra)

Resumen / Resum / Abstract

El presente artículo tiene como objetivo presentar el proyecto de investigación titulado “La China de España: elaboración de un corpus digitalizado de documentos españoles sobre China de 1555 a 1900” (CHE), dirigido por la Dra. Dolors Folch i Fornesa, directora de l’Escola d’Estudis de l’Àsia Oriental¹. El objetivo principal del proyecto CHE ha sido localizar, transcribir, digitalizar y publicar en formato web un parte importante de las fuentes españolas sobre China de los siglos XVI a XIX. Este proyecto –cuyos resultados pueden consultarse en abierto a través de la página web <http://www.upf.edu/asia>, creada expresamente para dar mayor difusión de los mismos–, ha permitido y permitirá abrir una multiplicidad de líneas de investigación sobre China centradas en diferentes áreas de conocimiento. A lo largo de la investigación se ha puesto especial atención a dos grandes líneas. En primer lugar, la información que se generó desde las islas Filipinas, como los informes de los gobernadores, de los miembros del cabildo, de la Audiencia de Manila o de las órdenes religiosas allí implantadas. En segundo lugar, los textos relacionados con China que se generaron y/o se publicaron directamente en China, en la Península y en México. La voluntad del trabajo de investigación ha sido, pues, dar a conocer estas fuentes –especialmente las inéditas así como también las publicadas aunque de muy difícil acceso–, y ponerlas a disposición de la comunidad internacional en la lengua original en que fueron escritas, el castellano.

L'objectiu del present article és presentar el projecte de recerca titulat “La China de España: elaboración de un corpus digitalizado de documentos españoles sobre China de 1555 a 1900” (CHE) dirigit per la Dra. Dolors Folch i Fornesa, directora de l'Escola d'Estudis de l'Àsia Oriental. El principal objectiu del projecte CHE ha estat localitzar, transcriure, digitalitzar i publicar en format web una part important de les fonts espanyoles sobre la Xina dels segles XVI al XIX. El projecte –els resultats del qual es poden consultar en obert a través de la pàgina web <http://www.upf.edu/asia>, creada expressament per donar una major difusió dels mateixos–, ha permès i permetrà obrir una multiplicitat de línies de recerca sobre la Xina centrades en diferents àrees de coneixement. Al llarg de la recerca s'ha fet èmfasi en dues grans línies. En primer lloc, la informació que es generà des de les illes Filipines, com els informes dels governadors, dels membres del “cabildo”, de l'Audiència de Manila o de les ordres religioses implantades allà. En segon lloc, els textos relacionats amb la Xina que es generaren i/o es publicaren directament a la Xina, a la Península i a Mèxic. La voluntat del treball de recerca ha estat, per tant, donar a conèixer aquestes fonts –especialment les inèdites així com també les publicades encara que de difícil accés–, i posar-les a disposició de la comunitat internacional en la llengua oficial en que foren escrites, el castellà.

The main objective of this article is to present the research project “China in Spain : a digitized corpus of Spanish documents on China from 1555 to 1900” (CHE), directed by doctor Dolors Folch i Fornesa, director of the Escola d'Estudis de l'Àsia Oriental (School of East Asian Studies). The main target of the CHE project has been to locate, transcribe, digitize and publish in web format an important amount of the Spanish sources on China from the 16th to the 19th century. This project –whose results can be freely consulted through a website (<http://www.upf.edu/asia>) created specifically to give greater diffusion of the research– has allowed and it will allow to open a multiplicity of lines of research on China focused on different knowledge areas. Throughout the research a special attention has been put into two main lines of investigation. In the first place the information that was generated from the Philippine islands: information from the governors, the members of the “cabildo” (Town Hall), the Manila High Court, or the religious orders that were implanted there. Secondly, the texts related to China that were generated and/or were published directly in China, Iberian Peninsula or Mexico. The main objective of the research has been to show these sources –especially the unpublished ones but also those which were already published but which it has been difficult to consult–, and place them at the disposal of the international community in the original language in which they were written, Spanish.

Palabras clave / Paraules clau / Key Words

China, Filipinas, Sangleyes, Archivos españoles, manuscritos.
Xina, Filipines, Sangleyes, Arxius espanyols, manuscrits.
China, Philippines, Sangleyes, Spanish Archives, manuscripts.

1. Centro de investigación creado en 1996 adscrito al Departamento de Humanidades de la Universidad Pompeu Fabra y dirigido por la Dra. Dolors Folch i Fornesa.

1. Presentación y objetivos del proyecto

El proyecto “La China de España: elaboración de un corpus digitalizado de documentos españoles sobre China de 1555 a 1900” (CHE)², ha tenido como objetivo fundamental la localización, transcripción y digitalización de una parte importante de los documentos escritos en castellano que sobre China se generaron en la España de los siglos XVI a XIX, para poder ofrecer un corpus textual, lo más completo posible, de las fuentes españolas que configuraron la imagen de España sobre China en los citados siglos. Los documentos españoles sobre China en el siglo XVI, tanto los publicados como los inéditos, son, sin lugar a duda, de los más importantes del mundo. La aportación española en el siglo siguiente también es una de las contribuciones nacionales más relevantes para la construcción de la imagen de China en la Europa inmediatamente anterior a la Ilustración. En los siglos XVIII y XIX, en cambio, el peso de la documentación española disminuye en detrimento de las aportaciones de otros países – como Francia, por ejemplo–, que tomaron el relieve en cuanto a las noticias sobre el mundo chino. La intención de este proyecto, pues, ha sido situar la contribución española, especialmente la de los siglos XVI y XVII, en el lugar académico y científico que le corresponde y favorecer con ello a la consolidación de los estudios sinológicos en nuestro país. Los resultados que se han obtenido hasta este momento se han puesto a disposición de la comunidad científica, y del público en general, a través de una web propia del proyecto, <http://www.upf.edu/asia>, que es de libre acceso y consulta.

A pesar de su importancia, hasta hace relativamente muy poco la contribución española en la formación de la imagen europea de China en los siglos XVI y XVII no sólo era un campo de estudio que estaba prácticamente sin desarrollar en los estudios de nuestro país, sino que también era un terreno poco explorado por la sinología en general. Por lo tanto, la información sobre China existente en España –objeto y base de esta investigación y del trabajo de algunos de los miembros investigadores del equipo³–, representaba un extenso corpus que necesitaba ser explorado, sistematizado y difundido.

190

-
2. Este proyecto ha sido financiado por dos convocatorias sucesivas del Programa Nacional de I+D+I de la modalidad “Proyectos de Investigación Científica y Desarrollo Tecnológico” concedidos por el Ministerio de Ciencia y Tecnología. El primer proyecto se llevó a cabo entre los años 2000 y 2003 (referencia *BHA2000-0939*) y el segundo se ha desarrollado en el período 2003 – 2006 (referencia *BHA2003-08554*). Los investigadores de ambos proyectos han sido Dolors Folch (investigadora principal), Manel Ollé, Anna Busquets y David Martínez. Asimismo, se ha podido contar con la colaboración de algunos becarios que han ayudado en diferentes fases del proyecto: Alexandra Prats, Ander Permanyer, Carles Brasó, Carla Tronu, Minerva Terrades, Mar Capmany, Isabel Rodolés y Guillermo Martínez. También se ha contado con la ayuda de Andrea Llorca, que ha colaborado junto con Anna Busquets en la actualización y mantenimiento de la página web resultante de la investigación.
 3. Dolors Folch ha trabajado de manera intensa durante los últimos años las relaciones sino-españolas en el siglo XVI a partir de los documentos españoles y chinos. Ha dedicado especial atención a los relatos de Martín de Rada, Miguel de Loarca y González de Mendoza y son varias sus publicaciones en esta línea. Manel Ollé, cuya tesis doctoral se centró en los proyectos de conquista de China del siglo XVI, con especial atención a la figura del padre Alonso Sánchez, también ha publicado varias obras sobre esta temática. Anna Busquets, actualmente está redactando su tesis doctoral sobre la percepción de China en España en el siglo XVII a través de la obra del dominico Domingo Fernández de Navarrete. Y, David Martínez, actualmente también está ultimando su tesis doctoral acerca de las relaciones sino-españolas durante el siglo XIX.

En primer lugar porque durante el siglo XVI, y también en gran parte del XVII, España proporcionó una información absolutamente relevante, e incluso a veces única, sobre China. A pesar de ello, tradicionalmente los estudios de sinología se han centrado fundamentalmente en la documentación aportada por los viajeros portugueses, primero, y por los jesuitas, después, sin conceder a los textos españoles la relevancia que sin lugar a duda tuvieron.

En segundo lugar porque la presencia española en las islas Filipinas, además de generar múltiples documentos sobre China, también produjo una amplia documentación sobre los emigrantes chinos en las Filipinas. Este colectivo, conocido en las fuentes españolas como *sangleyes*⁴, suscitó grandes cantidades de relaciones y documentos de vital importancia tanto para comprender mejor las formas de implantación y los problemas de asimilación de los chinos de Manila –y por extensión en el sureste asiático a lo largo de la edad moderna–, como también para asentar las bases de posibles estudios comparativos entre los *sangleyes* de Manila y los asentamientos chinos de evolución similar en otras colonias de la zona, como por ejemplo la de los holandeses en Batavia, la actual Yakarta.

En tercer lugar porque la sinología europea ha dedicado mayor atención a los documentos y actuaciones de los jesuitas que a los generados por las restantes órdenes religiosas –dominicos, franciscanos o agustinos–, cuyos documentos, también abundantes y relevantes para la configuración de la imagen española de China, se conservan dispersos, y en la gran mayoría inéditos, en varios archivos españoles. Como ejemplo, puede traerse a colación el caso de Domingo Fernández de Navarrete (1618-1686) cuya obra *Tratados históricos, políticos, ethicos y religiosos de la Monarchia de China*, publicada en Madrid en 1676, tuvo una escasa repercusión a pesar de que, por su contenido, bien podría inserirse en la línea de las grandes obras que sobre China aparecen publicadas en la Europa de esa misma época. Diversos factores influyeron de manera decisiva en la poca importancia que tuvieron los *Tratados* en cuanto a las noticias que aportaban sobre China. Por un lado, se trataba de una obra escrita por un religioso dominico en un momento en el que las informaciones sobre China valoradas en el ámbito europeo eran las aportadas por los jesuitas. Por el otro, los problemas que Navarrete tuvo con la Inquisición –los mismos jesuitas elevaron denuncias a la Inquisición vinculadas fundamentalmente a aspectos teológicos y de predicación evangélica y por ello la obra fue sometida a examen–, influyeron de manera directa en la menor difusión y repercusión que tuvieron los *Tratados*, focalizando y reduciendo su interés únicamente a las cuestiones teológicas aludidas en ellos.

La poca tradición sinológica de nuestro país, así como algunos otros factores –el funcionamiento mismo de los archivos⁵, la dispersión geográfica de los distintos centros por el territorio español⁶, la falta de un catálogo completo centralizado⁷, el difícil acceso a los catálogos individualizados de los archivos⁸ o la falta de conocimiento del contenido de las secciones que aparecen catalogadas como “varios” y en cuyo interior podría haber material

-
4. De acuerdo con las interpretaciones de la época eran los chinos que venían a Manila para comerciar. Sobre el origen y significado del nombre véase SANTAMARÍA, A. O.P., “The Chinese Parian (El parian de los sangleyes)” en FELIX, A., *The Chinese in the Philippines, 1570 – 1770*, Manila: Solidaridad Publishing House, 1966, p. 67 – 119.
 5. La accesibilidad a los diferentes archivos españoles es muy desigual. Si bien en algunos casos, como en el de la Biblioteca Nacional o el Archivo Histórico Nacional, una organización impecable garantiza desde hace años el acceso a los documentos en un horario dilatado, centros tan cruciales como el Archivo General de Indias sólo abre por las mañanas, el Archivo Íbero-Oriental de los franciscanos lo hace únicamente algunos días de la semana y el de los dominicos en Ávila lo hace sólo a petición personal del interesado.



anónimo sobre China–, justificaban la necesidad de iniciar un proyecto de la envergadura del propuesto con el fin de poner a disposición de los investigadores nacionales e internacionales la documentación conservada en nuestro país⁹.

El trabajo llevado a cabo en este proyecto ha tomado como base las guías publicadas sobre los diferentes archivos¹⁰ y algunos trabajos de catalogación bibliográfica¹¹. A continuación, se han llevado a cabo estancias de investigación en los diferentes centros para localizar y trabajar con los documentos en cuestión. Uno de los criterios fundamentales para la selección de los documentos a trabajar ha sido la voluntad de aportar documentación inédita. Este proyecto se ha orientado en primera instancia a la detección y evaluación selectiva de la documentación inédita –el resultado de los materiales de archivo que se presentan va, por tanto, más allá de la mera digitalización de materiales previamente ya conocidos y de fácil acceso–, partiendo de los conocimientos y de la experiencia investigadora previa de los investigadores en estos archivos. Ello ha exigido realizar una selección progresiva de las fuentes a trabajar teniendo especialmente en cuenta las líneas específicas de investigación de cada uno de los participantes y de acuerdo, evidentemente, con la relevancia histórica en cada caso.

Teniendo en cuenta todo lo anteriormente referido, los objetivos generales del proyecto CHE pueden resumirse en:

- a. Destacar la importancia del conocimiento español de China entre los siglos XVI y XIX, y poner a disposición de la comunidad internacional los documentos que la acreditan.
- b. Explorar de manera sistemática los archivos de las grandes órdenes religiosas españolas con presencia en China con el fin de demostrar la importancia de las aportaciones de estas órdenes (dominicos, franciscanos y agustinos) al conocimiento de China, además de la aportación ya conocida y ampliamente estudiada de los jesuitas.

192

-
6. Madrid, que entre otros cuenta con el Archivo Histórico Nacional, la Real Academia de la Historia, la Biblioteca Nacional, la Biblioteca del Museo Naval, la Biblioteca de Palacio, la Biblioteca del Escorial y el Archivo Franciscano Ibero-Oriental, es la única ciudad española que dispone de una red notable de archivos relacionados con el mundo oriental. Además también es importante contemplar los archivos adyacentes como son el de los dominicos en Ávila, el de los agustinos en Valladolid y el de los jesuitas en Alcalá de Henares.
 7. Existen algunas guías de carácter muy general que analizan algunos archivos, no todos, y de forma muy desigual. Entre estas guías pueden destacarse: SÁNCHEZ BELDA, L., *Guía de Fuentes para la Historia de Asia en España*. Munich: Saur, 1987; SOLANO, F. d., RODAO, F., & TOGORES, L. E. (Eds.), *Extremo Oriente Ibérico. Investigaciones históricas. Metodología y estado de la cuestión*. Madrid: Centro de Estudios Históricos (CSIC), 1988; PELLIOT, P., “Notes sur quelques livres ou documents conservés en Espagne” en *T'oung Pao*, 26, 1929, p. 43 – 50.
 8. Actualmente existe un recurso virtual, “Archivos Españoles en Red” (AER, <http://aer.mcu.es/sgae/>), promovido por el Ministerio de Cultura, cuyo objetivo principal es difundir los contenidos de los Archivos Españoles. De momento el proyecto está en una fase inicial y por lo tanto su contenido todavía es limitado aunque de manera paulatina van incorporándose nuevos archivos informatizados.
 9. Un estudio sobre los fondos chinos de las bibliotecas españolas fue publicado por la Dra. Dolors Folch en FOLCH, D., “Sinological Materials in some Spanish Libraries” en VV.AA., *Europe Studies China. Papers from an International Conference on the History of European Sinology*, Londres: Han-Shan Tang Books, 1995, p. 149 – 161. En la misma línea temática, Folch participó en el *I Congreso MedAsia: la red de centros de estudios asiáticos de Europa Meridional* (Barcelona, setiembre 2006) con una comunicación titulada “Fuentes para la historia de China en España”.

- c. Recopilar y publicar la documentación existente sobre las comunidades chinas en Filipinas, con el fin de poner la base textual para posibles estudios comparativos.
- d. Poner a disposición de los investigadores nacionales e internacionales un corpus de documentos, todos ellos debidamente catalogados, que sea de inmediato y fácil manejo para los investigadores, contribuyendo de esta manera a impulsar los estudios de sinología en España.
- e. Contribuir a dotar a la sinología española de una proyección internacional que la sitúe en el contexto europeo.

El proyecto CHE se ha concebido como una herramienta útil e importante en el marco general de la historiografía, y en el marco concreto de los estudios chinos, puesto que hasta el presente el historiador no disponía de ninguna herramienta completa de este tipo y formato. La presentación de los resultados, en formato web y de libre acceso, pretende acabar con el principal obstáculo con que topa cualquier investigación que se enfrente con estos temas: el gasto económico y, especialmente, de tiempo, que impide la consecución del trabajo pretendido. Los materiales que se han trabajado a lo largo del proyecto actualmente son, en la gran mayoría de los casos, de difícil acceso y manejo. Además, una proporción importante de ellos son absolutamente desconocidos por una parte de los especialistas, no sólo aquellos depositados en archivos, sino también algunos de los que se pueden localizar en bibliotecas.

Además del interés que pueda tener para el historiador, las descripciones sobre China incluidas en el proyecto también pueden ser interesantes para especialistas de otras áreas como son: arte, religión, filosofía, historia de la ciencia, historia social, economía, urbanismo, historia cultural, política, comercio, lenguas, historia misional, etc.



2. CHE en el marco europeo de otras iniciativas similares

El proyecto CHE, que podemos definir como una aportación digitalizada de un corpus documental inédito o de difícil acceso, viene a sumarse a los proyectos ya existentes de características parcialmente similares en el campo de la compilación de documentos aunque

-
- 10. Entre otros, sobre el Archivo Histórico Nacional véase: SÁNCHEZ BELDA, L., *Guía del Archivo Histórico Nacional*, Madrid: Dirección General de Archivos, 1958; GUGLIERI, A., *Documentos de la Compañía de Jesús en el Archivo Histórico Nacional*. Madrid, 1967; SCHUTTE, J. F. “Japón, China, Filipinas, en la colección “Jesuitas. Tomos” de la Real Academia de la Historia” en *Boletín de la Asociación española de orientistas*, XI, 1957 p. 193 – 216; SCHUTTE, F. J., *El “Archivo del Japón”, vicisitudes del Archivo jesuítico del Extremo Oriente y descripción del fondo existente en la Real Academia de la Historia de Madrid*. Madrid, 1964. Sobre el Archivo de Alcalá de Henares véase: CEINOS, M.J., ESPLIEGO, J., LERA, A., “Documentos sobre China y Japón en el AHPTSJ de Alcalá de Henares” en *Estudios de historia social y económica de América*, Nº 12, 1995, p. 383 – 426. Sobre el Archivo Franciscano Íbero-Oriental puede consultarse Sánchez Fuertes, Cayetano, O.F.M (s.f.), *El Archivo Franciscano Íbero-Oriental: origen, vicisitudes e importancia de sus fondos misionales*, Madrid.
 - 11. En cuanto al ámbito de la catalogación bibliográfica es de especial interés el proyecto de investigación llevado a cabo por Elena García Herrero y Dalibor Kramár, bajo la dirección de la Dra. Taciana Fisac, titulado “China en las bibliotecas españolas”. El resultado de este proyecto se ha concretado en una bibliografía de los libros y documentos referentes a China presentes en las bibliotecas españolas. Los resultados obtenidos en este proyecto de investigación pueden consultarse en la página web del Centro de Estudios de Asia Oriental de la Universidad Autónoma de Madrid: <http://www.uam.es/otroscentros/asiaoriental/especifica/>.

estos otros proyectos abarcan ámbitos distintos al de las interacciones sino-españolas a través de la colonia de las Filipinas, de los viajes misionales o de las autoridades civiles, y presentan unas características tecnológicas de procesamiento de la documentación distinta a las que este proyecto aporta.

Entre los proyectos ya existentes cabe la pena destacar la colección de más de trescientos títulos reproducidos como facsímil en soporte microficha titulada *Western Books on China published up to 1850*¹². Dos aspectos diferencian fundamentalmente el proyecto CHE con respecto a la citada colección. Por un lado, *Western Books on China* consiste en una compilación de libros ya publicados –excluyendo por tanto los manuscritos y otros documentos inéditos, eje central del proyecto CHE; por el otro, se centra principalmente en bibliografía anglosajona y francesa, sin incluir prácticamente ninguna referencia bibliográfica española o, en caso de estar incluidas, tan sólo lo hace en su traducción y edición italiana, francesa o inglesa.

Pero sin duda, la iniciativa más parecida a la planteada por el proyecto CHE es la de los “Archives des Missions Etrangères de Paris”, que también ha elaborado una página web¹³ en la que se ha volcado gran parte de la documentación existente en este centro, digitalizada y organizada siguiendo diferentes índices. Además, ofrece noticias biográficas de los autores de los documentos. Este es un proyecto de gran interés aunque debe señalarse que, por lo que se refiere a China, esta orden religiosa sólo estuvo presente allí a partir de las dos últimas décadas del siglo XIX. El archivo, y por lo tanto también su página web, únicamente incluyen documentos religiosos de los que esta orden es depositaria y, por ello, sus objetivos son muy diferentes a los del proyecto CHE.

En la misma línea de proyectos de digitalización de obras, aunque en esta ocasión en el ámbito del filipinismo, cabe citar la colección Clásicos Tavera¹⁴ que ha realizado una compilación de documentos digitalizados en forma facsimilar. Por su temática, son de especial relevancia dos series. En primer lugar, la serie II “Temática para la historia iberoamericana” que contiene un volumen titulado “Evangelización y misiones en Iberoamérica y Filipinas: textos históricos (I)”, compilado por María Lourdes Díaz-Trechuelo. Y en segundo lugar, la serie X “Ciudades representativas del mundo ibérico” que contiene un volumen titulado “Obras clásicas para la historia de Manila”, compilado por María Dolores Elizalde. En ambos casos, se trata de una reproducción de libros clásicos, de entre los siglos XVII y XIX, referentes a Manila en concreto y a las Filipinas en general.

Uno de los aspectos más relevantes e innovadores del proyecto CHE se fundamenta en la innovación tecnológica aplicada en el estudio histórico que deriva de la tecnología utilizada y de la presentación de los resultados. A diferencia de otras compilaciones documentales

12. *Western books on China published up to 1850 : in the library of the School of Oriental and African Studies*, London: Bamboo Publishing, 1992. John Lust ha realizado un catálogo compilando las obras europeas sobre China publicadas entre 1550 y 1850. A partir de la colección conservada en la *School of Oriental and African Studies*, Lust cataloga los más de mil títulos en 22 categorías.

13. <http://archivesmep.mepasie.org/>.

14. La Biblioteca Digital Clásicos Tavera, iniciada en 1997 con el nombre de “Colección Clásicos Tavera”, bajo la dirección científica del Dr. José Andrés Gallego, investigador del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, ha ido conformando un conjunto, prácticamente único, de reediciones digitales de obras de primera magnitud en el panorama de la cultura hispánica. Está formada por un total de 70 discos CD-Rom que recogen en edición electrónica un conjunto de obras impresas. En total, son más de 1.800 títulos los recogidos en esta colección y la mayoría de ellos son anteriores a 1900 y, salvo algunas pocas excepciones, están reproducidos de forma íntegra.

similares, algunas de ellas comentadas anteriormente, el proyecto CHE no presenta una reproducción facsimilar de los textos –ello sólo permite al investigador obtener el documento en formato imagen, lo que no le permite el trabajo con él– sino que ofrece una edición textual digitalizada de los documentos seleccionados, es decir una edición en formato texto que permite que el estudioso pueda apropiarse del texto para citarlo, editarlo con sus anotaciones, vincularlo hipertextualmente, etc.

En resumen, el contraste de este proyecto respecto a realizaciones similares presenta una especificidad basada tanto en la temática de los materiales compilados –referentes al ámbito chino, a la historia de la expansión misional de las diferentes órdenes religiosas con presencia en China, al estudio de las percepciones europeas de los ámbitos coloniales extraeuropeos y, en especial, la específica contribución española a la construcción europea de una imagen de China en el periodo de los siglos XVI y XVII–, como en las características de los materiales a compilar –documentación de archivo no editada previamente–, y el tratamiento tecnológico que se ha hecho de los materiales, que hace posible la reproducción, citación y anotación textual.

3. Desarrollo del proyecto

El proyecto CHE se ha centrado en la localización, digitalización y transcripción de documentos relacionados con tres grandes líneas cronológico-temáticas de investigación principales.

En primer lugar, la visión española de China en los siglos XVI y XVII, poniendo especial atención a los relatos misionales de las órdenes mendicantes y a la ingente documentación generada por la denominada “querrela de los ritos”, en la que precisamente un dominico español, Domingo Fernández de Navarrete, estuvo en el punto de mira de las críticas vertidas por los jesuitas contra los mendicantes. Estos documentos se han localizado mayoritariamente en el Archivo General de Indias de Sevilla, en el Archivo de los Jesuitas de Alcalá de Henares, en el Archivo Histórico Nacional de Madrid, en la Real Academia de la Historia, en el archivo de los dominicos de Ávila, en el archivo Íbero-Franciscano de Madrid¹⁵, en la Biblioteca Nacional de Madrid y en la Biblioteca Nacional de París.

En segundo lugar, la relaciones de China con las Filipinas en los siglos XVI y XVII, con especial atención a las relaciones escritas por los gobernadores de las Filipinas sobre la relación con el reino de China y el trato que merecían los *sangleyes*. En este caso los documentos trabajados también se han localizado en el Archivo General de Indias de Sevilla, en el Histórico Nacional de Madrid y en los archivos de las órdenes religiosas como son el Archivo de los Jesuitas de Alcalá de Henares, el de los padres dominicos de Ávila y el de los padres agustinos de Valladolid y en la Biblioteca Nacional de Madrid.

En tercer lugar, las relaciones de China con España durante el siglo XIX, con especial énfasis en las noticias relativas a la penetración extranjera en China y la convulsión social que dicha entrada propició. La localización de estos documentos se centrado en el Archivo del Ministerio de Asuntos Exteriores de Madrid, en la Biblioteca Nacional de Madrid y en los Archivos de las órdenes de los jesuitas, dominicos y agustinos anteriormente citados.

15. Algunos de los fondos fueron inventariados por Otto Maas en *Cartas de China: documentos inéditos sobre misiones franciscanas del s. XVII*, Sevilla, 1917.

El plan de trabajo realizado se ha estructurado en cuatro fases claramente diferenciadas. Es necesario tener en cuenta que no se trata de fases cronológicas sino metodológicas, aplicables a cada uno de los documentos. Estas fases de trabajo han consistido en:

1. Trabajo de búsqueda en archivos y bibliotecas de los materiales a digitalizar.
2. Transcripción de los documentos. En las transcripciones realizadas se han seguido los criterios de transcripción y de edición de textos históricos respetando la ortografía y la puntuación de los originales.
3. Digitalización y organización informática de dichos documentos. Ello ha implicado no sólo el trabajo del documento sino también la elaboración de una ficha técnica individual para cada uno de los documentos trabajados.
4. Creación de página web y publicación de los resultados parciales obtenidos. La página web se ha ido actualizando de manera periódica en función de los resultados que se iban obteniendo.

Los criterios de selección de los documentos que se han trabajado han sido, principalmente, la relevancia histórica de los documentos¹⁶ y la dificultad de localización y acceso de los documentos. Confeccionada la lista, en los últimos años se han realizado estancias de investigación en los archivos, fundamentalmente nacionales, aunque también alguno internacional, como la Biblioteca Nacional de París. Mayoritariamente se ha trabajado con documentos manuscritos y obras no publicadas, aunque en algunos casos –por su relevancia histórica–, también se han incorporado algunas obras o documentos ya publicados. Se ha puesto especial atención a los archivos religiosos dado que, en conjunto, contienen una información riquísima sobre la presencia de las órdenes religiosas en China y sobre la querrela de los ritos, sobre todo desde el punto de vista de los que se oponían a los jesuitas. Hasta el momento, esta es una visión poco conocida y muy poco trabajada, ya que la mayoría de los libros que se publican en Europa sobre el tema se hacen partiendo de la óptica jesuita. El conjunto de documentos conservados en los archivos de las órdenes religiosas, muy poco explorados hasta ahora, pone en evidencia un conocimiento notable de China en los ámbitos de las comunidades religiosas de los siglos XVI y XVII, conocimiento que, en cambio, se perdió en el XVIII.

196

Trabajados los documentos, todos han sido incorporados en la página web el proyecto que se diseñó con la siguiente estructura¹⁷:

- a. Presentación general del proyecto. En esta presentación, se hace una descripción general de los objetivos del proyecto, incluyendo de manera resumida la documentación que se va a trabajar, los destinatarios, así como los componentes del grupo de trabajo y las entidades que participan en la financiación y que colaboran

16. Se han excluido explícitamente los diccionarios, las gramáticas y otras obras dedicadas a la lengua china, dado que formarían un núcleo aparte y por sí mismos y por su importancia constituirían objeto central de otra investigación. Sobre los fondos chinos existentes en las bibliotecas y archivos españoles véase ANDRES, G. d., O.S.A., “Los libros chinos de la real Biblioteca del Escorial” en *Missionalia Hispanica*, XXVI, Enero-Abril, nº 76, Madrid, 1969, p. 115 – 123; SOU-ER MO, E., “Catálogo de fondos chinos de la Biblioteca Nacional” en *Boletín de la Dirección general de Archivos y Bibliotecas*, Madrid, XC-XCI, 1966, p. 39 – 50.

17. En la página principal del proyecto se incorporó un marcador con el fin de contabilizar el número de usuarios que accedían a ella. En los tres últimos años, la página ha recibido 6.703 visitas (fecha de consulta, 9 de diciembre de 2006).

materialmente. Se especifica claramente que es una web al servicio de la investigación y que, por lo tanto, todos los materiales que se publiquen en ella serán de libre acceso, incluyendo copia y manipulación de los mismos con fines académicos y/o de investigación.

- b. Índices cronológicos y de autores. El visitante puede acceder a los materiales publicados tanto desde un índice cronológico, en el que bajo el encabezamiento por años puede localizar los documentos trabajados de aquella fecha, como también a través de un índice de autores, que presenta de manera conjunta todos los materiales de una misma persona.
- c. Enlaces a otras webs directamente relacionadas con este proyecto y que pueden resultar útiles al investigador. En este listado se ha puesto especial énfasis en los vínculos con las páginas web de las bibliotecas y archivos, en los casos que disponen de ella, en los que se encuentran los documentos originales.
- d. Documentos ya digitalizados ordenados por siglos. Los documentos –con una ficha inicial en el encabezamiento, donde se detalla la localización del material, si existen copias del mismo y la persona que ha realizado el trabajo de transcripción– se han publicado siguiendo un estricto orden cronológico. Los textos están disponibles directamente en formato HTML (es decir, visibles desde cualquier navegador habitual), y se ofrecen editados según los criterios de transcripción de documentos históricos.

4. Resultados del proyecto

Un primer resultado del proyecto es la propia página web, soporte material del proyecto, en la que se han incluido todos los documentos que se han cotejado y trabajado. Cada documento, como se ha explicado anteriormente, incorpora su localización exacta y, si es el caso, el número de copias que existen en el estado español. En dicha página, y como también ya se ha referido, los documentos pueden localizarse tanto a través del listado alfabético de autores, como a través del listado cronológico por años y por siglos. Todos los documentos incluyen el texto completo.

En segundo lugar es importante remarcar el hecho de que el trabajo realizado se ha centrado, mayoritariamente, en documentos inéditos, de difícil acceso y en muchas ocasiones en mal estado de conservación (lo que dificulta el trabajo con los manuscritos originales). Algunos de los documentos transcritos se encuentran en un estado de deterioro extremo y según los archiveros responsables, algunos de estos documentos apenas podrán seguir consultándose en sus sitios originales de aquí a unos pocos años, con lo que el trabajo realizado en el proyecto puede ser aún de mayor utilidad en un futuro próximo.

En tercer lugar, los documentos trabajados en el proyecto han dado lugar a varias ponencias y también han sido la base de algunas publicaciones¹⁸. Asimismo, los materiales trabajados han sido utilizados como fuentes de primera mano en algunos de los cursos de la Licenciatura en

18. De reciente publicación hay que mencionar el libro de actas del V Congreso de la Asociación de Estudios del Pacífico que incluye algunos artículos sobre documentación española sobre China existente en los archivos españoles, algunos de los cuales han sido elaborados por miembros de este grupo investigador. Véase F. J. Burgos & L.O. Ramos (eds.), *Traspasando fronteras: el reto de Asia y el Pacífico*, Valladolid: Asociación Española de Estudios del Pacífico, 2002.

Asia Oriental y en el doctorado de Historia de China del Instituto de Historia Jaume Vicens Vives, de la Universitat Pompeu Fabra.

En cuarto lugar, el proyecto ha permitido formar un grupo de colaboradores que han ayudado en las tareas de localización y transcripción de documentos y algunos de ellos actualmente están preparando su tesis doctoral sobre cuestiones relativas al contacto entre China y España.

En quinto lugar, el proyecto ha contribuido a solucionar parcialmente el problema del desconocimiento de lo que han sido las relaciones entre China y España a lo largo de la edad moderna que, a pesar de su importancia y del volumen de documentos generados, es paradójicamente todavía un tema desconocido en su mayor parte. Representa, además, un incentivo par la investigación nacional y contribuirá también al conocimiento en el ámbito del mundo académico internacional de la presencia española en China. A lo largo del proyecto, y a medida que se iban poniendo a disposición de la comunidad científica y del público en general los documentos trabajados, ha habido distintas muestras de interés tanto desde el ámbito nacional como el internacional. En este sentido es posible afirmar que el proyecto ha sido realmente una fuente de documentos al servicio de investigadores y del público en general interesados en las relaciones históricas sino-españolas a lo largo de los siglos XVI-XIX¹⁹.

Finalmente, remarcar que actualmente diversas instituciones españolas, estatales y universitarias están realizando un importante esfuerzo para acercar las culturas de los países de Asia oriental al público especializado y no especializado español. Sin duda, la creación de Casa Asia representa el hito más decisivo en el impulso de los estudios sobre Asia oriental en nuestro país. A este respecto, el proyecto de investigación CHE es otra iniciativa que sigue la misma línea aunque dentro de un ámbito más concreto como es el de la historia y las relaciones interculturales.

198

5. Obras citadas

ANDRES, G. d., O.S.A., “Los libros chinos de la real Biblioteca del Escorial” en *Missionalia Hispanica*, XXVI, Enero-abril, nº 76, Madrid, 1969, p. 115 – 123.

BUSQUETS, A., “La China en la España del siglo XVII: la elaboración de los Tratados de Domingo Fernández de Navarrete” en F. J. Burgos & L.O. Ramos (eds.): *Traspasando fronteras: el reto de Asia y el Pacífico*, Valladolid: Asociación Española de Estudios del Pacífico, 2002, p. 87 – 97.

CEINOS, M.J., ESPLIEGO, J., LERA, A., “Documentos sobre China y Japón en el AHPTSJ de Alcalá de Henares” en *Estudios de historia social y económica de América*, Nº 12, 1995, p. 383 – 426.

ELIZALDE, M.D. (comp.), *Obras clásicas para la historia de Manila*, en la Colección Clásicos Tavera, serie X, “Ciudades representativas del mundo ibérico”, Madrid Fundación Histórica Tavera cop. 1998. (recurso electrónico).

19. Dolors Folch, como investigadora responsable del proyecto, ha recibido el interés que algunos investigadores, nacionales e internacionales, han mostrado por los documentos digitalizados, así como también el interés procedente de algunas instituciones académicas de China y Hong Kong.

FOLCH, D., “Fuentes para la historia de China en España” en el *I Congreso MedAsia: la red de centros de estudios asiáticos de Europa Meridional*, Barcelona: Casa Asia, 2006. (inédito)

FOLCH, D., “La cristalización de la primera imagen de China. De la carta de Dom Manuel (1508) al libro de González de Mendoza (1585) en F. J. Burgos & L.O. Ramos (eds.): *Traspassando fronteras: el reto de Asia y el Pacífico*, Valladolid: Asociación Española de Estudios del Pacífico, 2002, p. 225 – 239.

FOLCH, D., “Sinological Materials in some Spanish Libraries” en VV.AA., *Europe Studies China. Papers from an International Conference on the History of European Sinology*, Londres: Han-Shan Tang Books, 1995, p. 149 – 161.

GUGLIERI, A., *Documentos de la Compañía de Jesús en el Archivo Histórico Nacional*. Madrid, 1967.

MAAS, O., *Cartas de China: documentos inéditos sobre misiones franciscanas del s. XVII*, Sevilla, 1917.

MARTÍNEZ, D., “. “Las fuentes españolas sobre China en los siglos XVIII y XIX” en en F. J. Burgos & L.O. Ramos (eds.): *Traspassando fronteras: el reto de Asia y el Pacífico*, Valladolid: Asociación Española de Estudios del Pacífico, 2002, p. 383 – 393.

OLLÉ, M., *La invención de China. Percepciones y estrategias filipinas respecto a China durante el siglo XVI*, Wiesbaden Harrassowitz, 2000.

OLLÉ, M., *La empresa de China. De la Armada Invencible al Galeón de Manila*, Barcelona: Acantilado, 2002.

PELLIOT, P., “Notes sur quelques livres ou documents conservés en Espagne” en *T'oung Pao*, nº 26, 1929, p. 43 – 50.

SÁNCHEZ BELDA, L., *Guía de Fuentes para la Historia de Asia en España*. Munich: Saur, 1987.

SÁNCHEZ BELDA, L., *Guía del Archivo Histórico Nacional*, Madrid: Dirección General de Archivos, 1958.

SÁNCHEZ FUERTES, C., O.F.M (s.f.), *El Archivo Franciscano Íbero-Oriental: origen, vicisitudes e importancia de sus fondos misionales*, Madrid.

SANTAMARÍA, A. O.P., “The Chinese Parian (El parian de los sangleyes)” en FELIX, A., *The Chinese in the Philippines, 1570 – 1770*, Manila: Solidaridad Publishing House, 1966, p. 67 – 119.

SCHUTTE, F. J., *El “Archivo del Japón”, vicisitudes del Archivo jesuítico del Extremo Oriente y descripción del fondo existente en la Real Academia de la Historia de Madrid*. Madrid, 1964.

SCHUTTE, J. F., “Japón, China, Filipinas, en la colección “Jesuitas. Tomos” de la Real Academia de la Historia” en *Boletín de la Asociación española de orientalistas*, XI, 1975, 193 – 216.



SOLANO, F., RODAO, F., & TOGORES, L. E. (eds.), *Extremo Oriente Ibérico. Investigaciones históricas. Metodología y estado de la cuestión*. Madrid: Centro de Estudios Históricos (CSIC), 1988.

SOU-ER MO, E., “Catálogo de fondos chinos de la biblioteca nacional” en *Boletín de la Dirección general de Archivos y Bibliotecas*, Madrid, XC-XCI, 1966, p. 39 – 50.

TRECHUELO, M.L. (comp.), *Evangelización y misiones en Iberoamérica y Filipinas: textos históricos (I)* en la Colección Clásicos Tavera, serie II “Temática para la historia iberoamericana”, Madrid, Fundación Histórica Tavera, cop. 1999. (recurso electrónico).

Western books on China published up to 1850 : in the library of the School of Oriental and African Studies, London: Bamboo Publishing, 1992.

6. Páginas web citadas

Archives des Missions Etrangères de Paris, <http://archivesmep.mepasie.org/> [última fecha de consulta: 9 de diciembre de 2006].

Archivos Españoles en Red (AER), <http://aer.mcu.es/sgae/> [última fecha de consulta: 9 de diciembre de 2006].

Centro de Estudios de Asia Oriental, Universidad Autónoma de Madrid, <http://www.uam.es/otroscentros/asiaoriental/especifica/> [última fecha de consulta: 9 de diciembre de 2006].

Etnocentrismos en contacto: perfiles ideológicos de las interacciones sino-ibéricas durante la segunda mitad del siglo XVI

Manel Ollé Rodríguez (Universitat Pompeu Fabra)

Resumen / Resum / Abstract

En el transcurso de las interacciones entre los imperios ibéricos y el imperio chino que se produjeron la segunda mitad del siglo XVI jugó un papel determinante la fractura radical existente entre las respectivas percepciones de la alteridad, así como la absoluta disparidad en las concepciones de la relación exterior y en las respectivas políticas de proyección sobre el espacio exterior.

En el transcurs de les interaccions entre els imperis ibèrics i l'imperi xinès que es produïren durant la segona meitat del segle XVI tingué un paper determinant la fractura radical existent entre les respectives percepcions de l'alteritat, així com l'absoluta disparitat en les concepcions de la relació exterior i en les respectives polítiques de projecció sobre l'espai exterior.

In the course of the interactions between the Iberian empires and the Chinese empire that they were produced the second half of the 16th century played a determining role the existing radical fracture between the respective perceptions of the otherness, as well as the absolute disparity in the conceptions of the outer relationship and in the respective strategies of projection about the outer space.

Palabras clave / Paraules clau / Key Words

Dinastía Ming, Imperialismo, Sistema tributario, eurocentrismo, sinocentrismo Manila, Macao.

Dinastía Ming, Imperialisme, Sistema tributari, eurocentrisme, sinocentrisme Manila, Macao.

Ming dynasty, Imperialism, tributary system, eurocentrism, sinocentrism, Manila, Macao.



Castellanos y portugueses llegaron a lo largo del siglo XVI a la zona de Asia Oriental tras un proceso sin precedentes de décadas ininterrumpidas de expansión territorial y comercial en África, América y el Índico. A pesar de que encarnan modelos imperiales claramente diferenciados, castellanos y portugueses coincidían en una misma asociación –en proporciones diversas– entre extensión imperial, comercio y evangelización. El eurocentrismo subyacente a este proceso imperial partía de la concepción de una radical superioridad de la raza y cultura europea y conllevaba la necesidad de europeizar el mundo exterior, imponiendo la lengua, la religión y los usos y costumbres de los conquistadores.

Tras la compulsión expansiva de las dinámicas imperiales del periodo moderno hay componentes inherentes a la lógica de dominio creciente que define el estado moderno europeo así como factores de índole comercial, fiscal, de competencia entre imperios y también trazos característicos de la cosmovisión católica y del código de valores aristocráticos: heroísmo, honor y ascenso social.¹ En el caso específico castellano, también subyace con fuerza el patrón expansivo de la dinámica de conquista territorial peninsular asociada a la guerra contra el islam encarnada en el mito de la reconquista.² El ideal imperial eurocéntrico –o para ser más precisos ibero-céntrico– cobró una fuerza inusitada en el periodo inmediatamente posterior a la unión

1. (PADGEN, 1995, 137-139).

2. “Spanish expansion overseas retained many of the characteristics of the centuries long *reconquista* of Spain from the Moors. Both enterprises were essentially military in character, Christian proselytizing, and territorially acquisitive. The military subjugation of infidels by the Moors, Indians, or Asiatics and the imposition of Christianity form one continuous temporal and spatial sequence in Spanish history, stretching from the Cave of Covadonga in the eight century to the conquest of the Philippines in the late sixteenth century, from the Pyrenees to the Pacific” (PHELAN, 1967, 4).

dinástica entre Castilla y Portugal con el acceso del Rey Felipe a la corona de Portugal (1581). En esta coyuntura se erigió con fuerza ante los castellanos de Manila el espejismo de la *Monarchia Universalis* en el que China era el decisivo bastión a superar.³

El sinocentrismo se encuentra presente desde los primeros momentos en los albores pre-imperiales e incluso pre-estatales de esta civilización en el núcleo mismo de la cosmovisión china, identificando en una posición de centralidad y superioridad a la cultura de la etnia han frente a las culturas *bárbaras* y periféricas.⁴ La doble dimensión espacial y de etnicidad del complejo conceptual del sinocentrismo se concreta en la distinción entre los chinos, los *huaxia* 華夏 instalados en el centro del orden cósmico y en una posición de irreconciliable superioridad respecto a los bárbaros, los *yifan* 夷番 exteriores al imperio y faltos de toda civilización.

La persistencia subyacente de la atávica concepción del imperio chino como *tianxia* 天下 como “todo lo que hay bajo el cielo”, como la única civilización existente, capaz de ejercer su influjo ordenador y beneficioso incluso más allá de sus vastos confines, sobre una lejana periferia sin civilizar, a través de un sistema de interacciones con el exterior basado en el reconocimiento de esta radical superioridad china marca la radical diferencia entre eurocentrismo y sinocentrismo. Mientras el imperialismo europeo es expansivo por definición, el imperialismo chino es aislacionista y defensivo. El objetivo a perseguir por el sinocentrismo no es acrecentar el área de influencia sino preservar la clara distinción entre lo superior y lo inferior, entre lo exterior y lo interior.⁵

Encontramos un claro exponente de estas concepciones subyacentes al aislacionismo chino en el texto original chino del salvoconducto o *chapa* entregado por las autoridades provinciales de Guangdong 廣東 al *ouvidor* de Macao Matas Panela en noviembre de 1582 para permitir la salida de una nave de Macao con la que se iba a proceder a la expulsión hacia Luzón de los integrantes de la legación castellana liderada por el jesuita Alonso Sánchez que fue enviada por las autoridades manilenses a Macao con la misión de comunicar el acceso del rey Felipe II a la corona portuguesa y que por causa de una tormenta erró en su destino y fue a parar al norte de la provincia de Guangdong, siendo apresados por las autoridades costeras y posteriormente trasladados hasta Zhaoqing 肇慶, lugar en que se convocó a las autoridades de Macao para que respondiesen por aquellos castellanos. Con el concurso mediado de los jesuitas de Macao, se consiguió que los castellanos apresados por su incursión ilegal en territorio chino, fuesen trasladados a Macao.⁶

En el documento anteriormente mencionado, que hace las veces de decreto de expulsión y de salvoconduto de salida,⁷ aparece la expresión *nexiawaiyizhidafen*, 内夏外夷之大分 que se traduce como “la gran distinción entre los chinos del interior y los extranjeros del exterior”, donde los conceptos Xia 夏 y 夷 aparecen contrapuestos claramente y asociados a la distinción topográfica interior, nei 内 y exterior wai 外.

Durante la dinastía Ming 明代 el sinocentrismo se acentuó en gran medida como reacción a la anterior subyugante dominación de la dinastía mongol de los Yuan. Los textos chinos de la época Ming se refieren con desprecio a los extranjeros en general: se les designa, entre otros,

3. (PADGEN, 1988, 49) y (HEADLEY, 1995, 622 y 643).

4. (WANG Gungwu, 1981, 30-41).

5. (ZHOU Xing, 1995, 161-163).

6. (OLLÉ, 2002,).

7. Archivo de la Real Academia de la Historia (Madrid) “Colección Jesuitas” legajo 12-13-1-419.

con conceptos como *fan ren* 番人 que podríamos traducir por salvajes y *Gui* 鬼, que podríamos traducir por diablos o espíritus malignos.⁸

Durante la dinasta mongol de los Yuan que precedió a la dinasta Ming las élites gobernantes mongoles habian impuesto a las élites chinas cultas la imitación de sus costumbres, de sus usos y de su habla. Esto provocó en la segunda mitad del siglo XIV, con la restauración del poder de la cultura de la etnia mayoritaria *han* 漢 en la dinasta Ming una reacción de afirmación y de prevención contra las influencias exteriores. El mundo chino se convirtió en un mundo agudamente sinocéntrico, impermeable a las culturas con la que contactaba y capaz tan solo de relacionarse con la alteridad desde una posición de centralidad y de superioridad jerarquizada.

El esquema de relaciones diplomáticas desiguales del sistema de países tributarios tomó un mayor relieve durante la dinastía Ming frente a un sistema basado en una idea de reciprocidad diplomática como estrategia de seguridad, previa a la dominación mongol, basada en un equilibrio de poderes en la zona central continental de Asia, en la que el intercambio de seguridad en las fronteras por regalos emitidos por los chinos a los potencialmente peligrosos pueblos vecinos de las estepas era el esquema dominante, aunque en absoluto exclusivo, en las relaciones exteriores.⁹ La consolidación de una cierta supremacía china a finales del siglo XIV, implicó un cambio en los planteamientos exteriores: el sistema tributario conducido por el Ministro de los Ritos, *libu*, 禮部, se convirtió en el canal central de las relaciones comerciales oficiales con los pueblos exteriores a China. El refuerzo de una cosmovisión sinocéntrica – inherente en realidad a los patrones nucleares de la civilización china– con el retorno y restauración de la antigua tradición después del período de dominación mongol, juntamente con la toma de conciencia renovada del hecho que China constituía el más grande y antiguo imperio en el conjunto de su ámbito de percepción, reforzaban este esquema de relaciones jerarquizadas, al mismo tiempo tributarias, comerciales y rituales con los pueblos exteriores incluidos en la nómina de las naciones tributarias. Los vínculos establecidos por las embajadas tributarias enmascaraban la verdadera significación comercial del sistema del comercio tributario. (*kanhe maoyi* 勘合貿易). Esta vertiente comercial implícita hacía explicable que los estados periféricos al imperio chino accediesen de buen grado a incorporarse a la nómina de los países incluidos en la categoría de *fanshu*, 番屬 que participaban en este tipo de embajada tributaria: el flujo comercial asociado a las embajadas era de gran significación e impacto económico para las élites de poder de los pueblos del sureste asiático y de los otros ámbitos integrados en esta constelación periférica al imperio chino.¹⁰

La excepcionalidad de un despliegue expansivo como el que se produjo durante el primer tercio del siglo XV con las siete expediciones por los ámbitos del sureste asiático y del Índico lideradas por el eunuco Zheng He 鄭和 respecto a los patrones de la historia china se encuentra justamente en su desviación respecto a la ortodoxa concepción sinocéntrica de las relaciones exteriores, que excluye la consideración de la alteridad como un asunto mínimamente relevante: habitualmente, de los bárbaros apenas se habla, y los letrados ni los toman en consideración. El imperio chino no tenía ninguna compulsión exploratoria ni expansiva. Contrariamente, el objetivo de los viajes de Zheng He –como mínimo en el plano del discurso– era mostrar la luz brillante de los Ming a los pueblos sumidos en la oscuridad, en la barbarie. No hay que olvidar que Ming 明 –el nombre de la dinasta– significa “luz, claridad”. Los viajes de Zheng He pretendían básicamente proclamar por las costas de los mares del sur y del Índico la grandeza

8. (RICCI-D'ELIA, 1942, CXXXIX).

9. (MOTE & TWITCHETT, 1988, 2).

10. (MOTE, 1991, 200-201).

del centro civilizado del Universo para hacer venir hacia ese centro ordenado la periferia bárbara, para hacerla postrar ante el Emperador y tributar, enriquecer y prestigiar a la corte. Para el Emperador usurpador Yongle 永樂 este era un camino de legitimación.

A esta excepcional proyección hacia el exterior, le siguió un retorno a la tradicional política aislacionista y defensiva, simbolizada en el norte continental por la Gran Muralla, *wanli changcheng* 萬里長城. Esta política implicó también una desatención al fenómeno inédito de la llegada a Asia Oriental de los ibéricos, que aparecieron en la escena china justamente durante el siglo XVI. La respuesta china a estos contactos fue ordinariamente el rechazo: por un lado estaba la ausencia de precedentes registrados que permitiese canalizar burocráticamente estas interacciones con los recién llegados según la lógica ritualista de los letrados y por otro lado estaba el hecho de que los europeos no encontraban un lugar en la red de relaciones tributarias establecidas en el ámbito asiático.

En realidad, portugueses y castellanos tan sólo llegaron a salir airoso en sus intentos de establecer contactos ventajosos con los chinos en la medida que fueron capaces de asimilarse formalmente a este modelo de relaciones jerarquizadas y perfectamente delimitadas –como es el caso de los portugueses de Macao, Aomen 澳門 en las fuentes chinas, mantenidos en un régimen de alegalidad provisional como tributarios y aceptados en el comercio tan solo en el ámbito restringido de una o dos visitas anuales a la ciudad de Canton (Guangzhou 廣州)– o en la medida que llegaron a conectar con el mundo chino de la diáspora mercantil del sureste asiático, que quedaba al margen de esta red oficial del sistema tributario –como es el caso de los españoles de Manila. Castellanos y portugueses sacaron ventaja de la dualidad entre la teórica reglamentación burocrática y el margen de discrecionalidad que especialmente en las provincias costeras acompañaba el ejercicio del poder, donde se podían producir interpretaciones poco estrictas de las normativas de interacción exterior en función de intereses mercantiles preeminentes.

204

En diversas fuentes ibéricas encontramos hipótesis de interpretación del aislacionismo chino. En una carta fechada en Cebú el 6 de junio de 1569, Andrés de Mirandaola daba cuenta de este fenómeno en una primera y breve relación sobre China escrita a partir de los datos transmitidos por dos chinos encontrados en una isla próxima a Cebú:

“Dicen estos que (el Rey) está tan recatado de un pronóstico que muchas veces sus astrólogos le an dicho que a de ser sugeto y que la gente que le a de sugetar a de ser de oriente; que no consiente que los portugueses salten en tierra de China y manda expresamente a sus gobernadores que no lo consientan.”¹¹

Las posesiones y ramificaciones asiáticas de los imperios portugués y español no fueron percibidos como tales por los chinos sino como una más de las comunidades mercantiles periféricas a su centralidad imperial con presencia comercial y dominio territorial en el área de Asia Oriental. En el marco de la ideología sinocéntrica, portugueses y castellanos tan solo eran pensables y aceptables en términos regionales de exterioridad fronteriza asiática, asimilados a las demás pequeños estados periféricos bárbaros exteriores al imperio chino: Chaoxian 朝鮮 (Corea), Liu Qiu 琉球 (Ryûkyû), Annan 安南 (Vietnam) etc. Los portugueses eran identificados por los chinos como procedentes de Malaca o Siam,¹² y eran designados con el ambiguo gentilicio de *folanji* 佛朗機.¹³ En realidad este fenómeno de asimilación asiática de

11. Archivo General de Indias (Sevilla), Patronato, 24, 1, 12; reproducido en (PASTELLS & TORRES LANZAS, 1925-1936, I, CCXCIV).

los portugueses del *Estado da India Portuguesa* se había producido ya anteriormente en otros ámbitos del sureste asiático. Así por ejemplo en los anales de la realeza de Malaca se habla de los portugueses como de “gente blanca de Bengala” y en testimonios epistolares de los sultanes de Pacem, al norte de la isla de Sumatra, se referían al rey de Portugal como si de un sultán de la zona se tratase.¹⁴

Por su parte los castellanos eran conceptuados como “barbaros de Luzón”, recibiendo en ocasiones el apelativo de folanji 佛朗機 de Lusong 呂宋 y más raramente el de Ganxila 干系臘.¹⁵ Encontramos un ejemplo documental de la forma de conceptuar a los españoles de Filipinas por parte de las autoridades chinas en el anteriormente aludido salvoconducto o chapa que se entregó al oidor de Macao Matías Panela en 1582 para conceder el derecho a salir de China a la delegación filipina encabezada por Alonso Sánchez. En el salvoconducto encontramos este pasaje en el que destaca el hecho de que no se aplica a los españoles de Filipinas un gentilicio sino una identificación a través de un topónimo (Luzón) con tradición china y adjetivado explícitamente como “pequeño”:

為照各番徒自呂宋小國而來

wei zhao ge fantu zi Lusong xiao guo er lai¹⁶

Estos bárbaros son originarios del pequeño reino de Luzón.¹⁷

En las cartas que entregaron las autoridades provinciales chinas a los miembros de la embajada de Filipinas a Fujian 福建 realizada en 1575, que conocemos a través de traducciones al castellano realizadas en Manila con el concurso de chinos “ladinos” es decir conocedores del castellano,¹⁸ encontramos plasmadas de forma manifiesta este intento de “legalización” formal de las interacciones sino-filipinas a través de la identificación de los castellanos con el ámbito insular de Luzón que permite la reconducción de un proceso inédito de interacción con un agente exterior sin presencia anterior en el área (los castellanos de Luzón) hacia el territorio de las pautas básicas de la ideología sinocéntrica subyacente a los canales de interacción con el exterior. Es especialmente relevante la referencia que se hace en ella a la radical diferencia existente entre los chinos y los extranjeros de Luzón, compatible sin embargo con el hecho de provenir de unos únicos posibles ancestros, que en la tradición se cristianiza con la implícita referencia a Adán y Eva. Por lo que respecta a esta reconducción de las interacciones a la pauta de las embajadas tributarias destaca la explicitación de la obtención de un estatuto equiparable al recibido por otras islas vecinas al imperio chino como eran las del archipiélago de *Liuqiu* 琉球.¹⁹ Vemos una vez más como tan solo asimilándose a los mecanismos ordinarios de



12. Esta asimilación asiática se convirtió en un hábil subterfugio utilizado por las autoridades provinciales chinas para conseguir “legalizar” y reconducir las interacciones sino-lusas a los patrones regulares del sistema tributario, al permitir dotar de tradición y de precedentes aceptables a un proceso inédito de embajada y contacto exterior.
13. Gentilicio aplicado durante la dinastía Ming a los portugueses y por extensión en algunos documentos a los castellanos. Deriva de la palabra “francos” (STAFUTTI, 1984, 31-37).
14. (SANTOS ALVES, 1996, 182-183).
15. *Ganxila* era la forma específica –pero raramente usada– que los chinos tenían para referirse a los castellanos de Lusong 呂宋 (Luzón) (PELLIOT, 1935, 69). Hay que tener en cuenta que ms que el gentilicio de “español” era habitual en las fuentes del siglo XVI encontrar el término “castilla” como gentilicio, como resultado de una habilitación del topónimo.
16. Archivo de la Real Academia de la Historia (Madrid), “Colección Jesuitas” legajo 12-13-1-419.
17. Topónimo con el que se designaba en China la isla de Luzón, la mayor y más próxima al continente chino de las islas del archipiélago filipino. En ella radica Manila, capital de la colonia española de Filipinas desde inicios de la década de los años 70 del siglo XVI.
18. (ADORNO, 1994, 378-381).

interacción y ostentando un estatuto similar al de cualquier otro pequeño territorio periférico aliado, con tradición de embajada y próximo al imperio chino era posible el entendimiento con las autoridades chinas:

“A tí que eres hechura del cielo, aunque seamos tan diferentes unos de otros, somos hijos de un padre y una madre, por lo qual os amamos como amigos i hermanos, y de la misma manera tenemos i queremos amistad con los Leuquios,²⁰ gente estrangera, los quales como amigos vienen a esta provincia de Oquiam²¹ de tres a tres aos, y en seal de amistad nos traen algunas cosas de su tierra que no las ay en esta, y ac les damos otras que no ay en la suya, y as sabrs que a los estrangeros que vinieren a nuestra tierra les favorecemos y estimamos en mucho. (...)”²²

Encontramos otra manifestación documental de las pautas ideológicas de respuesta a los intentos de entrada de los españoles en China en el edicto promulgado por el *Haidao* 海道 de Guangdong en 1584 a modo de rechazo de las propuestas de embajada del Rey de España ante el Emperador Chino impulsadas desde Macao por el factor real de Filipinas Juan Bautista Román y por el jesuita castellano Alonso Sánchez. El jesuita italiano Matteo Ricci ofrece traducida al italiano en su *Storia dell'Introduzione dell Cristianesimo in Cina* un interesante fragmento de este edicto resolutorio. La autoridad provincial china en principio era favorable a la concesión del permiso de embajada, pero que ante las noticias negativas transmitidas por los ciudadanos de Macao, finalmente la rechazó. La argumentación de la negativa sitúa la identidad de los peticionarios como la clave de la cuestión: si estos son de la misma nación que los macaense, no se les podía conceder el permiso para realizar la embajada, tan solo si demostraban ser miembros de una nación con precedentes de embajada se les concedería el permiso. El edicto renuncia así a interpretaciones pragmáticas realizadas en función de intereses comerciales y se remite a la estricta legalidad vigente en el sistema de interacciones con el mundo exterior al aducir como motivo de denegación la falta de precedentes de embajada, es decir el hecho de no ser portadores de un *kanhe* 勘合 o salvoconducto de embajada tributaria reconocido. Es decir por el hecho de no constar en la lista de naciones incluidas en el régimen tributario que aparecía en la Compilación de leyes de la Dinastía Ming, *Daminghuijian* 大明會典:

“ (...) l'Haitao fece un grande editto che attaccò nelle porte della città metropoli di Cantone, nel quale contò tutto questo negocio sino dal principio e le informationi che gli furno date, lamentandosi molto dell'interprete che non era comparso alla sua audientia. E conchiudia che «se quel regno che voleva venire a dar presente al Re era l'istesso che quello de'forasteri di Maccao, non venisse, perchè non volevano dar licentia; ma se era altro che anticamente era già venuto altre volta et haveva patente antica, che poteva venire »”²³

19. Liu Qiu Archipilago que se extiende paralelo a la costa china como una prolongación hacia el sur de las islas del Japn, incluyendo la isla hoy japonesa de Okinawa. Es frecuentemente designado como Ryûkyû. Es conocido en fuentes castellanas del siglo XVI como islas Lequios, Leuquios o Leyquios.

20. Liu Qiu.

21. Fujian.

22. El fraile Gaspar de San Agustín reproduce en 1697 (SAN AGUSTÍN, 1975, 447-448) esta carta con algunas variantes textuales respecto al manuscrito anterior de Miguel de Loarca. Biblioteca Nacional (Madrid) manuscrito. 2902.

23. (RICCI-D'ELIA, 1942, I, 218).

En las memorias que escribiera ya en Italia en 1596 el jesuita italiano Michele Ruggieri comenta esta denegación a la embajada realizada en nombre del rey Felipe II ante el emperador Wanli 萬曆 (1563-1620) promovida por los castellanos de Luzón apuntando los motivos que la produjeron e indicando la estratagema que se podría haber utilizado para sortear con éxito la ausencia de precedentes de embajada tributaria castellana o portuguesa a China. Michele Ruggieri sugería que esta embajada habría sido aceptada si se hubiera realizado utilizando la identidad con la cual eran conocidos y aceptados en China los miembros de la misión de los jesuitas encabezada por Matteo Ricci que residía en Zhaoqing 肇慶 es decir aduciendo como tierra de procedencia del reino mítico de Tianzhuguo 天竺國 situado en el ámbito del Índico e identificado con el origen del budismo.

Esta estratagema de identificación era la que Michele Ruggieri planteaba utilizar en la embajada papal ante el emperador Chino que intentó promover sin éxito en Roma entre los años 1590-93. Esta iniciativa de embajada papal ante el emperador Wanli surgió en el marco de la contraofensiva diplomática emprendida por Alessandro Valignano y Claudio Acquaviva a los proyectos de los castellanos de Filipinas de conquista de China asumidos colectivamente en la Junta General de todos los Estados de Filipinas de 1586 e impulsados en Madrid por Alonso Sánchez. Así en el momento que Alonso Sánchez defendía los memoriales filipinos de la Junta General de 1586 en la corte, Michele Ruggieri abandonaba Zhaoqing, a petición de Alessandro Valignano, y se desplazaba hasta Roma, para impulsar la realización de una embajada papal ante el emperador Wanli, planteada como alternativa a la frustrada iniciativa castellana de 1584 para asegurar el acceso a la corte de los jesuitas,²⁴ desvinculando su “*impresa della Cina*” de las vicisitudes de las rivalidades imperiales luso-castellanas:

“Se de una parte sarebbe difficile ai castigliani di passare per ambasciatori, dall'altra sarebbe facile sotto quel nome di Padri del *Tiencio cuo*²⁵ che erno conosciuti (...) poich questa ambasciata di *Tienci cuo* era antica, come si vedeva nei libri di Cinesi. Perch nova ambasciata impossibile admerctersi, poich i Cinesi hanno per loro profetia che perderanno il regno ogni volta che nova ambasciata admettano, et che perci st prohibito dal Re loro *in scriptiis* a tucti i Vicer di quelle quindici provincie.”²⁶

En dos ocasiones los castellanos estuvieron a punto de formalizar un acuerdo con las autoridades chinas que hiciera posible su acceso directo a la costa china. En el caso del fracaso de la embajada a Fujian de 1575, liderada por el agustino Martín de Rada y por el soldado y encomendero Miguel de Loarca en representación del gobernador Guido de Lavezares, la intransigencia del gobernador Francisco de Sande a aceptar una posición de dependencia y “vasallaje” ante las autoridades chinas tuvo gran peso. En el caso del fracaso de la embajada de 1584 la competencia colonial luso-castellana en Asia Oriental acabó con las perspectivas favorables que el acuerdo tomaba en sus primeras fases de instrucción.

Vemos en suma como la radical diversidad de las pautas ideológicas etnocéntricas que subyacen a las prácticas de interacción exterior de chinos y castellanos se impuso como una barrera insalvable en diversos momentos por encima de las pragmáticas estrategias mercantiles regionales que hicieron en cambio posible la interacción comercial entre los chinos de la provincia de Fujian y los castellanos en territorio filipino o la aceptación de la presencia portuguesa estable y secular en Macao.

24. (RICCI-D'ELIA, 1942, CLXVII y 148, n.2).

25. Tianzhuguo (RICCI-D'ELIA, 1942, I, 180, n.5).

26. (RICCI-D'ELIA, 1942, I, 218, n.1).



Bibliografía

ADORNO, Rolena (1994), "The Indigenous ethnographer: The "indio ladino" as historian and cultural mediation" en SCHWARTZ, Stuart. B. *Implicit Understandings. Observing, reporting, and reflecting on the encounters between europeans and other peoples in the early modern era*. Cambridge: Cambridge University Press.

HEADLEY, John M (1995), "Spain's Asian Presence, 1565-1590: Structures and Aspirations" en *Hispanic American Historical Review*, 75:5, 623-646

MOTE Frederick W (1991) "Tribute and trade" en HOOK, Brian *The Cambridge Encyclopedia of China*. Cambridge: Cambridge University Press. 220-221.

MOTE Frederick W. y TWITCHETT, Denis (1988), *The Cambridge History of China*. Vol. 7,1: *The Ming Dynasty, 1368-1644*. Cambridge: Cambridge University Press.

OLLÉ, Manel (2002) *La empresa de China. De la Armada Invencible al Galeón de Manila*. Barcelona: Acanalado.

PADGEN, Anthony (1998), *La Caída del Hombre Natural. El Indio Americano y los Orígenes de la Etnología Comparativa*, Madrid: Alianza Editorial.

PADGEN, Anthony (1995) *Señores de todo el mundo. Ideologías del imperio en España, Inglaterra y Francia (en los siglos XVI, XVII y XVIII)*, Barcelona: Península.

PASTELLS, Pablo y TORRES Y LANZAS, Pedro (1925-1936) *Historia General de Filipinas. Catalogo de los documentos relativos a las islas filipinas existentes en el Archivo de Indias de Sevilla*. Barcelona: Compañía General de Tabacos de Filipinas.

PELLIOT, Paul (1935) "Un ouvrage sur les premiers temps de Macao" en *T'oung Pao*, XXXV, 58-94

PHELAN, John Leddy (1967) *The Hispanization of the Philippines. Spanish aims and Filipino Responses 1565-1700*. Madison: University of Wisconsin Press.

RICCI, Matteo & D'ELIA, Pasquale (ed) (1942) *Storia dell'Introduzione dell Cristianesimo in Cina*. Roma: Librario dello Stato

SAN AGUSTÍN, Gaspar, (1975) (Ed. Manuel Merino) *Conquistas de las islas Philipinas: la temporal por las armas del Señor Don Phelipe Segundo El Prudente; y la espiritual, por los religiosos del Orden de San Agustín, 1697*. Madrid: CSIC.

SANTOS ALVES, Jorge Manuel (1996) "Naturaleza do Primeiro Ciclo de Diplomacia Luso-Chinesa (séculos XVI-XVIII)" en VASCONCELOS DE SALDANHA, Antonio y DOS SANTOS ALVES, Jorge Manuel *Estudos de História do Relacionamento Luso-chinês. Séculos XVI-XIX. Macao: Instituto Português do Oriente*.

STAFUTTI, Stefania (1984) "Portogallo e Portoghesi nelle fonti cinesi del XVI e del XVII secolo", *Cina*, 19, ISMEO., Roma, 29-52.

WANG Gungwu (1981), *Community and Nation: Essays on Southeast Asia and the Chinese* Selected by ANTHONY REID. Singapur: Heinemann Educational Books.

ZHOU Xing (1995), “Eurocentrism versus the Idea of *Zhonghua*” en YUE, Daiyun y LE PICHON, Alain *La Licorne et le dragon*, Pequín : Beijing daxue chubanshe 北京大學出版社/ Presses de l'université de Pékin, 159-169.





MISCEL·LÀNIA

Histoire nationale et histoire régionale en Espagne, XIX^e et XX^e siècles. Le cas de la Catalogne¹

Lluís Roura i Aulinas (Universitat Autònoma de Barcelona)

Resumé / Resum / Abstract

Prenant comme point de départ la prise en considération des rapports entre histoire régionale et histoire nationale dans le processus qui a mené de la monarchie de l'ancien régime à la formation de l'État espagnol, on fait –avec une attention particulière sur le cas de la Catalogne– un parcours sur la formation de l'histoire nationale espagnole et les fondements de l'historiographie nationale catalane à travers quatre grandes étapes: des Lumières et du libéralisme au romantisme; de la crise de la fin du XIX^e siècle à la guerre civile; du franquisme et les résistances intellectuelles à la restauration académique; de l'explosion historiographique régionale au nouvel essor de l'histoire nationale espagnole. Cette synthèse aspire à offrir, au même temps, des éléments d'intérêt pour des exercices de comparaison, particulièrement entre les sociétés européennes sur lesquelles, pendant l'époque moderne, s'étaient développées des « monarchies composées ».

Prenent com a punt de partida la presa en consideració de les relacions entre història regional i història nacional en el procés que va dur de la monarquia d'antic règim a la formació de l'Estat espanyol, es fa un recorregut -posant una atenció especial en el cas de Catalunya- per la formació de la història nacional espanyola i pels fonaments de la historiografia nacional catalana, a través de quatre grans etapes: de la "il·lustració" i el liberalisme al romanticisme; de la crisi de finals del segle XIX a la guerra civil; del franquisme i les resistències intel·lectuals a la restauració acadèmica; de l'esclat historiogràfic regional a la nova onada de la història nacional espanyola. Aquesta síntesi aspira a oferir, alhora, elements d'interès per a qualsevol exercici comparatiu, especialment pel que fa a aquelles societats europees en les quals, durant l'època moderna, s'havien desenvolupat models semblants de monarquies "compostes".

Taking as not at all any departure it taken in consideration of the reports between regional history and national history in the process that took monarchy of the former system to the formation of the Spanish state, one fa –with a special attention on the case of the Catalonia– a traverses on the formation of the Spanish national history and the foundations of the national Catalan historiographie through four Liberalism to the romantisme; crisis of the end of the XIX century to the civil war; franquism and the intellectual resistances to the academic restoration; regional historiographic explosion to the new leap of the national Spanish history. This synthesis inhales has to offer, at the same time, interest elements for comparison exercises, particularly between the European corporations on which ones, during the modern era, had developed of the "monarchies composed".

1. Text presentat al congrés internacional "Regional and Imperial Histories in Europe" (Budapest, 25-28 novembre 2004), dins el marc del projecte "Writing National Histories in Europe" subvencionat per l'European Science Foundation.

Mots clés / Paraules clau / Key Words

Historiographie, Espagne, Catalogne, histoire nationale, histoire régionale, nationalisme, XVIII^e siècle, XIX^e siècle, XXe siècle.

Historiografia, Espanya, Catalunya, historia nacional, historia regional, nacionalisme, segle XVIII, segle XIX, segle XX

Historiography, Spain, Catalonia, national history, regional history, nationalism, century XVIII, century XIX, century XX.

La problématique autour des mots est déjà significative de la complexité que présente en Espagne la littérature sur l'histoire nationale. Ainsi, le rapport entre histoire « locale », histoire « régionale » et histoire « nationale » est très souvent difficile à saisir. Au fait que les limites entre histoire locale et histoire régionale ne sont pas toujours claires vient s'ajouter, surtout, le fait que la distinction entre histoire régionale et histoire nationale tourne autour d'un axe qui trouve dans le renversement du sens des mots un des terrains d'affirmation et de confrontation politique et culturelle. Pour sa part, l'introduction du concept d'État, loin de résoudre le conflit terminologique, vient s'y ajouter ; et les références aux concepts plus larges –p. ex. histoire universelle– se teignent immédiatement de confrontations dérivées de l'histoire impériale.

Prenant comme point de départ la prise en considération des rapports entre histoire régionale et histoire nationale dans le processus qui a mené de la monarchie de l'ancien régime à la formation de l'État espagnol, nous avons tenté d'offrir –avec une attention particulière sur le cas de la Catalogne– un parcours par les principaux repères de l'historiographie des XIX^e et XX^e siècles. Cela peut nous offrir, au même temps, des éléments d'intérêt pour des exercices de comparaison entre les sociétés sur lesquelles, pendant l'époque moderne, s'étaient développées des « monarchies composées » –selon le concept d'Elliott ou de Koselleck–. En Espagne, on peut signaler trois moments forts dans ce processus qui a débouché sur la formation de l'État moderne (l'État-nation du XIX^e siècle) : la consolidation de la dynastie bourbonnienne après la guerre de Succession ; la survivance de l'« austracismo »² et de ses légataires tout au long du XVIII^e siècle³ ; et, tout particulièrement, l'impact de la première période révolutionnaire (diffusion de la Révolution française et guerre contre la France révolutionnaire) avec, surtout, la réaction face à l'occupation napoléonienne et à la révolution de Cadix. Ce dernier épisode avait impliqué, en effet, la première proclamation d'un État souverain, parallèlement à l'élan mobilisateur des appels aux sentiments patriotiques et nationaux face à l'occupation militaire napoléonienne.

Le poids de ce que nous venons de signaler souligne l'importance du premier grand moment dans la formation de l'histoire nationale espagnole, ainsi que de l'établissement des bases de l'historiographie nationale catalane : celui du carrefour politico-culturel entre le libéralisme et le romantisme. Une deuxième étape de référence se situe entre la crise de la perte symbolique de l'Empire espagnol en 1898 et la guerre civile (c'est le moment non seulement de l'affirmation de l'histoire nationale, mais surtout des formulations dialectiques entre nation et région). La période du franquisme doit être vue non seulement comme celle du « vide »

2. *Austracismo* : mouvement des partisans de la maison d'Autriche pendant, et après, la guerre de Succession espagnole.

3. Cf. E. Lluch : *La Catalunya vençuda del segle XVIII. Foscors i clarors de la Il·lustració*, Barcelone, 1996, éd. 62 ; et du même auteur : *L'alternativa catalana (1700, 1714, 1740). Ramon de Vilana Perlas i Juan Amor de Soria: teoria i acció austracistes*, Vic, 2000, éd. Eumo.

historiographique, mais aussi comme celle de la résistance intellectuelle qui va mener jusqu'à une certaine normalisation académique. Finalement, la dernière trentaine d'années –avec la transition démocratique– a impliqué, tout d'abord, l'explosion des débats et des apports historiographiques quant à l'histoire régionale et au caractère pluriel de l'histoire espagnole. Mais, dans cette dernière période, on constate aussi, à partir des années quatre-vingt-dix, un essor de l'historiographie nationale espagnole à l'abri d'une nouvelle poussée du nationalisme espagnol.

1. Libéralisme, romantisme et histoire nationale

On peut difficilement comprendre les énoncés et les prises de position du XIX^e siècle sans prendre en considération l'empreinte du XVIII^e, et particulièrement, pour ce qui réfère à l'Espagne, celle des ses dernières décennies. Les Lumières avaient impliqué non seulement la parution de l'histoire critique, mais surtout le poids de la récupération apologétique du passé et des formulations dialectiques qui s'opposaient au rationalisme et à ses dérivations⁴. Dans ce contexte, l'impact de la Révolution française a permis de souffler sur les braises de sentiments très vifs dans la Péninsule, tels que la gallophobie et la religiosité (et, plus précisément, l'esprit de croisade), surtout à partir du moment où la révolution et les révolutionnaires se trouvaient de l'autre côté du champ de bataille. Sans aucun doute, tous ces éléments ont-ils joué un rôle dans la formation ou le renforcement des sentiments d'identité collective et d'unanimisme, de même qu'ils allaient favoriser la mise à l'écart des facteurs de diversification et d'opposition.

De la période des Lumières à l'époque napoléonienne on peut reconnaître en Espagne une double dialectique qui nous intéresse. D'une part, celle qui existe entre la volonté et le besoin de récupération historique du passé à partir des principes critiques, ou la perpétuation des fabulations, mythifications et stéréotypes ; et, de l'autre, celle qui dérive des visions différentes de l'histoire et de la réalité péninsulaire selon l'angle de vue, que ce soit celui du « centre » péninsulaire ou celui de la « périphérie »⁵.

C'est à partir de ces legs que l'on doit situer le premier moment remarquable relatif aux rapports entre l'histoire nationale et l'histoire régionale. D'une part, en raison des débats politiques du premier libéralisme, dont les premières formulations et confrontations se tiennent dans les *Cortes* de Cadix (c'est toujours la question du débat autour des concepts de nation, de représentation, de constitution, mais aussi des urgences et des passions dérivées du contexte de l'occupation militaire et de la lutte de libération –d'*independencia*– face aux armées napoléoniennes) ; et, d'autre part, en raison de la progressive circulation des courants romantiques qui donnent un élan nouveau à la récupération des éléments d'identification culturelle particulière. La plus grande partie de l'historiographie espagnole du XIX^e siècle allait se dérouler dans des oppositions qui, dans une bonne mesure, portaient de ses données.

4. Antonio Mestre, qui a étudié exhaustivement Gregorio Mayans –la figure la plus remarquable de cette histoire « critique »–, vient de publier aussi un intéressant volume sur l'apologétique : *Apología y crítica de España en el siglo XVIII*, Madrid, 2003, éd. Marcial Pons.

5. Ce sont les arguments qui s'opposent, au XVIII^e siècle, entre les personnages les plus remarquables des Lumières en Catalogne (tels Antoni de Capmany, Francesc Romà i Rossell ou Jaume Caresmar) d'un côté, et de l'autre des hommes des Lumières castillans tels que Juan Pablo Forner ou Campomanes...

La tentative de J.F. Masdeu de publier une grande « histoire universelle d'Espagne »⁶ au XVIII^e siècle –qui peut être qualifiée comme étant la plus sérieuse à côté de l'histoire de l'Espagne de Juan de Mariana⁷ (au XVI^e siècle) et de celle de Modesto Lafuente⁸ (au XIX^e)– peut être considérée comme annonciatrice de la prolifération d'histoires d'Espagne au XIX^e siècle (aussi bien à l'intérieur de la Péninsule qu'en France, en Angleterre ou en Allemagne...) ⁹. Le stéréotype de l'Espagne romantique, ainsi que les inquiétudes politiques du libéralisme favorisaient non seulement le renforcement des éléments culturels mais aussi les politiques d'un nationalisme espagnol naissant pour lequel la récupération d'un passé commun –l'histoire nationale– était un des premiers besoins. C'est dans cette direction que se situent les nombreux projets de culmination de l'œuvre inachevée de Mariana. Et c'est encore parmi eux que l'on doit situer l'œuvre la plus significative de l'historiographie espagnole du XIX^e siècle, l'*Historia General de España* de Modesto Lafuente –une trentaine de volumes, publiés entre 1850 et 1867– et la plus influente au cours du premier tiers du XX^e siècle. Elle peut être considérée comme la première histoire nationale espagnole, ainsi que la source d'inspiration –et de documentation– d'une bonne partie des œuvres publiées ultérieurement. Il s'agit, pour ce libéral « modéré », d'étudier l'origine et l'évolution de la nation espagnole, prise comme une réalité indiscutable depuis les origines de la société, et dont l'historien doit récupérer l'évolution au cours des époques, en étudiant les facteurs qui l'ont favorisée et ceux qui l'ont entravée. Ainsi, l'histoire de l'Espagne devient en grande partie l'histoire de l'unification et de l'unité espagnole. Un facteur qui désormais devient fondamental pour l'historiographie libérale prédominante. C'est ainsi qu'est mis en place le canon de l'histoire nationale espagnole, avec les points forts des manifestations et du processus d'évolution/unification historico-nationale : la période des Goths, la Reconquête et l'expulsion des musulmans, les Rois Catholiques, l'instauration bourbonienne et la guerre de l'Indépendance.

Cependant, l'historiographie espagnole du XIX^e siècle est loin de constituer une vision unique de l'histoire. Comme il a été signalé récemment¹⁰, on peut distinguer au moins quatre positions historiographiques différentes pour ce qui réfère aux critères nationaux et régionaux. Du côté d'une conception plurielle de l'histoire péninsulaire et d'une attitude politique anti-centraliste, on trouve la position des traditionalistes-« féodalistes », très proche de celle des secteurs *foralistas*¹¹ et du carlisme ; tous, au fond, partisans de maintenir l'ancien régime (Gebhardt, Aparisi, Mañé i Flaquer, etc.). Mais à l'autre bout de l'arc politique, on trouve la plus remarquable et innovatrice des attitudes anti-centralistes, celle des républicains fédéraux, profondément anti-traditionalistes (Chao, Pi i Margall, etc.). Du côté du libéralisme (ou plutôt *des* libéralismes), on trouve les partisans de l'identification de l'État et de la nation, ainsi que d'une claire conception centralisée de tous les deux –malgré les différences qualitatives qui, malgré tout, pouvaient séparer les libéraux modérés des progressistes en raison des critères sur la démocratie et, même, sur le degré de centralisation qu'il fallait atteindre (Pastor Díaz, Aldama, Lafuente, Cánovas, Esperón, etc.).

6. Juan Francisco Masdeu : *Historia crítica de España y de la cultura española*, Madrid, 1783-1805, 20 vol.

7. Juan de Mariana : *Historia general de España*, Tolède, 1601, 2 vol.

8. Modesto Lafuente : *Historia general de España desde los tiempos más primitivos hasta nuestros días*, Madrid, 1850-1867, 30 vol.

9. Cf. J. Alvarez Junco : *Mater Dolorosa. La historia de España en el siglo XIX*, Madrid, 2001, éd. Taurus, p. 200 (n 16).

10. P. Cirujano Marín.- T. Elorriaga Planes et J. S. Pérez Garzón : *Historiografía y nacionalismo español, 1834-1868*, Madrid, 1985, CSIC, p. 125 et suiv.

11. *Foralistas* : partisans du maintien des droits et privilèges, ou constitutions, propres des régions historiques.

Cette réalité se déroule simultanément à la parution de la première vague d'histoires « universelles » et d'histoires « régionales » publiées en Espagne. Parmi les premières, les rééditions successives de l'histoire universelle de C. Cantú peuvent être considérées comme les plus significatives¹². Mais on doit aussi enregistrer l'influence de certaines œuvres du panorama historiographique européen –comme, par exemple, celle de F. Guizot–.

C'est donc ce contexte qui permet de mieux situer les apports relatifs à l'histoire plurielle de la péninsule Ibérique et, parmi eux, ceux qui dérivent vers les histoires nationales et nationalistes des régions espagnoles, dont le cas de la Catalogne peut être considéré comme exemplaire. L'évolution de l'historiographie catalane au XIX^e siècle est imprégnée de l'apparition et de l'évolution parallèle du catalanisme politique¹³, mais aussi de son entrecroisement avec l'évolution des diverses positions de la culture espagnole. Jusque dans les années trente, c'est encore la période de la prédominance des inquiétudes surgies du XVIII^e siècle, mais à partir de ce moment l'intérêt des courants romantiques pour la culture et le patrimoine médiévaux a donné lieu à la récupération de l'histoire médiévale catalane¹⁴. On peut cependant signaler l'intérêt de la publication, en 1841-1842, de l'*Historia de España, desde los tiempos más remotos hasta 1839* de Joan Cortada¹⁵ qui représentait la première histoire d'Espagne du XIX^e siècle écrite au-delà de l'orbite de l'œuvre de P. Mariana et des traductions ou adaptations d'œuvres étrangères. L'*Historia* de Cortada était en même temps annonciatrice de l'histoire d'une Espagne plurielle –ou, plutôt, ibérique– où le caractère d'une histoire nationale espagnole se situait en même temps dans le cadre de l'histoire européenne.

La deuxième moitié du XIX^e siècle a été le moment de la parution des plus importantes synthèses d'histoire de la Catalogne. Celle qui peut être considérée comme la première histoire générale de la Catalogne, écrite au XIX^e siècle, est celle de Víctor Balaguer¹⁶ –certainement l'exemple le plus évident de la volonté de récupération d'un passé glorieux et spécifique (national) que l'on peut qualifier sans exagération de romantique–. En réalité, malgré son propos, l'*Historia de Cataluña y de la Corona de Aragón* (qui était écrite en espagnol) ne serait qu'une œuvre de divulgation romantique de l'histoire de la Catalogne. Mais cette période a aussi donné lieu à l'apparition d'une histoire positive et érudite qui offrait des visions alternatives à celle d'une histoire de l'Espagne s'identifiant plutôt à l'histoire de la Castille (comme celle d'Antoni de Bofarull ou celle d'Antoni Aulèstia¹⁷). C'est donc au cours de cette période que l'on peut situer le décollage et les premières formulations explicites, sur le terrain de l'écriture de l'histoire, du dialogue et du contraste entre diverses visions du passé, du présent et du futur

12. Jusqu'à 1911 on peut comptabiliser 14 éditions en espagnol de l'« Histoire Universelle » de Cantú –la première, publiée entre 1847-1850, en 38 vols.– (voir Palau : *Manual del Librero Hispanoamericano*).

13. Catalanisme politique : mouvement de revendication national qui surgit au milieu du XIX^e siècle et qui défend la reconnaissance politico-culturelle de la Catalogne.

14. Pau Piferrer, avec ses *Recuerdos y bellezas de España. Principado de Cataluña* (Barcelone, 1839) présente un bon exemple de l'histoire romantique, tandis que Pròsper de Bofarull, ou les travaux de la *Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona* peuvent être considérés plutôt comme de remarquables éléments de la récupération critique du patrimoine historique de la Catalogne.

15. Barcelone, 1841-1842, 3 vol. Sur Joan Cortada, on peut consulter A. Ghanime : « Historiografía liberal española en la primera mitad del siglo XIX. La aportación de Juan Cortada y Sala » (Barcelone, 1805-1868) dans *Trienio*, 22, Madrid, 1993, p. 59-72.

16. *Historia de Cataluña y de la Corona de Aragón escrita para darla a conocer al pueblo, recordándole los grandes hechos de sus ascendientes en Virtud, Patrimonio y Armas, y para difundir entre todas las clases el amor al país y la memoria de sus glorias pasadas*, Barcelone, 1860-1863, 5 vol.

17. A. de Bofarull i de Brocà : *Historia crítica (civil y eclesiástica) de Cataluña*, Barcelone, 1868-1887, 9 vol. ; ainsi que son *Historia crítica de la guerra de la Independencia en Cataluña*, Barcelone 1886-1887, 2 vol. ; Antoni Aulèstia i Pijoan : *Historia de Catalunya*, Barcelone, 1887.

relatifs à la construction de l'État-nation espagnol. C'est aussi une période-clé pour la formation et la prise de position des auteurs qui, à la fin du XIX^e siècle, vont devenir les plus influents et les plus représentatifs de la période suivante.

2. De la crise de la fin du siècle à la guerre civile

Les avatars politiques du XIX^e siècle ainsi que l'incapacité de construire un projet national libéral ont mené à l'acceptation de l'identification de la *patrie* avec l'État, mais avec une attitude critique qui rendait évidente la conscience de l'inefficacité politique et institutionnelle¹⁸. Dans ce contexte, la profonde crise qui a été mise en évidence après la perte des dernières colonies en 1898 allait générer une effervescence culturelle et politique qui se prolongerait tout au long du premier tiers du XX^e siècle. Elle s'exprimerait de façon très diverse, mais dans tous les cas à travers l'expression propre du prisme national : d'un côté, celle d'une hypercritique dépressive que l'on trouve très bien recueillie dans l'image qui donne son titre à une œuvre récente sur l'« idée de l'Espagne » au XIX^e siècle, celle de la *Mater Dolorosa*¹⁹ ; de l'autre côté, l'attitude de réaction face à cette réalité, qui s'exprime autour de la volonté de régénération de la société. Et, face à ce double legs de l'évolution du libéralisme et du modérantisme du XIX^e, on voit s'enkyster l'ultra-nationalisme conservateur, fils du traditionalisme et de l'apologétique²⁰. Parallèlement, la crise de la fin du siècle allait coïncider avec un nouvel élan –ou, d'une certaine manière, la naissance– des nationalismes périphériques qui allaient s'affronter de plus en plus directement au nationalisme espagnol.

Tous ces facteurs ont favorisé, dans la plupart des ouvrages de l'historiographie espagnole de cette période, l'oubli de l'histoire européenne et universelle ; précisément au moment où, en réalité, on trouve les premiers pas d'une professionnalisation du métier d'historien²¹.

Quelques noms peuvent illustrer les tendances mentionnées. L'*Historia general de España*, dirigée par Cánovas del Castillo²², a le mérite de pouvoir être considérée comme l'un des premiers exemples d'une volonté de professionnalisation de l'histoire. Le projet de Cánovas se situe dans le cadre idéologique du conservatisme et de la conception *uniformiste* et centralisatrice de l'État-nation espagnol ; et bien qu'il soit antérieur à 1898, il participe en même temps du sentiment de pessimisme national qui allait éclater après la crise de cette année-là. Son influence est comparable –bien que d'un caractère moins combatif– à celle de l'œuvre du brillant érudit Marcelino Menéndez Pelayo. Celui-ci peut être considéré comme le point de référence et d'inspiration principal du nationalisme conservateur espagnol contemporain, fondé sur les convictions idéologiques de l'intégrisme catholique ultra-orthodoxe. À côté de ses œuvres plus combatives et plus érudites (c'est le cas de l'*Historia de los Heterodoxos españoles*²³), les multiples éditions des digests qui en ont dérivé ont abouti à une diffusion

216

18. Cf. Borja de Riquer et Enric Ucelay : « An analysis of Nationalisms in Spain: a proposal for an Integrated Historical Model », dans Justo Beramendi, X.M. Núñez Saixas et R. Maíz (éds.) : *Nationalism in Europe. Past and Present*, Saint-Jacques-de-Compostelle, 1994, vol. II, p. 275-301.

19. Cf. le titre de l'œuvre d'Alvarez-Junco, déjà citée.

20. C'est à ce moment qu'Ismael Saz Campos situe les origines culturelles du nationalisme fasciste espagnol (cf. : I. Saz Campos : *España contra España. Los nacionalismos franquistas*, Madrid, 2003, éd. Marcial Pons, p. 59 et suiv.).

21. Cf. I. Peiró et G. Pasamar : *Historiografía y práctica social en España*, Saragosse, 1987, éd. Prentas Universitarias de Zaragoza ; ainsi que Fernando Wulf : *Las esencias patria. Historiografía e Historia Antigua en la construcción de la identidad española (siglos XVI-XX)*, Barcelone, 2003, éd. Crítica.

22. Bien qu'elle reste incomplète, il s'agit de 18 volumes publiés entre 1890 et 1894 par des membres de la Real Academia Española de la Historia et édités à Madrid, éd. Progreso.

absolument inouïe, et elles ont constitué l'une des voies principales de la consolidation des lieux communs de l'histoire nationale espagnole. C'est le cas, par exemple, de l'Historia de España publiée par Jorge Vigon en 1933, pendant la période conservatrice de la II^e République, et qui a connu plusieurs éditions surtout à partir du commencement de la guerre civile²⁴. Il s'agit d'un livre qui, selon son auteur, est « sencillamente una colección de páginas tomadas de las obras de Menéndez y Pelayo [...] ; bastante, sin embargo, para dar una idea de lo que debiera ser una "Historia de España" a la española »²⁵, mais qui allait jouer un rôle remarquable comme manuel d'histoire de l'Espagne pendant les premières années du franquisme.

C'est cependant au cours de cette période-là que l'on peut trouver l'un des plus notables historiens de l'historiographie espagnole. L'œuvre et la trajectoire de Rafael Altamira est à la base de la plus scientifique et de la plus rigoureuse –et jusqu'au dernier tiers du XX^e siècle, toujours exceptionnelle– tradition historiographique espagnole. Altamira a aussi représenté une exception par la largeur de vue que l'on peut constater non seulement dans son intérêt remarquable et constant pour l'histoire américaine et son rapport avec l'histoire de l'Espagne, mais aussi dans son dialogue intellectuel avec l'historiographie –et l'histoire– européenne et universelle. L'une et l'autre inquiétudes ont été essentielles dans sa nombreuse production scientifique, dont on peut trouver les exemples les plus significatifs et les plus diffusés dans son *Historia de España y de la civilización española* (1900), ainsi que dans sa *Filosofía de la historia y teoría de la Civilización* (1915), ou encore dans sa collaboration à l'*Histoire du monde à l'époque moderne* de l'Université de Cambridge (1918). Comme l'a souligné récemment un historien, l'œuvre d'Altamira a impliqué un important virage dans l'historiographie espagnole ; au lieu d'une histoire qui avait pour seul objet d'étude le rappel des gloires militaires ou impériales du passé, il a proposé une histoire attentive aux apports de l'histoire de l'Espagne à l'histoire de la civilisation universelle²⁶ ; et, de façon identique, aux apports de l'histoire des peuples de la péninsule Ibérique à l'histoire de la civilisation espagnole.

Dans une certaine mesure, on peut voir en Altamira comme un contrepoint de la vision unitariste d'une Espagne castillane que nous offre l'œuvre historiographique de l'un des grands noms de l'histoire espagnole ; celle de Ramon Menéndez Pidal. Comme l'a signalé Horst Hina, son œuvre est construite pour démontrer le caractère unitaire de l'histoire de l'Espagne au long des millénaires²⁷.

C'est aussi dans les dernières décennies de cette période que l'on trouve la publication, à Barcelone, de l'*Història nacional de Catalunya* d'Antoni Rovira i Virgili ; référence fondamentale dans l'historiographie catalane²⁸. Cette œuvre représente non seulement un point culminant de l'historiographie nationale catalane, mais aussi « la première histoire générale moderne et scientifique de la Catalogne », comme l'a souligné le coordinateur de sa réédition en fac-similé, publiée dans les années soixante-dix²⁹. Malgré ce qu'on en a souvent dit, l'œuvre

23. Madrid, 1880.

24. 3^e édition en 1938 ; 4^e édition en 1941.

25. « [...] simplement un ensemble de pages prises dans les œuvres de Menéndez y Pelayo [...] ; suffisant, cependant pour donner une idée de ce que devrait être une Histoire de l'Espagne à l'espagnole. » [Les italiques sont de nous.] Madrid, 1941⁴, *Cultura Española*, p. XIV.

26. José María Jover : *Prólogo* à la réédition de *l'Historia de España y de la Civilización Española*, Barcelone, 2001, éd. Crítica, p. XV.

27. Cf. Horst Hina : *Castilla y Cataluña en el debate cultural, 1714-1939*, Barcelone, 1986, éd. Península, p. 317 et suiv.

28. Publié par les éditions Pàtria à partir de 1922, en 1934 on en avait publié sept volumes des treize volumes projetés. L'exil de l'auteur en 1939 a laissé l'œuvre inachevée.

de Rovira, nonobstant le remarquable caractère nationaliste de son auteur –un nationalisme plutôt d’identité culturelle qui mène l’auteur à concevoir son œuvre comme une histoire de l’ensemble des « pays catalans » (c’est-à-dire, des pays de parler catalan et qui, historiquement, ont intégré l’ancienne Couronne d’Aragon)–, représente un apport notable de démontage des mythes de l’historiographie romantique catalane du XIX^e siècle. Le rapport entre l’histoire de la Catalogne et celle de l’Espagne, pour Rovira, est très influencé par sa pensée politique fédéraliste et souverainiste des quatre grands peuples ibériques (à côté de la Catalogne, ceux de la Castille, d’Euzkadi et du Portugal), ainsi que par ses idées européistes et libérales humanistes. L’attention particulière que Rovira i Virgili a consacré en même temps à l’étude du phénomène national en Europe a donné lieu, par exemple, à son *Història dels moviments nacionalistes* (1912-1914), dans laquelle il faisait une synthèse historique du nationalisme des nationalités européennes n’ayant pas d’État propre, ou bien qui étaient en lutte pour leur indépendance.

La période démocratique de la II^e République espagnole a constitué l’un des moments les plus remarquables et les plus fertiles de la culture espagnole. Le processus mis en œuvre pour une *vertébration* de l’Espagne à travers la reconnaissance de la pluralité des peuples qui l’intègrent a donné lieu aux premiers « statuts » d’autonomie politico-administrative pour la Catalogne, le Pays Basque et la Galice. Ainsi, les facteurs culturel et politique ont-ils favorisé l’expression des deux grands courants de l’historiographie espagnole pour ce qui réfère à la question nationale : celui de l’ibérisme et de la pluralité des peuples de l’Espagne, et celui d’une Espagne unitaire qui, tout au long de l’histoire, aurait parcouru une trajectoire progressive de convergence guidée, depuis le Moyen Âge, par la Castille. Pour ce qui réfère à la Catalogne, c’est le moment de la première grande synthèse complétée d’une *Histoire de la Catalogne*, celle de Ferran Soldevila (publiée en trois volumes, entre 1934 et 1935). Il s’agit d’une œuvre rigoureuse et professionnelle, écrite –selon ce que signale son auteur– « pour aider à trouver l’expression juste et pleine de notre complète conscience comme peuple ». On était donc sur les traces de Rovira i Virgili, mentionné plus haut.

3. Du vide de l’historiographie scientifique sous le franquisme aux résistances intellectuelles et à la restauration académique

La guerre civile mais surtout l’exil et le contexte du nazisme qui s’étendait sur l’Europe ont favorisé la dérivation d’une partie de la fécondité de la double vision de l’histoire de l’Espagne –pluraliste et unitariste– vers certaines polémiques plutôt essentialistes (autour de l’« être » et de la réalité de l’Espagne) au sein de la vision unitariste de l’histoire nationale espagnole. On peut rappeler que, dans une bonne mesure, le débat des années cinquante et soixante entre les historiens Américo Castro et Sánchez Albornoz recueillit les fruits de l’effervescence politique et intellectuelle des années trente³⁰.

Ce débat, qui se déroulait à l’étranger, a été en même temps témoin et facteur de franchissement du vide intellectuel qu’avait impliqué le régime franquiste après sa victoire militaire de la guerre civile. En effet, le contrôle politico-idéologique du franquisme entraînait la répression, l’isolement, le silence imposé et la pensée unique dans tous les ordres

29. J. Sobrequès : « Història nacional de Catalunya », dans le *Diccionari d’Historiografia Catalana*, Barcelone, 2003, GEC, p. 646.

30. Américo Castro : *La realidad histórica de España*, Mexico. 1954 (trad. Angl. : Princetonn1954 ; trad. fr. : 1963). Claudio Sánchez Albornoz : *España, un enigma histórico*, Buenos Aires, 1956, 2 vol. On pourra consulter une synthèse de leurs thèses dans Horst Hina : *op. cit.*, p. 396-412 ; ainsi que dans Henry Lapeyre : *Ensayos de historiografía*, Valladolid, 1978, éd. Universidad de Valladolid, p. 77-90.

d'expression, de l'enseignement et du savoir. L'ultra-nationalisme franquiste a formulé son discours de l'histoire à partir de l'idée d'une Espagne unique, qui, depuis les origines de l'humanité, aurait été prédestinée à la sauvegarde des valeurs éternelles (« por el Imperio hacia Dios »³¹ était sa devise). On peut difficilement trouver des apports significatifs au-delà des stéréotypes dérivés de la tradition unitariste de l'histoire de l'Espagne. D'une certaine manière, il se produisait une appropriation vulgarisée des thèses formulées par Menéndez Pelayo. Les manuels d'histoire en sont un bon témoignage ; voici la synthèse de ces arguments dans les préliminaires du manuel d'histoire de l'Espagne publié en 1939 :

« La vida de España ha sido un drama dividido en tres actos:

En el primero, España se hizo a sí misma y consiguió formar una Patria, venciendo para esto sus divisiones interiores y las invasiones de fuera. Este acto dura hasta los Reyes Católicos.

En el segundo, esta unidad, ya fuerte y segura de sí misma, se extiende por el mundo y se convierte en grandeza. España descubre América, domina en gran parte de Europa, y logra un Imperio. Es la época de los siglos XVI y XVII, que llamamos “siglos de oro”.

En el tercero, España tiene que defender esta unidad y grandeza que ha conseguido, contra todos los enemigos que la atacan. Es la época de los siglos XVIII, XIX y XX. España tiene que acabar de luchar contra la revolución religiosa con la que ya luchó en la época anterior; luego contra la revolución política, y al fin contra la revolución social.

Estos son los tres actos del drama de España. En el primero, logra su unidad; en el segundo, afirma su grandeza; en el tercero, defiende su libertad. »³²

Sous le franquisme, il faut donc chercher l'histoire rigoureuse –qu'elle soit nationale ou « régionale »– dans les faiblesses qu'implique l'exil, ou la résistance. Celle-ci, presque comme témoignage. Toutefois, de façon semblable à ce que l'on a signalé pour la polémique Castro-Albornoz, c'est autour des années cinquante que l'on peut constater la survivance, même dans la clandestinité, du legs de l'historiographie scientifique du premier tiers du XX^e siècle. C'est ainsi que l'on peut comprendre l'apparition, à la fin des années quarante et dans la décennie des cinquante, d'œuvres aussi remarquables que l'*Historia de España* de Ferran Soldevila. Il s'agissait d'une synthèse en huit volumes qui avait le double mérite de présenter une alternative « périphérique » à l'histoire de l'Espagne dominante depuis la fin du XIX^e siècle, dans une perspective plurinationale de l'Espagne, et de provoquer un choc dans le panorama culturel de l'Espagne franquiste qui peut être vu comme le réveil de l'historiographie. Ainsi, aux réactions

31. « Pour l'Empire jusqu'à Dieu ».

32. « La vie de l'Espagne est un drame divisé en trois actes :

Dans le premier, l'Espagne se fait elle-même et parvient à former une patrie, dépassant pour ce faire ses divisions internes ainsi que les invasions venues de l'extérieur. Cet acte dure jusqu'aux Rois Catholiques.

Dans le deuxième, cette unité, déjà forte et sûre d'elle-même, s'étend dans le monde entier et devient grandeur. L'Espagne découvre l'Amérique, domine une grande partie de l'Europe, et parvient à constituer un Empire. C'est l'époque des XVI^e et XVII^e siècles, que l'on appelle « les siècles d'or ».

Dans le troisième, l'Espagne doit défendre cette unité et cette grandeur à laquelle elle est parvenue contre tous les ennemis qui l'attaquent. C'est l'époque des XVIII^e, XIX^e et XX^e siècles. L'Espagne doit cesser de lutter contre la révolution religieuse contre laquelle elle avait déjà lutté au cours de l'époque précédente, puis contre la révolution politique et, enfin, contre la révolution sociale.

Voilà les trois actes du drame espagnol. Dans le premier, elle parvient à l'unité ; dans le deuxième, elle affirme sa grandeur ; dans le troisième, elle défend sa liberté. »

Manual de Historia de España. Segundo Grado, Santander, 1939, Instituto de España, p. 8-9.

de condamnation de l'historiographie dominante de l'œuvre de Soldevila s'affrontaient les voix enthousiastes de ceux qui, dans les décennies suivantes, vont devenir les maîtres du redressement de l'historiographie espagnole (Abadal, Sobrequés, Vicens, Batllori, Mercader, etc.)³³. Sans doute la figure de Jaume Vicens Vives doit-elle être reconnue comme élément essentiel d'un saut qualitatif qui a impliqué le dépassement de l'historiographie franquiste, mais aussi le passage à une historiographie scientifique, à une certaine normalisation de la vie académique et, en même temps, l'entrée progressive de l'historiographie espagnole (et non seulement de quelques historiens exceptionnels) dans le panorama de l'historiographie mondiale. Sans doute ce dernier aspect, l'isolement de l'historiographie espagnole, a-t-il été l'un de ses principaux problèmes depuis son origine, et l'un des plus lents et difficiles à surpasser, jusque presque aujourd'hui.

4. Les dernières trente années : de l'explosion de l'historiographie régionale au nouvel essor de l'histoire nationale espagnole

L'essor de l'historiographie dans les années soixante-dix et quatre-vingt, œuvre en grande partie de maîtres tels que Pierre Vilar ou des disciples de Vicens Vives (Josep Fontana, Jordi Nadal, etc.), a situé à un autre niveau les débats autour du caractère national de l'histoire de l'Espagne, ainsi que ceux des rapports entre histoire régionale et histoire nationale. Les nouveaux apports ont été faits, d'un côté, dans le cadre de la rigueur théorique, et, de l'autre, dans une conception de l'histoire qui a cessé de prendre en considération les événements politiques comme élément fondamental. La prétention d'aboutir à une histoire « totale » a élargi la perspective et accordé aux questions sociales, économiques et anthropologiques une considération remarquable.

Cet essor s'est traduit par un progressif redressement de l'histoire académique. Ainsi, les nouvelles générations d'historiens qui sont sortis de l'université –une université chaque fois plus ouverte aux divers secteurs sociaux– au cours des années soixante-dix et quatre-vingt ont donné lieu à une importante prolifération d'études locales ; dans certains cas, la Catalogne par exemple, celles-ci sont venues s'ajouter à une importante tradition d'apports érudits qui avaient pratiquement leur point de départ dans le romantisme du XIX^e siècle. Toutefois, la formation académique actuelle de ces nouveaux « savants » les a situés dans des paramètres assez respectables de rigueur et de sérieux. C'est ainsi que les études régionales sont apparues dans toute la géographie espagnole, spécialement à partir du moment où la transition à la démocratie a donné lieu à la réorganisation politico-administrative de l'État espagnol à travers la création des autonomies régionales. Les années quatre-vingt sont ainsi devenues le moment d'une revitalisation inséparable de l'historiographie et de la récupération démocratique. Dans le domaine institutionnel, tout cela s'est traduit par la revitalisation et la prolifération de nombreux centres d'étude de l'histoire locale ou régionale (autour de 1980, on pouvait en compter plus d'une soixantaine en Catalogne). Au niveau scientifique, on peut mentionner un exemple très significatif de cette explosion d'une nouvelle histoire régionale dont nous venons de parler : le volume en hommage à Pierre Vilar, publié en 1985³⁴, où l'on présente une vision globale de l'histoire –et de l'historiographie– socio-économique de l'Espagne au XVIII^e siècle en parcourant chacune des régions de l'Espagne.

33. Cf. E. Pujol : *Ferran Soldevila i la historiografia catalana del seu temps*, UAB Bellaterra, 2000 (thèse de doctorat).

34. Roberto Fernández (éd.) : *España en el siglo XVIII. Homenaje a Pierre Vilar*, Barcelone, 1985, éd. Crítica.

Nous ne pouvons pas oublier, dans notre exposé, le rôle joué dans cet essor de la nouvelle historiographie espagnole par les rencontres qui ont eu lieu, à partir de la fin des années soixante, hors des frontières espagnoles, et qui ont été patronnées par la collaboration de certains historiens espagnols en exil, d'hispanistes étrangers et de ceux qui menaient une progressive résistance intellectuelle à l'intérieur. En 1980 précisément, les rencontres tenues périodiquement à Pau ont donné lieu à une première réflexion ainsi qu'à un bilan de l'historiographie espagnole contemporaine ; ce bilan peut être considéré comme précurseur de l'intérêt progressif qu'on allait lui dédier au long des décennies suivantes³⁵. Une troisième partie des actes de ce colloque est consacrée à la présentation des bilans historiographiques des diverses régions espagnoles (avec une distinction significative entre des bilans spécifiques pour l'histoire de la Catalogne, du Pays Basque et de la Galice, et un bilan unique pour le reste des autres régions). E. Fernández Clemente et D. Forcadell y signalaient déjà que :

... en la última década se ha producido un considerable auge en los estudios de historia contemporánea proyectados sobre un área regional, paralelo al que ha experimentado la conciencia de una colectividad sobre su territorio y sobre la singularidad de su desarrollo histórico³⁶.

Comme l'ont montré les congrès bisannuels successifs sur l'histoire locale organisés par la revue d'histoire *L'Avenç* (dont le premier a eu lieu en 1991), ainsi que les divers débats sur l'histoire nationale et régionale qui accompagnent l'évolution historiographique espagnole des vingt dernières années³⁷, le terrain de discussion et de débat se situe à un nouveau stade. Même si les convictions politiques ou idéologiques ne cessent de se trouver derrière chaque prise de position, les débats se déroulent pour la plupart dans la bonne et due forme des discussions scientifiques ; avec un intérêt particulier pour les questions théoriques et méthodologiques, aussi bien que pour la comparaison et l'historiographie. Le premier congrès d'histoire locale de *L'Avenç* déjà mentionné, par exemple, avait dédié une attention spéciale aux problèmes de son intégration dans l'histoire générale, à la méthodologie ainsi qu'aux considérations comparatistes avec d'autres historiographies européennes³⁸. Presque en même temps, en 1993, s'est tenu à Saint-Jacques-de-Compostelle le premier congrès *Historia a Debate*³⁹ – la première d'une série de rencontres internationales dont la troisième édition s'est tenue cet été, et dans lesquelles on trouve d'intéressantes mises au point quant à la méthodologie et l'historiographie sur l'histoire locale, régionale, ou nationale...–.

35. Divers auteurs: *Historiografía española contemporánea. X Coloquio de Pau*, Madrid, 1980, éd. Siglo XXI.

36. « [...] au cours de la dernière décennie, il s'est produit un considérable essor des études d'histoire contemporaine projetées sur une aire régionale, parallèlement à celui qui s'est produit quant à la conscience d'une collectivité sur son territoire et sur la singularité de son développement historique. » *Id.* p. 450.

37. On peut mentionner, comme exemples significatifs, ceux qui se trouvent dans certains dossiers et numéros monographiques de publications spécialisées, tels que ceux des revues *L'Avenç* (n° 50, 1982 ; n° 87, 1985), *Ayer* (n° 30, 1998), *Historia Social* (n° 7, 1990), *Estudios de Historia Social* (n° 28-29, 1984), *Hispania* (1990, n°s 175 et 176), *Historia Contemporánea* (n° 7, 1992), *Manuscrits* (n° 19, 2001), entre autres.

38. *Actes del I Congrés Internacional d'Història Local de Catalunya: Barcelona, 15-16 de novembre de 1991*, Barcelone, 1993, *L'Avenç*.

39. Édité par Carlos Barros, et publié en trois volumes (A Coruña, 1995, 3 vol.); les Actes du deuxième congrès *Historia a Debate*, tenu en 1999, ont été édités aussi par Carlos Barros (Santiago de Compostela, 2000, 2 vol.).

Quelques apports instrumentaux publiés ces dernières années viennent s'ajouter à l'intérêt et à la rigueur dans lesquels se situe l'historiographie espagnole actuelle autour de la thématique nationale. Ainsi, aux pages dédiées à la question nationale et à son historiographie dans de remarquables « dictionnaires » politiques ou historiques (par exemple *Pensamiento político en la España contemporánea (1800-1850)*⁴⁰, ou *Ictineu. Diccionari de les Ciències de la Societat als Països Catalans. Segles XVIII-XIX*⁴¹) sont venu s'ajouter récemment des œuvres instrumentales plus spécifiques, telles que *l'Historia de la historiografía española*⁴², le *Diccionario Akal de Historiadores Españoles Contemporáneos (1840-1980)*⁴³, ou le *Diccionari d'Historiografia Catalana*⁴⁴.

Sans doute la réflexion sur ce rapide bilan nous mène-t-elle à reconnaître quelques conclusions et observations autour de la thématique proposée dans l'énoncé de cette communication.

Tout d'abord, les études actuelles partent toutes de la reconnaissance de la complexité et de la diversité des rapports entre l'histoire nationale et l'histoire régionale en Espagne. Non seulement comme une question de noms, mais plutôt comme une question de réalités historico-sociales et politiques ; et, particulièrement, du caractère inséparable des apports de l'analyse historique par rapport aux intérêts politiques en jeu dans chaque conjoncture –tel peut être l'un des résultats du débat qui a eu lieu entre B. de Riquer et J.P. Fusi autour de la possibilité d'écrire une histoire de l'Espagne « nationalement neutre »⁴⁵–.

L'un des aspects les plus remarquables qui permet de situer les voies d'explication de cette complexité dérive, évidemment, du processus de formation de l'État espagnol. Ainsi, l'imposition de la vision de l'Espagne comme d'une nation unique, face à la voie alternative de reconnaissance d'une Espagne plurielle, avait impliqué non seulement la frustration de ces alternatives, mais aussi l'imposition hégémonique d'une seule voie de discours et de réflexion historique –celle qui était formulée de façon inséparable du concept traditionaliste, catholique et uniformiste de nation–. À vrai dire, on doit en même temps reconnaître que cette association a contribué, à son tour, à accentuer l'incapacité de l'État espagnol à agir comme élément *nationalisateur* efficace de l'ensemble des citoyens. En revanche, c'est dans ce processus de formation de l'État –un État centraliste et *castillaniste*– qu'apparaissent les nationalismes des régions ibériques (particulièrement ceux du Pays Basque et de la Catalogne). Ce n'est sûrement pas par hasard si c'est parmi les historiens catalans, basques et galiciens que l'on a trouvé, jusqu'à présent, le plus important apport sur la question nationale en Espagne, tandis que celui des historiens du reste du territoire apparaît comme clairement moins nombreux et beaucoup plus irrégulier.⁴⁶ Une faiblesse et une irrégularité qui peuvent rendre compréhensible, malgré tout, l'accueil de certains textes actuels qui, bien qu'ils soient publiés par des institutions aussi prestigieuses, pense-t-on, que la *Real Academia de la Historia*, ne méritent d'être considérés que comme représentatifs du nationalisme traditionaliste espagnol le plus obtus ainsi que des

40. Coordonné par Joan Anton et Miquel Caminal (Barcelone, 1992, éd. Teide).

41. Coordonné par Ramon Grau et Marina López (Barcelone, 1979).

42. Coordonnée par J. Andrés-Gallego (Madrid, 1999, éd. Encuentro).

43. Publié par G. Pasamar et I. Peiró (Madrid, 2002, éd. Akal).

44. Coordonné par A. Simon Tarrés (Barcelone, 2003, éd. Enciclopèdia Catalana).

45. Voir leurs articles respectifs dans *Historia Social* (n° 7, 1990). Voir aussi une certaine mise au point de ce débat, encore ouvert, dans B. de Riquer : *Identitats contemporànies: Catalunya i Espanya*, Vic, 2000 éd. Eumo, p. 257-277.

46. Cf. Justo G. Beramendi: "La historiografía de los nacionalismos en España" dans *Historia Contemporánea* 7 (1992) 135-154.

intérêts politiques les plus immédiats⁴⁷. À partir des années quatre-vingt-dix on peut parler, en effet, d'un essor de l'historiographie nationale espagnole à l'abri d'une nouvelle poussée du nationalisme espagnol. Il s'agit d'un phénomène favorisé par une pluralité de facteurs, parmi lesquels on peut rappeler la crise des idéologies, la globalisation, les mouvements migratoires, la stratégie politique de la lutte contre le terrorisme (que l'on tend toujours à associer en Espagne aux nationalismes périphériques –particulièrement en ce qui concerne la violence au Pays Basque–), ainsi que par la politique encouragée pendant ces huit dernières années par un gouvernement qui représentait, dans une bonne mesure, le retour au pouvoir de la droite héritière de la dernière étape du franquisme.⁴⁸



47. La diffusion et le titre des productions récentes de la Real Academia de la Historia –*España. Reflexiones sobre el ser de España* (Madrid, 1997), ainsi que *España como Nación* (Barcelona 2000)– sont déjà très significatifs. Ses argumentations ne sont pas éloignées du ton employé très récemment par l'ex-président de l'Espagne, José M^a Aznar, dans un récent discours prononcé à l'Université de Georgetown (le 21 septembre 2004), où il revendiquait une supposée essence ancestrale de l'Espagne, qui remonterait à l'époque romano-visigothique. Celle-ci aurait été presque complètement éliminée par l'occupation musulmane et victorieusement récupérée, selon lui, à travers la lutte séculière contre les Maures (la *Reconquista*) jusqu'à leur expulsion de la péninsule Ibérique. Il s'agirait, pour Aznar et les nationalistes espagnols, de la même lutte qu'il faudrait mener aujourd'hui contre les menaces provenant de différents flancs, mais parmi lesquels on peut remarquer de nouveau les prétentions islamistes –exprimées maintenant à travers les proclamations des terroristes–, relatives à une supposée volonté de récupération d'Al Andalous.

48. Entre ses manifestations on peut mentionner les initiatives de politique éducative qui se réfèrent à l'enseignement de l'histoire, ainsi que la création par le gouvernement espagnol, depuis quelques années, des « sociétés étatiques » créés *ad hoc* pour la célébration des commémorations historiques (comme celles de Philippe II (1998), Charles V (2000), Philippe V (2000)...) et qui a donné lieu, en mars 2002, à l'établissement d'une unique société officielle et interministérielle, la *Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales* (considérée très importante, par le gouvernement, pour un pays avec « une si longue et brillante mémoire historique »).

Barcelona 1941–1942.¹ (Segons els informants falangistes)

Francesc Espinet Burunat (Universitat Autònoma de Barcelona)

Resum / Resumen / Abstract

A la Barcelona de postguerra existien diverses instàncies repressores. Una d'elles era la Falange. Fa uns anys es trobaren en un abocador alguns papers obra de falangistes que posen de manifest aquesta repressió, especialment en la vida quotidiana dels barris occidentals barcelonins. En les línies que segueixen es descriu aquesta repressió, alhora que es donen a conèixer els documents que la posen de manifest.

En la Barcelona de posguerra existían diversas instancias represoras. Una de ellas era la Falange. Hace unos años se encontraron en un vertedero diversos papeles obra de falangistas que evidencian esta represión, especialmente en la vida cotidiana de los barrios occidentales barceloneses. En este artículo se describe esta represión a la vez que se dan a conocer los documentos que las ponen de manifiesto.

In the postwar Barcelona there were several repressive applications. One of them was the Falange. Some years ago some Falangists papers were found in a dump and they bring to light this repression, especially in the daily life of the occidental neighborhoods from Barcelona. In this article this repression is described, while are introduced the documents that bring it to light.

Paraules clau / Palabras clave / Key Words

Barcelona, repressió, postguerra, Falange, vida quotidiana, franquisme.

Barcelona, represión, posguerra, Falange, vida cotidiana, franquismo.

Barcelona, repression, postwar period, Falange, daily life, Franco's regime.



Als meus fills i néts

A començaments dels any vuitanta dels segle passat, Mercè Solà i Gussinyer, aleshores agregada de Geografia i Història del barceloní Institut d'ensenyament mitjà Sant Andreu, va rebre d'un alumne del darrer curs de batxillerat un plec de papers que, segons ell, havia trobat en un contenidor d'escombraries². Els oblidàrem en un racó del cau dels mals endreços. Aquestes darreres vacances de Nadal, però, retornaren a la llum casualment. Els rellegírem. Trobàrem que mereixien donar-los hi publicitat, perquè presentaven un quadre extraordinàriament viu i punyent de la Barcelona de l'època, i del tracte que li donava la inquisició falangista. Ara us els presentem.

1. El meu agraïment a Ramon Alquézar, Francesc Bonamusa, JosepLluís Martín Ramos i Josep Maria Solé i Sabaté per les seves observacions al text original.

2. Al conjunt de documents li donarem el nom de *Lligall factici SII* (Sección Información e Investigación) Es conserven al Departament d'Història Moderna i Contemporània de la Universitat Autònoma de Barcelona.

L'anècdota de com va arribar a les nostres mans alimenta la versemblança de la mal anomenada "llegenda urbana" segons la qual es va produir una massiva destrucció de materials que podessin incriminar en algun futur els facciosos –deixeu-me donar-los-hi aquest nom republicà-, durant la transició, realitzada, segons el bon parer de Juan José Millás (*El País*, 20-IV-2005) mentre encara la "banda armada del Caudillo", ens apuntava "con una pistola en la sien". Molts altres indicis i anècdotes apunten a la veracitat d'aquesta destrossa de documentació inculpatòria per part dels franquistes, i especialment dels falangistes.

Es tracta d'un conjunt de 63 documents³, generalment curts, procedents de la “Inspección de los Servicios de Información e Investigación de FET y de las JONS del Distrito III” de la ciutat de Barcelona, datats dels anys 1941 i 1942. Es poden distribuir en dos grans blocs temporals. El primer abasta els mesos d'abril a setembre del 1941 i consta de 27 documents. El segon és datat de la totalitat de l'any 1942 i conté 32 documents⁴. La major part d'ells són informes dels caps, delegats, sotsdelegats o agents del districte, sector o subsector del districte III, i es refereixen, per tant, a aquesta zona barcelonina, especialment Pedralbes i Sarrià, però sovint ultrapassen aquest límits, encara que tots ells –amb molt poques excepcions- fan referència al sector oest de la ciutat (del Paral·lel, passant per Sants i les Corts, fins a la Bonanova). Algun document, però, és dedicat a temes d'abast més general, especialment un manifest monàrquic (document XLVIII), aparegut en ocasió del desembarcament de les tropes angloamericanes a l'Àfrica del Nord, i un altre dedicat a la topada entre falangistes i requetès a la basílica basca de Begoña, escrit per aquests darrers, incriminant els primers (doc. XXXIX).

La gran majoria del material tracta d'actes delictius comuns, especialment furts, robatoris i atracaments (25 documents⁵) i de la falta de mitjans per evitar-los (poca vigilància, escàs enllumenament, 7 documents). Respecte a l'enllumenat algun paper es queixa que només és tracta de llum de gas (XVIII), mentre que d'altres expliquen constants robatoris de bombetes (de preu força elevat aleshores) o trencament del fanals a cops de pedra (X, XVIII), per tal de “delinquir” amb major seguretat. Per tot això, arriben a reclamar-se batudes generalitzades en una o altra zona (XXX).

A través dels escrits que analitzem se'ns presenta una societat dominada per una profunda misèria material⁶, misèria que obliga per a sobreviure als furts de menjar de tota mena, de patates a aviram, de fruita a conills, etc.⁷, per part d'una població famolenca⁸, inclosos els nens (en 6 documents es mencionen grups de menors autors de robatoris⁹). També es cita com a lladre “un pobre anormal que sufría hambre bastante aguda” (XXXI). Poble menut que es veia obligat a dormir al ras (XLII) o en cases ruinoses, que acaben esfondrant-se (XXXVII)¹⁰. I a qui tampoc subvenien els anomenats “Comedores de Auxilio Social”, com els mateixos comunicants denunciaven: és el cas del menjador del carrer de Sant Oleguer on “se daba una comida bastante deplorable [...] pues la mayoría de las veces se trata de caldo a base de verdura, aunque la verdura casi brilla por su ausencia, y una cantidad bastante pequeña de pan” (XXV, 25-XI-42).

Mostra de la precarietat que obliga als furts és que també foren objecte d'aquests des de bombetes de l'enllumenat públic, com hem dit més amunt, fins a roba de tota mena (X, XXI, XXXIII) o matalassos (XXXIII), però també motors (XVI, entre ells els de pous d'aigua,

3. Només 6 dels manuscrits, i altres 3 manuscrits i alhora passats a màquina.

4. Aquesta és la distribució per messos del 1941:

abril 1	juny 8	agost 4
maig 7	juliol 4	setembre 3

I la del 1942:

gener 2	maig 0	setembre 0
febrer 2	juny 1	octubre 3
març 1	juliol 7	novembre 4
abril 3	agost 6	desembre 3

Voldríem assenyalar la major abundor de documents datats a la primavera o l'estiu: la totalitat de l'any 1941 i 18 de l'any 1942, és a dir un 56%, cosa que ens porta a una xifra del 80 % pel bienni. Només 4 documents no estan datats.

5. Documents VII, IX, X, XI, XII, XIII, XIV, XV, XVI, XVIII, XIX, XXI, XXX, XXXI, XXXIII, XXXV, XLII, XLVII, XLIX, LI, LII, LIII, LV, LVI, LVII.

XXXI), bicicletes (X) o cotxes (per tal de desballestar-los, X), mobles de jardí (X) o tapes de ferro de les conduccions d'aigua del subsòl (LV)¹¹. Més directes són els robatoris de diners de “monederos de señoras”(XIII) o de caixes d'entitats o empreses (Frontón Pedralbes, XV; Instituto de San José, LIV), així com atracaments a persones a mà armada (a Sarrià, Sant Gervasi¹² i Pedralbes), o el curiosament reiterat intent fallit de robatori a la fàbrica de llaminadures Casa Reñé (XIX).

En aquestes activitats delictives sovint s'utilitzen armes de foc, com és el cas de pistoles (en 7 ocasions, VIII, XI, XV, XXXI, XLII, LXII) i fins i tot una metralladora (XLIX)¹³.

I els morts. Poc en parlen els falangistes dels morts del règim. Només indirectament un denunciat, com veurem més endavant, els envia metafòricament amb la voluntat al Camp de la Bota, és a dir a l'afusellament immisericorde que ells practicaven. Sabem de les xifres de morts en la repressió, ells no en parlen, com tampoc en parlava la premsa de l'època (excepte en els primers mesos del 1939)¹⁴. Només citen 4 casos de mort violenta. El d'un accident entre un motorista i un vianant (XVII, 25-VI-41), el d'un accident de tramvia amb múltiples morts (XXII, 14-X-42), els causats per l'ensorrament de la casa en ruïna, ja mencionat. I l'obscura mort nocturna d'un conductor per part de la policia, sense que se n'aclareixin prou les causes (LIII, 16-VI-41).

En contrapunt d'aquest panorama, podem presentar la qüestió paral·lela de l'“estraperlo” (venda clandestina), el mercat negre¹⁵ i fenòmens similars de corrupció i de “males pràctiques”. Recordem que aleshores hi havia un molt generalitzat racionament de productes (especialment d'alimentació, però també d'altres com el carbó, el tabac, etc., que només es podien adquirir, a preus prefixats, mitjançant els cupons de les anomenades “llibretes de racionament”, proporcionades individualment o familiar per les autoritats governatives d'abastiments).

Al Lligall factici SII es fa referència:

6. “El descontento de cierto sector de gentes, debido a escaseces del momento, en cuestión de alimentación”, dirà Claudio de Rialp el 12 de maig del 1941. I afegirà: “la cuestión de la mendicidad que aumenta cada día y que debido a lo aislados que estan ciertos parajes, conviene estar sobre aviso, ya que nunca puede llegarse al control de cuales son los mendigos y cuales los que piden limosna con otros fines” (XVIII). [Transcriu les citacions el més acuradament que puc, respectant estrictament les seves sintaxi i ortografia originals. Només indico algun *sic* quan l'error o la ignorància són considerables.]

Unes quantes dades numèriques ens ajudaran a comprendre el context general d'aquesta precarietat. La taxa d'activitat econòmica femenina a Barcelona passa del 26.8% el 1930 a sols el 23.4% el 1940; la producció cerealística de Catalunya passa d'un índex 180 el 1935 a un índex 71 el 1945 (base 100: 1890-1900); el consum d'energia a Catalunya passa de 3362 tecs (tonelades equivalent carbó)

7. el 1935 a 2981 el 1940; la mitjana de construccions d'habitatges per mil persones a Catalunya, que era de 4,7 el 1931-1935 passa a 1.6 el 1941-1945 (la més baixa per quinquennis del segle); els salaris mitjans a la metalúrgia i al tèxtil a Catalunya passen d'un índex 100 el 1930 (i 113.7 el 1935) a un índex mig 1940-1945 de 69; o, la xifra més significativa, l'indicador del nivell de vida d'una família obrera de Sabadell estava a 28 punts el 1942, essent 100 el 1936. (Francesc Espinet i Burunat, *Estadístiques Econòmiques. Catalunya Segle XX*, Bellaterra, UAB, mecanoscrit, febrer 2001.)

Documents X, XII, XXI, XXXI, XXXV, XLVII, LV. El document XII diu: “Individuos que se cree proceden de Las Cortes y de la Torrasa se dedican a arrancar patatas, que aun no han llegado a su punto” (12-V-1941).

- A la venda ambulat i emmagatzaments il·licits de tabac, així com a l'estraperlo d'espelmes, al Poble Sec (III);
- A la venda il·lícita de carbó vegetal d'alsina, a Sarrià (XXXIV), per part d'un falangista, José Estrada Campaña, carnet 11 580;
- A l'adulteració amb midó de farina per a panificació, a Calvet-Calvo Sotelo (actual Macià, XLIII);
- A la venda clandestina de pa (VIII)¹⁶;
- A la concessió de favors per part del falangista Jaime Vázquez de Castro a fabricants d'alcohols, a canvi de sucre i diners (LX);
- A la venda a preus i en quantitats fora de racionament de patates i de carn al mercat de la Boqueria (XX i XLIV, 30-III-42 i 16-VII-42);
- A la pesca amb dinamita a Torredembarra (XXIII, 5-X-42)¹⁷; i, en el mateix document, a la dificultat de pagar amb moneda fraccionària els billets de tramvia (el cas fa referència al tramvia 33, en direcció a la Barceloneta), al·legant per part del cobrador la falta de xavalla pel canvi (cosa que, a part de la murrieria de l'empleat, mostra l'escassetat de peces petites de numerari en circulació en aquell moment).

Passem plana del tema de la delinqüència i ocupem-nos del fet mateix de l'existència d'un Departament d'Informació i Investigació, és a dir, de policia, dins de FET y de las JONS. Falange Española Tradicionalista y de las Juntas de Ofensiva Nacional Sindicalista fou l'amalgama sorgida durant la guerra per imposició de l'exèrcit comanat pel capità general Franco Franco Bahamonde, entre els grups feixistes i carlins espanyols, el 19 d'abril del 1937¹⁸, en una mena de "nit dels ganivets llargs"; i es convertí en el "partit únic", en el Partido, després de les purgues subsequents i de la rivalitat interna contínua, d'una banda, en les files falangistes, entre els partidaris d'una revolució nacionalsindicalista (corporatista feixista, la "revolución pendiente") i els contemporanitzadors amb els poders fàctics (exèrcit, capital i església), i, de l'altra, entre carlins i i els dos grups feixistes al·ludits, per dir-ho succintament, i sense oblidar el camp multiforme dels monàrquics joanistes, alguns dels quals en les files del propi Partido. El fet que aquesta FET y de las JONS (denominació que apareix de forma manuscrita o mecanografiada en 18 documents, un 29%)¹⁹, partit únic de l'estat com hem dit, tingués una secció pròpia exclusivament dedicada a "Información e Investigación"²⁰, és a dir a la delació a les "autoridades pertinentes", amb una estructura administrativa i de personal pròpies, posa de

8. Aquesta població es desplaça dels barris del sudoest de la ciutat per a pujar als barris alts de Pedralbes, Sarrià i La Bonanova, com posen de manifest el document citat a la nota anterior, i els XVIII i XXXI: "gentes pobres y necesitadas de los barrios de Las Corts, Collblanch, la Torrassa, etc" (31.VII-41).

9. Documents IX, XIII, XXI, XXX, XLVIII, LV. Cal tenir en compte la pèssima escolarització de l'època.

El XIII diu: "el camarada Feu me comunica que hace unos días procedió a la retención de unos raterillos menores, de 13 a 14 años, que sin duda por abandono de sus padres cometían pequeños hurtos".

El XXI, signat per Claudio de Rialp informa que "des de hace más de un mes se vienen registrando raterías y robos de más o menos importancia, que son producidos por chicos de unos 12 a 13 años.

Dichos muchachos asaltan a cualquier hora del día huertos y jardines y se incautan [mai més ben dit] de toda la fruta que hay en los árboles del jardín o huerto y de la ropa y géneros que sea en terrados o al alcance de su mano se hallen. Si se les requiere y la persona que les persigue no es suficiente capaz para darles pánico, plantan cara y ha llegado el caso que incluso han agredido a quien los ha querido expulsar de su propiedad.

En uno de los sacos que cargaban se les ha visto incluso una pieza de tela nueva, que con toda seguridad no procede más que de algún robo."

En el document XLIII, el mateix Claudio de Rialp es queixa que "en la Plaza Bonanova hay continuamente una patrulla de muchachos que no tiene ocupación como no sea de mala clase".

manifest el caràcter totalitari i policial del règim polític franquista en aquests 1941 i 1942. Hem vist com tots els documents al·ludits fins ara són denúncies per tal que alguna de les forces repressives del règim en facin l'ús pertinent, com continuament posen de manifest els mateixos documents de manera directa (el més sovint) o indirecta. De manera directa, com quan es fa referència explícita a “policia nacional”, “guardia civil” i guàrdies urbanes i municipal. Excepte en algun cas escadusser, en els dos primers cossos mencionats el que s'observa és una clara col·laboració (i, en certa mesura, subordinació, en tant que es produeix una delegació en el “braç executiu”), mentre que en el cas dels urbans o municipals hi ha una certa competència de funcions (el doc. LVIII, del 5-VII-41, firmat per Castelltort, reporta unes desavinences entre falangistes i urbans al tramvia de Sarrià, a la plaça d'Artós)²¹. Igualment hem observat la sabuda clara divisió en l'interior de FET y de las JONS entre falangistes (tots els autors dels documents ho són d'ofici) i carlins requetés. Aquests darrers són tractats amb clara sospita²², si no és declaradament com a oponents polítics directes.

Fem ara referència a la tasca de “policia política” d'aquesta secció “de información e investigación”, que s'ocupa de l' “oposició política” directament antirègim i alhora de monàrquics carlistes i joanistes. Hi ha un parell de documents de caràcter general espanyol als que ja he fet referència més amunt i que esmento ara en primer lloc, sense tornar-hi més. Es tracta d'el manifest carlí que relata els “fets de Begoña”, les batusses entre falangistes i requetés (agost 1942). I del monàrquic joanista en ocasió del desembarcament aliat a l'Àfrica del Nord (novembre 1942). És obligat de fer notar que tant l'un com l'altre consideren l'exèrcit com a garant de les seves respectives posicions, i l'inciten a actuar en el seu favor (o volen anul·lar-lo com a força en contra seva, mitjançant les adulacions que li dediquen). Com el victorejar per part dels membres del “Tercio de Nuestra Señora de Begoña... a España y el Ejército”, en el primer cas. En el segon es reclama un “gobierno militar de regencia” i s'acaba amb un “VIVA EL EJÉRCITO!”²³



Les delacions contra actes que denoten una actitud d'oposició política més radicalment antirègim fan referència a un conjunt de qüestions, entre les quals destaquen la social, la religiosa i la catalanista.

-
10. “Con fecha 18-2-42 entregué directamente a la Inspección de Distrito un parte en el cual entre otras cosas hablaba de una casa que se encontraba en ruinas, lo cual era un peligro y que era habitada por pordioseros y gitanos, para los cuales no reunía ninguna seguridad dicha finca y a proposito de ello debo manifestar que con esta fecha y a las 15'30 en dicha finca a [sic]ocurrido un derrumbamiento quedando sepultados entre los escombros habitantes de la ante dicha finca sita en Puerta de Sta Madrona 10, caso que pongo en conocimiento para los fines que puedan derivarse de dicho accidente (15-IV-1942)..
 11. El document X, del 23 d'abril del 1942, és l'exemple més complet de l'amalgama de robatoris. Es refereix a un període entre el 7 i el 17 d'abril: “tengo que manifestarte que en este Distrito, durante la noche se halla bastante falta de vigilancia por cuanto se vienen susediendo [sic]con mucha frecuencia robos de toda clase, asaltandose continuamente los huertos, corrales y jardines y garages de los chalets y torres que existen en la demarcacion de este Distrito”. Continua detallant el robatoris dels dies 7, 9, 10, 15 i 17. Entre només els dies 9 i 17 hi ha tres robatoris de cotxes, que després es troben “desvalijados”, “sin ruedas ni neumaticos”[sic].
 12. En el cas de Sant Gervasi, en ser preguntat el malfactor per la seva professió, respongué “que su oficio era carterista”, segons l'informant Jacinto Borrás (LVII, sense data: “dia 29”).
 13. En dues ocasions es troben armes de foc abandonades, Un cas fou el d'una pistola a Pedralbes (XV); l'altre, el d'un Winchester, en fer obres a l'església del Remei (LIV).

La primera pot quedar exemplificada en el document XL (un dels pocs manuscrits, 9-VI-1941), en què s'acusa de ser "rojas" a quatre dones treballadores d'una fàbrica; i en concret, a una d'elles, de fer sabotatge. Mentre s'excusa una altra perquè durant la guerra va aconseguir "sacar de las patrullas al Director cuando estaba preso".

Pel que fa a la qüestió religiosa, es gairebé còmic el document número I (23-XI-1942) que denuncia la "burla e insulto de palabra, en tono muy grosero", a unes monges de Sant Josep de le Muntanya. I el fet que a unes altres, al Mercat de la Llibertat de Gràcia, les amenacessin dient: "Preparaos; pronto vendrá una República que no será como la de antes, sino mas mala y no quedará de vosotros ni la semilla, os asesinaromos [sic] a todos".

En aquest mateix to anticlerical, el patracol recull les paraules d'una tal Filomena, persona de "mala nota" que viu al carrer Magdalena Sofia de Sarrià: "cuando vengan los nuestros hay que hacer una verdadera limpieza, el primero que hay que liquidar a mossen Pedro (parroco de Sarriá) y el segundo el padre Negro [jesuïta] y todos los que sean necesarios (XXXV, 21-VII-42).

Dos documents denuncien l'ús social del català oral i escrit. El primer es refereix a la celebració d'uns Exercicis Espirituals a l'església de Montesion, "en una habitación de la parroquia y no en la capilla como sería natural y siendo lo más raro del asunto que dichos Ejercicios [sic] se celebraron en "CATALAN" y no en Castellano como seria lo normal y lo natural" (XXXIV, 20-IV-42). M'estalvio els comentaris, que podrien ser tan obvis com òbvia és la percepció del denunciant, anònim en aquest cas²⁴.

El segon document és una denúncia de l'existència de llibres en català ("y algunos de ellos de autores de ideas izquierdistas", per a més inri) al Mercat del llibre vell de Santa Mònica. Conclou el també anònim informant: "como quiera que creo que la venta de dichos libros está prohibida pongo en tu conocimiento dicho caso para lo que juzgues conveniente" (LXI, 13-I-42).

14. Del 1939 al 1941 passaren per la presó Model de Barcelona unes 35 000 persones. Als Països Catalans hi hagué uns 10 000 sentenciats a mort i executats entre 1939 i 1953, d'uns 40 000 que passaren per consells de guerra. A Barcelona foren executades (moltes d'elles al Camp de la Bota on ara s'aixeca la flamant Ciutat Olímpica) 573 persones, d'unes 3685 al total de Catalunya (AADD, *Història. Política, societat i cultura als Països Catalans*, vol. 10, *La Llarga postguerra, 1939-1960*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 1997, especialment la part de Joan Villaroya en gran mesura basada en Josep Maria Solé i Sabaté, *La repressió franquista a Catalunya, 1938-1953*, Barcelona, Edicions 62, 1985. Veure també el llibre de J.L.Martín i G. Pernau citat a la nota 21).

La feblesa de la vitalitat de la població en aquests anys ens la pot indicar el fet que la mitjana de natalitat a Barcelona pel període 1941-1945 és només del 14 per mil, que significa la més baixa quinquenal entre 1901 i 1970; i que el 1941 sigui l'any de més baix creixement positiu natural (0'81 per mil) i el 1942 l'únic que després de la guerra té un registre negatiu (-1.79 per mil). Una darrera dada: l'esperança de vida masculina al naixement passa a Catalunya de 52 anys el 1930 a sols 51 el 1940 (Lluís Recolons, *La població de Catalunya. Distribució territorial i evolució demogràfica (1900-1970)*, Barcelona, Laia, 1974, pp. 178-179 i 252, i Francesc Espinet i Burunat, *op. cit.*, quadre d'esperança de vida).

15. Per a fer-nos una idea de l'abast i la incidència quotidiana del mercat negre només citaré dues dades. El 1942, el 64.36% del blat comercialitzat a Catalunya ho és al mercat negre (l'any de proporcions més elevades des de la seva existència el 1939 fins a la seva desaparició com a fenomen massiu el 1953. I la mitjana de preus del pa, oli, sucre, arròs, cigrons, patates i bacallà és 2.6 vegades més alta al mercat negre, també el 1942, que a preus oficials. (Veure a la part de Pere Ysàs de la citada a la nota 13, AADD, *Historia...*)

Continuant amb les mostres d'oposició radical al règim franquista, ens trobem amb la denúncia de l'aparició a l'estació del Peu del Funicular de Vallvidrera (XLV, 27-II-42) d'octavetes amb el següent text: "MUERA FRANCO Y SU CUADRILLA. ASESINOS CRIMINALES VERDUGOS Y GANDULES" (l'informant assegura que n'adjunta quatre exemplars, però no es troben entre els papers per nosaltres analitzats del lligall SII).

Ja no per escrit, sinó de viva veu i en un lloc públic com és el tramvia, un quadre falangista denuncia haver sentit: "a todo puerco le llega su sanmartín" i "más os valdria que desfilarais por el campo de la Bota" (LXIII, 20-VII-42).

Un exemple d'aquesta situació d'una mena d'incontinència verbal i de bullit i renou generalitzat, d'agitació política espontània, malgrat l'estat policíac, el trobem en el document VIII, de l'estiu del 1942 (29 de juliol), que donem in extenso per la seva acuitat: "Estos días corre con insistencia por cafes, bares y demas sitios públicos el rumor de que vá a pasar algo, unos comentan que es una lucha entre Requetes y Falangistas, y otros dicen que se trata de un levantamiento de elementos rojos para hacer la contrarevolucion, basandose todos estos rumores en que estos días se ve por las calles un mayor lujo de fuerzas del órden público, y que a primeras horas de la mañana y según comentarios, se efectúan cacheos. También se dice que lo anteriormente expuesto lo corrobora el que el día 28 por la noche, fueron acuarteladas las fuerzas militares, y tomadas militarmente la Telefonica y las Emisoras de Radio. Otros manifiestan que todo esto es debido a que en Madrid, estos días ha habido algunos sucesos sangrientos entre Requetes i Falangistas, y debido a esto se toman estas precauciones en Barcelona, para que no ocurra otro tranto, a pesar de que personalmente yo creo que se trata de bulos lo pongo en tu conocimiento para los fines oportunos al caso".

Un altre exemple similar és el registrat el dia 20 de novembre del 1942 (doc. XXXVI bis), quan els vaixells aliats dominaven la Mediterrània arran de la conquesta del Nord d'Àfrica. Després d'explicar que tots els "agentes afectos a la plantilla de este Distrito" han repartit fulls de propaganda de la commemoració de la mort de José Antonio Primo de Rivera, escriu: "estos días corre por Barcelona el rumor o bulo de que hace unos días con motivo de haber atracado en el Puerto de Málaga un Buque de guerra Ingles para reparar averias los elementos desafectos



16. "En la calle Sarrià nº 124, existe una panadería de la cuál se vé sacar con todo descaro sacos de pán, esta misma panadería tiene su horno en la calle Santa Magdalena Sofia 22 de donde a primeras horas de la mañana ó sea entre 6 y 7 se ven salir individuos con talegos llenos de barritas de pán, uno de los individuos que se ve salir y que algunas veces emplea una maleta para sacar el pán, lo lleva a la Plaza de las Corts, nº 18 (Tienda), donde seguramente se vendera dicho pán a precios abusivos, este último individuo pare cer [per "parece ser"] que es empleado de la casa" (29-VII-42).
17. "Según me comunica el agente A. 170 ha llegado a su conocimiento que en el pueblo de Torredembarra (Tarragona) habitan unos señores llamados HUGET, que uno de ellos es Jefe Local de dicho pueblo que se dedica al "deporte" muy lucrativo de la pesca con dinamita, y toda vez que se trata de un hecho punible, lo, pongo en tu conocimiento para los fines oportunos al caso".
18. Sobre la "unificación" veure Joan Maria Thomàs, *Lo que fue la Falange. La Falange y los falangistas de José Antonio, Hedilla y la Unificación. Franco y el fin de FE y de las JONS*, Barcelona, Plaza & Janés, 1999, p. 131-221; també, del mateix, *La Falange de Franco*, que cito més avall, pp. 35-94.
19. Fem referència només a les vegades en què l'autor del "parte" ha hagut d'escriure expressament amb la pròpia mà aquesta fórmula. En moltes altres ocasions, apareix en document imprès. Però ens interessa ara el fet de la voluntarietat d'esmentar expressament FET y de las JONS, pel què implica de submissió expressa a la fórmula (independentment de si es fa per convicció, costum o imposició). Altres fórmules escrites de puny i lletra o mecanogràficament són:
 "Por Dios, España y su revolución nacional sindicalista", setze vegades;
 "Te saludo brazo en alto" i "Aquí estamos", dues vegades; i,
 una sola vegada, "¡Viva Franco!" y "¡Arriba España!".

a nuestra Causa que aun desgraciadamenmte existen al grito ”bamos [sic]a quemar Iglesias” hicieron un plante y asesinaron a varios falangistas comentando sus “hermanitos” que residen en nuestra ciudad que desde luego en cuanto los ingleses pongan pié en España cosa que no será muy lejana hay que proceder a la limpieza de todo el que lleve camisa azul²⁵ y combertir [sic] en cenizas todos los templos, pués ya han abusado bastante. De esta clase de bulos desgraciadamente corren muchos por nuestra ciudad y seria interminable el ir enumerandolos uno por uno”.

Hem vist que els informes són reincidents en constatar l’existència de grups monàrquics dissidents d’un o altre signe, cosa que també mostra el document XVIII (12.-IV-1941), en manifestar que circulen acudits contra el règim (per desgràcia no els explica), que de tant en tant se sent algun “¡Viva el Rey!” i que els requetés continuen fent de les seves.

Una altra mostra d’aquesta disidència més o menys interna ens la dona el document III (sense datar: “el dia 30 del ppdo. mes”), quan denuncia la Sdad. Instituto San José (Sarrià 115) pel seu “cariz izquierdista”, fent referència a una conversa en la qual Ramón Cortés Juan “faltó gravemente al Glorioso Movimiento Nacional y a su popgrama [sic] y a las Jerarquías civiles y militares”. Afegeix que es denigrà la “poca moralidad en materia de abastecimnientos del general Despujol”. I continua dient que el denunciant va intentar protestar, però que “los que [sic] allí reunidos no me apoyaron en ninguna de mis controversias”. Conclou que “dicha sociedad no es cien por cien Nacional”. L’informant és José Maria Vidal Miralles, “delegado de prensa y propaganda del Distrito III”.

Finalitzem aquest capítol amb el document XXXVIII (22-VI-42) que acusa uns veïns del carrer Mañer y Flaquer 13 de tenir posada Ràdio Londres a tot volum i d’obrir aleshores els balcons de bat a bat “para que pueda oirse perfectamente desde la calle”. També els acusa d’apagar l’aparell, en canvi, quan “dan sus emisiones las raios [sic] nacionales [segurament es deu referir al “parte”, el “diario hablado”]”²⁶. Subsidiàriament acusa els llogaters de tenir rellogats en el pis (cosa ben comuna a l’època). Aquest fet d’acusar de delictes comuns els oponents polítics es freqüent. Així, la tal Filomena mencionada més amunt, per exemple, es acusada de protegir la prostitució i de fer estraperlo (en connivència, diu, amb la força pública i fins i tot amb un parent falangista): embolica que fa fort.

20. Anteriorment “Información y Vigilancia”, com posen de manifest alguns impresos, en el revers dels quals escriuen sovint els nostres informadors.

21. Una sintètica visió del que ell anomena “forces d’ordre públic” a Borja de Riquer, *El franquisme*, pp. 45-47, al vol. VII de la *Història de Catalunya* dirigida per Pierre Vilar, Barcelona, Edicions 62, 1989. Dedicava dues línies i mitja al SII. Més endavant (p. 102) posa de manifest l’extraordinària importància del control polític i policial d’aquest servei. J. L. Martín Ramos també en parla a l’apartat Els agents del terror (pp. 15-19) del seu llibre, en col.laboració amb Gabriel Pernau, *Les veus de la presó*, Barcelona, Edhasa/La Campana, 2003. Algunes monografies locals ha utilitzat abastament el poc que es conserva de la seva documentació.

22. Seria el cas de l’assistència d’un grup de carlins amb distintius propis i prohibits a la processó del Sagrat Cor de l’estiu del 1942 (XLI, 6-VII-1942). En aquest Lligall Facticí SII no hi ha menció dels seriosos enfrontaments del 25 de maig del 1942 a Barcelona entre ambdues faccions. És una llàstima, perquè hagués estat interessant de saber com tractaven el tema.

23. Sobre els successos de Begonia, veure Joan Maria Thomàs, *La falange de Franco. Fascismo y fastización en el régimen franquista (1937-1945)*, Barcelona, Plaza & Janés, 2001, pp. 313-321. En apèndix donem el text carlí d’aquests fets i el monàrquic que citem més amunt.

Aquest afany delator, ja ho hem vist incidentalment, funciona igualment a nivell intern. Com quan un “mando intermedio” denuncia la revista falangista *Nosotras* per haver-hi publicat un anunci que el denunciante qualifica d’ “impropio” (sense que sapiguem res més), i, en general, pel simple fet de portar publicitat comercial (XXXVII, 15-IV-42). Una altra denúncia es produeix per la possible inserció d’anuncis en la revista pròpia *Aquí estamos* (IV, 16-VII-42). En canvi, en un altre informe es demana suport per a un número extraordinari de la revista *Azul*, dedicat a denunciar “los horrores del regimen de terror implantada [sic] en la Rusia, actual por el “Zar rojo” y el heroismo de los combatientes españoles adelantados en nuestros campos en lucha contra el comunismo “ (V, 17-IX-41), tot promocionant la *División Azul* (creada el 25 de juliol del 1941)

Un altre tema de constant consideració en les informacions dels falangistes són els “usos i costums”, amb un incessant blasme dels “mals costums”, especialment tot el relacionat amb el seu l’afany de repressió sexual... dels altres, és clar!

En primer lloc trobem un hipòcrita rebuig de la prostitució. Es cita un prostíbul clandestí del carrer Magdalena Sofia de Sarrià, ocult sota l’aparença d’un taller de confecció de mocadors, on les joves obreres serien prostitutes (XXXV, 28-VIII-42).

Una obsessió pels jerarques falangistes serà el que ells consideren exhibicionisme a les platges barcelonines²⁷.

Es tracta de l’estiu del 42. Explica el comunicant-delator que l’any anterior ja va aconseguir a Can Tunis (que transcriu com a “casa antumez”) “prohibir entrar en los merenderos sin ir completamente tapado” i es felicita que la prohibició “sigue cumpliéndose”. Pero que ara a la platja “se ve tanto en hombres como en mujeres, un descaro tan grande en el uso de trajes de baño, que resulta un atentado a la moral”. S’estén aleshores en la descripció dels vestits de bany femenins i masculins²⁸. I acaba amb el corolari, la prescripció i la moralitat: “como quiera que



24. Des del 1939 el català havia estat prohibit a l’ensenyament, a la premsa i la ràdio, en noms comercials i marques, en la retolació (de carrers, institucions, empreses, productes, etc.), en els actes públics i en l’àmbit religiós, així com la seva utilització com a idioma intern escrit o oral en empreses i entitats o en la correspondència de tot tipus; el 1940 es prohibí la seva utilització als funcionaris i en el cinema; el 1941 en els serveis telegràfics... i es reiterà el seu bandeament del món cinematogràfic, de noms comercials i de marques. Les poques entitats de l’època republicana que quedaren en peu foren denominades en castellà, si no se’ls canvià radicalment el nom, cosa que igualment succeí amb el nom de carrers i places.

El 1939 es van retirar de les biblioteques de les escoles tots els llibres en català i es feu una purga sistemàtica en biblioteques públiques i privades, editorials i llibreries, Només de l’Ateneu Barcelonès es van retirar 15 000 volums. De la derrota fins el 1942 només s’edità un llibre nou en català, *Rosa mística*, de mossèn Camil Geis. El 1936 s’havien editat 865 llibres en català. Veure Francesc Espinet i Burunat. *Catalunya 1938-1979. Cronologia cultural comunicativa*, Bellaterra, UAB, 2001, mecanoscrit.

25. Per a les joves generacions, cal advertir que la camisa blava formava part de l’uniforme dels falangistes, que sovint eren coneguts, per això mateix, com a “Camisas Azules”.

26. D’altra banda, pel que fa a canviar d’emissora o a apagar el receptor en emetre Radio Nacional de España els seus “Diario Hablado” (més coneguts com a “el parte”), amb què havien de connectar totes les emissores del territori, podem recordar l’acudit segons el qual Pedro Gómez Aparicio (.....) era conegut com a *Pedro Go*, perquè tothom apagava l’aparell tot just començava a sentir el seu nom.

27. Ja des del 1939 el governador civil, aleshores de Girona, Correa, havia dictat un bàndol sobre moralitat pública en “ríos, playas y piscinas”.

dicha playa es muy concurrida por la juventud y muchos niños, sería necesario si es posible tomar alguna medida para que no se produjera esos casos, que no sirven mas que para mal ejemplo de nuestra juventud” (XL, 6-VII-42).

Continuant amb l'estretor de la moral sexual falangista, observem com l'agent A.164²⁹ comunica que al Teatre Nou (*Nuevo*) fan la revista *Allà películas*; es queixa dels cartells anunciadors, “que cubren toda la fachada”, perquè en ells no hi ha sinó “unas mujeres semidesnudas y de muy poco gusto artístico”, que donen a entendre que no es tracta d'un “espectáculo de alegre genero como en si es”, sino “bastante sexual”. Y novament es queixa de l'exemple que es dona als “chiquillos” que passen per allà, sobretot tenint en compte que “a poca distancia tiene instalado el Partido un comedor infantil”. I suggereix la repressió (LIX, 22-XII-42). “Más, en estas fechas navideñas”, podria haver estat ben bé en el seu esperit d'escriure.

En general els agents falangistes es queixen de la laxitud moral de certs sectors de les classes altes, en especial les que assisteixen a tot un conjunt de locals situats a Pedralbes i les seves rodalies. L'agent Evaristo Picazo, en sengles informes, és molt explícit al respecte (LI, LII, 12 i 15-V-1941). Es queixa de l'Hotel Pedralbes, del Merendero Cactus, d'El Cortijo, d'allò que s'esdevé dins de cotxes aturats a les voreres de nits. Assegura que tot plegat és una “inmoralidad”, que a aquest llocs “concurren gente con dinero”, però no “vecino alguno del sector”, i que aquest panorama ofereix un “estímulo a los malhechores” i “contribuye a aumentar el desasosiego de este vecindario tan pacífico y tan honesto, que ha gozado siempre de una paz completa”.

En una altra zona ben diferent de la ciutat, el carrer Ample (“Conde del Asalto 136”) un altre agent es queixa del bar Cortijo Cordobés, on, després de les dues de la matinada (hora oficial del tancament de locals públics d'esbarjo), les mestresses del negoci, “que a su parecer no son de muy buena nota”, organitzen “grandes juergas” amb els clients, que entren clandestinament per la porta de l'escala de veïns. Explica, a més, que aquestes dones estan d'acord amb el vigilant (“serenos i vigilants” eren cossos de vigilància nocturna de la ciutat) i gallegen que són “íntimas amigas del comisario del Distrito”. Acaba, com tantes vegades, dient que “lo pongo en tu conocimiento para los fines oportunos al caso”.

Finalment, és interessant de constatar que en alguns d'aquests informes (el cas dels d'Evaristo Picazo és el més vistent) s'insta al proselitisme de cara a l'afiliació al Partido (per exemple, XXXI, 31-VII-41) i es recorda que cal comptar amb l'antic sometent i tenir cura de mantenir satisfet “vecindario tan pacífico y tan honesto” (per exemple, LI, 12-V-41). Picazo escriu: “Existen en este sector numerosas personas que podrían pertenecer a nuestra Organización, ya que han actuado muchos años en el Somatén (con anterioridad a la República) y durante ésta en la Acción Ciudadana Armada. Los medios que se podrían emplear para inducir a estas personas a sumarse a nuestro Movimiento podrían ser objeto de estudio, y el Delegado que suscribe no negará nunca su modesta colaboración”. Semblantment, però amb alguna dada autobiogràfica: “La barriada de Pedralbes, muy extensa y habitada por gentes de posición, necesita sea organizada alguna gestión para animarles a ingresar en la Falange ya que en

28. Aquesta descripció seria gairebé de novel·la eròtica, si no fós que la sintaxi fa perdre tota l'emoció, i la converteix en còmica: “es corriente ver mujeres que extrictamente [sic] usan, un pequeño culote, y un sosten y aun como parece que les molesta tantas prendas bajan dicho culote, mientras toman baños de sol a una medida que muchas veces se pasa ya de lo immoral, y los hombres es aun un caso mas bochornoso, pues usan extrictamente un pequeño bañador quedando en absoluto todo su cuerpo, a la vista del público”.

29. *El agente A.164 contra el taimado 007 de la pérfida Albion*, us proposo d'escriure.

tiempos pasados el Somatén y también la Acción Ciudadana tuvo en aquel Sector un [sic] actuación muy meritoria. Yo me honré mandando aquel grupo de Acción Ciudadana y puedo dar fé del entusiasmo, capacidad, disciplina y patriotismo de los cuarenta o cincuenta afiliados que estaban a mis órdenes”.

En contrast, trobem el cas d'un apolític recalcitrant, membre d'aquestes classes altes, envers el qual l'informant expressa el seu rencor però contra qui res no pot, malgrat haver estat la causa amb la seva moto de les ferides d'un altre falangista: “José Maria Sanglas Casanovas [...] propietario de la moto, al ser preguntado si habia estado aqui en epoca roja, contesto que si, y al preguntarle si pertenecia a Falange contesto con cierto desden que el nunca pertenecio a partido ninguno [...] fue conducido a la Comisaria de la calle Iradier, donde a los pocos momentos de ingresar apareció un Sr. que dijo ser su tío, y que inmediatamente hizo uso de su Carnet de Militante del Partido” (XLVI, 3-VIII-42)³⁰.

Per concloure, citem algunes autocongratulations per actes per ells organitzats (primera pedra de l'església de la Bonanova, inauguracions de “Escuela Hogar, Campo de Deportes y Gimnasio” per Pilar Primo de Rivera i en Correa, processó de Santa Eulàlia amb en Correa, docs. XXVI, XXVII i XXVIII, 26-X, 6-XI i 17-II-1942)³¹ i recordem la constant submissió dels diversos agents a la “autoridad superior”, amb qui es desfan en lloances i somriures, a qui, de fet, llepen el cul de mil maneres (per exemple, XVIII i LI, 12-V-41)³².

Tot això es dibuixa en naquesta societat sota vigilància i castigada pels seus pecats, sotmesa a uns grups sociopolítics dretans, políticament dictatorials i econòmicament explotadors, on la denúncia i la sospita són institucionalment a l'ordre del dia, i conseqüentment alhora un món en què aquests grups dirigents no es fien uns dels altres i s'entredenuncien mútuament.

Un univers, també, en què les classes sotmeses malden per dir-hi la seva, d'una o altra manera, sovint descaradament, malgrat –o potser a causa de– l'absoluta precarietat material i moral en què viuen. Un món irrespirable, d'ofec. Un món franquista on vàrem haver de créixer. I creixèrem per a la llibertat, malgrat tot, a desgrat d'ells.

Amb la col.laboració de Mercè Solà i Gussinyer.
Sant Antoni de Calonge/Barcelona. Desembre 2005

APÈNDIX I

Hi ha una qüestió lateral que cal abordar en aquest Lligall Facticí SII. La majoria dels informes són escrits a màquina, i dins d'aquests també la majoria ho són en el revers de formularis impresos (o preparats amb màquina d'escriure). Veiem quins són aquests formularis, doncs són un indicatiu dels existents en les oficines d'*Información e Investigación* (que es deia inicialment *Sección de Información y Vigilancia*, segons els impresos a la vista). Els podríem classificar en tres grups.

30. Es tracta de la família Sanglas, propietària de l'empresa de motocicletes del mateix nom.

31. No hem tingut la sort que entre els documents n'hi hagués de referits a la segona estada de Franco a Catalunya del 24 al 30 de gener del 1942.

32. En referir-se al “camarada Correa Véglison”, governador civil i cap provincial del Movimiento, Claudio Rialp assegura que “ni por una sola vez he oído nada en contra”, posat que al barri tots són “de extremo derechísimo”. I afegeix: “Lo hago constar por propia satisfacción”.



El primer estaria format bàsicament per certificacions o peticions:

Expediente disciplinario.

Certificado de adhesión al Glorioso Movimiento Nacional.

Media filiación.

Petición de Salvoconducto.

Saluda.

Nombramiento de delegado de subsector de Información e Investigación.

Certificació d'aptitud política per tal d'entrar a l'Exèrcit (*a màquina*).

Acreditació que el portador actúa “en funciones de servicio”.

El segon el constituïrien fragments de fulls de propaganda sobre la **División Azul** i del llibre *Sobre la vida bajo la dominación bolchevique*, de Serafina Scharetzkaia.

Finalment, a parer meu el més interessant, el tercer, el formarien un **Cens de població** organitzat per les MILICIAS de FET y de las JONS i un **Informe de los industriales** (*a màquina*).

APÈNDIX II

Escandall de les persones informants i dels seus càrrecs

Agente A.164.

Agente A.170.

Borràs, Delegado del Subsector V.

Castelltort.

Dalmases, Antonio de, Jefe local de FET y de las JONS del Distrito III.

Feu, Guillermo, Delegado del Subsector IV del Sector XIV del Distrito III.

Gelabert, Manuel, Jefe accidental de la IV Centuria, Distrito III.

Gili, Antonio, Delegado dels Sector IV del Distrito III.

Juliá, Jefe dels Sector IX del Distrito III.

Picazo, Evaristo, Delegado dels Sector XIV del Distrito III.

Rialp, Claudio, Delegado de Información e Investigación del Sector XX del Distrito III.

Rivero, Rafael, Delegado provincial (o acctal., accidental) de Información e Investigación.

Rubio Corella, José, Delegado del Sector VII del Distrito III.

Salamanca, Mauricio, Delegado accidental de Información e Investigación dels Subsector I del Sector XVI del Distrito III.

Vidal Miralles, José María, Delegado de Prensa y Propaganda dels Distrito III.

DOCUMENTS 1941

ZALAZAR ESPAÑA TRADICIONALISTA Y DE LA J.O.S.S.-Distrito III - Sector XIV.
 Fecha correspondiente al día 18 de Mayo de 1941.

ASISTENTES DEL SECTOR:

En este sector, debido principalmente a la mala situación de nuestro país Pro-
 vincial, que es unido al hambre y apuro por su situación. Existe una
 gran confianza en este hombre, gracias a sus convicciones "que es el poder"
 poder más pero que le tiene a Barcelona en los últimos años. Así, no es
 extraño que se comente en él para dar a la Palanca el prestigio que se ofrece
 y que con ello se suma a la misma muchos exaltados alientos.

En este sector se existen industrias, ya que las mismas: Hotel Reduibes y
 "Barridos" "Castas", demuestran bastante de estos lugares.

ASPECTO SOCIAL:

No existiendo guerras, ni industrias; no hay motivo para que podamos plan-
 tear cuestiones de orden social.

OPINION POLITICA:

En este aspecto es interesante llenar la situación debido a los numerosos
 roles que se comentan con estaiva frecuencia. La vigilancia de la Policía
 Arca llega de un modo visible sólo entre la Plaza de Barri; la Guardia
 Civil patrulla por las noches, pero sólo con los coches que pertenecen al
 personal municipal. La gran extensión de este sector y su poca actividad
 de población hace recordar la extensión actual que tuvo el sector hasta
 la proclamación de la República y el volapido en general ahora la mala
 situación de aquella benévola institución.

ASISTENTES POLITICOS:

Existen en este sector numerosas personas que podrían pertenecer a nuestra
 Organización, ya que han estado durante muchos años en el Hospital (con
 autorización de la República) y durante ésta en la Acción Ciudadana Armada.
 Los medios que se podrían emplear para incluir a estas personas a nuestra
 a nuestro movimiento podrían ser objeto de estudio, y el Delegado que una-
 zibe no negará nada en materia de colaboración.

Los cuatro Delegados de Sub-Sector que notan a sus órdenes demuestran en
 todo momento su amor a la Palanca. En desarrollo y en colaboración le con-
 pital se posee en todo momento un conocimiento exacto de la situación, y
 en oportuna ocasiones evitar la agitación de delitos contra la propiedad.

Por Dios, por España y por la Revolución Nacional-Sindicalista.
 Barcelona, 18 Mayo 1941.

EL DELEGADO DEL SECTOR XIV (SINDICALISTA)
Francisco Pisco
 FIRMADO: Francisco Pisco.

Comarado Delegado de Información e Investigación del Distrito III de P.R.T. y de las J.O.S.S.

Comarada Delegado: De acuerdo con el Secretario, Comarada
 Lladó, por el efecto de una tolerancia que hace algunas se-
 manas se acuerda, le rogó hacerse el favor de sustituirle
 por dos meses en los trabajos que tenía encomendado de Dele-
 gado del Sector XVI; y haciéndose cargo de ello, propuso pu-
 ra desempeñar dicho cargo con carácter interino al Comarada
 Antonio Peris, que anteriormente ya se había desempeñado a
 completa satisfacción. "n caso de acuerdo con él, me permito
 ponerlo en tu conocimiento para que si lo tienes a bien, des
 la debida autorización para que ello tenga la validez regla-
 mentaria.

Fuertes entérate en el Distrito de todos los trabajos que
 he realizado, habiendo pasado en todos ellos, toda mi buena
 voluntad para servir con el mayor celo posible a España y a
 la Palanca, pero debido a que creo que en estos momentos ne-
 cesito un descanso para mi restablecimiento, no podría servir
 con la intensidad necesaria los intereses del Partido, es por
 lo que te ruego te hagas cargo de ello y autorices lo que an-
 teriormente pido.

Por Dios, por España y por la Revolución Nacional Sindicalista
 Barcelona, 28 de Abril de 1941.

Francisco Pisco

Comarado Delegado de Información e Investigación del Distrito III de
 P.R.T. y de las J.O.S.S.-



INFORMACION E INVESTIGACION
INFORME. A. A. ...

SECTOR III
DISTRITO IIIA

A pesar del extenso territorio ocupado por este sector, debido a lo poco poblado que es, goza de una tranquilidad casi permanente y a parte de pequeñas variaciones que ocurren raras veces, puede decirse que no ofrece el menor cuidado bajo los diversos aspectos de ambiente, situación política, social, abastecimientos y orden público.

Hace hoy por lo tanto a esotar a estos aspectos.

En vez el descenso de cierto sector de Gastes, debido a escaseces del momento, en cuestión de alimentación, sea lo único a señalar con referencia al ambiente del sector, pero sin llegar a nada trascendental. Únicamente hay 3 ó 4 establecimientos de comestibles en todo el sector (parte del Zibidabo), por lo que no es tampoco problema la cuestión de estupefacción, ni abastecimiento.

Lo único que a mi entender tiene importancia es la cuestión de medicación, que aumenta cada día y que debido a lo aislado que están ciertos parajes, conviene estar sobre aviso. Ya que nunca puede llegarse al control de cuales son los menajes y cuales los que piden limosna con otros fines. En la mayoría de los casos en que he podido de esta de procedencia a los pobres hallados por el sector, casi siempre resultan venir de la Torrasa, Hospitalat, etc.

De ambiente político, poco hay que decir no puede evitarse al enterarse de Gastes que si bien no se muestran contrarias abiertamente al Partido y al Decreto de Unificación, la crítica, haciendo correr chistes ridiculizantes y en cierto modo de fomento a la desunión. (No puede señalarse caso concreto y solo se refiere a rumores oídos aludidamente).

En alguna ocasión he visto por las calles, inscripciones que no llegan a tener mucha importancia, para solamente unas veces se trata de un "viva el Rey", o ocasión "vive el". (Este sector ha sido de siempre ((en general)) de extremo derechismo).

Del que ni por una sola vez he oído nada en contra es del Delegado Civil, Jefe Provincial del Movimiento, Casarada Correa Vélez. Lo ha gozado por propia satisfacción.

Otro asunto que deberá solucionarse, es el de la iluminación callejera, en vías que por tener solamente instalación de gas, quedan actualmente en la mayor penumbra. Con solo el lograr que los vecinos tuvieran acceso a alguna luz, de las que dan a la calle, quedaría solucionado asunto de tanta importancia. Conviene también estrechar la vigilancia para evitar los ataques que hace la gente robando o robando bombillas eléctricas, pues no se sabe tampoco el día que se proponen con ello, con ventaja para quien, desprecioso, pretende o prepara atraco o saqueo.

Barcelona 18 de mayo de 1941.

EL DELEGADO DE INFORMACION E INVESTIGACION-SECTOR 3º.
DEL DISTRITO IIIA,
A. A. ...

Claudio de Eialp.

CAMARERA DELEGADA DE INVESTIGACION E INFORMACION DEL DISTRITO IIIA.

Sector XIV (Pedralbes)

Reintegrado a mis funciones al regreso de mi viaje y puesto en comunicación con los Delegados de los cuatro Sub-Sectores, he de poner en tu conocimiento las siguientes novedades:

Individuos que se cree proceden de Las Cortes y de la Torrasa se dedican a arrancar las patatas, que aún no han llegado a su punto.

Aún cuando los Delegados de Sub-Sector proceden con mucho entusiasmo, la carencia de medios eficaces hace que su buena voluntad quede por ahora limitada a esta información.

Por Dios, por España y su Revolución Nacional-Sindicalista.

Barcelona, 19 Mayo 1941.

EL DELEGADO DEL SECTOR XIV

Evaristo Picazo

Firmado: Evaristo Picazo.

SECTOR XIV (Pedralbes)

Parte correspondiente al día de hoy:

En la pasada noche han entrado ladrones en el vestuario del Frontón Pedralbes, de la Real Sociedad de Deportes Fútbol, violando las puertas y llevándose todo cuanto de valor había en el mismo.

En la finca llamada Casa Nova, al salir de mi domicilio para dirigirme al despacho he encontrado un envoltorio conteniendo una pistola Maseur y un paquete con municiones. Se ha llevado al despacho con ánimo de entregarla seguramente, pero un incidente imprevisto me ha impedido hacerlo.

Por Dios, por España y su Revolución Nacional-Sindicalista.
Barcelona, 20 de Mayo 1941.

Evaristo Fiesco

Firmado: Evaristo Fiesco.

DEL JEFE ACCIDENTAL DE LA IV CANTONIA DEL DISTRICTO
A
EL JEFE DE INFORMACIONES DE INVESTIGACION DEL Dto. III

Cómplese comunicarte que a las 7 y horas del día 25 del corriente, falleció en la Oficina del Recreo, el señor Delegado Accidental de Información del Sector IX, ANTONIO PERIS MALLÉN, a causa de un atropello al dirigirse a efectuar un servicio en la Avenida de Chile, el jueves día 22 a las 16 horas aproximadamente.

Lo que te comunico para tu conocimiento y órdenes procedentes.

Por Dios, por España y su Revolución Nacional-Sindicalista.

Barcelona, 26 de mayo de 1941.
EL JEFE ACCIDENTAL DE LA IV CANTONIA.

Navarro



Sector IX

Esta noche a las 11 de tuvimos a un individuo en un cierto propiedad de las Monjas del Sagrado Corazón, que según dijo iba adormir al campo por aberse reunido con su mujer y lo llevamos al Cuartel de la Guardia Civil, se llama Ernesto Martínez de 4 años vive en la Calle de las Bopias 1 bis - 25 - 17 de oficio albañil según me dijo ami que trabajaba en Pedralbes, y en la Guardia Civil les dijo que no tenía trabajo, y se es esperar dos mas por la riera de casa Carallen

Barcelona a 27 de Mayo de 1941

El delegado
Rosario Julia

el dispensario de urgencias del Hospital Clínico donde fué atendido.
 Después de ocurrido el hecho, se persiguieron en el lugar el suceso una pareja de la Guardia Civil, que había sido avisada la hermana del Sr. Luis Ferrer, después el difunto intruso Militar D. Misso García Martínez, domiciliado en la calle de Montaner n° 147, (telef. n° 8448), y sobre la una de la madrugada se persigió también en dicho lugar al Sr. Jefe de Policía. Este el Sr. García Martínez se hicieron cargo del asunto.
 En la actualidad el Sr. Leandro Vectors, ya se encuentra su domicilio de la calle de Carretas n° 2.
 Barcelona 29 de Mayo de 1941.
 Por D.ºs. España y su Representación Nacional Sindicalista.
 El Delegado del Sub-sector IV- Sector XIV.
Leandro Vectors
 Comandante Jefe del Servicio de Información e Investigación del B. I. A. S. A.

Saludo a Franco !
 Arriba España !
 En cumplimiento de las órdenes que me han sido dadas por este servicio de Investigación y Vigilancia.
 INFORME: Que sobre las 9 de la noche del P.P. día 11 ocurrió en este Subsector el siguiente hecho.
 Un coche, que estaba ocupado por el Sr. Leandro Vectors Puigdomenech y la Sra. Lucía Salles Rico, estaba parado en la Avenida de la Victoria casi esquina al Paseo de Manuel Girona; sobre la hora antedicha se presentó a sus ocupantes un individuo que pistola en mano comenzó a estos a que le entregaran el dinero, el ocupante antes de esta amenaza le dió al atracador la cartera, y habiéndola hallado vacía de dinero, le dijo, que lo que él quería era este y nó, la documentación. Fué entonces el Sr. Leandro para sacar un billete de 100 pesetas de la parte posterior del portabultos, lo cual interpretado por el atracador como una acción de defenderse por medio de arma de fuego, disparó sobre el coche ante hiréndolo en la región del maxilar; el atracador se dió a la fuga por el Paseo de los Años en dirección al de Claudio Gual, desorientado debido a la oscuridad.
 Al ruido del disparo y gritos de socorro, acudió en auxilio de la víctima el Sr. Francisco Luis Ferrer, domiciliado en la Avenida de la Victoria, "Casa Gual", el cual trasladó al herido

Me manifiestan que en la actualidad los tres trabaja-
 en una fábrica de taberías de pino, de la calle de
 Menso n.º 5 y 8.

El día 24, y a las 2 y 1/2 de la tarde me perso-
 en la citada fábrica y hablé con el encargado, sus
 naciones son las siguientes.

Los tres trabajan desde hace algunos meses en la
 ca, son buenos cumplidores de su trabajo.


En lo que concierne a informes de sus padres, no
 nada, ya que se limitó a darme trabajo en la fábrica
 fueron a ellos solicitándolo.

Por lo demás no hay novedad digna de ser me-
 das.

Por Dios, España y su Revolución Nacional Sind
 ta:

Barcelona 1 de Junio de 1941.

El Delegado del Sub-sector IV del S


 Juan Antonio Ferrer
 11-1017

Comarada jefe del Servicio de Información y Vigilancia del D
 P. I. A. S.

Saludos Franco 1
 arriba España!

En cumplimiento de las órdenes que me han sido dadas por este
 Servicio de Información y Vigilancia.

INFORME: Que en el p.º. mes de Mayo han ocurrido
 las siguientes novedades.

1º) En la noche del 6 al 7, robo de patatas, en los
 campos de la barriada situada en el Paseo de los Tilos,
 sin n.º. y también desaparición de una taja de hierro de
 la compañía General de Aguas de Barcelona, que estaba co-
 locada en el Paseo de Manuel Girona.

2º) En la noche del 11 al 12, un atraco, ocurrido en la
 avda. de la Victoria, del que ya he dado cuenta, en un
 parte del día 29 Mayo.

3º) En la noche del 18 al 19, robo de aves de corral
 propiedad del Sr. Bernal, de la calle Rosaleda.

4º) Sobre las 10 de la noche del día 20, y por el vigi-
 lante que tiene el Sr. Carnet en sus campos, fué dado el
 aviso a tres muchachos que iban a entrar en el canal que
 vi, desde la ca. de Rosaleda al Paseo de Claudio Gual,
 avisado de este hecho me trasladé a la calle Rosaleda,
 e interrogué a los muchachos, los cuales dijeron que ve-
 nían de Serrif y se iban a Coll-Bianch y que se les ha-
 bía ocurrido ir a pasar por aquel canal; de todas formas
 y como medida de precaución, ya que llevaban dos sacos va-
 cíos, le pedí la documentación al mayor y los nombres
 y domicilios a los dos menores.

Los datos dados son como sigue:

Pablo Vidal Calzobell de 18 años de edad, domiciliado
 en la calle Eñova n.º 19, en posesión de Carnet de la
 C. S. S. del ramo de la Construcción - Sección 10 (reseros)
 de profesión edomista.
 n.º del fichero 43105 n.º del Sindicato 1548.

 Felix Morva, de unos 12 años,
 Calle San-Perpetua n.º 47.

 José Conesa Gomez de unos 15 años.
 Calle Juan de Seda n.º 20.



SECTOR XIV (Pedralbes)
 ----- Parte correspondiente al 3 de Junio 1941, -----

Con la finalidad de no dejar transcurrir excesivo tiempo sin comunicar las novedades que ocurren en el Sector de mi mando; me he limitado en el presente a lo siguiente:

El camarada Feu, me comunica que hace unos días procedió a la retención de unos reaterillos menores, de 13 a 14 años, que sin duda por abandono de sus padres cometían pequeños hurtos. Tomó nota de sus nombres y domicilios y los dejó marchar, asustándolos para que no volvieran. El camarada Feu me hace ~~saber~~ que seguirá en seguida la lista de referencia.

El camarada Cuadé, me dice que una vez cerrada la noche, merodean unos individuos aislados que se dedican a robar los monederos de las señoras. He solicitado de este camarada una nota escrita sobre estos hechos concretando lo mejor posible fechas, personas, horas y lugares. Me ha prometido hacerle así lo antes posible.

En todos los demás aspectos, sin novedad digna de mención.

Barcelona, 3 Junio 1941.

EL DELEGADO DEL SECTOR XIV,
Marisvella

Dia 9-6-41

El delegado del Sector VII José Rubio Corella fue a la Sociedad Anonima ^{Calle Dalmau 397 41} Jaspour a saber la ideología de las siguientes personas: Maria Benas (balon 14 bajos), Antonia Perez Casa Antunez (grupo Norte calle 5-), Maria Dutilles Bonaplata 38-1213 todas ellas segun el Director de la misma son rojas y en su fabrica pasan cosas de sabotaje que segun el cree es debido a Josefa Varanjo que vive Gustavo Besquer 65 Gracia aun que no ha sido comprobado y estan inspeccionando.

Este parte es hecho para saber quien pudieran ser las que sabotean tambien hay Maria Botas Iborra 22 bajos (barr) que segun el Director es roja pero que el esta agradecido porque inicio huir a sacar de las patrullas al Director cuando estaba preso y pudo salir.

José Rubio

SALUDO A FRANCO - ARRIBA ESPAÑA

El camarada delegado accidental de Información e Investigación del Sub-Sector nº 1 del sector nº 16 al camarada Jefe de Información e Investigación del Distrito III .

Da parte de que a las diez horas del día de la fecha se le ha presentado el camarada Jaime Morales Margarit dándose cuenta del hallazgo en las obras que se efectúan en la Iglesia de N.S. del Remedio, de un Winchester marca Tigre, calibre 44, fabricado en Eibar, casa Garate y Compañía, con el cañon bastante deteriorado, el cual me apresuré a recogerlo poniéndole a contribución del Comandante del Puesto de la Guardia Civil de las Cortes, del cual acuse recibo, lo que te participo para tu conocimiento y efectos consiguientes .

Por Dios , Por España y su Revolución Nacional Sindicalista .

Barcelona nueve de Junio de mil noventa y uno .

El Delegado :

Mariano Blauana

Al camarada Jefe de Información e Investigación del Distrito III .

SALUDO A FRANCO - ARRIBA ESPAÑA

El camarada delegado accidental de información e investigación del Sub-sector nº 1 del sector nº 16 al camarada Jefe de Información e Investigación del Distrito III .

Da parte de que a las tres horas del día de la fecha penetraron ladrones en el taller de mármoles de la calle Deu y Mata nº 80 propiedad de Sucesores de B. BARDOU , habiéndose llevado 3 motores de los instalados para la fabricación de mármoles cuyas marcas se desconocen, calculándose el valor en unas tres mil quinientas Pesetas , lo que te participo para tu conocimiento y lo que puedas proceder .

Por Dios, Por España y su Revolución Nacional Sindicalista .

Barcelona nueve de Junio de mil noventa y uno .

El Delegado :

Mariano Blauana

Al camarada Jefe de Información e Investigación del Distrito III .

Parte correspondiente al día 15 Junio 1941.

Según se comunicó al Comandante Guillero Pasa del estado del Sub-Sector IV, durante la noche pasada han ocurrido los siguientes hechos:

Aproximadamente a las diez de la noche hubo un intento de asalto a la finca llamada "Casa Ocell". El coche de la misma se dio cuenta de la presencia de los malhechores y los alzó dando varios disparos con una escopeta de caza. Acudió la Guardia Civil, que se hizo cargo de la actuación correspondiente.

A la una y media de esta madrugada se oyeron unos gritos de socorro proféricos por la zona, hija del colono de "Casa Ocell" y al ser interrogado por la zona, manifestó que estaba asustado por haber oído ruidos de vidrios y de un coche que se dio a la fuga. Fue interrogado también el hermano de dicha señorita, llamado Francisco Luis Ferrer, y dijo que todo provenía de unos juveniles trancañadores que habían estado extrañándose en un solar próximo. Al lado mismo de dicha "Casa Ocell".

Un poco más tarde, hacia las cuatro de esta madrugada, se oyeron gritos al mismo tiempo que un coche iba a gran velocidad. Inmediatamente irán o centro disparos de Manassé y voces de ¡alto!. Pocos minutos después se ha percibido el ruido característico de un coche que se estrella contra un árbol. Practicadas las averiguaciones correspondientes se ha venido a saber que el referido coche se había estrellado efectivamente contra un árbol, en la Diagonal, frente mismo a la torre llamada "Casa Abadal".

En este último suceso interviene la Policía, que acudió en gran número al lugar del suceso.

Se ignora el motivo de un ataque a intento de atraco, o bien que los conjuntos del coche se creyeron atacados y en el pánico que les produjo perdieron la serenidad y el gobierno del coche, estrellándose, hay que lamentar un suceso, que se supone se el conductor del coche, y una herida gravemente herida. El coche lleva la matrícula B. 43889, es marca Dal. V. color gris. No presente ningún objeto.

Sobre este suceso y los símilares que se producen con tanta frecuencia en este sector, se hacen los más variados conjeturas, y gana probabilidad el hecho de la actuación del sereno llamado "Cactus", del Hotel Pedralbes y también del "Bortijo". Un nuevo lugar de diversión está próximo a ser inaugurado en la avenida de Recoaro, todo lo cual contribuye a aumentar el desasosiego de este vecindario tan pacífico y tan honesto, que ha pasado siempre de una paz completa.

Es natural, que los atracadores tengan materia delictiva con la abundancia de estos lugares de Recoaro, a los cuales concurre gente en número y por lo tanto ofrecen un estío a los malhechores. Basta luego que a algunos de estos sectores ocurren veintio algunos del Sector.

No debe olvidarse la inmundicia que representan los coches estacionados en diversos lugares de este sector, especialmente en las proximidades de "Casa Ocell", Paseo de Manassé Girón y otros lugares propicios para la comisión de esas faltas de moral.

Una vez más hay que lamentar la necesidad de que se dé a los Delinquentes de Sector y Sub-Sector, como así también a otros elementos de Falange, de las atribuciones necesarias para que el deficiente de los servicios y logros, en colaboración con los demás organismos estatales, evitar de nuestra Ciudad y especialmente de nuestro Sector y Distrito estos hechos.

Barcelona, Domingo, 15 Junio 1941.

El Delegado del Sector XIV
Francisco...

SECTOR XIV (Pedralbes).

Parte correspondiente al día 16 Junio 1941.

Como ampliación al parte dado con fecha de ayer y como resultado de posteriores averiguaciones se puede añadir que el suceso es Don Jorge María Garí, que sobrevivió unas dos horas a las heridas de arma de fuego que recibió y que fueron la causa de que perdiese la dirección del coche.

Parece que no detuvo el coche por no haber oído las voces de ¡alto! o bien por temor a ser atracado.

Todos estos detalles lo son tan sólo a título informativo y sin la menor intención de desviar la acción policial y judicial, toda vez que las diligencias de autopsia, etc., dirán toda la verdad sobre este lamentable suceso.

Barcelona, 16 Junio 1941.

EL DELEGADO DEL Sector XIV.
Francisco...

PALANQUE ESPAÑOLA
TRADICIONALISTA
Y DE LAS JONS.

DISTRITO III

SECTOR IV.

A continuación doy parte de lo que

sigue:

En la madrugada del día de hoy y entre cinco y siete de la mañana, se ha cometido un robo en la tienda denominada BELISA, sita en la calle de Mariano Cubi-13, dedicada a la venta de objetos de lana y fantasía para señoras, perfumería y otros.

Los ladrones entraron en el jardín contiguo mediante escalas por la tapia que dá a la mencionada calle de Mariano Cubi y una vez dentro, han separado los barros de la ventanilla que dá al vater de la tienda, penetrando en el interior de la misma.

El robo ha consistido en la sustracción de prendas confeccionadas de lana para señora, periferia, bisutería y otros, habiendo dejado paquete ya preparados, se supone por falta de tiempo o haber sentido algún ruido.

La cantidad del robo será, sobre unas nueve a diez mil pesetas.

Es verdaderamente escandaloso lo que sucede ~~que~~ ~~llega~~ ~~haber~~ ~~el~~ ~~poco~~ ~~interés~~ ~~y~~ ~~escurrimiento~~ ~~como~~ ~~se~~ ~~pronada~~ ~~para~~ ~~terminar~~ ~~con~~ ~~ellos~~ ~~tan~~ ~~se~~ ~~pequeños~~ ~~y~~ ~~hechosos~~ ~~ya~~ ~~que~~ ~~el~~ ~~caso~~ ~~antes~~ ~~deta-~~ ~~llado~~ ~~es~~ ~~el~~ ~~cuarto~~ ~~de~~ ~~una~~ ~~serie~~ ~~acabados~~ ~~en~~ ~~el~~ ~~poco~~ ~~tiempo~~ ~~de~~ ~~una~~ ~~serie~~ ~~de~~ ~~unos~~ ~~cuatro~~ ~~establecimientos~~ ~~sitas~~ ~~en~~ ~~el~~ ~~mismo~~ ~~lugar~~ ~~de~~ ~~la~~ ~~fontanería~~ ~~Gallard~~ ~~Estanco~~ ~~Zapatería~~ ~~y~~ ~~el~~ ~~mencionado~~ ~~BELISA~~ ~~han~~ ~~sufrido~~ ~~durante~~ ~~este~~ ~~pequeño~~ ~~lapso~~ ~~de~~ ~~tiempo~~ ~~un~~ ~~robo~~ ~~de~~ ~~caja~~ ~~uno~~.

Lo que te comunico a los efectos consiguientes.
Te saluda Brozo en alto - Por Dios España y su Revolución
nalsindicalista. EL DELEGADO DEL SECTOR IV.

Barcelona 29-7-41

Firmado: Antonio Gili

CAMARADA JEFE DE INVESTIGACION E INFORMACION DEL DISTRITO III - CIUDAD.

SECCION DE PUBLICIDAD

AQUI ESTAMOS

Organismo Oficial de Falange Española Tradicionalista y de las J.O.S.S. de
EDUCACION Y ADMINISTRACION EN PALMA DE MALLORCA

Delegación de Barcelona

PUBLICIDAD "AQUI"

Direcciones 202 y 201. Antlo. 1.

Teléfono 13327

Aquí hay unas flechas

Barcelona, 17 Septiembre de 1.941.

Sr. En.

Muy Sr. nuestro:

Como homenaje a los combatientes voluntarios de la División "Azul" que en breve lucharán en los campos de Rusia soviética en defensa del orden nuevo y de la Independencia de Europa del peligro bolchevique, la Falange Española Tradicionalista y de las J.O.S.S. por medio de esta revista quiere demostrar al pueblo, en una publicación especial, todos los horrores del régimen de terror implantado en la Rusia actual por el "zar rojo" y el heroísmo de los combatientes españoles adscritos a nuestros campos en lucha contra el comunismo.

Por ello solicitamos su esfuerzo para hacer posible la realización de este proyecto que, estamos seguros, ha de ser de Vd. en entusiasta colaboración.

En tanto aprovechamos la ocasión para quedar de Vd. atento, es,
S. S. S. E.

AQUI ESTAMOS

El Delegado por Cataluña

Firmado: J. Pando.

En este lugar se encuentra un sello que dice "Aquí estamos" Delegación de Barcelona, Barista de P.S.S. y de las J.O.S.S. en Barcelona, hay unas flechas.

FALANGE ESPAÑOLA

¡VIVA FRANCIS!

SECTOR XIV (ZARZALERS)

Parte de novedades ocurridas durante la semana en curso:

El lunes, día 20, a las doce horas, en la finca propiedad del Sr. Mancega, situada en el Penede de la Reina Xilonda, esquina a calle de Pons y Serra, entró un individuo que empezó a desmenujar fruta de los árboles con el intención de robarla. Los colonos hicieron sonar los pitos de alarma y acudieron diversos trabajadores de unas obras próximas. Detenido el sujeto, se pudo comprobar que se trataba de un pobre anormal que sufría hambre bastante aguda, y en vista de ello, fue dejado en libertad.

Se dá cuenta de esta alarma, a pesar de su gravedad de importancia, tan sólo por conocimiento y a los efectos que se puedan derivar de la alarma que se produjo.

El miércoles martes, día 29, a las 20 horas, en las proximidades de la Avenida Pícaro, carretera de Hapluga y Hospital de Marroth, se produjo una alarma, en la que se araron muchos pitos y bastantes disparos.

Según se comunican los comandos Bullich y Casad, delgados de los Sub-sectores III y I, respectivamente, parece ser trata de un intento de atraco a una torre de escalas para la habitación por una familia anormal, la cual dió la voz de alarma, lo que motivó que se presentaran algunos agentes de la policía secreta que la emprendieron a tiro con el fugitivo, el cual se portó de irse de un árbol y disparó también. Los agentes continuaron la persecución del delincente, ignorándose el resultado de esta persecución. El comando Bullich nombró a prestar servicio, poniéndose en contacto con el comando Casad, no siendo necesarios ya que el delincente corrió macho y los agentes disponían de un subcaril.

Seguirá una ampliación sobre este suceso.

Con motivo de estos hechos se interesante hacer constar que la barrida de Febril, muy extensa y habitada por gente de poca, necesita sea organizada alguna gestión para evitar la entrada en la Falanga ya que en tiempos pasados el Comité y también la Acción Ciudadana tuvo en aquel Sector una actividad muy maritima. Ya se ha mencionado el grupo de Acción Ciudadana y puede dar fe del entusiasmo, seriedad, disciplina y patriotismo de los cuarenta o cincuenta afiliados que estaban a sus órdenes.

En una sector muy visitado por los gitanos pobres y necesitados de las barridas de las cortas, Bullich, La Torrada, etc., y con ellos se sealan los momentos que también residen en las mismas desprotección, y no hay posibilidad de tener ni barcos, ni ropas, ni frutos. La última señalada de robo consistió en desmontar los motores de los posesos que muchos gitanos poseen.

El domingo que sucede es otro en el deber de hacer este llamamiento para evitar que la iniciativa particular se adelante, para por el momento se no se deje ni una vivienda sin una persona en un interior, previsto de un piso, por lo sensu, y de ahí se podría llegar a organizar un servicio de vigilantes particulares, ya que con los que tiene desgracias el municipio no hay que contar más empiezan el servicio a las once de la noche y lo terminan a las once.

Barcelona, 21 Julio 1941. AL DELEGADO DEL SECTOR XIV

Informe nr. 12

En este sector, y desde hace mas de un mes, se vienen registrando raterías y robos de mas o menos importancia, que son producidos por chicos de unos 12 a 14 años.

Los chicos muchachos, asaltan a cualquier hora del día huertos y jardines y se incantan de toda la fruta que hay en los árboles del jardín o huerto y de la ropa o géneros que sea en terracos o al alcance de su mano se hallen. Si se les requiere y la persona que los persigue no es suficiente capaz para darle pánico, plantan cara y ha llegado el caso de que incluso han segredido a quien los ha querido expulsar de su propiedad.

En uno de los sacos que cargaban se les ha visto transportar incluso una pieza de tela nueva, que con toda seguridad no procede mas que de algún robo.

Si no se logra recabar de la autoridad, una vigilancia permanente y duradera, incluso durante las horas del día, serán saqueadas la mayoría de las torres y casas del sector, toda vez que durante esta época de verano, la mayoría de ellas están deshabitadas, o bien abandonadas durante la mayor parte de las horas del día.

Barcelona 29 de julio de 1941.
EL DELEGADO DEL SECTOR II.

Claudio Rialp
firmado: Claudio Rialp.



SECRET XIV (PROFALSINA).

Parte correspondiente al día 12 de Agosto 1941.

A las 17,30 del próximo pasado Domingo, fui avisado por un vecino de la calle del Montecristó de que en una torre próxima había un joven de unos 16 años que intentaba violentar una de las ventanillas inmediatamente allí, en unión del mayor de mis hijos, por el lugar indicado, comprobando la veracidad de la denuncia; pero con la mala fortuna de que el presunto ladrón se dio cuenta de que iba a ser detenido y se dio a la fuga. Representa la posesión del del fugitivo, no consiguiendo detenerlo a causa de la distancia que había logrado tomar y burlado por escocer de arma para enfrentarle.

De todos modos, conviene tener en cuenta que la existencia del acasillado en cuestión hace pensar en la existencia de alguna banda organizada, que se vale de estos muchachos para que una vez hayan logrado la entrada, facilitar el trabajo de los mayores. Una salida por las viviendas subterráneas en el caso de "La Solerina" y las de la carretera de las aguas, daría el resultado de hacer pasar que existe una vigilancia organizada.

No hay novedad en este sector en los demás aspectos, ya que en lo político subsiste la misma impresión de una actividad subterránea y nada hay mencionable en los aspectos social, económico, etc.

Barcelona, 12 Agosto 1941.

EL ENCARGADO DEL SECTOR XIV

Francisco...

SECRET XIV (PROFALSINA).

Suplico al parte último con un asunto de otro sobre el mismo que lo motivo que no facilita el desarrollo caso, siguiendo del sub-sector II.

El día 17 de Julio o los 18,30 horas aproximadamente se oyeron varios disparos al parecer de pistola desde el callejón y esto seguido por la alarma hecha la parte alta de la Avenida Barceles, por lo que se hizo un control de personas y pudo comprobar que los policías negaban haber visto de haberse disparado a la carretera. Me dirigí por la calle de Miret y habiéndome informado y visto a varios vecinos con intención de intervenir en un momento que se iba a tener lugar y visto el caso de un disparo, desobediencia con pistola al parecer por no facilitar el desarrollo y no poderse hacer por no disponer de ninguna arma, continuando los tiros y tiros hacia la casa Barceles y la carretera.

El mismo informe se hizo concurrido para verificar que los agentes iban tras la pista de un individuo muy peligroso que andaba por aquellos alrededores y exponiendo su vida le hallaron a la casa al cruzar la Avenida en dirección al terreno de casa Barceles y al dar cuenta de las malas intenciones del mismo los agentes dispararon sus armas y al momento mismo se tiró contra algunos agentes, que por fortuna fueron matados por los tiros y retrocediendo y disparando el mismo tiempo pudo intervenir en el terreno, persiguiéndolo los agentes solamente cuando el terreno, en las proximidades del campo de fútbol.

Al haber datos para este individuo, pudo comprobar que un vecino con diez años, vive en un individuo que quería mirar para saltar una casa de la Avenida Barceles y al haber sido de dirigir a el para decirle algo le replicó al momento que él no se retiraba inmediatamente lo iba a "trapear" o tirar, retirándose un momento al momento de volver.

Barcelona, 4 de Agosto de 1941
El Encargado del Sector XIV

Francisco...

CAMARERA GENERAL DE INVESTIGACION E INFORMACION DEL SECTOR III.

Amigo Espino: No pueo esperar mas, pero aunque el mes me te comunicare lo que hay al asunto, te lo adelantare lo siguiente:

En mi nota meen registracione perisocial, viene robor y ratina, libros a cabo por medida de 10 a 14 años. Pongo los que he podido comprobar desde el tabaco pasado calle Dominico, 2. = se llevaron todos los años, a corral.

calle Dominico, 14 = ropa tendida.

Nueva Pelu, 15 = Y conijos y ropa.

calle Dominico 18 = tallador y al verso de los cubiertos buyeron.

Es intolerable el que no se tomen medidas para reprimir todo eso.

En la Plaza Bonanova hay continuamente una patrulla de muchachos que no tienen ocupacion, como no sea de mala clase.

Ya charlamos el viernes

Antonio el Curly + 19/6/41.

Factor II

Recuerdo por el día 20 de Julio de 1941 Investigacion del distrito III, a las 10 de la mañana con el capitán del mismo distrito, Antonio Pomati, carne, y convenientemente, respect al hecho de abuso de mi nombre y apellido, por el aludido Antonio Pomati; en mi nota manifiesta que des de luego luego a mi conocimiento y ello por manifestaciones hechas a mi por el dueño de la heladeria en que de costumbre se me sirve, que realmente, Antonio Pomati ha sido usado de mi nombre y apellido, segun advierten varios amigos. En tambien, entre y, por ello lo manifiesto que he sido enterado de que en el día de hoy el aludido Antonio Pomati, ha disimulado totalmente el nombre de la heladeria en la placa, a, que he hecho referencia.

Todo ello en cuanto puede informarse sobre el asunto caso y asi, cumplir por lo que se me ha ordenado por la autoridad.

Barcelona 1º April de 1941.

Francisco Espino



documents 1942

FALANGIA ESPAÑOLA TRADICION ALISTADA
Y DE LAS JONS

MEMORIA DE LOS TRABAJOS DE LA FALANGIA
DE 1942

PARTE DIARIO

ENTRADAS	SALIDAS
INGRESOS DEL DISTRITO..... 8	CAMBIOS DEFINITIVOS..... 1
CERT. ANTICENTROS..... 2	SITUACION ECONOMICA..... 1
SOLICITUD DE IMPRESO..... 2	
TOTAL 6	TOTAL 2

Segun se comuncia A 164 en el mesado que existe de libros viejos al final de la Escuela de Santo Medico, junto a lo que fueron Cuartiles de Abarca, se pueda observar en dichos papeles y expusos de libros en venta reducidos en cantidad y algunos de ellos de autores de libros izquierdistas y otros que era que la venta de dichos libros casi prouidida pongo en su conocimiento dicho caso para que lo juzgues conveniente.

Ampliando el parte referente al atraco ocurrido el dia 6 de los corrientes en el local del Instituto de San Joan, se comuncia el Delgado de dicho sector, Coronado Pedro Nogues, que habiendo informado sobre dicho caso, en la mañana de el contador de dicho Instituto la señora Ramon Bono y con detalle en la calle Ramon Bono 25 bajos, la manifestó que la cantidad robada fue aproximadamente de 900 pesetas y que los atracadores que por cierto iban elegantemente vestidos y en el numero de 40, se lo dieron tiempo a nada por cuento, al darse cuenta los todos ya entraron y apuntaron una pistola en la sien, la comision que hiciera entrega del dinero. Al dirigirse al tal momento los atracadores lo hicieron en silencio y desde luego manifestando que sus exigencias de dicho delincuentes que parece ser estuvo pasando largo tiempo por la puerta del local antes de cometer el delito, se trata de un individuo joven de pelo Rubio Mas Ramon Bono, asegura desde luego que podria reconocer.

Barcelona 13 de Mayo de 1942

Camarada Inspector de Distritos

PLAZA

250

PARTE CORRESPONDIENTE AL DIA 16 DEL CORRIENTE

El pasado Domingo, 15 de los corrientes, y en la Parroquia Iglesia de San Vicente de Sarrig, se celebró la festividad de Santa Eulalia, Patrona del ex-pueblo de Sarrig, con un solemne oficio y procesion, que recorrió, las principales calles de la barriada. Dichos actos, fueron honrados con la presencia del Excmo. Sr. Gobernador Civil y Jefe Provincial Camarada CORRE, al que acompañaban, en la presidencia, el Coronel de E.M. Sr. MUT. Canónigo Canciller del Obispado Dr. RUI, Teniente de Alcaide Barón de CUADRAS, Coronel de la Cruz Roja, Dr. DOMENEC, y el Delegado que suscribe en representación de la Jefatura del Distrito, que asistió junto con los Camaradas RIVERO, Secretario de Información e Investigación, GILI Delegado de Sectores, y otros.

Barcelona 17 Febrero de 1942

EL DELEGADO DE INFORMACION E INVESTIGACION

Camarada Jefe Provincial de Información e Investigación

PLAZA

PARTI

ENTRADAS DESPACHADO

Infrn. Directos,.... 1 Intr. del Dc. 1
 Solicitud Carnet 2 Solicitud Carnet 2

Según se comunica el Agente A.164, por conversaciones oídas en diferentes lugares y las cuales no respaldaba nada favorable a las Autoridades que tienen en sus manos los asuntos de abastos, quiso cerciorarse que había de cierto de dichos rumores, para lo cual se dirigió al Mercado de la "boquería" habiendo podido comprobar personalmente que es rigurosamente cierto que en la inmensa mayoría de los puestos de dicho mercado, de todos descaro patatas al precio de 3,50 ptas. kilo, cuando el caso curioso de que en el asunto precio, todos los vendedores penden de acuerdos y sirven la cantidad de kilos que el comprador quiere. Como quiera que en dichos mercados, debe de existir una vigilancia especial para dichos asuntos, el Agente ante dicho lo pone en mi conocimiento para los fines que se juzquen oportunos.

Por Dios, España y su Revolución Nacional Sindicalista. Barcelona 30 de Marzo de 1942

Comarada Delegado Provincial de Información e Investigación P L A E A

PARTI DIARIO

En el día de hoy han aparecido en los alrededores de la estación de los F.F. C.C. del Pío del Feniciaire enclavado en el sector XIII de este Distrito unas hojitas en las que se lee textualmente las palabras "MURRA FRANCO Y SU CUADRILLA ASESINOS - FURIALES LADRONES VERDUGOS Y GANAPULES". Las hojitas halladas en el momento son las cuatro que se adjuntan habiendo sido cogidas y entregadas en esta Delegación de mi cargo por el legado de nuestro Servicio en el Sector de Referencia Camarada MANUEL SALA SANCHEZ.

Lo que tengo el honor de elevar a tu superior jerarquía para los efectos oportunos.

Por Dios España y su Revolución Nacional Sindicalista Barcelona 27 de febrero de 1942

Comarada Delegado Provincial de Información e Investigación P L A E A



PARTE DIARIO

Habiendo llegado en mi poder el ejemplar número 3 de "NOSTRAS" revista dedicada a Nuestro Frente de Juventudes (Sección Femenina) el cual, devidamente ojeado por mí y con gran sorpresa por mi parte, encuentro el anuncio que adjunto te remito y el cual, me parece impropio de una revista como esa, lo pongo en tu conocimiento para los fines oportunos al caso y para que en lo sucesivo se procure evitar la inserción de anuncios de tal índole pues no creo que sean lo más oportuno y edificante para revistas dedicadas a nuestra juventud.

=====
Con fecha 18-2-42 entregué directamente a la Inspección de Distritos un parte en el cual entre otras cosas hablaba de una casa que se encontraba en ruinas, lo cual era un peligro y que era habitada por porrios y gitanos, para los cuales no había ninguna seguridad dicha finca y a propósito de ello debo de manifestar, que con esta fecha y a las 15.30 en dicha finca se produjo un derrumbamiento quedando sepultados entre los escombros algunos habitantes de la ante dicha finca sita en Puerta de Sta Madrona 10, caso que pongo a conocimiento, para los fines que pueden derivarse de dicho accidente.

Por Dios España y su Revolución Nacional Sindicalista
Barcelona 15 de Abril de 1942

P. E. F. y de las F.O.V.B.
 DISTRITO III
 P A R T E
 I. Directo
 I. Sección Penitenciaria

Por las muchas quejas recibidas y partes presentados por los Delegados y Subdelegados de Sector, tengo que manifestarle que este Distrito, durante la noche se encuentra bastante falto de vigilancia por cuanto de vienes susiendo con mucha frecuencia robos de toda clase, asaltos de continúos entre los huertos, corrales y jardines y garajes de los chalets y torres que existen en la demarcación de este Distrito, y como casos concretos te especifico los siguientes.

Día 7-4-42: Intento de robo de aves de corral en la casa núm. 10 del Sr. Eduardo Coma propiedad del Sr. Ferrer.

Día 10 Robo de una mesa y sillones de madera del jardín de la casa núm. 16 del Paseo Claudio Buell, propiedad de la Sra. Viuda de Valles, para efectuar este robo los ladrones tuvieron necesidad de recalar una parte.

Día 15 Fueron vists por la mujer que habita en las cocheras situadas al lado de la demarcación de la casa núm. 10 y 3 mujeres cargadas todas ellas con cosas que seguramente pertenecen a ladrones de moralidad de los huertos al día 19 Robo completo de todos los bueñías del alambrado del Paseo Claudio Buell, habiendo manifestado al encargado de responder que había recibido orden de la Comandancia de que no volviera a efectuar la renovación de todos las que bienen siendo robadas por la mucha frecuencia en que estos sucesos ocurren y desde luego al encontrarme dicho Paseo completamente oscuro en la noche, al día 20 En violatado el garaje situado en la Avd. Penedes núm. 9 llevándose un coche, el cual, fue hallado más tarde abandonado en un lugar apropiado para ser llevado los ladrones, también del mismo local algunos días después de ser violatado el garaje de la Sra. Viuda de Gibar, situado en la calle del Monasterio del cual se llevaron el coche, el cual abandonó el día siguiente en la Avd. de la Victoria desvalijado y sin ruedas ni neumáticos.

Cada día después en la misma calle es violatado otro garaje del que se llevan los ladrones tres bicicletas de niño no logrando llevarse el coche por la oportuna intervención de un vecino que hizo sonar un pito de alarma el cual fue motivo por que los ladrones huyeran.

Se comunico todo lo anterior para ver si es posible que en la demarcación de este Distrito se busque la manera de que haya un poco mas de vigilancia durante la noche y así evitar que se cometan toda esta clase de robos y al propio tiempo redundará en bien de la seguridad personal de los vecinos de esta demarcación.

Barcelona 23 de Abril de 1942;

Camarada Inspector de los Servicios de Informacion e Investigacion
 P L A Z A

Sobre el asunto de que ya te he hablado de unos vecinos que ponen a toda voz su radio y cuando emite Londres y siempre esta calurosa cuando lo hacen las nacionales, se trata de los inquilinos de la casa nú 13 de la calle Masias y Flaquer, y si te parece podrias enviar a alguno para que averiguara el nombre de los moradores, que segun creo se trata de una familia que tienen varios huéspedes, y creo no esta legalizada su situacion para este fin. Como a mi por razones de vecindad me conocen creo no interesa haga yo esta gestion..

*En la calle Lincoln nº 15
 hay una familia penitenciaria*

PARTE.

RECORRADOS
 BUENOS DÍAS. - 2
 VARIOS. - 2

Segun me comunico el agente nº 170 afecto a esta plaza, villa de este Distrito en la casa nº 13 de la calle Masias y Flaquer, habitan una familia que cuando la radio de Londres da su emision diaria, abre el aparato a todos los balcones para que pueda oírse perfectamente desde la calle, en cambio cuando da su emision las radios nacionales dicho aparato emudece.

Poniendo este caso en tu conocimiento por parecerme un tanto sospechosa la manera de actuar de dichos vecinos.

Eor Dios, España y su Revolucion Nacional-Sindicalista.
 Barcelona, 22 junio 1.942

Camarada Delegado P rovincial de Investigacion e Informacion.
 P L A Z A

F.B.T. y de una J.O.S.S.
 DISTAFO 111
 INFORMACIONES E INVESTIGACION

Segun se comunica el Comandante Antonio Gali Jefe de Administracion de este Distrito en la noche del 12 al 13 del corriente junto a la estacion los P.F.C.O. de Guesia se perpetró un atraco a mano armada del cual resulto herido el atracado matando un balaco en un cuajo y otro en el mismo bariado en estado grave. Los atracadores en numero de dos se dieron a fuga siendo perseguidos por los vigilantes de la barrida habiendo podido alcanzar a uno de ellos que por lo visto fue el autor de la agresion el otro desaparecio en mil pesetas producto del atraco. El detenido lo consaron en la calle Minerva.

Me comunica el Comandante Ramon Julia Jefe del Sector IX de este Distrito que el estado dia 11 de los atas y sobre las 10 y media de la noche al salir de la Estacion del ferrocarril de Barría y frente al Fort de la V la fue atracada pistola en mano por un individuo bastante bien arreglado la hijo del Comandante Lazaro Sanchez Serrano a la cual dicho individuo obligo a hacer entrega del reloj de pulsera que era de oro al no llevar consigo nada mas de valor. Los únicos señas del atracador son que usa bigote y va bastante bien arreglado usando traje oscuro.

Burcelona 14 de Julio de 1942

CAMARADA DELEGADO PROVINCIAL DE INFORMACION E INVESTIGACION P. L. A. S. A.

Comandante T. J. de Galtés
 y Comandante G. J. de Galtés
 Comandante G. J. de Galtés
 Comandante G. J. de Galtés

Comandante T. J. de Galtés
 y Comandante G. J. de Galtés
 Comandante G. J. de Galtés
 Comandante G. J. de Galtés

Via de correo
 para el Sr. J. de Galtés
 Comandante G. J. de Galtés
 Comandante G. J. de Galtés

Comandante T. J. de Galtés
 y Comandante G. J. de Galtés
 Comandante G. J. de Galtés
 Comandante G. J. de Galtés



P A R T E

Ayer dia 15 de los corrientes y con ocasion del reparto de carne, que tuvo lugar por orden de la Superioridad, pude observar un caso anormal, en el funcionamiento legal de dicho suministro, el cual pongo en tu conocimiento por si crees oportuno hacer uso de el.

En el puesto del Mercado de la Boqueria, no 857 cuya dependiente o dueña es una Sra. que usa gafas pude ver con mis propios ojos, como de debajo del mostrador sacaba trozos de carne, desde luego escójala y lo vendia a personas que no formaban cola, y que por lo visto, en la manera de tratarlas, eran ya antiguas clientas, al precio de 26 Ptas, el kilo al propio tiempo tambien despachaba, carne picada exigiendo algunas personas el tiquet correspondiente y encambiana otras se los daba sin tiquet de ninguna especie. Tambien parece ser, que dicha carnicera es aficionada a "Equivocarse" en el precio de tasa, pues pude comprobar como en dos o tres ocasiones intento aunque no lo logro, por protesta del cliente cobrar 3 o 4 Ptas mas de lo debido.

Barcelona, 16 de Julio 1.942

CAMARADA DELEGADO PROVINCIAL DE INF.E INV. P L A Z A

R. A. 4868

Adjunto te remito copia de una carta, que por su composicion deja entrever o bien la demanda de metalico o de anuncios a insertar en las revistas "Aqui Estamos" como segun tengo entendido toda esta clase de demandas deben de tener la correspondiente autorizacion Oficial te la remito por si acaso dicha revista no estuviera autorizada para ello.

Por Dios, España y su Revolucion Nacional-Sindicalista.

Barcelona, 16 de Julio de 1.942

CAMARADA DELAGDO PROVINCIAL DE INF.E INV: PLAZA

F.E.T. y de las J.O.N.S.
 Distrito III

INFORMACION E INVESTIGACION

P A R T E

SALIDAS: 2 Boletines de Informacion MIRADAS: Ninguna

Estos dias corre con intensidad por cafes, bares y demás sitios públicos el rumor de que va a pasar algo, unos cuentan que es una lucha entre Requetas Falangistas, y otros dicen que se trata de un levantamiento de asientos rojos para hacer la contrarrevolución, basándose todos estos rumores en que estos dias se ve por las calles un mayor lujo de fuerzas del orden público, y que a primer hora de la mañana y según comentarlos, se afectan cañones. También se dice que lo anteriormente expuesto lo corroboró el que el día 28 por la noche, fueron a telégrafos las fuerzas militares, y tomadas militarmente la Estación y las Casas de Madrid. Otros manifiestan que todo esto es debido a que en Madrid, estos dias se habido algunos sucesos sangrientos entre Requetas y alcañiles, y debido a esto se toman estas precauciones en Barcelona, para que no ocurra otro tanto, a pesar que personalmente yo creo se trata de bulos lo ponga en tu conocimiento a los fines oportunos al caso.

Segun me comunica el Delegado del Sector II de este Distrito, en la calle 1 via nº 124, existe una panadería de la cual se ve sacar con todo desaseo esas le pan; esta misma panadería tiene un horno en la calle Gasta Melanes nº12 y se dice a primera hora de la mañana ó sea entre 6 y 7 se ven salir individuos en chalecos llenos de barriles de pan, uno de los individuos que se ve salir y se algunas veces espaldas una manta para esconder el pan, lo lleva a la Plaza de Oriol, nº 16 (tienda), donde seguramente se venderá dicho pan a precios abusivos este mismo individuo para ser que es empleado de la casa.

Barcelona 29 de Julio de 1942

CAMARADA DELEGADO PROVINCIAL DE INFORMACION E INVESTIGACION. P. L. A. N. A

P A R T E

Segun me comunica el Agente A.170 el día 17 de los corrientes y en ocasion de que viajaba en la plataforma de in tranvia pudo sentir como el conductor asloso y que no iba de servicio, refiriendose a un Camarada nuestro ex-combatiente, cobrador de la Compañia de Tranvias, el cual habia hecho manifestaciones de simpatia hacia las fiestas del 18 de Julio, dijo dicho conductor que mas tarde resultó Adelantados SANJULIAN " A TODO FUEGO LE LLEGA SU SAN MARTIN Y MAS CEVALDRIA QUE DES-PIRARIS POR EL CAMPO DE LA BOTA " oídas que fueron en-tes frasca por el agente A.170 lo requirió para que lo acompañara y lo condujo a esa provincial para entregarlo a la Brigada especial de nuestro servicio, pero se encontro que por ser las 6 de la tarde no habia nadie en dicha dependencia, teniendo que dejar en libertad a dicho individuo, notificandome inmediatamente a sí lo ocurrido, lo cual pongo en tu conocimiento para los fi-nes que creas oportunos.

Barcelona, 20 de Julio de 1.942

CAMARADA DELEGADO PROVINCIAL DE INF.E INV. PLAZA



F.A.T. Y DE LAS J.O.N.S.
 DISTRITO III

P A R T E

En la calle "arcas del Duque", nº 57 existe un cine titulado "CINE DE... de reciente construcción en el cual he podido observar no se llevan a efecto las ordenes gubernativas, pues no solamente no existe, ningun aviso por las fachadas de dicho local manifestando la Prohibicion de fumar en dichos locales, sino que se puede ver como con toda tranquilidad en publico durante la proyeccion de las pelioulas, fuma en las propias narices de los acomodadores los cuales lo consienten, como quiera que creo, que el faltar a las ordenes gubernativas es un delito, lo pongo en tu conocimiento para los fines oportunos del caso.-

El pasado año por estas fechas mas o menos, cursa un parte referente a lo que ocurría en la playa de "casa matuzas" resumido del cual fue, la prohibicion de entrar en los seranderos sin ir completamente tapado, este año para ver, si alguna cumpliendo dichas ordenes hizo una visita a dicha playa, habiéndolo podido comprobar que anteriormente manifestado sigue cumpliéndose as pero, tambien he podido observar que en la playa, se ve tanto en hombres como en mujeres, un descaro tan grande en el uso de trajes de baño, que salta un atisado a la moral, es muy corriente ver mujeres que extrínsecamente usan, un pequeño culote, y un sostén y aun como parece que les molestas tantas prendas bajas dicho culote, mientras tocan baños de sol a una medida que muchas veces se pasa ya de lo imoral, y los hombres es aun un caso mas frecuente, pues usan extrínsecamente un pequeño bañador quedando en absoluto descubierto, a la vista del publico, y como quiera que dicha playa, es muy concurrida por la juventud y muchos niños, seria necesario si es posible tomar alguna medida para que no se profanara esos espacios, que no sirven mas que para mal ejemplo de nuestra juventud.

Barcelona, 6 de Julio de 1.942

CAMARADA DELEGADO PROVINCIAL DE INFORMACION E INVESTIGACION. P. A. E.

F.A.T. Y DE LAS J.O.N.S.
 DISTRITO III

P A R T E

ENTIDAD
 Interiores del Distrito 2

Ayer dia 5 de los corrientes, se verifico como es costumbre tradicional de este Distrito, la Procecion del Sagrado Corazon, presidiendo dicha procecion y en representacion del Gobernador Civil y Jefe Provincial del Movimiento, el Delegado Jefe de este Distrito Camarada ANTONIO DE BALMADES, asi mismo tambien todas las autoridades Civiles del Distrito.

La Procecion transcurrio con toda normalidad, siendo presenciada por gran cantidad de publico y seguida con el mayor fervor por el mismo. No hubo ninguna novedad durante el tiempo que duro dicho acto, esto si es digno de resaltar la asistencia a ella de un grupo que iban vestidos de pelusa y con la boina encarnada con su correspondiente chape, y borla de diferentes colores como que ya sabemos es distintivo de Jeterquia dentro del partido Tradicionalista, hay que hacer resaltar que dicho grupo estaba formado, por individuos en su inmensa mayoría de menos de 20 años, y tambien hay que tomar bases que el parvicio llevaba el mando de dicho grupo era el que fue Sub-Delegado de Informacion en esa Provincial MIGUEL MATAH CUBURI, al finalizar dicho acto, se dirigi personalmente a uno de los que formaba dicho grupo, preguntándole en representacion de quien habian vestido y que quien era el Jefe de dicho grupo a lo cual me contesto que se habian ido en representacion de un tal, y que nadie era jefe de dicho grupo, pregunte a diversos afiliados al concecion alguno del grupo manifestandome que el unico que concodon, concecion bitante de este Distrito era uno de avanzada edad y que desde luego es un antiguo carlista, y que ostenta las estrellas de teniente.

Barcelona, 6 de Julio de 1.942

CAMARADA DELEGADO PROVINCIAL DE INFORMACION E INVESTIGACION. P. A. E.

Falanga Española
3.º Distrito
de la F.O.N.S.
Sección 2.ª III

Llamacada Delejado

En el día de ayer 17 de Agosto a las 11 y 1/2 de la noche de tuve a un individuo que penetró en la casa de la calle de Sarrià 242 bajó al cual se encerró dentro de la casa y al darse cuenta la inquietud de la casa empezó a tocar pito de alarma, y yo junto con mis dos hijos salimos en su persecución asta de tercero, dicho individuo se llama Ricardo Azagra Domínguez de 20 años hijo de Miguel y Felisa nacido en Zaragoza provincia de Zaragoza domiciliado en calle Valencia 607 hijo de oficio malcante.

Después de todos los requisitos del caso lo entregué al Sereno y al vigilante que lo llevaron a la Comisaría del barrio y esta mañana yo estubo en dicha Comisaría y según me han manifestado es una buena ficha dicen que está reclamado por algún juez.

Se lo pongo para tu conocimiento, y otro.

Por Dios, España y su Revolución Nacional-Sindicalista.
Barcelona a 18 de Agosto de 1942

El Delejado del Distrito IX

Ramón Llobet

Llamacada Delejado de este Distrito

da ni por nads a hacer comentarios, desde luego desafiando a nuestro G.M.N. Hace pocos dias y en ocasion que en la racion, sostuvo una conversacion con el obrero efectuando una casa que se dedica a confeccionar de algunas frases "CUMPLIMOS LOS DEBERES HAY QUE HACER UNA VERDADERA LUCHA AL PRIMERO QUE HAY QUE LIQUIDAR A MOSES PEDRO" (PARTIDO DE SARRIA) "Y EL SEGUNDO EL PADRE NEGRE Y TODOS LOS QUE NECESARIOS". Esta individuo se dedica al estraperlo de culos alimenticios y segun propias manifestaciones es articulo que llegan a su casa por conducto de la propia cia y guardia civil. Parece ser que la tal mentada FI HA tiene un familiar que segun dicen es Jeraquia de

59.

EL DELICAO JEFE DE IMP. Y INVER

Camara RAMON JULIA.

Firmado: Rafael Rivero.

Casarrada Delegado Provincial de Inf. e Investigacion

El dia 17 de los corrientes y a las 11 y 1/2 de la noche, un individuo que intento robar en la casa n.º 242 de la Sarria, el cual al ser descubierto emprendió la fuga, pudo ser alcanzado por el antedicho Comandante al cual acompañaban sus dos hijos. Una vez detenido, fue entregado sereno y vigilante de la demarcación, los cuales lo entregaron en la Comisaría del Dto. El detenido resultó ser EL DO AZAGRA DOMINGO, de 20 años natural de farmazona con domicilio en esta Ciudad c/ Valsehole n.º 607 bajos, de oficio "maleante" y reclamado por distintos juzgados de esta Ciudad.

En la calle Santa Magdalena Sofia y junto al horno de que allí exista sobre el n.º 20 ó 22, hay una casa con entrada es una puerta muy pequeña y que segun manifiesta nes de los inquilinos de dicho local se dedica a la industria de confeccion de papeles, pero por lo que se ha ido comprobar resulta totalmente inexacto pues a lo se dedica dicha casa es a la prostitucion siendo un vero escándalo las mujeres que allí entran pues son todas ellas de corta edad, llegado casi siempre a dicha casa acompañadas de la cueña de la misma.

Delante al prostíbulo que más arriba se indica vive individuo llamada FILOMENA la cual no se recata en na



FALANGE ESPAÑOLA TRADICIONALISTA
Y DE LAS J.O.V.S.
REGISTRO III

INFORMACION E INVESTIGACION

P A R T E

ENTRADAS
16 Boletines de Información.
3 Interior del Dto.

El sábado día 22 de los corrientes, a las 4/45 de la tarde, en la calle de Terrazas junto a la Avda del Generalísimo, se cometió un atraco a mano armada en la persona de un pagador de una bóvula. El hecho fué efectuado por dos individuos de 18 a 20 años de edad, espacios de sendas pistolas, y una vez cometido el atraco, desparecieron tranquilamente.

El valor efectivo de este atraco ascendió a 7000 pesetas.

Barcelona 24 de Agosto de 1942

EL DELEGADO DE INF. E INVESTIGACION SOCIAL,

CAJASADA DELEGADO PROVINCIAL DE INFORMACION E INVESTIGACION.

P A R T E

Ha llegado a mi conocimiento que en la calle Calvet, junto a la plaza Calvo Sotelo, existe una fabrica de almidones, en la cual, se hace una composicion de una especie de harina, que despues es mezclada con verdaderas harinas, y con ello, se elabora pan. Parece ser que esta materia, es empleada por la Panificadora de Sarris casa, que trabaja para diferentes panaderias, y segun rumores tambien para muchos estraperlistas.

Como quiera que de ser esto verdad, es un atentado a la salud publica, lo pongo en tu conocimiento para los fines oportunos.

Barcelona, 8 septiembre de 1.942

CAJASADA DELEGADO PROVINCIAL DE INF. E INV, P L A S A

Pongo este caso en tu conocimiento, por que dicho cobrador evita en lo posible desercer de la calla, para poder luego del tiempo, el servicio con la en ciertos establecimientos por moneda papel, rebiendo a cambio de ello, una pequeña indecruzacion ostilla entre 25 y 40 centims por duro.

Falange Española Tradicionalista
y de las J. O. N. S.
 Barcelona, 5 de octubre de 1.94

JEATERA PROVINCIAL DE BARCELONA

DEFERENCIA N.º III

Con este fecha ha sido puesto el cobrado..... para ocupar cargo de Delegado de Informacion e Investigacion del Sub-Sector del Sector.....

Hasta tanto le sea entregado nombramiento definitivo, desempeñará las citadas funciones de cargo puramente informativo, en forma fms.

Como a todos los cobradores pendientes de esta delegacion de autoridades civiles y Militares, se les da las facilidades necesarias para el desempeño de su mision.

Por Dios, por España y su Revolucion Nacional-Sindicalista.

Barcelona 18 de febrero de 1941

EL DELEGADO DE INFORMACION E INVESTIGACION

CAMARADA DELEGADO PROVINCIAL DE INF. E INV. P. L.

Falange Española Tradicionalista y de las J. O. N. S. BARCELONA

Calle: _____
 Nombre del propietario: _____
 Indíquese si vive en el: _____
 Propietario del edificio: _____
 Portero: _____

Debe cumplimentarse esta declaración en el plazo de 24 Horas. Su incumplimiento, evaluación de datos e presencia falsedad será severamente sancionada.

Nombre y apellido T. E. por orden de edad	Edad	Estado	Profesion
Según me comunicó el Agente A. 170 ha llegado a su domicilio que en el pueblo Torredembarra (Tarragona) ha- ten unos señores llamados HUGER, que uno de ellos es de local de dicho pueblo que se dedica al "deporte" y lucrativo de la pesca con dinamita, y toda vez que presta de un hecho punible, lo pongo en tu conocimiento para los fines oportunos al caso.			
<p>Según vengo observando constantemente se provocan en los tranvías, broncas y escándalos por el asunto cambio de billete yo personalmente, teniéndome que laborar más de una hora, el valor de algun billete, para evitar que algún cobrador, se tuviera que apeser por encontrarse sin moneda nacionalista, y a la par evitar de esa forma, el que fueran tratado groseramente como ha sido lo hacen, regularsen los cobradores de la empresa de tranvías. A propuesta de lo que nos ocupa y como saco concreto, hoy día de fecha, a las diez y diez, en el tranvía nº 33 que dirige a la Barceloneta, el cobrador nº 2128, provocó uno de los tanto incidentes que diariamente podemos ver, con un señor, que tomó el tranvía en la plaza de diversidad, por no quererle cambiar una peseta lo cual (fin hizo), durando el asunto hasta que dicho señor se fue, hasta a la calla de Santibáñez.</p> <p>Se puede observar como dicho cobrador cambio esta 12 pesetas, sin protesta alguna, cuya moneda fraccionaria llevaba ya en su cartera con anterioridad al incidente.</p>			

Mod. 159-371.000 edic. de 1937. Impres. Gráficas A. S. - 14. 1937



25 EN OCTUBRE 1942 EN BARCELONA

P A R T E

Ayer día 25 de los corrientes con ocasión de la colocación de la primera piedra, de la Iglesia de Ntra. de la Piedad, se celebró una procesión y diferentes actos religiosos, presididos todos ellos, por el Camarada Jefe Provincial y Excmo. Gobernador Civil de la Provincia, acompañado del Jefe Político de este Distrito y demás Jeraquis y autoridades del mismo, transcurriendo dichos actos, sin novedad digna de mención.

Barcelona, 26 de octubre de 1.942

CAMARADA DELEGADO PROVINCIAL DE INF. E INV. P L A Z A

EXCMO. P. SVI EN LA VEREFUNCIÓN DEL VICEPRESIDENTE

P A R T E

Ayer día 13 de los corrientes, sobre las 7 de la noche ocurrió un accidente de tranvías, del cual resultaron varios heridos, entre ellos el Camarada MIGUEL ESPINOS PEREZ, y parece ser también hubo algún muerto, el accidente, se produjo por que el tranvía nº 58 descendente al salir de la plaza Adriano, se le rompieron los frenos y fue a chocar a la calle del Garri, con el tranvía nº 64, que allí se encontraba parado, habiendo resultado la plataforma posterior del nº 64, y la delantera del nº 58 destrozadas, teniendo que lamentar, las desgracias que mas arriba hago mención. Parece ser, que el conductor del tranvía nº 58, era la segunda vez, que conducía tranvías de esta línea.

Barcelona, 14 octubre de 1.942

CAMARADA DELEGADO PROVINCIAL DE INF. E INV. P L A Z A

P A R T E

Ayer día 5 de los corrientes, se celebrarán en esta Delegación de Distrito, diferentes actos, con motivo de la inauguración de la Escuela del Hogar, campo de Deportistas, y Gimnasio, siendo presididos todos estos actos por la Cámara Delegada Nacional de la S.F. PILAR PRIMO DE RIVERA, y por el Jefe Provincial y Gobernador Civil Camarada ANTONIO CORREA, acompañados de las demás Juntas y Autoridades del Distrito.

Transcurriendo todos estos actos, dentro del mayor Espiritu Valangista y sin novedad alguna, digna de mención.

Barcelona, 6 noviembre de 1.942

CAMARADA DELEGADO PROVINCIAL DE INV. E INV. P L A Z A

P A R T E

Ayer día 19 de los corrientes con motivo de los actos celebrados hoy, se procedió en este Distrito al reparto de unas hojas que afectaban al motivo de la festividad de hoy en el cual colaboraron todos los agentes afectados a la plantilla de este Distrito habiendo transcurrido dicho servicio sin novedad alguna digna de mención.

Estos días corre por Barcelona el rumor o bulo de que hace unos días con motivo de haber atracado en el Puerto de Malaga un Buque de Guerra Ingles para reparar averías los elementos desfectos a nuestra Causa que su desgraciadamente existen al Grito "bancos a quemar Iglesias" hicieron un plante y asesinarán a varios falsagistas conentando sus "hermanitos" que residen en nuestra ciudad que desde luego encuanto los ingleses pongan pie en España cosa que no será muy lejana hay que proceder a la limpieza de todo el que lleve camisa azul y combertir en cenizas todos los templos, pues ya han abusado bastante.

De esta clase de bulos desgraciadamente corren muchos por nuestra ciudad y sería interminable el ir enumerandolos uno por uno.

Barcelona 20 de Noviembre de 1942

CAMARADA DELEGADO PROVINCIAL DE INFORMACION E INVESTIGACION

P L A Z A

Dto III

JEFATURA
cont.

Corren por Barcelona unos individuos que regularmente van mal vestidos, y con aspecto de vagabundos, y que se dedican a insultar de palabras a las religiosas, y habiendo llegado a mi conocimiento dos casos concretos, los pongo en tu conocimiento, para que tu hagas de ellos el uso que creas conveniente.

1º.-El día 20 de los corrientes, en las cercanías de la Sagrada Familia, dos religiosas pertenecientes a San José de la Montaña, fueron por unos individuos de los que mas arriba menciono, motivo de burla é insulto de palabra, en tono muy grosero.

2º.-Esta mañana sobre las 11 dos religiosas que casualmente pasaban por el mercado de la Libertad (Gracia) se les atacó un individuo de mala casta y les dijo: "prepararos, pronto vendrá una República que no será como la de antes, si no mas mala y no quedará de vosotros ni la semilla, os asesinaremos a todos".

Barcelona 23 de Noviembre 1942

EL DELEGADO ACCTAL DE INF. E INVESTIGACION.

Virado: Rafael Rivedro.
Camarada Delegado Provincial de Inf. é Investigación.

P A R T E

Habiendo llegado a mi conocimiento, que en el comedor de Auxilio Social, que existe en la calle San Olegario (Distrito V) se daba una comida bastante deprimible, quise cerciorarme personalmente de ello, para lo cual a las horas en que se reparten la comida, procure estar estacionarme frente a la puerta de salida, de dichos comedores, observando la comida que sacaban, los allí auxiliados y verdaderamente pude comprobar que dejaba bastante que desear, pues la mayoría de las veces, se trata de un caldo a base de verdura, aunque la verdura casi brilla por su ausencia, y una cantidad bastante pequeña de pan. ~~Podría~~ este caso en tu conocimiento, para los fines oportunos al mismo.

Barcelona, 25 noviembre de 1942

CAMARADA DELEGADO PROVINCIAL DE INF. E INV. P L A Z A

P A R T E

Adjunto al presente te remito copia de las hojas clandestinas que con motivo de los acontecimientos bélicos acaecidos estos días en el Africa del Norte, circulan por nuestra Ciudad.

Barcelona 1 de Diciembre de 1942

EL DELEGADO DE INF. E INVESTIGACION

Firmado: Andres Mateu

Comarada Delegado Provincial de Inf. e Investigacion

P A R T E

Según me comunica el Comarada Inspector de Distritos con fecha de hoy, el día 27 de noviembre a las 6 de la mañana, fue hallado en el lugar llamado casa Soca, el cadáver de un hombre, el cual resulto ser vecino del nº 21 de la misma calle, dicho allazgo fue hecho por el Comarada Jefe de aquel Sector, el cual dio inmediatamente cuenta a la policía.


En la misma noche, del día 27 se efectuó un robo en la carretera de Vallvidrera, en la torre titulada "Sacon serrat" de la cual se alzaron todos los colchones y cuanto ropa había en ella.

Barcelona, 18 diciembre de 1.942

CARRERA DELEGADO PROVINCIAL DE INF. E INV. P L A Z A



A.E. 919

SALUDO A FRANCO:  IBERIA ESPAÑA!

*Falange Española Tradicionalista
y de las J. O. N. S.*

DESIGNACIÓN DE Dto III N. 1434

OFICINA PROVINCIAL DE BARCELONA JIPATERA CS-ET

A continuación te transcribo oficio nº 499 que me remite Inspección de Sectores de este Dto. y que dice así:

"Se comunico que el día 27 de Noviembre a las 6 de la mañana en el recorrido que vengo efectuando en el Sector por los puestos aislados o sitios de sospecha donde tienen efectuándose varios robos de patatas ó lo que encuentran a mano los que suben a la montaña, me encontré en la calle Carróz, sitio llamado casa Goca, el cadáver de un hombre que resultó ser el vecino de la misma calle nº 21, dando cuenta a la policía y al Juzgado de Guardia a las 6 y 20 donde guardan el cadáver desde las 8 y 30 en que se presentó la policía. En la misma noche del día 27 robaron en la carretera de Vallvidrera en la torre Montserrat, llevándose los colchones y toda la ropa que había en dicha torre."

Lo que te comunico a los efectos consiguientes. Barcelona 10 de Diciembre de 1942

EL JEFE LOCAL DE F.E.T. Y DE LAS J.O.N.S. DE BARCELONA Dto III

M. de Valera

Comarada Delegado de Inspección del D to III

P.F.T. Y DE LAS J.O.N.S. D. DISTRITO III

P A R T E

Se debe comunicar al Agente 4.164 lo llegado a su conocimiento por mediación de una conversación, el siguiente caso: El encargado o responsable de la sección de suministro o distribución de la cocina, es un individuo cuyo apellido diestro apodado se le sigue al 27 o 30 plus diarios, y aunque es un buen trabajador no cree, el Agente que esto significa, que de para contener al caso particular un par de mil cuñes, tener cosas de propiedad, y además por equivocarse a haber sido de los teatros Victorie, Olimpia, y Nuevo, como quiera que se si el caso de que se vea mucha facilidad de extrapolar, sería fácil que algo supiera este Sr. encargado,

El mismo Agente se comunica que en la fecha del teatro Nuevo, que existe en el paralelo, con ocasión de la preparación que se hace de la revista "Alta Pelicula" han puesto sobre cartiles que cubren toda la fachada, o sea de un lado de la fachada, en cuyos cartiles se exhiben más fotos, que unas mujeres encadenadas y de muy poco gusto artístico, y si, parece un espectáculo no de alegre género como en el 26, sino bastante manual. Toda vez que por allí, transita toda clase de público o sean personas mayores, y chiquillos y además a poca distancia tiene el Partido instalado un comedero infantil, creo, sería conveniente ver la manera de evitar espectáculo tan poco digno.

El agente anteriormente expuesto, se cumplió también por en la calle Gonda del barrio nº 136, existe un bar titulado "El Cortijo Córdoba" el cual está regentado por 2 mujeres que a su parecer no son de muy buena casta, y como quiera que el dicho bar se sitúa frente a la casa nº 137 de la madruza y que a veces salen, hasta entrada la mañana, ha procedido dicho agente de ingresar de los 2 de la madrugada, y en efecto se comprobó inmediatamente que dentro al exterior, pero embocada se abre la puerta de escape que da a la escalera, y no hay más que dar una palmada e inmediatamente sobre el vigilante, el cual abre a quien quiera que sea, y le da paso al bar por la escalera de vecinos. Le da luego por lo anteriormente manifestado, no hay ninguna clase de duda de que dicho vigilante, está de acuerdo con la sueta del bar, las cuales además no se resisten en manifestar de que si sobre ellas cayere alguna denuncia, no tiene miedo alguna, por cuanto según dicen, son íntimas amigas del Comisario del Distrito.

Como quiera que tanto las dueñas del bar, como el vigilante dejan de cumplir las órdenes Subalternativas, lo pongo en tu conocimiento para las fines oportunas al caso.

Barcelona, 22 diciembre de 1.942

Di. base de Alcoholos S. A.
 2 Kg. azucar
 25 Framusina y barras S.
 4 Kg. de azucar y 50 pts
 y otros almacenista del gum
 A. 170

Según me comunica el Agente A.170 hay un Camarada lla-
 mado JAIME VAZQUEZ DE CASTRO, que presta sus servicios
 en el Sindicato Local de transportes de viajeros y mer-
 caderes, que por lo visto cobra los favores que hace, y
 como caso concreto, me manifiesta que de las casas mas
 importantes de alcoholos, cobra mensualmente algunas ki-
 los de azucar de cada una de esas casas, así por ejem-
 plo de la Compañia de Alcoholos S.A. recibe mensualmente
 2 kilos de azucar y 50 Ptas. y se sabe tambien aunque no
 concretamente, que recibe algunas otras cantidades, en me-
 tlico o especie de otros almacenistas del Sresio.
 Toda vez que este caso, deja en muy del lugar al Par-
 tido, lo pongo en tu conocimiento para que obras según
 creas conveniente.
 Te adjunto sobre que dicho Camarada, venicional Sr.
 Torall de la Compañia de Alcoholes, seguramente conte-
 niendo, algun salado hacia dicho Sr. con el fin de re-
 cordarle las proximas fiestas.
 Barcelona, 23 diciembre de 1942

P A R T E

CAMARADA DELEGADO PROVINCIAL DE INF. E INV. B L



DOCUMENTS SENSE DATA

El Camarada JACINTO BORRAS UTGE, Ex-Delegado del Sub-Sector V, comunica que en la tarde del día 29, se verificó en la estafeta de correos de la calle de San Gervasio un robo frustrado.

El encargado Tomás Brusi, solicitó los servicios de una pareja de Vigilancia, pasando el autor del robo detenido a carcel Modelo, después de haber confesado que su oficio era ser carterista.

El Camarada JACINTO BORRAS

Jacinto Borras

JOSE M^a VIDAL MIRQLLES ,DELEGADO DE PRENSA Y PROPAGANDA DEL DISTRITO III.

D E N U N C I A que:

Don Ramón Cortés Juan, afiliado a este Distrito encontrándose en la Sdad. Instituto de San José calle de Sarria nº 115, el día 30 del ppdo. mes, hacías las 10 de la noche, sostenía conversación con varios asociados sobre la cruzada contra el comunismo, pero pronto dicha discusión degeneró en política Nacional, y vi entonces el verdadero cariz izquierdista que tenía. Encontrándose yo presente faltó gravemente al Glorioso Movimiento Nacional, a su programa y a las Jerarquías civiles y militares, nombrando incluso para dar más realce a sus manifestaciones, un ejemplo de poca moralidad en materia de abastecimientos por parte del Excmo. Sr. General Despujol. Intervine con buenas palabras sin lograr hacer callar ni rectificar al citado Cortés, al contrario se mostró dispuesto a confirmar lo que allí decía en cualquier lugar que le placiera. Para no provocar un escándalo y en vista de los que allí reunidos no me apoyaron en ninguna de mis controversias decidí terminar la discusión.

La conclusión que saqué de estas discusiones y de otras que he oído, es que dicha Sdad. no es cien por cien Nacional por lo que hace constar para los efectos que creas convenientes.

Por Dios por España y su Revolución Nacional-Sindicalista.

EL DELEGADO DE PRENSA Y PROPAGANDA
DEL DISTRITO III

José Vidal

DOCUMENTS GENERALS

Los crímenes de la Falange en Begoña

UN RECIMEN AL DESCUBIERTO

Ajunt de BNE

Antecedentes

En el año 1936, la Comisión Tricontinental de Begoña, formada por los señores de Begoña, de Begoña y de Begoña, se reunió en la iglesia de San Vicente Mártir de Begoña, para tratar de los hechos y de la Falange en Begoña. En esta reunión se acordó que se hiciera un estudio de los hechos y de la Falange en Begoña, y que se publicara el resultado de este estudio en un libro que se titulara "Los crímenes de la Falange en Begoña". Este libro se publicó en el año 1937, y en él se relata de una manera muy detallada los hechos y de la Falange en Begoña. Este libro es el que se publica hoy, y en él se relata de una manera muy detallada los hechos y de la Falange en Begoña.

Conclusiones


Los hechos que se relatan en este libro, demuestran que la Falange en Begoña, cometió crímenes de una magnitud que no tiene precedentes en la historia de Begoña. Estos crímenes fueron cometidos por un grupo de falangistas que se autodenominaban "Los crímenes de la Falange en Begoña". Este grupo de falangistas, cometió crímenes de una magnitud que no tiene precedentes en la historia de Begoña. Estos crímenes fueron cometidos por un grupo de falangistas que se autodenominaban "Los crímenes de la Falange en Begoña". Este grupo de falangistas, cometió crímenes de una magnitud que no tiene precedentes en la historia de Begoña.

ESPAÑALES

Este libro es el resultado de un estudio que se hizo en Begoña, en el año 1936, sobre los crímenes de la Falange en Begoña. Este estudio fue realizado por la Comisión Tricontinental de Begoña, formada por los señores de Begoña, de Begoña y de Begoña. Este estudio fue el resultado de un estudio que se hizo en Begoña, en el año 1936, sobre los crímenes de la Falange en Begoña.

Este libro es el resultado de un estudio que se hizo en Begoña, en el año 1936, sobre los crímenes de la Falange en Begoña. Este estudio fue realizado por la Comisión Tricontinental de Begoña, formada por los señores de Begoña, de Begoña y de Begoña. Este estudio fue el resultado de un estudio que se hizo en Begoña, en el año 1936, sobre los crímenes de la Falange en Begoña.

VIVA ESPAÑA! VIVA EL REY VIVA EL JUICIO!

SALUDO A FRANCO:  ¡ARRIBA ESPAÑA!

*Miticias de Falange Española Tradicionalista
y de las J. O. N. S.*

JEFATURA DEL DISTRITO
BARCELONA


SERVICIO DE _____
N.º _____

.....Delegado Jefe del Distrito de F. E. T. y de las J. O. N. S.

CERTIFICADO: que de la información practicada hasta la fecha sobre no resulta que haya realizado ningún hecho que le impida formar en las filas del Glorioso Ejército Español.

Y a los efectos de su comparencia ante la Comisión Clasificadora de Prisioneros y Presentados, por estar movilizad su reemplazo, expido el presente en

III Año Triunfal.

SALUDO A FRANCO:  ¡ARRIBA ESPAÑA!

*Miticias de Falange Española Tradicionalista
y de las J. O. N. S.*

JEFATURA DEL DISTRITO III
BARCELONA

N.º _____

Pongó en tu conocimiento la obligación que tienes de asistir a todos los servicios que se indican en la tablilla de órdenes de este Cuartel y toda vez que has faltado a uno de ellos sin causa justificada, espero de tu disciplina y amor a la Patria, no volverás a incurrir en dicha falta.

Barcelona de _____ de 1939.

AÑO DE LA VICTORIA

El Jefe Local,

Al Camarada _____

GARANTIZANTES

profesión _____ domicilio en _____ calle _____ n.º _____ piso _____ puerta _____ Dto. _____ afiliado a F. E. T. y de las J. O. N. S. con el carnet o solicitud de ingreso núm. _____ Provincia de _____ Localidad _____	profesión _____ domicilio en _____ calle _____ n.º _____ piso _____ puerta _____ Dto. _____ afiliado a F. E. T. y de las J. O. N. S. con el carnet o solicitud de ingreso núm. _____ Provincia de _____ Localidad _____
--	--

CERTIFICAN, bajo su responsabilidad, que el solicitante es afecto totalmente a nuestro GLORIOSO
MOVIMIENTO NACIONAL.

Barcelona _____ de _____ de 19 _____ _____ Año Triunfal	Barcelona _____ de _____ de 19 _____ _____ Año Triunfal
--	--



Els polítics de Lleida al Trienni Liberal (1820-1823)

Antoni Sánchez i Carcelén (Universitat de Lleida)

Resum / Resumen / Abstract

En aquest estudi es pretén analitzar la composició social i ideològica dels quatre consistoris municipals que es van formar a la ciutat de Lleida al Trienni Liberal. A l'inici d'aquesta nova etapa històrica ja es va comprovar com els individus (sobretot nobles) que van controlar l'Ajuntament de Lleida al sexenni absolutista posterior a la Guerra del Francès van perdurar, per tant, no es produir cap revolució. Tot i que poc a poc aquests elements més absolutistes i com a màxim més identificats amb el liberalisme més moderat i proper al tradicionalisme van anant deixant pas a una nova classe dirigent política procedent dels sectors socials més dinàmics (professions liberals i activitats comercials), la qual va fer-se amb el consistori lleidatà a l'any 1823, va ser el triomf dels "exaltats". Aquesta experiència va finalitzar amb la invasió dels Cent Mil Fills de Sant Lluís i la posterior destrucció del règim constitucional.

En este estudio se pretende analizar la composición social e ideológica de los cuatro consistorios municipales que se formaron a la ciudad de Lleida al Trienio Liberal. Al inicio de esta nueva etapa histórica ya se comprobó como los individuos (sobre todo nobles) que controlaron el Ayuntamiento de Lleida en el sexenio absolutista posterior a la Guerra del Francés perduraron, por lo tanto, no se llevo a termino ninguna revolución. Aunque poco a poco estos elementos más absolutistas, y como máximo más identificados con el liberalismo más moderado y cercano al tradicionalismo, fueron dejando paso a una nueva clase dirigente política procedente de los sectores sociales más dinámicos (profesiones liberales y actividades comerciales), la cual se hizo con el consistorio leridano en el año 1823, fue el triunfo de los "exaltados". Esta experiencia finalizó con la invasión de los Cien Mil Hijos de Sant Lluís y la posterior destrucción del régimen constitucional.

In this study there is tried to analyze the social and ideological composition of all four municipal councils that were formed to Lleida's city to the Liberal Triennium. To the beginning of this new historical stage already it was verified as the individuals (especially noble) that they controlled Lleida's town hall in the absolutist sexeny later to the War of the Frenchman they lasted, therefore, I do not lead to him to term any revolution. Though little by little these elements more absolutistes, and as maximum more identified with the liberalism most moderate and near to the traditionalism, were opening way to a new leader class politics proceeding from the most dynamical social sectors (liberal professions and commercial activities), which did with the council leridano in the year 1823, was the victory of the "impassioned ones". This experience finished with the invasion of Hundred Sons of Saint Louis and the later destruction of the constitutional regime.

Paraules clau / Palabras clave / Key Words

Poder polític, Lleida, la Paeria, liberalisme, Trienni Liberal.

Poder político, Lleida, la Paeria, liberalismo, Trienio Liberal.

Political power, Lleida, la Paeria, liberalism, Liberal Triennium.

El poder municipal al començament del règim liberal. La formació del primer consistori constitucional

Una de les conseqüències de la tornada a l'estudi de la història política ha estat l'augment i la proliferació d'investigacions que intenten analitzar les elits polítiques, econòmiques i intel·lectuals, a més de desenvolupar-se noves metodologies com per exemple la biografia política, la prosopografia i l'aplicació de tècniques i anàlisis estadístics. Cal destacar, per exemple, el llibre d'Isabel Burdiel *La política de los notables* o els estudis de Mariano Baena Alcázar *Elites y conjuntos de poder en España (1939-1992)* i els treballs de Jesús Cruz y Gregorio de Fuente sobre les elits liberals, encara que l'obra pionera en la recuperació de la

historia política a la historiografia espanyola és l'estudi de Alberto Gil Novales *Las sociedades patrióticas*, ja que va realitzar una enorme biografia col·lectiva. Pel que fa al cas lleidatà s'ha de citar la investigació i el treball de Quintí Casals *Polítics de Lleida*.¹

Per tant en aquest estudi es pretén continuar en aquesta línia per conèixer millor l'origen dels dirigents polítics al Trienni liberal, en aquest cas, de la ciutat de Lleida.

L'1 de gener de 1820 va començar la insurrecció protagonitzada per Riego, però no van arribar les notícies a la ciutat fins al seu triomf ja en el mes de març.²

Per tant, l'inici del 1820 va ser molt tranquil. El consistori absolutista va assistir com era costum des de 1815 a la festa del 14 de febrer, la qual també va tornar a aplegar tots els veïns entorn de la Catedral Nova per tal de donar gràcies a Déu per la llibertat que gaudien a causa de la passada expulsió dels francesos l'any 1814. El bisbe Renteria, el Degà i tot el Capítol van oficiar la cerimònia.³

A partir del mes de març el món polític va girar 180° generant uns canvis transcendentals ja que el 12 de març de 1820 un ofici del Corregidor va transmetre que Ferran VII mitjançant el Reial Decret del 7 de març s'havia decidit a jurar la constitució gaditana de 1812. A més a més va ordenar que totes les autoritats del regne espanyol també havien de realitzar aquest jurament i havien de procedir a la seva publicació amb la una solemnitat extrema. Ràpidament la Paeria (nom històric de l'Ajuntament de Lleida) a través d'un pregó va fer saber a tots els habitants de Lleida aquesta gran notícia. Seguidament el ple municipal va acordar que s'hauria de publicar la Constitució de Cadis el 14 de març de l'any 1820. El batlle Major Josep Ruiz Manzano (continuava administrant justícia al partit de Lleida i també treballava al de Cervera en qualitat de jutge de primera instància) va llegir-la a la plaça Major (Tomàs Mustany i Joan Solé van cobrar dues lliures, un sou i tres diners per la fabricació del tauló destinat a la promulgació de la carta magna).⁴

278

Per celebrar-ho es va dur a terme una salva d'artilleria davant de tota la guarnició de l'exèrcit establert a Lleida i un múltiple toc de les campanes de la Catedral Nova. Van rebre una invitació especial el bisbe Renteria, el Degà, el Capítol, l'ardiaca Espiga i els quatre rectors de la ciutat (aquests últims havien de jurar i publicar la constitució a les seves parròquies).⁵

-
1. Fuentes, Juan Francisco, *La formación de la clase política del liberalismo español: análisis de los cargos públicos del Trienio Liberal*, Historia Constitucional, número 3, junio 2002, p.1-2; Burdiel, Ignacio, *La política de los notables. Moderados y avanzados durante el régimen del Estatuto Real (1834-1836)*. Institució Alfons el Magnànim, Valencia, 1987; Cabrera (Dir.), Manuel, *Con luz y taquígrafos. El Parlamento en la Restauración (1913-1923)*, Madrid, 1998, Taurus; Baena del Alcázar, M, *Elites y conjuntos de poder en España (1939-1992). Un estudio cuantitativo sobre Parlamento, Gobierno y Administración y gran empresa*, Madrid, 1999, Taurus; Cruz, Jesús, *Los notables de Madrid, Las bases sociales de la revolución liberal española*. Madrid, 2000, Alianza; De la Fuente, Gregorio, *Los revolucionarios de 1868. Elites y poder en la España liberal*. Madrid, 2000, Marcial Pons; Gil Novales, Alberto, *Las sociedades patrióticas (1820-1823). Las libertades de expresión y de reunión en el origen de los partidos políticos*, Madrid, 1975, 2 vol., Tecnos. A la exhaustiva prosopografia inclosa en aquesta obra li va seguir uns anys després la publicació pel mateix Gil Novales del *Diccionario biográfico del Trienio liberal*, Madrid, 1991, El Museo Universal; Carasa, Pedro, *Prosopografía. Elites contemporáneas*, Valladolid, 1994, Universidad de Valladolid; i Casals, Quintí, *Polítics de Lleida*, Lleida, 2002, Edicions de la Universitat de Lleida.
 2. Arxiu Municipal de Lleida (A.M.L.). Actes i deliberacions de l'any 1820, fulles 1 i 4.
 3. Op. Cit. p. 7.
 4. Op. Cit. p. 11-12.

La primera conseqüència rellevant del nou règim va ser la creació de les diputacions provincials arreu del territori espanyol. L'elecció dels representants de Lleida per esdevenir diputats provincials en la Diputació de Catalunya es va realitzar de la següent manera: Primer cada ajuntament constitucional del partit de Lleida havia de nomenar un candidat, d'aquests només s'escollirien dos, que competirien amb dos del partit de Balaguer, dos del de Tàrraga i, d'aquests sis s'havia d'escollir un representant que anés a Barcelona. El 21 de març de 1820 va ser el dia en el qual Josep Espiga va ser el candidat escollit per Lleida per ser membre de la diputació provincial.⁶

El 17 de març de 1820, mentre els regidors esperaven que Ferran VII jurés la Constitució van rebre uns formularis del cap polític de la província de Lleida, el senyor Josep de Castellar. En aquest document s'autoritzava Castellar a designar un nou consistori. Finalment, el 26 de març de 1820 va arribar la notícia que Ferran VII s'havia decidit ha jurar la Constitució i convocar les Corts (el 19 de juliol de 1820 el rei va jurar la Constitució).⁷

Els regidors de l'ajuntament que n'havien format part com a mínim a partir del 1814 van mostrar els seus dubtes en referència a si havien de continuar en els seus càrrecs i realitzar les mateixes funcions o no.⁸

Els antics inquilins del poder local tenien raó al donar a conèixer les seves inquietuds perquè el 18 de març de 1820 es va produir un canvi substancial pel que fa als representants del govern municipal. Es va crear un consistori provisional a l'espera de la celebració d'unes eleccions. La nova legislació contemplava la elecció de dos batlles, a Lleida s'escollia un com a primer i un altre com a segon, mentre que els regidors, vuit per aquesta ciutat i els síndics, dos, de manera periòdica. D'aquests càrrecs, els batlles es tenien d'elegir anualment, mentre que dels regidors i els síndics s'havien de renovar la meitat cada any, sent normal que un regidor o síndic perdurés dos anys al compliment de les seves funcions al consistori. L'elecció dels càrrecs es realitzava en dos graus i el sistema era extremadament llarg. En primer lloc, es cridava a través d'un pregó als veïns de la ciutat per a què es concentrassin a la parròquia en la qual estaven empadronats. Una vegada reunits als temples, condicionats com col·legis electorals, els veïns

5. Op. Cit. p. 20.

6. Institut d'Estudis Ilerdencs (I.E.I.). Fons Antic. Dipòsit Antic de l'Hospital de Santa Maria. Correspondència (1820-1822). Cartulari dels oficis passats al senyor Cap Superior Polític d'aquesta província (Catalunya), des del 19 de març del present any 1820 fins al 31 de desembre de 1820.

7. Op. Cit.

8. A.M.L. Actes de l'Ajuntament de Lleida, 1820, p. 12. Integraven la Paeria els membres de l'elit social lleidatana. Trobem com a batlle i regidor degà Antoni de Gomar; com a regidors a Joan Bautista Casanoves (era ciutadà honorat de Lleida, advocat i regidor perpetu), Josep Antoni de Bufalà (era ciutadà honorat de Barcelona), Mariano Ignasi Arajol (era doctor en lleis), Josep Xavier Berga (era ciutadà honorat), Joaquim Martorell (era advocat i doctor en lleis), Jacint Pallarès (era regidor perpetu de Lleida, provenia d'una família noble de relativa importància que tenia el seu origen en el regnat de Carles II, moment en el qual li van concedir el privilegi militar. Per tant, era la família més antiga que ocupava sempre aquest càrrec de regidor. La Paeria el va admetre en la plaça dels cavallers i el va nomenar regidor preminent) i Manuel Baltasar de Tàpies, noble. Ignasi Temple era el síndic procurador general. Mentre que Manuel Muntis Agnells i Miquel Murillo eren els síndics personers. Antoni Bordalva, Francesc Blavia, Joan Mensa i Bonaventura Roca eren els diputats del comú. Francesc Solano i Pallás el secretari. Arxiu Municipal de Lleida, Actes de l'Ajuntament de Lleida, 1816, p.3. Òbviament es van produir diversos canvis en els càrrecs de síndics i diputats del comú, per exemple, a l'any 1820 pel que fa als diputats van sortir escollits Magí Farga i Jaume Lamarca. Treballaran juntament amb Josep Garriga i Pere Jordà. Antoni Benito de Queraltó va ser escollit síndic personer en substitució de Cristòfol Mestre. Arxiu Municipal de Lleida, Actes de l'Ajuntament de Lleida, 1819, p.34.

assistents escollien a un secretari i a dos escrutadors a cada circumscisió per a què vigilessin amb la fi d'obtenir una òptima transparència en tot el procés electoral. L'elecció es realitzava a veu alta i per separat per a cada càrrec, aquest sistema es repetia posteriorment per a l'elecció dels electors corresponents a cada una de les quatre parròquies en les que estava dividida la ciutat. Una vegada que s'havien escollit els compromissaris la junta d'electors resultant es va reunir poc després per seleccionar en segon grau els càrrecs de l'ajuntament entre els veïns reconeguts de Lleida.⁹

En aquestes eleccions la participació va ser discreta ja que no va arribar al 50%, la qual cosa va posar en evidència que els canvis liberals necessitaven un procés d'adaptació. No obstant es va produir un avanç considerable en l'articulació de dos bàndols cada vegada més definits: liberals-exaltats i absolutistes-moderats.¹⁰

El nou batlle constitucional va ser el noble Domènec de Marañoso (un avantpassat seu, Marià Marañoso, havia estat regidor vitalici de 1781 a 1786 i, el mateix Domènec va ser designat regidor degà de l'Ajuntament de Lleida l'any 1830). Així doncs, fou nomenat batlle primer i president. El ciutadà honrat Ignasi Temple (un avantpassat seu, Antoni Temple, fou designat regidor vitalici de 1795 fins el 1807, el mateix Ignasi havia estat nomenat síndic procurador durant 1815-1817) fou elegit batlle segon, mentre que com regidors varen ser escollits Antoni Benet de Queraltó (abans va ser diputat del comú), Joaquim Mensa, Joan Francesc, Manuel Fuster, Pere Niubó (havia estat diputat a l'anterior etapa, 1814-1819), Antoni Ribé (també havia estat diputat del comú), Marià Gigó i Pau Balaguer. Finalment s'ha d'indicar que com a síndics van ser designats Francesc Blavia i Josep Vidal. Al mateix temps va tenir lloc la pressa de possessió de les noves personalitats que formaven la Paeria liberal. Per poder fer-ho van haver de jurar el seu nou càrrec, que portava inserida intrínsecament una obligació que va consistir en prometre protecció a la constitució política i a tota la Família Reial.¹¹

Analitzant la composició social dels nous membres del poder local es pot comentar que a pesar que en proporció total pel que fa als regidors va haver una lleugera majoria dels representants liberals, per contra els càrrecs corresponents als batlles van ser controlats, fins el 1822, pels membres de l'elit absolutista de la ciutat. El grup liberal estava encapçalat per alguns professionals liberals amb una forta càrrega intel·lectual (notaris, advocats, metges, cirurgians i procuradors) que havien quedat al marge dels nomenaments anteriors, una part dels grans hisendats (en la primera meitat del segle XIX es va generalitzar a Catalunya el nom hisendat en lloc del de "pagès" per distingir als individus que realment gestionaven el patrimoni rústic dels

9. Casals, Quintí, *Polítics de Lleida, Lleida*, Universitat de Lleida, 2002, p. 162; A.M.L. Caixa 1.413 i 1.426, "Expediente formado en razón del nombramiento del Alcalde y Ayuntamiento Constitucional de la presente ciudad de Lérida para el año 1820 y 1821". Segons consta en aquest expedient els veïns reconeguts escollien compromissaris de les parròquies en relació al seu nombre d'electors: set de Sant Llorenç, que tenia 800 veïns; dos de Santa Maria Magdalena, que tenia 142; dos de Sant Andreu, que tenia 200; i sis de Sant Joan que tenia 758.

10. Casals, Quintí, *Polítics de Lleida*, Lleida, Universitat de Lleida, 2002, p. 163; i A.M.L. "Diligencias para la elección de electores en 1820", caixa 1.426. En la resta de capitals catalanes estudiades (Granollers, Reus i Tarragona) la participació electoral es va situar entre el 10 y el 50%. Arnabat, Ramon, *La revolució de 1820 i el Trienni liberal a Catalunya*, Vic, 2001, Eumo editorial, p. 133-139.

11. A.M.L. Actes de l'Ajuntament de Lleida, 1820, p. 18. El jurament era: ¿juras por Dios y los Santos Evangelios guardar y hacer guardar la Constitución política de la Monarquía sancionada por las Cortes generales y extraordinarias de la Nación, ser fiel al Rey, observar las Leyes, y administrar imparcialmente la Justicia?

que el treballaven directament) que apostaven per les reformes polítiques i el sector de comerciants i de rics menestrals amb una projecció incipient dels seus negocis que superava les barreres del comerç local.¹² (Taules I i II)

Quadre 1: Ajuntament de Lleida absolutista, inici de l'any 1820.

Batlle i regidor degà	Regidors perpetus	Síndic personer	Diputats
Antoni de Gomar, Senyor de la Granadella, cavaller, noble	Joan Bautista Casanoves, ciutadà honrat de Lleida, doctor en lleis i advocat	Antoni Benet de Queraltó, noble i advocat	Magí Targa, notari
	Josep Antoni de Bufalà, ciutadà honrat de Barcelona		Jaume Lamarca, llaurador hisendat
	Mariano Ignasi Arajol, doctor en lleis, advocat		
	Josep Xavier Berga, notari i ciutadà honrat		
	Joaquim Martorell, advocat i doctor en lleis		
	Jacint Pallarès, cavaller, noble de Talam		
	Manuel Baltasar de Tàpies, noble		

Font: Elaboració pròpia a partir de les actes de l'Ajuntament de Lleida de 1820.

Es pot apreciar com en aquest consistori els privilegiats dominen el poder local, a més de manera vitalícia. Només hi ha espai pels altres grups socials als càrrecs de síndic personer i als de diputats del comú, que òbviament són secundaris.

12. Casals, Quintí, *Polítics de Lleida, Lleida*, Universitat de Lleida, 2002, p. 163 y 166; i Congost, Rosa, "De pagesos a hisendats: reflexions sobre l'anàlisi dels grups socials dominants. La regió de Girona (1780-1840)", *Recerques*, núm. 35, Barcelona, p. 51-72.

Quadre 2: Primer ajuntament constitucional liberal, març de 1820.

Batlle consitucional primer i president	Batlle constitucional segon	Regidors	Síndic personer
Domènec de Marañoso, noble, Coronel de l'exèrcit nacional	Ignasi Temple, ciutadà honrat, advocat, antic síndic procurador general	Antoni Benet de Queraltó, noble i advocat, abans va ser diputat del comú	Francesc Blavia, ferrer
		Joaquim Mensa, hisendat i advocat	Josep Vidal, comerciant
		Joan Francesc, doctor en medicina i Comandant de les Milícies Nacionals l'any 1822	
		Manuel Fuster, escribà	
		Pere Niubó, veí honrat, hisendat abans va ser diputat	
		Antoni Ribé, llaurador i propietari, abans va ser diputat del comú	
		Mariano Gigó, advocat, regidor l'any 1823	
		Pau Balaguer, responsable de la loteria i adroguer	

Font: Elaboració pròpia a partir de les actes de l'Ajuntament de Lleida de 1820.

Com ja he comentat abans podem contemplar com en comptes d'un batlle n'hi va haver dos (un era el primer i un altre era el segon) en la nova estructura liberal, a més a l'etapa liberal no hi hauran diputats del comú. També es pot apreciar la incorporació de nous elements en les places corresponents al batlle primer, Domènec de Marañoso anteriorment mai havia format part de l'Ajuntament lleidatà (tot i que la seva família al segle XVIII va tenir una presència continuada al consistori pel seu grau de noblesa) i al batlle segon ja que Ignasi Temple només va poder accedir al càrrec de síndic procurador general l'any 1816, però mai va poder ser regidor i, sobretot, a les de regidors perquè tres antics diputats del comú van assolir aquest càrrec (Antoni Benet de Queraltó i Pere Niubó van ser moderats mentre que Antoni Ribé va ser liberal).

Així doncs, encara que tímidament, es va produir un petit avanç cap a una major democratització del poder local. Tot i que s'ha de tenir ben present que el primer consistori liberal va estar encapçalat per un alt oficial de l'exèrcit nacional, o sigui, d'un habitual pilar de

l'Antic Règim. Però, això sí, van poder endinsar-se pel que fa als regidors individus que anteriorment estaven vedats, com per exemple, un llaurador, un administrador de la loteria i un veí honrat. Parlant en termes percentuals, exceptuant el càrrec de síndic personer per ser secundari, es pot establir que un 60% del nou ajuntament va estar format per personalitats totalment noves en relació a les que no havien ostentat en cap moment cap ofici polític. També es pot apuntar que els càrrecs de batlle constitucional primer i segon són els que més conservadors es mostren ja que set regidors, excepte Antoni Benet de Queraltó, van caracteritzar-se per defensar una clara tendència liberal. Sens dubte, s'havia realitzat un considerable canvi en el principal òrgan de poder local. Tot i que en general es pot afirmar que la majoria eren de tendència moderada.

Com és lògic aquesta nova situació no va agradar a les forces vives absolutistes de la ciutat ja que les velles classes i grups privilegiats van voler controlar les eleccions de l'any 1820, en aquest cas va arribar una "teoria de la conspiració" protagonitzada pels eclesiàstics. Aquesta fou comunicada pels regidors liberal de la Paeria al cap polític de Lleida, que era Josep de Castellar, qui va realitzar el 24 d'abril de 1820 una exhortació per a què la població que hi tenia dret participés i votés, sense fer cas dels religiosos en aquesta matèria. En aquests moments els membres de l'església, els religiosos seculars i els regulars tractaven d'influir en la gent (segons l'acusació dels regidors) per tal de mediatitzar les eleccions parroquials, que eren la base de les eleccions de diputats a Corts. El Cap Superior va enviar un Ofici el 27 d'abril del 1820 al Capítol i al bisbe Renteria a fi què intentessin evitar-ho. Aquestes pressions als eclesiàstics van sorgir efecte, com així va demostrar un altre ofici, aquesta vegada de Josep de Castellar, Cap del Govern Polític Superior de Catalunya (el 10 de juliol de 1820). En aquest document, Castellar es va mostrar molt content pels resultats de les eleccions i perquè s'havien desenvolupat amb total normalitat (en aquest moment no va imaginar-se que les reaccions que s'originarien serien tant dramàtiques).¹³

De l'anàlisi dels primers resultats de les eleccions no provisionals es pot observar que els membres de l'Església i els de la pagesia benestant van continuar assolint la majoria dels representants, per tant, seguien ostentant el control de l'aparell polític local.

Tornant a l'evolució de la nova corporació local cal esmentar que una de les premisses bàsiques per poder accedir a formar part del nou ajuntament era tenir com a mínim cinc anys de residència en la població en la qual havien d'ocupar els seus càrrecs. Domènec de Marañoso, Antoni Benet de Queraltó i Joan Mensa no complien aquest requisit i per tant van fer el jurament del seu càrrec sota la protesta formal dels antics regidors.¹⁴

Domènec de Marañoso va fixar la seva residència a Lleida a partir del mes de juny de l'any 1819, per tant incomplia l'article 317 de la constitució que indicava que per ser batlle o regidor era necessari almenys 5 anys de residència permanent en aquesta localitat; no la tenia perquè era un Coronel de l'exèrcit i estava habituat a no tenir una residència estable (en accedir al càrrec de batlle va deixar de ser-ho, Marañoso estava condecorat amb la creu de Sant Hermenegildo).¹⁵

13. Arxiu Diocesà de Lleida (ADL), Bisbe Renteria, Lligall 6. Cap Polític de Lleida, 24 d'abril de 1820; i Josep de Castellar, Cap del Govern Polític Superior de Catalunya. Barcelona, 10 de juliol de 1820. El President de les Corts, Josep de Espiga i Gadea, Arquebisbe electe de Sevilla i diputat per la província de Catalunya va reflectir els ideals bàsics del liberalisme: llibertat civil, propietat, seguretat personal i dignitat de l'home.

14. Op. Cit.

El 24 de març de 1820 el regidor Manuel Fuster i Vaquer va ser escollit comissionat per tal d'assistir a Madrid a la Junta que garantia l'establiment del sistema constitucional.¹⁶

A continuació es va publicar la Constitució a la Santa Església Catedral i a les quatre parròquies de la ciutat. Dintre d'aquests actes festius van celebrar un ofici d'acció de gràcies, van cantar un Te Deum, els militars van disparar les seves armes d'artilleria al cel i les autoritats van visitar les presons. Segons les actes municipals l'ambient va ser molt tranquil entre tots els veïns ja que, en general, van reflectir un gran sentiment de felicitat.¹⁷

Una Ordre del 29 d'abril de 1812 va fer referència a la prohibició de reimprimir la Constitució Política sense la llicència del govern liberal. Aquesta ordre va afectar a l'impressor Bonaventura Corominas, el més important de Lleida, que no en podia realitzar còpies fins que no tingués aquesta autorització; de moment es feren des de Barcelona. El 18 de juny de 1820 va arribar una comunicació que designava i obligava els mestres de primeres lletres i els sacerdots transmissors de la Constitució Política de la Monarquia als seus alumnes i als seus fidels respectivament.¹⁸

A començaments del mes de juny la Paeria va rebre un ofici del cap polític per a què el govern local a través dels seus batlles de barri vigilessin el compliment de la Reial Ordre de 24 d'abril de 1820 relativa a què els rectors havien d'explicar als seus feligresos la Constitució de Cadis.¹⁹

El sistema polític liberal coneixia la gran importància de l'autopropaganda per tal d'expandir els seus nous ideals, el primer pas com em vist era el jurament i la proclamació de la constitució de 1812, el segon que els rectors de les quatre parròquies la transmetessin a tots els seus fidels i, el tercer pas es va produir quan la Paeria va decidir que havia de contribuir amb la creació d'un monument amb la finalitat que la gent tingués present en tot moment la vigència de la nova llei principal. El govern municipal per tal d'accelerar aquesta proposta va designar Marià Gigó encarregat de la construcció d'una làpida commemorativa de la Constitució de Cadis.²⁰

284

La construcció de la làpida que evocava la Constitució va finalitzar el 25 d'octubre de 1820, l'autor va ser l'artista Antoni Rosich, però no sabem ni el que va costar ni les dimensions exactes (a Vilanova d'Alpicat va mesurar 3 pams, es va indicar que era una mida estandard. Els va costar entre 6 i 10 duros ja que no era de marbre sinó que era de pedra del país).²¹

15. I.E.I. Fons Antic. Dipòsit Antic de l'Hospital de Santa Maria. Correspondència (1820-1822). Cartulari dels oficis passats al senyor Cap Superior Polític d'aquesta província (Catalunya), des del 19 de març del present any 1820 fins al 31 de desembre de 1820.

16. A.M.L. Actes de l'Ajuntament de Lleida, 1820, p.20.

17. I.E.I. Fons Antic. Dipòsit Antic de l'Hospital de Santa Maria. Correspondència (1820-1822). Cartulari dels oficis passats al senyor Cap Superior Polític d'aquesta província (Catalunya), des del 19 de març del present any 1820 fins al 31 de desembre de 1820.

18. Op. Cit.

19. A.M.L. Actes de l'Ajuntament de Lleida, 1820, p. 63.

20. Op. Cit.

21. I.E.I. Fons Antic. Dipòsit Antic de l'Hospital de Santa Maria. Correspondència (1820-1822). Cartulari dels oficis passats al senyor Cap superior polític en els anys 1820,1821 i 1822.

Al mes d'abril de l'any 1820 es va procedir a l'elecció del secretari de l'ajuntament. El batlle primer, el segon i el regidor Antoni Benet Queraltó van escollir Francesc Solano (era l'antic secretari i a més a més d'escrivà també gaudia de l'ofici d'hipotecari, el qual li permetia a través d'un registre controlar totes les hipoteques) i els altres membres van elegir Josep Lamarca, que va ser un tinent d'artilleria de les milícies urbanes de la ciutat i llavors es trobava retirat. Per majoria de vots va guanyar Lamarca (cal assenyalar que no disposava del títol Reial d'escrivà). Per tant, Solano va perdre el càrrec de secretari i l'ofici d'hipotecari, però semblava que la Constitució no els permetia fer-ho amb la qual cosa Solano havia de continuar d'hipotecari. Més tard va tornar a haver-hi un debat i es va decidir que Lamarca havia de desenvolupar les dues funcions i Solano cap ja que no volien cap individu que hagués format part de l'anterior etapa absolutista.²²

La polèmica va continuar sobre el cessament de Francesc Solano (tenia el títol Reial d'Excel·lentíssim de l'ajuntament, era Notari dels Regnes i Excm. Reial del Col·legi i Número de Lleida) perquè aquest es negava a tornar el registre d'hipoteques. Aleshores es va discutir de nou el tema de qui hauria de ser secretari. El regidor Joaquim Mensa va establir que pel Reial Decret del 22 de juliol de 1812 els regidors que eren excel·lentíssims i que havien de fer-se càrrec de les hipoteques (del registre d'escriptures de propietat) havien de cessar de les seves funcions i el Reial Decret del 10 de juliol de 1812 va indicar que els secretaris no tenien perquè ser excel·lentíssims, per tant, Solano havia de dimitir del seu càrrec i a partir d'aquest moment només seria una persona pública autoritzada per donar fe de qualsevol document.²³

El cap polític superior de la província de Lleida va comunicar en un ofici que havia de tenir el grau d'Excm. el qui es fes càrrec del registre d'hipoteques. El cap polític Superior era el substitut del corregidor, ja que governador o president era una denominació genèrica. Designava l'autoritat superior que representava l'administració supramunicipal i, també, era el representant de l'administració central; segons el període polític tindrà una denominació o una altra. Així, a finals del s. XVIII fins a l'any 1808 i durant els períodes absolutistes del segle XIX, els representants d'aquesta administració central seran anomenats "corregidors" (compaginaven les funcions de justícia i policia) i "Intendents" (aplegaven les funcions d'hisenda i guerra). Durant els períodes constituents (1812-14, i 1820-23) que assagen la nova organització territorial i administrativa, seran anomenats "caps superiors i polítics", mentre que els intendents mantenen les seves atribucions en el ram d'hisenda).²⁴

En virtut de la nova legalitat van demanar que Francesc Solano donés el registre d'hipoteques a Lamarca, tot i que aquest últim de moment hauria d'ajudar-se d'un excel·lentíssim (probablement Hostalric) per fer-se càrrec del registre. Arribat aquest punt el batlle primer va tornar a mostrar el seu desacord amb el regidor Mensa i només volia esperar al dictamen de l'òrgan superior competent (igualmente va pensar Ignasi Temple). En l'última votació els regidors Francesc, Niubó, Ribé, Gigó i Balaguer van donar el seu suport a la proposta de Mensa, la qual cosa va propiciar una victòria rotunda. A continuació van elegir provisionalment per fer-se càrrec de l'ofici d'hipotecari a Marià Hostalric (Excm. del col·legi i Número de Lleida).²⁵

22. Op. Cit. p. 25.

23. Op. Cit. pp. 31-32.

24. Op. Cit. vp. 49; i I.E.I. Llegat Pleyan de Porta. Govern de la Província. Ordenament legal. Datat a Madrid, el 22 d'octubre de 1820.

25. A.M.L. Actes de l'Ajuntament de Lleida, 1820, p. 33.



Poc després, al mes de maig, es va procedir a l'elecció dels nous batlles de barri: Pel primer barri va sortir escollit Isidre Premafeta i el seu substitut va ser Pere Escarp; pel segon Joan Garí i Josep Arrufat; pel tercer Antoni Nibellas i Jaume Lamarca; pel quart Jaume Mara i Manuel Duarri menor; pel cinquè Portabella major i Tomás Torronès; pel sisè Josep Biguera i Antoni Grau; pel setè Francesc Galtagres i Josep Torres; pel vuitè Josep Tarragó i Pere Vidal (per renúncia i malaltia respectivament els van substituir Bautista Oliver i Isidre Mataredorra); pel novè Josep Muntanya i Francesc Tarragó, pel desè Josep Juneda i Francesc Roig; per l'onzè Jaume Labedan i Antoni Arguès; i pel dotzè Miquel Mallada i Serapio Romeu.²⁶

A part d'aquestes designacions per controlar millor l'ordre públic també es van distribuir els barris entre els membres de la Paeria a fi d'administrar-los amb més eficiència i sobretot per encarregar-se del nou empadronament. El primer li va pertocar a Francesc Blavia, el segon a Pau Balaguer, el tercer a Antoni Ribé, el quart a Joaquim Mensa, el cinquè a Manuel Fuster, el sisè a Pere Niubó, el setè, el novè i l'onzè a Marià Gigó, i finalment, el vuitè, el desè i el dotzè a Joan Francesc.²⁷

Ja hem vist com els nous dirigents liberals no van desitjar la continuïtat de cap persona amb un passat absolutista i per això van fer fora els músics del darrer ajuntament aquest cop amb l'excusa de l'escassetat del fons de Propis i Arbitris (van argumentar que no hi havia recursos per tal de sufragar una banda de música que estava composta en la seva majoria per timbalers i clariners) el que va provocar unes queixes airades dels músics.²⁸

El 3 de maig de 1820 es va publicar a Lleida una Reial Ordre del 29 de març últim referent al decret del 10 de juny de 1813 que pretenia vigilar la malícia dels individus del clergat secular i regular en els assumptes del govern, i una altra destinada a realitzar un control dels "vagos". La interferència dels elements religiosos en els assumptes públics anava esdevenint notòria, si més no al país en general i aquesta llei volia limitar la seva esfera d'actuació i d'influència. Així hem de remarcar que el 28 d'abril de 1820 va entrar en vigor el Decret del 10 de juny de 1813 de les Corts de Cadis sobre els clergues regulars i seculars. D'altra banda, també es volia controlar tota la població que no treballava i, per tant, eren elements nocius per la resta de la societat ja que vivien al marge de la població. Aquest va ser l'inici de la fractura i falta de confiança entre el poder polític liberal i el religiós.²⁹

A l'inici del mes de setembre de 1820 la Paeria va rebre la notícia de la futura divisió de partits (províncies) del Principat de Catalunya. Des de l'inici l'ambient general va respirar optimisme i van creure que serien designats capital de província. Per garantir-ne la seva designació van delegar la defensa de la candidatura de Lleida davant el Congrés Nacional a Josep Espiga, al cap polític superior i al canonge Francesc Martínez Marina. Aquest últim va ser l'encarregat de redactar un ofici argumentant els múltiples avantatges que gaudia aquesta ciutat en relació amb totes les poblacions de la província que també optaven a obtenir aquest nomenament.³⁰

26. Op. Cit. p. 39.

27. Op. Cit. p. 47.

28. Op. Cit. p. 38 i 43.

29. I.E.I. Fons Antic. Dipòsit Antic de l'Hospital de Santa Maria. Correspondència (1820-1822). Cartulari dels oficis passats al senyor Cap Superior Polític d'aquesta província (Catalunya), des del 19 de març del present any 1820 fins al 31 de desembre de 1820.

30. Op. Cit. p. 95, 102 i 112.

També va tenir molta repercussió a la ciutat la lectura, el 21 de novembre de 1820, del Decret de Corts de 26 de setembre de 1820 referent al permís per poder retornar al territori espanyol tots els emigrants que van haver de marxar a l'exili per haver obtingut llocs de treball en el govern liberal que va sorgir al voltant del model constitucional gadità al finalitzar la Guerra del Francès. Això, pot fer pensar, tot i que no disposem de dades fefaents, que una part de la població, encara que petita, va haver de marxar el 1814 tant per defensar els interessos afrancesats com els liberals.³¹

A finals de l'any 1820 es va procedir a organitzar les eleccions per escollir els màxims representants del poder municipal per l'any 1821. Si abans els militars van votar-hi a partir d'aquest moment els membres de l'exèrcit no van poder votar a les juntes parroquials perquè no eren naturals de Lleida i no tenien residència fixa en aquesta ciutat. El 23 de novembre es va realitzar la primera votació a les quatre parròquies: Sant Llorenç Màrtir, San Andreu, Santa Maria Magdalena i Sant Joan Baptista. Van sortir escollits en la primera Jaume Sarri (prevere i canonge de la catedral); Ramon Sánchez Royo (prevere i racioner de l'Església); Miquel Mallado i Francesc Romeu (llauradors propietaris). En la de Santa Maria Magdalena van sortir electes el sacerdot de la mateixa parròquia; també Pere Marot (llaurador propietari) i Pere Claramunt (mestre fuster). En la de San Andreu Apòstol el sacerdot de la mateixa parròquia; Pere Gasol (prevere); Salvador Fàbrega (mestre sastre) i Joan Besa (llaurador propietari). En la de Joan Baptista el sacerdot de la mateixa; Josep Antoni de Bufalà (hisendat); Antoni Martrus (mercader) i Antoni Grau i Pallas (llaurador propietari). Per tant es van escollir disset electors entorn de les parròquies (2 electors per la parròquia de Sant Andreu, 2 per Santa Maria Magdalena, 7 per la de Sant Llorenç i 6 per la de Sant Joan) amb l'objectiu de nomenar els dos batlles, la meitat dels regidors, o sigui, quatre, a més d'un síndic.³²

L'establiment del segon consistori municipal a l'inici de l'any 1821

L'1 de gener de 1821 va tenir lloc la formació del segon govern municipal liberal. Després de realitzar-se les eleccions per establir l'ajuntament constitucional va sortir escollit com batlle primer Antoni de Gomar que va substituir Domènec de Marañosa (segons la legislació liberal, cada any s'havien de renovar el batlle primer i segon i, la meitat dels regidors). Un fet paradoxal ja que Gomar havia estat al davant de la Paeria durant tot el període del Sexenni absolutista, fet que mostrava el caràcter de compromís existent en la direcció del poder local i que generaria malestar entre els liberals exaltats o més radicals. Cristòfol Mestre va ocupar el lloc de batlle segon, tot substituint Ignasi Temple. Pel que fa als regidors, Antoni Benet de Queraltó, Joaquim Mensa, Manuel Fuster i Joan Francesc es van mantenir a la Paeria, mentre que Agustí Plean, Josep Masip, Fidel Vives i Antoni Blet van ser escollits nous regidors substituint a Pere Niubó, Antoni Ribé, Mariano Gigó i Pau Balaguer. Alhora que Francesc Blavia va mantenir el seu càrrec de síndic i Josep Benet va sortir escollit com nou síndic en substitució de Josep Vidal.³³

En aquest nou ajuntament es van evidenciar les grans limitacions del model liberal burgès a una ciutat agrària de l'interior tradicionalment dominada i controlada per uns dirigents afins al conservadorisme i poc avesats a les innovacions polítiques.

31. Op. Cit. p. 123.

32. I.E.I. Fons Antic. Dipòsit Antic de l'Hospital de Santa Maria. Correspondència (1820-1822). Cartulari dels oficis passats al senyor Cap superior polític en els anys 1820, 1821 i 1822.

33. A.M.L. Actes i deliberacions de l'Ajuntament de Lleida, any 1821, fulla 4.

A continuació es va procedir al jurament dels càrrecs. Antoni de Gomar, nou batlle constitucional per l'any 1821, va ser el primer en prestar-lo, segons indicava l'article segon del capítol 337 de la Constitució política. Gomar va jurar en el moment de prendre possessió del càrrec guardar i fer guardar la Constitució, ser fidel al rei i administrar justícia. Els altres nous membres del consistori van realitzar el mateix jurament. Tots aquests nous càrrecs van tenir vigència al llarg de l'any 1821.³⁴

Quadre 3: Segon consistori constitucional, any 1821.

Batlle primer	Batlle segon	Regidors	Síndics
Antoni de Gomar, noble, Paer en cap durant febrer 1814- març 1820	Cristòfol Mestre, ciutadà honrat de Barcelona, doctor en lleis, advocat, l'any 1818 va ser nomenat síndic personer	Antoni Benet de Queraltó, noble i advocat	Francesc Blavia, ferrer
		Joaquim Mensa, advocat i hisendat	Josep Benet, advocat
		Manuel Fuster, escribà	
		Joan Francesc, doctor en medicina i Comandant de les Milícies Nacionals	
		Agustí Plean, comptador de l'exèrcit	
		Josep Masip	
		Fidel Vives	
		Antoni Blet, adroguer	

Font: Elaboració pròpia a partir de les actes de l'Ajuntament de Lleida de 1821.

Sens dubte el resultat de les eleccions de finals de l'any 1820 van ser decebedores pels liberals ja que, com ja he apuntat anteriorment es va retrocedir en l'intent d'extreure l'oligarquia tradicional lleidatana de l'esfera del poder local, per tant, els patricis van assolir el control un altre cop per aturar qualsevol situació revolucionària o propera a generar un canvi substancial. Aquest fet va demostrar les grans dificultats que n'hi va haver per poder fructificar sòlidament la revolució burgesa i liberal ja que els seguidors de l'Antic Règim o els representants del moderantisme continuaven ostentant un enorme pes específic, com a mínim, en una ciutat agrària de l'interior.

34. Op. Cit.

Al mateix temps es va procedir a l'elecció dels nous alcaldes i els seus substituïts en els dotze barris que hi havia en la ciutat. Lleida va comptar pel primer barri amb Vicent Farré i Joan Cercós; pel segon barri amb Francesc Pàmies i Josep Masot; pel tercer barri amb Francesc Fàbregues i Joan Gaset; pel quart barri amb Antoni Miquel Major i Jaume Serratosa; pel cinquè barri amb Antoni Martrus i Pau Claret; pel sisè barri amb Bonaventura Esterill i Manuel Surribes; pel setè barri amb Joan Albudí i Josep Argues; pel vuitè barri amb Josep Serret i Manuel Mondalba; pel novè barri amb Paulino Gili, i Ramon Gili; pel desè barri només amb Manuel Fernández ja que no apareixia cap altre nom; pel barri onzè amb Miquel Morillo i Jaume Fabregat; i per últim, pel barri dotzè amb Josep Sales i Jaume Vives.³⁵

A partir d'aquest moment es van crear dues comissions, la primera va tenir la finalitat de seleccionar un membre de la Paeria per dirigir i controlar la tasca dels dotze batlles de barris. Pel que fa al primer barri va ser escollit el síndic Francesc Blavia; pel segon barri al batlle Major Cristòfol Mestres; pel tercer a Antoni Blet, pel quart a Joaquim Mensa; pel cinquè a Manuel Fuster; pel sisè a Fidel Vives; pel setè a Josep Masip; pel vuitè a Josep Benet; pel novè a Agustí Plean; pel desè a Antoni Benet de Queraltó; per l'onzè a Antoni de Gomar; i per últim, pel dotzè a Joan Francesc.³⁶

La segona comissió va anar destinada a definir les competències de cada membre del consistori lleidatà. En primer lloc, van designar per tenir cura de l'educació de la joventut a Antoni Queraltó, a Joaquim Mensa i a Manuel Fuster. En segon lloc per assistir a la Junta de l'Hospital, a la de l'Hospici i a la de la Caritat van seleccionar a Joaquim Mensa, a Joan Francesc i a Agustí Plean. En tercer lloc, per assistir a la Junta d'utensilis i treballar en les bonificacions de bolets i en la distribució dels allotjaments i bagatges van confiar en Joaquim Mensa, en Antoni Blet i en Josep Masip.

En quart lloc, per assistir a la Junta de Sequiatge i signar les actes van designar a Joan Francesc, a Agustí Plean i a Antoni Blet. En cinquè lloc, per encarregar-se dels arxius i del paper segellat van escollir a Manuel Fuster, a Josep Benet i a Fidel Vives. En sisè lloc, per dedicar-se a proporcionar un bon servei d'enllumenat, dels serens i de l'abastament de la llet van seleccionar a Joan Francesc, a Francesc Blavia i a Josep Masip. En setè lloc, pel manteniment (sobretot l'alimentació i la neteja) de les presons i dels presoners van escollir a Joan Francesc, a Manuel Fuster i a Josep Benet. En vuitè lloc, per l'administració de les contribucions, dels Propis i Arbitris i dels dependents de l'ajuntament van designar a Antoni Queraltó, a Joaquim Mensa i a Agustí Plean.

En novè lloc, pel manteniment de la plaça de Sant Ferran, les fonts, els camins (pel camí de Rufeia a Joaquim Mensa, pel de la Mariola a Joan Francesc, per la carretera de Madrid a Josep Masip, per la de Barcelona i el camí d'Alpicat a Agustí Plean i Antoni Blet, pel camí de Balaguer a Fidel Vives, pel de Gualda a Francesc Blavia i pel de Rufeia a Josep Benet) i els ponts de la ciutat van confiar en Agustí Plean, Josep Masip i Antoni Blet. En desè lloc, per fer-se càrrec del pou de gel van designar a Francesc Blavia, Fidel Vives i Josep Benet. En onzè lloc, per tenir cura del rastre, dels molins, de l'almudi i dels pesos i mesures van seleccionar a Joan Francesc, Francesc Blavia i Agustí Plean. En dotzè lloc, per garantir la bona conservació i la reparació de les places, els carrers i els edificis de la parròquia de Sant Joan van escollir a

35. Op. Cit. p.5.

36. Op. Cit.



Joaquim Mensa i Fidel Vives; mentre que pel que fa a la conservació de les de Santa Maria Magdalena van seleccionar a Fidel Vives i Francesc Blavia; per les de Sant Andreu i Sant Llorenç a Joan Francesc i Josep Benet.³⁷

Després d'analitzar els canvis dintre del govern municipal lleidatà, al llarg del mes de gener de 1821 quatre assumptes continuaven esdevenint els focus principals d'atenció. Per una banda la capitalitat de la província, l'evolució de la Milícia Nacional i les manifestacions absolutistes que cada vegada agafaven més força i, per l'altra banda, els problemes financers i les noves lleis seculares contra l'Església.

Seguint l'ordre prèviament establert cal comentar que arribat el mes de març de 1821 l'assumpte principal de la Paeria va tornar a ser l'elecció dels comissionats de l'Ajuntament de Lleida per anar a Madrid a activar la representació d'aquesta ciutat per tal d'ésser escollida capital de província. Finalment, van decidir que l'havia d'escollir la Junta d'Electors de Lleida. També van acordar que havien de trobar ràpidament el finançament necessari a fi de pagar el viatge dels comissionats de la ciutat. Als pocs dies, Manuel Costa i Josep Benet van sortir escollit, eren els encarregats d'aconseguir la capitalitat de província. Lògicament es van mobilitzar molt i van aconseguir un fons monetari suficient. Mitjançant aquests diners els diputats a les Corts per Lleida, els canonges liberals Espiga i Marina, van dur a terme una major pressió davant les autoritats estatals amb l'objectiu d'aconseguir una millor defensa per la candidatura lleidatana en les Corts.³⁸

Al mes de novembre de 1821 va ser quan va finalitzar la cursa per obtenir la capitalitat provincial ja que els membres de l'Ajuntament de Lleida van donar les gràcies al senyor Espiga i a Francesc Martínez Marina per haver defensat tant bé els interessos de Lleida al aconseguir la capitalitat de la província davant del Congrés. En el seu honor els van dedicar un dia d'il·luminació general (es va produir el diumenge onze de novembre) i una missa en la qual es va cantar un solemne Te Deum en la Catedral nova.³⁹

290

Tornant endarrera per tractar el segon tema cal apuntar que concretament a principis d'any les autoritats liberals al continuar en el desenvolupant el seu programa polític tal i com ho havien fet els absolutistes anteriorment (òbviament al revés) van demanar, a través d'un ofici del cap polític a l'Ajuntament de Lleida, detectar la conducta, la instrucció i l'adhesió al sistema constitucional, a més a més d'altres qualitats polítiques i morals dels membres del nou funcionariat liberal. En aquesta ocasió, volien les referències de Josep Masmitja (va tenir un informe positiu), un notari que aspirava a l'obtenció d'una de les places del jutjat de Lleida. Uns dies més tard també el cap polític va demanar a l'ajuntament que li presentessin l'informe l'adhesió al sistema de Francesc Solano, l'escrivà i el secretari de la Paeria, amb un passat absolutista. Arribat aquest punt, la depuració en els càrrecs públics i el fort control dels futurs membres eren una garantia de consolidació del règim liberal.⁴⁰

37. Op. Cit. p.6.

38. A.M.L. Actes de l'Ajuntament de Lleida. 1821. pp. 34-35. Per ampliar la informació consultar: Burgueño, Jesús, *Reordenament territorial a l'Espanya contemporània: la província de Lleida (1800-1850)*, Espai/Temps, núm. 25, Lleida, 1995; ID *De la vegueria a la província. La formació de la divisió territorial contemporània als Països Catalans (1790-1850)*, Barcelona, 1995, Col·lecció Camí Ral, n. 7.

39. A.M.L. Actes de l'Ajuntament de Lleida. 1821. p. 101.

40. Op. Cit. p. 22 i 40.

Antoni de Gomar, doncs, serà designat primer batlle constitucional i, després, jutge de Primera instància de Lleida, perquè un jutge que hi havia va ser traslladat a Còrdova i l'altre es trobava malalt. Com hem dit, era un polític de caire absolutista que va dirigir el municipi a l'etapa de 1814 a 1820. L'altre escollit com jutge lletrat de Lleida i del seu partit judicial va ser José Maria Aguilar. Aquests seran els dos jutges de Lleida en aquells moments. En la cerimònia de pressa de possessió els hi van lliurar un bastó que simbolitzava el seu poder, molt similar al que portaven els batlles de barris.⁴¹

Durant el mes de juliol de l'any 1821 es va produir una lluita per tal d'accedir a l'ofici d'Hipoteques de la ciutat i del seu partit. Mariano Hostalric i Soler, Francesc Solano i Pallars, i, per últim, Josep Camps, els tres escrivans del col·legi de Lleida, van redactar un memorial per aconseguir aquest càrrec, cal assenyalar que portava intrínsec el registre dels assumptes derivats del sequiatge. Després de realitzar-se una votació l'escollit va ser el senyor Solano (cal recordar que tornava a ser batlle Antoni de Gomar i Solano va ser el seu secretari entre 1814 i 1820, a més a més de ser qui portava aquest despatx tant important a l'hora de tenir un control directe sobre el registre de propietats).⁴²

Paral·lelament, entorn del mes de juny, la ciutat va viure una crítica situació política produïda per la propagació d'un clima ideològic intens i la constatació de la fractura social entre dos grups. D'una banda, els liberals, que es van trobar en el poder des del març del 1820 (encara que moltes de les figures que dominaven la Paeria eren moderades o properes a l'absolutisme com el mateix alcalde primer Gomar) i tenien al darrera els intel·lectuals, els comerciants, els membres de les professions liberals i, una bona colla de menestrals. De l'altra banda, els absolutistes, que rebien el suport d'alguns terratinents conservadors, d'alguns sectors de l'exèrcit, d'una part de l'Església i de la majoria de la massa camperola, que havia sorgit molt perjudicada pel nou sistema liberal.

Òbviament, la Paeria, en aquests moments, va decantar-se pel bàndol liberal. El 23 de novembre de 1821 l'Ajuntament de Lleida va manifestar que, per fi, ja s'havia establert a la Plaça de la Constitució (actual plaça de Sant Joan) de Lleida la lapida constitucional que simbolitzava la unió entre el poble i el text promulgat a les Corts de Cadis. A més a més les autoritats locals van manifestar el seu orgull ja que era una de les millors de tot Catalunya.⁴³

Els càrrecs de batlle i també el d'alguns regidors foren controlats, fins el 1822, per membres de l'elit absolutista de la ciutat. Com per exemple, Domènec Marañosa, regidor degà l'any 1830, Antoni de Gomar, regidor vitalici del 1823 al 1828, Cristòfor Mestre, regidor vitalici de l'ajuntament del 1823 fins al 1832 i, Joan Bautista Casanoves, regidor del 1823 fins al 1832. La convivència en la Paeria del grup dirigent de l'antic règim amb els liberals provocà la conflictivitat social en el municipi de 1820 a 1822, fins que, finalment, l'any 1823 es produí el definitiu trencament sociològic en el poder lleidatà. Efectivament, impulsat pel control del govern espanyol que exercia l'ala exaltada del liberalisme des del juliol de 1822, es va produir una renovació integral del consistori amb l'exclusiu nomenament d'individus liberals. Aquest fet va portar al poder a individus de les famílies tradicionalment opositores al domini de l'oligarquia que van tenir la possibilitat d'accedir als càrrecs de regidors i no solament els de diputat del comú i de síndic personer. Així doncs, també es va produir una evolució en l'ajuntament liberal de personalitats moderades o absolutistes al començament a una

41. Op. Cit. p. 35 i 41.

42. Op. Cit. p. 65-66

43. Op. Cit. p. 104.

radicalització en l'etapa final del Trienni. Per exemple, l'alcalde de Lleida de l'any 1823, el notari Francesc Josep Soldevila o l'alcalde segon Josep Pinós, alcalde primer l'any 1838. Mentre que com regidors foren nomenats altres liberals destacats com l'advocat Marià Gigó, membre de l'ajuntament aperturista de 1833, el pagesos Jaume Lamarca i Miquel Grau, el semoler Josep Corts, el droguer Pau Balaguer, membre de la Paeria de 1834 i de 1836, el cirurgià Antoni Ferrer, regidor l'any 1833, el notari Josep Xavier Berga, el botiguer Andreu Quer, l'advocat Pere Jordà i el xocolater Josep Biguera.⁴⁴

El darrer ajuntament moderat: El consistori constitucional de l'any 1822

Com era habitual en el Trienni Liberal, primer de tot, es va procedir a la realització de les eleccions per tal de presidir les Juntes electorals de les parròquies (cal recordar que eren quatre els electors per la parròquia de Sant Llorenç, els de la parròquia de Sant Pere estaven integrats en aquesta votació, també quatre per la de Sant Andreu i per la de Sant Joan, mentre que només tres per la de la Magdalena) com primer pas per després a partir d'aquesta escollir els electors que podrien votar els seus representants de l'Ajuntament de Lleida del 1822. Pel que feia a la parròquia de Sant Andreu el senyor Vives va ser nomenat president, per la de Santa Maria Magdalena el senyor Queraltó i, com substituïts el senyor Blet i el senyor Mensa respectivament. Per últim, Antoni de Gomar va encarregar-se de la de Sant Llorenç i, finalment, Cristòfol Mestres de la de Sant Joan.⁴⁵

En un ple de l'ajuntament del 14 de desembre de 1821 també es va discutir quins individus realment podrien participar en aquestes eleccions. En un primer moment van decidir que en aquestes juntes parroquials destinades a escollir els electors havien de poder votar els fills casats que visquessin amb els seus pares. A més va tornar a sorgir una polèmica entorn de la possibilitat que els militars naturals de Lleida o els que visquessin en aquesta ciutat si gaudien d'un habitatge en propietat o bé el tenien llogat podrien votar en aquestes juntes parroquials per tal de renovar els regidors. Ja que segons un ofici del president o cap polític si que tenien dret, però la Paeria va decidir (com sempre, per votació) que els militars aquarterats o mòbils no haurien de tenir vot en aquestes eleccions. El regidor degà, Benet de Queraltó va argumentar que segons l'article 313 de la Constitució els veïns d'una població tenien el dret a escollir els seus representants sense la intervenció de subjectes que no podien tenir coneixement de la situació reial d'aquesta població, i per aquesta raó va guanyar la seva argumentació. Tot i que aquest assumpte s'hauria de decidir en consens amb el cap polític.⁴⁶

292

Seguidament el consistori lleidatà va publicar un ban en el qual va indicar que el proper diumenge a les nou del matí es realitzarien les eleccions als 15 electors que s'havien d'escollir en aquesta ciutat.

Així doncs, com era habitual, l'1 de gener de 1822 es van publicar els resultats de les eleccions que donarien forma al nou consistori. Fermí Gigó (advocat) va ser l'escollit per dirigir la Paeria des del seient de batlle constitucional primer i Joan Bautista Casanoves (advocat) el va acompanyar com batlle constitucional segon. Pel que fa als regidors, Joaquim Martorell

44. Casals, Quintí, *Polítics de Lleida*, Lleida, 2002, Edicions de la Universitat de Lleida, p. 163-165; D.D.A.A, *Historia de Lleida*, volum VII, Segle XIX. Lleida, 2003, Editorial Pagès, p. 269-274; i Capdevila, Carme, *La milícia nacional a Lleida durant el Trienni Liberal (1820-1823)*, Tesi de llicenciatura, Lleida, 1986, Estudi General de Lleida, p. 59.

45. A.M.L. Actes de l'Ajuntament de Lleida, 1822, p. 8-9.

46. Op. Cit. pp. 111-112 i 116.

(advocat), Magí Targa, Antoni Martus (mercader) i Joan Besa (llaurador propietari) van ser els quatre nous regidors (els altres regidors eren els que van entrar l'any 1821, Agustí Plean, Josep Masip, Antoni Blet i Fidel Vives), mentre que Ramon Jou va ser designat síndic, compartint càrrec amb Josep Benet.⁴⁷

Primer de tot cal destacar que alguns individus liberals no van estar d'acord amb aquests resultats (sobretot per la designació de Joan Bautista Casanoves per ocupar el càrrec de batlle constitucional segon). Tenim l'exemple de Josep Comes, subtingent d'una de les companyies dels milicians voluntaris. Comes estava armat amb una pistola; va utilitzar-la i va disparar diferents trets al carrer, si bé, afortunadament, no va ferir a ningú. El motiu era la seva falta de conformitat amb els resultats de les eleccions esdevingudes a la parròquia de San Andreu. També prop de la parròquia de Santa Maria Magdalena es van llençar moltes pedres, algunes van ferir a un oficial del batalló de les milícies. Fins i tot va haver d'intervenir el mariscal de Camp José Bellido amb l'objectiu de tranquil·litzar els ànims, tasca per la qual va rebre l'ajut de Ramon Hostalric, Comandant de les milícies voluntàries. Els dos van decidir custodiar les cases capitulars al llarg de tota la nit. Com es desprèn d'aquest relat l'ambient era molt tens i la societat es caracteritzava per mantenir una forta divisió interna.⁴⁸

Normalment totes les transicions polítiques són difícils i no exemptes de dificultats. La ciutat de Lleida va ser un altre exemple d'aquesta realitat. Afortunadament la celebració de les eleccions no va generar més incidents d'importància i cap ferit de consideració.

Quadre 4: Tercer consistori constitucional, any 1822.

Batlle primer	Batlle segon	Regidors	Síndics
Fermí Gigó, advocat, capità de la Milícia Nacional	Joan Bautista Casanoves, ciutadà honrat de Lleida, advocat, regidor absolutista	Joaquim Martorell, advocat i doctor en lleis, regidor absolutista	Ramon Jou, notari
		Magí Targa, notari	Josep Benet, advocat
		Antoni Martus, mercader	
		Joan Besa, llaurador	
		Agustí Plean, comptador de l'exèrcit	
		Josep Masip	
		Antoni Blet, adroguer	
		Fidel Vives	

Font: Elaboració pròpia a partir de les actes de l'Ajuntament de Lleida de 1822.

47. A.M.L. Actes i deliberacions de l'Ajuntament de Lleida, any 1822, fulla 3.

48. I.E.I. Fons Antic. Dipòsit Antic de l'Hospital de Santa Maria. Correspondència (1820-1822). Cartulari dels oficis passats al senyor Cap superior polític en els anys 1820, 1821 i 1822.

Després de descriure les tensions originades per la celebració d'eleccions cal analitzar la composició del nou poder municipal. Novament podem comprovar com alguns elements absolutistes continuen controlant el poder local. En aquest cas el càrrec de batlle primer el va gestionar Fermí Gigó, antic advocat de l'Església (1814-1820), però que realitzarà un gir liberal al encapçalar la Milícia Nacional, o sigui, el braç armat del liberalisme. Mentre que el càrrec de batlle segon serà ocupat per un individu de clar caràcter absolutista. Això sí, pel que fa als vuit regidors s'ha de comentar que només un tenia un passat tradicionalista, el que demostra que encara que lentament, el nou règim liberal va transformant el poder local.

Un cop establertes les diferents àrees d'actuació, el següent àmbit a executar va ser l'elaboració dels nomenaments dels dotze batlles de barri: Pel que fa al barri primer Pere Claramunt va ser el titular i Pere Masot el seu substitut; pel barri segon tenim a Vicens Farré com titular i Joan Cercòs com substitut; pel barri tercer, Francesc Fàbregues i Joan Gaseten; pel barri quart, Miquel Besa i Bautista Porres; pel barri cinquè, Mariano Gilem i Carles Ponyen; pel barri sisè, Carles Messeguer i Manuel Sorribes; pel barri setè, Francesc Galtay i Joan Cornsa; pel barri vuitè, Josep Antoni Foncere i Manuel Albanès; pel barri novè, Francesc Vidal i Josep Muntanya; pel barri desè, Josep Sureda i Josep Casals; pel barri onzè, Miquel Murillo i Francesc Truera; i finalment, pel barri dotzè, Josep Sales i Miquel Mallada.⁴⁹

Com també era tradició després de produir-se l'elecció dels dotze batlles de barris en la Paeria es va crear una comissió amb l'objectiu de vigilar i controlar el bon funcionament dels barris. Fruit d'aquesta reunió Magí Targa va ser l'escollit per vigilar el primer barri, Fidel Vives pel segon, Antoni Blet pel tercer, Antoni Martus pel quart, Joaquim Martorell pel cinquè, Joan Bautista Casanoves pel sisè, Josep Masip pel setè, Josep Benet pel vuitè, Agustí Plean pel novè, Ramon Jou pel desè, Fermí Gigó per l'onzè i, finalment, Joan Besa pel dotzè.⁵⁰

El poder municipal de Lleida a l'any 1823: El triomf dels liberals "exaltats"

294

Un ofici del cap polític va recordar que el primer diumenge de desembre s'havien de verificar les juntes parroquials i les electorals, per al següent dia festiu procedir a la renovació dels alcaldes, regidors i síndic d'aquest ajuntament constitucional.⁵¹

L'1 de gener de 1823 es va produir la pressa de possessió dels nous batlles, regidors i un síndic, nomenats per prestar els seus serveis al llarg d'aquest any. Francesc Xavier Soldevila va ser l'elegit per ocupar el càrrec de batlle primer constitucional. Josep Pinós va ser designat nou segon batlle constitucional. Els nous regidors van ser set en comptes de quatre: Mariano Gigó, Jaume Lamarca, Miquel Grau, Josep Corts, Pau Balaguer, Antoni Ferrer, Andreu Quer que treballarien al costat dels antics (Joaquim Martorell, Magí Targa, Antoni Martus i Josep Berga). Per últim, el síndic agraciat va ser Pere Jordà que ajudaria a Ramon Jou. Tots van prestar jurament segons indicava l'article segon de l'article 337 de la constitució davant la presència de Josep Cruz Muller, que continuava sent el cap polític.⁵²

49. Op. Cit. p. 6.

50. Op. Cit.

51. A.M.L. Actes de l'Ajuntament de Lleida, any 1822. p. 90.

52. A.M.L. Actes i deliberacions de l'Ajuntament de Lleida de l'any 1823, fulla 4.

Quadre 5: El darrer ajuntament constitucional, any 1823.

Batlle primer	Batlle segon	Regidors	Síndics
Francesc Xavier Soldevila, notari	Josep Pinós, advocat, membre de la Milícia Local l'any 1821	Mariano Gigó, advocat, regidor l'any 1820	Pere Jordà, advocat, diputat del comú l'any 1818
		Jaume Lamarca, diputat del comú l'any 1819, llaurador hisendat	Ramon Jou, notari
		Miquel Grau, llaurador, partidari de la Constitució	Josep Biguera, xocolater
		Josep Corts, semoler	
		Pau Balaguer, loter i droguer	
		Antoni Ferrer, cirurgià	
		Andreu Quer, botiguer	
		Joaquim Martorell, advocat i doctor en lleis	
		Magí Targa, notari	
		Antoni Martus	
		Josep Xavier Berga, regidor absolutista de 1815 a 1820, ciutadà honrat i notari	

Font: Elaboració pròpia a partir de les Actes de l'Ajuntament de Lleida de 1823.

Destacar que els membres d'aquest consistori eren força més liberals o més "radicals" que els anteriors. Per exemple, l'any 1823 no va figurar Benet de Queraltó. Avançant esdeveniments, fins i tot Domènec Marañoso serà perseguit per absolutista (lògic ja que la seva tradició familiar va ser força conservadora i tradicionalista). També cal afegir que Soldevila i Pinós van prendre una postura decididament liberal, a més a més van incorporar-se al consistori noves personalitats com Marià Gigó, Pau Balaguer, Lamarca i Miquel Grau.

No és estrany que Grau, llaurador i veï de Lleida, formés part de l'ajuntament més "liberal" del Trienni ja que es pot comprovar la seva tendència progressista a través de les diligències de Sumari criminal substanciades com a resultat de l'aparició d'un pamflet a part de ser atentatori per a la seva vida també va ser subversiu i altament injuriós al sistema constitucional adaptat per la Nació i el rei. Antoni de Gomar, advocat del Tribunals Nacionals, va portar aquesta causa entorn de l'espiral de violència que va sofrir la ciutat de Lleida l'any 1821 a conseqüència de les divisions ideològiques internes propiciades per la implantació del sistema liberal i el xoc d'interessos amb el tradicional model de l'Antic Règim. Miquel Grau, alies "lo colom", tenia 56 anys, era propietari de terres i era partidari de la Constitució. El 5 de juliol es va trobar un

pamflet, era un manuscrit, al llegir-lo es va donar compte que amenaçava de mort la seva persona, concretament, l'autor va escriure que li tallaria el cap. A més a més cal afegir que aquest text va llançar les consignes pròpies dels reialistes ("Viva la Religió i viva la Monarquia"). Grau ràpidament va denunciar-ho a les autoritats. Tot seguit van obrir les oportunes diligències. Primer va declarar el propi Miquel Grau. El qual va manifestar que se l'havia donat Antoni Soteres i que no sabia qui havia pogut ser l'escriptor d'aquest document. A continuació va testificar el propi Antoni Soteres (estava casat, tenia 24 anys i era llaurador). Va declarar que l'havia trobat en el sòl, al costat de la casa dels hereus de Pere Niubó, i al verificar la gravetat del document l'havia fet arribar a Miquel Grau perquè prengués les oportunes mesures. Com últimes diligències cal destacar la redacció d'un l'ofici que van fer arribar al Ministeri de Gracia i Justícia a causa de la importància de l'assumpte. El 26 d'octubre van fer saber el dictamen del fiscal, "del promotor", que era Ramon Hostalric, el qual va suspendre la causa fins que no hi haguessin les dades suficients per tal establir qui era l'autor del text.⁵³

Això, no obstant, aquesta inflexió més liberal també va tenir els seus límits: finalment Marañoso no va ésser condemnat i, Martorell i Targa van passar al nou ajuntament absolutista de finals de 1823. Però aquests dos darrers venien del consistori de 1822.

Cruz va tenir de canviar les sessions ordinàries de la Diputació Provincial als dies dimarts i divendres, i com que en aquestos dies també es reunia la Paeria, el President no va poder assistir a les dues juntes. Després d'arribar a un acord mutu les sessions ordinàries de l'Ajuntament de Lleida es van traslladar al dimarts i el dissabte perquè almenys un dia el cap polític pogués participar en el ple municipal.⁵⁴

També com era habitual el primer punt del programa municipal era l'establiment de comissions amb l'objectiu de distribuir diverses tasques i camps d'acció als membres de la Paeria. A Joaquim Martorell, Mariano Gigó i Antoni Ferrer els van escollir per treballar dins de l'àmbit de l'educació de la joventut; pel que feia a l'assistència a la Junta de l'Hospital i a la de Beneficència van designar a Magí Targa, Josep Berga i Josep Corts; Antoni Martus, Pau Balaguer i Andreu Quer tenien d'assistir a la Junta d'Utensilis, d'Allotjaments i de Bagatges; mentre que Jaume Lamarca, Miquel Grau i Josep Corts a la Junta d'electors.

Pel que feia al manteniment dels arxius i del paper segellat van seleccionar a Magí Targa, Pau Balaguer i Andrés Quer; Mariano Gigó, Josep Berga i Pere Jordà van ser els escollits per tenir cura de l'enllumenat, dels serens i de l'abast de la llet; Pau Balaguer, Andreu Quer i Antoni Ferrer per treballar en l'administració i protecció dels presoners de les presons, del seu manteniment i de la seva neteja e higiene.⁵⁵

A Joaquim Martorell, Mariano Gigó i Pau Balaguer van haver de dedicar-se al control de les contribucions i del fons de Propis i Arbitris; Mariano Gigó, Josep Berga i Pere Jordà van ser els seleccionats per tenir cura de la Plaça de Sant Ferran i de totes les fonts de la ciutat; Antoni Martus, Josep Corts i Josep Berga van ser els escollits pel manteniment de les cases capitulars i de tots els edificis del comú; Miquel Grau, Pau Balaguer i Andreu Quer van ser els designats

53. Lleida, 1821. I.E.I. Fons Antic. Dipòsit Antic de l'Hospital de Santa Maria. Documentació Judicial. Jutjat de Primera Instància. Expedients i documents diversos. Capsa 41.

54. Op. Cit. p. 5.

55. Op. Cit.

per administrar l'abastament del pou de gel; mentre que Jaume Lamarca, Mariano Gigó i Pere Jordà van haver de treballar per aconseguir un bon funcionament en l'abastament de la carn, del rastre, dels molins fariners i de l'almodí.

Josep Corts, Andrés Quer i Miquel Grau van ser els nous auxiliars dels batlles de barris per tal de controlar els "vagos i rateros"; Magí Targa, Pau Balaguer i Andreu Quer van ser els seleccionats per dedicar-se als afers econòmiques més generals; Antoni Martus, Jaume Lamarca i Pere Jordà van haver de vigilar l'evolució de la vigilància dels monts i plantis; quant a Magí Targa, Andreu Quer i Pere Jordà també els va pertocar esforçar-se per augmentar els rendiments de l'agricultura i la indústria.

Per últim, Antoni Martus, Josep Corts i Antoni Ferrer van haver de garantir la salut pública i la neteja dels carrers; Jaume Lamarca, Andreu Quer i Joaquim Martorell van ser els escollits per millorar les infraestructures terrestres, sobretot els camins de Barcelona i Madrid, i per encarregar-se del bon estat de les cases i dels carrers de la parròquia de Sant Joan; Antoni Martus, Pau Balaguer, Josep Berga van ser seleccionats per els camins de Balaguer, Sant Ruf, Gualda i de les cases i dels carrers de la parròquia de Magdalena; Mariano Gigó, Josep Corts i Miquel Grau van haver de conservar els camins de Vallcalent i Alpicat, i la parròquia de Sant Andreu; finalment, Magí Targa, Antoni Ferrer i Pere Jordà van fer-se càrrec dels camins de Rufeia i Mariola, a més de la parròquia de Sant Llorenç.⁵⁶

Després d'aquestes designacions es van organitzar les noves comissions que haurien de controlar els barris: Pel primer barri Magí Targa; Jaume Lamarca pel segon; Pau Balaguer pel tercer; Antoni Martus pel quart; Joaquim Martorell pel cinquè; Josep Berga pel sisè; Mariano Gigó pel setè; Pere Jordà pel vuitè; Miquel Grau pel novè; Andreu Quer pel desè; Josep Corts pel onze; i per últim, Antoni Ferrer pel dotzè.⁵⁷

El darrer punt del ple extraordinari municipal va tractar sobre l'elecció dels batlles de barri. Van quedar configurats de la següent manera: El barri primer per Pau Corrià com titular i Antoni Abadal com substitut; el segon barri per Josep Arrufat i Josep Bordell; el tercer barri per Josep Rabasó i Pau Borràs; el quart barri per Joan Urquia i Josep Ferran, el cinquè barri per Tadeo Carreny i Manuel Fuster major; el sisè barri per Joan Biguera i Pau Fontanet; el setè barri per Miquel Soteres i Francesc Faydella; el vuitè barri per Ramon Sureda i Francesc Pallarès; el novè barri per Francesc Tarragó i Manel Vallespir; el desè barri per Mariano Batista i Jaume Viciania; l'onzè barri per Jaume Lavedan i Manuel Fàbregues; i finalment, el dotzè barri per Gaspar Grau i Joan Ges.⁵⁸

Aquest mes de gener va ser molt mogut i després de Reis va arribar un ofici de la Diputació Provincial a la Paeria manifestant-li els membres que van ser seleccionats per formar part de la seva Junta: Josep Cruz Muller com president, i com vocals: Diego Mosquera, oficial primer del cap polític; Josep Lamarca, oficial segon de la Diputació; Posenro Leris, canonge de la Catedral; Josep Noguero, canonge de la Catedral; Antoni Farriol, canonge de la Catedral; Josep Laplana, presbiter capellà major; Anastasi Fleix, presbiter beneficiari de la catedral; Joaquim Salas, capellà de Sant Llorenç; Carles Josep Melcior, comandant de la milícia activa; Josep Martí, comandant de la milícia de Toro; Francesc Romeo, coronel retirat de cavalleria; Ramon González, capità del regiment de Toro; Francesc Roca, capità; Blas Guillemna, catedràtic del

56. Op. Cit. p. 6.

57. Op. Cit. p. 7.

58. Op. Cit.

seminari Tridentí de Lleida; Josep Serrat, catedràtic del seminari; Manuel Cagigòs, catedràtic del seminari; Francesc Basnach, catedràtic del seminari; Manel Arias, oficial de l'administració de Correus; Josep Boer, propietari; Joan Bergés, metge; Agustí Ribé, propietari; Fermí Gigó, advocat; Manel Fuster, escrivà; i finalment, Ramon Hostalric, fiscal.⁵⁹

Dintre de la composició de la Diputació Provincial va destacar la presència de membres del Capítol catedralici, demostrant que una part de l'Església va donar suport al règim liberal; també cal realçar la presència d'oficials de l'exèrcit i la Milícia. Aquest fet ens serveix per assenyalar que molts alts càrrecs militars defensaven el model liberal. A continuació cal indicar els catedràtics del Seminari, que ens faria establir l'estreta vinculació entre poder polític i cultural ja que aquest nou projecte polític facilitaria la producció ideològica i literària (recordem la llei sobre la llibertat d'imprensa) i donaria més protagonisme polític als directors del Seminari. Aquesta institució pertanyia a l'Església, per tant, que diversos professors del seminari fossin liberals o hi col·laboressin va mostrar el pluralisme de la institució. Apart s'ha de tenir en compte l'aspecte formatiu d'aquest organisme, per tant, aquest darrer apunt podria mediatitzar aquest liberalisme fins al punt de moderar la seva tendència general. Per últim, però no menys important, cal destacar la presència dels ciutadans que es dedicaven a les professions liberals (metges o advocats com exemples paradigmàtics), sens dubte, un sector social que donava molt suport al liberalisme.

L'orientació social del liberalisme dirigent era classista i estava clarament delimitada pels seus interessos de "classe mitja", en el sentit que les capes més humils com els artesans que eren membres dels gremis o els comerciants menys importants no tenien cap representació ni poder de decisió. Tampoc s'ha d'obviar que els llauradors i els camperols no van formar part ja que eren els sectors socials més conservadors i tradicionals, molt vinculats amb el reialisme i, per tant, les autoritats liberals no van voler adjudicar cap àmbit de poder a aquests. Una altra lectura ens mostraria com la marginació política de la classe social més majoritària quantitativament (els camperols n'eren el 55%) va esdevenir un gran problema ja que va afavorir que els jornalers agrícoles lluitessin en el bàndol reialista que defensava la reinstauració de l'absolutisme.

298

Ja havíem vist la difícil relació entre el poder polític i el religiós a partir de l'execució de les mesures concertades per les Corts de Madrid. Una d'aquestes era que en les parròquies s'havia d'explicar la constitució política de la monarquia en unes hores establertes prèviament, com així ho va indicar la Reial ordre del 15 de maig de 1820. Doncs, el regidor Pau Balaguer el 8 de gener de 1823 va constatar que en les parròquies de Sant Joan, de Sant Andreu i de Santa Maria Magdalena no s'explicava. El que implicaria que els sacerdots d'aquestes parròquies eren de tendència ideològica força conservadora i, per tant, no volien convertir els seus fidels en seguidors del model liberal. Lògicament la Paeria va decidir enviar un ofici a fi que els capellans canviessin d'opinió.⁶⁰

En el ple del mateix dia Mariano Gigó va exposar que segons un decret de les Corts els ajuntaments constitucionals havien de subscriure's a la gasetta de la Cort i al diari de Corts. Els membres del poder local van acordar que ho haurien de realitzar i a més a més volien tenir els decrets de les corts ordinàries i extraordinàries. Finalment, la Paeria va estudiar la possibilitat de rebre tots els diaris de la Nació que per llei tenien ordenat tots els ajuntaments constitucionals ja que anteriorment no ho havien realitzat.⁶¹

59. Op. Cit. p. 19.

60. Op. Cit. p. 20.

Conclusions

La primera conseqüència de l'aparició del poder liberal va ser el relatiu abandonament del consistori local per part de l'oligarquia municipal, encara que diversos elements anteriors van perdurar. Fou el cas d'Antoni de Gomar, regidor degà de la Paeria al llarg del sexenni absolutista, que va convertir-se en el segon primer batlle de l'etapa constitucional, l'any 1821. Així doncs, la ciutat de Lleida tampoc no va protagonitzar una revolució social, a causa del seu endarreriment cultural i econòmic respecte d'altres zones espanyoles com, sobretot, les del litoral, molt més liberals i proclius al canvi. En definitiva van estar molt presents en la vida política local i no van restar tant a l'ombra com es podia pensar.

L'any 1822 Fermí Gigó va ser l'escollit per dirigir la Paeria des del seient de batlle constitucional primer. El comandant de la Milícia havia assolit el poder municipal. En una etapa bèl·lica el poder militar va fer-se amb el control del govern civil. No va ser fins a l'any 1823, moment en el qual Francesc Xavier Soldevila va ser anomenat batlle primer constitucional, quan els liberals "exaltats" van dominar i controlar l'Ajuntament de Lleida. A destacar el nombre dels nous regidors ja que van ser set en comptes de quatre. Per tant es va establir un govern de concentració nacional per tal d'intentar superar la situació límit imposada per l'imminent invasió de les tropes franceses enviades per la Santa Aliança.



61. Op. Cit.



DEBATS

La influencia de la cultura política de la Revolución Francesa en los liberalismos europeos (1789-1848)

Vladimir López Alcañiz (Universitat Autònoma de Barcelona)

Resum / Resumen / Abstract

Conferències impartides en el curs de doctorat *La influencia de la cultura política de la Revolución Francesa en los liberalismos europeos (1789-1848)*.

Conferencias del curso de doctorado *La influencia de la cultura política de la Revolución Francesa en los liberalismos europeos (1789-1848)*.

Seminar postgraduate courses *La influencia de la cultura política de la Revolución Francesa en los liberalismos europeos (1789-1848)*.

Totes les conferències foren impartides en el curs de doctorat *La influencia de la cultura política de la Revolución Francesa en los liberalismos europeos (1789-1848)*.

5 d'abril de 2005. María Cruz Romeo (Universitat de València): Liberalismo en España, la formación de la nación

19 d'abril de 2005. Françoise Brunel (Institut d'Història de la Revolució Francesa. Universitat de París I): L'historiographie récente sur la Terreur pendant la Révolution française

26 d'abril de 2005. Jordi Galves (Crític literari i historiador de la literatura): La literatura francesa després de la Revolució: Chateaubriand i Victor Hugo

3 de maig de 2005. Javier de Diego (Universitat Autònoma de Madrid): Los referentes revolucionarios en la cultura política del republicanismo español decimonónico

La sociedad como representación

En torno a la conferencia de María Cruz Romeo sobre la cultura política del progresismo español

Parece que el mundo progresista en la España del siglo diecinueve ha sido tan marginado por la historiografía como lo fue en su tiempo del poder. Dispuesta a rasgar el 'velo de ignorancia' que esto conlleva, María Cruz Romeo (profesora de la Universidad de Valencia) nos acerca al mundo progresista entre los años 30 y los 60 del siglo XIX. Propone un viaje articulado en torno a dos ejes: la sociedad y la nación. O mejor: la visión que de la sociedad y de la nación tienen

los progresistas. Como vehículo para el trayecto recurre a la noción de ‘cultura política’, que define como un sistema de representaciones dinámico y cambiante, como un conjunto heterogéneo de discursos, de símbolos, de prácticas y de recuerdos compartidos que generan identidades, como un sistema, en fin, de conocimiento del mundo y de uno mismo. Pues bien, Romeo comienza con una definición que no deja indiferente: la cultura política progresista es elitista y populista, nacionalizada y nacionalizadora.

La sociedad como representación

¿Elitismo y populismo? Sí. La representación de la sociedad de los progresistas es un horizonte abierto e integrador. Pero sólo eso: un horizonte al que hay que llegar de la mano de la elite que dirige y encauza, que tutela y jerarquiza. Los progresistas apuestan por un gobierno de la razón y la inteligencia encarnadas en las clases medias. Pero comparten la retórica del pueblo a pesar de los riesgos que ello conlleva. (Hay que tener presente que aquí ‘pueblo’ se refiere a un sujeto colectivo sin derechos políticos.) ¿Por qué esta retórica? Nada más y nada menos que para ganarse a una clientela social movilizable. Y esto precisa una aclaración: los progresistas saben del peligro de una movilización. Por ello, en realidad, sólo quieren controlar a las masas para poder amenazar con su movilización potencial. Hay que tener en cuenta que un progresismo que está las más de las veces marginado del poder y que tras Espartero tampoco tiene buenos vínculos con el ejército, sólo tiene, por tanto, la calle y la posibilidad de amenazar con tomarla.

Pero hay algo más: la apelación al pueblo persigue algo más que la utilización taimada de su fuerza numérica. El mundo progresista se propone la redención del pueblo. Y para ello crea plataformas y genera discursos de integración. Esto tiene que ver con su representación de la sociedad como un espacio armónico e interclasista. Ese es su ‘horizonte de expectativa’. El futuro, piensan, pasa por formar una sociedad civil y civilizada; una sociedad civil y mesocrática, cabría añadir. Luego su acción política deberá centrarse en ensanchar ese espacio social. ¿Cómo hacerlo? Mediante el reformismo. Los progresistas no son unos ilusos ni quizá tampoco unos optimistas antropológicos. No se hacen ilusiones con respecto a las masas. Hablan de la perfectibilidad humana, hablan de progreso. Pero saben que las pasiones son consustanciales a las masas y a las mujeres: ambas carecen a su juicio de independencia y de ilustración.

El proyecto progresista es hacer de la masa un pueblo virtuoso. Ahora las masas están incivilizadas pero son la nación, la nación que ‘alimenta con su sudor y defiende con su sangre’ al resto de la sociedad. Las masas tienen que ser emancipadas; ojo: no emanciparse. Su emancipación tiene que estar subordinada a y dirigida por los notables, que se reconocen como patricios. Éstos son en teoría virtuosos tanto en lo público (en el capital productivo) como en lo privado (en el matrimonio y en la paternidad). Los patricios se implican en la cosa pública, no son burgueses egoístas. Los ‘modernos’ también tienen que intervenir en la república. En fin, se trata de un proyecto de paz social que tiene como objetivo liberar al pueblo de la pobreza, de la ignorancia y de la apatía pública. Contra esto último su receta es clara e inmediata: dosis de descentralización del poder político y universalización de la ciudadanía masculina municipal.

La nación como representación

Lo primero que hay que subrayar es que los progresistas están embebidos de la idea de nación. Cabe tener presente que a la sazón es la izquierda quien más habla de la nación: estamos antes de 1870, momento en el que Hobsbawm detecta un claro desplazamiento del discurso sobre la nación hacia la derecha política.

La nación es una ficción discursiva. Y por ello se librarán combates semióticos para lograr imponer un discurso de la nación, una sola narración que sea de un color político. En este sentido pueden leerse las guerras carlistas, como un combate por apropiarse de la ‘nación española’. Los progresistas someterán a la nación a un proceso de recreación política, simbólica y cultural. La nación progresista no será democrática pero sí inclusiva a través de la integración subordinada. La idea es que sólo una minoría tiene derechos políticos plenos pero todos son la nación. La nación la forman también los espacios locales, de modo que los ayuntamientos son la base de la nación y la construyen. (La tercera república francesa hará lo mismo en los años setenta: la nación se construye a través de lo local y de la educación; y esa no es la nación de 1789, que entiende la nación como la superación —y no la suma— de lo local.) Así lo local encarna lo nacional. Desde lo local se ama lo nacional. Claro: saben que la nación no existe y no es tangible y que sólo puede amarse con fuerza aquello que se conoce y percibe.

Todo esto es una convicción y una necesidad, toda vez que el progresismo arraiga en los espacios locales. En lo local se hace visible la nación, se concreta la abstracción. Los progresistas recurren al pasado para encontrar las bases del régimen municipal español y lo convierten en el marcador y la seña de identidad española. La identidad es la lucha contra el despotismo y por la libertad, y los municipios guardan la llama de la libertad. La historia, dirán, es el depósito de la lucha por la libertad. Por ende, no hay nada más español que el progresismo.

De esta concepción se deduce otra premisa. La libertad no tiene anclaje territorial, por ello deben integrarse —subordinadamente— en la nación española las marcas de identidad de los antiguos reinos de España. Saben que España no es sólo Castilla. Pero su proyecto nacional es una propuesta de recreación cultural en castellano. Esto no es doble patriotismo aunque lo prefigura. Es concebir que la identidad española está mutilada sin los elementos de los antiguos reinos. Hay que insistir: la nación es la suma de lo local. Y para todo ello es preciso un proceso de recreación simbólica. Hace falta inventar una tradición y levantar un panteón nacional. Habrá que encontrar héroes y mártires y virtudes y fiestas. Habrá que hacerlo porque la lucha por la libertad no ha terminada, y la nación aún está por hacer.

La Terreur en débat

Autour de la conférence de Françoise Brunel sur la politique de la Terreur en France

Faire un bilan de la période de la Terreur pendant la Révolution française est toujours une question embrouillée, puisque c'est une période qui a suscité un grand nombre d'interprétations opposées. On peut dire que l'histoire de la Terreur commence au lendemain de la mort de Robespierre. Des lors, se sont ébauchées deux réponses historiographiques principales à la question posée : « qu'est-ce que la Terreur ? » : la Terreur est une circonstance exceptionnelle ou elle est inhérent au discours et aux pratiques des révolutionnaires. La première réponse a façonné une « théorie des circonstances » capable de justifier la mise à l'ordre de la Terreur dans



le contexte troublant de la guerre déclarée sur tous les fronts. La seconde réponse est une forme de déterminisme historique : la Terreur est consubstantielle à la nature même de l'idéologie révolutionnaire.

Dans la philosophie de Kant il y a une leçon étique que peut s'incorporer au code déontologique de l'historien. C'est l'impératif catégorique qui nous mène à agir « de telle sorte que tu traites l'humanité aussi bien dans ta personne que dans la personne de tout autre toujours en même temps comme une fin, et jamais comme un moyen ». Chaque personne est une fin en soi-même. Si l'on concède ce droit au passé, la seule conception de la philosophie de l'histoire devient impossible. Le passé et les personnes que l'habitèrent ont le droit à n'être pas un instrument de la téléologie. L'historien, quand il écrit l'histoire, doit éviter deux tentations : tomber dans l'erreur de la *petitio principii* à cause de ses préjugés et réduire le cours polyédrique de l'histoire à la lumière de ses conséquences.

Repenser la Terreur

Sans écarter absolument ces deux réponses (celle de la nécessité historique et celle de la circonstance exceptionnelle), il s'agit de repenser la Terreur en d'autres termes. C'est ce qu'on a fait depuis le Bicentenaire jusqu'à présent. Ces quinze ans de travaux historiques sur la Terreur ont permis de revisiter toutes les interprétations de l'événement et de nuancer la distinction trop nette entre « circonstances » et « nécessité ». Françoise Brunel (maître de conférences d'histoire moderne à l'Université de Paris I), dans son conférence sur « L'historiographie récente sur la politique de la Terreur » tenu le 19 avril 2005, a fait un bilan des nouveaux éclairages et des nouveaux points de vue que ces travaux ont révélé.

Pour autant – Françoise Brunel commence à la fin des années 90 –, dans son ouvrage intitulé *La politique de la Terreur. Essai sur la violence révolutionnaire 1789-1794*, publié en 2000, Patrice Gueniffey ouvrait son propos par un constat aussi négatif que révélateur : « On n'écrit plus guère sur la Terreur. » Constat révélateur, puisque Gueniffey propose une analyse de la Terreur uniquement comme violence et comme inhérent à la Révolution. Il est un disciple de Furet et reprend une partie de l'argumentaire de l'historiographie dite critique mais, en fait, ses arguments semblent ceux de l'historiographie contre-révolutionnaire.

L'ouvrage de Gueniffey débute sur l'affirmation que la Terreur n'est pas un événement culturel, mais politique. En fait, l'auteur rejette toute référence positive à l'histoire culturelle et à l'histoire sociale, et l'on se souvient de la vieille expression de Maurras : « politique d'abord ! ». La thèse fondamentale de l'essai de Gueniffey, Claude Mazauric l'a bien résumée, est : la Terreur n'a pas constitué un moment exceptionnel et singulier de la Révolution, « elle fut simplement la mise en forme, d'une violence organique consubstantielle à la Révolution elle-même, en tant qu'elle fut acte en fin de compte démiurgique ». Françoise Brunel souligne que Gueniffey néglige les travaux que ne réduisent pas la culture de la Révolution à Rousseau : l'auteur ne cite pas l'héritage des Lumières ou l'influence du jansénisme. Enfin, on peut dire que Gueniffey veut retourner à la vieille dichotomie que nous avons déjà citée.

Dans l'avenir à reculons

Parmi les innombrables travaux, recherches et colloques qui ont relancé depuis le Bicentenaire le débat sur la Terreur et son substrat social, psychologique ou idéologique, François Brunel retient le Colloque de Stanford (1992, actes parus en 1994) que patronnèrent Keith Baker et Colin Lucas, colloque pluraliste et attentif à rendre compte des points de vue

divergents, colloque auquel Gueniffey ne se réfère qu'en passant. À Stanford, l'on reprit la Terreur comme programme social et l'on s'est interrogé sur ces diverses dimensions : quelle est la relation entre la Terreur et la propriété ? Comment la Terreur a envisagé la communauté rurale et le travail ?

D'autre part, Stanford est une ouverture à l'histoire économique et sociale. Bertaud démontra que la censure à l'an II était beaucoup moins importante qu'on a dit. En plus, quelques contributions ont mis l'accent sur la dimension démocratique et égalitaire de la période. On a constaté qu'à l'an II il y a la remise en cause du système socio-hiérarchique. D'ailleurs, l'an II est l'âge d'or de la fraternité, les pratiques sociales les plus radicales ont eu lieu en cette période et l'on s'est proposé de réguler l'économie de marché et de mettre en place une politique sociale.

Depuis la parution des actes de cette rencontre en 1994, une décennie s'est écoulée, au cours de laquelle de nombreux travaux ont été réalisés sur des thèmes directement liés à la Terreur : on a étudié par exemple les représentants du peuple en mission, les comités de surveillance, l'effort de guerre, le fédéralisme, la répression de la Contre-révolution, la langue politique, etc. Les travaux récents de Timothy Tackett, ou, dans un tout autre registre, le petit essai proposé en 2003 par Sophie Wahnich, ont abordé la question des racines de la Terreur.

Une journée d'études, « Repenser la Terreur », organisée en mars 1999, et le projet de colloque à Rouen sur « Les politiques de la Terreur » ont la volonté de mettre au jour le débat autour de la Terreur et l'enrichir par les apports de la recherche récente. Qu'est ce qu'il reste à faire ? Il faut observer tous les aspects et les effets de la période et non pas seulement ses violences. La Terreur ne doit pas être étudiée dans ses seules dimensions politiques, il faut atteindre les domaines des conditions économiques et sociales, des réseaux de sociabilité et de pouvoirs, des craintes traditionnelles et des peurs nouvelles suscitées par la Révolution, du rôle individuel de chaque protagoniste, etc. Seulement de cette façon on pourra avoir un cadre plus ou moins complet et une représentation plus ou moins fidèle de ce qui s'est passé. Il ne s'agit pas de minimiser les horreurs alors commises, il s'agit d'analyser la Terreur dans toutes ses dimensions, d'écouter toutes les voix sans le couvre-oreilles du préjugé.



Les lletres lliures

Sobre una conferència de Jordi Galves: 'La literatura de la llibertat després de la Revolució'

Els intel·lectuals i els escriptors francesos del segle dinou pensen i escriuen en funció de la Gran Revolució. Tant se val si l'enyoren o volen evitar per tots els mitjans que es repeteixi. La il·lusion revolucionària esdevé en espill en el qual s'emmirallen tots aquells que entren la paraula com a instrument per dissenyar el futur de la nació i conjurar-ne els seus fantasmes. Tots saben, per bé que alguns s'hi resisteixen, que una part de l'obra de la revolució ja mai no podrà ser esborrada. De fet, malgrat que potser sense saber-ho, ells mateixos en són la prova fefaent. Els escriptors, els intel·lectuals, tindran a la societat francesa del Vuit-cents el paper que abans es reservava a la religió: seran la seva consciència. Si la revolució devia molt a Voltaire, Diderot o Rousseau, ara la nova intel·lectualitat haurà de guiar el poble tot confrontat les seves opinions davant l'opinió pública, l'emergència de la qual també es produeix durant el decenni revolucionari. Uns altres noms, 'les veus de la llibertat' segons l'expressió de Michel Winock, ompliran les impremtes per fer-se sentir: Benjamin Constant i Germaine de Staël, Guizot i

Tocqueville, Gustave Flaubert i George Sand; també els dos personatges en què Jordi Galves, crític i historiador de la literatura, centrà la seva conferència: François René de Chateaubriand (1768-1848) i Victor Hugo (1802-1885).

La recerca de la incertesa

“La incertesa com a exercici de responsabilitat intel·lectual, això és el que aporten Chateaubriand i Hugo”. Amb aquesta contundent afirmació començà Galves a apropar-nos els ecos d’aquestes dues veus de la llibertat. Certament des de posicions molt diferents, però és precisament la convergència en el valor que atorguen a la llibertat la que ens permet de copsar la cultura comuna sobre la base de la qual s’aixecà la figura de l’intel·lectual a França. Perquè, en efecte, la societat burgesa que emergeix el 1815 després de vint-i-cinc anys d’acceleracions i turbulències es fonamenta molt més en la llibertat que no pas en cap dels altres dos principis de la revolució: la igualtat i la fraternitat.

El problema al qual Hugo i Chateaubriand fan front és el de les ombres de la revolució: el trauma i la fragmentació social, els crims i els assassins, els oportunistes i els acomodaticis; o més senzillament, el Terror que ha comportat la revolució. Chateaubriand s’hi oposarà des de la seva talaia romàntica i aristocràtica; front al dogma, assumirà els dubtes i les contradiccions com a part substancial de la condició humana, com ho féu, també a París però molts segles abans, Pere Abelard. Hugo entrarà més tard en escena: esdevindrà la consciència de la França republicana des del seu exili durant el segon Imperi (1852-1870). Des d’allà ressonarà la seva veu constant que reclamarà la legitimitat democràtica. Com a l’Anglaterra del segle divuit, on Laurence Sterne i altres recuperaren Cervantes, Hugo i Chateaubriand apostaran per la incertesa. Un gest cabdal puix que, tal com avui sabem, la incertesa, de Montaigne a Kundera, és un dels valors axials de la modernitat. Parafrasejant Blumenberg, la inquietud travessa el riu de l’era moderna.

306

Lletres per a la llibertat

Chateaubriand és un aristòcrata reialista, però certament un de força insubmís. En realitat, en les seves accions i el seu pensament hi traspua un esperit romàntic. És un amant de l’aventura, que viurà a Anglaterra i a Estats Units, entre d’altres indrets. Serà un defensor de la monarquia i de la pompa —del seu gust exquisit prové l’anomenat filet Chateaubriand—, però per a ell la lluita per la monarquia és una manera romàntica de viure intensament. Sia com fora, ell és conscient que la monarquia restaurada no és la mateixa que la de l’Antic Règim. És la monarquia de la llibertat. El 1804 trencarà la seva relació amb Taylllerand a causa d’un crim polític, que Chateaubriand sempre rebutjarà, i passarà a l’oposició a l’imperi. Després serà al costat del rei, però criticarà altres reialistes com Louis de Bonald o Joseph de Maistre perquè estan d’acord amb la censura. Ell, en canvi, ho estarà amb la llibertat de premsa, amb el diàleg i el debat d’idees. Algú ha anomenat Chateaubriand un ‘ultra liberal’: no del tot liberal, perquè fou ferventment religiós i fidel a la dinastia, però tampoc no del tot ultra, perquè acceptà les coordenades de la nova era que 1789 havia iniciat. I entre aquestes coordenades, al seu eix hi haurà sempre la llibertat.

Hugo va néixer en el si d’una família bonapartista i ell, en la seva joventut, fou monàrquic. Però la seva evolució el menà a un liberalisme de caire social. El 1848 fou el moment en què la seva adscripció liberal es consolidà, fet que va provocar el seu exili quan Napoleó III accedí al poder. A l’exili van nàixer les grans novel·les d’Hugo. A Guernsey completà una obra coral, sens dubte la més coneguda de les que va escriure: *Els miserables*. En el text descriu

vívidament, ensems que condemna, la injustícia social de la França del Vuit-cents. Amb l'adveniment de la Tercera república, Hugo va passar a l'activitat política: estava a favor de l'abolició de la pena de mort, dels drets de les dones i de l'educació obligatòria i gratuïta. El seu pas per la política fou curt perquè la seva veu no era prou escoltada a l'Assemblea. Però la seva mort, l'any 1885, es va convertir en un acte simbòlic d'afirmació de tot allò pel qual ell havia lluitat: la república i la llibertat.

Tots dos, Chateaubriand i Hugo, eren bons lectors de novel·la de cavalleries, perquè allà hi ha un elogi de la llibertat. Chateaubriand afirmà la seva llibertat individual a través de l'afirmació del jo en unes memòries en les quals, en part, s'inventa a si mateix. És un aristòcrata. En canvi Hugo és un burgès: ell escriu novel·les en les quals traça un retrat sentimental d'un poble que, en part, també inventa. Cap dels dos no creu en canvis profunds, de soca-rel. De fet, els personatges d'Hugo mai no es desempallegaran del llast del clixé: ell denuncia la condició femenina, però les dones que retrata són sovint lleugeres; ell imagina un poble virtuós en el qual ha de residir el progrés, però els pobres de les seves novel·les són de vegades lladres. Hugo, de fet, està satisfet amb el seu paper de consciència teòrica. Certament, aquestes són les seves limitacions i no s'han d'ocultar. Però les seves plomes, escollides entres les moltes més que hi van haver, encara són dues de les més brillants del combat que, al segle dinou, la 'república de les lletres' lliurà en nom de la llibertat.

Los espejos de la república

En torno a 'Los referentes revolucionarios en la cultura política del republicanismo español', de Javier de Diego Romero

“Ha pasado un siglo. La soberanía de los pueblos se ha sustituido a la soberanía de los reyes. Allí donde aún subsisten los tronos, una ley suprema preserva al monarca de la torpe servidumbre del capricho. Los privilegios han muerto o agonizan. La opinión pública impera con imperio incontrastable. Las naciones obedecen a la ley que ellas mismas, mediante su propia representación, se dictan. El derecho es común patrimonio de todos. No hay leyes de excepción, privilegios privativos, jurisdicciones privilegiadas. La Iglesia misma ha ganado en libertad tanto cuanto ha perdido en poder, riqueza, monopolio e influencia. Y de esta comunidad del derecho, ha resultado en suma una sociedad más próspera, más culta, más moral, más venturosa, más digna, capaz de cumplir más altos fines y de acometer más grandes y difíciles empresas. La causa de esta transformación maravillosa ha sido la revolución”.

Una imagen vale más

Este es uno de los textos con los que Javier de Diego, doctorando de la Universidad Autónoma de Madrid, ilustró su conferencia acerca de la imagen de la revolución francesa en el republicanismo hispano. El texto, aparecido en *La Justicia* el seis de mayo de 1889, glorificaba en su primer centenario la revolución y “el pueblo en cuyo seno se inició, bajo la enseña de ‘libertad, igualdad, fraternidad’, ese gran movimiento” llamado a abrir un nuevo horizonte de expectativas a la cultura política europea. ¿Hasta qué punto fue así?

El universo plural del republicanismo ha permanecido oscurecido mientras ha durado la polarización historiográfica entre el materialismo y sus enemigos. Sin embargo, la recuperación de la 'cultura política' como clave analítica lo ha beneficiado. De Diego citó al respecto los trabajos de Pere Gabriel, que habla de las culturas liberal-progresista y liberal-democrática según la importancia que conceden a la ciudadanía activa; de Suárez Cortina, que maneja los

conceptos de cultura política radical y reformista en función de criterios sociales, religiosos y parlamentarios; y de Román de Miguel, que distingue tres culturas políticas y las sitúa entre los polos comunitarista e individualista.

Elaboraciones teóricas como éstas iluminan los puntos de unión de ese ‘universo plural’ que fue el republicanismo decimonónico. Entre ellos, destacan el racionalismo como criterio de verdad frente a la tradición o la religión, la necesidad de tener un jefe de Estado elegible y revocable y una visión común del papel de la monarquía borbónica en la historia de España. Porque la historia es, en efecto, un elemento crucial en su identificación política: para ellos, las Cortes de Cádiz son el ‘año cero’ del combate por la democracia.

Esta identificación se articula en dos planos: serán republicanos y demócratas. Defenderán una concepción civil de la ciudadanía, para la que reclamarán libertades políticas —de reunión, de asociación, etcétera— y civiles —de pensamiento, de expresión, etcétera—. Interpretarán el episodio de la revolución de 1789 como el momento fundacional del nuevo individualismo: el de los derechos humanos y la libertad frente al privilegio y la servidumbre. Para ellos, los demócratas y republicanos españoles, 1789 representa el comienzo de una nueva era basada en la razón y la ciencia, que permite pasar de la verdad revelada a la verdad demostrada. El comienzo de esa historia tendrá su fin, su cima, en la revolución liberal de 1868, pero la Restauración los devolverá a la oposición crítica frente a un orden que, a su juicio, conculca los derechos individuales tan largamente batallados.

Quidquid recipitur, ad modum recipientis recipitur

De todas formas, como reza la máxima escolástica: ‘todo lo que se recibe, se recibe al modo del receptor’. Es decir: no hay una recepción acrítica del legado revolucionario. Antes al contrario, podemos ver como el posibilista Castelar reprocha al absolutismo filosófico de 1789 el hecho de que no tenga en cuenta ni circunstancias ni condiciones. Como escribe en su *Historia de Europa desde la Revolución francesa hasta nuestros días* de 1899: “Del absolutismo le provino el fanatismo, que la arrastró hasta el terror; el falso concepto de la sociedad y la creencia de que bastaba con la voluntad del gobernante para cambiar la organización social, le comunicaron la violencia en los procedimientos, que suscitó la guerra civil; y la universalidad de las conclusiones filosóficas le infundió aquella tendencia a la propaganda agresiva que concitó contra ella a las potencias europeas. Pero al mismo tiempo, el absolutismo y el universalismo de los principios filosóficos sacaron a la Revolución francesa del molde estrecho de la nación y la elevaron a redentora de los pueblos y legisladora de las nacionales, en lo que dejó muy atrás a la iglesia, que no rebasó los límites nacionales”.

En cambio, para un republicano federalista como Pi i Margall, a la grandeza de la revolución cabe objetar otros defectos. Así lo expresa en un discurso pronunciado con ocasión del centenario de la Revolución francesa: “¡Ah! Francia ha querido siempre una e indivisible la república, y ya en su primera revolución hizo cuanto le fue dable por destruir la vida de sus antiguas regiones. En vano los girondinos le hicieron ver los peligros de esta política y quisieron buscar en las provincias un contrapeso a la omnipotencia de la capital. Ciega, no ha visto nunca que la concentración de la vida política de la nación en París la exponía a los golpes de Estado sin dejarle abrigo alguno para los parlamentos que pudiera disolver la espada de los dictadores. Vencido París, ha quedado siempre vencida Francia: el dictador ha impuesto desde París su voluntad a la nación entera”.

Castelar, para contrarrestar los excesos de la revolución, dirige su mirada a Inglaterra. Frente al acelerado y turbulento progreso francés, se fija en el más lento, pero a su juicio más firme, de los ingleses. De esa observación deduce que cuando la democracia va más allá de lo civil y lo político, cuando atañe e injiere en lo social, genera reacción y pierde lo ganado. Asimismo, para compensar el centralismo francés, Pi i Margall dice: “volved los ojos a la América del Norte”. Son ellos dos ejemplos de que el republicanismo español tuvo diversos referentes, distintos espejos en los que ver reflejadas sus esperanzas y ambiciones. Ellos mismos, Castelar y Pi, eran ramas diferentes de un tronco común. Pero ese, a juzgar por la posición central que ocupa en sus textos, no es otro que el republicanismo francés nacido de la revolución. Ese era el espejo más exigente y el que los obligaba a vestir sus mejores galas intelectuales.



Acta de la reuni3n celebrada en el CINDOC el d3a 16-12-2005 sobre el portal de revistas electr3nicas e-Revist@s del portal Tecnociencia

Resumen / Resum / Abstract

Acta de la reuni3n celebrada en el CINDOC el d3a 16-12-2005 sobre el portal de revistas electr3nicas e-Revist@s del portal Tecnociencia.

Acta de la reuni3n celebrada al CINDOC el d3a 16 de desembre de 2005 sobre el portal de revistas electr3niques e-Revist@s del portal Tecnociencia.

Minutes of the meeting celebrated in the CINDOC the day 12-16-2005 on the portal of electronic magazines e-Revist@s of the portal Tecnociencia.

Asistentes a la reuni3n

A la reuni3n asistieron los integrantes del grupo de trabajo responsable de e-revist@as y los editores de las revistas. La lista de asistentes se muestra a continuaci3n:

Tabla 1: Organizaciones, revistas y personas asistentes

Organizaci3n o revista	Personas
Centro T3cnico de Inform3tica. (CTI-CSIC)	▪ 📁 Julio Pemau (j.pemau@cti.csic.es)
Centro de Informaci3n y Documentaci3n Cient3fica. (CINDOC-CSIC)	▪ 📁 Elena Fern3ndez (elenaf@cindoc.csic.es) ▪ 📄 Juan Francisco Heras (maga@cindoc.csic.es) ▪ 📄 Isabel Fern3ndez (ifemo@cindoc.csic.es) ▪ 📄 Sonia Jim3nez (soniaj@cindoc.csic.es)
FECYT	▪ 📁 Cesar L3pez Gracia (cesar.lopez@fecyt.es) ▪ 📄 Miguel 3ngel Ar3valo (miguel.arevalo@fecyt.es)
RED. Revista de Educaci3n a Distancia	▪ 📄 Miguel Zapata Ros (mzapata@um.es)
Relieve	▪ 📄 Francisco Aliaga (Francisco.Aliaga@uv.es)
Rev. Int. de Medicina y Cc. de la Act. F3sica y del Deporte	▪ 📄 Vicente Mart3nez de Haro (vicente.martinez@uam.es)
Revista de Toxicolog3a	▪ 📄 Eduardo de la Pe3a (epena@ccma.csic.es)
Revista Panace@. Bolet3n de Medicina y Traducci3n	▪ 📄 Laura Munoa (laura@munoa.jazztel.es)
Revista Scripta Nova y Biblio3w	▪ 📄 Vicente Casals (v.casals@terra.es)

Tabla 1: (Continued) Organizaciones, revistas y personas asistentes

Organización o revista	Personas
Revista Investigaciones Económicas	▪☞ Angel Díaz Chao (adiach@funep.es)
Revista Geofocus	▪☞ Antonio Moreno Jiménez (antonio.moreno@uam.es)
Revista AIBR	▪📁📁 Tomás Sánchez-Criado (tomassanchezcriado@aibr.org)
Revista Hispania Nova	▪📁📁 Esteban Canales Gili (Esteve.Canales@uab.es)
Revista de Procesos y Métricas de Sistemas de Información	▪📁📄 Juan J. Cuadrado Gallego (jjcg@uah.es) ▪📁📄 Ricardo José Rejas Muslera (r.rejas.prot@ufv.es)
Revista Inteligencia Artificial	▪📁📄 Beatriz Barros (bbarros@lsi.uned.es)

Los temas tratados y las conclusiones se exponen a continuación

Estado del portal e-revist@s

Elena Fernández, coordinadora del portal e-Revista@s, presentó el estado actual del proyecto, incluyendo los siguientes puntos:

1. Adhesión por parte de las revistas al portal.

I. Número de revistas que se han adherido al proyecto: 63

312

II. Revistas incorporadas en el 2005: 19

III. Revistas que han solicitado entrar en el proyecto pero que todavía no lo han hecho por diferentes motivos: 28

2. Artículos introducidos en el portal

I. N° de artículos totales introducidos en 2004: 1910

II. N° de artículos totales introducidos en 2005: 4366

3. Estadísticas de visitas

Se enviarán en las transparencias adjuntas al acta. En dichas estadísticas se muestran las visitas globales al portal, y cuales de ellas han ido dirigidas a las revistas.

4. Mejoras que se están llevando a cabo en el portal en estos momentos

Directorio de revistas por temática: La mejora consiste en realizar un auténtico directorio de revistas donde se incluyan además de los datos de cada una de las revistas (estos datos los envía el editor), un acceso a los artículos, organizados por años y números.

Estas mejoras se muestran en las transparencias adjuntas al acta. (No disponible en esta versión del texto).

5. Otras consideraciones

Finalmente, Elena Fernández insto a las revistas a implantar el *Data Provider* en sus webs (caso 1). (Actualmente solo tres revistas funcionan con esta modalidad).

Comentarios, críticas y propuestas para cambiar o mejorar en el portal

Implantación del *Data Provider*

Los editores asistentes a la reunión se mostraron de acuerdo con esta idea, y con el fin de facilitar el proceso, Elena Fernández junto con la aprobación por parte de la FECYT, sugirió que se impartirá un cursillo en Madrid, para explicar a los editores interesados los aspectos técnicos que supondría la instalación del *Data Provider*. Quedó claro, que los editores se deberían desplazar a Madrid que es donde tendrían lugar las jornadas. También se habló de facilitar la información y documentación de las jornadas (vía e-mail, etc..) por si algún editor no podía venir.

Índices de Impacto

Los editores conscientes de la importancia que tienen los índices de impacto de sus revistas a efectos de los autores, pidieron al CINDOC como experto en evaluación de revistas y en aspectos relacionados con el factor de impacto, que prepare un informe técnico donde se desarrollen indicadores más específicos para las revistas electrónicas, como el número de enlaces que recogen otros webs, posicionamiento en los buscadores, etc. Para mostrar la verdadera visibilidad de los artículos y de su impacto, es necesario evaluar con nuevas técnicas que ya se están usando, además de los procedimientos convencionales.

La mayoría de los asistentes, mostraron su desacuerdo en la valoración que se hace actualmente de una publicación, si ésta es electrónica, y porqué se utilizan unos indicadores y no otros para poder calibrar la calidad de dichas publicaciones.

Edición electrónica

Posteriormente se debatió, el tema de la edición electrónica. Algunos argumentaron que es necesario mantener la edición en papel, además de la electrónica. Ya que no se valora igual a una revista en papel que a una revista electrónica, de ahí que la mayoría de las revistas mantengan sus revistas en las dos versiones. Sin embargo otros opinan que la edición va hacia la versión electrónica, pero que el problema es convencer a los investigadores y autores, de que publicar en una revista electrónica, tiene la misma repercusión que publicar en una revista en papel.

Para promover la edición electrónica, es necesario que portales como e-revistas se consoliden, que se creen iniciativas para fomentar la edición electrónica, y convencer a los investigadores y a los autores que publiquen en revistas electrónicas.

BOE publicado el 7 noviembre. Resolución del 25 de octubre de 2005, de la Presidencia de la Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora, por la que se establecen los criterios específicos en cada uno de los campos de evaluación.

A petición de todos los comparecientes se abordó la resolución del 25 de octubre de la Presidencia de la Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora. En ella hace referencia expresa a la calidad de las revistas, y a los criterios que deben cumplir para ser una publicación de calidad.

Se debatieron dichos criterios de calidad, haciendo hincapié en los criterios para las revistas electrónicas.

El punto controvertido, fue la obligación para las revistas electrónicas de aparecen en el ISI para ser consideradas revistas de calidad, además de tener que cumplir los criterios que se adjuntan en dicha resolución.

A este respecto, se decidió preparar un escrito entre los editores de las revistas que participan en el proyecto, y el CSIC como representante del portal. Dicho escrito se pretende enviar a los diferentes estamentos (BOE, ANECA, consejerías, ministerios, centros, etc.), para mostrarles la existencia del portal e-revistas, y que las publicaciones que participan él ya cumplen unos criterios de calidad contrastados.

También se sugirió colocar un artículo en las webs de las revistas explicando este tema.

Para la preparación del borrador del escrito se comprometieron varios editores.

Petición a las revistas de una encuesta a los autores e investigadores que publican en las revistas

Elena Fernández pidió a los editores asistentes, si sería posible preguntar a los autores e investigadores que publican en sus revistas, que valoran más a la hora de publicar sus artículos en una revista. Algunos de ellos se comprometieron a este respecto.

314

Admisión de las revistas en las bases de datos del CINDOC

Algunos asistentes preguntaron por la situación de su revista dentro de las bases de datos del CSIC (ISOC o ICYT), ya que la inclusión de muchas de ellas se esta demorando excesivamente.

Se buscará la manera de agilizar este trámite, para que no se demore demasiado.

Insuficiencia de revistas en algunas temáticas

Algunas revistas se quejaron de la poca masa crítica que tenían en el portal, por la falta de títulos en sus temáticas. Los responsables del portal, argumentaron la dificultad que supone encontrar revistas en algunas de las temáticas, sobre todo si estas deben ser en acceso abierto y que cumplan los criterios que se exigen. Por ello se pidió a todas las revistas que aporten publicaciones que ellos conozcan y que puedan ser validas para poder participar en e-revist@s.

Propuestas para la parte técnica del portal

1. *Dado que el portal tiene un gran potencial, se propuso darle una mayor funcionalidad. Para este fin se hicieron varias propuestas de futuro, como poder hacer búsquedas mas complejas haciendo que toda información del portal este relacionada entre sí.*

2. *El problema de introducir la información.* Para ello se quiere promover la implantación del Data Provider (pasar al caso 1) en las revistas que puedan, y mejorar las páginas de administración de las revistas que introduzcan los datos directamente en e-revist@s (caso 2).
3. *Incorporación de una rutina que pueda buscar las citas de los artículos del portal en la red.* Se intentará mirar la viabilidad de poner dentro de e-revis@s una rutina (como el buscador google) que pueda encontrar las veces y los lugares donde se citan los artículos que aparecen en el portal.
4. *Creación de una lista de distribución.* Se planteo la posibilidad de crear una lista con todas personas que tengan que ver con el portal, para poder repartir toda la información de manera más rápida y plantear cualquier tipo de debate. Esta lista no será abierta.
5. *Incluir dentro de la información del artículo las citas bibliográficas.* Para este fin se ha pensado en crear un campo más dentro de la bases de datos, para poder incluir esta información.
6. Preparación del escrito que se va a enviar a las instituciones.

Establecimiento de una planificación de tareas y objetivos a realizar

Tareas

CINDOC

- Puesta en marcha de las mejoras expuestas por Elena Fernández en el primer punto de la reunión.
- Informar a los editores de los cambios que se efectuen.
- Aportar la información que se solicite por parte de los editores para poder implantar un *Data Provider*.
- Preparar junto a los editores, el escrito que se va a enviar a las instituciones.
- Estudiar la viabilidad y planificar las mejoras expuestas en el último punto de la reunión.

FECYT

- Puesta en marcha de las mejoras expuestas por Elena Fernández en el primer punto de la reunión.
- Estudiar la viabilidad y planificar las mejoras expuestas en el último punto de la reunión.

Editores:

- Estudiar la implantación del *Data Provider* en sus revistas.
- Incorporación de los metadatos y artículos por parte de las revistas.
- La firma de los convenios (los que no lo han firmado todavía).



Memòria sobre el XII Cicle de Conferències de Manuscrits: “Guerra, poder i cultura en l'època moderna”

Claudio Javier Yoldi Altamirano (Universitat Autònoma de Barcelona)

Resum / Resumen / Abstract

L'objectiu de l'article és resumir i exposar les idees principals dels estudis i investigacions dels conferencians convidats a la dotzena edició del cicle de conferències de la revista Manuscrits.

El objetivo del artículo es resumir y exponer las ideas principales de los estudios e investigaciones de los conferenciantes invitados a la doceava edición del ciclo de conferencias de la revista Manuscrits.

This article is an abstract about the main ideas exposed on the XIIth conferences of early modern history journal Manuscrits.

No es pot escriure sobre guerra, poder i cultura, sense fer referència a la regeneració i el nou rumb de la historiografia i, sobretot, l'esforç i l'avenç que dintre de la història militar moderna s'ha dut a terme a Espanya desde l'inici de la dècada dels anys noranta del segle XX. Potser qui millor resumeix aquest fenomen és el professor Antonio Espino, el qual, l'any 2003, va descriure en un article¹ la situació de la història de la guerra a partir de les noves aportacions que s'estaven duent a terme a Europa en general i a Espanya i Catalunya en concret. Unes aportacions que, tot i que surgien en un moment baix de la disciplina, aportaven una visió renovadora i més àmplia de la temàtica militar.

En el seu article el professor Espino argumentava que l'esmentada renovació s'iniciava amb una sèrie de treballs que aportaven una nova visió que apuntava cap a línies d'investigació i hipòtesis que trencaven les tendències historiogràfiques marcades en dècades anteriors. Però, tanmateix, és lamentava que a l'Estat Espanyol, el nivell seguia essent baix, degut al menyspreu ideològic per la temàtica bèl·lica que existia, fet que encara avui perdura, i a la manca d'un major nombre d'aportacions que reflexionin sobre la matèria.

En l'esmentat article, a més de descriure l'estat de la qüestió, el professor Espino desglossa la història militar en categories temàtiques que ajuden a classificar els estudis realitzats i a veure les noves línies d'estudi i d'investigació.

Aquestes categories mostren com la història militar surt dels esquemes historiogràfics historicistes i positivistes de períodes anteriors, en els quals primaven aspectes més polítics, destacant una història de caire biogràfic i narrativa, de batalles i grans militars. Després de la Segona Guerra Mundial, el debat obert per Roberts sobre la “revolució militar” que va donar-se en l'Europa moderna, marcarà un canvi en la perspectiva històrica dintre de l'estudi de la guerra. Fora de les nostres fronteres la historiografia militar evolucionava cap a l'estudi de l'impacte de la guerra en la societat, els aspectes socio-econòmics, l'organització i funcionament de les estructures militars, etc.

1. Espino López, Antonio (2003). “La historiografía hispana sobre la guerra en la época de los Austrias”, Manuscrits, 21, 161-191.



Però a Espanya s'haurà d'esperar als anys vuitanta i als treballs de A. Contreras i Fernando Cortés, per aprofitar el nou caire metodològic i temàtic que s'implantava en la història militar, amb la importació dels treballs d'historiadors foranis (Thompson, Quatrefages i Parker) que sentaran les bases del nostre coneixement sobre la història militar moderna a Espanya, i en concret sobre la guerra en el temps dels Àustries.

Fruit d'aquesta influència, a la dècada de 1990 s'inicia un modest, però significatiu, avenç cap a l'estudi de nous aspectes de la història militar: l'impacte sociològic de la guerra, les estructures dels exèrcits, la guerra en l'època dels Àustries, la renovació en l'art de la guerra, la cultura que generava els fets d'armes, etc. Tot un seguit de temàtiques que el professor Espino classifica en l'article esmentat i que, tot i el llarg camí que queda per endavant per poder igualar el nivell forani, donen esperances en un futur fructífer i coratge per investigar amb la tranquil·litat de que no és una feina estèril.

Esboçat el panorama podem encuadrar i entendre la finalitat del cicle de conferències de la present edició facturat per la revista Manuscrits. Aquestes són una prova que la renovació historiogràfica és vigent i que comença a adquirir profunditat. Els tres conferenciants aporten amb els seus estudis noves dades sobre aspectes que obren noves perspectives de gran interès pels aspectes socials, econòmics i culturals de la guerra en l'època dels Àustries.

Alimenten el debat sobre: les relacions entre la perifèria i el centre de la monarquia hispànica, aportant noves reflexions sobre l'èxit, actualment en dubte, de la forma de govern absolutista. Aportant, també, noves perspectives socials sobre l'impacte de la burocràcia i la institució militar en les societats on s'incereixen. O les visions i lògiques sobre l'estratègia de la defensa de la península, una necessitat fruit de les revoltes morisques i les razzies pirates berberisques, i aquesta en relació amb les mancances i dèficits produïda per una maquinària bèl·lica que modifica la manera de governar i les relacions estamentals de la societat.

318

Aquestes temàtiques són en general algunes de les aportacions o mencions que van aportar els conferenciants.

El cicle s'obrí el dilluns 3 d'abril, amb la intervenció del professor Antonio Jiménez Estrella, de la Universitat de Granada, amb la conferència titulada *Oficiales y burócratas del ejército en el reino de Granada: ¿servicio militar al rey o algo más?*

Les seves investigacions formen part del gruix d'estudis sobre història militar que, com he esmentat, han contribuït a la recuperació de la historiografia militar hispana.

Amb les investigacions sobre la Granada del segle XVI, aporta noves dades sobre diversos temes des d'una perspectiva d'anàlisi social, política i econòmica. Seguint les línies d'investigació obertes per I. A. A. Thompson o Geoffrey Parker, però també des d'altres àmbits de la història, com les aportacions, quasi pioneres, de Don Antonio Domínguez Ortiz i Tomás y Valiente.

Aquesta herència metodològica i historiogràfica, es reflecteix en els estudis del professor Jiménez Estrella. Prova d'això són les hipòtesis i teories que apuntà en la seva intervenció.

Partint de l'experiència militar dels reis catòlics i els seus exèrcits, victoriosos de la reconquesta i la presa de Granada, el conferenciant ens mostra el panorama militar granadí i de la corona hispànica, en el que es gesta un canvi substancial en la manera de fer la guerra,

d'organitzar i mantenir els exèrcits, i l'impacte d'aquests sobre les poblacions civils on s'incerten. Analitzant, per tant, l'impacte social i econòmic dels nous exèrcits i dels avenços tècnics fruit de la revolució militar renaixentista, i en el cas concret de Granada, l'estudi de les relacions socials entre els cristians vencedors i la població musulmana que restà a la regió.

De tota aquesta temàtica senyalada se'n deriven una sèries d'hipòtesis que il·luminen o reafirmen, tant buits històrics, com teories generals expressades en la renovació historiogràfica esmentada. Algunes d'aquestes hipòtesis van ser posades sobre la taula pel conferenciant.

En les seves investigacions el professor Jiménez Estrella constata que es donà un canvi important en la fisonomia dels exèrcits hispans amb l'arribada dels Àustries al poder, un canvi que va a cavall de les reformes militars a nivell europeu fruit de la revolució militar que obrí l'era de la pólvora, i que es donaren a tot Europa. En el cas granadí, la població morisca i la proximitat d'Àfrica creen la necessitat d'una estratègia de defensa de la regió. Aquest fet condiciona molts aspectes de la vida quotidiana i augmenta l'incidència de la corona castellana en terres granadines.

La traducció d'aquesta nova realitat significa la creació d'un exèrcit defensiu permanent (fi de les milícies) i la cosntrucció i/o millora de les instal·lacions defensives marítimes i interiors de la zona. Les conseqüències directes d'aquesta nova estratègia foren la professionalització, l'augment d'efectius dels exèrcits, ara permanents. D'aquesta nou exèrcit "modern" es deriven l'augment de les despeses militars i l'impacte sobre la població civil. Seguint la correl·lació de causes, això suposà, tant a Granada com a la resta del regne hispànic: la pujada dels impostos i les obligacions d'allotjament de la tropa, que es sumaven a les conseqüències terribles i endèmiques de destrucció, saqueig i mort de la guerra. Aquestes noves circumstàncies eren constant motiu de revoltes civils, sobretot pageses. A Granada, es decidí que les despeses per la defensa i els allotjaments, fossin assumits per la població musulmana que restà després de la presa de la zona pels exèrcits cristians, el que provocà diverses revoltes de gran transcendència, fins a l'expulsió definitiva dels moriscos l'any 1609.

La creació d'aquest nou sistema d'organització militar va suposar una major burocratització de l'exèrcit, degut al major nombre d'efectius i a la necessitat de guarnicions per la defensa, i un augment de càrrecs militars que feien carrera en la milícia, donat que la presència de soldats era permanent.

Els nous càrrecs militars (alcaidies de fortificacions i capitanies de companyies) eren més que oficis, com demostra el professor Jiménez Estrella, eren més que un servei al rei. Els oficials van insertar-se dintre dels governs municipals, obtenint part del poder local d'allà on estaven acantonats, per poder beneficiar-se dels recursos econòmics, formant-se una complexa xarxa clientelar.

Tal i com apuntà Domínguez Ortiz, els honors que conferien els càrrecs burocràtics i els militars en la socieatat dels Àustries, ens ajuden a comprendre la importància del l'ofici de les armes per moltes famílies "burgueses", que veien la possibilitat de prosperar en l'escala social, pujant esglau a esglau cap a la noblesa, el que explica la despesa monetari i la necessitat de fer heretable el títol o gràcia concedida. Prova d'aquesta necessitat la trobem en els documents que mostren les "enajenaciones de oficios y vanalidades", siguin directes (de la corona) o indirectes (entre privats).



Les aportacions que donaven els càrrecs militars eren, a més del prestigi social, una font suplementària de diners i de recursos socials.

Aquesta situació, però, tenia un aspecte molt negatiu pels exèrcits del rei i les instal·lacions defensives. Els càrrecs militars acabaven, moltes vegades, en mans de persones no aptes pel servei o que no mostraven cap interès per la milícia i ho mostraven amb el seu absentisme. Així com també el deteriorament de les fortificacions i altres instal·lacions defensives que eren abandonades i patien un deteriorament que les feia inservibles per la defensa de la península.

La segona conferència del dia 3 d'abril, fou a càrrec de la professora Susana Truchuelo Gracia, de la Universitat del País Basc, sota el títol de *Relaciones de poder entre la provincia de Guipuzkoa y la autoridad real en la alta edad moderna*.

Aquesta versà sobre la relació pactista de Guipuzkoa i la corona espanyola fruit de la particular autonomia que aquesta província gaudí, d'ençà de la seva incorporació a la corona hispànica en l'edat mitjana.

La professora Truchuelo, després d'una descripció de les institucions jurídiques i polítiques, ens mostra com aquesta província va dur a terme una política pactista en la seva relació amb la corona castellana durant l'època moderna. Aquesta es centrava en alguns camps com: el comerç, la milícia i la fiscalitat, i era un compromís que ajudava a evitar tensions entre les dues parts. Es basava en la continua articulació de la relació en la que s'exigia successives ratificacions del rei sobre el pacte i els privilegis guipuzkoans. La diferència amb el pactisme català (tema que es mencionà durant els precís i preguntes) es centrava en que al Principat el rei era obligat a jurar els furs de Catalunya. I també al fet que els notables guipuzkoans estaven molt ben instal·lats a la cort de Madrid i controlaven l'estament privilegiat i, gràcies a la seva xarxa clientel·lar, la resta de la societat.

320

Guipuzkoa, segons apunta la conferenciant, obtenia una sèrie de privilegis dels que destaquen: ésser exclòs del repartiment de “millones”, obtenir privilegis comercials (lliure exportació de productes guipuzkoans) i privilegis militars (el capità general “avisava” i no “ordenava” la formació de lleves a la província). A canvi la corona obtenia la fidelitat de la província i també soldats i diners.

Aquesta relació, però, va patir durant el segle XVII un canvi. La corona augmentà la pressió sobre la província, demanant més impostos i homes (obligació de lluitar a l'estranger i sota oficials castellans), així com un major control comercial (la conseqüència fou un augment del contraban). Les explicacions que donà la professora Truchuelo d'aquesta major pressió castellana apunten a la crisi del segle XVII, però també a la disminució de la influència dels nobles guipuzkoans a la cort i la necessitat de recursos per la guerra contra França.

La reacció de la província fou sotmetre's voluntàriament a les noves demandes reials, però, i aquí radica la particularitat provincial, aconseguix contrapartides. Tot i que la corona cedeix a continuar mantenint molts dels privilegis, el control d'aquesta província per part de la monarquia hispànica, és molt diferent a la de províncies més hostils, com la catalana, ja que aconseguix mantenir una lleialtat i un benefici en recursos que eren importants. L'estratègia castellana per obtenir aquest control es basava en la influència en el sector noble de la regió i entre l'autoritat “concejal” i local. I també, gràcies al que l'autora anomena la diplomàcia semàntica en les relacions, que donava una sensació de no inflingir agressió als privilegis de la província.

És aquesta estratègia de la corona hispànica la que, segons la conferenciant, podria interpretar-se com una matització de la teoria de la política absolutista dels Àustries i dels seus ministres. Hipòtesi aquesta que no semblà suficient al professor Antoni Simon, en la seva intervenció després de la conferència, per explicar la possibilitat de matitzar una teoria d'estat que sembla força fundamentada en el cas català.

El dimecres 5 d'abril, el cicle va concloure amb la intervenció del professor Juan Francisco Pardo Molero, de la Universitat de València, que va titular *Cultura de la guerra y de defensa en la Europa del Renacimiento: Joan de Cervelló (1496 – 1551)*.

De la seva intervenció es desprenen algunes idees interessants pel que fa a la cultura de la guerra en la època moderna i els aspectes socials de la mateixa.

El professor Pardo ens mostra el cursus honorum d'una personalitat que caracteritza molt bé l'home d'armes de l'època, que aconseguí gràcies a la milícia arribar a forjar-se un llinatge del que gaudirien els seus descendents. Però el que destaca de la vida d'aquest personatge és la seva mentalitat i la part de les seves accions en vida. De les quals el conferenciant ha pogut recrear, a més d'una biografia interessant des del punt de vista social, les necessitats de la monarquia durant l'època moderna i també les característiques d'alguns aspectes de la política interna del regne de València sota els Àustries.

Destaca de Joan de Cervelló, més que la seva fulla de servei, que fou increïble, la seva faceta de notable valencià, que intentà una sèrie de reformes a les seves terres amb l'objectiu de paliar part de la problemàtica en què es trobava València (com la resta de la costa mediterrània peninsular).

Com a bona part de la Península Ibèrica, València patia d'inseguretat a causa de les revoltes populars i, sobretot, de les razzies morisques.

L'any 1533, Joan de Cervelló de tornada a terres valencianes, aconseguí un feu a Oropesa i obté els permisos reials per dur a terme una sèrie de projectes en matèria de defensa que ens ajuda, a través de les investigacions del professor Pardo, a veure les necessitats i mancances de la monarquia hispànica en matèria de defensa peninsular, que són rellevants, i les modificacions estratègiques i ideològiques que els militars de l'època estaven experimentant.

En la figura de Cervelló apreciem un canvi en la estratègia defensiva hispana, fruit de la necessitat d'una modificació en els plans defensius, com queda plasmat en les obres d'enginyeria militar que finançà Cervelló i en la planificació de la creació d'una força militar permanent. Aquest aplica les tècniques de fortificació que aprèn a Itàlia durant les seves campanyes, així com l'intent de crear una força regular permanent el més semblant possible a la tropa que havia manat durant les seves lluites a l'exterior.

Amb aquest objectiu Cervelló combina l'adequació de les defenses i les tropes a les necessitats específiques de València, en un intent d'introduir els fonaments de la maquinària de guerra clàssica de la guerra exterior amb l'afany de crear una tropa regular i maniobrable que fos efectiva. D'aquesta manera s'embarcà en empreses complexes com construir fortaleses i torres de guaita, a més de dotar de canons aquests espais i també d'artilleria lleugera a les tropes.



La seva idea de crear un exèrcit regular professional per la defensa fou el punt més conflictiu, i un dels més interessants per l'historiador, ja que xocà amb les polítiques institucionals i els furs locals més propers a l'ús dels sistemes feudals de defensa i reclutament de milícies.

Aquesta situació posa en evidència la difícil relació entre la corona (representada per la figura del Virrei) i les institucions locals de cada província, considerant que les polítiques i estratègies com les de Cervelló eren exagerades i innecessàries en matèria defensiva, i que perjudicaven el poder de les institucions locals. En canvi la corona perseguia un major control de la perifèria peninsular i amb polítiques militars com les Cervelló només pretenia dur a la pràctica l'ideal de creuada que s'inicià amb Carles V i que era l'estandart de la lluita hispana en les guerres europees.

El que queda patent en les tres conferències, és que l'estudi en el camp de la història militar ha donat un salt important i que sembla que, poc a poc, l'historiografia hispana està assolint la mitjana europea, tal i com demostren els exemples que han exposat els professors que han intervingut en el cicle produït per Manuscrits. Un exemple molt mince en la realitat que trobem dintre de les investigacions que d'ençà poc més d'una dècada s'estan duent a terme a tot l'estat.



RESSENYES

Aram, Bethany. *La Reina Juana: Gobierno, piedad y dinastía*. Ed. Marcial Pons, Madrid 2001.

per Gerard Sala i Rusiñol (Universitat Autònoma de Barcelona)

L'obra de Bethany Aram sobre Joana, la Reina de Castella que va viure entre 1476 i 1555, ens fa un anàlisi acurat sobre la vida d'aquest personatge. B. Aram, és nord-americana, llicenciada en història i literatura per la universitat de Yale i doctorada en història per la universitat Johns Hopkins. Ensenya història d'Espanya i civilització occidental a Sevilla. *La Reina Juana* és la seva òpera prima.

B. Aram comença amb un breu capítol sobre la teòrica doble propietat de l'estat durant l'època moderna i seguidament s'endinsa en la vida de Joana. Per fer-ho ens relata, seguint un fil cronològic continuat, la vida de la reina. La infantesa, la marxa de Castella per casar-se amb Felip d'Habsburg, la vida a Flandes, el retorn a Castella com a reina, la mort de Felip o la reclusió i vida de Joana a Tordesillas. Aquests són només alguns dels fets que B. Aram ens narra, de forma amena i clara, dins d'aquesta innovadora biografia de Joana.

B. Aram no es conforma en narrar la vida de Joana, sinó que a més aprofundeix i analitza els fets i accions d'aquesta figura de la història. De fet, a més de veure amb profunditat la vida de Joana, l'obra de B. Aram ens dona una visió de conjunt de les corts europees de principis del XVI (en concret la castellanoaragonesa, la flamenca i la francesa) i mostra la disparitat de costums i la difícil acceptació de determinats costums en determinades corts tot i estar acceptats en d'altres.

El llibre de B. Aram és un llibre de conspiracions, traïcions i escalada d'influències totes elles lligades amb la vida de Joana. Així, nobles, reis, prínceps, marits, pares i fills etc. tots s'apunten, segons B. Aram, al carro i intenten repartir-se el pastís a costa de la debilitat (o millor dit la suposada debilitat) de la Reina Joana. Per tant, dins del llibre es troba un dels clàssics temes de la Castella del XV: la pugna entre noblesa i monarquia que recorda els temps d'Enric IV i el breu regnat de Felip I.

Però també hi trobem un gran tema no només històric, l'ambició humana. Ambició de Felip, ambició de Ferran, ambició de Carles, ambició dels nobles (el marquès de Dènia o la família Enríquez, per exemple) que veuen en la figura de Joana, una dona (en una societat misògina com la del segle XV és difícil que una dona reina sigui acceptada sense més), una manera de promocionar-se socialment o d'escalar posicions dins l'estatus social.

El gran tema de l'obra de B. Aram és, sense cap mena de dubte, la vida de Joana. El seu caràcter, la seva mentalitat, les seves accions, els fets més importants se'ns expliquen en aquest llibre per ajudar-nos a comprendre-la millor i també a comprendre millor, gràcies a la turbulenta vida d'aquesta reina, la societat de transició entre l'edat mitjana tardana i el renaixement.

Aquells que vulguin llegir una biografia romàntica on Joana es torna boja d'amor, o aquells que vulguin un obra sobre la bogeria de Joana els recomanaria que no llegissin aquest llibre ja que la gran novetat historiogràfica que aporta és que Aram descarta, després de contrastar fonts de diferents arxius de 6 països que tingueren relació amb Joana, la bogeria d'aquesta. I no només la descarta sinó que a vegades B. Aram fins i tot peca de poca prudència i s'atreveix a justificar cada fet de la vida de Joana que el altres consideraven atacs de bogeria. La disputa amb Isabel a Medina del Campo al novembre de 1503 o la mort de Felip i la posterior cavalcada del taüt per diferents pobles de Castella agafen, amb B. Aram, una visió ben diferent de la que els altres historiadors l'hi havien donat fins ara, allunyant-se clarament de la postura fins ara reconeguda per la historiografia de la Reina Boja.

Per afirmar que Joana no esta boja, o millor dit, per no fer menció de la bogeria de Joana, B. Aram es basa en multitud de correspondència, opinions de personatges contemporanis a la reina, cronistes etc. disseminats al llarg de multitud d'arxius europeus. Sembla que B. Aram, però, s'oblida d'assenyalar fets que la majoria dels altres historiadors si que relaten i que demostren no tan la bogeria com l'excentricitat i la gelosia de Joana.

324

Per tant, B. Aram inaugura una nova línia en la historiografia sobre Joana, trencant amb el que molts dels historiadors havien dit fins ara, com ara Ludwig Pfandl,¹ Jesús Villanueva² o Manuel Álvarez Fernández,³ que consideraven que Joana tenia problemes mentals. Darrerament alguns historiadors comencen a recolzar la tesis de B. Aram d'una Joana saludable mentalment, com per exemple José-Enrique Ruiz-Domènec.⁴ Així doncs, l'obra obra un nou debat en la figura de Joana, considerada ja en vida com a boja.

En resum, el llibre de B. Aram és una peça clau en la nova historiografia referent a Joana ja que en canvia totalment la concepció que fins ara es tenia d'aquesta. A més, és una obra escrita amament i de ràpida lectura (i no per això de menys valor científic) que absorbeix completament dins la vida de Joana i ajuda a comprendre una mica millor a una de les grans oblidades i maltractades de la història de Castella i d'Espanya en general.

-
1. Pfandl, Ludwig, *Juana la Loca: su vida, su tiempo, su culpa*, Espasa Calpe, Madrid, 1943.
 2. Villanueva, Jesús, "Una reina cautiva. Juan la Loca", *Historia. National Geographic*, junio, 2004, p. 70-87.
 3. Fernández Álvarez, Manuel, *Juana la Loca, la cautiva de Tordesillas*, Espasa-Calpe, Madrid, 2000.
 4. Ruiz-Domènec, José Enrique, *La ambición del amor*, Aguilar, Madrid, 2003.

Molinero, Carme. *La captación de las masas. Política social y propaganda en el régimen franquista*. Madrid, Cátedra, 2005, págs. 223, ISBN: 84-376-2280-8.

per Laura Zenobi (Universitat Autònoma de Barcelona)

Gracias al trabajo de diversos especialistas del franquismo, en las últimas tres décadas el panorama historiográfico español ha ido madurando las condiciones que le permiten hoy en día avanzar con las temáticas más delicadas, como ahora el estudio de las políticas sociales dirigidas a la creación de consenso y sus repercusiones en las actitudes y en la mentalidad de la población. Este tipo de estudio siempre es complicado, al requerir no sólo una serie de datos y una capacidad de análisis notable, sino también una particular lucidez en destramar los signos de continuidad y ruptura que la lenta evolución del imaginario colectivo implica.

En este sentido Carme Molinero con su último trabajo nos permite adquirir un eje analítico importante, a la vez que definitorio del franquismo: el de la relación del régimen franquista con aquellos sectores sociales que menos estaban dispuestos a asumir los planteamientos políticos y los valores del franquismo, es decir las clases trabajadoras. Se trata de un eje que se desarrolla en dos direcciones: la primera es la sincrónica, en la medida en que los fascismos europeos de los años veinte y treinta supusieron para el régimen una referencia de primer orden para su implantación. En este marco resultan muy útiles las muchas comparaciones que Carme Molinero proporciona con respecto a las instituciones y a las normativas a través de las cuales Italia y Alemania trataron de atraer a las masas. La segunda es la diacrónica, en la medida en que esta supuesta voluntad de atracción y las formas propagandísticas con las que se fue expresando siguió siendo en España, un rasgo estructurante fundamental, salvo las debidas diferencias que se dieron inevitablemente por el pasar de los años. El discurso social del régimen permite, pues, enfocar el mismo en una perspectiva de largo plazo, constituyendo una “lente” interpretativa que nos permite ir más allá de los maquillajes que el franquismo utilizó a lo largo de su existencia para garantizar su supervivencia.

A lo largo de los tres capítulos que integran el texto, los tres bastante diferentes entre sí tanto en temática como en extensión, la Autora va trazando las principales líneas de actuación del franquismo, desarrollando paralelamente la fundamental distinción entre las efectivas concreciones y el puro discurso propagandístico. Uno de los conceptos básicos que nos presenta es el de “justicia social” que apuntaba teóricamente a la integración de los trabajadores en el orden socio-político, eliminando definitivamente los conflictos de clase bajo el sugestivo paradigma de *comunidad nacional*. En todo ello cabe colocar el papel de Falange, o mejor dicho de algunos personajes claves dentro del régimen, siendo el sector que llevaba ese tipo de planteamiento. En efecto, los principales referentes ideológicos y los fundamentales agentes para su realización procedían del mundo falangista, aunque finalmente no fue el Partido sino el Estado franquista que se quedó con el efectivo poder de acción. De esta forma el régimen trató de forjar su propia justicia social, pareja de la hermandad nacional. Esa justicia social se confundía con la que era en realidad la *disciplina* social, a su vez pareja de una hermandad no tanto nacional sino más bien *nacionalista* y franquista, forzada por la clasificación de la población entre adictos, indiferentes y desafectos, que obligaba a la gente a actuar de una forma determinada y colaborar con las instituciones del régimen.



Vista la coacción de las dinámicas de captación colectiva y consideradas las efectivas realizaciones de las obras sociales, según la Autora el resultado obtenido fue una mera semblanza en términos de creación de consenso y de aglutinación de la población entorno al régimen, fruto de la obsesiva propaganda y de los mecanismos excluyentes de la muy decantada unidad esencial de España. Al fin y al cabo, pues, ni las instituciones, ni las iniciativas falangistas, ni las normativas, como el Fuero de los Españoles, lograron superar el nivel de exposición propagandística de las iniciativas sociales.

En este sentido, cabe destacar que la propaganda era una pieza clave de la labor de persuasión tentada por el régimen, siendo a la vez el canal de comunicación con la población (unilateral, evidentemente) que delata un rasgo típico de los fascismos europeos y de su “modernidad” como respuesta política al surgimiento de la sociedad de masa. Pero el cuadro no sería completo si la Autora se hubiera quedado dentro del monólogo desarrollado por el franquismo: otro elemento fundamental fue la búsqueda coactiva de respuesta a través de la movilización y de los rituales políticos colectivos que estaban pensados también como espacios de adhesión, integración nacional y socialización. Considerando entre los ejemplos más valiosos de todo ello la visita que Franco hizo a Cataluña en 1942, Carme Molinero dedica al episodio diversas páginas.

A continuación el texto pasa a explicar la gestión de las políticas sociales y las concreciones del sindicalismo franquista centrándose en diversos organismos y en las principales instituciones: el Ministerio del Trabajo, la OSE y la Sección Femenina, el Instituto Nacional de Previsión, el Frente de Juventudes, juntamente al análisis de las principales obras sociales y normativas sindicales del régimen. Por otro lado, resulta muy detallado y sugerente el examen de las actuaciones de algunos personajes claves de Falange (en particular José Antonio Girón) gracias a la cual el lector puede destramar el real peso del partido dentro del aparato estatal. Tema este último que, tanto en el caso italiano como en el caso alemán, ha sido objeto de estudios y reflexiones, puesto que uno de los presupuestos programáticos del fascismo era justamente la subordinación, no lograda, del Estado al Partido.

326

Así que, como los falangistas no pudieron realizar el discurso social desde el Partido, careciendo éste de efectiva fuerza y estructuras propias, para entender y medir su influencia hay que seguir las actuaciones de los falangistas dentro de las instituciones estatales. Deteniéndose sobre la figura de Girón, quien actuó desde el Ministerio de Trabajo, la Autora nos indica las principales líneas ideológicas en cuestiones sociales de uno de los dirigentes del falangismo más importantes, ilustrando las características de su pensamiento obrerista y su talante “populista”, que respondían a la preocupación del régimen por el control de las tensiones sociales. En este mismo contexto cabe señalar el análisis de la Sección Femenina que entraba también en el proyecto de construcción de una sociedad disciplinada y jerarquizada según un modelo familiar y social muy preciso. Las dos vertientes, el sindical y el de género, constituían efectivamente el muelle del arquetipo de sociedad integrada y disciplinada anhelada por el régimen, viendo en ella la única estructura social que permitiría su supervivencia.

Una vez desarrollada su análisis sobre la captación de las masas bajo el franquismo, Carme Molinero dedica la última parte a unas reflexiones generales sobre el tema y a ilustrar los límites de las reformas y de la capacidad de penetración social. Considerados esos límites, la política de consenso franquista activada para las clases trabajadoras demostró bien pronto su vacuidad, incapaz de contrarrestar las desastrosas condiciones socio-económicas de la población, y consistiendo fundamentalmente en un conjunto de lemas propagandísticos que nunca se convirtieron plenamente en realidad.

Cinto Busquet. *A l'orient a l'occident. A la recerca d'un sentit*. Editorial Mediterrània. Barcelona 2006

per Montserrat Rico Góngora (escriptora)

(Carta del Agnosticismo a la Fe)

Pocas veces se echa mano al género epistolar para hacer la reseña de un libro. No sé qué saldrá de este empeño, pero, en cualquier caso, considero que puede ser la forma más honesta de que un agnóstico se atreva a penetrar en los entresijos de la fe. Los sabios contorsionismos de la razón, pueden y de hecho, se equivocan, pero poco se le puede reprochar a idénticas piruetas del corazón. Por ello, amigo Cinto, porque lo epistolar tiene mucho más que ver con una confesión de iguales, que con una crítica en el estricto sentido de la palabra, quiero escribirte esta carta, en la certeza de que no te puede herir ni viene a infravalorar tu trabajo. Tú lo has dicho: “Del respecte manifestat cap al que és important per als altres, no en pot venir mai res de mal”.

Admito no ser una exegeta, incluso debo aclarar que recibí una educación laica, pero en alguna osadía me acerqué, a veces, a los textos sagrados, porque hasta para disentir se necesitan armas. Un agnóstico -como muchos creen- no es alguien que niega la existencia de Dios, sino que admite categóricamente y humildemente su insignificancia para acceder al conocimiento de lo absoluto. Debes perdonarme entonces si me pierdo en los misterios de la Santísima Trinidad, entre los que tú te mueves como pez en el agua, o si entiendo la resurrección de Jesús en otra dimensión humana que nada tiene que ver con la evangélica.

Mi poso cultural tomó de acá y allá algunas nociones al respecto del Creador más en consonancia con mis tristes filosofías de estar por casa. En ese sentido, hizo especial mella la del humanista Marsilio Ficino, quien llegó a decir que: “Dios contiene todas las cosas por ser su origen, y el hombre por ser su centro”, justo en una época: la del Renacimiento, en que muchos Papas malversaron la dignidad que el trono pontificio les había conferido.

Creo que en tus líneas rezuma toda esa sabiduría: esa mezcla de conocimiento arcano y de buena voluntad que hace grandes a los hombres y las obras en que enredan sus manos. Tu testimonio asombra por el coraje y la valentía con que hablas de tus propios sentimientos en una confesión pública a la que no estamos acostumbrados. Te muestras con la fragilidad de un niño ante el amor y con la fuerza de un titán ante la fe, y es esa paradoja la que conmueve e invita a la reflexión.

Sabes que los viejos rudimentos de la razón y las exigencias de la crítica histórica pueden hacernos adversarios en muchas lides, pero me vuelven a consolar tus palabras cuando refiriéndote a la “Santa Casa”, alrededor de la cual se construyó el Santuario de Loreto, tú también admites que, aunque la autenticidad histórica de la leyenda puede ser cuestionable, quien va con espíritu de fe se siente verdaderamente ayudado. En realidad, en el mundo en que vivimos, el dogma hace equilibristas de funambulista en una cuerda floja -destensada en un ir y venir trasnochado por interpretaciones de siglos-. Él recibe todos los halagos y las alabanzas del creyente, pero también los aldabonazos de quien se resiste a subordinar el raciocinio y las

leyes de la naturaleza a las “Sagradas Escrituras”. La fe, sin embargo, es cosa bien distinta y hasta puede conciliarse con palpables evidencias , desbaratadas por los intereses -no siempre loables- del poder y los tiempos.

Nada ha de reverenciar más el hombre que la fe de los hombres, porque ésta es siempre lícita a la vez que necesaria. Tú lo has entendido mejor que nadie en tu audaz peregrinaje espiritual, porque los seres íntegros y sensibles no son extranjeros en ninguna parte.

Ya ves, amigo Cinto, cuántos puntos en común pueden tener un agnóstico y un creyente, aunque, quizá, algunos extremistas de tu lado o del mio se niegen a aceptarlo. Al menos nosotros sabemos que por encima de ajenas elucubraciones -mejor o peor intencionadas- también nos une la insignificante nimiedad de sentir el mundo con el palpito sosegado de la poesía. Quizá, la Iglesia se equivocó en alguna ocasión al no valorar en la misma medida a sus profetas que a sus poetas. Que no te desperdicie, porque “ese cielo triste de Nagasaki” o “esa acampada en el campo de exterminio de Dachau” -de camino a Colonia-, de los que hablas en tu obra, evocan imágenes de un lirismo cautivador -digno del último Evangelio-.

Amigo Cinto tú has hecho en solitario el fatigoso camino de Oriente a Occidente en busca de un sentido, por ello sabes, mejor que nadie, que hay caminos demasiado empinados, pedregosos o estrechos para caminarlos sin que salgan a nuestro encuentro.

Confío en que, esta vez, un agnóstico y un creyente se hayan estrechado las manos en mitad de un nuevo camino. Nunca sabemos qué nos deparan los tiempos, ni qué convulsiones nos tiene reservadas la historia.

Gavin Menzies. 1421. *El año en que China descubrió el Mundo*. Ed. Random House Mondadori. Barcelona. 4ª edición, 2004

per Jaime Mateu Pérez (Universitat Autònoma de Barcelona)

Generando nuevas hipótesis

Este libro, escrito por un oficial jubilado de la Royal Navy, tiene como objetivo principal ofrecer pruebas concluyentes de que los viajes de Zhuang-He entre los años 1421-1423 fueron los primeros en descubrir y cartografiar el mundo antes de los “descubrimientos” de los grandes aventureros europeos como Colón, Cook o Magallanes. Para ello, cuenta con unos conocimientos que no tiene ninguno de los grandes sinólogos del mundo intelectual. El conocimiento aportado por cuarenta años circunnavegando el globo terráqueo. Y, por lo tanto, los conocimientos de náutica, astronomía, vientos, corrientes marinas y la experiencia derivada de haber visitado más de 120 países en los cuales ha buscado incesantemente restos que confirmen su hipótesis.

El autor admite que no es un experto y que lo que desea es demostrar, mediante sus conocimientos de navegación, que los primeros exploradores del mundo fueron los chinos durante la dinastía Ming. Para ello, trabaja con varios mapas de la época que hacen referencia a descubrimientos anteriores a la llegada de los europeos a las nuevas tierras. Así trabaja por ejemplo, con el mapa de 1428 donde aparece la Patagonia; el mapa de Piri Reis donde se encuentran las islas Malvinas; el mapa de Kangnido donde aparece el cabo de Buena Esperanza antes de que fuera cruzado por los portugueses; el mapa de Jean Rotz donde aparece Australia varios siglos antes de que llegara el almirante Cook; el mapa de Pizzigano de 1428 donde aparecen cuatro islas del Atlántico occidental llamadas Saya, Satanazes, Antilia e Ymana; el mapa de Cantino donde aparece el Caribe perfectamente dibujado; el mapa de Vinland fechado entre 1420 – 1440 donde aparece Terranova; y, por último, el mapa de Waldsenmüller de 1507 donde aparece cartografiado el oeste de Norteamérica.

La tesis central del libro es que el emperador Zhu Di había pedido a la flota comandada por Zhuang-He cartografiar el globo y mostrar al mundo la supremacía de China. Hipótesis factible dentro de la política de regalos y reconocimiento de los pueblos extranjeros realizada por los sucesivos imperios chinos. Por ello, la flota se dividiría en tres y emprendería un viaje a través de los océanos con el fin de cumplir el mandato del emperador. El problema que surge a la hora de abordar estos viajes es que todos los documentos redactados en el transcurso de estos viajes fueron destruidos a su vuelta por los mandarines chinos con el objetivo de acabar con la influencia de los eunucos en la corte China. Por ello, el autor se ha visto obligado a buscar evidencias de dichos viajes en otras fuentes históricas, como pueden ser los mapas de la época, las narraciones de los viajeros europeos sobre sus descubrimientos o los restos que hoy en día aún se conservan.

Para un neófito en el tema de la historia de Asia Oriental es difícil evaluar las veracidades o las falsedades que aporta esta obra. Pero esto no es óbice para constatar ciertas lagunas del autor de la realidad socio-política China del siglo XV. Por ejemplo, no se resalta cual es el motivo de fondo del cambio de actitud de los emperadores en referencia a los viajes o la influencia de los



mandarines en lucha constante con el poder de los eunucos. Otro aspecto a discutir es la consideración de budistas y confucianos como dos religiones que convivían pacíficamente. Esto no es así, ya que cuando los budistas pretendían incorporarse al gobierno eran rápidamente perseguidos por los confucianos que eran los que ocupaban los cargos de la burocracia.

Es evidente que el autor formula innumerables evidencias para certificar supuestamente su hipótesis. Todas ellas desarrolladas en el libro y recopiladas en apéndices muy bien estructurados y que agilizan las comparaciones y entre las cuales encontramos: plataformas de observación y observatorios repartidos por Australia, Atlántico norte y todo el Pacífico, estelas grabadas que registran sus viajes tan lejanas como la del río Sacramento en EEUU, porcelana intercambiada con las culturas mesoamericanas, y otros objetos votivos encontrados en Sudamérica como el bronce Chino en Perú. En este punto cabe destacar los animales intercambiados en estos viajes, por ejemplo, los perros chinos encontrados en Sudamérica, México y el sudeste asiático y la incorporación de los pollos asiáticos en América; o, respecto a los vegetales, la incorporación del maíz en el sudeste asiático antes de la llegada de los europeos, la introducción del arroz en Sudamérica y una gran cantidad de plantas que surcaron el Pacífico.

Por último, el autor adjunta la bibliografía consultada que aunque no sirva para autentificar todos sus argumentos si que da muestra de la preparación del autor.

Sin duda es un libro arriesgado susceptible de despertar disparidad de opiniones. Algunos sinólogos defienden el comercio con Mesoamérica, pero todas las evidencias del libro no son suficientes para la mayoría de la comunidad intelectual especializada en la sinología, que critican profundamente este libro y llegan a tildar al autor de elucubrar teorías que confunden a la gente con pocos conocimientos sobre el tema.

330

En cualquier caso, el libro aporta una nueva teoría a la historiografía sobre los viajes de Zhuang-He y lo consideramos como un excelente punto inicial para fomentar la investigación y el debate entre los intelectuales en lugar de causar un repudio inmediato a la obra por dichos intelectuales. Es lógico que las aportaciones de un navegante no cuenten con el suficiente reconocimiento pero, no por ello, debería ser tildado de mentira todo lo que escribe. Espero que con el desarrollo de las investigaciones se aporten nuevos datos que esclarezcan este apasionante tema.

Ruiz-Doménech, José Enrique. *Isabel la Católica o el yugo del poder. La cruda historia de la reina que marcó el destino de España*. Ediciones Península, Barcelona, 2004. ISBN 84-8307-627-6

per Luis García Uroz (Universitat Autònoma de Barcelona)

El objetivo del autor no es hacer una biografía, sino la semblanza de una poderosa mujer nacida en los albores de la Modernidad europea. Este granadino encontró en la figura de la reina de Castilla un personaje familiar, habitual en la cotidianidad de su juventud. Hoy, de nuevo se acerca, ya pasado el tiempo, a esta vieja conocida, aprovechando el quinto centenario de la muerte de la Católica soberana, cuya figura despierta odios y pasiones –tal vez injustificadas– pero que no resulta indiferente a nadie

José Enrique Ruiz-Doménech es catedrático de historia medieval en la Universidad Autónoma de Barcelona. Ha sido profesor invitado en las universidades de Génova y Poitiers y ha impartido cursos y ha dictado conferencias en numerosas universidades de Europa y de América. Miembro numerario de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, cuenta con gran número de títulos, entre los que encontramos títulos tan interesantes como *Ricard Guillem o el somni de Barcelona*, *El despertar de las mujeres*, *Rostros de la Historia*, *Lecturas para un nuevo milenio*, *La mujer que mira*, *Siete mujeres para Tirant* o *El gran Capitán* entre otras.

A partir de los detalles íntimos de su carácter y de su educación se ha perfilado este retrato de una muchacha conducida por la rueda de la fortuna –y de las armas– hasta el trono de Castilla. El lector no puede esperar encontrar en sus líneas la enésima relación de hechos políticos y de armas sin más. No. Como decimos, se trata de un retrato íntimo de aquella niña que nació un Jueves Santo de 1521 y que con el tiempo llegaría a ser una de las mujeres más importantes de su tiempo.

De este modo, se nos presentan varias facetas de la misma persona: la niña que crece sin referente paterno, escuchando las historias de las mujeres de la familia, la joven culta y devota, la esposa amante y celosa, la máter dolorosa... Como reina, sacrificó incluso a sus hijos por llevar a cabo su ambicioso proyecto de Estado; como beata, concluirá la antigua cuestión pendiente del cristianismo hispano: la recuperación de España a los moros.

Ruiz Doménech hace un ejercicio interesante al tratar de penetrar, a través de los ojos cansados de la reina, en los recovecos de una conciencia austera –paradigma de la *devotio* moderna–, que se abocará sobre Granada para transmutarla en un paraíso a medida, donde reposar eternamente; allí mismo tomará la decisión de expulsar a los judíos de Sefarad, así como será donde apostará por una empresa tan arriesgada como la expedición colombina que habría de llegar a las Indias por Occidente. Decisiones más cercanas probablemente al misticismo que al acierto político, pero que sin embargo, utilizadas como arma semiótica, sirvieron para anclar la imagen de ésta como la gran soberana de todos los tiempos en el imaginario colectivo.



Este historiador de las mentalidades ha sabido guiar su nave por el mar de la historia actual, sin caer en la trivialidad y el vacío, como lamentaba García Cárcel en su día, tras haberse declarado partidario de la historia de las mentalidades años antes. Es cierto que la mercantilización de la historia puede llevar a obras más cercanas a la novela histórica, carentes de nuevas aportaciones al estudio del pasado, pero esa razón no es suficiente como para abandonar sin más esta vía. En Ruiz Doménech podemos encontrar un buen argumento: tras unos títulos llamativos esconde interesantes reflexiones históricas que saben combinar la erudición con un estilo literario propio que atrapa por un dinamismo que se echa de menos en los imprescindibles estudios de los grandes decanos de la Historia. Es elogiable el ejercicio de empatía que realiza aquí el autor, pues es el resultado del estudio, no de la imaginación zafia que tanta fama reporta a los llamados “autores de mayor éxito”.

Ruiz-Doménec, José Enrique. *Isabel la Católica o el yugo del poder. La cruda historia de la reina que marcó el destino de España*. Ediciones Península, Barcelona, 2004. ISBN 84-8307-627-6

per Inmaculada Rozas Amador (Universitat Autònoma de Barcelona)

Bajo el título *Isabel la Católica o el yugo del poder. La cruda historia de la reina que marcó el destino de España* se esconde una renovadora y apasionante visión de lo que significó la vida de la reina Isabel y las consecuencias que ello tuvo para su reinado.

Su autor José Enrique Ruiz-Domènec es catedrático de historia medieval en la universidad autónoma de Barcelona y miembro numerario de la Real Academia de las Buenas Letras de Barcelona. Ha trabajado sobre la historia de las mentalidades, movimiento que nace en los años sesenta en la escuela de Annales y que se interesó por los comportamientos y gestos colectivos. Cuenta con una abundante bibliografía en su haber, de entre los que destaca, *Ricard Guillem o el somni de Barcelona*, *el despertar de las mujeres*, *Rostros de la historia*, y la más destacada y exitosa de todas, *El Gran capitán*.

Como el autor apunta en las primeras páginas, esta no es una biografía convencional, en la que aparecen fechas y datos de la vida de la reina, sino una semblanza. Pretende hacer un análisis de la vida de la reina a partir de los aspectos que marcan su vida y forman su carácter y la participación que en ella tienen los personajes que la rodean, desde su niñez hasta su muerte. Todo ello envuelto en el contexto político y cultural del momento.

Se nos presenta a una Isabel niña que se mueve en un triángulo entre Madrigal, Arévalo y Medina del Campo, heredera de una doble cultura la castellana y portuguesa que marcará su gobierno años más tarde. Son años en que su orfandad paterna y el encierro de su madre crean en ella la imagen de la pobre niña huérfana.

Durante los años de su educación se irá gestando en ella la idea de la mujer capaz de gobernar el mundo. A través de su educación, descubrimos a una ávida lectora de las obras más importantes del momento y a una seguidora de la *devotio moderna* que la llevará hasta los extremos años más tarde, con la expulsión de los judíos y la conquista de Granada. Respecto a la conquista granadina, a la que Ruiz Doménech titula “El paraíso en crisis”, denota el conocimiento del autor no sólo sobre la ciudad, sino por todo el espacio geográfico del reino de Granada, así como su entorno natural y la memoria del lugar, nada sorprendente teniendo en cuenta el origen granadino del autor.

Ya en su edad adulta, el autor se atreve a meterse en la alcoba de los reyes, para mostrarnos a una esposa amante y apasionada, una pasión que se tornará en celos por las infidelidades de Fernando. Apunta a que los trastornos que sufrirá Juana por Felipe son herencia de los que sentía Isabel. Pero sobre todo, destaca en ella, su papel como madre de una dinastía que se consume con las muertes de sus descendientes, y la desesperación ante la locura de su hija.



El autor consigue su objetivo inicial, se acerca a la personalidad de una Isabel que desde su punto de vista está marcado por el yugo del poder desde la cuna hasta la muerte, y todas sus acciones giran entorno a él. Pero, a la vez, una reina que es una mujer de su época, es madre, esposa amantísima y una fiel sierva de Dios.

En definitiva, es un libro ligero y ameno que nos retrata a una reina más humana, menos estereotipada y más cercana a los mortales que a las divinidades, hacia donde algunos sectores la quieren encumbrar. Es muy recomendable para todo aquél conocedor de la vida de la reina y que quiera empaparse de su psicología y personalidad, más que del mito que representa.

Ruiz-Doménec, José Enrique. *Isabel la Católica o el yugo del poder. La cruda historia de la reina que marcó el destino de España*. Ediciones Península, Barcelona, 2004. ISBN 84-8307-627-6

per Joan-Xavier Quintana i Segalà (Universitat Autònoma de Barcelona)

La commemoració de fets històrics és una constant al llarg de la història de la humanitat. Des de tantes festes locals que recorden fites, passant per religions que assenyalen dates dels seus sants i màrtirs a la pràctica política. Ens deixem altres casos de ben segur, però aquí volem assenyalar un fet polític que va condicionar la història i la identitat de molta gent: la mort d'Isabel de Castella.

El 2004 va ser el cinquè centenari de la seva mort, ocorreguda el 26 de novembre del 1504. Per commemorar la seva mort es varen celebrar multitud d'actes, els quals amb més o menys reso, recordaren la vida i obra de la difunta reina. Alhora, s'editaren un seguit de biografies i obres referent a ella. Algunes d'aquestes edicions, més oportunistes que res altre, no mereixen massa atenció. L'autoria i els continguts condicionen el resultat. Altres d'aquestes publicacions mereixen un punt i apart ja que presenten novetats en la concepció d'un període que marcà la vida peninsular.

L'autor del llibre que ens ocupa és José Enrique Ruiz-Domènec. El catedràtic d'història medieval de la UAB ens ofereix una semblança de la vida de la reina. Ruiz-Domènec és un autor amb un bagatge intel·lectual avalat per la seva prolífica obra bibliogràfica. Aquesta ha estat objecte de crítiques per part de sectors historiogràfics reticents a la història de les mentalitats. Aquest tipus d'història ha estat vinculada als Annals de França, però actualment forma part de molts mètodes historiogràfics. Sovint s'oblida que per entendre un fet històric s'ha d'entendre què portava a realitzar-lo. S'ha de percebre cada fet en el seu context, Benigno així ens ho assenyala, no es poden agafar normes generals de conducta i establir-les uniformes a través del temps. A més, s'ha de tenir en compte com cada fet, cada context afecta de diferent manera a cada persona. Potser la dificultat de percepció d'aquesta realitat individual emmarcada en una realitat major ha portat a la confusió, tan present en alguns historiadors, d'entendre comprensió d'un context amb l'acceptació del què suposa. El mateix Luís Suárez ho assenyala com no s'ha de confondre l'anàlisi historiogràfic amb l'acceptació o rebuig dels principis que es reflecteixin del succés en qüestió.

S'ha volgut fer incidència en aquest aspecte perquè és un dels aspectes que ens ofereix l'autor. La comprensió de la personalitat d'Isabel a partir dels diferents aspectes que podrien haver condicionat la seva vida. Ruiz-Domènec davant la incògnita del perquè d'alguna decisió, d'algun fet no realitza cap invenció, simplement esmenta la impossibilitat de conèixer que impulsà a realitzar o creure segons quina qüestió a la reina Isabel. Però ja entrarem en detall més endavant.

Isabel la Católica o el yugo del poder és el títol del llibre, un llibre biogràfic en el sentit que ens explica, narra la vida d'una persona. El gènere biogràfic és, probablement, el que permet acostar-se més a les persones de qualsevol temps, al seu context i les situacions viscudes o



coetànies. El present llibre no és una biografia en el sentit estricte, el seu autor així mateix ens ho diu a la primera pàgina. Aquest llibre és una semblança, que vol dir que és una breu composició escrita, que recull situacions concretes o trets particulars de personatges. Entendre la persona, és entendre el seu temps. A sobre, si es parla d'una persona que regeix la vida d'altres persones, entendre-la és captar el seu temps, el perquè d'una evolució concreta.

Però com José Enrique Ruiz-Doménec pot realitzar una tasca semblant? Com una persona del segle XXI pot captar la realitat, el pensament d'una persona del segle XV? De ben segur que hi han diferents respostes, però podem observar quin procediment ha seguit l'autor. Per analitzar, comprendre la vida d'Isabel la Catòlica Ruiz-Doménec ha tingut en compte els següents factors: què se n'ha dit d'ella, de les seves accions i del seu temps; alhora que també utilitza les fonts oficials del seu moment: cròniques, confessions, etc.; Ruiz-Doménec té en compte quins principis regeixen el seu temps, és a dir, quins ideals imperen en la concepció de la vida, de la realitat en el temps que s'estudia, quina finalitat tenia la vida aleshores; també ha observat què va llegir la persona en qüestió, a partir d'això podem establir quins models - principis va seguir- podem trobar el perquè de certes resolucions davant conflictes concrets - com per exemple el de la Inquisició, al qual en farem esment-; alhora que també té en compte la psicologia, el pensament d'una dona que creix sense el seu pare, amb una relació estranya amb la seva mare i en el context que li marca un rumb a la seva vida, el qual modifica a la seva voluntat.

Hom podria recriminar les fonts en que Ruiz-Doménec es basa. El fet de partir d'altres autors podria ser el que popularment es coneix com a "refregit". Però aquesta seria una lectura errònia del llibre i una valoració en desacord al què ens aporta. L'autor no es limita a enumerar una sèrie de successos, una sèrie d'impressions subjectives, no és una història convencional la que trobem escrita en aquest llibre. Hem de tenir en compte tot el què ofereix la seva lectura, ja que no és sols una recitació íntegra del què s'ha escrit sobre la reina castellana. Sinó és una aproximació al ser, al caràcter, la identitat de la reina que governà a la segona meitat d'un segle turbulent a la península Ibèrica.

336

Es podria assenyalar diferents aspectes que configuren la personalitat de la reina, la gènesi del seu pensament polític, la seva relació amb el seu marit, etc. Un seguit de punts, de fets, de mostres d'una personalitat que no sempre ha estat entesa (que no obliga la conformitat). Comentarem dos aspectes, que ni són els únics ni potser els més rellevants, però si il·lustratius. Al capítol En el jardín de las donzellas, Ruiz-Doménec ens parla de l'educació de la reina Isabel, sobre quins principis i amb qui s'educà. Com entengué el seu moment i la necessitat. Un capítol que se'ns mostra la configuració, el gènesi del pensament polític d'Isabel. Aquí ens revela una tradició jurídica del regne, com a diferència de la Corona Aragonesa, una reina podia regnar. És aleshores quan inicia el camí per arribar al tron.

Però d'Isabel la Católica s'hi han dit tantes impressions que a voltes sembla que no fos humana. Ja fos pel caràcter hagiogràfic o la crítica feta, la qüestió és que resulta interessant percebre quin tracte i quina relació tingueren els esposos catòlics. Són al llarg de la semblança on trobem referències directes al tema. Des del seu casament i durant al llarg de la seva vida. Ferran el Catòlic era conegut per la seva capacitat seductora i pels seus triomfs en política i en la guerra. Era un home savi per governar i fort per guerrear, fet que li valgué l'elogi de Maquiavel. Era l'exemple de príncep, el príncep nou en el qual s'emmirallaren més d'un cavaller i noble. Però com ens diu Ruiz-Doménec, ja en el moment del seu casament li eren coneguts dos fills naturals. Isabel de Castella, com qualsevol dona que s'estima al seu marit, era reticent a les

joves que agradaven al seu marit. Tenim altres mostres del cantó humà de la Reina. Podríem fer referència a molts altres aspectes que resulten reveladors ja que en poques, biografies es contempen els aspectes més íntims d'una manera no sensacionalista.

No obstant això tenim alguna observació, que no resta valor a l'obra, però sí que creiem oportú tenir en compte. En alguns dels temes en Ruiz-Domènec ofereix lectures ben suggestives quan ens parla de l'emblema dels Reis Catòlics i el què significa. Com va ser entès per l'anterior règim polític, respecte al vigent, a Espanya. Però l'explicació d'on neix, pot resultar un xic confosa. Ens referim al capítol Emblema y lema, és en l'explicació del jou i de les fletxes. Ruiz-Domènec diu que les fletxes simbolitzen la Unió de les dues corones; pel jou, assenyala que s'emprà per Ferran i per la seva inicial, "Y" de Yugo, la mateixa inicial que el nom de la seva dona. Però dintre la simbologia, s'atribueix les fletxes a un significat de poder i el jou, el d'unió. Resulta estrany veure una lectura com la que ens ofereix Ruiz-Domènec. Però de ben segur que el seu fonament tindrà, però en el llibre hi manca una profunditat en la significació.

Hom també pot considerar peculiar el tractament que realitza l'autor de la Inquisició així com de la seva implantació. Com hem indicat anteriorment, no és qüestió d'opinió personal. No hem de donar el nostre consentiment a les accions del passat les quals no compartim. Però no sabem segur quina lectura fer en les adjectivacions que fa del tribunal. Hem d'entendre que tant Ferran com Isabel volien el bé per a la seva comunitat. Així mateix es reflexa en la concepció de l'estat i de l'individu de Sant Tomàs d'Aquí. La naturalesa del individu era viure en societat, segons Sant Tomàs. Aquest també apunta com l'individu basa les seves accions en la seva moral. Per tant, una mala moral porta a una mala conducta en societat, i tot bon governant ha d'evitar aquesta mala conducta. Amb una societat cristiana, que es regeix per les virtuts de Crist és la societat perfecta. Per això la Inquisició és un mitjà per tal d'assegurar la pràctica sincera dels preceptes de Crist. Els mètodes que seguiren, poden ser mal vistos, incompresos pels nostres ulls; però la percepció de la realitat, els principis pels que es fonamentaven, són uns altres.

No tractarem aquí les visions d'Isabel la Catòlica, és a dir com s'ha vist, quina imatge hi ha hagut en els diferents temps de la història. Cada opció política ha ofert una lectura conforme a les seves creences. Aquesta dibuix constant per part de tots aquests autors mostren com Isabel ha estat un personatge recordat i present en tota la història. Hi ha implícit en la seva persona qüestions que han aixecat polseguera política, social, econòmica i religiosa. Qualsevol persona que vulgui entrar en la concepció d'un temps crucial en la història d'Espanya i els seu regnes pot començar per aquesta obra. Però, un estudiós de qualsevol camp, pot trobar tantes respostes que planegen sobre la persona d'Isabel la Catòlica que li resultarà una lectura aclaridora; que el guiarà cap a nous camins i li aportarà una visió sempre necessària vista des de l'òptica actual. Una òptica que no li treu el rigor històric, el contrast i la perspectiva d'una experiència personal que dona un aire carismàtic a l'obra de Ruiz-Domènec.



Antón Pelayo, Javier. *La sociabilitat epistolar de la família Burgués de Girona (1799-1803)*. Cercle d'Estudis Històrics i Socials de Girona, 2005. 364 p. ISBN: 84-934004-1-6

per M. Lluïsa Fernández Clares (Universitat Autònoma de Barcelona)

Des de fa uns quants anys la historiografia, a banda de les fonts oficials (documentació produïda per les institucions de l'època), ha començat a incorporar fonts com ara els diaris personals, els llibres de memòries i les cartes familiars en la investigació històrica. El professor Javier Antón Pelayo, que s'ha centrat des de la seva tesi doctoral, en l'estudi del panorama sociocultural de la Catalunya moderna, ha publicat darrerament aquest llibre que aquí ressenyem dedicat a l'edició crítica del fons epistolar de la família Burgués durant el quinquenni 1799-1803, fins ara inèdit.

El llibre s'estructura en quatre apartats: en la primera part, l'autor realitza una introducció a la trama familiar i històrica dels Burgués a través de la correspondència; en la segona, trobem la transcripció del fons epistolar de Martí de Burgués (1799-1803), pilar fonamental en el que es basa aquest estudi, ordenat cronològicament i amb uns criteris que respecten al màxim la fidelitat vers el text original; a continuació, dos llistats de pertinences - roba i llibres- de Martí de Burgués que ens permeten intuir alguns trets de la personalitat del protagonista i per últim, un complet índex onomàstic, molt útil en aquest cas.

En la primera part, Antón Pelayo destaca el valor de la correspondència com a font històrica, situa la ciutat de Girona en l'època en què es van produir les cartes, explica els orígens i l'ascens social de la família Burgués al llarg del segle XVII i XVIII i analitza els principals corresponents de Martí de Burgués. La gran majoria de corresponents participen d'una sociabilitat distingida, que es desenvolupa entre els membres d'una classe social elevada. Aquesta circumstància dota les cartes d'una familiaritat molt gran i un estil narratiu molt directe, malgrat que no es descuiden les regles bàsiques del gènere epistolar (incloent les parts més essencials: la data, la *salutatio*, la *narratio*, la *conclusio*, la signatura del subscriptor al final del text i en algunes també la *post data*). També els consells que ofería Melchor de Sas en el seu *Arte epistolar* s'ajusten bastant a l'estil que feien servir els corresponents de Martí Burgués, aquest autor considerava que "la jovialidad, las chanzas, y las agudezas tienen más cabida en las cartas familiares que en ningunas otras, pero es menester estar muy sobre sí para usarlas; porque la jovialidad puede degenerar en sátira demasiado picante, las chanzas pueden ser pesadas, y las agudezas unas sandeces". Així mateix, la llengua que domina l'epistolari de Martí de Burgués és el castellà. Les classes dirigents catalanes van aprendre el castellà i el van fer servir com a llengua vehicular en el transcurs de la segona meitat del segle XVIII, alhora que existia un cert menyspreu per la llengua "vulgar" -la catalana- que era l'idioma del poble. La petita mostra de cartes -únicament set de les 205 transcrites- en català evidencia que l'epistolari de Martí de Burgués és poc popular.

Tal com destaca l'autor, el corpus epistolar de Martí de Burgués reflexa perfectament les exigències informatives, educatives i afectives dels parents i amics. En cada missiva arribava una recapitulació dels esdeveniments escaiguts des de la darrera i es feia un butlletí sanitari, s'anunciaven les morts, els naixements i els matrimonis, es felicitaven els aniversaris, els sants, les pasqües i el cap d'any, s'informava sobre el temps i l'estat dels camins, es demanaven



recomanacions, etcètera. Així, a mesura que avancem en la lectura, es va despertant la nostra curiositat per descobrir els infinits detalls d'aquestes trajectòries vitals, els seus èxits i fracassos, els seus sentiments més humans: les cartes d'Enrique O'Donnell transmeten el constant agraïment per la mediació de Martí de Burgués en el seu enllaç amb la Ignàcita de Burgués; la correspondència de la germana, Maria Josepa Feliu i Burgués, traspua el punt de vista d'una persona que ja no espera gaires alegries del món, cristianament resignada i amb un sincer afecte vers el seu germà; finalment, les missives dels amics de Madrid fan notar la seva confiança, quan les cartes de Martí de Burgués no arribaven amb puntualitat, li retreien la seva mandra per escriure i l'acusaven d'haver-se oblidat d'ells.

El text es completa amb una genealogia de la família Burgués (finals del segle XVIII-principis del segle XIX), un mapa que situa els llocs de procedència de les cartes i una sèrie d'il·lustracions que fan encara més entenedora l'explicació.

El darrer treball del professor Antón Pelayo, molt complet i detallat, posa a disposició dels investigadors i persones interessades uns testimonis de la Història, fins ara en l'obscuritat, sent molt útil per assolir un coneixement més ric de la societat i de la seva pràctica cultural durant l'època moderna, en concret en la ciutat de Girona. Es tracta d'un llibre, per tant, molt recomanable i de lectura agraïda.

**Ethan Scheiner. *Democracy Without Competition in Japan: Opposition Failure in One-Party Dominant State.*
Cambridge University Press. 2006. 286 págs. ISBN:
0521846927**

per Kaori Baba (Universidad de Tokio, Japón)

¿El sistema político posguerra de Japón es único y propio de este país? Desde el establecimiento del llamado “Sistema de 1955” hasta hoy día, la dominación política del Partido Liberal Democrático (PLD) y la permanencia de los partidos de la oposición en el Gobierno que duró solo un poco más de 10 meses, muestran una peculiar característica que no se encuentra en ningún otro lugar en nuestro planeta. Este hecho, considerado con las siguientes dos circunstancias que señala el autor en su libro, pone aún de relieve su incomprensibilidad: que Japón es democrático y que el PLD no es tan popular. ¿Por qué no se produce una competición partidista, si un país es democrático y hay cierto descontento con el desempeño del partido del Gobierno? ¿Cómo ha sido posible la democracia sin competición alguna? Originalmente, cómo ha mantenido el PLD la supremacía política a tan largo plazo, es una pregunta clásica que varios investigadores han intentado explicar de diversas maneras. El autor nos propone una explicación a ese fenómeno usando una concepción del “fracaso de la oposición”, al mismo tiempo de que critica las explicaciones simplistas que frecuentemente se centran en la cultura política o el sistema electoral.

Lo siguiente es un resumen de la estructura del libro. Éste es un estudio sobre el fracaso de la competencia entre los partidos políticos. En el primer capítulo, hace hincapié en la importancia de la competencia partidista en un sistema democrático, y se presenta un modelo teórico del fracaso de la competencia. Para el autor, el factor central del modelo que explica el fracaso de la competencia es el clientelismo y su protección institucional, así como el centralismo del sistema fiscal, parlamentarismo, y el sistema electoral que se centra en los candidatos y no tanto en los partidos.

En el segundo capítulo, aborda el análisis histórico del fracaso de la oposición en Japón. A lo largo de los años ha habido diversas situaciones complicadas para el PLD, el impacto negativo del problema de polución, la introducción de un nuevo impuesto sobre un valor añadido, la crisis económica y los escándalos de corrupción política de los noventa, por lo que llegó a su fin el Sistema de 1955 con la formación del gabinete de Hosokawa Morihiro de 1993. En la década de los noventa se consideraba, como lo que habían experimentado en Italia después de la larga dominación política de la Democracia Cristiana, que Japón también iba a ser testigo del inicio de la competencia partidista. Sin embargo, tras el derrumbamiento del Gobierno después de menos de un año, el PLD volvió a tomar el poder. El autor intenta explicar este fracaso de la oposición con el modelo que presento en el primer capítulo.

En el capítulo tercero, se analiza en detalle el clientelismo. El autor argumenta que el sistema electoral con votos no transferibles en distritos plurinominales, que se empleaba antes de 1993, ayudaba el fortalecimiento del clientelismo en Japón, pero también indica que es necesario considerar otros factores determinantes como la estructura socioeconómica y el centralismo fiscal, debido a que históricamente hay diferencias entre zonas urbanas y rurales.



En el capítulo cuarto presenta un análisis comparativo sobre el impacto del clientelismo y el centralismo del sistema fiscal, en el fracaso de la oposición en el nivel provincial. La matriz tiene 4 tipos del fracaso según el nivel del clientelismo y el centralismo fiscal. Japón, junto con Italia, Austria, y México, se clasifica en el tipo que tiene relaciones clientelista entre los ciudadanos y los políticos, y un alto nivel de centralismo fiscal.

En el quinto capítulo, se considera en detalle el mecanismo del fracaso de la oposición en las prefecturas de Japón. Aquí se discute que, en un país con un sistema clientelista y fiscalmente centralista, debido a la distribución de los recursos a través del subsidio o del trabajo público, las organizaciones, los políticos, y los electores del nivel local no tienen incentivos para apoyar a la oposición.

El sexto capítulo discute la influencia de la debilidad de la oposición en el nivel provincial en su fracaso en el nivel nacional. El sistema de clientelismo y fiscalmente centralista no permite ganar a la oposición en el nivel local, lo cual le impide a su vez proponer candidatos con experiencia y prestigio que puedan competir con los del PLD en las elecciones nacionales. Éste se hace más significativo en el sistema electoral japonés que se centra en los candidatos individuales.

Dejando México al margen del argumento, al ser un ejemplo de un régimen no democrático, en el séptimo capítulo se presenta un análisis comparativo sobre el efecto que provoca el cambio político económico en el clientelismo. La urbanización acelerada acompañada con un desarrollo económico produce un punto de inflexión entre los que gozan de los bienes del clientelismo y los que se encuentran fuera del sistema, causando especialmente en la zona urbana un sentimiento de anticlientelismo, lo cual erosiona los votos del partido en el gobierno. El autor se refiere al cambio de los Gobiernos en Italia y Austria como ejemplos de este proceso.

342

Tomando como base lo que se argumentó en el capítulo anterior; en el octavo capítulo explica con información electoral, que aunque en Japón también un cambio político económico ayudó a la oposición a expandir su influencia, sólo se suscribió a una parte del país. Es decir, en el caso japonés se ha introducido un “sistema partidista paralelo”, en que existen a la vez el dominio de un partido en el campo y la competencia partidista en ciudades. Según el autor, gracias a la urbanización que está en camino, la expansión de una opinión pública crítica del clientelismo, tendría como consecuencia la debilitación del clientelismo japonés en el futuro cercano. Por otro lado, como hemos visto en el capítulo sexto de este libro, es importante la calidad de los candidatos para ganar a los del PLD, y éste ha sido el principal fracaso de la oposición.

El otro aspecto que impide la extensión de la oposición es, se explica en el noveno capítulo, los problemas a los que se enfrentan los nuevos partidos. Especialmente, en el caso de Japón, los nuevos partidos desde los años noventa emergieron de la separación y fusión de los partidos tradicionales, su estructura marcadamente jerárquica y careciente de una base popular, así como su dificultad para mostrar a la ciudadanía una identidad propia de partido o un mensaje concreto, agravado por un conjunto de los políticos de diversos orígenes, son los ejemplos importantes de los problemas que sufre la oposición japonesa.

Ya en el décimo capítulo, se concluye con la tesis refiriéndose a la potencial expansión de la oposición japonesa.

Una característica de este libro es que explica que la dominación de PLD es consecuencia del fracaso de la oposición. Aunque hay muchos estudios sobre el PLD, sobre la oposición japonesa también hay algunos reconocidos. No obstante, a diferencia de los que analizan los comportamientos o la estrategia de la oposición, ésta es más bien una investigación sobre el fracaso institucional de la competición partidista. Se puede decir que es una obra que presenta una visión única de la política partidista japonesa que va más allá de los estudios de los comportamientos de los partidos individuales. Por otro lado, el sistema de clientelismo que está en el centro de la discusión es un factor importante que se emplea con frecuencia para explicar la hegemonía del PLD, pero lo único y nuevo de este libro es combinar este concepto con factores como el centralismo fiscal y la protección institucional de aquel sistema.

Otra característica es que ha puesto el análisis de la política japonesa en el contexto del estudio político comparado sobre la competición partidista. El marco teórico que se entrega aquí no es solo para el análisis de Japón sino más generalizado, por lo que no solo en el contexto del estudio japonés sino también del estudio comparativo se puede valorar su contribución. Por cierto, volvimos a la pregunta del inicio de este ensayo, es cierto que el sistema político de Japón es único y propio de este país. Sin embargo, éste no tiene ninguna contradicción como un ejemplo de una tipología más amplia, ni niega puntos en común con otros países del mundo. Este libro, al colocar la política partidista japonesa con su particularidad regional, en una teoría general de la política comparativa, no solo ha logrado presentar un marco teórico más fino y aplicable, sino también, a través de la comparación con los demás países, ha dibujado con claridad la característica del mismo Japón.

En este libro, se puede observar la necesidad de oposición fuerte en un sistema democrático. La oposición tiene un papel vigilante en el comportamiento del partido del gobierno, y la elección competitiva es una de las definiciones más importantes de la democracia, por lo que para el autor la democracia japonesa es imperfecta.

Me parece un poco de simplista la discusión del autor que, sin deliberación suficiente, parte desde un modelo ideal de “lo democrático” y determina los demás que se desvían como no democráticos. Para evaluar la democracia japonesa, habrá necesidad de no solo observar los resultados electorales sino también analizar más en detalle la competencia entre partidos de otras maneras, el proceso de toma de decisiones o el mecanismo de la competición dentro de un partido, entre otros. Desde luego, no estoy argumentando que sea dentro del alcance de este libro.

Por otra parte, la comparación con otros países, sobre todo con los casos de Italia y Austria que se clasifican clientelistas y fiscalmente centralistas, es muy importante en este estudio. A pesar de eso, en el análisis de estos dos casos había una ausencia del impacto del sistema electoral, aunque haya alguna referencia al italiano. Considerando que las características japonesas del sistema electoral, en que se limitan los escaños por la elección proporcional y se centra en los candidatos individuales, tenían influencia en el fracaso de la oposición japonesa, pienso que debía haber hecho el mismo análisis sobre este mecanismo al menos sobre los casos de Italia y Austria. Por otro lado, aunque sea cierto que este sistema electoral sostenga al mecanismo del clientelismo, debería hacer más hincapié en el efecto propio del sistema electoral en el fracaso de la oposición.

De todas maneras, la calidad de este libro no está en entredicho. Para los interesados en el estudio de la política japonesa así como de la política comparativa, se puede afirmar que es una lectura imprescindible.



Bibliografía

Ethan Scheiner. *Democracy Without Competition in Japan: Opposition Failure in One-Party Dominant State*. Cambridge University Press. 2006.

新川敏光『戦後日本政治と社会民主主義』法律文化社（1999年）。

原彬久『戦後史の中の日本社会党：その理想主義とは何であったか』中央公論社（2000年）。

Buruma, Ian. *La creación de Japón, 1853-1964*. Barcelona. Mondadori, 2003. Traducción de Magdalena Chocano Mena. ISBN 8439709978

per Artur Lozano Méndez (Universitat Autònoma de Barcelona)

Ian Buruma (1951), académico de origen anglo-holandés, es profesor de Democracia, Derechos Humanos y Periodismo en el Bard College de Nueva York. Ha publicado varios ensayos que tratan sobre Japón, China y la relación entre Occidente y la idea de Asia. Asimismo, ha publicado obras de ficción.

En este ensayo, Ian Buruma analiza el período de la Historia japonesa comprendido entre 1853 y 1964. Sin embargo, semejante delimitación es engañosa, puesto que el autor está obligado a hacer referencia a hechos anteriores, a corrientes e inercias que preceden la llegada del comodoro Perry en 1853. Por otro lado, el análisis del Japón de posguerra llega mucho más lejos de los JJOO de Tokio en 1964. De hecho, uno de los méritos del libro es que el análisis alcanza hasta el pulso de Koizumi a las facciones del PLD y su ascenso a la presidencia del país. En el epílogo, la obra plantea cuestiones muy relevantes respecto del Japón actual. De esta manera consigue lo que muchos libros de Historia parecen evitar denodadamente: pertinencia y relevancia. ¿Quiere eso decir que la obra es recomendable? ¿Se trata de un ensayo histórico «de calidad»? No me corresponde adoptar una actitud prescriptiva. En esta reseña, indicaré la utilidad del ensayo para diferentes tipos de lectores/-as. Por otro lado, trataré de esclarecer los objetivos de lectura que el autor propone, para así juzgar la obra en sus propios términos.

Desde hace algo más de una década, se aprecia un fenómeno de «historización» de la literatura popular. En efecto, las llamadas «novelas históricas» y los superventas cuyas tramas tienen raíces en el pasado son ampliamente consumidos. En paralelo, puede observarse un proceso de «narrativización» de la Historia. Esto explica el éxito de ventas de las biografías y el interés por el material histórico de tintes más novelescos (los templarios son el ejemplo paradigmático).

Estas tendencias se manifiestan en multitud de maneras. En el caso de esta obra, resulta sorprendente constatar esa influencia incluso en la estructura externa del libro. Así, los capítulos presentan títulos como: «1. Las naves negras» o «6. El “boogie-woogie” de Tokio»; en lugar de «1. El Japón coetáneo a la llegada del comodoro Perry en 1853. Las relaciones con el extranjero y las corrientes políticas internas.» Por supuesto, no hay nada de condenable en esos títulos como no hay nada de condenable en recurrir a la función literaria del lenguaje. Fueron los japoneses los que calificaron de «naves negras» a los cuatro navíos del comodoro. Por su parte, el título del capítulo sexto hace alusión al hecho de que buena parte de la población de posguerra se moría de hambre mientras que por la radio bramaban canciones optimistas y desenfadadas, como señala el propio Buruma. Se han escrito multitud de ensayos históricos de rigor intachable e interés indudable que también tenían méritos literarios. No he apuntado el comentario desde una postura condescendiente o desde el fanatismo y la parcelación académica. Sólo recojo el dato como indicio, porque sumado a otros indicios, apunta a una estrategia: ofrecer una obra de divulgación popular accesible.



El estilo «literario» trata de ser ágil, cinético. A menudo semeja una de esas novelas donde la sucesión de peripecias no permite al lector familiarizarse con los personajes. Véase, por ejemplo, la presentación de la efervescencia social y cultural de la era Taishō (1912-1922), en el capítulo «3. Ero guro nansensu». En su planteamiento, Buruma presta mucha importancia a los agentes y sujetos históricos humanos, no tanto a las instituciones (excepto la Casa Imperial japonesa), los procesos globales o la historia económica y material. Podría haber funcionado, pero Buruma no da la talla como escritor. El uso de técnicas cinematográficas para hablar de personajes históricos no sirve tanto para humanizarlos como para cosificarlos, puesto que el autor los reduce a arquetipos.

Encontramos dos ejemplos claros del estilo cinematográfico del autor en las presentaciones con que se inician los capítulos «6. El “boogie-woogie” de Tokio» y «7- 1955 y todo eso». En el primer ejemplo, el autor escenifica el aterrizaje de McArthur en Japón, donde se presagia la figura del fantoche megalómano que nos ha legado la Historia. Buruma trata de adecuar su personaje a la leyenda, sólo que la Historia no debería seguir el libro de estilo de los periodistas de *The Man Who Shot Liberty Valance*. El séptimo capítulo se inicia con la presentación de Kishi Nobosuke. Se narra la salida de la cárcel del que sería primer ministro: «Sus suaves labios se abrieron en una sonrisa» (sic) [P. 171]. Casi podemos visualizar los planos y los movimientos de cámara mejor que en un *story-board*...

Quien firma estas líneas se formó en el mundo de los estudios sobre traducción. En esa disciplina, se insiste en los parámetros que determinan la producción de un texto meta: la función o escopo de la traducción, la tipología textual a la que pretende adscribirse, el público al que va dirigida, las demandas de la editorial/cliente... A veces, aun a riesgo de imponer el mecanicismo, desearía que cualquiera que se implique en un proceso de escritura original se planteara también todas esas cuestiones. A pesar del legado crítico de E.A. Poe, la mayoría sigue actuando como si los buenos textos fueran producto de la inspiración.

346

Toda tarea se somete a unas restricciones y objetivos. ¿Qué perseguía Buruma con *La creación de Japón, 1853-1964*? ¿A qué clase de lector iba dirigida la obra? Da la impresión, vívida (por más que eso sea un oxímoron), de que el autor no se detuvo a responder de manera clara y consecuente ciertas preguntas fundamentales antes de ponerse a recopilar información. La bibliografía comentada al final de la obra constituye una muestra de lo que vengo diciendo: mezcla comentarios propios de unos «agradecimientos», apreciaciones impresionistas y valoraciones de pretensión académica.

Según se afirma en las guardas del libro, la colección Breve Historia Universal se dirige a un «público amplio». Y no hay duda de que, desde esos parámetros, este volumen ha sido bien escogido. Por lenguaje, planteamiento, grado de profundidad de los análisis, etc., se deduce que el autor trabajaba con cierta representación mental, consciente o no, de un tipo de interlocutor, al que le sienta bien la etiqueta «público amplio». Se trata de un lector que busca una introducción histórica no demasiado exhaustiva, con ejemplos y comparaciones con hechos históricos más cercanos, de modo que pueda asimilar mejor una materia histórica en la que es neófito. Sin embargo, las comparaciones son vagas y muy generales, la exposición está atestada de personajes deuteragonistas, que aparecen brevemente y cuya significación histórica cuesta retener en la memoria.

Por otro lado, el libro es demasiado superficial y posee demasiados tics eurocéntricos como para que pueda ser tomado en serio por lectoras más informadas. En el libro abundan las tesis

culturalistas, supuestamente *emic*, que en realidad son orientalistas e impuestas por violencia hermenéutica:

«Como veremos, el exceso de confianza, el fanatismo, el agudo sentimiento de inferioridad y a veces la excesiva preocupación por el estatus nacional han tenido conjuntamente un papel en la historia del Japón contemporáneo. Pero una cualidad ha sobresalido para ayudar a Japón más que ninguna otra: el talento para sacar el mejor partido de la derrota.» [P. 14]

De ahí al vaniloquio hegeliano del *Zeitgeist* no media tanto trecho. Por desgracia, no es el único ejemplo, pero no tiene sentido reproducir la lista aquí. Me parece mucho más relevante preguntar por qué, tantos años después de que Said publicara *Orientalism*, se sigue cayendo en las mismas viejas trampas y, sobre todo, qué se puede hacer para eludir las. Una reseña no es el lugar apropiado para debatir estas cuestiones, pero me permito aconsejar la lectura del artículo de Joaquín Beltrán publicado en estas mismas páginas: «Re-orient(ar) la historia. Notas para una crítica euro/sino-céntrica.» Empiezo a creer que, para evitar las tendencias deformadoras, no basta con *bona fide*, quizá ni siquiera basten una instrucción ejemplar o un intelecto brillante. En efecto, como apunta Beltrán, al analizar procesos que atañen a diversas zonas del mundo, o al realizar análisis de una zona destinados a otras zonas, deben participar agentes de todas las zonas implicadas. Con los medios de comunicación a nuestro alcance, sólo la pereza y la falta de costumbre nos impiden formar verdaderos equipos de trabajo internacionales; pero dejemos la digresión y volvamos a la reseña.

Si aceptamos la premisa de que la figura del lector implícita es la de alguien interesado en adquirir una primera impresión sobre la Historia del Japón moderno, hay que admitir que el libro acierta al menos en un aspecto: señalar a la dialéctica ideológica, política y social detrás de los problemas que el Japón ha enfrentado en la modernidad. El autor tiene la valentía de aventurar que no importa cuántos problemas resuelva el país: si no se enfrentan algunas cuestiones estructurales, aparecerán nuevos problemas que no serán sino nuevos avatares de esas tensiones fundamentales.

«(...) no es solo la gente de su propia generación la que responde al nacionalismo emotivo de Ishihara. Atrae a la gente joven también, como resultado, creo, de una cultura intelectual atrofiada por los dogmas de la derecha y la izquierda. Es asimismo el resultado de un sistema político que sofocó deliberadamente el debate público al optar por una concentración maniática en el crecimiento económico. Y es el resultado de la dependencia infantil de Estados Unidos. Hasta que estos problemas no se resuelvan, la posguerra no habrá terminado.» [P. 195-6]

A ello hay que añadir el sistema de partidos de 1955, por el cual el PLD y la poderosa burocracia firmaron un acuerdo para perpetuarse en el poder. También hay que sumar la revisión del papel de la Casa Imperial en el discurso nacionalista del *kokutai* y la irresponsabilidad de las decisiones militares al final de la IIª GM.

En síntesis, se trata de una obra aconsejable para lectores con una cierta curiosidad por la Historia de Japón, que prefieran un estilo expositivo ágil y sin prolijidades, a los que no les importe que se caiga en superficialidades o deformaciones ideológicas. Probablemente Buruma haya cumplido con los objetivos de lectura que se hallan inscritos tácitamente en la obra. Ahora bien, desde un punto de vista académico, este ensayo no aporta nada y ciertos vicios orientalistas lo hacen desaconsejable para lectores exigentes.



Antón Pelayo, Javier i Jiménez Sureda, Montserrat. *La memòria de pedra. Les làpides sepulcral del pla de la catedral de Girona*. Diputació de Girona, 2005, 332 p. ISBN: 84 95187 85 X

per M. Lluïsa Fernández Clares (Universitat Autònoma de Barcelona)

Javier Antón Pelayo, professor d'Història Moderna a la Universitat Autònoma de Barcelona i autor de l'extens estudi "Morir a la Girona de la Il·lustració. La funerària canonical i les actituds dels canonges de la catedral davant la mort", inclòs dins l'obra *Girona a l'època de la Il·lustració* (Girona, 2001) i Montserrat Jiménez Sureda, professora també d'Història Moderna a la mateixa universitat i autora de *L'església catalana sota la monarquia dels Borbons. La catedral de Girona en el segle XVIII* (Barcelona, 1999) han publicat darrerament aquest llibre que aquí ressenyem dedicat a l'estudi de les làpides sepulcral del pla de la catedral de Girona.

El llibre s'estructura en quatre grans apartats: en la primera part, els autors realitzen una introducció a la història de la sepultura cristiana i un minuciós estudi de les làpides de la catedral de Girona; en la segona, trobem el corpus epigràfic, pilar fonamental en el que es basa aquest llibre, seguint uns criteris de transcripció i metodologia de treball que respecten al màxim la rigorositat científica; a continuació, una sèrie d'imatges de les làpides sepulcral i, per últim, un imprescindible apèndix dels personatges sepelits sota les làpides del pla de la catedral de Girona.

En primer lloc, els autors apunten el doble objectiu d'aquest estudi: d'una banda, pretén registrar i recuperar un patrimoni lapidari que, per diferents circumstàncies, està força malmès i oblidat; i d'una altra, intenta documentar i analitzar la història dels enterraments en el pla de la catedral i la sociologia dels qui hi són inhumats i realitzen un acurat estat de la qüestió sobre el tema de les inscripcions sepulcral.

En els següents capítols, els autors descriuen detalladament els diferents espais de la catedral dedicats als enterraments (la galilea o portal major, el cementiri dels negres, el claustre, la tomba comuna dels bisbes, les tombes de les capelles, etcètera) i les làpides ocupades al pla de la catedral, analitzant la cronologia de les defuncions i la col·locació de les lloses, les làpides dels bisbes i prebendats i els sepelits. El text es completa amb una sèrie de gràfics i plànols que ajuden a fer encara més entenedora l'explicació.

A continuació, els professors Antón i Jiménez estudien el procés de fabricació de làpides, la pedra emprada, el preu i les seves característiques: la morfologia, els elements esculpits (marcs, senefes, escuts d'armes i epitafis) i les referències clàssiques en la llengua, les datacions, la tradició d'anomenar els càrrecs i virtuts del difunt, el tòpic de la brevetat de la vida, etcètera.

Seguidament, trobem el corpus epigràfic constituït per les cent sis làpides del pla de la catedral de Girona i de la capella de Santa Maria del Claustre, totes elles fabricades entre els anys 1601- 1963. A més de la reproducció de lloses (amb una gran fidelitat, retratant les seves imperfeccions, esquerdes, mutilacions i absències), s'inclou la transcripció i la traducció al català dels epitafis i la localització de cada làpida en l'espai corresponent, traspuant rigor i



erudició. Així, s'ha documentat el nom dels individus sepultats en cada tomba i s'ha establert amb exactitud l'any dels seus decessos, però també gràcies a una exhaustiva recerca arxivística s'han aconseguit notícies més particulars, relacionades moltes d'elles amb l'origen familiar i les últimes voluntats dels difunts, el que ha permès, com afirmen els autors, donar vida a la pedra per tal d'aconseguir una veritable història social del patrimoni cultural.

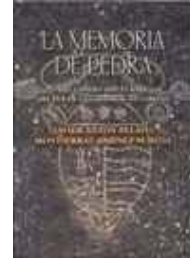
Per concloure voldríem destacar la tasca meritòria dels professors Antón i Jiménez en recuperar el patrimoni lapidari de la catedral de Girona, evitant la pèrdua definitiva d'aquesta informació tan valuosa i el seu caràcter innovador pel que fa a la metodologia de treball, <<rigorosament empírica, combinant l'heurística documental amb una arqueologia de restitució dels epitafis>>, marcant un camí pioner a seguir en aquest tema d'estudi. Es tracta, per tant, d'un llibre molt detallat i enriquidor, prova ben clara, que al capdavall, la qualitat més important per escriure bons llibres d'Història és la paciència i l'esforç.

PUBLICACIONS

Antón Pelayo, Javier i Jiménez Sureda, Montserrat. La memòria de pedra. Les làpides sepulcral del pla de la catedral de Girona. Diputació de Girona, 2005, 332 p. . ISBN: 84 95187 85 X.

Llibre estructurat en quatre grans apartats que van des de la història de la sepultura cristiana i el minuciós estudi de les làpides de la catedral de Girona, a un corpus epigràfic, una sèrie d'imatges de les làpides sepulcral i, per últim, un imprescindible apèndix dels personatges sepelits sota les làpides del pla de la catedral de Girona.

Més informació sobre aquest llibre a la ressenya de la [pàgina 349](#).



Maria Antònia Martí Escayol. Cronologia Guerra de Successió 1705-1714. Generalitat de Catalunya. Departament de Presidència. Barcelona, 2006. ISBN: 84-393-7015-6.

Cronologia de la Guerra de Successió als Països Catalans que té l'objectiu de ser un instrument de consulta bàsica i ha estat realitzat amb la voluntat de ser revisat i complementat per aconseguir un coneixement complet dels esdeveniments internacionals, els moviments diplomàtics, els participants o la repressió, entre d'altres, d'aquest episodi de la història.



351

Maria Antònia Martí Escayol. La construcció del concepte de natura a l'edat moderna. Natura i identitat en el pensament català dels segles XVI i XVII. Monografies Manuscrits núm. 6. Servei de publicacions de la UAB. Bellaterra, 2005.

La obra analitza les relacions entre natura, cultura i identitat, i dilucida l'aportació de vuit textos moderns catalans on es recull el testimoni directe de vuit escriptors que participaren en el procés d'exploració i anàlisi del territori. aquest testimoni permet avaluar fins a quin punt les idees són configurades d'alguna actitud humana que permet variar l'entorn natural. La obra rastreja el tarannà de la mentalitat territorial moderna, analitza el llenguatge de la relació entre home i natura i estudia el pes de la vinculació dels grups socials a un lloc concret. Tot plegat permet avaluar l'aportació d'aquests vuit autors al pensament científic i econòmic de la Catalunya moderna.



Joan Serrallonga i Urquidi. *Refugiats i desplaçats. Dins la Catalunya en guerra 1936-1939*. Editorial Base, Barcelona 2005.

L'exili republicà de la Guerra Civil no va començar el 1939. Des de l'esclat de la guerra, el juliol de 1936, milers de persones es van veure obligades a deixar les seves cases, béns i, fins i tot, família, per refugiar-se a la zona republicana a mesura que les tropes franquistes avançaven sobre el territori. El febrer de 1939, una allau de refugiats i desplaçats d'arreu d'Espanya vivien a Catalunya.



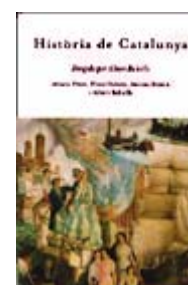
Maria Antònia Martí Escayol. *El plaer de la xocolata. La Història i la cultura de la xocolata a Catalunya*. Editorial Cossetània, Valls 2004.

La present història repassa els 500 anys de la presència de la xocolata a Catalunya. Qui en podia consumir i qui no?. Qui en podia fabricar i qui no? Perquè Catalunya va ser capaç de produir-ne?. Perquè els estaments religiosos la prohibiren?. Perquè els catalans no volien un producte de cacau cultivat pels negres d'Amèrica?. Quin era el nom de cada un dels xocolaters del segle XIX?. Qui anà a Amèrica i a Guinea a buscar cacau?. Algun català s'ha mort per excès de consum de xocolata? Qui dibuixava els cromos i els cartells? Quin significat tenen els anuncis de xocolata?. Perquè les mones de Pasqua han esdevingut maravelles de xocolata?.



D.A. *Història de Catalunya. La Esfera de los Libros, Barcelona 2004.*

En aquesta obra, estructurada en quatre grans apartats -Prehistòria i Edat Antiga fins als visigots inclosos, Edat Mitjana, Edat Moderna i Edat Contemporània- el lector trobarà una aproximació als primers passos fonamentals de Catalunya, una història que suposa una visió fidedigna i real del que avui es coneix com les seves senyes d'identitat. Una obra de referència avalada per quatre especialistes en la matèria per entendre què és Catalunya.



352

Domènec Badia. *Alí Bei, Viatges d'Alí Bei*. Llibres de l'Índex. Barcelona, 2004.

Edició dels Viatges d'Alí Bei, en la traducció de Cèsar-August Jordana (publicada per Barcino entre el 1926 i el 1934), acompanyada amb els dibuixos i mapes originals. L'estudi introductor i és de Francesc Espinet i Burunat qui entén la figura de Doménech Badia com un funcionari europeu reformista il·lustrat.



Ferran Gallego (ed.). *Pensar después de Auschwitz. El Viejo Topo. Mataró, 2004.*

Obra col·lectiva de sis autors (Alejandro Andreassi, Sébastien Bauer, Ferran Gallego, Ricardo Martín de la Guardia, Francisco Morente, Antoni Raja) que aborden el tema del camp d'extermini com a escenari de la consumació de l'organització del poder feixista recolçat en dos pilars: la organització del treball i la propaganda.



Toledano González, Lluís Ferran. *La Muntanya insurgent : la tercera guerra carlina a Catalunya 1872-1875. Cercle d'Estudis Històrics i Socials. Girona, 2004.*

L'autor explica què és el carlisme en el seu vessant històric (raons de la seva revifalla després dels fracassos anteriors i repercussions de la guerra en l'esdevenir català) i social (suports, paper de la pagesia benestant, perfil del voluntariat, etc.). En una primera part, s'ofereix una àmplia visió de l'evolució de la tercera guerra carlina i, en una segona, una visió del fenomen de la violència, la fiscalitat i els suports socials, moguts per la ideologia i la pràctica del poder, dintre els contextos català, basc, espanyol i europeu.

